

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1707

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1707

1993

I. Nos. 29516-29533

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 28 January 1993*

	<i>Page</i>
<b>No. 29516. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the promotion of advanced training for specialists in the field of labour protection and the vocational rehabilitation of handicapped persons. Signed at Bonn on 13 June 1989 .....	3
<b>No. 29517. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning exchanges of pupils and teachers within the framework of partnerships between schools. Signed at Bonn on 13 June 1989 .....	27
<b>No. 29518. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere (with annexes). Signed at Bonn on 13 June 1989 .....	53
<b>No. 29519. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the broadening of cooperation in the fields of science and higher educational establishments. Signed at Bonn on 13 June 1989 .....	123
<b>No. 29520. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning youth exchanges. Signed at Bonn on 13 June 1989 .....	149



***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1707

1993

I. N<sup>os</sup> 29516-19533

---

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 28 janvier 1993*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 29516. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord en vue de promouvoir le perfectionnement des spécialistes dans les domaines de la sécurité du travail et de la rééducation professionnelle des personnes handicapées. Signé à Bonn le 13 juin 1989 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 29517. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif aux échanges d'élèves et de professeurs dans le cadre des relations de partenariat entre écoles. Signé à Bonn le 13 juin 1989 .....	27
<b>N<sup>o</sup> 29518. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à une coopération approfondie en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants dans le commerce et l'industrie (avec annexes). Signé à Bonn le 13 juin 1989.....	53
<b>N<sup>o</sup> 29519. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à l'élargissement de la coopération dans le domaine de la science et de l'enseignement supérieur. Signé à Bonn le 13 juin 1989.....	123
<b>N<sup>o</sup> 29520. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord sur les échanges de jeunes. Signé à Bonn le 13 juin 1989.....	149

	<i>Page</i>
<b>No. 29521. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Bonn on 13 June 1989.....	171
<b>No. 29522. Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty on conditions for the temporary stay in and modalities for the phased withdrawal of Soviet troops from the territory of the Federal Republic of Germany (with annexes). Signed at Bonn on 12 October 1990.....	209
<b>No. 29523. Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning cooperation in the field of labour and social affairs. Signed at Bonn on 9 November 1990.....	373
<b>No. 29524. Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty on good-neighbourliness, partnership and cooperation. Signed at Bonn on 9 November 1990.....	387
<b>No. 29525. Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology (with exchange of letters). Signed at Bonn on 9 November 1990.....	423
<b>No. 29526. Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on the termination of the activities of Wismut Soviet-German Joint-Stock Company. Signed at Chemnitz on 16 May 1991.....	475
<b>No. 29527. Federal Republic of Germany and Malawi:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 9 November 1988.....	491
<b>No. 29528. Federal Republic of Germany and Malawi:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 29 August 1989.....	501
<b>No. 29529. Federal Republic of Germany and Central African Republic:</b>	
Agreement concerning cultural cooperation. Signed at Bonn on 10 November 1988.....	511
<b>No. 29530. Federal Republic of Germany and Senegal:</b>	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 6 December 1988.....	527
<b>No. 29531. Federal Republic of Germany and Kuwait:</b>	
Agreement concerning cultural cooperation. Signed at Kuwait on 12 June 1989....	539

<b>N° 29521. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 13 juin 1989 .....	171
<b>N° 29522. Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Traité sur les conditions régissant le séjour temporaire et les modalités de retrait échelonné des forces soviétiques du territoire de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Signé à Bonn le 12 octobre 1990 .....	209
<b>N° 29523. Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du travail et des affaires sociales. Signé à Bonn le 9 novembre 1990.....	373
<b>N° 29524. Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Traité de bon voisinage, de collaboration et de coopération. Signé à Bonn le 9 novembre 1990.....	387
<b>N° 29525. Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Traité relatif au développement d'une coopération globale dans le domaine de l'économie, de l'industrie, de la science et de la technologie (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 9 novembre 1990 .....	423
<b>N° 29526. Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord mettant fin aux activités de la Société par actions Wismut détenue en commun par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Allemagne. Signé à Chemnitz le 16 mai 1991 .....	475
<b>N° 29527. République fédérale d'Allemagne et Malawi :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 9 novembre 1988.....	491
<b>N° 29528. République fédérale d'Allemagne et Malawi :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 29 août 1989.....	501
<b>N° 29529. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 10 novembre 1988.....	511
<b>N° 29530. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 6 décembre 1988.....	527
<b>N° 29531. République fédérale d'Allemagne et Koweït :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Koweït le 12 juin 1989 .....	539

	<i>Page</i>
<b>No. 29532. Federal Republic of Germany and Ethiopia:</b>	
Agreement concerning cultural cooperation (with exchange of notes). Signed at Addis Ababa on 16 June 1989 .....	559
<b>No. 29533. Federal Republic of Germany and Yugoslavia:</b>	
Treaty concerning the reciprocal protection and encouragement of investments (with protocol). Signed at Belgrade on 10 July 1989 .....	585

---

*Pages***N° 29532. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie :**

Accord de coopération culturelle (avec échange de notes). Signé à Addis-Abéba le  
16 juin 1989 ..... 559

**N° 29533. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie :**

Traité relatif à la protection réciproque et à la promotion des investissements (avec  
protocole). Signé à Belgrade le 10 juillet 1989 ..... 585

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 28 January 1993*

*Nos. 29516 to 29533*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 28 janvier 1993*

*N<sup>os</sup> 29516 à 29533*





No. 29516

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the promotion of advanced training  
for specialists in the field of labour protection and the  
vocational rehabilitation of handicapped persons. Signed  
at Bonn on 13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord en vue de promouvoir le perfectionnement des spécia-  
listes dans les domaines de la sécurité du travail et de la  
rééducation professionnelle des personnes handicapées.  
Signé à Bonn le 13 juin 1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE FÖRDERUNG DER FORTBILDUNG VON FACHKRÄFTEN AUF DEN GEBIETEN DES ARBEITSSCHUTZES UND DER BERUFLICHEN REHABILITATION BEHINDERTER

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken - im folgenden Vertragsparteien genannt -

in Ausführung der abgestimmten Besuchsergebnisse der Begegnung des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Helmut Kohl, und des Generalsekretärs des Zentralkomitees der KPdSR und Vorsitzenden des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSSR, Michail Sergejewitsch Gorbatschow, vom 24. bis 27. Oktober 1988 in Moskau,

unter Bezugnahme auf das am 13. Juni 1989 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über eine vertiefte Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft,

mit dem Ziel, die Menschen vor berufsbedingten Krankheiten und Arbeitsunfällen zu schützen sowie die Integration Behinderter in die Arbeitswelt und in das gesellschaftliche Leben zu fördern,

in der Erwartung, daß diese Zusammenarbeit die weitere Entwicklung und Vertiefung der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Humanisierung der Arbeit und der Sozialpolitik fördern wird -

sind wie folgt übereingekommen:

## Abschnitt I

### Allgemeines

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren Programme zur Fortbildung von Fachkräften auf den Gebieten des Arbeitsschutzes und der beruflichen Rehabilitation Behinderter.

#### Artikel 2

Die Durchführung der Programme wird von seiten der Bundesrepublik Deutschland vom Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung und von seiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom Staatskomitee der UdSSR für Arbeit und soziale Fragen wahrgenommen.

## Abschnitt II

### Arbeitsschutz

#### Artikel 3

(1) Ziel des Programms "Arbeitsschutz" ist es, Ingenieuren aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken mit Betriebserfahrung theoretisches und praktisches Wissen in allen Fragen der Arbeitssicherheit einschließlich der menschengerechten Gestaltung der Arbeit zu vermitteln.

(2) Die Fortbildung wird bei der Bundesanstalt für Arbeitsschutz in Dortmund durchgeführt. Die Lehrgänge werden begleitet durch Betriebsbesuche und einen praxisorientierten Erfahrungsaustausch.

#### Artikel 4

Die Fortbildung der Ingenieure hat zum Ziel, sie zu befähigen

- a) bei der Planung von Anlagen, der Beschaffung von Einrichtungen und Arbeitsstoffen, der Gestaltung von Arbeitsplätzen und Arbeitsabläufen mitzuwirken
- b) Anlagen und sonstige Einrichtungen sicherheitstechnisch zu überprüfen
- c) Betriebsbegehungen durchzuführen, Mängel zu erkennen und erforderliche Maßnahmen zu ihrer Beseitigung zu entwickeln
- d) Ursachen von Unfällen zu untersuchen und Maßnahmen zu ihrer Verhütung zu treffen
- e) Sicherheitsschulungen in Betrieben durchzuführen.

#### Artikel 5

die Fortbildung der Ingenieure erfolgt in folgenden hauptsächlichen Themenbereichen:

- a) Aufgaben und Besonderheiten der Arbeit des Sicherheitsingenieurs einschließlich seiner Zusammenarbeit mit den im Betrieb zuständigen Stellen
- b) Sicherheitstechnik:
  - Methoden und Verfahren, Technologie
  - Regelmäßige Betriebsbegehungen
  - Besondere Gebiete: Gefahrstoffe, Gefahren des elektrischen Stroms, innerbetrieblicher Transport und Verkehr, persönliche Schutzausrüstungen, Brand und Explosionsgefahren
- c) Sonderaspekte technischer Sicherheit einschließlich vorbeugender Brandschutz und Brandbekämpfung

- d) Gefährdungsanalysen, Erstellen von Sicherheitsprogrammen
- e) Menschengerechte Gestaltung von Arbeitsplätzen und Arbeitsprozessen
- f) Einblicke in benachbarte Gebiete wie Arbeitsmedizin und Arbeitspsychologie.

#### Artikel 6

(1) Das Programm der Fortbildung ist branchenübergreifend ausgestaltet. Falls Einvernehmen besteht, kann es auch auf fachliche Schwerpunkte oder eine bestimmte Branche ausgerichtet werden.

(2) Eine Fortbildungsmaßnahme dauert jeweils dreißig Arbeitstage.

(3) An den Fortbildungsmaßnahmen können pro Jahr zwanzig Ingenieure aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken teilnehmen, einschließlich von, erforderlichenfalls, zwei Dolmetschern.

#### Abschnitt III

##### Berufliche Rehabilitation

#### Artikel 7

(1) Ziel des Programms "Berufliche Rehabilitation Behinderter" ist es, Fachkräfte aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auf dem Gebiet der beruflichen Erstausbildung junger Behinderter und der Umschulung erwachsener Behinderter in Zentren der beruflichen Rehabilitation fortzubilden.

(2) Die Fortbildung wird durchgeführt in Rehabilitationszentren zur beruflichen Erstausbildung (Berufsbildungswerke) und zur beruflichen Umschulung (Berufsförderungswerke), die zu einem späteren Zeitpunkt zwischen den in Artikel 2 genannten Stellen festgelegt werden.

(3) Aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden zur Fortbildung Fachkräfte für berufliche Rehabilitation von Behinderten entsandt.

#### Artikel 8

(1) Die Fortbildung soll den Fachkräften durch Teilnahme an Ausbildungs- und Unterrichtsmaßnahmen für Behinderte einen Einblick vermitteln, insbesondere

- a) in Maßnahmen zur Vorbereitung der beruflichen Rehabilitation
- b) in die Berufsausbildung Behinderter unter Berücksichtigung moderner Technologien in verschiedenen Berufsfeldern
- c) in die Tätigkeit der ausbildungsbegleitenden ärztlichen, psychologischen, sozialpädagogischen und sozialen Dienste.

(2) Diese Fortbildungsmaßnahmen werden durch Seminararbeit vertieft. Weiterhin wird über sonstige Einrichtungen und Hilfen zur Eingliederung Behinderter informiert.

#### Artikel 9

(1) Eine Fortbildungsmaßnahme dauert jeweils drei Monate.

(2) An den Fortbildungsmaßnahmen können pro Jahr zwei Gruppen mit je sechs Fachkräften, davon je ein Dolmetscher, teilnehmen.

#### Abschnitt IV

#### Schlußbestimmungen

#### Artikel 10

Zwischen den Vertragsparteien besteht Einvernehmen darüber, daß die Kenntnis der Sprache des Partners auf Seiten der Personen, die eine

Fortbildung im Rahmen dieses Abkommens durchlaufen, von großer Wichtigkeit für eine erfolgreiche Zusammenarbeit ist. Die Vertragsparteien beabsichtigen, diesem Gesichtspunkt ihre besondere Beachtung zuteil werden zu lassen.

#### Artikel 11

Die Vertragsparteien sind übereingekommen, daß die nach diesem Abkommen durchzuführenden Fortbildungsmaßnahmen folgendermaßen finanziert werden:

1. Alle Kosten für den Aufenthalt sowjetischer Fachkräfte, einschließlich Unterkunft, Verpflegung, Lehrgangskosten, Taschengeld, Heilkosten- und Haftpflichtversicherung sowie Fahrtkosten, die im unmittelbaren Zusammenhang mit der Fortbildung entstehen, übernimmt die Seite der Bundesrepublik Deutschland.
2. Alle Kosten für die Hin- und Rückreise aus der und in die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken übernimmt die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

#### Artikel 12

Die Fortbildungsprogramme werden für die Jahre 1989, 1990 und 1991 vereinbart.

#### Artikel 13

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

## Artikel 14

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen dafür erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird das Datum des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]

HANS-DIETRICH GENSCHER

[*Signed — Signé*]

NORBERT BLÜM

Für die Regierung Union  
der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

[*Signed — Signé*]

SCHEWARDNADSE



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СО-  
ДЕЙСТВИИ ПОВЫШЕНИЮ КВАЛИФИКАЦИИ СПЕЦИАЛИ-  
СТОВ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
РЕАБИЛИТАЦИИ ИНВАЛИДОВ

Правительство Федеративной Республики Германии  
и Правительство Союза Советских Социалистических Рес-  
публик, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся  
Стороны,

во исполнение согласованных итогов встречи Феде-  
рального канцлера Федеративной Республики Германии  
Г.Коля и Генерального секретаря ЦК КПСС, Председателя  
Президиума Верховного Совета СССР М.С.Горбачева в  
Москве 24-27 октября 1988 г.,

ссылаясь на подписанное Соглашение между Прави-  
тельством Федеративной Республики Германии и Прави-  
тельством Союза Советских Социалистических Республик  
об углубленном сотрудничестве в подготовке и повышении  
квалификации специалистов и руководящих кадров в  
области экономики от 4<sup>го</sup> июня 1989 г.,

в целях защиты человека от профессиональных забо-  
леваний и производственного травматизма, а также  
содействия интеграции инвалидов в трудовую и обществен-  
ную жизнь,

ождая, что это сотрудничество будет способствовать дальнейшему развитию и углублению двустороннего сотрудничества в области гуманизации труда и социальной политики,

согласились о нижеследующем.

### Раздел I

#### Общие положения

##### Статья I

Договаривающиеся Стороны согласуют Программы повышения квалификации специалистов в области охраны труда и профессиональной реабилитации инвалидов.

##### Статья 2

Осуществление Программ будет возложено со стороны Федеративной Республики Германии — на Федерального министра труда и социального обеспечения, со стороны Союза Советских Социалистических Республик — на Государственный комитет СССР по труду и социальным вопросам.

### Раздел II

#### Охрана труда

##### Статья 3

1) Целью Программы "Охрана труда" является передача инженерам из Союза Советских Социалистических Республик, имеющим определенный производственный опыт, теоретических и практических знаний по всем вопросам охраны труда, включая гуманизацию труда.

2) Повышение квалификации будет проводиться Федеральным ведомством по охране труда в Дортмунде. Учебные курсы будут сопровождаться посещением предприятий и обменом практическим опытом.

#### Статья 4

Повышение квалификации инженеров имеет целью:

а) участие в проектировании объектов, приобретении оборудования и материалов, организации рабочих мест и технологических процессов;

б) проверку с точки зрения техники безопасности установок и прочего оборудования;

в) обследование предприятий, выявление недостатков и разработку необходимых мер для их устранения;

г) расследование причин несчастных случаев и проведение мер по их предупреждению;

д) проведение на предприятиях инструктажа по технике безопасности.

#### Статья 5

Повышение квалификации инженеров будет проводиться по следующим основным темам:

а) задачи и специфика работы инженеров по технике безопасности, включая сотрудничество их с ответственными за это службами предприятий;

б) техника безопасности:

- методы и способы, технология;

- регулярное обследование предприятий;
- специальные вопросы: вредные вещества, опасность электрического тока, внутризаводской транспорт и движение, средства индивидуальной защиты, опасность возникновения пожаров или взрывов;
- в) особые аспекты техники безопасности, включая противопожарную профилактику и борьбу с пожаром;
- г) анализ источников опасности, разработка программ по технике безопасности;
- д) гуманная организация рабочих мест и трудовых процессов;
- е) ознакомление со смежными областями, такими, как медицина и психология труда.

#### Статья 6

1) Программа повышения квалификации носит межотраслевой характер. По взаимному согласованию ее можно будет проводить по специальной тематике или по определенным отраслям.

2) Продолжительность мероприятий по повышению квалификации - 30 рабочих дней.

3) В мероприятиях по повышению квалификации могут ежегодно участвовать 20 инженеров из Союза Советских Социалистических Республик, включая, в случае необходимости, двух переводчиков.

### Раздел III

#### Профессиональная реабилитация

##### Статья 7

1) Целью Программы "Профессиональная реабилитация инвалидов" является повышение квалификации специалистов из Союза Советских Социалистических Республик в области первой профессиональной подготовки молодых инвалидов и профессиональной переподготовки взрослых инвалидов в центрах профессиональной реабилитации.

2) Повышение квалификации будет проводиться в реабилитационных центрах первой профессиональной подготовки и профессиональной переподготовки, которые будут определяться органами, указанными в статье 2.

3) Из Союза Советских Социалистических Республик на повышение квалификации направляются специалисты по профессиональной реабилитации инвалидов.

##### Статья 8

1) Повышение квалификации посредством участия в теоретической и практической подготовке инвалидов даст возможность специалистам ознакомиться, в том числе:

а) с мерами по подготовке профессиональной реабилитации;

б) с профессиональной подготовкой инвалидов с учетом современных технологий в различных областях;

в) с деятельностью служб, сопровождающих подготовку (медицинской, психологической, социально-педагогической и социальной).

2) Мероприятия по повышению квалификации будут углубляться семинарами. Кроме того, предусматривается информация специалистов об иных учреждениях и видах помощи в целях интеграции инвалидов.

#### Статья 9

1) Продолжительность мероприятий по повышению квалификации - 3 месяца.

2) В мероприятиях по повышению квалификации могут ежегодно участвовать две группы по 6 специалистов, в том числе по одному переводчику.

### Раздел IV

#### Заключительные положения

#### Статья 10

Договаривающиеся Стороны согласились, что для успешного сотрудничества важное значение имеет знание языка партнера лицами, проходящими повышение квалификации в рамках настоящего Соглашения. Договаривающиеся Стороны намерены уделять этому вопросу особое внимание.

#### Статья 11

Договаривающиеся Стороны согласились, что мероприятия по повышению квалификации, проводимые в соответствии с настоящим Соглашением, финансируются следующим образом:

1) все расходы по пребыванию советских специалистов, включая размещение, питание, расходы на обучение, карманные деньги, расходы на лечение и гарантийное страхование, а также транспортные расходы, непосредственно связанные с осуществлением программ повышения квалификации, принимает на себя Сторона Федеративной Республики Германии;

2) все расходы по проезду из СССР и обратно принимает на себя Сторона Союза Советских Социалистических Республик.

#### Статья 12

Программы повышения квалификации будут согласованы на 1989, 1990 и 1991 годы.

#### Статья 13

В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

#### Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу, как только Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что выполнены необходимые для этого внутригосударственные процедуры. Днем вступления в силу Соглашения будет считаться дата получения последнего уведомления.

Совершено в Бонне 13 июня 1989 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной  
Республики Германии:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

<sup>2</sup> Signed by Norbert Blüm — Signé par Norbert Blüm.

<sup>3</sup> Signed by Shevardnadze — Signé par Chevardnadze.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
THE PROMOTION OF ADVANCED TRAINING FOR SPECIAL-  
ISTS IN THE FIELD OF LABOUR PROTECTION AND THE VO-  
CATIONAL REHABILITATION OF HANDICAPPED PERSONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

In furtherance of the agreed results of the meeting between the Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, H. Kohl, and the General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Socialist Republics, M. S. Gorbachev, held in Moscow from 24 to 27 October 1988,

Referring to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed on 13 June 1989 concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere,<sup>2</sup>

With a view to protecting individuals against vocational diseases and industrial accidents, and promoting the integration of handicapped persons into working and social life,

In the expectation that such cooperation will facilitate the further development and intensification of bilateral cooperation in the field of humanization of work and social policy,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The Contracting Parties shall agree on programmes for the advanced training of specialists in the field of labour protection and the vocational rehabilitation of handicapped persons.

*Article 2*

The implementation of the programmes shall be the responsibility in the Federal Republic of Germany of the Federal Minister of Labour and Social Security, and in the Union of Soviet Socialist Republics of the State Committee of the USSR on Labour and Social Issues.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 21 September and 18 December 1989) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> See p. 53 of this volume.

## SECTION II. LABOUR PROTECTION

*Article 3*

(1) The purpose of the labour protection programme shall be to provide engineers from the Union of Soviet Socialist Republics who have a certain amount of industrial experience with theoretical and practical knowledge on all issues relating to labour protection, including the humanization of work.

(2) The advanced training shall be conducted by the Federal Labour Protection Department in Dortmund. The instruction courses shall be accompanied by visits to enterprises and exchange of practical experience.

*Article 4*

The aim of the advanced training of engineers shall be to enable them:

(a) To participate in the planning of facilities, the procurement of equipment and supplies and the organization of workplaces and technological processes;

(b) To check facilities and other equipment from the safety technology standpoint;

(c) To inspect facilities, identify shortcomings and develop the necessary measures to eliminate them;

(d) To investigate the causes of accidents and identify measures to prevent them;

(e) To conduct safety training in enterprises.

*Article 5*

The advanced training of engineers shall be conducted on the following basic topics:

(a) Objectives and characteristics of the work of safety engineers, including their cooperation with the responsible services in enterprises;

(b) Safety practices:

Means and methods, technology;

Regular inspection of enterprises;

Special issues: harmful substances, the dangers of electric current, intra-factory transport and movement, means of individual protection, the danger of fires and explosions;

(c) Special aspects of safety practices, including fire prevention measures and fire-fighting;

(d) Analysis of sources of danger and development of safety technology programmes;

(e) Human-oriented organization of workplaces and work processes;

(f) Introduction to related topics such as work medicine and work psychology.

*Article 6*

(1) The advanced training programme shall be intersectoral. By mutual agreement, it may be conducted on a special topic or on specific sectors.

(2) The duration of the advanced training activities shall be 30 working days.

(3) Twenty engineers from the Union of Soviet Socialist Republics, including where necessary two interpreters, may participate annually in the advanced training activities.

### SECTION III. VOCATIONAL REHABILITATION

#### *Article 7*

(1) The purpose of the vocational rehabilitation programme for handicapped persons shall be to provide advanced training for specialists from the Union of Soviet Socialist Republics in the area of initial vocational training of young handicapped persons and the vocational retraining of adult handicapped persons in vocational rehabilitation centres.

(2) The advanced training shall take place in rehabilitation centres for initial vocational training and vocational retraining to be identified by the bodies indicated in article 2.

(3) Specialists in vocational rehabilitation of handicapped persons from the Union of Soviet Socialist Republics shall be sent on the advanced training.

#### *Article 8*

(1) The advanced training shall give the specialists an opportunity to acquaint themselves, through participation in theoretical and practical training of handicapped persons, with, *inter alia*:

(a) Preparations for vocational rehabilitation;

(b) Vocational training for handicapped persons taking into account modern technologies in various fields;

(c) The activity of the medical, psychological, pedagogical and social services accompanying training.

(2) The advanced training activity shall be supplemented by seminars. In addition, information shall be provided on other institutions and forms of assistance for the purpose of rehabilitation of handicapped persons.

#### *Article 9*

(1) The duration of the advanced training activities shall be three months.

(2) Two groups of six specialists each, with one interpreter in each group, may participate in the advanced training activities.

### SECTION IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 10*

The Contracting Parties have agreed that for purposes of successful cooperation it is important that the persons undergoing advanced training under this Agreement should have a knowledge of the partner's language. The Contracting Parties intend to pay special attention to this issue.

*Article 11*

The Contracting Parties have agreed that the advanced training activities conducted in accordance with this Agreement shall be financed in the following manner:

(1) All expenses associated with the stay of the Soviet specialists, including accommodation, food, study costs, incidental expenses allowances, and medical and accident insurance, as well as the costs of transport directly associated with the conduct of the advanced training programmes, shall be borne by the Federal Republic of Germany;

(2) All costs of travel from and to the Union of Soviet Socialist Republics shall be borne by the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 12*

Advanced training programmes shall be agreed upon for the years 1989, 1990 and 1991.

*Article 13*

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall apply also to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified one another that the relevant domestic requirements for ratification have been fulfilled. The date of receipt of the second notification shall be regarded as the date of entry into force of the Agreement.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in two originals, each in German and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

NORBERT BLÜM

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
EN VUE DE PROMOUVOIR LE PERFECTIONNEMENT DES  
SPÉCIALISTES DANS LES DOMAINES DE LA SÉCURITÉ DU  
TRAVAIL ET DE LA RÉÉDUCATION PROFESSIONNELLE DES  
PERSONNES HANDICAPÉES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

En exécution des conclusions arrêtées d'un commun accord lors de la rencontre du Chancelier fédéral de la République fédérale d'Allemagne, Dr Helmut Kohl, et du Secrétaire général de Comité central du Parti communiste d'URSS, Président du Soviet suprême de l'URSS, M. S. Gorbatchev, à Moscou du 24 au 27 octobre 1988,

Se référant à l'Accord signé le 13 juin 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à une coopération approfondie en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants dans le commerce et l'industrie<sup>2</sup>,

En vue d'assurer la protection des personnes à l'égard des maladies professionnelles et des accidents du travail et de contribuer à l'intégration des personnes handicapées dans le monde du travail et dans la société,

Dans l'attente que cette coopération contribuera au développement ultérieur et à l'approfondissement de la coopération bilatérale dans le domaine de l'humanisation du travail et de la politique sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord un Programme en vue du perfectionnement de spécialistes dans les domaines de la sécurité du travail et de la rééducation professionnelle des personnes handicapées.

*Article 2*

L'exécution du programme sera confiée, de la part de la République fédérale d'Allemagne, au Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales, et de la part de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1989, date de réception de la dernière des notifications (des 21 septembre et 18 décembre 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Voir p. 53 du présent volume.

l'Union des Républiques socialistes soviétiques, au Comité d'Etat de l'URSS pour le travail et les questions sociales.

## PARTIE II. SÉCURITÉ DU TRAVAIL

### *Article 3*

1) L'objectif du Programme « Sécurité du travail » consiste à transmettre aux ingénieurs de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dotés d'une expérience dans le domaine de la production, des connaissances théoriques et pratiques sur toutes les questions de la sécurité du travail, y compris l'humanisation du travail.

2) Le perfectionnement sera assuré par l'Office fédéral pour la sécurité du travail à Dortmund. Les cours seront accompagnés de visites d'entreprises et d'un échange d'expériences orienté vers la pratique.

### *Article 4*

Le perfectionnement des ingénieurs a pour objectif de leur permettre :

*a)* De prendre part à la planification des installations, à l'acquisition des matériels et des matériaux, à la conception des lieux de travail et des processus technologiques;

*b)* De contrôler, du point de vue des techniques de la sécurité, les locaux et autres installations;

*c)* De procéder à des inspections d'entreprises, de détecter les insuffisances et de mettre au point les mesures nécessaires pour les éliminer;

*d)* De rechercher les causes des accidents et de mettre en œuvre des mesures pour leur prévention;

*e)* Procéder dans les entreprises à des séances d'instructions en matière de sécurité.

### *Article 5*

Le perfectionnement des ingénieurs portera principalement sur les questions suivantes :

*a)* Tâches et particularités du travail des ingénieurs en sécurité du travail, y compris leur coopération avec les services compétents des entreprises;

*b)* Technique de la sécurité :

Méthodes et procédés, technologie;

Inspection régulière des entreprises;

Domaines particuliers : matières dangereuses, dangers présentés par le courant électrique, transport et déplacements à l'intérieur de l'entreprise, équipements de protection personnelle, dangers d'incendie ou d'explosion;

*c)* Aspects particuliers de la sécurité technique y compris la protection et la lutte contre les incendies;

*d)* Analyse des sources de danger, mise au point de programmes de sécurité;

*e)* Organisation humaine des postes de travail et des processus de travail;

*f)* Connaissance de domaines connexes tels que la médecine du travail et la psychologie du travail.

*Article 6*

- 1) Le programme de perfectionnement a un caractère multisectoriel. Il peut être orienté, d'un commun accord, sur des questions techniques particulières ou sur un certain secteur.
- 2) Le stage de perfectionnement aura dans chaque cas une durée de trente jours ouvrables.
- 3) Pourront prendre part chaque année aux stages de perfectionnement vingt ingénieurs de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, y compris, en tant que de besoin, deux interprètes.

## PARTIE III. RÉÉDUCATION PROFESSIONNELLE

*Article 7*

- 1) L'objectif du programme « Rééducation professionnelle des personnes handicapées » consiste à assurer le perfectionnement de spécialistes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine de la formation professionnelle initiale des jeunes handicapés et de la formation des handicapés adultes dans les centres de rééducation professionnelle.
- 2) Le perfectionnement sera assuré dans les centres de rééducation pour la formation professionnelle initiale et pour la réadaptation professionnelle, qui seront déterminés par les organismes mentionnés à l'article 2.
- 3) Des spécialistes de la rééducation professionnelle des personnes handicapées seront envoyés aux fins de perfectionnement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 8*

- 1) Le perfectionnement doit permettre aux spécialistes, au moyen de la participation aux mesures de formation et d'enseignement à l'intention des personnes handicapées, d'acquérir notamment des connaissances sur les questions suivantes :
  - a) Mesures préparatoires à la rééducation professionnelle;
  - b) Formation professionnelle des personnes handicapées compte tenu des technologies modernes dans les divers secteurs professionnels;
  - c) Activité des services d'accompagnement de la formation (médicaux, psychologiques, sociopédagogiques et sociaux).
- 2) Les mesures de perfectionnement seront renforcées par des travaux en séminaires. En outre, des informations seront dispensées sur d'autres établissements et services auxiliaires pour l'intégration des personnes handicapées.

*Article 9*

- 1) La durée des mesures de perfectionnement sera dans chaque cas de 3 mois.
- 2) Deux groupes comprenant chacun 6 spécialistes, dont un interprète, pourront prendre part chaque année aux mesures de perfectionnement.

## PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 10*

Les Parties contractantes ont reconnu d'un commun accord que la connaissance de la langue du partenaire de la part des personnes suivant un stage de perfec-

tionnement dans le cadre du présent Accord, présente une grande importance pour le succès de cette coopération. Les Parties contractantes se proposent d'accorder une attention particulière à cette question.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes ont arrêté d'un commun accord que les mesures de perfectionnement devant être mises en œuvre au titre du présent Accord, seront financées de la manière suivante :

1) Tous les frais de séjour des spécialistes soviétiques, comprenant l'hébergement, la nourriture, les frais d'études, l'argent de poche, les frais de traitement médical et l'assurance-responsabilité ainsi que les frais de transport directement liés au perfectionnement, seront pris en charge par la Partie de la République fédérale d'Allemagne.

2) Tous les frais de voyage aller au départ de l'URSS et de retour en URSS seront pris en charge par la Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

#### *Article 12*

Les Programmes de perfectionnement seront arrêtés d'un commun accord pour les années 1989, 1990 et 1991.

#### *Article 13*

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

#### *Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront communiquées l'une à l'autre que les formalités législatives internes nécessaires à cet effet ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur de l'Accord sera la date de réception de la dernière notification.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1989 en deux exemplaires, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

[NORBERT BLÜM]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[CHEVARDNADZE]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.



No. 29517

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning exchanges of pupils and teachers  
within the framework of partnerships between schools.  
Signed at Bonn on 13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux échanges d'élèves et de professeurs dans le  
cadre des relations de partenariat entre écoles. Signé à  
Bonn le 13 juin 1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER EINEN SCHÜLER- UND LEHRERAUSTAUSCH IM RAHMEN VON SCHULPARTNERSCHAFTEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

in dem Bestreben, in Übereinstimmung mit dem in dem Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit sowie im Verlauf der Besuche auf höchster Ebene in Moskau im Oktober 1988 und in Bonn im Juni 1989 zum Ausdruck gebrachten Wunsch, die Beziehungen auf dem Gebiet der Kultur, der Wissenschaft und der Bildung zu verbessern und zu erweitern,

in der Überzeugung, daß Partnerschaften zwischen Schulen und der Austausch von Schülern und Lehrern zu einem besseren gegenseitigen Verständnis beitragen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Beide Seiten sehen vor, daß der Pädagogische Austauschdienst der Ständigen Konferenz der Kultusminister und die Hauptabteilung für Auslandsbeziehungen des Staatskomitees für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken einen Schüler- und Lehreraustausch durchführen und die Koordinierung dieses Programms vornehmen.

(2) Über den Stand des Schüler- und Lehreraustauschs wird bei den Sitzungen des Gemischten Ausschusses nach Artikel 13 des Abkommens vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit berichtet. Soweit erforderlich, können im Rahmen dieser Sitzungen neue Entwicklungen im Bereich des Schüler- und Lehreraustauschs eingeleitet werden.

## Schüleraustausch

### Artikel 2

(1) Der Schüleraustausch wird pädagogisch sein. Dieses bedeutet, daß er den schulischen Bildungszielen dient.

(2) Beide Seiten führen jedes Jahr einen Austausch von Schülern im Alter von fünfzehn bis siebzehn Jahren durch. Für die Seite der Bundesrepublik Deutschland sind dies üblicherweise Schüler der Klassen 9 bis 11, für die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken Schüler der Klassen 8 bis 10. Der Austausch dauert einen Monat. Jungen und Mädchen sollen zahlenmäßig möglichst ausgewogen an dem Austausch beteiligt sein.

(3) In der Regel besteht eine Austauschgruppe aus zehn bis fünfzehn Schülern. Bei Austauschgruppen bis zu zehn Schülern ist ein Begleitlehrer vorgesehen. Bei Gruppen von mehr als zehn Schülern kann ein zweiter Begleitlehrer vorgesehen werden.

(4) Die aufnehmende Seite organisiert für die Schüler ein Lehrprogramm derart, daß den Schülern außer dem Kennenlernen der Sprache, der Geschichte und der Kultur der aufnehmenden Seite die Möglichkeit gegeben wird, am Unterricht in allgemein bildenden Fächern und Fächern wie Computer-Unterricht, Mathematik und Naturwissenschaften usw. teilzunehmen.

(5) Die Austauschschüler sollen die erforderlichen Kenntnisse der Partnersprache besitzen. Der Gruppenleiter muß die Sprache der aufnehmenden Seite gut beherrschen.

(6) Die aufnehmende Schule organisiert für die Austauschschüler in der Regel zwei landeskundliche Programme, deren konkrete Einzelheiten die Partnerschulen vereinbaren.

(7) Die Schüler und die Begleitlehrer werden nach Möglichkeit in der Familie ihres Partners untergebracht und im Falle eines Austausches mit Internatsschulen auf der Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Wohnheimen.

Nach Möglichkeit sollen sich die Begleitlehrer gegenseitig Gastfreundschaft gewähren.

(8) Die entsendende Seite trägt die Kosten der Reise zum Bestimmungsort und zurück.

(9) Die aufnehmende Seite trägt alle Kosten für den Aufenthalt, insbesondere Unterkunft, Verpflegung und medizinische Betreuung der Partnergruppe, ausgenommen chronische Erkrankungen und Zahnersatz.

Die Seite der Bundesrepublik Deutschland sichert der Partnergruppe aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

kostenlose medizinische Betreuung durch Abschluß entsprechender Versicherungen zu.

(10) Begleitlehrer und Schüler erhalten von der aufnehmenden Seite ein Taschengeld. In der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erhalten die Austauschschüler aus der Seite der Bundesrepublik Deutschland ein Taschengeld von 65 Rbl. (in Worten: fünfundsechzig Rubel), die Begleitlehrer ein Taschengeld von 165 Rbl. (in Worten: einhundertfünfundsechzig Rubel) im Monat.

Von der Seite der Bundesrepublik Deutschland erhalten die Austauschschüler aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ein Taschengeld von DM 180,- (in Worten: einhundertundachtzig Deutsche Mark), die Begleitlehrer ein Taschengeld von DM 500,- (in Worten: fünfhundert Deutsche Mark) im Monat.

(11) Für das Austauschjahr 1989/90 ist vorgesehen, daß bis zu je vierzig Schulen in das Programm aufgenommen werden. Über die Listen der am Austausch beteiligten Schulen wurde Einvernehmen erzielt. Beide Seiten streben an, diesen Austausch jährlich um eine angemessene Zahl zu erhöhen.

(12) Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland schlägt jeweils bis zum 10. März eines jeden Jahres der Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken die Schulen vor, die sich an dem Austausch beteiligen wollen.

Das Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken teilt jeweils bis zum 10. April eines jeden Jahres der Seite der Bundesrepublik Deutschland die Liste der möglichen Partnerschulen mit. Beide Seiten stimmen die endgültige Liste der Schulpartnerschaften bis zum 1. Mai eines jeden Jahres ab. Danach treten die Schulen in Direktkontakt, tauschen Informationen über die Teilnehmer am Austausch untereinander aus und vereinbaren die Einzelheiten des Austausches.'

## Lehreraustausch

### Artikel 3

(1) Beide Seiten tauschen jährlich mindestens je drei Lehrer aus, die im Partnerland an einer Schule ihre Muttersprache als Fremdsprache unterrichten. Die Austauschdauer beträgt einen Monat. Die Austauschlehrer sollen über gute Kenntnisse der Partnersprache verfügen.

(2) Der Austausch dient der Weiterentwicklung des Unterrichts der Fremdsprache an der aufnehmenden Schule und der sprachlichen und landeskundlichen Fortbildung der beteiligten Lehrer. Darüber hinaus sollen die Austauschlehrer Gelegenheit erhalten, Unterrichtsstunden an der Gastschule zu beobachten und mit

Fachkollegen an der Gastschule methodisch-didaktische Fragen des Fremdsprachenunterrichts zu erörtern.

(3) Dieser Lehreraustausch kann zur Anbahnung von Kontakten zwischen Schulen dienen.

(4) Bewerbungen mit den erforderlichen Informationen über die Kandidaten werden der anderen Seite jeweils bis zum 10. März eines jeden Jahres vorgelegt. Der Zeitpunkt des Austausches wird im direkten Kontakt zwischen den aufnehmenden Schulen festgelegt.

(5) Die entsendende Seite trägt die Kosten der Reise zum Bestimmungsort und zurück.

(6) Die Austauschlehrer erhalten durch die aufnehmende Seite freie Unterkunft und von der Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken einen Betrag von 250 Rbl. (in Worten: zweihundertfünfzig Rubel) bzw. von der Seite der Bundesrepublik Deutschland einen Betrag von DM 1 200,— (in Worten: eintausendzweihundert Deutsche Mark). Außerdem wird für die Lehrer kostenfreie medizinische Behandlung, ausgenommen chronische Erkrankungen und Zahnersatz, sichergestellt. Die Seite der Bundesrepublik Deutschland sichert den Austauschlehrern aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken die kostenlose medizinische Betreuung durch Abschluß entsprechender Versicherungen zu.

(7) Die entsendende Seite teilt der aufnehmenden Seite spätestens zwanzig Tage im voraus das vorgesehene Datum der Ankunft des Austauschlehrers und spätestens sieben Tage im voraus das genaue Datum des Eintreffens des Austauschlehrers an der vorgesehenen Schule mit.

#### Artikel 4

(1) Beide Seiten tauschen jährlich zwei Gruppen von Lehrern zu Studienaufenthalten für Deutsch bzw. Russisch aus, und zwar 25 Personen für 30 Tage und 10 Personen für 15 Tage.

(2) Der Austausch dient der sprachlichen und landeskundlichen Fortbildung der Lehrer und der Weiterentwicklung des Unterrichts der Partnersprache.

(3) Die Kosten des Aufenthalts und der medizinischen Betreuung regeln sich nach Artikel 3 Absatz 6 dieses Abkommens.

(4) Die Teilnehmer erhalten von der aufnehmenden Seite ein Taschengeld.

In der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erhalten die Teilnehmer aus der Seite der Bundesrepublik Deutschland ein

Taschengeld, berechnet auf 30 Tage, von 130 Rubel (in Worten: einhundertdreißig Rubel).

Von der Seite der Bundesrepublik Deutschland erhalten die Teilnehmer aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ein Taschengeld, berechnet auf 30 Tage, von DM 400,- (in Worten: vierhundert Deutsche Mark).

(5) Die aufnehmende Seite teilt der entsendenden Seite bis zum 31. März eines jeden Jahres den Ort der Sprachkurse mit.

Die entsendende Seite teilt der aufnehmenden Seite bis zum 30. April eines jeden Jahres die erforderlichen Informationen über die Teilnehmer und spätestens zwanzig Tage im voraus das vorgesehene Datum ihrer Ankunft mit.

### **Allgemeine Bestimmungen**

#### **Artikel 5**

Der Pädagogische Austauschdienst der Ständigen Konferenz der Kultusminister und die Hauptabteilung für Auslandsbeziehungen des Staatskomitees für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken führen einmal im Jahr einen Meinungsaustausch zur Bewertung und weiteren Entwicklung des Austauschprogramms durch.

Sie entsenden hierzu alternierend eine Delegation von bis zu vier Personen für bis zu vierzehn Tage. Die entsendende Seite trägt die Kosten der Hin- und Rückreise von Bonn bis Moskau beziehungsweise von Moskau bis Frankfurt am Main. Die aufnehmende Seite trägt die Kosten des Aufenthalts.

#### **Artikel 6**

(1) Die Vertragsparteien werden dazu ermutigen, andere Vorhaben durchzuführen, die den Zielen dieses Abkommens dienen. Die Förderung von Maßnahmen, die in dem Abkommen nicht enthalten sind, ihrem Charakter nach jedoch dem Geist dieses Abkommens entsprechen, ist nicht ausgeschlossen.

(2) Maßnahmen, die in diesem Abkommen nicht enthalten sind, jedoch dem Geist dieses Abkommens entsprechen, können auf diplomatischem Wege vereinbart werden.

#### **Artikel 7**

Beide Seiten erheben von den Teilnehmern am Austausch auf der Grundlage der Gegenseitigkeit keine Sichtvermerksgebühren.

### Artikel 8

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

### Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage nach Austausch der Noten in Kraft, durch die beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

### Artikel 10

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von drei Jahren. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils drei weitere Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens ein Jahr vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung  
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHEWARDNADSE

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ  
ОБМЕНАХ ШКОЛЬНИКАМИ И УЧИТЕЛЯМИ В РАМКАХ  
ПАРТНЕРСКИХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ ШКОЛАМИ

Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь, в соответствии с желанием, выраженным в Соглашении между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года, а также в ходе визитов на высшем уровне в Москву в октябре 1988 года и в Бонн в июне 1989 года, улучшать и расширять связи в области культуры, науки и образования,

убежденные в том, что партнерские связи между школами и обмен школьниками и учителями будут содействовать лучшему взаимопониманию,

согласились о нижеследующем:

Статья I

(1) Стороны предусматривают, что Служба педагогических обменов Постоянной конференции министров культуры и Главное управление по внешним связям Государственного комитета Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию будут проводить обмен школьниками и учителями и координировать данную программу.

(2) О состоянии обменов школьниками и учителями будут делаться доклады на сессиях Смешанной комиссии, действующей



в соответствии со статьей 13 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года. На сессиях, в случае необходимости, могут согласовываться новые направления в области обменов школьниками и учителями.

#### Обмен школьниками

##### Статья 2

(1) Обмен школьниками будет носить учебный характер, т.е. он будет служить целям школьного образования.

(2) Стороны каждый год будут осуществлять обмен школьниками в возрасте 15–17 лет. Со Стороны Союза Советских Социалистических Республик это будут, как правило, школьники 8–10 классов, со Стороны Федеративной Республики Германии — школьники 9–11 классов. Обмен будет проводиться сроком на один месяц. Количество школьников и школьниц будет представлено в обменах по возможности сбалансированно.

(3) Группы школьников, участвующих в обмене, будут состоять, как правило, из 10–15 человек. Группа до 10 школьников будет сопровождаться одним преподавателем. Для группы свыше 10 человек может быть предусмотрен второй сопровождающий преподаватель.

(4) Принимающая Сторона организует для школьников учебную программу таким образом, чтобы им, кроме изучения языка, истории и культуры принимающей Стороны, была предоставлена возможность участвовать в занятиях по общеобразовательным предметам и таким предметам, как компьютерная подготовка, математика, естественные науки и т.д.

(5) Школьники, принимающие участие в обменах, должны обладать необходимыми знаниями языка партнера. Руководители групп должны свободно владеть языком принимающей Стороны.

(6) Принимающая школа организует для школьников, участвующих в обмене, как правило, две страноведческие программы, о конкретных деталях которых договариваются школы-партнеры.

(7) Школьники и сопровождающие преподаватели будут проживать по возможности в семьях их партнеров, а в случае участия в обменах школ-интернатов — в общежитиях (со Стороны Союза Советских Социалистических Республик).

(8) Направляющая Сторона несет расходы по проезду участников обменов до места назначения и обратно.

(9) Принимающая Сторона несет все расходы по пребыванию группы партнера, включая размещение, питание и медицинское обслуживание, за исключением лечения хронических заболеваний и зубопротезирования.

Сторона Федеративной Республики Германии обеспечивает бесплатное медицинское обслуживание группы-партнера из Союза Советских Социалистических Республик путем оформления соответствующего страхования.

(10) Сопровождающие преподаватели и школьники получают от принимающей Стороны карманные деньги. В Союзе Советских Социалистических Республик школьники Стороны Федеративной Республики Германии получают 65 рублей, сопровождающие преподаватели — 165 рублей в месяц. От Стороны Федеративной Республики Германии школьники из Союза Советских Социалистических Республик получают 180 немецких марок Федеративной Республики Германии, сопровождающие преподаватели — 500 немецких марок Федеративной Республики Германии в месяц.

(П) В 1989/90 учебном году предусматривается участие в программе обмена до 40 школ с каждой Стороны. Было достигнуто согласие относительно списка школ, участвующих в обменах. Стороны будут стремиться ежегодно увеличивать количество школ, участвующих в обмене.

(12) Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германии до 10 марта каждого года предлагает Стороне Союза Советских Социалистических Республик список школ, которые хотят участвовать в обмене.

Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию до 10 апреля каждого года сообщает Стороне Федеративной Республики Германии список возможных школ-партнеров. Стороны будут согласовывать окончательный список школ-партнеров до 1 мая каждого года. После этого школы-партнеры устанавливают друг с другом прямой контакт, обмениваются информацией об участниках и договариваются о деталях обмена.

#### Обмен учителями

##### Статья 3

(1) Стороны ежегодно обмениваются соответственно по меньшей мере тремя учителями, которые будут преподавать их родной язык в школе как иностранный. Продолжительность пребывания в рамках обмена — один месяц.

Преподаватели должны обладать хорошими знаниями языка партнера.

(2) Обмен служит дальнейшему развитию преподавания иностранного языка в принимающей школе и совершенствованию языковых и страноведческих знаний учителей, принимавших участие в обмене. Кроме этого, учителя должны получить возможность

наблюдать за ходом уроков в принимающей школе и обсуждать с коллегами-преподавателями из принимающей школы вопросы методики и дидактики преподавания иностранных языков.

(3) Данный обмен учителями может служить также установлению контактов между школами.

(4) До 10 марта каждого года Стороны представляют друг другу анкеты с необходимой информацией о кандидатах. Сроки обменов устанавливаются в прямом контакте между принимающими школами.

(5) Направляющая Сторона несет расходы по проезду участников обменов до места назначения и обратно.

(6) Принимающая Сторона предоставляет учителям, участвующим в обмене, бесплатное жилье и обеспечивает их деньгами, со Стороны Союза Советских Социалистических Республик в размере 250 рублей, со Стороны Федеративной Республики Германии — 1.200 немецких марок Федеративной Республики Германии.

Кроме того, учителя обеспечиваются бесплатным медицинским обслуживанием, за исключением лечения хронических заболеваний и зубопротезирования. Сторона Федеративной Республики Германии предоставит учителям-участникам обмена из Союза Советских Социалистических Республик бесплатное медицинское обслуживание путем оформления соответствующего страхования.

(7) Направляющая Сторона не позднее чем за 20 дней сообщает принимающей Стороне предполагаемую дату прибытия учителя, участвующего в обмене, и не позднее чем за 7 дней — точную дату прибытия учителя в предусмотренную школу.

#### Статья 4

I. Стороны обмениваются ежегодно в учебных целях двумя группами учителей соответственно русского и немецкого языков:

25 человек на 30 дней и 10 человек на 15 дней.

2. Обмены служат совершенствованию языковых и страноведческих знаний учителей, а также преподавания языка страны-партнера.

3. Расходы по пребыванию и медицинскому обслуживанию регулируются в соответствии с пунктом 6 статьи 3 настоящего Соглашения.

4. Принимающая Сторона выдает участникам обменов деньги на карманные расходы.

В Союзе Советских Социалистических Республик участники обменов со Стороны Федеративной Республики Германии получают 130 рублей в расчете на 30 дней.

Со Стороны Федеративной Республики Германии участники обменов из Союза Советских Социалистических Республик получают 400 немецких марок Федеративной Республики Германии в расчете на 30 дней.

5. Принимающая Сторона до 31 марта каждого года сообщает направляющей Стороне место проведения языковых курсов.

Направляющая Сторона до 30 апреля каждого года сообщает принимающей Стороне необходимую информацию об участниках обменов и не позднее чем за 20 дней предполагаемую дату их прибытия.

#### Общие положения

#### Статья 5

Главное управление по внешним связям Государственного комитета Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию и Служба педагогических обменов Постоянной конференции министров культуры осуществляют один раз в год

обмен мнениями с целью оценки и дальнейшего развития программы обменов.

Для этого Стороны поочередно направляют делегации в количестве до 4 человек сроком до 14 дней. Направляющая Сторона несет расходы по проезду туда и обратно от Бонна до Москвы или, соответственно, из Москвы до Франкфурта-на-Майне. Принимающая Сторона несет расходы по пребыванию.

#### Статья 6

1. Стороны будут поощрять осуществление других проектов, служащих целям настоящего Соглашения. Не исключается содействие мероприятиям, не предусмотренным настоящим Соглашением, но отвечающим его характеру.

2. Мероприятия, не предусмотренные настоящим Соглашением, но отвечающие его характеру, могут быть согласованы по дипломатическим каналам.

#### Статья 7

Стороны на основе взаимности не будут взимать с участников обменов сборы при оформлении виз.

#### Статья 8

В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

#### Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу в день после обмена нотами, которыми Стороны уведомят друг друга о выполнении необходимых внутригосударственных формальностей для его вступления в силу.

### Статья 10

Настоящее Соглашение заключено сроком на 3 года. Оно автоматически продлевается на трехлетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит о его расторжении не позднее чем за один год до истечения соответствующего периода его действия.

Совершено в Бонне "13" июня 1989 г. в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной  
Республики Германии:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

<sup>2</sup> Signed by Shevardnadze — Signé par Chevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
EXCHANGES OF PUPILS AND TEACHERS WITHIN THE  
FRAMEWORK OF PARTNERSHIPS BETWEEN SCHOOLS

The Government of the Federal Republic of Germany and  
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Endeavouring, in accordance with the desire expressed in the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973<sup>2</sup> and also in the course of summit visits to Moscow in October 1988 and to Bonn in June 1989, to improve and expand relations in the sphere of culture, science and education,

Convinced that partnerships between schools and the exchange of pupils and teachers will contribute to better mutual understanding,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The two Parties shall see to it that the Educational Exchange Service of the Standing Conference of Ministers of Culture and the Central Directorate for External Relations of the State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics will administer an exchange of pupils and teachers and will coordinate that programme.

(2) Status reports on the exchange of pupils and teachers shall be made at sessions of the Mixed Commission in accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973. Where necessary, new developments in the exchange of pupils and teachers may be agreed upon at those sessions.

EXCHANGE OF PUPILS

*Article 2*

(1) The exchange of pupils shall be of a pedagogical nature. This means that it shall serve the purposes of school education.

(2) Each year the two Parties shall conduct exchanges of pupils aged 15 to 17 years. They shall, as a rule, be pupils in the ninth to eleventh grades in the case of the Federal Republic of Germany and pupils in the eighth to tenth grades in the case of the Union of Soviet Socialist Republics. The duration of the exchanges shall be

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1990, i.e., the day after the exchange of notes by which the Parties had notified each other of the completion of the domestic prerequisites in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.



one month. In so far as possible, equal numbers of boys and girls shall participate in the exchange.

(3) A group participating in the exchange shall, as a rule, consist of 10 to 15 pupils. Groups of up to 10 pupils shall be accompanied by one teacher. For groups of more than 10, a second accompanying teacher may be provided.

(4) The receiving Party shall organize a syllabus for the pupils in such a way that, in addition to study of the language, history and culture of the receiving Party, they are able to participate in classes on general-education subjects and subjects such as computer training, mathematics, natural sciences and the like.

(5) Pupils participating in the exchange must have the necessary knowledge of the partner's language. Group leaders must have a good command of the language of the receiving Party.

(6) The receiving school shall, as a rule, arrange for pupils taking part in the exchange two study programmes on the country, the specific details of which shall be agreed upon between the partner schools.

(7) Pupils and accompanying teachers shall, in so far as possible, be lodged at the homes of the families of their partners and, in the case of exchanges between boarding schools (in the case of the Union of Soviet Socialist Republics), be lodged in hostels.

[In so far as possible, the accompanying teachers shall receive their counterparts as guests.]<sup>1</sup>

(8) The sending Party shall bear the costs of travel to the destination and back.

(9) The receiving Party shall bear all costs of the stay, in particular those of lodging, board and medical care of the partner group, with the exception of treatment for chronic illness and prosthetic dentistry.

The Government of the Federal Republic of Germany shall provide medical services free of charge for the partner group from the Union of Soviet Socialist Republics by taking out appropriate insurance.

(10) Accompanying teachers and pupils shall receive an allowance from the receiving Party. In the Union of Soviet Socialist Republics the exchange pupils from the Federal Republic of Germany shall receive an allowance of 65 roubles (in words: sixty-five roubles), and the accompanying teachers an allowance of 165 roubles (in words: one hundred sixty-five roubles) per month.

From the Government of the Federal Republic of Germany, the exchange pupils from the Union of Soviet Socialist Republics shall receive an allowance of DM 180 (in words: one hundred eighty deutsche mark), and the accompanying teachers an allowance of DM 500 (in words: five hundred deutsche mark) per month.

(11) It is envisaged that for the exchange year 1989/90 up to 40 schools from each Party will be accepted for the exchange programme. Agreement has been reached concerning the lists of schools participating in the exchange. Both Parties shall endeavour to increase the said exchange each year by an appropriate number.

(12) The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany shall, by 10 March of each year, propose to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the schools wishing to participate in the exchange.

<sup>1</sup> The sentence between brackets does not appear in the authentic Russian text.

The State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics shall, by 10 April of each year, transmit to the Government of the Federal Republic of Germany the list of possible partner schools. The two Parties shall reach agreement on the final list of school partnerships by 1 May of each year. Thereafter the schools shall establish direct contact with each other, exchange information concerning the participants in the exchange and reach agreement on the details of the exchange.

#### EXCHANGE OF TEACHERS

##### *Article 3*

(1) The two Parties shall annually exchange at least three teachers each, who shall teach their mother tongue in a school in the partner country as a foreign language. The duration of the exchange shall be one month. The exchange teachers must have a good command of the partner's language.

(2) The said exchange shall foster the further development of the teaching of the foreign language in the receiving school and the improvement of the participating teachers' linguistic knowledge and familiarity with the country. In addition, the exchange teachers must be afforded an opportunity to observe lessons given at the host school and to discuss methodological and pedagogical aspects of foreign-language teaching with colleagues at the host school.

(3) Such exchange of teachers may promote the establishment of contacts between schools.

(4) Applications containing the required information concerning the candidates shall be submitted to the other Party by 10 March of each year. The date of the exchange shall be established by direct contact between the receiving schools.

(5) The sending Party shall bear the costs of travel to the destination and back.

(6) The exchange teachers shall be provided with lodging free of charge by the receiving Party and shall receive the sum of 250 roubles (in words: two hundred fifty roubles) from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or the sum of DM 1,200 (in words: one thousand two hundred deutsche mark) from the Government of the Federal Republic of Germany. In addition, teachers shall be provided with free medical services, excluding treatment for chronic illness and prosthetic dentistry. The Government of the Federal Republic of Germany shall provide exchange teachers from the Union of Soviet Socialist Republics with free medical services by taking out appropriate insurance.

(7) The sending Party shall notify to the receiving Party not later than 20 days in advance the expected date of arrival of the exchange teacher and shall notify not later than seven days in advance the exact date of the exchange teacher's arrival at the school envisaged.

##### *Article 4*

(1) The two Parties shall exchange two groups of teachers annually for study sojourns for the German and Russian languages respectively: 25 persons for 30 days and 10 persons for 15 days.

(2) The exchange shall foster the improvement of the teachers' linguistic knowledge and familiarity with the country and the further development of the teaching of the partner's language.

(3) The costs of the stay and of the medical services shall be regulated by article 3, paragraph 6, of this Agreement.

(4) The participants shall be provided with an allowance by the receiving Party.

In the Union of Soviet Socialist Republics the participants from the Federal Republic of Germany shall receive an allowance of 130 roubles (in words: one hundred thirty roubles) in respect of a period of 30 days.

Participants from the Union of Soviet Socialist Republics shall be provided by the Government of the Federal Republic of Germany with an allowance of DM 400 (in words: four hundred deutsche mark) in respect of a period of 30 days.

(5) The receiving Party shall inform the sending Party by 31 March of each year concerning the site of the language courses.

The sending Party shall transmit to the receiving Party by 30 April of each year the required information concerning the participants and shall notify it not later than 20 days in advance concerning the expected date of their arrival.

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 5*

The Educational Exchange Service of the Standing Conference of Ministers of Culture and the Central Directorate for Foreign Relations of the State Committee on Education of the Union of Soviet Socialist Republics shall, once a year, conduct an exchange of views for the purpose of assessing and further developing the exchange programme.

To that end, they shall alternately send delegations of up to four persons for a period of up to 14 days. The sending Party shall bear the costs of travel from Bonn to Moscow and back or from Moscow to Frankfurt am Main and back, as appropriate. The receiving Party shall bear the costs of the stay.

##### *Article 6*

(1) The Contracting Parties shall encourage the implementation of other projects which serve the purposes of this Agreement. The promotion of measures which are not included in the Agreement but are, by their nature, in keeping with the spirit of this Agreement shall not be precluded.

(2) Measures which are not included in this Agreement but are in keeping with the spirit of this Agreement may be agreed upon through the diplomatic channel.

##### *Article 7*

The two Parties shall, on the basis of reciprocity, not require the participants to pay visa fees.

##### *Article 8*

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the day following the exchange of notes whereby the Parties have notified each other that the domestic prerequisites for its entry into force have been met.

*Article 10*

This Agreement shall be valid for a period of three years. It shall be tacitly extended thereafter for periods of three years unless it is denounced by one of the two Contracting Parties not later than one year before the expiry of the current period of validity.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:  
SHEVARDNADZE

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
RELATIF AUX ÉCHANGES D'ÉLÈVES ET DE PROFESSEURS  
DANS LE CADRE DES RELATIONS DE PARTENARIAT ENTRE  
ÉCOLES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux, conformément au vœu exprimé dans l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 19 mai 1973<sup>2</sup>, ainsi qu'au cours des visites au plus haut niveau qui ont eu lieu à Moscou en octobre 1988 et à Bonn en juin 1989, d'améliorer et d'élargir les relations dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation,

Convaincus que les relations de partenariat entre les écoles et l'échange d'élèves et de professeurs contribueront à une meilleure compréhension mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les Parties prévoient que le Service des échanges pédagogiques de la Conférence permanente des Ministres de la Culture et la Direction générale pour les relations avec l'étranger du Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques procéderont à un échange d'élèves et de professeurs et à la coordination du programme pertinent.

2) En ce qui concerne l'état des échanges d'élèves et de professeurs, des rapports seront établis lors des sessions de la Commission mixte fonctionnant conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 19 mai 1973. Il pourra être convenu lors de ces sessions, en tant que de besoin, de donner de nouvelles orientations dans le domaine des échanges d'élèves et de professeurs.

ECHANGE D'ÉLÈVES

*Article 2*

1) L'échange d'élèves aura un caractère pédagogique, c'est-à-dire qu'il répondra aux objectifs de l'éducation scolaire.

2) Les Parties procéderont chaque année à un échange d'élèves âgés de 15 à 17 ans. Du côté de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il s'agira en règle

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1990, soit le jour après l'échange des notes par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 169.

générale d'élèves de la 8<sup>ème</sup> à la 10<sup>ème</sup> classe, et du côté de la République fédérale d'Allemagne, d'élèves de la 9<sup>ème</sup> à la 11<sup>ème</sup> classe. L'échange sera effectué dans un délai d'un mois. Le nombre des élèves compris dans cet échange sera équilibré entre garçons et filles dans la mesure des possibilités.

3) Les groupes d'élèves participant à l'échange comprendront, en règle générale 10 à 15 personnes. Un groupe comprenant jusqu'à 10 élèves sera accompagné d'un professeur. Pour un groupe de plus de 10 élèves, il pourra être prévu un deuxième professeur accompagnant.

4) La Partie d'accueil organisera pour les élèves un programme d'enseignement constitué de telle manière que les élèves, outre l'étude de la langue, de l'histoire et de la culture de la Partie d'accueil, aient la possibilité de participer aux activités de formation de la culture générale et à l'étude de matières telles que la préparation à l'informatique, les mathématiques, les sciences naturelles, etc.

5) Les élèves prenant part aux échanges doivent maîtriser les connaissances nécessaires de la langue du partenaire. Les dirigeants de groupes doivent avoir une maîtrise complète de la langue du pays d'accueil.

6) L'école d'accueil organise à l'intention des élèves participant à l'échange, en règle générale, deux programmes de connaissance du pays, dont les détails seront convenus entre les écoles partenaires.

7) Les élèves et les professeurs accompagnants seront logés dans la mesure possible, dans les familles de leurs partenaires, et, en cas de participation aux échanges d'écoles en internat, dans les logements communautaires du côté de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

[Dans la mesure du possible, les professeurs accompagnants recevront leurs contreparties.]<sup>1</sup>

8) La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage des participants aux échanges jusqu'au lieu de destination et retour.

9) La Partie d'accueil prend à sa charge tous les frais de séjour du groupe partenaire, y compris l'hébergement, la nourriture et les soins médicaux, à l'exception des maladies chroniques et des prothèses dentaires.

La Partie de la République fédérale d'Allemagne garantit la gratuité des soins médicaux du groupe partenaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par la conclusion de contrats d'assurance correspondants.

10) Les professeurs accompagnants et les élèves reçoivent de la part de la Partie d'accueil de l'argent de poche. Dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les élèves de la Partie de la République fédérale d'Allemagne reçoivent 65 roubles par mois, et les professeurs accompagnants 165 roubles par mois.

De la Partie de la République fédérale d'Allemagne, les élèves de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reçoivent chaque mois 180 marks allemands de la République fédérale d'Allemagne, et les professeurs accompagnants 500 marks allemands de la République fédérale d'Allemagne.

11) Au cours de l'année scolaire 1989/90, il est prévu une participation au programme d'échanges d'un maximum de 40 écoles de chaque Partie. Un accord est

<sup>1</sup> La phrase entre crochets ne figure pas dans le texte authentique russe.

intervenu sur la liste des écoles participant aux échanges. Les Parties s'efforceront d'augmenter chaque année le nombre des écoles participant aux échanges.

12) Le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne présentera avant le 10 mars de chaque année à la Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques la liste des écoles désirant participer aux échanges.

Le Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques communiquera avant le 10 avril de chaque année à la Partie de la République fédérale d'Allemagne la liste des écoles partenaires pouvant participer. Les Parties arrêteront d'un commun accord la liste définitive des écoles partenaires avant le 1<sup>er</sup> mai de chaque année. Les écoles partenaires établiront ensuite des contacts directs l'une avec l'autre, échangeront des informations sur les participants et s'entendront sur les détails de l'échange.

#### ECHANGE DE PROFESSEURS

##### *Article 3*

1) Les Parties procéderont chaque année à l'échange d'au moins trois professeurs qui enseigneront leur langue maternelle dans une école du pays partenaire, en tant que langue étrangère. La durée du séjour dans le cadre de cet échange sera d'un mois.

Les professeurs devront posséder une bonne connaissance de la langue du partenaire.

2) L'échange servira à un plus grand développement de l'enseignement de la langue étrangère dans l'école d'accueil et au perfectionnement des connaissances linguistiques et de la connaissance du pays de la part des professeurs participant à l'échange. En outre, les professeurs doivent recevoir la possibilité d'observer les cours dispensés dans l'école d'accueil et d'examiner avec leurs collègues enseignants de l'école d'accueil les questions de méthodologie et de pédagogie de l'enseignement des langues étrangères.

3) Cet échange de professeurs doit également servir à l'établissement de contacts entre les écoles.

4) Avant le 10 mars de chaque année, les Parties se présentent l'une à l'autre des questionnaires contenant les informations nécessaires sur les candidats. Les dates des échanges sont arrêtées par contact direct entre les écoles d'accueil.

5) La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage des participants à l'échange jusqu'au lieu de destination et retour.

6) La Partie d'accueil met à la disposition des professeurs participant à l'échange, un logement gratuit, et leur verse une somme d'argent, dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'un montant de 250 roubles, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, d'un montant de 1 200 marks allemands de la République fédérale d'Allemagne.

En outre, il est accordé aux professeurs une assistance médicale gratuite, à l'exception des soins en cas de maladie chronique et des prothèses dentaires. La Partie de la République fédérale d'Allemagne offrira aux professeurs participant à l'échange et venant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les soins

médicaux gratuits au moyen de la conclusion d'un contrat d'assurance correspondant.

7) La Partie d'envoi communiquera au plus tard 20 jours à l'avance à la Partie d'accueil la date prévue de l'arrivée du professeur participant à l'échange et, au plus tard 7 jours à l'avance, la date exacte de l'arrivée du professeur dans l'école prévue.

#### *Article 4*

1) Les parties procèdent chaque année à l'échange pour stages d'enseignement de deux groupes de professeurs enseignant respectivement les langues russe et allemande : 25 personnes pour 30 jours et 10 personnes pour 15 jours.

2) Les échanges serviront au perfectionnement des connaissances linguistiques et de la connaissance du pays de la part des professeurs, ainsi qu'à l'enseignement de la langue du pays partenaire.

3) Les frais de séjour et de traitement médical seront réglés conformément aux dispositions du point 6 de l'article 3 du présent Accord.

4) La Partie d'accueil versera aux participants aux échanges une somme d'argent pour leurs menues dépenses.

Dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les participants aux échanges venant de la République fédérale d'Allemagne recevront 130 roubles pour une période de 30 jours.

De la part de la République fédérale d'Allemagne, les participants aux échanges venant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques recevront pour une période de 30 jours 400 marks allemands de la République fédérale d'Allemagne.

5) La Partie d'accueil fera connaître avant le 30 mars de chaque année à la Partie d'envoi l'endroit où auront lieu les cours de langues.

La Partie d'envoi communiquera avant le 30 avril de chaque année à la Partie d'accueil les informations nécessaires relatives aux participants aux échanges et au plus tard 20 jours à l'avance la date prévue pour leur arrivée.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 5*

La Direction générale des relations avec l'étranger auprès du Comité de l'éducation nationale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Service des échanges pédagogiques de la Conférence permanente des ministres de la culture procèdent une fois par an à des échanges de vues aux fins d'évaluation et de développement ultérieur du programme d'échanges.

A cette fin, les Parties envoient alternativement des délégations comprenant au maximum quatre personnes pour une durée de 14 jours. La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage aller et retour de Bonn à Moscou ou, respectivement, de Moscou à Francfort-sur-le-Main. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de séjour.

#### *Article 6*

1) Les parties encourageront la réalisation d'autres projets contribuant aux objectifs du présent Accord. Il n'est pas exclu que soient prises des mesures non prévues dans le présent Accord mais conformes à son esprit.



2) Les mesures non prévues dans le présent Accord mais correspondant à son esprit peuvent être arrêtées d'un commun accord par la voie diplomatique.

*Article 7*

Sur la base de la réciprocité, les Parties ne percevront pas de droits de visa pour les participants aux échanges.

*Article 8*

Le présent accord s'applique également à Berlin (Ouest), conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup> et à la procédure établie.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour qui suivra l'échange des notes par lesquelles les Parties se seront communiquées l'une à l'autre l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

*Article 10*

Le présent accord est conclu pour une durée de 3 ans. Il sera automatiquement reconduit par périodes de trois ans si l'une des Parties ne notifie pas à l'autre par écrit sa dénonciation au plus tard un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1989, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.



**No. 29518**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning intensified cooperation in the training  
and advanced training of specialized and management  
personnel in the economic sphere (with annexes). Signed  
at Bonn on 13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à une coopération approfondie en matière de  
formation et de perfectionnement de spécialistes et de  
cadres dirigeants dans le commerce et l'industrie (avec  
annexes). Signé à Bonn le 13 juin 1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER EINE VERTIEFTE ZUSAMMENARBEIT IN DER AUS- UND WEITERBILDUNG VON FACH- UND FÜHRUNGSKRÄFTEN DER WIRTSCHAFT**

---

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –  
im folgenden Vertragsparteien genannt**

auf der Grundlage der bestehenden Abkommen über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit, insbesondere des Abkommens vom 6. Mai 1978 über die Entwicklung und Vertiefung der langfristigen Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auf dem Gebiet der Wirtschaft und Industrie und des Langfristigen Programms vom 1. Juli 1980 über die Hauptrichtungen der Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auf dem Gebiet der Wirtschaft und Industrie,

auf der Grundlage des Abkommens vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit,

in Durchführung und Ergänzung des Ersten Programms der kulturellen Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für die Jahre 1988 und 1989,

in Ausführung der abgestimmten Ergebnisse des Treffens des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland Dr. Helmut Kohl mit dem Generalsekretär des ZK der KPdSU und Vorsitzenden des Präsidiums des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken M. S. Gorbatschow im Oktober 1988 in Moskau,

zur Durchführung des Angebots von Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl, über einen Zeitraum von drei Jahren jährlich eintausend junge Sowjetbürger einzuladen,

in Würdigung der bereits bestehenden Zusammenarbeit in diesem Bereich zwischen Regierungsstellen einschließlich der Länder und der Unionsrepubliken, Organisationen und Unternehmen,

angesichts der großen Bedeutung, die der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft für die weitere Vertiefung der wirtschaftlichen und anderen Beziehungen zukommt,

unter Bezugnahme auch auf die Erweiterung der Zusammenarbeit in den Bereichen von Wissenschaft und Hochschulen –

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien organisieren die Zusammenarbeit zwischen entsprechenden Unternehmen, Organisationen und Bildungseinrichtungen in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft.

(2) Die Vertragsparteien legen während der Geltungsdauer des Abkommens ihr Hauptaugenmerk auf die Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

(3) Die Zusammenarbeit soll allmählich auch um Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen für Fach- und Führungskräfte der Wirtschaft von, seitens der Bundesrepublik Deutschland erweitert werden.

#### Artikel 2

Die Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erfolgt durch:

1. Seminare, Studienaufenthalte und Praktika in Bildungseinrichtungen, Unternehmen und Organisationen auf seiten der Bundesrepublik Deutschland für Mitarbeiter, die sich mit außenwirtschaftlicher Tätigkeit befassen, und Führungskräfte der Wirtschaft;
2. Studienaufenthalte für Lehrkräfte aus Berufs-, Fach- und Handelsschulen an entsprechenden Bildungseinrichtungen.

### Artikel 3

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die im Rahmen dieses Abkommens aus- beziehungsweise weitergebildeten Kräfte nach Möglichkeit in gemeinsamen Projekten eingesetzt werden sollen.

### Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß für eine erfolgreiche Zusammenarbeit die Kenntnis der Sprache des Partners durch die Personen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und weitergebildet werden, von besonderer Bedeutung ist. Die Vertragsparteien beabsichtigen, dieser Frage besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

(2) Die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird für Fach- und Führungskräfte, die im Rahmen dieses Abkommens zu langfristigen (mehr als drei Monate) Ausbildungsmaßnahmen entsandt werden, vorab einen Sprachunterricht organisieren. Bei kürzeren Aufenthalten werden alle Fach- und Führungskräfte in Gruppen mit Dolmetschern entsandt.

(3) Die Seite der Bundesrepublik Deutschland wird zu einem gründlicheren Erlernen der deutschen Sprache durch Fach- und Führungskräfte der Wirtschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sowohl in eigenen Bildungseinrichtungen als auch durch Entsendung von Deutschlektoren an Bildungseinrichtungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken beitragen.

### Artikel 5

Die Vertragsparteien arbeiten im Rahmen der Kommission der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit in einer Fachgruppe für Aus- und Weiterbildungsfragen von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft zusammen, in der die an dieser Zusammenarbeit interessierten und beteiligten staatlichen und nichtstaatlichen Stellen vertreten sind.

### Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Durchführung von Maßnahmen der

1. Aus- und Weiterbildung von Führungskräften der Wirtschaft,
2. Aus- und Weiterbildung von Fachkräften der Wirtschaft,
3. Zusammenarbeit in der Berufsbildung und Berufsbildungsforschung,

4. Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Industrie- und Handelskammern in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften

gemäß dem diesem Abkommen als Anlage 1 beigefügten Programm.

(2) Während der Geltungsdauer dieses Abkommens können die Anlagen zu diesem Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen geändert und fortgeschrieben werden.

#### Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß die Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen für Fach- und Führungskräfte im Rahmen dieses Abkommens wie nachstehend finanziert werden:

1. alle Kosten, die in Deutscher Mark oder einer anderen, frei konvertierbaren Währung anfallen, trägt die Seite der Bundesrepublik Deutschland;
2. alle Kosten, die in Rubel anfallen, trägt die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

(2) Durchführungs- und Finanzierungsbestimmungen im einzelnen sind diesem Abkommen als Anlage 2 beigefügt.

#### Artikel 8

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß sich die Zahl der Fach- und Führungskräfte der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und weitergebildet werden sollen, 1989 auf ca. 500 bis 600 Personen beläuft, einschließlich derjenigen, die im laufenden Jahr bereits an Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen teilgenommen haben. In den Jahren 1990 und 1991 soll jeweils annähernd die gleiche Anzahl von Fach- und Führungskräften aus- und weitergebildet werden.

#### Artikel 9

(1) Falls erforderlich, halten die Vertragsparteien Konsultationen über die Durchführung dieses Abkommens sowie über Möglichkeiten seiner Ergänzung oder weiteren Entwicklung ab.

(2) Drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen über die weitere Zusammenarbeit auf.

### Artikel 10

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

### Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1991.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

HELMUT HAUSSMANN

JÜRGEN W. MÖLLEMANN

Für die Regierung  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHEWARDNADSE



## Anlage 1

**Programm  
zum Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
über eine vertiefte Zusammenarbeit  
in der Aus- und Weiterbildung  
von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft**

Lfd. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl		Partner beider Vertragsparteien	Zeitraum
1	2	3	4	5	6	7
<b>I Aus- und Weiterbildung von Führungskräften der Wirtschaft</b>						
1.	Drei Management- und Marketingseminare einschließlich jeweils zweier Dolmetscher	jeweils vier Wochen	jeweils 20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Akademie für Volkswirtschaft	1989
2.	Ein Managementseminar für seitens der Bundesrepublik Deutschland entsandte Teilnehmer	zwei Wochen	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Akademie für Volkswirtschaft beim Ministerrat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989
3.	Zwei Managementseminare für Teilnehmer aus verschiedenen Ministerien und zentralen Dienststellen einschließlich jeweils vier Dolmetschern	jeweils zwei Wochen	jeweils 24	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Handelshochschule bei der Unionsakademie für Außenhandel	1989
4.	Zwei Management- und Marketingseminare für Führungskräfte aus Unternehmen einschließlich jeweils zweier Dolmetscher	jeweils vier Wochen	jeweils 20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Handelshochschule bei der Unionsakademie für Außenhandel	1989
5.	Seminare und Praktikum einschließlich Fachsprachkurs für Führungsnachwuchskräfte	vierzehn Monate	60	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Büro für Maschinenbau beim Ministerrat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989 bis 1990
6.	Praktika für Absolventen der Unionsakademie für Außenhandel mit Deutschkenntnissen in Unternehmen der Seite der Bundesrepublik Deutschland	jeweils drei Monate	bis zu 10	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Unionsakademie für Außenhandel	1990 und 1991
7.	Ein Management- und Marketingseminar für Betriebsleiter und Direktoren einschließlich zweier Dolmetscher	zwei bis vier Wochen	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	S.-Ordshonikidse-Institut für Management, Moskau	1989
8.	Ein Fachseminar für Dozenten im Managementbereich einschließlich zweier Dolmetscher	vier Wochen	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	G. W. Plechanow-Institut für Volkswirtschaft, Moskau, S.-Ordshonikidse-Institut für Management, Moskau, Unionsakademie für Außenhandel	1989
9.	Ein Seminar für Hörer und Dozenten einschließlich zweier Dolmetscher	vier Wochen	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Managerausbildungszentrum beim G. W. Plechanow-Institut für Volkswirtschaft, Moskau	1989

Lfd. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Partner beider Vertragsparteien	Zeitraum	
1	2	3	4	5	6	7
10.	Ein Management- und Marketingseminar für Studenten des G. W. Plechanow-Instituts für Volkswirtschaft und des S.-Ordshonikidse-Instituts für Management mit Dozenten der Seite der Bundesrepublik Deutschland in Moskau	eine Woche	bis 100	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	G. W. Plechanow-Institut für Volkswirtschaft, Moskau	1989
11	Fachseminar für Juristen einschließlich zweier Dolmetscher	zwei Wochen	12	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Unionsakademie für Außenhandel	1989
12	Zwei Seminare Markterkundung einschließlich jeweils zweier Dolmetscher	jeweils zwei Wochen	jeweils 12	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Handels- und Industriekammer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989
13.	Zwei Managementseminare für Hörer der Handelshochschule der Unionsakademie für Außenhandel einschließlich jeweils zweier Dolmetscher	jeweils vier Wochen	jeweils 20	Otto-Benecke-Stiftung	Handelshochschule der Unionsakademie für Außenhandel	1989
14.	Ein Informationsaufenthalt für Manager	vier Wochen	5	Friedrich-Ebert-Stiftung	Institut für Marxismus-Leninismus	1989
15.	Praktika für Führungskräfte aus mittleren Betrieben	bis zu drei Monaten	bis zu 10	Deutscher Industrie- und Handelstag (Wirtschaftsjunioren)	Handels- und Industriekammer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989 bis 1990
16.	Drei Managementseminare	jeweils zwei Wochen	jeweils 15	Firma, Personal- und Managementberatung	Akademie für Volkswirtschaft beim Ministerrat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989
17.	Entsendung von Dozenten und Referenten der Seite der Bundesrepublik Deutschland auf Einladung in die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken			Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V., Otto-Benecke-Stiftung	Unionsakademie für Außenhandel	1990
18.	Fachtagung mit Dozenten der Handelshochschule der Unionsakademie für Außenhandel zur Erstellung eines Curriculums für das Exportmanagement	ein Woche	5	Otto-Benecke-Stiftung	Handelshochschule der Unionsakademie für Außenhandel	1989
II. Aus- und Weiterbildung von Fachkräften der Wirtschaft						
1	Nach Vorlage einer Feasibility-Studie Schaffung von beiden Seiten der Voraussetzungen für den Beginn der Projektarbeit an einem technischen Modellzentrum zur Weiterbildung von Facharbeitern, Technikern und Ingenieuren und Ausstellung von Werkzeugmaschinen			Otto-Benecke-Stiftung	Büro für Maschinenbau beim Ministerrat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989

Lfd. Nr	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Partner beider Vertragsparteien	Zeitraum	
1	2	3	4	5	6	7
2.	Ein Seminar für Deutschlehrer	vier Wochen	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Büro für Maschinenbau beim Ministerrat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989
3	Ein Seminar für Dolmetscher	vier Wochen	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Büro für Maschinenbau beim Ministerrat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989
4.	Weiterbildung von Fachkräften der Landwirtschaft in landwirtschaftlichen Betrieben, überbetrieblichen Ausbildungsstätten und in Lehr- und Versuchsanstalten, 1989 zwei Fachkräfte, 1990 und 1991 jährlich bis zu 10 Fachkräfte	sechs Monate	2	Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland	Handels- und Industriekammer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989
5	Seminar für Führungskräfte aus dem Bereich der Verarbeitung landwirtschaftlicher Produkte und der Nahrungsmittelproduktion einschließlich zweier Dolmetscher	zwei Wochen	12	Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten der Bundesrepublik Deutschland	Handels- und Industriekammer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989
III Zusammenarbeit in der Berufsausbildung und Berufsbildungsforschung						
1	Fachkonferenz über Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft in Moskau mit dem Ziel, Konzepte und konkrete Möglichkeiten der weiteren beiderseitigen Zusammenarbeit zu erörtern und abzustimmen			Ost-Ausschuß der deutschen Wirtschaft	Handels- und Industriekammer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	10. bis 12. Mai 1989
2	Durchführung eines Kolloquiums in der Bundesrepublik Deutschland zur Erörterung der Systeme und neuen Anforderungen an die berufliche Bildung und Weiterbildung von Facharbeitern, Fachangestellten und von schulischem und betrieblichem Ausbildungspersonal sowie zur Erörterung weiterer Möglichkeiten einer weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit und des Austausches	eine Woche	jeweils 15 von jeder Seite	Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland, Deutscher Industrie- und Handelstag	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	Okt. 1989

Lfd. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Partner beider Vertragsparteien	Zeitraum	
1	2	3	4	5	6	7
3	Durchführung von Experten-Seminaren zur Einführung neuer Informationstechnologien und ihre Auswirkungen auf die berufliche Aus- und Weiterbildung, 1990 in der Bundesrepublik Deutschland und 1991 in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	jeweils eine Woche	jeweils 15 von jeder Seite	Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1990 und 1991
4.	Gegenseitige Besuche von Fachdelegationen zur Information über Aus- und Weiterbildung im Bereich des Außenhandels (1990 in der Bundesrepublik Deutschland und 1991 in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken)	jeweils zwei Wochen	jeweils 10	Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Ministerium für Außenwirtschaftsbeziehungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1990 und 1991
5	Jährlicher Austausch von Fachkräften der beruflichen Bildung zur gegenseitigen Information über die Aus- und Weiterbildung von Arbeitern und Angestellten in unterschiedlichen Fachbereichen 1989 und 1991 in der Bundesrepublik Deutschland und 1990 in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	jeweils drei Wochen	jeweils 15	Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland, Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989 1990 1991
6.	Austausch von Fachkräften der beruflichen Bildung, einzeln oder in Gruppen, zur fachlichen Weiterbildung im jeweils anderen Land	drei bis sechs Monate	jährlich bis zu 30	Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland, Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1990 1991
7	Austausch von Ausbildungsplänen und -materialien für Aus- und Weiterbildungsgänge nach weiterer Absprache der Partner und im Rahmen direkter Beziehungen zwischen Organisationen und Bildungseinrichtungen beider Länder			Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989 1990 1991
8.	Laufender Austausch von Informationen über Berufsbildungsforschung, über Arbeitspunkte und deren Ergebnisse. Der Austausch erfolgt gemäß Anlage A hierzu			Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989 1990 1991
9	Gemeinsame Bearbeitung von Forschungsthemen auf dem Feld der Berufsbildungspolitik und -praxis durch Wissenschaftler beider Seiten in Übereinstimmung mit der gesonderten Anlage B hierzu			Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989 1990 1991

Lfd. Nr.	Maßnahme	Dauer	Teilnehmerzahl	Partner beider Vertragsparteien	Zeitraum	
1	2	3	4	5	6	7
10	Austausch von Wissenschaftlern und Hochschuldozenten, die in der Berufsbildungsforschung tätig sind, zu Studienaufenthalten und Kurzzeitdozenturen auf gegenseitige Einladung			Bundesminister für Bildung und Wissenschaft der Bundesrepublik Deutschland, Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V.	Staatskomitee für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989 1990 1991
IV. Entwicklung der Zusammenarbeit durch Industrie- und Handelskammern in der Aus- und Weiterbildung						
1.	Entsendung von Staatsbürgern der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Information über das Angebot der Industrie- und Handelskammern der Bundesrepublik Deutschland in der Außenwirtschaftsberatung der Unternehmen	eine Woche	10 bis 15	Deutscher Industrie- und Handelstag	Handels- und Industriekammer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989
2	Entsendung von Staatsbürgern der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Information über das System zur Weiterbildung erfahrener Arbeiter bis hin zum Meister der Industrieproduktion in Betrieben und die Rolle der Kammern in diesem Prozeß	eine Woche	10 bis 15	Deutscher Industrie- und Handelstag	Handels- und Industriekammer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1989 oder 1990

## Anlage A (Anlage 1, Ziffer III.8)

## Teilnehmer

Der Austausch von Arbeitsschwerpunkten und Forschungsergebnissen auf dem Gebiet der Berufsbildung erfolgt durch folgende Wissenschaftler

Professor Dr. Oskar Anweiler  
Ruhr Universität Bochum  
Arbeitsstelle für vergleichende  
Bildungsforschung  
Bochum 1

Dr. Valentin Gramlich \*)  
Postfach 31 07 48  
Berlin (West) 31

M. I. Machmutow, Doktor der pädagogischen Wissenschaften und Direktor des Forschungsinstituts für Berufsbildung Kasan

N. P. Netschajew, Stellvertretender Direktor des Forschungsinstituts für Hochschulfragen des Staatskomitees für Volksbildung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

N. A. Roslik, Leiter des Unionforschungsinstituts für Berufsbildung

\*) Diese Person mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) nimmt in Übereinstimmung mit Teil II B und Anlage IV Nr. 1 und 2 d des Viernächte-Abkommens vom 3. September 1971 teil

## Anlage B (Anlage 1, Ziffer III.9)

Thema	Teilnehmer	
1. Erarbeitung eines Glossars (deutsch-russisch, russisch-deutsch) und Behandlung methodischer Fragen vergleichender Berufsbildungsforschung	<p>Professor Dr. Oskar Anweiler Ruhr-Universität Bochum Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung Bochum 1</p> <p>Dr. Friedrich Kuebart Ruhr-Universität Bochum Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung Bochum 1</p>	<p>A. P. Beljajewa, Korrespondierendes Mitglied der Akademie der pädagogischen Wissenschaften der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und Stellvertretender Direktor des Unionforschungsinstituts für Hochschulfragen</p> <p>N. P. Netschajew, Doktor der psychologischen Wissenschaften und Stellvertretender Direktor des Forschungsinstituts für Hochschulfragen</p>
2. Auswirkung der neuen Technologien auf die berufliche Aus- und Fortbildung (Grundsatzanalyse)	<p>Dr. Dieter Buschhaus *) Postfach 31 01 47 Berlin (West) 31</p> <p>Oberschulrat Klaus-Peter Carstensen, Behörde für Schule, Jugend und Berufsbildung Hamburg Hamburg 76 Hamburger Str. 31</p> <p>Dr. Richard Koch *) Postfach 31 03 28 Berlin (West) 31</p> <p>Professor Dr. Felix Rauner Institut für Technik und Bildung Universität Bremen Postfach 33 04 40 Bremen</p>	<p>L. G. Semuschina, Referatsleiterin im Forschungs- institut für Hochschulfragen</p> <p>W. W. Schapkin, Direktor des Unionforschungsinstituts für Berufsbildung</p> <p>N. G. Jaroschenko, Leitender wissenschaftlicher Assistent am Forschungsinstitut für Hochschulfragen</p>
3. Erstellung von Ausbildungsprogrammen und Entwicklung von Ausbildungsmitteln für Metall- und Elektrotechnik/Elektronik	<p>Oberschulrat Klaus-Peter Carstensen, Behörde für Schule, Jugend und Berufsbildung Hamburg Hamburger Str. 31 Hamburg 76</p> <p>Fritz Gutschmidt *) Postfach 31 05 69 Berlin (West) 31</p> <p>Dieter Krischok *) Postfach 31 05 08 Berlin (West) 31</p> <p>Studiendirektor Harry Schmidt Berufsbildende Schulen II in Braunschweig Salzdahlumerstraße 85 Braunschweig</p>	<p>L. D. Fedotowa, Stellvertretende Direktorin des wissenschaftlich-methodischen Unionszentrums für Berufsbildung</p>
4. Neue Formen und Methoden in der betrieblichen Ausbildung	<p>Johannes Koch Büro Koch und Schneider An der Schölke 5 Salzgitter 1</p> <p>Dietrich Weissker *) Postfach 31 12 80 Berlin (West) 31</p>	<p>W. N. Kowyrtschow, Leitender wissenschaftlicher Assistent am Unionsforschungsinstitut für Berufsbildung</p> <p>N. P. Netschajew, Stellvertretender Direktor des Forschungsinstituts für Hochschulfragen</p>
5. Aus- und Weiterbildung von betrieblichen Ausbildern und Lehrern an beruflichen Schulen	<p>Dr. Jürgen Justin Institut für Erziehungswissenschaft Rheinisch Westfälische Technische Hochschule Aachen</p> <p>Reinhard Selka *) Postfach 31 12 23 Berlin (West) 31</p>	<p>A. A. Werbizki, Leitender wissenschaftlicher Assistent am Forschungsinstitut für Hochschulfragen</p> <p>W. N. Maximowa, Lehrstuhlinhaberin am Unionsinstitut für Weiterbildung von Lehrkräften der Berufsbildung</p>

\*) Diese Person mit ständigem Wohnsitz in Berlin (West) nimmt in Übereinstimmung mit Teil II B und Anlage IV Nr. 1 und 2 d des Viermächte-Abkommens vom 3. September 1971 teil

## Anlage 2

### **Durchführungs- und Finanzierungsbestimmungen des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über eine vertiefte Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft**

Organisationen, die Programme im Rahmen der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft durchführen, treffen alle hierzu notwendigen Regelungen mit ihren jeweiligen Partnern.

Hierbei gehen sie von folgenden Grundsätzen aus:

1. Die Partner legen die jeweiligen Maßnahmen nach Möglichkeit zu Beginn des Kalenderjahres nach Inhalt, Dauer, Zeit und Ort fest. Sie beachten hierbei eine Vorbereitungszeit für die verabredeten Maßnahmen von mindestens drei Monaten.
2. Die jeweiligen Partner werden nach Möglichkeit, vor allem aber bei Langzeitprogrammen von drei Monaten und längerer Dauer an der Auswahl von Bewerbern beteiligt.
3. Die Vorlage der Bewerbungsunterlagen erfolgt nach dem bei den Partnern üblichen Verfahren. Die Bewerber äußern in ihren Bewerbungsunterlagen ihre Weiterbildungswünsche, die soweit wie möglich bei der Durchführung der Programme berücksichtigt werden. Die Bewerbungsunterlagen sollen spätestens zehn Wochen vor Beginn der Maßnahme dem programmdurchführenden Partner vorliegen. Der programmdurchführende Partner bestätigt dem entsendenden Partner die Aufnahme des Bewerbers spätestens vier Wochen vor Beginn der Maßnahme.
4. Der jeweils programmdurchführende Partner legt spätestens zwei Wochen vor Beginn einer Maßnahme sein Programm vor. Innerhalb einer Woche nach Eingang dieses Programms wird es durch den entsendenden Partner bestätigt. Spätestens eine Woche vor Beginn der Maßnahme teilt der entsendende Partner dem programmdurchführenden Partner die Ankunftszeit der Teilnehmer mit.
5. Die Partner übernehmen folgende Verpflichtungen:
  - a) Der entsendende Partner trägt die Reisekosten seiner Bewerber bis Frankfurt am Main (Flugzeug) oder bis Köln



- (Zug) beziehungsweise bis Moskau oder Leningrad und für die Rückreise ab den genannten Städten.
- b) Der programmdurchführende Partner übernimmt die programmbedingten Reisekosten für Reisen der Teilnehmer innerhalb des jeweiligen Landes vom Ankunftsort bis zum Abreiseort.
  - c) Der programmdurchführende Partner übernimmt bei Kurzzeitmaßnahmen bis zu drei Monaten für Gruppen die Kosten für Unterbringung und Verpflegung.
  - d) Der entsendende Partner stattet die Teilnehmer an Maßnahmen bis zu drei Monaten mit einem angemessenen Taschengeld aus.
6. Bei Langzeitmaßnahmen auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland von mehr als drei Monaten und insbesondere bei Individualmaßnahmen zahlt der programmdurchführende Partner ein Stipendium, das sich ungeachtet der akademischen Qualifikation und beruflichen Stellung der Teilnehmer auf DM 1 800,— (in Worten: eintausendachthundert Deutsche Mark) monatlich beläuft. Aus diesem Stipendium müssen alle Lebenshaltungskosten gedeckt werden. Falls der programmdurchführende Partner Unterkunft und Verpflegung stellt, vermindert sich das Stipendium, beträgt aber mindestens DM 1 000,— (in Worten: eintausend Deutsche Mark).
  7. Der programmdurchführende Partner zahlt programmbezogene Ausbildungskosten.
  8. Der programmdurchführende Partner übernimmt die Kosten für einen ein- bis zweimonatigen Einführungs- und Sprachkurs, der einem drei- und mehrmonatigen Programm vorausgehen kann. Während des Aufenthalts an einem Sprachinstitut gewährt der programmdurchführende Partner den Teilnehmern kostenlose Unterkunft und Frühstück und zahlt ihnen monatlich einen Betrag von DM 950,— (in Worten: neunhundertfünfzig Deutsche Mark) einschließlich eines Verpflegungszuschlags.
  9. Der programmdurchführende Partner übernimmt die Kosten für die Kranken-, Haftpflicht- und Unfallversicherung. Es gelten die jeweils üblichen Versicherungsbedingungen.
  10. Der programmdurchführende Partner übernimmt die Abholung von Gruppen am Ankunftsort und die Verabschiedung am Abreiseort. Bei Einzelreisenden stellt der programmdurchführende Partner die Weiterreise vom Ankunftsort bis zum ersten Programmort sicher.

11. Dozenten, die seitens der Bundesrepublik Deutschland zu Vorlesungen oder Veranstaltungen von Seminaren in die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken entsandt werden, gewährt der aufnehmende Partner kostenlose Unterkunft und medizinische Betreuung bei Erkrankung und Unfällen und zahlt ein Honorar von mindestens 200,- bis 300,- Rubel (in Worten: zweihundert bis dreihundert Rubel) im Monat, sofern nicht andere Bedingungen in der Einladung vereinbart sind.
  12. Die Partner sind den Teilnehmern bei der Erlangung der erforderlichen Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis behilflich.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УГЛУ-  
БЛЕННОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ПОДГОТОВКЕ И ПОВЫШЕ-  
НИИ КВАЛИФИКАЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ И РУКОВОДЯ-  
ЩИХ КАДРОВ В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ**

Правительство Федеративной Республики Германии и Правительст-  
во Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в даль-  
нейшем Договаривающиеся Стороны,

основываясь на действующих соглашениях об экономическом, про-  
мышленном и технологическом сотрудничестве, в частности Соглашении  
о развитии и углублении долгосрочного сотрудничества Федеративной  
Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик  
в области экономики и промышленности от 6 мая 1978 г. и Долгосроч-  
ной программе основных направлений сотрудничества Федеративной  
Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик  
в области экономики и промышленности от 1 июля 1980 г.,

основываясь на Соглашении между Правительством Федеративной  
Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистиче-  
ских Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г.,

во исполнение и дополнение Первой программы культурного сот-  
рудничества Федеративной Республики Германии и Союза Советских  
Социалистических Республик на 1988 и 1989 гг.,

во исполнение согласованных итогов встречи Федерального канц-  
лера Федеративной Республики Германии доктора Гельмута Коля и Ге-  
нерального секретаря ЦК КПСС, Председателя Президиума Верховного  
Совета Союза Советских Социалистических Республик М.С.Горбачева в  
Москве в октябре 1988 г.,

в целях реализации предложения, сделанного Федеральным канц-  
лером доктором Гельмутом Колем относительно приглашения тысячи мо-  
лодых советских граждан ежегодно в течение трехлетнего периода.

отмечая уже установившееся в этой сфере сотрудничество между правительственными органами, включая союзные республики и земли, организациями и предприятиями.

придавая важное значение сотрудничеству в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики для дальнейшего углубления экономических и иных связей,

имея в виду также расширение сотрудничества в области науки и высшего образования,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны организуют сотрудничество между соответствующими предприятиями, организациями и учебными заведениями в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики.

2. Договаривающиеся Стороны в течение срока действия настоящего Соглашения сосредоточат основное внимание на подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров Союза Советских Социалистических Республик.

3. Сотрудничество должно постепенно развиваться также в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики со стороны Федеративной Республики Германии.

### Статья 2

Подготовка и повышение квалификации специалистов и руководящих кадров из Союза Советских Социалистических Республик будут осуществляться путем проведения:

1) семинаров, стажировок и практик в учебных заведениях, организациях и на предприятиях со стороны Федеративной Республики Германии для работников, занимающихся внешнеэкономической деятельностью, и руководящих кадров экономики;

2) стажировок для преподавателей средне-специальных, профессионально-технических и коммерческих учебных заведений в соответствующих учебных заведениях.

### Статья 3

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что кадры, прошедшие подготовку или повышение квалификации в рамках настоящего Соглашения, будут по возможности использоваться при реализации совместных проектов.

### Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны согласились, что для успешного сотрудничества важное значение имеет знание языка партнера лицами, проходящими подготовку и повышение квалификации в рамках настоящего Соглашения. Договаривающиеся Стороны намерены уделять этому вопросу особое внимание.

2. Сторона Союза Советских Социалистических Республик будет организовывать предварительную языковую подготовку для специалистов и руководящих кадров, направляемых на долгосрочные (более 3 месяцев) формы обучения. На более короткие сроки все специалисты и руководящие кадры будут направляться с переводчиками в составе группы.

3. Сторона Федеративной Республики Германии будет способствовать углубленному изучению немецкого языка специалистами и руководящими кадрами экономики Союза Советских Социалистических Республик как в своих учебных заведениях, так и путем направления преподавателей немецкого языка в учебные заведения Союза Советских Социалистических Республик.

### Статья 5

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в рамках Комиссии Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик по экономическому и научно-техническому сотрудничеству через экспертную группу по вопросам подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики, в которой представлены заинтересованные и участвующие в этом сотрудничестве правительственные и неправительственные учреждения.

### Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны окажут содействие реализации следующих мероприятий согласно Программе, изложенной в приложении № 1:

- 1) по подготовке и повышению квалификации руководящих кадров в области экономики;
- 2) по подготовке и повышению квалификации специалистов в области экономики;
- 3) по сотрудничеству и проведению научных исследований в области профессионального образования;
- 4) по развитию сотрудничества между Торгово-промышленными палатами в области подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров.

2. В течение действия настоящего Соглашения приложения к нему по взаимной договоренности могут быть изменены и дополнены.

### Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны согласились, что мероприятия по подготовке и повышению квалификации специалистов и руководящих кадров, проводимые в соответствии с настоящим Соглашением, финансируются в следующем порядке:

- 1) все расходы в немецких марках Федеративной Республики Германии или в другой свободно конвертируемой валюте принимает на себя сторона Федеративной Республики Германии;
- 2) все расходы в рублях принимает на себя сторона Союза Советских Социалистических Республик.

2. Условия реализации и финансирования подробно изложены в Приложении № 2 к настоящему Соглашению.

### Статья 8

Договаривающиеся Стороны исходят из того, что количество специалистов и руководящих кадров Союза Советских Социалистических Республик, проходящих подготовку и повышение квалификации в рамках настоящего Соглашения, составит в 1989 г. примерно 500-600 чел., с учетом специалистов и руководящих кадров, уже прошедших обучение в текущем году.

В 1990–1991 гг. примерно такое же количество специалистов и руководящих кадров ежегодно будет проходить подготовку и повышение квалификации.

#### Статья 9

1. В случае необходимости Договаривающиеся Стороны проводят консультации о ходе реализации настоящего Соглашения, а также о возможностях его дополнения или расширения.

2. За три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны проведут переговоры о дальнейшем сотрудничестве.

#### Статья 10

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 г. настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

#### Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны обеих стран уведомят друг друга о выполнении необходимых внутригосударственных формальностей для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение будет действовать до 31 декабря 1991 г.

Совершено в Бонне "13" июня 1989 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной  
Республики Германии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

<sup>2</sup> Signed by Helmut Haussmann — Signé par Helmut Haussmann.

<sup>3</sup> Signed by Jürgen W. Möllemann — Signé par Jürgen W. Möllemann.

<sup>4</sup> Signed by Shewardnadze — Signé par Chevardnadze.

## Приложение № 1

## ПРОГРАММА

к Соглашению между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об углубленном сотрудничестве в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики

№ № п/п	М е р о п р и я т и е	Продолжи- тельность		Количес- тво участ- ников ме- роприятия	Партнеры Договаривающихся Сторон	Период выпол- нения
		3	4			
	1. Подготовка и повышение квали- фикации руководящих кадров в области экономики					
	1. Три семинара по менеджменту и маркетингу (включая двух пере- водчиков в каждой группе)	по 4 недели	по 20 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Академия народного хозяйства при Сове- те Министров Союза Советских Социалис- тических Республик	1989 г.
	2. Семинар по менеджменту с участ- никами со стороны Федеративной Республики Германии	2 недели	20 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Академия народного хозяйства при Сове- те Министров Союза Советских Социалис- тических Республик	1989 г.
	3. Два семинара по менеджменту с участниками из различных минис- терств и ведомств (включая по четыре переводчика)	по 2 недели	по 24 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Высшая коммерческая школа при Всесоюз- ной академии внешней торговли	1989 г.
	4. Два семинара по менеджменту и маркетингу с руководителями пред- приятий, включая по два перевод- чика	по 4 недели	по 20 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Высшая коммерческая школа при Всесоюз- ной академии внешней торговли	1989 г.



	1	2	3	4	5	6	7
5.	Семинары и практика, включая специализированные языковые курсы для специалистов из числа резерва руководящих кадров	14 месяцев	60 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Бюро Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик по машиностроению	1989—1990 гг.	
6.	Практика выпускников Всесоюзной академии внешней торговли со знанием немецкого языка на предприятиях стороны Федеративной Республики Германии	по 3 месяца	до 10 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Всесоюзная академия внешней торговли	1990—1991 гг.	
7.	Семинар по менеджменту и маркетингу для руководителей предприятий и директоров, включая двух переводчиков	2—4 недели	20 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Московский институт управления им. С. Орджоникидзе	1989 г.	
8.	Специализированный семинар для преподавателей по предметам менеджмента, включая двух переводчиков	4 недели	20 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Московский институт народного хозяйства им. Г. В. Плеханова; Московский институт управления им. С. Орджоникидзе; Всесоюзная академия внешней торговли	1987 г.	
9.	Семинар для слушателей и преподавателей (включая двух переводчиков)	4 недели	20 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Центр по подготовке менеджеров при Московском институте народного хозяйства им. Г. В. Плеханова	1989 г.	

1	2	3	4	5	6	7
10.	Семинар по менеджменту и маркетингу для студентов Московского института народного хозяйства им. Г. В. Плеханова и Московского института управления им. С. Орджоникидзе с преподавателями стороны Федеративной Республики Германии в Москве	1 неделя	до 100 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Московский институт народного хозяйства им. Г. В. Плеханова	1989 г.
11.	Специализированный семинар для юристов (включая двух переводчиков)	2 недели	12 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Всероссийская академия внешней торговли	1989 г.
12.	Два семинара по исследованию рынков (включая двух переводчиков в каждой группе)	по 2 недели	по 12 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Торгово-промышленная палата Союза Советских Социалистических Республик	1980 г.
13.	Два семинара по менеджменту для слушателей Высшей коммерческой школы при Всесоюзной академии внешней торговли (включая по два переводчика)	по 4 недели	по 20 чел.	Фонд им. О. Бенке	Высшая коммерческая школа при Всесоюзной академии внешней торговли	1989 г.
14.	Ознакомительное пребывание менеджеров	4 недели	5 чел.	Фонд им. Ф. Зберга	Институт марксизма-ленинизма	1989 г.
15.	Практика для руководителей средних предприятий	до 3 месяцев	до 10 чел.	Объединение торговых-промышленных палат (Секция молодых предприятий)	Торгово-промышленная палата Союза Советских Социалистических Республик	1987-1990 гг.

1	2	3	4	5	6	7
16. Три семинара по менеджменту	по 2 недели	по 15 чел.	Фирма "Персональ унд менеджмент бера-тунг"	Академия народного хозяйства при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик	1989г.	
17. Направление в ГДР Советских Социалистических Республик трюно давателен и лекторов стороны Федеративной Республики Германии по приглашениям			Общество им. К. Дюясберга Фонд им. О. Бенеке	Всероссийская академия внешней торговли	1990г.	
18. Специальная сессия с преподавателями Высшей коммерческой школы при Всесоюзной академии внешней торговли для разработки учебной программы по внешнеэкономической деятельности (экспорту)	1 неделя	5 чел.	Фонд им. О. Бенеке	Высшая коммерческая школа при Всесоюзной академии внешней торговли	1989г.	
II. Подготовка и повышение квалификации специалистов						
1. По представлению технико-экономического обоснования создание Сто-ронами предпосылок для начала профктных работ над образовательным техническим центром по повышению квалификации рабочих, техников и инженеров и демонстрация станков			Фонд им. О. Бенеке	Бюро Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик по машиностроению	1989г.	

1	2	3	4	5	6	7
2.	Семинар для учителей немецкого языка	4 недели	20 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Бюро Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик по машиностроению, Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию	1980 г.
3.	Семинар для устных переводчиков	4 недели	20 чел.	Общество им. К. Дуйсберга	Бюро Совета Министров Союза Советских Социалистических Республик по машиностроению	1989 г.
4.	Повышение квалификации специалистов сельского хозяйства на сельскохозяйственных предприятиях, в межфирменных учебных центрах и учебно-опытных станциях (в 1989 г. — 2 специалиста, в 1990 и 1991 гг. — до 10 специалистов ежегодно)	6 месяцев	2 чел.	Федеральный министр продовольствия, сельского и лесного хозяйства ФРГ	Торгово-промышленная палата Союза Советских Социалистических Республик	1989, 1990, 1991 гг.
5.	Семинар для руководителей в области переработки сельхозпродукции и производства продовольствия (включая двух переводчиков)	2 недели	12 чел.	Федеральный министр продовольствия, сельского и лесного хозяйства ФРГ	Торгово-промышленная палата Союза Советских Социалистических Республик	1989 г.

	2	3	4	5	6	7
	Ш. Сотрудничество и проведение научных исследований в области профессионального образования					
1.	Специализированная конференция в Москве по подготовке и повышению квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики в целях обсуждения и согласования концепций и конкретных возможностей дальнейшего двустороннего сотрудничества в этой области			Восточный комитет немецкой экономики	Торгово-промышленная палата Союза Советских Социалистических Республик	10-12 мая 1989 г.
2.	Проведение в Федеративной Республике Германии коллоквиума по обсуждению систем и новых требований к развитию профессионального образования и повышению квалификации рабочих и служащих по различным специальностям, а также преподавателей и мастеров производственного обучения и возможностей дальнейшего углубления сотрудничества и обмена	I неделя	по 15 чел. с каждой стороны	Федеральный министр образования и науки Федерации Германии, Объединенные немецкие торговые палаты	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию	октябрь 1989 г.
3.	Проведение семинаров специалистов в Федеративной Республике Германии в 1990 г. и в Союзе Советских Социалистических Республик в 1991 г. по применению новых информационных технологий и их влияние на профессиональную подготовку и повышение квалификации	по I неделе	по 15 участников с каждой стороны	Федеральный министр образования и науки Федерации Германия	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию	1990 г. 1991 г.

1	2	3	4	5	6	7
4.	Обмен делегациями специалистов с целью передачи и получения информации по образованию и повышению квалификации в области внешней торговли (1990 г. — в Федеративной Республике Германии; 1991 г. — в Союзе Советских Социалистических Республик)	по 2 недели	по 10 чел.	Федеральная министр образования и науки Федеративной Республики Германии	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию, Министерство внешних экономических связей Союза Советских Социалистических Республик	1990 г. 1991 г.
5.	Ежегодный обмен специалистами для профессионального образования для взаимного ознакомления с профессиональной подготовкой, повышением квалификации рабочих и служащих по различным специальностям (1989, 1991 гг. — в Федеративной Республике Германии; 1990г. — в Союзе Советских Социалистических Республик)	по 3 недели	по 15 чел.	Федеральная министр образования и науки Федеративной Республики Германии, Общество им. К. Дуйсберга	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию	1989 г. 1991 г.
6.	Обмен специалистами профессионального образования индивидуальными или группами для повышения квалификации по специальностям в другой стране	3-6 месяцев	ежегодно по 30 чел.	Федеральная министр образования и науки Федеративной Республики Германии, Общество им. К. Дуйсберга	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народному образованию	1990 г. 1991 г.

	2	3	4	5	6	
7.	Обмен учебными планами, материалами в области профессионального образования и повышения квалификации по дополнительному согласованию партнеров, а также в рамках прямых связей организации и учебных заведений обеих стран			Федеральный министр образования и науки Федеративной Республики Германия	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народной Республике родному образованию Германии	1989 1991г
8.	Регулярный обмен информацией об исследованиях в области профессионального образования, о главных направлениях работы и ее результатах. Обмен осуществляется в соответствии с приложением А.			Федеральный министр образования и науки Федеративной Республики Германия	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народной Республике родному образованию Германии	1989 1991г
9.	Совместные исследования ученых обеих сторон по согласованной тематике в области дальнейшей политики и практики профессионального образования в соответствии с приложением Б.			Федеральный министр образования и науки Федеративной Республики Германия	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народной Республике родному образованию Германии	1989 1991г
10.	Обмен по взаимным приглашениям учеными и преподавателями высших учебных заведений, ведущими исследования в области профессионального образования для стажировки и чтения коротких курсов			Федеральный министр образования и науки Федеративной Республики Германия Общество им К. Луссберга	Государственный комитет Союза Советских Социалистических Республик по народной Республике родному образованию Германии	1989 1991г

	2	3	4	5	6	7
	<p>1У. Развитие сотрудничества между торгово-промышленными палатами в области подготовки и повышения квалификации специа-<u>листов и руководящих кадров.</u></p>					
1.	Направление граждан Союза Советских Социалистических Республик на ознакомление с консульционными услугами во внешнеэкономической деятельности, предоставляемыми предприятиям со стороны торгово-промышленных палат Федеративной Республики Германии	1 неделя	10-15 чел.	Объединение немецких торгово-промышленных палат	Торгово-промышленная палата Союза Советских Социалистических Республик	1989 г.
2.	Направление граждан Союза Советских Социалистических Республик на ознакомление с системой повышения квалификации рабочих до уровня мастеров промышленного производства на предприятиях и роль палат в этом процессе	1 неделя	10-15 чел.	Объединение немецких торгово-промышленных палат	Торгово-промышленная палата Союза Советских Социалистических Республик	1989 или 1990 г.



Приложение А. (Приложение № I, раздел С, с)

Обмен информацией о главных направлениях работы и результатах исследований в области профессионального образования осуществляется через следующих ученых:

УЧАСТНИКИ

Профессор д-р Оскар Анбаилер  
Рурский университет, Бохум I  
Отдел сравнительных исследований  
в области обучения

Махмутов М.И. — доктор педагогических наук, директор Казанского научно-исследовательского института профтехобразования.

Д-р Валентин Грамлик\*  
Почтовый ящик ЗI 07 46  
Берлин /Западный/ ЗI

Нечаев Н.П. — зав. директором  
Научно-исследовательского ин-  
ститута проблем высшей школы  
Государственного комитета СССР  
по народному образованию

Рослик Н.А. — начальник отраслевого отдела Всесоюзного научно-исследовательского института профтехобразования.

\* Участие этого постоянного жителя Берлина (Западного) происходит в соответствии с частью П (пункт В) и пунктами I и 2 с Приложения IV Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года.

## Приложение Б (Приложение № I, раздел Ш, 9)

№ ! пп !	Т е м а !	У Ч А С Т Н И К И	
1.	Разработка глоссария /немецко-русского, русско-немецкого/ и изучение методических вопросов сравнительных исследований в области профессиональной подготовки	<p>профессор д-р Оскар Анвайлер, Рурский университет, Бохум, Отдел сравнительных исследований в области обучения. Бохум I.</p> <p>Д-р Фридрих Кюбарт Рурский университет, Бохум. Отдел сравнительных исследований в области обучения. Бохум I</p>	<p>Беляева А.П., член-корреспондент Академии педагогических наук СССР, зам. директора Всесоюзного научно-исследовательского института профтехобразования</p> <p>Нечаев Н.П., доктор психологических наук, зам. директора Научно-исследовательского института проблем высшей школы</p>
2.	Влияние новых технологий на профессиональное обучение и повышение квалификации /Основной анализ/	<p>Д-р Дитер Бушхаус* Почтовый ящик 31 01 47 Берлин (Западный) 31</p> <p>Обершультрат Клаус-Петер Карстензен, Ведомство по школам, молодежи и профессиональной подготовке г. Гамбург, Гамбургер-штрассе, д. 31, Гамбург 76.</p> <p>Д-р Рихард Кох* Почтовый ящик 31 03 28 Берлин /Западный/ 31</p> <p>Профессор д-р Феликс Раунер, Институт техники и обучения. Университет Бремен, почтовый ящик 33 04 40, Бремен</p>	<p>Семушина Л.Г., зав. сектором Научно-исследовательского института проблем высшей школы.</p> <p>Шапкин В.В., директор Всесоюзного научно-исследовательского института профтехобразования</p> <p>Ярошенко Н.Г., ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского института проблем высшей школы.</p>
3.	Разработка программ обучения и средств обучения для металлоэлектроники и электроники	<p>Обершультрат Клаус-Петер Карстензен, Ведомство по школам, молодежи и профессиональной подготовке г. Гамбург, Гамбургерштрассе, д. 31, Гамбург 76</p>	<p>Федотова Л.Д., зам. директора Всесоюзного научно-методического центра профтехобразования.</p>

- Фриц Гутшмидт\*  
Почтовый ящик  
31 05 69  
Берлин /Западный/ 31
- Дитер Кришок\*  
Почтовый ящик  
31 05 08  
Берлин /Западный/ 31
- Штудиендиректор  
Харри Шмидт, П-е  
профтехучилище  
г. Брауншвайг, Зальц-  
далумерштрассе 85  
Брауншвайг
4. Новые формы и мето-  
ды обучения на  
предприятиях
- Иоганнес Кох,  
Бюро Кох и Шнайдер  
Ан дер Шельке 5  
Зальцгиттер I.
- Дитрих Вайскер\*  
Почтовый ящик  
31 12 30  
Берлин /Западный/ 31
- Ковырчев В.Н., веду-  
щий научный сотру-  
дник Всесоюзного  
научно-исследова-  
тельского института  
профтехобразования.
- Нечаев Н.П., зам. ди-  
ректора Научно-ис-  
следовательского  
института проблем  
высшей школы.
5. Обучение и повыше-  
ние квалификации  
наставников на  
производстве и  
преподавателей  
профтехучилищ
- Д-р Юрген Юстин,  
Институт педагоги-  
ческих наук Рейн-  
ско-Вестфальская  
высшая техническая  
школа.  
Аахен.
- Рейнхард Зелка\*  
Почтовый ящик  
31 12 23  
Берлин /Западный/ 31.
- Вербицкий А.А., ве-  
дущий научный со-  
трудник Научно-ис-  
следовательского  
института проблем  
высшей школы.
- Максимова В.И., зав.  
кафедрой Всесоюзно-  
го института повыше-  
ния квалификации  
работников профтех-  
образования.

\* Участие этого постоянного жителя Берлина (Западного) происходит в соответствии с частью II (пункт В) и пунктами I и 2<sup>a</sup> Приложе-  
ния IУ Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года.

## Приложение № 2

### У С Л О В И Я

реализации и финансирования Соглашения между правительством Федеративной Республики Германии и правительством Союза Советских Социалистических Республик об углубленном сотрудничестве в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики

Организации, которые осуществляют программу по подготовке и повышению квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики, договариваются со своими соответствующими партнерами о всех необходимых для этого условиях. При этом они исходят из следующих принципов:

1. Партнеры по возможности в начале календарного года согласовывают соответствующие мероприятия по содержанию, продолжительности времени и месту проведения. Они учитывают, что время для подготовки согласованных мероприятия составляет минимум три месяца.

2. Соответствующие партнеры по возможности, прежде всего при реализации долговременных программ продолжительностью три месяца и более, участвуют в отборе кандидатов.

3. Представление документов на кандидатов осуществляется в соответствии с принятым у партнеров порядком. В представляемых документах кандидаты высказывают свои пожелания относительно повышения квалификации, которые, насколько это возможно, учитываются при реализации программ. Документы на кандидатов должны быть представлены организатору программы не позднее, чем за 10 недель до начала мероприятия. Партнер, организующий программу, подтверждает направляющему партнеру прием кандидатов не позднее чем за четыре недели до начала мероприятия.

4. Соответствующий партнер, организующий программу, не позднее чем за две недели до начала мероприятия представляет свою программу. В течение одной недели после получения данной программы она подтверждается партнером, направляющим своих кандидатов на учебу. Не позднее недели до начала мероприятия направляющий партнер сообщает организатору время прибытия участников.

5. Партнеры принимают на себя следующие обязательства:

а/ Направляющий партнер несет транспортные расходы по проезду своих кандидатов до Франкфурта-на-Майне /самолетом/, Кёльна /поездом/ или до Москвы и Ленинграда соответственно, а также расходы на обратную дорогу из этих городов.

б/ Партнер, организующий программу, берет на себя предусмотренные программой транспортные расходы по переезду участников внутри соответствующей страны от места прибытия до места убытия.

с/ Партнер, организующий программу при проведении краткосрочных мероприятий продолжительностью до трех месяцев, берет на себя расходы по проживанию групп и их питанию.

д/ Партнер, направляющий своих кандидатов на мероприятия продолжительностью до трех месяцев, обеспечивает их соответствующими средствами на карманные расходы.

6. При проведении долгосрочных мероприятий Стороной Федеративной Республики Германии продолжительностью более трех месяцев и, в частности, при проведении индивидуальных мероприятий, партнер, организующий программу, выплачивает стипендию 1.800 немецких марок Федеративной Республики Германии /одна тысяча восемьсот немецких марок Федеративной Республики Германии/, независимо от квалификации и занимаемой должности, в месяц. Эта стипендия должна покрывать все расходы по проживанию. Если партнер, организующий программу, обеспечивает жильем и питанием, размер стипендии сокращается, но не может быть менее 1.000 немецких марок Федеративной Республики Германии /одной тысячи немецких марок Федеративной Республики Германии/.

7. Партнер, организующий программу, оплачивает предусмотренную программой стоимость обучения.

8. Партнер, организующий программу, берет на себя расходы по вводному и языковому курсу продолжительностью от одного до двух месяцев, который может предшествовать трехмесячной или многомесячной программе. На период пребывания в языковом институте партнер, организующий программу, предоставляет участникам бесплатное жилье и завтрак, а также выплачивает 950 немецких марок Федеративной Республики Германии /девятьсот пятьдесят немецких марок Федеративной Республики Германии/ в месяц, включая дотацию на питание.

9. Партнер, организующий программу, берет на себя расходы по медицинскому страхованию и страхованию от гражданской ответственности и от несчастного случая. При этом действуют соответственно обычные условия страхования.

10. Партнер, организующий программу, встречает группы в месте прибытия и провожает их в месте убытия. В случае приезда индивидуальных участников партнер, организующий программу, обеспечивает проезд участника от места прибытия до места начала программы.

11. Преподаватели Стороны Федеративной Республики Германии, которые направляются в Союз Советских Социалистических Республик для чтения лекций и проведения семинаров, обеспечиваются принимающим партнером бесплатным проживанием, медицинским обслуживанием при заболевании и несчастных случаях, а также получают гонорар в размере не менее 200-300 рублей (двести-триста рублей) в месяц, если иные условия не оговорены в приглашении.

12. Партнеры оказывают содействие участникам мероприятий в получении требуемых разрешений на пребывание в стране и занятие работой.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND  
ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGE-  
MENT PERSONNEL IN THE ECONOMIC SPHERE

---

The Government of the Federal Republic of Germany and  
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,  
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

On the basis of the existing agreements concerning economic, industrial and technological cooperation, in particular the agreement of 6 May 1978 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development and intensification of long-term economic and industrial cooperation<sup>2</sup> and the Long-term Programme of 1 July 1980 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the main directions of cooperation in the field of economics and industry,

On the basis of the Agreement<sup>3</sup> between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for 1988 and 1989,

In order to give effect to the agreed conclusions of the meeting between Dr. Helmut Kohl, Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, and M. S. Gorbachev, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, held in Moscow in October 1988,

In order to implement the proposal made by Federal Chancellor Dr. Helmut Kohl concerning the inviting of 1,000 young Soviet citizens annually over a three-year period,

Appreciating the cooperation already existing in this sphere between governmental offices, including those of the Länder and of the Union Republics, organizations and enterprises,

In the light of the great importance of cooperation in the training and advanced training of specialized management personnel in the economic sphere for the further enhancement of economic and other relations,

Giving due regard also to the broadening of cooperation in the spheres of science and higher education,

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their domestic prerequisites, in accordance with article 11 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1166, p. 131.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 994, p. 169.

### *Article 1*

(1) The Contracting Parties shall organize cooperation between appropriate enterprises, organizations and educational establishments in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere.

(2) During the period of validity of this Agreement, the Contracting Parties shall focus their principal attention on the training and advanced training of specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics.

(3) Cooperation shall also be extended gradually in respect of activities for the training and advanced training of specialized and management personnel on the part of the Federal Republic of Germany in the economic sphere.

### *Article 2*

The training and advanced training of specialized and management personnel from the Union of Soviet Socialist Republics shall be carried out through:

1. Seminars, study sojourns and practical experience at educational establishments, enterprises and organizations on the part of the Federal Republic of Germany for workers engaged in foreign economic operations and for management personnel in the economic sphere;

2. Study sojourns at appropriate educational establishments for teachers from vocational, specialized and commercial schools.

### *Article 3*

The Contracting Parties agree that personnel who have undergone training or advanced training within the framework of this Agreement shall, in so far as possible, be employed in the implementation of joint projects.

### *Article 4*

(1) The Contracting Parties agree that for successful cooperation it is important that the persons undergoing training and advanced training within the framework of this Agreement should know the language of the partner. The Contracting Parties intend to devote particular attention to this matter.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall organize prior language training for specialized and management personnel assigned within the framework of this Agreement to long-term training activities (more than three months). In the case of shorter sojourns, all specialized and management personnel shall be sent in groups which include interpreters.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall help to ensure that specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics in the economic sphere learn the German language more thoroughly, both at its own educational establishments and through the assignment of teachers of the German language to educational establishments of the Union of Soviet Socialist Republics.

### *Article 5*

The Contracting Parties shall, within the framework of the Commission of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for Economic, Scientific and Technical Cooperation, cooperate in a group of experts on



matters relating to the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere; the governmental and non-governmental offices concerned with and participating in such cooperation shall be represented in that group.

#### *Article 6*

(1) The Contracting Parties shall promote the implementation of activities relating to:

1. The training and advanced training of management personnel in the economic sphere;
2. The training and advanced training of specialized personnel in the economic sphere;
3. Cooperation in vocational education and in research on vocational education;
4. The development of cooperation between Chambers of Industry and Trade in the training and advanced training of specialized and management personnel in accordance with the programme constituting annex 1 to this Agreement.

(2) During the period of validity of this Agreement its annexes may be amended and supplemented by common consent.

#### *Article 7*

(1) The Contracting Parties agree that activities for the training and advanced training of specialized and management personnel which arise in accordance with this Agreement shall be funded as follows:

1. All expenses incurred in deutsche mark or in any other freely convertible currency shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany.
2. All expenses incurred in roubles shall be borne by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) The detailed conditions for implementation and funding are attached to this Agreement as annex 2.

#### *Article 8*

The Contracting Parties proceed from the position that the number of specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics who are to undergo training and advanced training in 1989 within the framework of this Agreement is approximately 500 to 600 persons, including those who have already participated in training and advanced-training activities during the current year. In each of the years 1990 and 1991 approximately the same number of specialized and management personnel shall undergo training and advanced training.

#### *Article 9*

(1) The Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations concerning the implementation of this Agreement and also concerning the possibility of supplementing or further developing it.

(2) Three months before the expiry of the period of validity of this Agreement the Contracting Parties shall hold discussions concerning further cooperation.

*Article 10*

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

*Article 11*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that the domestic prerequisites for its entry into force have been met.

(2) This Agreement shall be valid until 31 December 1991.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

HELMUT HAUSSMANN

JÜRGEN W. MÖLLEMANN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

## ANNEX 1

PROGRAMME FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE SPHERE OF ECONOMICS

No.	Activity	Duration	Number of Participants	Partners of the two Contracting Parties	Time	
1	2	3	4	5	6	
<i>I. Training and advanced training of management personnel in the economic sphere</i>						
1.	Three management and market seminars, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	One management seminar for participants sent by the Federal Republic of Germany	Two weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
3.	Two management seminars for participants from various ministries and central offices, including four interpreters each	Two weeks each	24 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989
4.	Two management and marketing seminars for management personnel from enterprises, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989
5.	Seminars and practical work, including a specialized language course for reserve management personnel	Fourteen months	60	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 to 1990
6.	Practical work at enterprises of the Federal Republic of Germany for graduates of the All-Union Academy of Foreign Trade who have a knowledge of German	Three months each	Up to 10	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	All-Union Academy for Foreign Trade	1990 and 1991

No.	Activity	Duration	Number of Participants		Partners of the two Contracting Parties		Time
			4	5	6	7	
7.	One management and marketing seminar for company executives and directors, including two interpreters	Two to four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	S. Ordzhonikidze Institute for Management, Moscow	1989	
8.	One specialized seminar for instructors in the management field, including two interpreters	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow; S. Ordzhonikidze Institute for Management, Moscow; All-Union Academy for Foreign Trade	1989	
9.	One seminar for students and instructors, including two interpreters	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Manager Training Centre at the G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow	1989	
10.	One management and marketing seminar for students of the G. V. Plekhanov Institute for the National Economy and of the S. Ordzhonikidze Institute for Management, with instructors from the Federal Republic of Germany, in Moscow	One week	Up to 100	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow	1989	
11.	Specialized seminar for jurists, including two interpreters	Two weeks	12	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	All-Union Academy for Foreign Trade	1989	
12.	Two seminars in market research, including two interpreters each	Two weeks each	12 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989	
13.	Two management seminars for students of the Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989	

No.	Activity	Duration	Number of Participants	5	Partners of the two Contracting Parties	Time
14.	One informational sojourn for managers	Four weeks	5	Friedrich-Ebert-Stiftung [Friedrich Ebert Foundation]	Institute for Marxism-Leninism	1989
15.	Practical work for management personnel from medium-sized enterprises	Up to three months	Up to 10	Association of German Chambers of Industry and Trade (Junior personnel in the economic sphere)	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 to 1990
16.	Three management seminars	Two weeks each	15 each	The firm of Personal-und Managementberatung [Personnel and Management Counseling]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
17.	Sending of instructors and lecturers from the Federal Republic of Germany, upon invitation, to the Union of Soviet Socialist Republics			Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]; Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	All-Union Academy of Foreign Trade	1990
18.	Specialized session with instructors of the Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade, with a view to establishing a curriculum for export management	One week	5	Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989

No.	Activity	Duration	Number of Participants		Partners of the two Contracting Parties		Time
			3	4	5	6	
<i>II. Training and advanced training of specialized personnel in the economic sphere</i>							
1.	After submission of a feasibility study: creation by both Parties of the prerequisites for the start of project work on a model technical centre for the advanced training of specialists, technicians and engineers and an exhibition of machine tools				Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	One seminar for teachers of the German language	Four weeks	20		Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics; State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
3.	One seminar for interpreters	Four weeks	20		Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
4.	Advanced training of specialized agricultural personnel at agricultural enterprises, inter-enterprise training centres and teaching and experimental establishments; two specialized manual workers in 1989; up to 10 specialized manual workers annually in 1990 and 1991	Six months	2		The Federal Minister for Food, Agriculture and Forestry of the Federal Republic of Germany	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
5.	Seminar for management personnel from the sphere of processing of agricultural products and food production, including two interpreters	Two weeks	12		The Federal Minister for Food, Agriculture and Forestry of the Federal Republic of Germany	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989

No.	Activity	Duration	Number of Participants	Partners of the two Contracting Parties	Time
1	2	3	4	5	7
<b>III. Cooperation in vocational training and in research on vocational training</b>					
1.	Specialized conference on the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere, in Moscow, with a view to discussing and agreeing upon concepts and concrete possibilities for further bilateral cooperation	One week	15 from each side in each case	East Committee of the German Economy	10-12 May 1989
2.	Holding of a colloquium in the Federal Republic of Germany to discuss systems of and new requirements for the vocational training and advanced vocational training of specialized manual and white-collar workers and training personnel from schools and enterprises, as well as for the discussion of further possibilities of further intensification of cooperation and exchange	One week	15 from each side in each case	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Association of German Chambers of Industry and Trade	Oct 1989
3.	Conduct of expert seminars for the introduction of new information technologies and their effects on vocational training and advanced vocational training; in the Federal Republic of Germany in 1990 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1991	One week each	15 from each side in each case	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	1990 and 1991

No.	Activity	Duration	Number of Participants	Partners of the two Contracting Parties	Time	
1	2	3	4	5	6	7
4.	Reciprocal visits of specialized delegations for information concerning training and advanced training in the sphere of foreign trade (in the Federal Republic of Germany in 1990 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1991)	Two weeks each	10 each	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics; Ministry of Foreign Economic Relations of the Union of Soviet Socialist Republics	1990 and 1991
5.	Annual exchange of specialized personnel working in vocational education, for reciprocal information on the training and advanced training of manual and white-collar workers in various areas of specialization; in the Federal Republic of Germany in 1989 and 1991 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1990	Three weeks each	15 each	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
6.	Exchange of specialized personnel working in vocational education, individually or in groups, for the specialized advanced training of personnel from each country in the other country	Three to six months	Up to 30 a year	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1990 1991



No.	Activity	Duration	Number of Participants	5	Partners of the two Contracting Parties	Time
1	2	3	4	5	6	7
7.	Exchange of training plans and training materials for the processes of training and advanced training after further discussion between the partners and within the framework of direct relations between organizations and educational establishments of the two countries			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
8.	Regular exchange of information on research in vocational training, on the main lines of work and their results. The exchange shall take place in accordance with annex A hereto.			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
9.	Joint processing of research topics in the sphere of vocational training policy and practice by scientists of both sides, in accordance with the separate annex B hereto			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
10.	Exchange of scientists and university instructors who are active in research on vocational education, for study sojourns and short-term employment as instructors upon reciprocal invitation			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991

No.	Activity	Duration	Number of Participants	Partners of the two Contracting Parties	Time	
1	2	3	4	5	6	7
<i>IV. Development of cooperation by chambers of industry and trade in training and advanced training</i>						
1.	Sending of citizens of the Union of Soviet Socialist Republics to acquire information concerning the counseling on foreign trade provided to enterprises by the Chambers of Industry and Trade of the Federal Republic of Germany	One week	10 to 15	Association of German Chambers of Industry and Trade	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	Sending of citizens of the Union of Soviet Socialist Republics for information on the system for the advanced training of experienced manual workers to bring them up to the level of industrial production foremen at enterprises and the role of the Chambers in this process	One week	10 to 15	Association of German Chambers of Industry and Trade	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 or 1990

## ANNEX A (ANNEX 1, ITEM III.8)

## PARTICIPANTS

The exchange of information on the main lines of work and research results in the sphere of vocational training shall be carried out through the following scientists:

Professor Dr. Oskar Anweiler  
Ruhr Universität Bochum  
[Ruhr University, Bochum] Arbeitsstelle für  
vergleichende Bildungsforschung [Office for  
Comparative Research on Training]  
Bochum 1

Dr. Valentin Gramlich\*  
Postfach 31 07 48  
Berlin (West) 31

M. I. Makhmutov, Doctor of Pedagogical  
Sciences and Director of the Kazan Research  
Institute for Vocational Training

N. P. Nechaev, Deputy Director of the Research  
Institute for Higher Educational Establishment  
Matters of the State Committee for National  
Education of the Union of Soviet Socialist  
Republics

N. A. Roslik, Director of the Union Research  
Institute for Vocational Training

---

\* This person, domiciled in Berlin (West), will participate in accordance with part II B and annex IV, items I and 2 (d), of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

## ANNEX B (ANNEX 1, ITEM III.9)

<i>No.</i>	<i>Subject</i>	<i>Participants</i>	
1.	Preparation of a glossary (German-Russian, Russian-German) and the handling of methodological questions relating to comparative research on vocational training	Prof. Dr. Oskar Aneiler Ruhr Universität Bochum [Ruhr University, Bochum] Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung [Office for Comparative Research on Training] Bochum 1	A. P. Belyaeva, Corresponding Member of the Academy of Pedagogical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and Deputy Director of the Union Research Institute for Higher Educational Establishment Matters
		Dr. Friedrich Kuebart Ruhr Universität Bochum Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung [Office for Comparative Research on Training] Bochum 1	N. P. Nechaev, Doctor of Psychological Sciences and Deputy Director of the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems
2.	Effects of new technologies on vocational training and advanced vocational training (fundamental analysis)	Dr. Dieter Buschhaus* Postfach 31 01 47 Berlin (West) 31	L. G. Semushina, Chief of Section at the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems
		berschulrat [Senior School Councillor] Klaus-Peter Carstensen, Hamburg Authority for Schools, Youth and Vocational Training Hamburg 76 Hamburger Str. 31	V. V. Shapkin, Director of the Union Research Institute for Vocational Training
		Dr. Richard Koch* Postfach 31 03 28 Berlin (West) 31	N. G. Yaroshenko, Senior Scientific Assistant at the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems
		Prof. Dr. Felix Rauner Institut für Technik und Bildung [Institute for Technology and Education] Universität Bremen [Bremen University] Postfach 33 04 40 Bremen	

No	Subject	Participants	
3.	Preparation of training programmes and development of training materials for metals technology, electrical engineering and electronics	<p>Oberschulrat [Senior School Councillor] Klaus-Peter Carstensen, Hamburg Authority for Schools, Youth and Vocational Training Hamburg 76 Hamburger Str. 31</p> <p>Fritz Gutschmidt* Postfach 31 05 69 Berlin (West) 31</p> <p>Dieter Krischok* Postfach 31 05 08 Berlin (West) 31</p> <p>Director of Studies Harry Schmidt Berufsbildende Schulen II in Braunschweig [Braunschweig Vocational Training Schools II] Salzdahlumerstraße 85 Braunschweig</p>	<p>L. D. Fedotova, Deputy Director of the Union Scientific and Methodological Centre for Vocational Training</p>
4.	New forms and methods in training at enterprises	<p>Johannes Koch Büro Koch und Schneider An der Schölke 5 Salzgitter 1</p> <p>Dietrich Weissker* Postfach 31 12 80 Berlin (West) 31</p>	<p>V. N. Kovyrchev, Senior Scientific Assistant at the Union Research Institute for Vocational Training</p> <p>N. P. Nechaev, Deputy Director of the Union Research Institute for Higher Educational Establishment Matters</p>
5.	Training and advanced training of industrial trainers and instructors at vocational schools	<p>Dr. Jürgen Justin Institut für Erziehungswissenschaft [Institute for Educational Science] Rheinisch Westfälische Technische Hochschule [Rheinland-Westphalia Institute of Technology] Aachen</p> <p>Reinhard Selka* Postfach 31 12 23 Berlin (West) 31</p>	<p>A. A. Verbitsky, Senior Scientific Assistant at the Research Institute for Higher Educational Establishment Matters</p> <p>V. N. Maksimova, Head of Department at the Union Institute for the Advanced Training of Instructors in Vocational Training</p>

\* This person, domiciled in Berlin (West), will participate in accordance with part II B and annex IV, items 1 and 2 (d), of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

## ANNEX 2

## CONDITIONS FOR THE IMPLEMENTATION AND FUNDING OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE SPHERE OF ECONOMICS

Organizations carrying out programmes within the framework of the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic spheres shall agree with their partners in each case concerning all regulations necessary therefor.

In doing so, they shall proceed from the following principles:

1. The partners shall, at the beginning of the calendar year if possible, harmonize the activities concerned in respect of content, duration, time and place. In doing so, they shall observe a preparation time of at least three months for the agreed activities.

2. The partners concerned shall participate in the selection of applicants in so far as possible, but especially in the case of long-term programmes lasting three months or more.

3. The submission of the application documents shall take place in accordance with the process customary for the partners. The applicants shall, in their application documents, express their desires for advanced training, which shall, in so far as possible, be taken into consideration in the execution of the programmes. The application documents must have been received by the partner carrying out the programme not later than ten weeks before the beginning of the activity. The partner carrying out the programme shall notify the sending partner, not later than four weeks before the beginning of the activity, that the applicant has been accepted.

4. The partner carrying out the programme in each case shall submit its programme not later than two weeks before the beginning of an activity. Within one week after receipt of that programme, it shall be confirmed by the sending partner. Not later than one week before the beginning of the activity, the sending partner shall notify the partner carrying out the programme of the time of the participants' arrival.

5. The partners shall accept the following obligations:

(a) The sending partner shall bear the travel costs of its applicants to Frankfurt am Main (by air) or to Cologne (by rail), or to Moscow or Leningrad, and for the return journey from the aforementioned cities.

(b) The partner carrying out the programme shall assume the travel costs required by the programme for the participants' travel within the country concerned, from the place of arrival to the place of departure.

(c) The partner carrying out the programme shall, in the case of short-term activities lasting up to three months, assume the costs incurred for lodging and board for groups.

(d) The sending partner shall provide appropriate allowances for up to three months to the participants in the activities.

6. In the case of long-term activities lasting more than three months on the part of the Federal Republic of Germany, and in particular in the case of individual activities, the partner carrying out the programme shall pay a stipend, which shall, irrespective of the economic qualifications and occupational post of the participant, amount to DM 1,800 (in words: one thousand eight hundred deutsche mark) per month. All subsistence costs must be covered from this stipend. If the partner carrying out the programme provides accommodation and board, the stipend shall be reduced but shall amount to at least DM 1,000 (in words: one thousand deutsche mark).

7. The partner carrying out the programme shall pay the training costs required by the programme.

8. The partner carrying out the programme shall assume the costs of an introductory and language course lasting one to two months, which may precede a three-month or longer programme. During participants' stay at a language institute, the partner carrying out the programme shall provide them with lodging and breakfast free of charge and shall pay them the amount of DM 950 (in words: nine hundred fifty deutsche mark) per month, including an additional amount for food.

9. The partner carrying out the programme shall assume the costs of health insurance, liability insurance and accident insurance. The insurance conditions customary in each case shall apply.

10. The partner carrying out the programme shall be responsible for picking up groups at the place of arrival and sending them on their way at the place of departure. In the case of individual travellers, the partner carrying out the programme shall ensure their continued travel from the place of arrival to the first programme location.

11. Instructors who are sent by the Federal Republic of Germany to the Union of Soviet Socialist Republics to deliver lectures or conduct seminars shall be granted by the receiving partner free of charge, accommodation and medical care in the case of sickness and accident and shall receive a fee of at least 200 to 300 roubles (in words: two hundred to three hundred roubles) per month, unless other conditions are agreed upon in the invitation.

12. The partners shall assist the participants in obtaining the necessary residence and work permits.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
RELATIF À UNE COOPÉRATION APPROFONDIE EN MATIÈRE  
DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT DE SPÉCIA-  
LISTES ET DE CADRES DIRIGEANTS DANS LE COMMERCE  
ET L'INDUSTRIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Se fondant sur les accords en vigueur relatifs à la coopération économique, industrielle et technique, notamment sur l'Accord du 6 mai 1978 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'accroissement et à l'intensification de la coopération économique et industrielle à long terme<sup>2</sup> et sur le Programme à long terme du 1<sup>er</sup> juillet 1980 sur les orientations générales de la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine de l'économie et de l'industrie,

Se fondant sur l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du 19 mai 1973<sup>3</sup> en application et en complément du Premier programme de coopération culturelle entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la période 1988-1989,

En exécution des résultats convenus de la rencontre du Chancelier fédéral de la République fédérale d'Allemagne Dr Helmut Kohl et du Secrétaire général du Comité central du Parti communiste de l'Union soviétique et Président du Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques M. S. Gorbatchev, qui a eu lieu à Moscou en octobre 1988, en vue de la mise en œuvre de la proposition du Chancelier fédéral, Dr Helmut Kohl, d'inviter chaque année pour une période de trois ans mille jeunes citoyens soviétiques,

Prenant acte de la coopération qui existe déjà dans ce domaine entre les organismes gouvernementaux, y compris ceux des Länder et ceux des Républiques, des organisations et des entreprises de l'Union,

Compte tenu de la grande importance que revêt la coopération en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dans le domaine de l'économie pour l'approfondissement ultérieur des relations économiques et autres,

Ayant également en vue l'élargissement de la coopération dans les domaines de la science et de l'enseignement supérieur,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement communiquées l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1166, p. 131.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 994, p. 169.



### *Article premier*

1. Les Parties contractantes organisent la coopération entre les entreprises, organisations et institutions d'enseignement pour la formation et le perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants dans le domaine de l'économie.
2. Pendant la durée de validité du présent Accord, les Parties contractantes concentreront leur attention sur la formation et le perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.
3. Cette coopération doit également progresser graduellement vers la formation et le perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants dans le domaine de l'économie de la République fédérale d'Allemagne.

### *Article 2*

La formation et le perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'effectuera par les moyens suivants :

- 1) Séminaires, stages d'étude et stages de pratique dans des établissements d'enseignement, entreprises et organisations de la République fédérale d'Allemagne à l'intention des travailleurs exerçant une activité dans les relations économiques extérieures et des cadres dirigeants de l'économie;
2. Stages d'études pour les enseignants des établissements d'enseignement professionnel, technique et commercial, dans des établissements d'enseignement correspondants.

### *Article 3*

Les Parties contractantes conviennent que les cadres ayant suivi un stage de formation ou de perfectionnement au titre du présent Accord, seront utilisés, autant que faire se pourra, pour la mise en œuvre de projets communs.

### *Article 4*

1. Les Parties contractantes ont reconnu d'un commun accord que pour le succès d'une coopération, la connaissance de la langue du partenaire de la part des personnes suivant des stages de formation et de perfectionnement au titre du présent Accord, revêt une importance particulière. Les Parties contractantes se proposent d'accorder une attention particulière à cette question.
2. La Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques organisera un cours préalable de préparation linguistique à l'intention des spécialistes et des cadres dirigeants envoyés en stages de formation de longue durée (pour plus de trois mois). Pour les séjours de plus courte durée, tous les spécialistes et cadres dirigeants seront envoyés en groupes accompagnés d'interprètes.
3. La Partie de la République fédérale d'Allemagne apportera sa contribution à une étude plus approfondie de la langue allemande de la part des spécialistes et cadres dirigeants de l'économie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tant dans ses propres établissements d'enseignement que par l'envoi de lecteurs de langue allemande dans des établissements d'enseignement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes coopèrent, dans le cadre de la Commission de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la coopération économique et scientifique, au moyen d'un groupe de travail des questions de formation et de perfectionnement des spécialistes et des cadres dirigeants dans le domaine de l'économie, dans lequel sont représentées les institutions gouvernementales et non-gouvernementales intéressées à cette coopération et y participant.

#### *Article 6*

1. Les Parties contractantes apporteront leur appui à la réalisation des mesures ci-après, conformément au programme exposé à l'Annexe 1 :

1) Formation et perfectionnement de cadres dirigeants dans le domaine de l'économie;

2) Formation et perfectionnement de spécialistes dans le domaine de l'économie;

3) Coopération et recherches scientifiques dans le domaine de la formation professionnelle :

4) Développement de la coopération entre les Chambres de commerce et d'industrie dans le domaine de la formation et du perfectionnement des spécialistes et des cadres dirigeants.

2. Pendant la durée de validité du présent Accord, les annexes audit Accord pourront être modifiées et complétées d'un commun accord.

#### *Article 7*

1. Les Parties contractantes sont convenues que les mesures de formation et de perfectionnement des spécialistes et cadres dirigeants, appliquées conformément au présent Accord, seront financées de la manière suivante :

1) Toutes les dépenses en marks allemands de la République fédérale d'Allemagne ou en une autre devise librement convertible seront à la charge de la République fédérale d'Allemagne;

2) Toutes les dépenses en roubles seront à la charge de la Partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Les conditions de réalisation et de financement sont exposées en détail à l'Annexe 2 au présent Accord.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes partent du principe selon lequel le nombre des spécialistes et cadres dirigeants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques suivant une formation ou un perfectionnement au titre du présent Accord, s'élèvera en 1989 à environ 500 à 600 personnes, compte tenu des spécialistes et des cadres dirigeants suivant déjà un tel enseignement pendant l'année en cours.

Pendant la période 1990-1991, environ le même nombre de spécialistes et de cadres dirigeants suivront chaque année des stages de formation et de perfectionnement.

*Article 9*

1. En cas de nécessité, les Parties contractantes procéderont à des consultations concernant la mise en œuvre du présent Accord et les possibilités de le compléter et d'en élargir la portée.

2. Dans les trois mois avant l'expiration de la durée de validité du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à des consultations sur la poursuite de la coopération.

*Article 10*

En application de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes des deux pays se seront mutuellement communiquées l'accomplissement des formalités législatives internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1991.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

HELMUT HAUSSMANN

JÜRGEN W. MÖLLEMANN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

## ANNEXE I

PROGRAMME ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À UNE COOPÉRATION APPROFONDIE EN MATIÈRE SPÉCIALISTES ET DE CADRES DIRIGEANTS DANS LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE

N° d'ordre	Mesure	Durée	Nombre de participants	Partenaires des deux Parties contractantes	Période
1	2	3	4	5	6
<i>I. Formation et perfectionnement de cadres dirigeants dans le domaine de l'économie</i>					
1.	Trois séminaires en gestion et commercialisation y compris deux interprètes pour chacun	Quatre semaines chacun	chacun 20	Société Carl-Duisberg e.V.	Académie de l'économie nationale auprès de Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
2.	Un séminaire de gestion pour les participants envoyés par la RFA	Deux semaines	20	Société Carl-Duisberg e.V.	Académie de l'économie nationale auprès de Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
3.	Deux séminaires de gestion pour des participants venus de divers Ministères et offices centraux y compris quatre interprètes pour chacun	Deux semaines chacun	chacun 24	Société Carl-Duisberg e.V.	Ecole supérieure de commerce auprès de l'Académie de l'Union pour le commerce extérieur
4.	Deux séminaires de gestion et de commercialisation pour des cadres dirigeants venus d'entreprises y compris deux interprètes pour chacun	Quatre semaines chacun	chacun 20	Société Carl-Duisberg e.V.	Ecole supérieure de commerce auprès de l'Académie de l'Union pour le commerce extérieur
5.	Séminaires et stages de pratique y compris des cours de langues spécialisés pour les cadres dirigeants en réserve	Quatorze mois	60	Société Carl-Duisberg e.V.	Bureau du Conseil des Ministres de l'URSS pour les constructions mécaniques
6.	Stages de pratique pour les diplômés de l'Académie du Commerce extérieur de l'Union ayant des connaissances d'allemand, dans des entreprises de la RFA	Trois mois chacun	maximum 10	Société Carl-Duisberg e.V.	Académie du commerce extérieur de l'Union

N° d'ordre	Mesure	Durée	Nombre de participants	Partenaires des deux Parties contractantes	Période	
1	2	3	4	5	6	7
7.	Un séminaire de gestion et commercialisation pour les dirigeants d'entreprises et directeurs, y compris deux interprètes	2 à 4 semaines	20	Société Carl-Duisberg e. V.	Institut de gestion de Moscou S. Ordjonikidze	1989
8.	Un séminaire spécialisé pour professeurs en matière de gestion y compris deux interprètes	Quatre semaines	20	Société Carl-Duisberg e. V.	Institut d'économie nationale de Moscou, I.V. Plekhanov; Institut de gestion de Moscou, S. Ordjonikidze; Académie du commerce extérieur de l'Union	1989
9.	Un séminaire pour auditeurs et professeurs, y compris deux interprètes	Quatre semaines	20	Société Carl-Duisberg e. V.	Centre de formation à la gestion auprès de l'Institut d'économie nationale de Moscou, I.V. Plekhanov	1989
10.	Un séminaire de gestion et de commercialisation pour les étudiants de l'Institut d'économie nationale de Moscou, I.V. Plekhanov, et pour l'Institut de gestion de Moscou S. Ordjonikidze avec des professeurs de la Partie de la RFA à Moscou	Une semaine	maximum 100	Société Carl-Duisberg e. V.	Institut d'économie nationale de Moscou, I.V. Plekhanov	1989
11.	Séminaire spécialisé pour juristes, y compris deux interprètes	Deux semaines	12	Société Carl-Duisberg e. V.	Académie de l'Union pour le commerce extérieur	1989
12.	Deux séminaires d'étude des marchés, y compris deux interprètes pour chacun	Deux semaines chacun	chacun 12	Société Carl-Duisberg e. V.	Chambre de commerce et d'industrie de l'URSS	1989
13.	Deux séminaires de gestion pour auditeurs de l'Ecole supérieure du commerce extérieur de l'Union, y compris deux interprètes	Quatre semaines chacun	chacun 20	Fondation Otto-Benecke	Ecole supérieure de commerce auprès de l'Académie du commerce extérieur de l'Union	1989

N <sup>o</sup> d'ordre	Mesure	Durée	Nombre de participants	Partenaires des deux Parties contractantes	Période	
1	2	3	4	5	6	7
14.	Un stage d'information pour gestionnaires	Quatre semaines	5	Fondation Friedrich-Ebert	Institut du Marxisme-Léninisme	1989
15.	Stage pratique pour les dirigeants de moyennes entreprises	Maximum trois mois	maximum 10	Union des chambres de commerce et d'industrie allemandes (jeunes entrepreneurs)	Chambre de commerce et d'industrie de l'URSS	de 1989 à 1990
16.	Trois séminaires de gestion	Chacun deux semaines	chacun 15	Entreprise « Experts-conseils Personnel et gestion »	Académie de l'économie nationale auprès du Conseil des Ministres de l'URSS	1989
17.	Envoi en URSS de professeurs et de lecteurs de la RFA sur invitations			Société Carl-Duisberg e.V. Fondation Otto-Benecke	Académie de l'Union pour le commerce extérieur	1990
18.	Session spéciale avec des professeurs de l'Ecole supérieure de commerce auprès de l'Académie de l'Union pour le commerce extérieur, aux fins de mise au point d'un programme d'enseignement de la gestion des exportations	Une semaine	5	Fondation Otto-Benecke	Ecole supérieure de commerce auprès de l'Académie de l'Union pour le commerce extérieur	1989

N° d'ordre	Mesure	Durée	Nombre de participants	Partenaires des deux Parties contractantes	Période	
1	2	3	4	5	6	7
<b>II. Formation et perfectionnement de spécialistes dans le domaine de l'économie</b>						
1.	Sur présentation d'une étude de faisabilité, création par les Parties de conditions préalables au démarrage de travaux de projet pour le perfectionnement de spécialistes, techniciens et ingénieurs et pour démonstrations de machines-outils	Quatre semaines	20	Fondation Otto-Benecke  Société Carl-Duisberg e.V.	Bureau des constructions mécaniques auprès du Conseil des Ministres de l'URSS  Bureau des constructions mécaniques auprès du Conseil des Ministres de l'URSS, Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS	1989
2.	Un séminaire pour professeurs de langue allemande	Quatre semaines	20	Société Carl-Duisberg e.V.	Bureau des constructions mécaniques auprès du Conseil des Ministres de l'URSS	1989
3.	Un séminaire pour interprètes	Quatre semaines	20	Société Carl-Duisberg e.V.	Bureau des constructions mécaniques auprès du Conseil des Ministres de l'URSS	1989
4.	Perfectionnement de spécialistes de l'agriculture dans les entreprises agricoles, dans les centres de formation inter-entreprises et les instituts d'enseignement et d'expérimentation, en 1989 deux spécialistes, en 1990 et 1991, au maximum 10 spécialistes par an	Six mois	2	Ministre fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts de la RFA	Chambre de commerce et d'industrie de l'URSS	1989
5.	Séminaires pour cadres dirigeants de l'industrie de transformation des produits agricoles et de l'industrie alimentaire, y compris deux interprètes	Deux semaines	12	Ministre fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts de la RFA	Chambre de commerce et d'industrie de l'URSS	1989

N° d'ordre	Mesure	Durée	Nombre de participants	Partenaires des deux Parties contractantes	Période
1	2	3	4	5	6
III.	<i>Coopération dans le domaine de la formation professionnelle et de la recherche en matière de formation professionnelle</i>				
1.	Conférence spécialisée à Moscou sur la formation et le perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants dans le domaine de l'économie, en vue de l'examen et de la mise au point de concepts et de possibilités concrètes de la coopération bilatérale ultérieure dans ce domaine	Une semaine	15 de chaque Partie	Comité de l'économie allemande pour l'Est	Chambre de commerce et d'industrie de l'URSS
2.	Organisation d'un colloque en RFA pour l'évaluation des systèmes et des nouvelles exigences en vue du développement de la formation et du perfectionnement professionnels de divers spécialistes, employés spécialisés et personnels de formation en établissement d'enseignement et en entreprise, ainsi que pour l'évaluation de nouvelles possibilités d'approfondissement de la coopération et des échanges	Une semaine	15 de chaque Partie	Ministre fédéral de la formation et de la science la RFA, Chambre allemande du commerce et de l'industrie	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS
3.	Organisation de séminaires d'experts en RFA en 1990 et en URSS en 1991 pour l'introduction de nouvelles techniques d'information et l'étude de leurs effets sur la formation et le perfectionnement professionnels	Chacun une semaine	15 chacun pour chaque Partie	Ministre fédéral de la formation et de la science de la RFA	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS



N <sup>o</sup> d'ordre	Mesure	Durée	Nombre de participants	5	Partenaires des deux Parties contractantes	Période
1	2	3	4	5	6	7
4.	Visites réciproques de délégations de spécialistes en vue de l'information et le perfectionnement dans le domaine du commerce extérieur (1990 en RFA et 1991 en URSS)	Chacune deux semaines	10 chacune	Ministre fédéral de la formation et de la science de la RFA	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS, Ministère des relations économiques extérieures de l'URSS	1990 et 1991
5.	Echange annuel de spécialistes de l'enseignement professionnel pour information mutuelle sur la formation et le perfectionnement des travailleurs et employés dans diverses spécialités (en 1989 et 1991 en RFA, et en 1990 en URSS)	Chacun trois semaines	15 chacun	Ministre fédéral de la formation et de la science de la RFA, Société Carl-Duisberg e. V.	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS	1989 1990 1991
6.	Echange de spécialistes de la formation professionnelle, individuellement ou en groupes, pour le perfectionnement dans la spécialité dans l'autre pays	Trois à six mois	max. 30	Ministre fédéral de la formation et de la science de la RFA, Société Carl-Duisberg e. V.	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS	1990 1991
7.	Echange de plans et matériels d'enseignement pour les cours de formation et de perfectionnement selon accord complémentaire des partenaires et dans le cadre des relations directes entre organisations et établissements d'enseignement des deux pays			Ministre fédéral de la formation et de la science de la RFA	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS	1989 1990 1991

N <sup>o</sup> d'ordre	Mesure	Durée	Nombre de participants	5	Partenaires des deux Parties contractantes	Période
1	2	3	4	5	6	7
8.	Echange régulier d'informations sur la recherche en matière de formation professionnelle, sur les orientations de travaux et leurs résultats. Cet échange est effectué conformément à l'Annexe A ci-jointe			Ministre fédéral de la formation et de la science de la RFA	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS	1989 1990 1991
9.	Elaboration en commun par des scientifiques des deux Parties, de thèmes de recherche dans le domaine de la politique et de la pratique de la formation professionnelle, conformément à l'Annexe B ci-jointe			Ministre fédéral de la formation et de la science de la RFA	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS	1989 1990 1991
10.	Echange de scientifiques et de professeurs d'établissements d'enseignement supérieur procédant à des recherches en matière de formation professionnelle, pour des stages d'études et des cours de courte durée, sur invitations réciproques			Ministre fédéral de la formation et de la science de la RFA Société Carl-Duisberg e.V.	Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS	1989 1990 1991

N° d'ordre	Mesure	Durée	Nombre de participants	5	6	Période
1	2	3	4	5	6	7
IV. Développement de la coopération par l'intermédiaire des Chambres de commerce et d'industrie, dans le domaine de la formation et du perfectionnement						
1.	Envoi de citoyens de l'URSS pour information auprès des services de consultation des activités économiques extérieures pour les entreprises de la part des Chambres de commerce et d'industrie de la RFA	Une semaine	10 à 15	Union des Chambres de commerce et d'industrie allemandes	Chambre de commerce et d'industrie de l'URSS	1989
2.	Envoi de citoyens de l'URSS pour information sur le système de perfectionnement des travailleurs expérimentés jusqu'au niveau de dirigeants de la production industrielle dans les entreprises et sur le rôle des Chambres dans ce processus	Une semaine	10 à 15	Union des Chambres de commerce et d'industrie allemandes	Chambre de commerce et d'industrie de l'URSS	1989 ou 1990

## ANNEXE A (ANNEXE 1, POINT III.8)

## PARTICIPANTS

L'échange d'informations sur les orientations principales des travaux et dans le domaine de la formation professionnelle s'effectue par l'intermédiaire des scientifiques suivants :

Professeur Dr Oskar Anweiler  
Universität Bochum Arbeitsstelle  
für vergleichende  
Bildungsforschung  
Bochum I

Dr Valentin Gramlich\*  
Postfach 31 07 48  
Berlin (Ouest) 31

M. I. Makhmoutov, Docteur en sciences  
pédagogiques, Directeur de l'Institut de  
recherche de Kazan pour la formation  
professionnelle

N. P. Netchaïev, Directeur-adjoint de l'Institut  
de recherche pour les questions d'enseignement  
supérieur du Comité d'Etat de l'URSS pour  
l'éducation nationale

N. A. Roslik, Chef de la Section de  
l'enseignement professionnel de l'Institut de  
recherche scientifique de l'Union

---

\* Cette personne ayant son domicile permanent à Berlin (Ouest) participe conformément aux dispositions de la Partie II (point B) et des points 1 et 2d de l'Annexe IV de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

## ANNEXE B (ANNEXE I, POINT III.9)

## PARTICIPANTS

			<i>Participants</i>
1.	Elaboration d'un glossaire (allemand-russe, russe-allemand) et étude des questions de méthode de la recherche comparée en matière de formation professionnelle	<p>Professeur Dr Oskar Anweiler Ruhr Universität Bochum Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung Bochum I</p> <p>Dr Friedrich Kuebart Ruhr-Universität Bochum Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung Bochum I</p>	<p>A. P. Bieliaïva, Membre correspondant de l'Académie des sciences pédagogiques de l'URSS et Directeur-adjoint de l'Institut de recherche de l'Union pour les questions de l'enseignement supérieur</p> <p>N. P. Netchaïev, Docteur en sciences psychologiques et Directeur-adjoint de l'Institut de recherche de l'Union pour les questions de l'enseignement supérieur</p>
2.	Influence des nouvelles technologies sur la formation et le perfectionnement professionnels (analyse fondamentale)	<p>Dr Dieter Buschhaus* Postfach 31 01 47 Berlin (Ouest) 31</p> <p>Oberschulrat Klaus-Peter Carstensen Behörde für Schule, Jugend und Berufsbildung Hamburg Hamburg 76 Hamburger Str. 31</p> <p>Dr Richard Koch* Postfach 31 03 28 Berlin (Ouest) 31</p> <p>Professeur Dr Felix Rauner Institut für Technik und Bildung Universität Bremen Postfach 33 04 40 Bremen</p>	<p>L. G. Semouchina, Chef de section de l'Institut de recherche scientifique des problèmes de l'enseignement</p> <p>V. V. Chapkine, Directeur de l'Institut de recherche de l'Union pour l'enseignement professionnel</p> <p>N. G. Yarochenko, assistant scientifique en chef à l'Institut de recherche pour les questions de l'enseignement supérieur</p>

*Participants*

- |    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 3. | Elaboration de programmes de formation et mise au point de moyens de formation pour les techniques électriques et électroniques de la métallurgie | <p>Oberschulrat Klaus-Peter Carstensen<br/>Behörde für Schule, Jugend und Berufsbildung Hamburg<br/>Hamburg 76<br/>Hamburger Str. 31</p> <p>Fritz Gutschmidt*<br/>Postfach 31 05 69<br/>Berlin (West) 31</p> <p>Dieter Krischok*<br/>Postfach 31 05 08<br/>Berlin (West) 31</p> <p>Studiendirektor Harry Schmidt<br/>Berufsbildende Schulen II in Braunschweig<br/>Salzdahlumerstrasse 85<br/>Braunschweig</p> | <p>L. D. Fedotova,<br/>Directeur-adjoint du Centre de l'Union pour les méthodes scientifiques en matière de formation professionnelle</p>  |
| 4. | Formes et méthodes nouvelles de la formation en entreprise  | <p>Johannes Koch<br/>Büro Koch und Schneider<br/>An der Schölke 5<br/>Salzgitter 1</p> <p>Dietrich Weissker*<br/>Postfach 31 12 80<br/>Berlin (Ouest) 31</p>   | <p>V. N. Kovyrchev, assistant scientifique en chef à l'institut de recherche de l'Union pour la formation professionnelle</p> <p>N. P. Netchaïev,<br/>Directeur-adjoint de l'Institut de recherche pour les questions d'enseignement supérieur</p>                 |
| 5. | Formation et perfectionnement d'instructeurs en entreprise et de professeurs d'écoles professionnelles  | <p>Dr Jürgen Justin<br/>Institut für erziehungswissenschaft<br/>Rheinisch Westfälische Technische Hochschule<br/>Aix-la-Chapelle</p> <p>Reinhard Selka*<br/>Postfach 31 12 23<br/>Berlin (Ouest) 31</p>  | <p>A. A. Verbitski,<br/>Directeur-adjoint de l'Institut de recherche pour les questions d'enseignement supérieur</p> <p>V. N. Maximova, Titulaire de chaire à l'Institut de l'Union pour le perfectionnement des enseignants dans l'enseignement professionnel</p> |

\* Cette personne ayant son domicile permanent à Berlin (Ouest) participe conformément aux dispositions de la Partie II (point B) et des points 1 et 2d de l'Annexe IV de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

## ANNEXE 2

## CONDITIONS D'EXÉCUTION ET DE FINANCEMENT DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À UNE COOPÉRATION APPROFONDIE EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT DE SPÉCIALISTES ET CADRES DIRIGEANTS DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

Les organisations qui appliquent les programmes dans le cadre de la formation et du perfectionnement de spécialistes et cadres dirigeants du commerce et de l'industrie, arrêtent avec leurs partenaires compétents toutes les réglementations nécessaires à cet effet.

A cet égard, elles partent des principes suivants :

1. Les partenaires conviennent autant que faire se peut, au début de l'année civile, des mesures relatives au contenu, à la durée et au lieu d'exécution. Ce faisant, ils tiennent compte d'une période d'au moins trois mois pour la mise au point des mesures convenues.

2. Les partenaires compétents participent au choix des candidats, particulièrement dans le cas de programmes à long terme d'une durée de trois mois et plus.

3. La présentation des formulaires de candidature s'effectue conformément à la procédure adoptée par les partenaires. Les candidats expriment dans leurs formulaires de candidature leurs désirs concernant le perfectionnement, qui sont pris en compte, autant que possible, lors de l'exécution des programmes. Les formulaires de candidature doivent être présentés au partenaire exécutant le programme, au plus tard dix semaines avant le commencement de la mesure. Le partenaire exécutant le programme confirme au partenaire soumettant le formulaire l'acceptation du candidat au plus tard quatre semaines avant le commencement de la mesure.

4. Le partenaire compétent exécutant le programme présente son programme au plus tard deux semaines avant le commencement d'une mesure. Dans un délai d'une semaine après la réception de ce programme, cette dernière est confirmée par l'intermédiaire du partenaire qui envoie. Au plus tard une semaine avant le commencement de la mesure, le partenaire qui envoie communique au partenaire exécutant le programme la date d'arrivée des participants.

5. Les partenaires prennent les engagements suivants :

a) Le partenaire qui envoie prend à sa charge les frais de voyage de ses candidats jusqu'à Francfort-sur-le-Main (par avion) ou jusqu'à Cologne (par chemin de fer), respectivement jusqu'à Moscou ou Leningrad et pour le retour à partir de ces villes.

b) Le partenaire exécutant le programme prend à sa charge les frais de voyage prévus par le programme pour les déplacements des participants à l'intérieur du pays concerné du lieu d'arrivée jusqu'au lieu de départ.

c) Le partenaire exécutant le programme prend à sa charge les frais d'hébergement et d'entretien en cas de mesures à court terme jusqu'à trois mois pour les groupes.

d) Le partenaire qui envoie ses candidats pour des mesures à long terme jusqu'à trois mois, leur fournit les montants suffisants pour assurer leurs menues dépenses.

6. En cas de mesures à long terme de la Partie de la République fédérale d'Allemagne, d'une durée de plus de trois mois, et en particulier dans le cas de mesures individuelles, le partenaire exécutant le programme verse le montant d'une bourse s'élevant à 1 800 DM par mois (en toutes lettres : mille huit cents marks allemands de la République fédérale d'Allemagne) quels que soient le titre universitaire et la situation professionnelle des participants. Toutes les dépenses d'entretien devront être couvertes par le montant de cette bourse. Dans le cas où le partenaire exécutant le programme assure le logement et l'entretien, le montant de la bourse est réduit, mais s'élève au minimum à 1 000 DM (en toutes lettres : mille marks allemands de la République fédérale d'Allemagne).

7. Le partenaire exécutant le programme paie les frais d'enseignement prévus au programme.

8. Le partenaire exécutant le programme prend à sa charge les frais d'un cours d'introduction au pays et de langue d'une durée d'un à deux mois, pouvant précéder un programme de trois mois ou plus. Pendant la durée du stage à un institut linguistique, le partenaire exécutant le programme assure aux participants le logement et le petit déjeuner gratuits et leur verse mensuellement un montant de 950 DM (en toutes lettres : neuf cent cinquante marks allemands de la République fédérale d'Allemagne) y compris une allocation d'entretien.

9. Le partenaire exécutant le programme prend à sa charge les frais d'assurance maladie, responsabilité civile et accidents. A cet égard, les conditions habituelles de l'assurance sont d'application dans chaque cas.

10. Le partenaire exécutant le programme prend en charge les groupes au lieu d'arrivée et jusqu'au lieu de départ. Dans le cas de voyages individuels, le partenaire exécutant le programme prend en charge les frais de transport complémentaires du lieu d'arrivée jusqu'au premier lieu d'exécution du programme.

11. Pour les professeurs de la Partie de la République fédérale d'Allemagne envoyés en Union des Républiques socialistes soviétiques pour des conférences ou pour la tenue de séminaires, le partenaire d'accueil assure l'hébergement gratuit et le traitement médical en cas de maladie et d'accident et verse des honoraires d'au moins 200 à 300 roubles (deux cents à trois cents roubles) par mois, à moins que d'autres conditions ne soient convenues dans l'invitation.

12. Les partenaires apportent leur appui aux participants pour l'obtention des permis de séjour et de travail nécessaires.

---



**No. 29519**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the broadening of cooperation in the  
fields of science and higher educational establishments.  
Signed at Bonn on 13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'élargissement de la coopération dans le  
domaine de la science et de l'enseignement supérieur.  
Signé à Bonn le 13 juin 1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ERWEITERUNG DER ZUSAMMENARBEIT IN DEN BEREICHEN VON WISSENSCHAFT UND HOCHSCHULEN**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –**

geleitet von dem Vertrag vom 12. August 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sowie vom Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit,

unter Beachtung des Abkommens vom 28. September 1970 zwischen der Deutschen Forschungsgemeinschaft in Bonn und der Akademie der Wissenschaften der UdSSR über wissenschaftliche Zusammenarbeit,

entschlossen, das bei dem Besuch von Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl in Moskau im Oktober 1988 und bei dem Besuch des Generalsekretärs des Zentralkomitees der KPdSU und Vorsitzenden des Obersten Sowjets der UdSSR, Michail Sergejewitsch Gorbatschow in Bonn im Juni 1989 erzielte Einvernehmen zur Zusammenarbeit und zum Austausch in den Bereichen von Wissenschaft und Hochschulen zu verwirklichen,

unter Berücksichtigung des am 13. Juni 1989 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über eine vertiefte Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft,

in dem Wunsch, 1989 bis 1991 den bereits vereinbarten Umfang der Zusammenarbeit in den Bereichen von Wissenschaft und Hochschulen zu beiderseitigem Nutzen zu erweitern –

haben folgendes vereinbart:

### Artikel 1

Die Alexander von Humboldt-Stiftung und die Akademie der Wissenschaften der UdSSR werden den Wissenschaftleraus-tausch und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissen-schaft zwischen beiden Seiten fördern. Zu diesem Zweck sind folgende Maßnahmen vorgesehen:

1. Die Alexander von Humboldt-Stiftung vergibt jährlich
  - a) drei bis fünf Forschungspreise an renommierte Wissen-schaftler der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken;
  - b) Forschungsstipendien an promovierte Wissenschaftler der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (Höchstalter: 40 Jahre) für einen Forschungsaufenthalt in der Bundes-republik Deutschland (Dauer: 6–24 Monate).
2. Die Akademie der Wissenschaften der UdSSR
  - a) nimmt jährlich auf ihre Kosten von der Alexander von Humboldt-Stiftung vorgeschlagene promovierte Wissen-schaftler der Seite der Bundesrepublik Deutschland (Höchstalter: 38 Jahre) für Forschungsaufenthalte (Dauer: 6–24 Monate) an Instituten der Akademie der Wissen-schaften der UdSSR auf, an denen Wissenschaftler arbei-ten, die früher Stipendiaten der Alexander von Humboldt-Stiftung waren;
  - b) wird anstreben, die Arbeit von hervorragenden Wissen-schaftlern der Seite der Bundesrepublik Deutschland durch die Verleihung von wissenschaftlichen Auszeich-nungen zu ermutigen.

### Artikel 2

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft und die Akademie der Wissenschaften der UdSSR haben vereinbarungsgemäß die Aus-tauschquote für Wissenschaftler ab 1. Januar 1989 von 75 auf 120 Monate pro Jahr erhöht. Sie streben auch künftig eine weitere Ausdehnung der Zusammenarbeit durch die Erarbeitung neuer gemeinsamer Forschungsvorhaben sowie durch die Erhöhung der Zahl wechselseitiger Reisen von Wissenschaftlern zu Vor-lesungen an.

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft einerseits und die Aka-demie der Wissenschaften der UdSSR sowie das Ministerium für das Gesundheitswesen andererseits werden Maßnahmen treffen, um in den kommenden Jahren den gegenwärtig erreichten Umfang der Zusammenarbeit und des Austausches zu steigern.

### Artikel 3

Der Deutsche Akademische Austauschdienst und die Akademie der Wissenschaften der UdSSR führen jährlich folgende Austauschmaßnahmen durch:

1. jeweils zehnmonatige Aufenthalte an wissenschaftlichen Zentren und Instituten für bis zu zwanzig junge Wissenschaftler jeder Seite unter 35 Jahren mit der Möglichkeit der Aufenthaltsverlängerung. Zusätzlich kann ein zwei- oder viermonatiger Sprachkurs gewährt werden;
2. zehn promovierte Wissenschaftler jeder Seite für wissenschaftliche Arbeiten in wissenschaftlichen Zentren und Instituten (Höchstdauer 3 Monate);
3. kurzfristige Reisen von bis zu zehn Wissenschaftlern jeder Seite mit dem Ziel der Information über die wissenschaftliche Tätigkeit und zu Vorlesungen (Höchstdauer: 3 Wochen).

### Artikel 4

Zur Durchführung von gemeinsamen wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Projekten und Abkommen entsendet das Staatskomitee der UdSSR für Volksbildung und nimmt der Deutsche Akademische Austauschdienst jährlich auf:

1. sechzig Doktoranden, Wissenschaftler und Pädagogen von Hochschulen und Fortbildungseinrichtungen zu einem zehnmonatigen Studienaufenthalt in den Bereichen Verwaltung, Außenwirtschaftsbeziehungen (Management, Marketing, Kredit- und Finanz-, Rechts- und Wirtschaftsbeziehungen) sowie im Bereich ingenieurwissenschaftlicher Berufe mit einer vorherigen viermonatigen Sprachausbildung (1989: bis zu dreißig Personen). Die Teilnehmer sollten nicht älter als 32 Jahre sein;
2. vierzig Wissenschaftler und Pädagogen aus wirtschafts- und ingenieurwissenschaftlichen Hochschulen und Fortbildungsinstituten zur Weiterbildung für die Dauer von 1–3 Monaten (1989 bis zu zwanzig Personen);
3. einhundertzwanzig Studenten von wirtschafts- und ingenieurwissenschaftlichen Hochschulen zur Durchführung eines zwölfmonatigen Studienkurses einschließlich eines zwei-monatigen Sprachkurses (1989: bis zu sechzig Personen);
4. einhundert Studenten und Doktoranden der Germanistik und der deutschen Sprache zur Teilnahme an Monatskursen an Hochschulen;

5. zwei Gruppen von je dreißig Studenten, Doktoranden und Dozenten der Wirtschaftswissenschaften und der Außenwirtschaftsbeziehungen zu Studienreisen von je zwei Wochen Dauer.

#### Artikel 5

Der Deutsche Akademische Austauschdienst und das Staatskomitee der UdSSR für Volksbildung tauschen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit jährlich aus:

1. zwei fünfköpfige Delegationen aus Rektoren und leitenden Hochschulmitarbeitern für die Dauer von jeweils bis zu 2 Wochen zum Erfahrungsaustausch bei der Ausbildung von Personal und zur Erörterung der Programme der Zusammenarbeit;
2. zwei leitende Mitarbeiter aus dem Bereich der Hochschulbildung für die Dauer von bis zu 2 Wochen zur Erörterung der Verwirklichung und Fortentwicklung der Zusammenarbeit.

#### Artikel 6

Der Deutsche Akademische Austauschdienst entsendet und das Staatskomitee der UdSSR für Volksbildung nimmt jährlich auf:

1. drei qualifizierte Lektoren der deutschen Sprache und Literatur zur Arbeit an Hochschulen;
2. vier Dozenten, darunter Dozenten aus dem Bereich der Wirtschaftswissenschaften, zu Vorlesungen, deren Dauer mit der aufnehmenden Hochschule vereinbart wird, aber nicht unter 3 Monaten liegen sollte;
3. zehn Dozenten, darunter Dozenten aus dem Bereich der Wirtschaftswissenschaften (Dauer: jeweils 1–3 Monate).

#### Artikel 7

(1) Der Deutsche Akademische Austauschdienst und das Staatskomitee der UdSSR für Volksbildung fördern die Herstellung und Ausweitung von direkten Kontakten und von Zusammenarbeit zwischen den Hochschulen, die sich insbesondere mit der Ausbildung und Fortbildung von Leitungspersonal und Fachleuten im Bereich der Außenwirtschaftstätigkeit befassen.

(2) Im Rahmen der Hochschulpartnerschaften führen die Partnerhochschulen einen breitangelegten Wissenschaftler-, Dozenten-, Lektoren- und Stipendiatenaustausch sowie gemeinsame Forschungen, Seminare und Symposien durch.

### Artikel 8

Die Konrad Adenauer-Stiftung, die Friedrich Ebert-Stiftung, die Friedrich Naumann-Stiftung und die Hanns Seidel-Stiftung einerseits und die Forschungsinstitute der Akademie der Wissenschaften der UdSSR andererseits fördern die Entwicklung der Beziehungen auf dem Gebiet der Politik-, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften und tauschen zu diesem Zweck jährlich Wissenschaftler für eine Gesamtdauer von jeweils fünfhundert Monateinheiten aus. Der konkrete Austauschumfang wird zwischen den genannten Stiftungen und den einzelnen Forschungsinstituten der Akademie der Wissenschaften der UdSSR in gegenseitiger Absprache festgelegt.

### Artikel 9

(1) Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken begrüßt die Initiative der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften der UdSSR in Leningrad Bücher im Wert von 500 000 DM zur Verfügung zu stellen sowie der Bibliothek der Moskauer Hochschule bei der Akademie für Außenhandel eine Spende von Büchern und Bibliotheksmobiliar im Gesamtwert von 500 000 DM zur Verfügung zu stellen.

(2) Die Bibliotheken der Seite der Bundesrepublik Deutschland und der Akademie der Wissenschaften der UdSSR fördern die Weiterentwicklung der Beziehungen im Rahmen des internationalen Buchaustausches.

### Artikel 10

(1) Der in diesem Abkommen vorgesehene Austausch erfolgt zu den Bedingungen, die in dem im jeweiligen Zeitraum geltenden Programm der kulturellen Zusammenarbeit der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken festgelegt sind.

(2) Über die Durchführung dieses Abkommens wird dem Gemischten Ausschuß gemäß Artikel 13 des Abkommens vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit regelmäßig berichtet werden.

### Artikel 11

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

### Artikel 12

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag nach Austausch der Noten in Kraft, durch die beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1991.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHEWARDNADSE

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РА-  
ШИРЕНИИ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ НАУКИ И  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Правительство Федеративной Республики Германии и Прави-  
тельство Союза Советских Социалистических Республик,  
руководствуясь Договором между Федеративной Республикой  
Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от  
12 августа 1970 года, а также Соглашением между Правительством  
Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Совет-  
ских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве  
от 19 мая 1973 года,

принимая во внимание Соглашение о научном сотрудничестве  
между Немецким научно-исследовательским обществом в Бонне и  
Академией наук СССР от 28 сентября 1970 года,

полные решимости реализовать достигнутые в ходе визита в  
Москву в октябре 1988 г. Федерального канцлера д-ра Г.Коля и  
визита в Бонн в июне 1989 г. Генерального секретаря ЦК КПСС,  
Председателя Верховного Совета СССР М.С.Горбачева договорен-  
ности, касающиеся сотрудничества и обменов в области науки и  
высшего образования,

учитывая подписанное 13 июня 1989 г. Соглашение между  
Правительством Федеративной Республики Германии и Правитель-  
ством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудни-



честве в подготовке и повышении квалификации специалистов и руководящих кадров в области экономики,

желая расширить ко взаимной выгоде в 1989–1991 годах ранее согласованные объемы сотрудничества в области науки и высшего образования,

согласились о нижеследующем.

#### Статья I

Академия наук СССР и Фонд имени А.Гумбольдта будут содействовать обменов учеными и сотрудничеству Сторон в области науки и в этих целях предусматривают следующее:

1. Фонд имени А.Гумбольдта будет предоставлять ежегодно:

а) 3–5 премий видным ученым Союза Советских Социалистических Республик;

б) стипендии научным работникам с ученой степенью Союза Советских Социалистических Республик в возрасте до 40 лет для научной работы в Федеративной Республике Германии, сроком от 6 до 24 месяцев каждая.

2. Академия наук СССР:

а) будет принимать ежегодно за свой счет ученых с ученой степенью Стороны Федеративной Республики Германии, кандидатуры которых будут предложены Фондом имени А.Гумбольдта, в возрасте до 38 лет, для научной работы в институтах Академии наук СССР, где работают ученые, использовавшие ранее стипендии Фонда имени А.Гумбольдта, сроком от 6 до 24 месяцев каждого;

б) будет стремиться к поощрению работ видных ученых Стороны Федеративной Республики Германии путем присвоения научных знаков отличия.

## Статья 2

Академия наук СССР и Немецкое научно-исследовательское общество по договоренности увеличили с 1 января 1989 г. квоту обмена учеными с 75 до 120 месяцев в год. Они будут и впредь стремиться к дальнейшему расширению сотрудничества путем разработки новых совместных исследовательских проектов, а также увеличения взаимных поездок ученых для чтения лекций.

Академия наук СССР и Министерство здравоохранения СССР, с одной стороны, и Немецкое научно-исследовательское общество — с другой, предпримут меры для увеличения в предстоящие годы достигнутого в настоящее время объема сотрудничества и обменов.

## Статья 3

Академия наук СССР и Немецкая служба академических обменов обменяются ежегодно:

1. До 20 молодыми учеными в возрасте до 35 лет с каждой Стороны для проведения стажировки в научных центрах и институтах сроком на 10 месяцев каждая с возможностью продления стажировки. Кроме того, предоставляется возможность прохождения двух- или четырехмесячного курса языковой подготовки.

2. До 10 старшими учеными с каждой стороны для проведения научной работы в научных центрах и институтах, сроком до 3 месяцев каждого.

3. До 10 краткосрочными поездками ученых с каждой стороны с целью ознакомления с научной деятельностью и чтения лекций, сроком до 3 недель каждая.

## Статья 4

Для реализации совместных экономических и научно-технических проектов и соглашений Государственный комитет СССР по

народному образованию направит, а Немецкая служба академических обменов примет ежегодно:

1. 60 аспирантов, научных и педагогических работников высших учебных заведений и институтов повышения квалификации на 10-месячную стажировку в области управления, внешнеэкономических отношений (менеджмент, маркетинг, кредитно-финансовые, правовые и экономические отношения), а также по инженерно-техническим специальностям, с предварительной 4-месячной языковой подготовкой (в 1989 году - до 30).

Возраст стажеров не должен превышать 32 лет.

2. 40 научных и педагогических работников экономических и инженерно-технических высших учебных заведений и институтов повышения квалификации с целью повышения квалификации сроком от 1 до 3 месяцев (в 1989 г. - до 20);

3. 120 студентов высших учебных заведений по экономическим и инженерно-техническим специальностям для прохождения 12-месячного курса обучения, включая двухмесячный курс языковой подготовки (в 1989 г. - до 60);

4. 100 студентов и аспирантов, специализирующихся в области германоведения и немецкого языка для участия в месячных курсах, организуемых при высших учебных заведениях.

5. Две группы по 30 студентов, аспирантов и преподавателей, специализирующихся в области экономики и внешнеэкономических отношений, для совершения ознакомительной поездки сроком до двух недель каждая.

### Статья 5

Государственный комитет СССР по народному образованию и Немецкая служба академических обменов обменяются ежегодно на основе взаимности:

1. Двумя делегациями ректоров и ответственных работников высших учебных заведений в составе 5 человек сроком до двух недель каждая для обмена опытом подготовки кадров и обсуждения программ сотрудничества;

2. Двумя ответственными работниками в области высшего образования сроком до 2 недель для обсуждения реализации и дальнейшего развития сотрудничества.

### Статья 6

Государственный комитет СССР по народному образованию примет, а Немецкая служба академических обменов направит ежегодно:

1. Трех квалифицированных преподавателей немецкого языка и литературы для работы в высших учебных заведениях;

2. Четырех преподавателей, в том числе в области экономических наук, для чтения лекций на сроки, согласованные с принимающим высшим учебным заведением, но не менее 3 месяцев каждого;

3. Десять преподавателей, в том числе в области экономических наук, сроком от 1 до 3 месяцев каждого.

### Статья 7

(I) Государственный комитет СССР по народному образованию и Немецкая служба академических обменов будут способствовать установлению и расширению прямых связей и сотрудничества между высшими учебными заведениями, в первую очередь

осуществляющих подготовку и повышение квалификации управленческих кадров и специалистов в области внешнеэкономической деятельности.

(2) В рамках межвузовского сотрудничества вузы-партнеры будут осуществлять широкий обмен учеными, преподавателями, лекторами, стажерами, а также проводить совместные исследования, семинары и симпозиумы.

#### Статья 8

Научно-исследовательские институты Академии наук СССР, с одной стороны, Фонд имени К.Аденауэра, Фонд имени Ф.Эберта, Фонд имени Ф.Науманна и Фонд имени Г.Зафделя — с другой, будут способствовать развитию отношений в области политических, экономических и социальных наук и в этих целях обменяются учеными ежегодно на общий срок до 500 месяцев с каждой стороны.

Конкретные объемы обменов между отдельными научно-исследовательскими институтами Академии наук СССР и вышеуказанными фондами будут определяться по взаимной договоренности между ними.

#### Статья 9

(1) Правительство Союза Советских Социалистических Республик приветствует инициативу Правительства Федеративной Республики Германии предоставить Библиотеке Академии наук СССР в Ленинграде книги на сумму в 500 тысяч немецких марок Федеративной Республики Германии, а также передать библиотеке Московской высшей школы при Академии внешней торговли в качестве дара книги и библиотечное оборудование на общую сумму в 500 тысяч немецких марок Федеративной Республики Германии.

(2) Библиотеки Академии наук СССР и Стороны Федеративной Республики Германии будут способствовать дальнейшему развитию отношений в рамках международного книгообмена.

#### Статья 10

(1) Предусмотренные настоящим Соглашением обмены будут осуществляться на условиях, зафиксированных в действующей в соответствующий период программе культурного сотрудничества Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии.

(2) О ходе выполнения настоящего Соглашения регулярно будет докладываться Смешанной комиссии, созданной в соответствии со статьей 13 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года.

#### Статья 11

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

#### Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на следующий день после обмена нотами, которыми Стороны уведомляют друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение будет действовать до 31 декабря 1991 года.

Совершено в Бонне 13 июня 1989 года, в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной  
Республики Германии:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

<sup>2</sup> Signed by Shevardnadze — Signé par Chevardnadze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
THE BROADENING OF COOPERATION IN THE FIELDS OF  
SCIENCE AND HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and  
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the Treaty of 12 August 1970 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics and also by the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973,<sup>2</sup>

Giving due regard to the Agreement of 28 September 1970 between the German Society for the Advancement of Scientific Research (*die Deutsche Forschungsgemeinschaft*) at Bonn and the Academy of Sciences of the USSR on scientific cooperation,

Resolved to give effect to the understanding concerning cooperation and exchanges in the fields of science and higher educational establishments which were arrived at during the visit of Dr. Helmut Kohl, the Federal Chancellor, to Moscow in October 1988 and the visit of Mikhail Sergeyevich Gorbachev, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Supreme Soviet of the USSR, to Bonn in June 1989,

Bearing in mind the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere, signed on 13 June 1989,<sup>3</sup>

Desiring to broaden during the period from 1989 to 1991, to their mutual advantage, the previously agreed scope of cooperation in the fields of science and higher educational establishments,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Alexander von Humboldt Foundation and the Academy of Sciences of the USSR shall promote the exchange of scientists and cooperation between the two Parties in the field of science. To that end, the following measures are envisaged:

1. The Alexander von Humboldt Foundation shall annually award

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1990, i.e., the day after the exchange of the notifications (of 25 October 1989 and 19 March 1990) by which the Parties had notified each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 12 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

<sup>3</sup> See p. 53 of this volume.



(a) Three to five research prizes to prominent scientists of the Union of Soviet Socialist Republics;

(b) Research grants to scientists from the Union of Soviet Socialist Republics who hold doctoral degrees (maximum age 40 years) for a research sojourn in the Federal Republic of Germany (duration 6 to 24 months).

2. The Academy of Sciences of the USSR

(a) Shall annually accept, at its own expense, scientists from the Federal Republic of Germany who hold doctoral degrees (maximum age 38 years) proposed by the Alexander von Humboldt Foundation for research sojourns (duration 6 to 24 months) at institutes of the Academy of Sciences of the USSR at which scientists who have previously received grants from the Alexander von Humboldt Foundation are working;

(b) Shall endeavour to encourage the work of prominent scientists of the Federal Republic of Germany by awarding scientific decorations.

*Article 2*

The German Society for the Advancement of Scientific Research and the Academy of Sciences of the USSR have, by agreement, increased the quota for the exchange of scientists from 75 to 120 months per year, with effect from 1 January 1989. They shall continue to endeavour to expand cooperation further by developing new joint research projects and by increasing the number of scientists of each country travelling to the other country to deliver lectures.

The German Society for the Advancement of Scientific Research, on the one hand, and the Academy of Sciences of the USSR and the Ministry of Health of the USSR, on the other hand, shall take steps to increase during the coming years the scale of cooperation and exchanges already attained.

*Article 3*

The German Academic Exchange Service and the Academy of Sciences of the USSR shall annually carry out the following exchange measures:

1. Sojourns of 10 months at scientific centres and institutes for up to 20 young scientists from each Party who are not more than 35 years of age, with the possibility of extending the sojourn. In addition, a two-month or four-month language course may be provided;

2. The assignment of ten scientists from each Party who hold doctoral degrees, for scientific work at scientific centres and institutes (maximum duration three months);

3. Short-term travel by up to ten scientists from each Party with a view to acquiring information on scientific activity and delivering lectures (maximum duration three weeks).

*Article 4*

With a view to the implementation of joint economic projects and agreements and of joint scientific and technical projects and agreements, the State Committee of the USSR on Education shall send, and the German Economic Exchange Service shall accept, each year:

1. Sixty doctoral candidates, scientists and teachers from higher educational establishments and advanced-training institutions for a ten-month study sojourn concerned with the fields of administration, foreign economic relations (management, marketing, credit and financial relations, legal and economic relations) and in the field of occupations in the engineering sciences, with four months of prior language training (up to 30 persons in 1989). The participants should not be more than 32 years of age;

2. Forty scientists and teachers from higher educational establishments and advanced-training institutions concerned with the economic and engineering sciences, for advanced training for a period of one to three months (up to 20 persons in 1989);

3. One hundred twenty students from higher educational establishments and advanced-training institutions concerned with the economic and engineering sciences, to undergo a twelve-month course of study, including a two-month language course (up to 60 persons in 1989);

4. One hundred students and doctoral candidates in German studies and the German language to participate in one-month courses at higher educational establishments;

5. Two groups, each consisting of 30 students, doctoral candidates and teachers in economic sciences and foreign economic relations, for study trips lasting two weeks each.

#### *Article 5*

The German Economic Exchange Service and the State Committee of the USSR on Education shall annually exchange, on the basis of reciprocity:

1. Two five-member delegations consisting of rectors and senior staff of higher educational establishments, for a period of up to two weeks in each case, for the exchange of experience in the training of staff and for a discussion of the programmes of cooperation;

2. Two senior staff members in the field of higher education, for a period of up to two weeks, for a discussion of the implementation and further development of cooperation.

#### *Article 6*

The German Economic Exchange Service shall send, and the State Committee of the USSR on Education shall accept, each year:

1. Three qualified lecturers in German language and literature to work at higher educational establishments;

2. Four teachers, including teachers from the field of the economic sciences, to deliver lectures, the duration of which shall be agreed upon with the accepting higher educational establishment but should not be less than three months;

3. Ten teachers, including teachers from the field of the economic sciences (duration one to three months in each case).

#### *Article 7*

(1) The German Economic Exchange Service and the State Committee of the USSR for Education shall promote the establishment and broadening of direct con-

tacts and of cooperation between those higher educational establishments which concern themselves in particular with the training and advanced training of management personnel and specialized personnel in the field of foreign economic activity.

(2) Within the framework of partnerships between higher educational establishments, the partner establishments shall conduct a wide-ranging exchange of scientists, teachers, lecturers and grant recipients and shall also conduct joint research, seminars and symposiums.

#### *Article 8*

The Konrad Adenauer Foundation, the Friedrich Ebert Foundation, the Friedrich Naumann Foundation and the Hanns Seidel Foundation, on the one hand, and the research institutes of the Academy of Sciences of the USSR, on the other hand, shall promote the development of relations in the field of the political, economic and social sciences and, to that end, shall exchange scientists annually for a total duration of 500 one-month units for each Party. The specific extent of the exchanges shall be determined by agreement between the above-mentioned foundations and the individual research institutes of the Academy of Sciences of the USSR.

#### *Article 9*

(1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics welcomes the initiative taken by the Government of the Federal Republic of Germany for making available to the library of the Academy of Sciences of the USSR at Leningrad books with a value of 500,000 deutsche mark and for making available to the library of the Moscow Advanced School of the Academy of Foreign Trade a gift of books and library furniture with a total value of 500,000 deutsche mark.

(2) The libraries of the Federal Republic of Germany and of the Academy of Sciences of the USSR shall promote the further development of relations within the framework of the international exchange of books.

#### *Article 10*

(1) The exchange provided for in this Agreement shall be carried out in accordance with the conditions set down in the programme of cultural cooperation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics which is in force at the time in question.

(2) Reports on the implementation of this Agreement shall be made regularly to the Mixed Commission established in accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973.

#### *Article 11*

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

*Article 12*

(1) This Agreement shall enter into force on the day after the exchange of notes whereby the Parties have notified each other that the domestic prerequisites for entry into force have been met.

(2) This Agreement shall be in force until 31 December 1991.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:  
SHEVARDNADZE

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
RELATIF À L'ÉLARGISSEMENT DE LA COOPÉRATION DANS  
LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE L'ENSEIGNEMENT  
SUPÉRIEUR

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

S'inspirant du Traité du 12 août 1970 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi que de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 19 mai 1973<sup>2</sup>,

Ayant présente à l'esprit la Convention du 28 septembre 1970 relative à la coopération scientifique entre la société allemande de recherche scientifique à Bonn et l'Académie des sciences de l'URSS,

Résolus à mettre en œuvre les accords conclus lors de la visite à Moscou en octobre 1988 du Chancelier fédéral Dr Helmut Kohl et de la visite à Bonn en juin 1989 du Secrétaire général du Comité central du Parti communiste de l'Union soviétique et Président du Soviet Suprême de l'URSS, Mikhaïl Serguieievitch Gorbatchev, en vue de la coopération et des échanges dans le domaine de la science et de l'enseignement supérieur,

Tenant compte de l'Accord signé le 13 juin 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à une coopération approfondie en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants dans le commerce et l'industrie<sup>3</sup>,

Désireux d'élargir à l'avantage mutuel en 1989-1991 les zones de coopération déjà convenues dans le domaine de la science et de l'enseignement supérieur,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Académie des sciences de l'URSS et la Fondation Alexander von Humboldt contribueront à des échanges de scientifiques et à la coopération des Parties dans le domaine de la science et à cette fin prévoient les mesures suivantes :

1. La Fondation Alexander von Humboldt accordera chaque année :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 mars 1990, soit le jour après l'échange des notifications (des 25 octobre 1989 et 19 mars 1990) par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 169.

<sup>3</sup> Voir p. 53 du présent volume.

a) Trois à cinq prix de recherche à des scientifiques en vue de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

b) Des bourses de recherche à des travailleurs scientifiques reconnus de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, âgés au maximum de 40 ans, pour des stages de recherche en République fédérale d'Allemagne d'une durée de 6 à 24 mois chacun.

2. L'Académie des sciences de l'URSS :

a) Prendra chaque année à sa charge des scientifiques reconnus de la Partie de la République fédérale d'Allemagne proposés par la Fondation Alexander von Humboldt, âgés au maximum de 38 ans, pour des stages de recherche d'une durée de 6 à 24 mois dans des Instituts de l'Académie des sciences de l'URSS où travaillent des scientifiques ayant déjà bénéficié de bourses de la Fondation Alexander von Humboldt;

b) S'efforcera d'encourager les travaux de scientifiques en vue de la Partie de la République fédérale d'Allemagne par l'attribution de distinctions honorifiques du domaine de la science.

*Article 2*

L'Académie des sciences de l'URSS et la Société allemande de recherche scientifique ont augmenté d'un commun accord à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1989 le quota d'échanges de scientifiques en le portant de 75 à 120 mois par an. Elles s'efforceront également dans l'avenir d'élargir encore la coopération par la mise au point de nouveaux projets de recherche en commun, ainsi que par l'augmentation du nombre des voyages réciproques de scientifiques chargés de donner des conférences.

L'Académie des sciences de l'URSS et le Ministère de la santé publique de l'URSS d'une part, et la Société allemande de recherche scientifique d'autre part, prendront des mesures pour amplifier au cours des années à venir le volume de la coopération et des échanges.

*Article 3*

L'Académie des sciences de l'URSS et le Service allemand des échanges universitaires échangeront chaque année :

1. Au maximum 20 jeunes scientifiques de chacune des Parties, âgés au maximum de 35 ans, pour des stages d'une durée de 10 mois chacun dans des centres et instituts scientifiques avec possibilité de prolongation des stages. Il leur sera en outre donné la possibilité de suivre des cours de préparation linguistique d'une durée de deux à quatre mois.

2. Au maximum 10 scientifiques expérimentés de chacune des Parties pour la conduite de travaux scientifiques dans les centres et instituts scientifiques d'une durée maximum de 3 mois dans chaque cas.

3. Un maximum de 10 voyages de courte durée pour des scientifiques de chacune des Parties en vue de les mettre au courant de l'activité scientifique et des cours dispensés, pour une durée maximum de 3 semaines dans chaque cas.

#### Article 4

Pour la mise en œuvre des projets et accords communs économiques et scientifiques et techniques, le Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS enverra, et le Service allemand des échanges universitaires recevra chaque année :

1. Soixante candidats au doctorat, travailleurs scientifiques et pédagogiques d'établissements et d'instituts d'enseignement supérieur hautement qualifiés pour un stage de 10 mois dans les domaines de l'administration, des relations économiques extérieures (gestion, marketing, relations en matière de crédit et finances, relations juridiques et économiques), ainsi que dans le domaine des techniques d'ingénierie, avec préparation linguistique préalable de 4 mois (jusqu'à un maximum de 30 pour l'année 1989). L'âge des stagiaires ne doit pas être supérieur à 32 ans;

2. Quarante travailleurs scientifiques et pédagogiques des établissements et instituts d'enseignement supérieur des techniques économiques et d'ingénierie, hautement qualifiés, aux fins de relèvement de la qualification, pour une durée de 1 à 3 mois (jusqu'à un maximum de 20 pour l'année 1989);

3. Cent vingt étudiants d'établissements d'enseignement supérieur spécialisés dans les techniques économiques et d'ingénierie pour suivre des cours de 12 mois, y compris un cours de préparation linguistique de deux mois (jusqu'à un maximum de 60 pour l'année 1989);

4. Cent étudiants et candidats spécialisés dans le domaine des études germaniques et de la langue allemande pour la participation à des cours d'un mois organisés auprès des établissements d'enseignement supérieur;

5. Deux groupes de 30 étudiants, candidats et professeurs, spécialisés dans le domaine des sciences économiques et des relations économiques extérieures, pour des voyages d'étude d'une durée de deux semaines chacun.

#### Article 5

Le Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS et le Service allemand des échanges universitaires échangeront chaque année sur la base de la réciprocité :

1. Deux délégations de cinq personnes composées de recteurs et de dirigeants d'établissements d'enseignement supérieur pour une durée de deux semaines dans chaque cas, aux fins d'échange d'expériences en matière de préparation des cadres et d'évaluation des programmes de coopération;

2. Deux travailleurs scientifiques dirigeants dans le domaine de l'enseignement supérieur pour une durée de 2 semaines aux fins d'évaluation des réalisations et du développement ultérieur de la coopération.

#### Article 6

Le Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS et le Service allemand des échanges universitaires enverront chaque année :

1. Trois professeurs qualifiés de langue et littérature allemandes aux fins de travaux dans des établissements d'enseignement supérieur;

2. Quatre professeurs, dont des enseignants universitaires dans le domaine des sciences économiques, pour donner des conférences dont la durée sera convenue avec l'établissement d'enseignement supérieur d'accueil, mais ne sera pas inférieure à trois mois dans chaque cas;

3. Dix professeurs, dont des enseignants universitaires dans le domaine des sciences économiques, pour une durée de 1 à 3 mois dans chaque cas.

#### *Article 7*

1) Le Comité d'Etat pour l'éducation nationale de l'URSS et le Service allemand des échanges universitaires contribueront à l'établissement et à l'élargissement de relations et d'une coopération directes entre les établissements d'enseignement d'enseignement supérieur, se consacrant en particulier à la formation et au perfectionnement du personnel de direction et des spécialistes dans le domaine des activités économiques extérieures.

2) Dans le cadre de la coopération entre établissements d'enseignement supérieur les établissements d'enseignement supérieurs partenaires procéderont à un large échange de scientifiques, de professeurs, de lecteurs, et de stagiaires, ainsi qu'à des recherches, séminaires et symposia en commun.

#### *Article 8*

Les Instituts de recherche scientifique de l'Académie des sciences de l'URSS, d'une part, la Fondation Konrad Adenauer, la Fondation Friedrich Ebert, la Fondation Friedrich Naumann et la Fondation Hanns Seidel d'autre part, contribueront au développement des relations dans le domaine des sciences politiques, économiques et sociales, et à cette fin échangeront des scientifiques chaque année pour une durée totale de 500 mois pour chaque Partie.

Le volume précis des échanges entre les divers instituts de recherche scientifique de l'Académie des sciences de l'URSS et les fondations ci-dessus mentionnées sera arrêté d'un commun accord entre ces organismes.

#### *Article 9*

1) Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques salue l'initiative du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consistant à mettre à la disposition de la bibliothèque de l'Académie des sciences de l'URSS à Leningrad, des livres pour un montant de 500 000 marks allemands de la République fédérale d'Allemagne, et à accorder à titre de don à la bibliothèque de l'Ecole supérieure de Moscou auprès de l'Académie du commerce extérieur des livres et du matériel de bibliothèque pour une somme globale de 500 000 marks allemands de la République fédérale d'Allemagne.

2) Les bibliothèques de l'Académie des sciences de l'URSS et de la Partie de la République fédérale d'Allemagne contribueront au développement ultérieur des relations dans le cadre de l'échange international de livres.

#### *Article 10*

1) Les échanges prévus dans le présent Accord s'effectueront aux conditions fixées dans le programme pour la période de validité correspondante de la coopération culturelle de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République fédérale d'Allemagne.

2) En ce qui concerne l'exécution du présent accord, il sera fait rapport régulièrement à la Commission mixte, créée conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord de coopération culturelle du 19 mai 1973 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne.



*Article 11*

Le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest), conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup> et à la procédure établie.

*Article 12*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour qui suivra l'échange de notes par lequel les Parties se seront communiquées l'une à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1991.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1989, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.



**No. 29520**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning youth exchanges. Signed at Bonn on  
13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur les échanges de jeunes. Signé à Bonn le 13 juin  
1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER JUGENDAUSTAUSCH

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

geleitet von dem Vertrag vom 12. August 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und dem Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit,

in Ausführung der Schlußakte der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und der abschließenden Dokumente des Madrider und Wiener Folgetreffens,

überzeugt davon, daß die junge Generation eine zentrale Rolle bei der Gestaltung der Zukunft spielt und daß von ihrem Denken und Handeln in erheblichem Maße die Entwicklung der menschlichen Zivilisation abhängt,

in der Erkenntnis, daß durch gemeinsame internationale Bemühungen den gegenwärtigen und zukünftigen Generationen friedliche Bedingungen gewährleistet werden müssen,

überzeugt von dem wesentlichen Beitrag der Jugend beim Aufbau eines neuen Europas des gegenseitigen Verständnisses und der Zusammenarbeit,

in dem Bewußtsein, daß die zukünftige Gestaltung der Beziehungen zwischen beiden Seiten wesentlich von dem gegenseitigen Verständnis und der aktiven Beteiligung der jungen Generation abhängt,

in dem Bestreben, dem bilateralen Jugendaustausch neue Impulse zu verleihen –

sind wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1

(1) Beide Seiten fördern in jeder Weise die Entwicklung allseitiger Verbindungen und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Jugend beider Seiten durch Begegnungen, Austausch und Vertiefung der Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

(2) Beide Seiten stimmen überein, daß der Jugendaustausch für Jugendliche aus allen gesellschaftlichen Bereichen und Schichten offensteht.

(3) Beide Seiten erleichtern im Rahmen der jeweils gültigen gesetzlichen Bestimmungen die Herstellung von Kontakten zwischen Jugendlichen mit dem Ziel, einen möglichst freien Umgang miteinander sowohl in Gruppen als auch auf individueller Grundlage zu gewährleisten.

(4) Gegenstand des Abkommens sind nicht der Austausch von Jugendlichen zu Zwecken des Studiums oder der wissenschaftlichen Arbeit, der Schüler- und Lehreraustausch sowie der Austausch und Begegnungen auf dem Gebiet des Leistungssports.

### Artikel 2

(1) Beide Seiten ermutigen Kontakte, gegenseitige Besuche und Erfahrungsaustausch zwischen:

1. Jugendorganisationen aus gesellschaftlichen, politischen, kulturellen, beruflichen und anderen Bereichen auf der Grundlage von direkten gegenseitigen Vereinbarungen,
2. jungen Politikern und jungen Vertretern staatlicher und kommunaler Behörden, darunter aus Partnerstädten,
3. Jugendlichen in Ausbildung und Beruf, darunter zwischen jungen Arbeitern, Angestellten und Fachkräften aus allen wirtschaftlichen und sozialen Bereichen,
4. Organisationen und Personen, die in der Jugendarbeit tätig sind.

(2) Die Jugendverbände und Jugendgruppen sowie die in der Jugendarbeit tätigen Institutionen und Organisationen führen die Austauschprogramme aufgrund direkter Absprache in eigener Verantwortung durch.

### Artikel 3

(1) Beide Seiten fördern insbesondere folgende Programme und Formen des Jugendaustauschs:

1. Begegnungen, Festivals, Foren und Jugendlager zum vertieften gegenseitigen Kennenlernen und zur besseren Verständigung,

2. gemeinsame Veranstaltungen, Seminare zu politischen, geschichtlichen, wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Themen,
3. gemeinsame kulturelle, wissenschaftlich-technische und sportliche Aktivitäten,
4. gemeinsame freiwillige Arbeit der Jugend zu Zwecken des Gemeinwohls,
5. Jugendaustausch im Rahmen von Städtepartnerschaften und von Partnerbeziehungen zwischen anderen Gebietskörperschaften,
6. gemeinsame Veranstaltungen zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Jugendpolitik,
7. gemeinsame Informations- und Fortbildungsveranstaltungen für Fachkräfte der Jugendarbeit,
8. gemeinsame Kolloquien zum Austausch von Ergebnissen der Jugendforschung und zur gegenseitigen Information über Forschungsprogramme,
9. den Austausch von jungen Journalisten,
10. gemeinsame Veranstaltungen mit behinderten Jugendlichen und Fachkräften der Behindertenarbeit,
11. gemeinsame Veranstaltungen von Vertretern aus Jugendmedien und Jugendverlagen,
12. gemeinsame Veranstaltungen mit jungen Kulturschaffenden und jungen Künstlern.

(2) Die Teilnehmer am Jugendaustausch werden vorzugsweise in Jugendstätten, Erholungszentren und -lagern, Wohnheimen oder in Familien untergebracht.

(3) Beide Seiten unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit der für den Jugendtourismus zuständigen Organisationen, unter anderem auch zur Gründung gemeinsamer Unternehmen auf diesem Gebiet.

(4) Hinsichtlich der Wohnorte der Teilnehmer und der Orte, an denen Austauschbegegnungen stattfinden, streben beide Seiten aufgrund gegenseitiger Absprache die Berücksichtigung aller Regionen jeder Seite an.

(5) In Anerkennung der wichtigen Rolle, die die Kenntnis der Sprache des anderen für das gegenseitige Verständnis und die Schaffung von wirksamen Jugendkontakten spielt, ermutigen beide Seiten den Unterricht, die Verbreitung und das Bekanntmachen der russischen Sprache auf der Seite der Bundesrepublik

Deutschland und der deutschen Sprache auf der Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

#### Artikel 4

(1) Zur Entwicklung und allgemeinen Koordinierung des Jugendaustauschs wird ein gemischter Rat für Jugendaustausch gegründet. Der Rat für Jugendaustausch besteht aus Vertretern staatlicher sowie kommunaler Stellen und gesellschaftlicher Organisationen beider Seiten auf paritätischer Grundlage. Die Verfahrensfragen werden gesondert von beiden Seiten geregelt.

(2) Der Rat für Jugendaustausch erarbeitet eigene Programme und Projekte und unterbreitet sie, soweit erforderlich, den Regierungen zur – auch finanziellen – Förderung. Er kann den staatlichen Behörden und gesellschaftlichen Organisationen, die sich am Jugendaustausch beteiligen, Empfehlungen geben. Er kann Hilfestellung bei der Durchführung von beiderseits interessierenden Projekten geben.

Die Arbeit des Rates für Jugendaustausch stützt sich auf Protokolle, Absprachen und Programme über bilaterale Zusammenarbeit der entsprechenden staatlichen Behörden und gesellschaftlichen Organisationen beider Seiten.

(3) Der Rat für Jugendaustausch kann zur Durchführung seiner Aufgaben Arbeitsgremien bilden.

(4) Der Rat für Jugendaustausch tritt mindestens einmal jährlich abwechselnd aufgrund gegenseitiger Absprache an einem Ort der beiden Seiten zusammen.

(5) Der Rat für Jugendaustausch unterrichtet den Gemischten Ausschuss gemäß Artikel 13 des Abkommens vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit. Auf Einladung des Gemischten Ausschusses nehmen Mitglieder des Rates für Jugendaustausch an dessen Sitzungen teil.

#### Artikel 5

(1) Beide Seiten werden die finanziellen Rahmenbedingungen zur Intensivierung und Ausweitung des Jugendaustauschs verbessern.

(2) Beide Seiten vereinbaren die devisenlose Durchführung des Austauschs:

1. Die empfangende Seite trägt alle Kosten für den Aufenthalt, insbesondere Unterkunft, Verpflegung und medizinische Betreuung der Partnergruppen, ausgenommen chronische

Erkrankungen und Zahnersatz. Sie trägt ebenfalls die Kosten für das Programm und gegebenenfalls für von ihr veranstaltete Reisen.

Die Seite der Bundesrepublik Deutschland sichert den Partnergruppen aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken kostenlose medizinische Betreuung durch Abschluß entsprechender Versicherungen zu.

Falls nichts anderes vereinbart wird, stellt die empfangende Seite den Dolmetscher.

2. Die entsendende Seite trägt die Kosten für die Hinreise bis zum vereinbarten Bestimmungsort bei der empfangenden Seite und zurück.

(3) Beide Seiten erheben von den Teilnehmern am Austausch auf der Grundlage der Gegenseitigkeit keine Sichtvermerksgebühren.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen berührt nicht die Möglichkeit der Entwicklung anderer zusätzlicher Kontakte und Vorhaben auf dem Gebiet des Jugendaustausches.

Die Vergünstigungen des Artikels 5 Absatz 3 gelten auch für diesen Austausch.

#### Artikel 7

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

#### Artikel 8

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Seiten einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

#### Artikel 9

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich jeweils stillschweigend um weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Seiten spätestens



sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

URSULA LEHR

Für die Regierung  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHEWARDNADSE

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МОЛО-  
ДЕЖНЫХ ОБМЕНАХ

Правительство Федеративной Республики Германии и Прави-  
тельство Союза Советских Социалистических Республик,  
руководствуясь Договором между Федеративной Республикой  
Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от  
12 августа 1970 года и Соглашением между Правительством Феде-  
ративной Республики Германии и Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от  
19 мая 1973 года,

действуя в духе Заключительного акта Совещания по безо-  
пасности и сотрудничеству в Европе и Итоговых документов  
Мадридской и Венской встреч,

убежденные в том, что молодое поколение играет основную  
роль в созидании будущего и что от его мышления и действий в  
значительной мере зависит развитие человеческой цивилизации,

признавая, что совместными международными усилиями ны-  
нешним и последующим поколениям должны быть обеспечены мирные  
условия существования,

убежденные в существенном вкладе молодого поколения в  
строительство новой Европы взаимопонимания и сотрудничества,

осознавая, что будущий характер отношений между обеими  
Сторонами в существенной степени зависит от взаимопонимания  
и активной позиции молодого поколения,

стремясь придать новый импульс взаимным молодежным обменам,

согласились о нижеследующем:

#### Статья I

1. Стороны будут оказывать всяческое содействие развитию на основе взаимности всесторонних связей и дружеских отношений между молодежью двух Сторон путем проведения встреч, обменов и углубления сотрудничества.

2. Стороны согласны в том, что молодежные обмены будут открыты для молодежи из всех общественных сфер и слоев.

3. В рамках действия своих законодательств Стороны будут облегчать установление контактов между молодежью, стремясь к обеспечению возможно более свободного общения как на коллективной, так и индивидуальной основе.

4. Предметом данного Соглашения не является обмен молодежью с целью учебы или научной деятельности, обмены школьниками и учителями, а также обмены и встречи в области спорта высших достижений.

#### Статья 2

1. Стороны будут поощрять контакты, взаимные визиты и обмен опытом:

1) между молодежными общественными, политическими, творческими, профессиональными и другими организациями по прямой взаимной договоренности;

2) между молодыми политическими деятелями и молодыми представителями государственных и местных органов власти, в том числе породненных городов;

3) между молодежью, занятой в области образования и профессиональной подготовки, в том числе между молодыми рабочими,

служащими и специалистами из всех экономических и социальных сфер;

4) между организациями и лицами, занимающимися молодежной работой.

2. Союзы молодежи и молодежные группы, а также ответственные за работу с молодежью институты и организации осуществляют программы обменов на основе прямых договоренностей и собственной ответственности.

### Статья 3

I. Стороны будут поощрять, в частности, следующие программы и формы молодежного обмена:

1) встречи, фестивали, форумы и молодежные лагеря для углубления знаний друг о друге и лучшего взаимопонимания;

2) совместные мероприятия, семинары по политической, исторической, экономической, социальной и экологической тематике;

3) совместные мероприятия в области культуры, науки, техники и спорта;

4) добровольный совместный труд молодежи на благо общества;

5) молодежный обмен в рамках партнерских связей городов и других партнерских отношений;

6) совместные мероприятия для обмена опытом в области молодежной политики;

7) совместные мероприятия по информации и повышению квалификации специалистов в области работы с молодежью;

8) совместные коллоквиумы по обмену результатами исследований о молодежи и информацией о научно-исследовательских программах;

- 9) обмен молодыми журналистами;
- 10) проведение совместных мероприятий для молодых инвалидов и специалистов, занимающихся работой в этой области;
- 11) совместные мероприятия представителей молодежных издательств и средств информации;
- 12) совместные мероприятия представителей творческой молодежи и молодых деятелей искусств;

2. Участники молодежных обменов будут размещаться преимущественно в молодежных центрах, лагерях отдыха, молодежных гостиницах, в общежитиях или в семьях.

3. Стороны поддерживают в рамках своих возможностей сотрудничество организаций, ответственных за молодежный туризм, в том числе и в целях создания совместных предприятий в этой области.

4. В отношении мест проживания участников и мест проведения встреч в рамках обмена Стороны будут стремиться к учету всех регионов каждой Стороны по взаимной договоренности.

5. Признавая важную роль знания языка друг друга для взаимопонимания и установления эффективных молодежных контактов, Стороны будут поощрять изучение, распространение и пропаганду русского языка Стороной Федеративной Республики Германии и немецкого языка Стороной Союза Советских Социалистических Республик.

#### Статья 4

I. Для развития и общей координации молодежных обменов создается смешанный Совет по молодежным обменам. Совет будет состоять из представителей государственных ведомств, местных органов власти и общественных организаций обеих Сторон на паритетных началах.

Процедурные вопросы будут урегулированы Сторонами отдельно.

2. Совет разрабатывает собственные программы и проекты и в случае необходимости обращается к своим правительствам об оказании поддержки, в том числе и финансовой. Он может высказывать рекомендации государственным ведомствам и общественным организациям, участвующим в молодежных обменах. Он может оказывать помощь осуществлению проектов, в отношении которых имеется взаимная заинтересованность.

В своей деятельности Совет опирается на протоколы, договоренности и программы двустороннего сотрудничества соответствующих государственных ведомств и общественных организаций Сторон.

3. Совет может образовывать рабочие органы для решения своих задач.

4. Совет будет не реже одного раза в год поочередно собираться в одном из пунктов каждой из Сторон по взаимной договоренности.

5. Совет в соответствии со статьей I3 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года информирует Смешанную комиссию о своей деятельности. По приглашению Комиссии члены Совета могут принимать участие в ее заседаниях.

#### Статья 5

1. Стороны будут улучшать финансовые рамочные условия для активизации и расширения молодежного обмена.

2. Стороны договорились о безвалютной форме осуществления обменов:

1) принимающая Сторона берет на себя все расходы по пребыванию, включая размещение, питание и медицинское обслуживание группы партнера, за исключением лечения хронических заболеваний и зубопротезирования. Она несет также расходы по программе обмена и предусмотренным ей поездкам. Сторона Федеративной Республики Германии обеспечивает бесплатное обслуживание группы партнера из Союза Советских Социалистических Республик путем оформления соответствующего страхования. Если не оговаривается другое, принимающая Сторона представляет переводчика.

2) направляющая Сторона берет на себя расходы по транспортировке до взаимно согласованного пункта назначения в принимающей Стороны и обратно.

3. Сторона на основе взаимности не будет взимать с участников обменов сбора при оформлении виз.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает возможности развития других дополнительных контактов и проектов в области молодежных обменов.

Дльготы в соответствии с пунктом 3 статьи 5 действуют и в отношении данных обменов.

#### Статья 7

В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

#### Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу как только Стороны обменяются уведомлениями о том, что необходимые для этого внутригосударственные формальности выполнены.

## Статья 9

Настоящее Соглашение заключено на пять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не денонсирует его путем письменного извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в Бонне " 13 " июня 1989 года в двух экземплярах, каждый на немецком и на русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной  
Республики Германии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

<sup>2</sup> Signed by Ursula Lehr — Signé par Ursula Lehr.

<sup>3</sup> Signed by Shevardnadze — Signé par Chevardnadze.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
YOUTH EXCHANGES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 12 August 1970 and the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation of 19 May 1973,<sup>2</sup>

Acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>3</sup> and the Concluding Documents of the Madrid<sup>4</sup> and Vienna<sup>5</sup> Meetings,

Convinced that the younger generation has an essential role to play in building the future, and that the development of human civilization depends to a considerable extent on its thoughts and actions,

Recognizing that joint international efforts are required to ensure that current and future generations enjoy peaceful living conditions,

Convinced that the younger generation can make a significant contribution to the creation of a new Europe based on mutual understanding and cooperation,

Recognizing that the future of relations between the two Parties depends to a large extent on mutual understanding and the activism of the younger generation,

Desiring to give a fresh impetus to youth exchanges between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Parties shall, in every way possible, promote the development, on the basis of reciprocity, of wide-ranging contacts and friendly relations between young people of the two Parties, by organizing meetings and exchanges and strengthening cooperation.

2. The Parties agree that youth exchanges shall be open to young people of all spheres and strata of society.

3. The Parties shall facilitate the establishment of contacts between young people, within the limits of their respective legislation, and endeavour to ensure the freest possible relations on both a collective and an individual basis.

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 25 October 1989 and 30 March 1990) of the completion of the domestic conditions required, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 22 (1983), p. 1398 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

4. Youth exchanges for the purpose of study or scientific activity, exchanges of pupils and teachers and exchanges and meetings in the field of competitive sports shall not be covered by this Agreement.

#### *Article 2*

1. The Parties shall encourage contacts, reciprocal visits and the exchange of experience between:

(1) Social, political, artistic, professional and other youth organizations by direct mutual arrangement;

(2) Young political activists and young representatives of State and local authorities, including representatives of twin cities;

(3) Young people involved in education and vocational training, including young industrial workers, office employees and specialists in all economic and social fields;

(4) Organizations and individuals involved in youth activities.

2. Unions of young people and youth groups, as well as institutes and organizations working with young people shall conduct exchange programmes on the basis of direct arrangements and individual initiative.

#### *Article 3*

1. The Parties shall encourage, in particular, the following programmes and types of youth exchanges:

(1) Meetings, festivals, forums and youth camps to broaden knowledge of one another and improve mutual understanding;

(2) Joint activities and seminars on political, historical, economic, social and environmental topics;

(3) Joint measures in the field of culture, science, technology and sport;

(4) Joint voluntary youth work for the benefit of the community;

(5) Youth exchanges within the framework of twin cities programmes and other partnership relations;

(6) Joint measures for the exchange of experience in the field of youth policy;

(7) Joint measures to provide information and advanced training for specialists working with young people;

(8) Joint colloquiums for the exchange of research findings on youth and of information regarding scientific research programmes;

(9) The exchange of young journalists;

(10) The introduction of joint measures for young people with disabilities and specialists working in that field;

(11) Joint activities for representatives of publishers of books for young people and the youth media;

(12) Joint activities for representatives of young artists and of young people involved in the creative arts.

2. Participants in youth exchanges shall be accommodated mainly in youth centres, holiday camps, youth hostels and dormitories or with families.

3. The Parties shall, to the best of their ability, promote cooperation between youth travel organizations, in particular with a view to establishing joint ventures in that area.

4. With regard to the places where the participants in the exchanges are to stay and the locations of the meetings conducted as part of the exchanges, the Parties shall endeavour to include all regions of each Party by mutual agreement.

5. Recognizing the importance of knowledge of the other Party's language for mutual understanding and the establishment of effective contacts between young people, the Parties shall encourage the study, dissemination and promotion of the Russian language in the Federal Republic of Germany and of the German language in the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article 4*

1. A Mixed Council for youth exchanges shall be established to develop and coordinate youth exchanges. The Council shall be composed of representatives of State bodies, local government authorities and public organizations of both Parties on the basis of parity. Procedural questions shall be settled separately by the Parties.

2. The Council shall develop its own programmes and projects and, where necessary, seek support, including financial support from the Governments of the two Parties. It may issue recommendations to the State bodies and public organizations participating in youth exchanges. It may offer to assist in the implementation of projects of mutual interest.

The activities of the Council shall be governed by protocols, agreements and programmes of bilateral cooperation of the appropriate State authorities and public organizations of the two Parties.

3. The Council may establish working bodies to implement its projects.

4. The Council shall meet at least once a year, alternately in the territory of each Party by mutual agreement.

5. In accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany concerning cultural cooperation of 19 May 1973, the Council shall inform the Mixed Commission of its activities. Members of the Council may be invited by the Commission to take part in its meetings.

#### *Article 5*

1. The Parties shall improve the financial arrangements in order to give a fresh impetus to and expand youth exchanges.

2. The Parties have agreed to organize exchange programmes on a currency-free basis:

(1) The receiving Party shall bear the full costs of the stay of the partner group, including accommodation, board and medical services, with the exception of treatment for chronic illnesses and the provision of false teeth. It shall also bear the costs of the exchange programme and any related excursions. The Federal Republic of Germany shall provide medical services free of charge to partner groups from the

Union of Soviet Socialist Republics by taking out the appropriate insurance. Unless otherwise agreed, the receiving Party shall provide an interpreter.

(2) The sending Party shall bear the costs of return travel to a mutually agreed upon destination in the territory of the receiving Party.

3. On the basis of reciprocity, the Parties shall not levy charges for the issuance of visas to participants in the exchanges.

#### *Article 6*

This Agreement shall not affect the possibilities for the development of additional contacts and projects in the field of youth exchanges.

The concession provided for in article 5, paragraph 3, shall apply also to such exchanges.

#### *Article 7*

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

#### *Article 8*

This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have exchanged notifications that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

#### *Article 9*

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless one of the Parties gives written notice of denunciation no later than six months before the expiry of the corresponding period.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER  
URSULA LEHR

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
SUR LES ÉCHANGES DE JEUNES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et  
Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Guidés par l'Accord du 12 août 1970 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 19 mai 1973<sup>2</sup>

Conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>3</sup> et aux documents de clôture des réunions de Madrid<sup>4</sup> et de Vienne<sup>5</sup>,

Convaincus que la jeune génération joue un rôle essentiel dans la construction de l'avenir et que le devenir de la civilisation humaine dépend beaucoup de sa pensée et de son action,

Reconnaissant que des conditions pacifiques d'existence doivent être assurées aux générations actuelles et futures grâce à des efforts internationaux conjoints,

Persuadés que la jeunesse contribue de façon essentielle à l'édification d'une nouvelle Europe de la compréhension mutuelle et de la coopération,

Conscients que le caractère futur des relations entre les deux Parties contractantes dépendra de façon essentielle de la compréhension mutuelle et de la participation active de la jeune génération,

S'efforçant de donner un nouvel élan à l'échange bilatéral de jeunes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les deux Parties contractantes encourageront de toutes les façons possibles le développement, sur une base de réciprocité, de liens dans tous les domaines et de relations amicales entre les jeunes des deux pays par des rencontres et des échanges et par l'approfondissement de la coopération.

2) Les deux Parties contractantes conviennent que les échanges de jeunes seront ouverts aux jeunes de tous les milieux et de toutes les classes de la société.

3) Dans le cadre de leur législation en vigueur, les deux Parties contractantes faciliteront l'établissement de relations entre les jeunes afin de garantir autant que possible la liberté des contacts aussi bien en groupes qu'individuels.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 25 octobre 1989 et 30 mars 1990) de l'accomplissement des conditions internes requises, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 169.

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

<sup>5</sup> *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70, et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

4) Le présent Accord n'a pas pour objet l'échange de jeunes en vue d'études ou d'activités scientifiques, l'échange d'élèves et d'enseignants ou l'échange et les rencontres dans le domaine du sport de compétition.

#### *Article 2*

1) Les deux Parties contractantes encourageront les contacts, les visites réciproques et les échanges des acquis de l'expérience :

1. Entre organisations sociales, politiques, culturelles, professionnelles et autres de jeunes par des arrangements conjoints directs;

2. Entre jeunes personnalités politiques et représentants d'organes de pouvoir centraux et locaux, y compris de villes jumelées;

3. Entre jeunes qui reçoivent une formation ou apprennent un métier, notamment entre jeunes ouvriers, employés et spécialistes de tous les domaines économiques et sociaux;

4. Entre organisations et personnes qui s'occupent du travail des jeunes.

2) Les associations et groupes de jeunes, ainsi que les institutions et organismes qui s'occupent du travail des jeunes mettront en œuvre les programmes d'échanges dans le cadre d'arrangements directs sous leur responsabilité propre.

#### *Article 3*

1) Les deux Parties contractantes encourageront en particulier les programmes et les formes d'échange de jeunes suivantes :

1. Rencontres, festivals, forums et camps de jeunes pour permettre aux jeunes de mieux se connaître et se comprendre;

2. Manifestations conjointes, séminaires sur des thèmes politiques, historiques, économiques, sociaux et écologiques;

3. Activités conjointes culturelles, scientifiques et techniques, ainsi que sportives;

4. Travail bénévole commun de jeunes au service du bien commun;

5. Echange de jeunes dans le cadre de jumelage de villes et d'autres collectivités locales;

6. Manifestations conjointes en vue de l'échange d'acquis de l'expérience concernant la politique de la jeunesse;

7. Manifestations conjointes d'information et de perfectionnement à l'intention des spécialistes du travail des jeunes;

8. Colloques conjoints en vue de l'échange de résultats de travaux de recherche sur la jeunesse et d'informations concernant les programmes de recherche;

9. Echange de jeunes journalistes;

10. Manifestations conjointes avec des jeunes handicapés et des spécialistes du travail des handicapés;

11. Manifestations conjointes de représentants des médias et des maisons d'édition pour la jeunesse;

12. Manifestations conjointes avec de jeunes créateurs culturels et de jeunes artistes.

2) Les participants aux échanges de jeunes seront hébergés de préférence dans des centres de jeunes, des centres et des camps de repos, des foyers ou des familles.

3) Dans la mesure de leurs possibilités, les deux Parties appuieront la coopération des organismes chargés du tourisme des jeunes entre autres en vue aussi de la création d'entreprises communes dans ce domaine.

4) En ce qui concerne le lieu de domicile des participants et les endroits où se tiennent les rencontres d'échange, les deux Parties s'efforceront par une entente de prendre en considération toutes les régions de chacune d'elles.

5) Reconnaisant l'importance que représente la connaissance de la langue de l'autre pour la compréhension mutuelle et l'établissement de contacts effectifs entre jeunes, les deux Parties encourageront l'enseignement, la propagation et la promotion de la langue russe en République fédérale d'Allemagne et de la langue allemande en Union des Républiques socialistes soviétiques.

#### *Article 4*

1) Un Conseil mixte chargé des échanges de jeunes est constitué afin de développer les échanges de jeunes et d'en assurer la coordination générale. Le Conseil chargé des échanges de jeunes est composé paritairement de représentants des autorités centrales et communales et d'organisations sociales. Les questions de procédure sont réglées séparément par les deux Parties.

2) Le Conseil chargé des échanges de jeunes établit ses propres programmes et projets et les soumet — si nécessaire — aux gouvernements pour en obtenir un appui, notamment financier. Il peut faire des recommandations aux autorités étatiques et aux organisations sociales qui participent aux échanges de jeunes. Il peut apporter son aide à l'exécution de projets d'intérêt commun.

Le travail du Conseil chargé des échanges de jeunes repose sur des protocoles, des arrangements et des programmes de coopération bilatérale des autorités centrales compétentes et des organisations sociales des deux Parties.

3) Pour s'acquitter de ses fonctions, le Conseil chargé des échanges de jeunes peut constituer des groupes de travail.

4) Le Conseil chargé des échanges de jeunes se réunit au moins une fois par an dans un lieu convenu situé alternativement sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

5) Le Conseil chargé des échanges de jeunes fait rapport au Comité mixte conformément à l'article 13 de l'Accord du 19 mai 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération culturelle. A l'invitation du Comité mixte, des membres du Conseil chargé des échanges de jeunes participent aux réunions du Comité.

#### *Article 5*

1) Les deux Parties contractantes amélioreront les conditions financières en vue d'une intensification et d'un élargissement des échanges de jeunes.

2) Les deux Parties contractantes conviennent des modalités des échanges, qui ne feront pas intervenir de devises :

1. La partie hôte prend à sa charge tous les frais de séjour, en particulier d'hébergement, de nourriture et de soins médicaux des groupes qui participent aux échanges, à l'exception des soins médicaux dus à une affection chronique et des

prothèses dentaires. Elle assume aussi les frais du programme et, le cas échéant, ceux des voyages qu'elle organise.

L'hôte de la République fédérale d'Allemagne garantit aux groupes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui participent aux échanges la gratuité des soins médicaux en contractant les assurances nécessaires.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la partie hôte fournit l'interprète.

2. La Partie qui envoie des jeunes prend à sa charge les frais du voyage aller jusqu'au lieu de destination convenu de la partie hôte et du voyage de retour.

3) Les deux Parties contractantes dispensent les participants aux échanges des frais de visa sur une base de réciprocité.

#### *Article 6*

Le présent Accord ne limite en rien la possibilité de développement d'autres contacts et projets supplémentaires dans le domaine des échanges de jeunes.

Les facilités visées au paragraphe 3 de l'article 5 du présent article s'appliquent aussi à cet échange.

#### *Article 7*

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup> et à la procédure établie, le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest).

#### *Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur droit interne sont remplies.

#### *Article 9*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, à l'issue de laquelle il sera prorogé par reconduction tacite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'achèvement de la période quinquennale en cours.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

URSULA LEHR

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.



No. 29521

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Bonn on 13 June 1989**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Bonn le 13 juin 1989**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER  
UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER  
DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON  
KAPITALANLAGEN

Die Vertragsparteien —

in dem Wunsch, die beiderseitige wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für gegenseitige Kapitalanlagen zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung dieser Kapitalanlagen und ihr Schutz auf der Grundlage dieses Vertrags zur Weiterentwicklung der wirtschaftlichen Initiative in diesem Bereich dienen werden —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) In diesem Vertrag

- a) umfaßt der Begriff „Kapitalanlage“ alle Arten von Vermögenswerten, die der Investor der einen Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei gemäß deren Rechtsvorschriften anlegt, insbesondere
- Eigentum sowie andere Vermögensrechte wie Nutzungs- und Pfandrechte und andere vergleichbare Rechte;
  - Anteilsrechte und andere Formen der Beteiligung an wirtschaftlichen Unternehmen und Organisationen;
  - Ansprüche auf Geld, das angelegt worden ist, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, wie Erfinderrechte einschließlich Patentrechte, Warenzeichen, gewerbliche Muster, Handelsmarken, Geschmacksmuster, Handelsnamen sowie technische Verfahren und Know-how;

- Rechte auf eine gewerbliche Tätigkeit einschließlich Rechte auf die Erkundung, Erschließung, Förderung oder Abbau natürlicher Ressourcen, die auf einer Genehmigung gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet die Kapitalanlagen getätigt werden, oder auf einer Genehmigung gemäß einer entsprechenden Vereinbarung beruhen;
- b) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Kapitalanlage nach Absatz 1 Buchstabe a dieses Artikels erbringt oder erbringen kann, insbesondere in Form von Gewinnen (Gewinnanteilen), Dividenden, Zinsen, Lizenzentgelten, Zahlungen für technische Hilfe und technische Serviceleistungen und anderen Entgelten;
- c) bezeichnet der Begriff „Investor“ eine natürliche Person mit ständigem Wohnsitz oder eine juristische Person mit Sitz im jeweiligen Geltungsbereich dieses Vertrags, die berechtigt ist, Kapitalanlagen zu tätigen.

(2) Dieser Vertrag erstreckt sich auch auf die ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel, über welche die jeweilige Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zur Erforschung, Ausbeutung und Erhaltung natürlicher Ressourcen ausüben kann.

## Artikel 2

(1) In Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften fördert jede der beiden Vertragsparteien in ihrem Gebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Kapitalanlagen zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Kapitalanlagen und Erträge daraus genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

## Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet nicht weniger günstig als Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Gebiet nicht weniger günstig als Investoren dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte und Vergünstigungen, die eine Vertragspartei gewährt

- im Zusammenhang mit der Zugehörigkeit zu einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einer Freihandelszone oder einem gemeinsamen Markt,
- aufgrund eines Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen.

(4) Unbeschadet der eigenen Rechtsvorschriften über gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung ausländischer Investoren verpflichtet sich jede der beiden Vertragsparteien, keine diskriminierenden Maßnahmen gegen gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren der anderen Vertragspartei, gegen Kapitalanlagen solcher Investoren sowie deren mit Kapitalanlagen verbundene Betätigung zu treffen.

#### Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen Maßnahmen zur Enteignung einschließlich Verstaatlichung oder anderer Maßnahmen mit gleichartigen Auswirkungen im Gebiet der anderen Vertragspartei nur unterworfen werden, wenn diese Enteignungsmaßnahmen im öffentlichen Interesse unter Einhaltung des nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei festgelegten Verfahrens und gegen Entschädigung erfolgen. Derartige Maßnahmen dürfen nicht diskriminierend wirken.

(2) Die Entschädigung muß dem tatsächlichen Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne unbegründete Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem im Gebiet der jeweiligen Vertragspartei geltenden Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.

(3) Der Investor, dessen Kapitalanlage enteignet worden ist, hat das Recht, durch die Gerichte der Vertragspartei, die die Enteignungsmaßnahme getroffen hat, alle mit der Enteignung seiner Kapitalanlage zusammenhängenden Fragen einschließlich Verfahren und Umfang der Entschädigung gemäß ihren Rechtsvorschriften überprüfen zu lassen.

Unabhängig davon ist er berechtigt, zur Entscheidung von Streitigkeiten über Verfahren und Höhe der Entschädigung ein internationales Schiedsgericht nach Artikel 10 dieses Vertrags anzurufen.

(4) Hinsichtlich der in den Absätzen 1 bis 3 dieses Artikels geregelten Angelegenheiten genießen Investoren einer Vertragspartei und deren Kapitalanlagen im Gebiet der anderen Vertragspartei eine Behandlung, die den Bestimmungen des Artikels 3 dieses Vertrags entspricht.

(5) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg, bewaffnete Auseinandersetzungen oder andere Ausnahmesituationen im Gebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden hinsichtlich der Zahlung von Entschädigungen oder sonstiger Formen des Schadensersatzes nicht diskriminiert und genießen Meistbegünstigung. Zahlungen und Ersatzleistungen müssen tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein.

#### Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer in konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit Kapitalanlagen stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) der Beträge der Kapitalanlage und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge aus der Kapitalanlage;
- c) der Beträge zur Rückzahlung von Darlehen in bezug auf die Kapitalanlage;
- d) der dem Investor wegen partieller oder vollständiger Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage zustehenden Beträge;
- e) der in Artikel 4 dieses Vertrags vorgesehenen Entschädigungen.

(2) Der Transfer nach Absatz 1 dieses Artikels erfolgt entsprechend den banküblichen Verfahren ohne unbegründete Verzögerung, in jedem Fall jedoch nicht später als drei Monate nach entsprechender Antragstellung, zu dem am Tage des Transfers gültigen Wechselkurs.

### Artikel 6

(1) Leistet eine Vertragspartei ihrem Investor Entschädigungszahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Gebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Vertrags, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die andere Vertragspartei erkennt auch den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei im selben Umfang wie der Investor auszuüben berechtigt ist, wie wenn sie diesen nicht in diesem Rechtsverhältnis ersetzt hätte.

(2) Hat eine der Vertragsparteien, auf die diese Rechte oder Ansprüche nach Entschädigungszahlung übergegangen sind, ihren Investor beauftragt, alle ihre Rechte oder Ansprüche geltend zu machen, so kann diese Vertragspartei ihrerseits insoweit weder ein Gericht der anderen Vertragspartei noch ein internationales Schiedsgericht anrufen.

(3) Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten die Artikel 4 und 5 dieses Vertrags entsprechend.

### Artikel 7

(1) Wenn eine andere internationale Übereinkunft, an der sich beide Vertragsparteien beteiligen oder in Zukunft beteiligen werden, oder die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei eine Bestimmung vorsehen, gemäß der die Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag genießen, so geht diese Bestimmung den entsprechenden Bestimmungen dieses Vertrags vor.

(2) Jede Vertragspartei hält jede andere Verpflichtung ein, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet übernimmt.

### Artikel 8

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die von Investoren der einen Vertragspartei gemäß den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei auf deren Gebiet seit dem 25. September 1955 getätigt worden sind.

### Artikel 9

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsparteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden nach Möglichkeit auf dem Verhandlungsweg beigelegt.

(2) Wird eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder des Schiedsgerichts sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 dieses Artikels genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidung ist bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten im Zusammenhang mit der Tätigkeit ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten im Zusammenhang mit der Tätigkeit des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf eine Kapitalanlage zwischen einer Vertragspartei und dem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Wird eine Meinungsverschiedenheit über Umfang und Verfahren der Entschädigung nach Artikel 4 dieses Vertrags oder den freien Transfer nach Artikel 5 dieses Vertrags innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Geltendmachung durch eine der Streitparteien nicht beigelegt, so ist jede der Streit-

parteien berechtigt, ein internationales Schiedsgericht anzurufen.

(3) Die in Absatz 2 dieses Artikels getroffene Regelung gilt auch für Meinungsverschiedenheiten über solche Angelegenheiten, für die die Streitparteien ein Schiedsverfahren vereinbart haben.

(4) Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 9 Absätze 3 bis 5 dieses Vertrags sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 9 Absatz 3 dieses Vertrags genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Vorsitzenden des internationalen Schiedsgerichts bei der Handelskammer in Stockholm bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Der Schiedsspruch wird anerkannt und vollstreckt nach Maßgabe des Übereinkommens vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

(5) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei, der nach Artikel 6 Absatz 2 dieses Vertrags beauftragt worden ist, alle Rechte und Ansprüche geltend zu machen, eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aufgrund einer Gewährleistung gemäß Artikel 6 dieses Vertrags erhalten hat.

#### Artikel 11

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieser Vertrag in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.



## Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Moskau ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünfzehn Jahre lang in Kraft. Sofern nicht eine Vertragspartei den Vertrag mit einer Frist von mindestens zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt, verlängert sich dieser Vertrag ohne weiteres solange, bis eine der Vertragsparteien die andere schriftlich von ihrer Absicht in Kenntnis setzt, diesen Vertrag außer Kraft zu setzen. In diesem Fall tritt der Vertrag zwölf Monate nach Eingang der Kündigungserklärung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

*[For the testimonium and signatures, see p. 189 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 189 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

Договаривающиеся Стороны,

желая углублять взаимное экономическое сотрудничество,

стремясь создать благоприятные условия для осуществления взаимных капиталовложений,

сознавая, что содействие осуществлению этих капиталовложений и их защита на основе настоящего Договора будут способствовать дальнейшему развитию экономической инициативы в этой области,

договорились о нижеследующем:

### Статья 1

#### 1. В настоящем Договоре

- а/ Термин “капиталовложение” охватывает все виды имущественных ценностей, которые инвестор одной Договаривающейся Стороны вкладывает на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, в частности:
- собственность, а также другие имущественные права, такие как права пользования, права залога и иные подобные права;
  - права на долевое участие и другие формы участия в хозяйственных предприятиях и организациях;
  - права требования по денежным средствам, вложенным для создания экономических ценностей, или услугам, имеющим экономическую ценность;
  - авторские права, права промышленной собственности, такие как права на изобретения, включая права, вытекающие из патентов, товарные знаки,

промышленные образцы, торговые знаки, полезные модели, фирменные наименования, а также технология и “ноу-хау”;

— права на экономическую деятельность, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, основывающиеся на разрешении согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения, или согласно соответствующему соглашению.

b/ Термин “доходы” означает суммы, которые получены или могут быть получены в результате капиталовложения, предусмотренного в подпункте “а” пункта 1 настоящей статьи, в частности, в качестве прибыли / доли прибыли/, дивидендов, процентов, лицензионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других вознаграждений.

c/ Термин “инвестор” означает физическое лицо с постоянным местом жительства или юридическое лицо с местом пребывания в соответствующей сфере действия настоящего Договора, правомочное осуществлять капиталовложения.

2. Настоящий Договор распространяется также на исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми соответствующая Договаривающаяся Сторона может осуществлять в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

## Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет содействовать осуществлению на своей территории капиталовложений инвесторами другой Договаривающейся Стороны, разрешать такие капиталовложения и обращаться с ними в каждом случае со всей справедливостью.

2. Капиталовложения и доходы от них пользуются полной защитой настоящего Договора.

### Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем в отношении капиталовложений инвесторов третьих государств.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвесторов другой Договаривающейся Стороны в том, что касается их деятельности в связи с капиталовложениями, режим не менее благоприятный, чем в отношении инвесторов третьих государств.

3. Этот режим не распространяется на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет:

- в связи с участием в таможенном или экономическом союзе, зоне свободной торговли или общем рынке,
- на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по налоговым вопросам.

4. Без ущерба для своего законодательства о совместных предприятиях с участием иностранных инвесторов каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не предпринимать дискриминационных мер в отношении совместных предприятий с участием инвесторов другой Договаривающейся Стороны, капиталовложений таких инвесторов, а также деятельности инвесторов, связанной с капиталовложениями.

### Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны могут быть подвергнуты мерам по принудительному изъятию, включая национализацию или другие меры, аналогичные ей по своим последствиям, на территории другой Договаривающейся Стороны только в случаях, когда эти меры по принудительному изъятию осуществляются в общественных интересах при соблюдении порядка, установленного в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, и с выплатой компенсации. Такие меры не должны носить дискриминационного характера.

2. Компенсация должна соответствовать реальной стоимости изъятого капиталовложения, определенной непосредственно перед моментом, когда официально стало известно о фактически осуществленных или предстоящих мерах по принудительному изъятию. Компенсация должна осуществляться без необоснованной задержки, и до момента ее выплаты на сумму компенсации начисляются проценты согласно действующей на территории соответствующей Договаривающейся Стороны процентной ставке; она должна быть практически используемой и свободно переводимой.

3. Инвестор, капиталовложение которого было подвергнуто мерам по принудительному изъятию, имеет право на рассмотрение судами Договаривающейся Стороны, осуществившей указанные меры, всех вопросов, связанных с осуществлением мер по принудительному изъятию его капиталовложения, включая порядок и размер выплаты компенсации, в соответствии с ее законодательством.

Независимо от этого указанный инвестор имеет право обратиться в соответствии со статьей 10 настоящего Договора в международный третейский суд для разрешения споров о порядке и размере выплаты компенсации.

4. В отношении обстоятельств, регулируемых пунктами 1–3 настоящей статьи, инвесторам одной Договаривающейся Стороны и осуществляемым ими капиталовложениям на территории другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим, соответствующий положениям статьи 3 настоящего Договора.

5. Инвесторы одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, вооруженных столкновений или других чрезвычайных обстоятельств, не будут подвергаться дискриминации и пользуются режимом наибольшего благоприятствования в отношении выплаты компенсации или осуществления других форм возмещения причиненного ущерба. Выплаты и возмещения должны быть практически используемыми и свободно переводимыми.

## Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны сво-

бодный перевод в конвертируемой валюте платежей в связи с капиталовложениями, в частности:

- a/ сумм капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания или увеличения объема капиталовложения;
- b/ доходов от капиталовложения;
- c/ сумм, выплачиваемых в погашение займов, относящихся к капиталовложению;
- d/ сумм, причитающихся инвестору в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложения;
- e/ суммы компенсации, предусмотренной в статье 4 настоящего Договора.

2. Переводы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, осуществляются в соответствии с обычными банковскими процедурами без необоснованной задержки, однако в каждом случае не позднее трех месяцев после подачи соответствующей заявки и в соответствии с обменным курсом, действующим на дату перевода.

#### Статья 6

1. Если одна из Договаривающихся Сторон осуществляет выплату компенсации своему инвестору на основании гарантии капиталовложения, осуществленного последним на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта другая Договаривающаяся Сторона, без ущемления для вытекающих из статьи 9 настоящего Договора прав первой Договаривающейся Стороны, будет признавать в силу закона или договора передачу всех прав или требований этого инвестора первой Договаривающейся Стороне. Другая Договаривающаяся Сторона признает также вступление первой Договаривающейся Стороны в эти права или требования, которые первая Договаривающаяся Сторона вправе осуществлять в таком же объеме, что и инвестор, как если бы она не заменила его в данном правоотношении.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон, которой были переданы эти права или требования после выплаты компенсации, поручает своему инвестору осуществление всех своих прав или требований, то эта Договаривающаяся Сторона в свою очередь в их пределах не

может обращаться ни в суд другой Договаривающейся Стороны, ни в международный третейский суд.

3. В отношении перевода платежей, осуществляемых на основании переданных прав требования, действуют соответственно статьи 4 и 5 настоящего Договора.

#### Статья 7

1. Если другое международное соглашение, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны или участниками которого они могут стать в будущем, или законодательство одной Договаривающейся Стороны предусматривают положение, согласно которому капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны пользуются более благоприятным отношением, чем по настоящему Договору, то такое положение будет иметь преимущество перед соответствующими положениями настоящего Договора.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон соблюдает любое другое обязательство, которое она принимает на себя в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

#### Статья 8

Настоящий Договор действует также в отношении капиталовложений, которые были осуществлены инвесторами одной Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны на ее территории начиная с 25 сентября 1955 года.

#### Статья 9

1. Споры между обеими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора, по возможности, будут решаться путем переговоров.

2. Если спор не будет урегулирован таким путем, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон он передается на решение третейского суда.

3. Третейский суд создается для каждого конкретного случая, причем каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда, и оба члена тре-

тейского суда совместно договариваются о кандидатуре гражданина третьего государства, который назначается Договаривающимися Сторонами в качестве председателя третейского суда. Члены третейского суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель третейского суда — в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор на решение третейского суда.

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не будут выдержаны, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к председателю Международного Суда ООН с просьбой осуществить необходимые назначения.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. По всем остальным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

## Статья 10

1. Споры в связи с капиталовложениями между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны по возможности должны регулироваться сторонами в споре дружественным путем.

2. Если спор о размере и порядке выплаты компенсации согласно статье 4 настоящего Договора или свободном переводе согласно статье 5 настоящего Договора не будет урегулирован в течение шести месяцев с момента заявления о нем одной из сторон в споре, то каждая из сторон в споре имеет право обратиться в международный третейский суд.

3. Регулирование, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, распространяется также и на споры по тем вопросам, в отношении которых стороны в споре договорились об их рассмотрении в третейском суде.



4. Если стороны в споре не достигнут иной договоренности, следует применять соответственно пункты 3—5 статьи 9 настоящего Договора таким образом, чтобы назначение членов третейского суда осуществлялось сторонами в споре и чтобы каждая сторона в споре, в случае отсутствия иной договоренности, могла просить председателя Арбитражного института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения, если указанные в пункте 3 статьи 9 настоящего Договора сроки не соблюдаются.

Решения третейского суда признаются и приводятся в исполнение в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 г.

5. Участвующая в споре Договаривающаяся Сторона не будет во время третейского разбирательства или исполнения решения третейского суда выдвигать в качестве аргумента то, что инвестор другой Договаривающейся Стороны, уполномоченный в соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Договора осуществлять все права и требования, получил частичную или полную компенсацию за понесенный ущерб на основании гарантии, предусмотренной в статье 6 настоящего Договора.

#### Статья 11

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 г. настоящий Договор будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин /Западный/.

#### Статья 12

Настоящий Договор действует независимо от того, существуют ли между обеими Договаривающимися Сторонами дипломатические или консульские отношения.

#### Статья 13

1. Настоящий Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет осуществлен в Москве в возможно короткий срок.

2. Настоящий Договор вступит в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами. Он

будет действовать в течение пятнадцати лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о денонсации настоящего Договора по меньшей мере за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящий Договор автоматически продлевается до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Договора. В этом случае действие Договора прекратится через двенадцать месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до момента прекращения действия настоящего Договора, положения статей 1-12 будут оставаться в силе в течение дальнейших двадцати лет со дня прекращения действия Договора.

*[For the testimonium and signatures, see p. 189 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 189 du présent volume.]*

GESCHEHEN zu Bonn am 13. Juni 1989  
in zwei Urschriften, jede in deutscher  
und russischer Sprache, wobei jeder  
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

СОВЕРШЕНО в Бонне 13 июня 1989 г. в  
двух подлинных экземплярах, каждый  
на немецком и русском языках, причем  
оба текста имеют одинаковую силу.

Im Namen der Bundesrepublik Deutschland:  
От имени Федеративной Республики Германии:  
HANS-DIETRICH GENSCHER

Im Namen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:  
От имени Союза Советских Социалистических Республик:  
E. SHEWARDNADSE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Protokoll**  
**zum Vertrag der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken**  
**über die Förderung und den gegenseitigen**  
**Schutz von Kapitalanlagen**

Bei der Unterzeichnung des Vertrags der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen wurden von den Vertragsparteien folgende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteile des Vertrags sind:

(1) Zu Artikel 1

Der Begriff „Investor“ umfaßt auch Gesellschaften, Verbände und Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, gleichviel ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

(2) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne von Artikel 3 ist insbesondere jegliche wirtschaftliche Nutzung und Verwaltung von Kapitalanlagen sowie die Verfügung darüber anzusehen.
- b) Die in Artikel 3 Absätze 1 und 2 vorgesehene Behandlung bezieht sich ferner nicht auf Vorrechte und Vergünstigungen, die eine Vertragspartei gewährt im Zusammenhang mit der Beteiligung an einer Organisation für gegenseitige Wirtschaftshilfe oder aufgrund einer vor der Unterzeichnung des Vertrags in Kraft getretenen internationalen Übereinkunft, die vergleichbare Bestimmungen vorsieht, wie sie den Mitgliedern der genannten Organisation von einer Vertragspartei gewährt werden.
- c) Als „diskriminierende Maßnahmen“ im Sinne von Artikel 3 Absatz 4 sind insbesondere anzusehen ungerechtfertigte Einschränkungen beim Bezug von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen, Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, Behinderungen beim Absatz der Erzeugnisse und bei der Inanspruchnahme von Krediten sowie Beschränkungen bei der Beschäftigung von Personal und sonstige Maßnahmen ähnlicher Wirkung.

Maßnahmen, die im Interesse der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Sittlichkeit oder des Gesundheitsschut-

zes zu treffen sind, gelten nicht als „diskriminierende Maßnahmen“.

(3) Zu Artikel 4

Der Investor hat Anspruch auf Entschädigung auch bei einer durch die andere Vertragspartei vorgenommenen Beeinträchtigung der wirtschaftlichen Tätigkeit des Unternehmens, an dem er beteiligt ist, wenn dadurch seine Kapitalanlage erheblich beeinträchtigt ist. Bei Meinungsverschiedenheiten hierüber zwischen dem Investor und der anderen Vertragspartei gelten die Bestimmungen des Artikels 10 entsprechend.

(4) Bei der Beförderung von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen und -organisationen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Протокол  
к Договору Федеративной Республики Германии  
и Союза Советских Социалистических Республик  
о содействии осуществлению и взаимной защите  
капиталовложений**

При подписании Договора Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующих положениях, являющихся составной частью этого Договора:

**1. К статье 1**

Термин “инвестор” означает также общества, союзы и объединения, имеющие или не имеющие права юридического лица, независимо от того, направлена ли их деятельность на получение прибыли или нет.

**2. К статье 3**

- a/ В качестве “деятельности” в смысле статьи 3 следует рассматривать, в частности, любое хозяйственное использование капиталовложений, управление, а также распоряжение ими.
- b/ Режим, предусмотренный в пунктах 1 и 2 статьи 3, также не распространяется на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет в связи с участием в организации экономической взаимопомощи или в соответствии с международным соглашением, предусматривающим положения, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанной организации, и вступившим в силу до даты подписания настоящего Договора.
- c/ В качестве “дискриминационных мер” в смысле пункта 4 статьи 3 следует рассматривать, в частности, необоснованные ограничения в приобретении сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, всех видов средств производства и оборотных средств, препятствия сбыту продукции, использова-

нию кредитов, а также ограничения в работе персонала и прочие меры с аналогичными последствиями.

Меры, предпринимаемые в интересах общественного порядка и безопасности, нравственности или охраны здоровья, не считаются “дискриминационными мерами”.

### 3. К статье 4

Инвестор имеет право требования компенсации также и в случаях причинения другой Договаривающейся Стороной ущерба хозяйственной деятельности предприятия с его долевым участием, если тем самым причиняется существенный ущерб его капиталовложению. В случае возникновения споров по этим основаниям между инвестором и другой Договаривающейся Стороной действуют соответственно положения статьи 10.

4. При перевозке грузов и лиц в связи с капиталовложением ни одна из Договаривающихся Сторон не будет запрещать или препятствовать транспортным предприятиям и организациям другой Договаривающейся Стороны в осуществлении транспортных операций и будет по мере необходимости выдавать разрешения на выполнение этих перевозок.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Contracting Parties,

Desiring to strengthen their mutual economic cooperation,

Striving to create favourable conditions for joint investments,

Recognizing that the promotion of such investments and their protection on the basis of this Agreement will contribute to the further development of economic initiative in this area,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) The term “investment” shall apply to all types of assets which an investor of one Contracting Party invests in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation, in particular:

Property, and other real rights such as usufructs, mortgages and similar rights;

Shares and other forms of participation in commercial enterprises and organizations;

Claims to money invested to create an economic value, or services having an economic value;

Copyright, industrial property rights such as rights to inventions, including rights deriving from patents, trademarks, industrial models, trading marks of retail bodies, models, trade names, and technology and know-how;

Rights to engage in economic activity, including concessions for prospecting for, cultivating, mining or developing natural resources accorded under the legislation of the Contracting Party in whose territory the investments are made, or by virtue of a contract.

(b) The term “income” means the amounts which have been yielded or may be yielded by an investment as provided for in paragraph 1 (a) of this article, in particular, in the form of profits (profit shares), dividends, interest, licence fees, payments for technical assistance and technical services and other fees.

(c) The term “investor” means an individual having a permanent place of residence in the area covered by this Agreement, or a body corporate having its registered office therein, authorized to make investments.

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1991, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Meshigorje on 5 July 1991, in accordance with article 13 (2).



(2) This agreement shall also apply to the exclusive economic zone and the continental shelf over which, in accordance with international law, the Contracting Party in question may exercise sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting for, cultivating and preserving natural resources.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party, in accordance with its legislation, shall promote and permit investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accord fully equitable treatment to them in each case.

(2) Investments and investment income shall have full protection under this Agreement.

#### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall accord in its territory, to investments made by investors of the other Contracting Party, treatment that is no less favourable than that which it accords to investments made by investors of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord in its territory, to investors of the other Contracting Party, in respect of their activities in connection with such investments, treatment that is no less favourable than that which it accords to investors of third States.

(3) This regime shall not apply to benefits and privileges which the Contracting Party grants:

By virtue of participation in a customs or economic union, a free trade zone or a common market,

On the basis of a convention for the avoidance of double taxation or other agreements concerning matters of taxation.

(4) Without prejudice to its legislation on joint ventures in participation of foreign investors, each Contracting Party undertakes not to take discriminatory measures against joint ventures in which investors of the other Contracting Party are participants, the investments of such investors, or the activities of investors in connection with such investments.

#### *Article 4*

(1) Dispossession measures, including nationalization or other measures having similar consequences, may be applied in the territory of one Contracting Party to investments of investors of the other Contracting Party only in cases where these dispossession measures are carried out for reasons of public necessity, in accordance with the procedure established under the legislation of that Contracting Party and with the payment of compensation. Such measures must not be discriminatory in nature.

(2) The compensation must correspond to the real value of the investment in question, determined immediately prior to the time when the dispossession measures which have actually been taken or are to be taken are officially made public. The compensation must be paid without undue delay and, until it is paid, interest shall be calculated on the amount of the compensation in accordance with the interest rate in force in the territory of the Contracting Party concerned; it must be effectively realizable and freely transferable.

(3) An investor against whose investment dispossession measures have been applied shall have the right to a review, by the courts of the Contracting Party which carried out such measures, of all questions relating to the implementation of measures for the expropriation of his investment, including the procedure for the payment of compensation thereof, and the amount, in accordance with its legislation.

Notwithstanding the foregoing, the investor shall have the right, in accordance with article 10 of this Agreement, to appeal to an international arbitral tribunal to resolve disputes on the procedure for the payment of compensation and the amount thereof.

(4) In respect of the circumstances governed by paragraphs 1 to 3 of this article, investors of one Contracting Party and their investments in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement.

(5) Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses in the territory of the other Contracting Party as a result of war, armed conflict or other extraordinary circumstances shall not be discriminated against and shall be accorded most-favoured-nation treatment in respect of the payment of compensation or other forms of restitution for the loss suffered. The payments and restitution must be effectively realizable and freely transferable.

#### *Article 5*

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party freedom to transfer in convertible currency payments made in connection with investments, in particular:

(a) The amounts of the investment and additional amounts to maintain or increase the volume of the investment;

(b) Income from the investment;

(c) Amounts paid to liquidate loans relating to the investment;

(d) Amounts payable to an investor in respect of the partial or complete liquidation or sale of the investment;

(e) The compensation referred to in article 4 of this Agreement.

(2) The transfers referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out in accordance with normal banking procedures and without undue delay, but in each case no later than three months after the claim is made and on the basis of the exchange rate applicable on the date of transfer.

#### *Article 6*

(1) If one Contracting Party pays compensation to one of its investors pursuant to a guarantee given in respect of an investment made by the latter in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party deriving from article 9 of this Agreement, shall recognize, on the basis of law or contract, the assignment of all the rights or claims of that investor to the first Contracting Party. The other Contracting Party shall also recognize that the first Contracting Party has entered into such rights or claims, and is entitled to exercise them to the same extent as the investor would have done if it had not succeeded to that legal function.

(2) If one Contracting Party to which such rights or claims have been assigned after the payment of compensation instructs its investor to exercise all its rights or claims, that Contracting Party may not apply in that respect to a court of the other Contracting Party, or to an international arbitral tribunal.

(3) Articles 4 and 5 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the transfer of payments made on the basis of the subrogation of rights deriving from a claim.

#### Article 7

(1) If another international agreement to which both Contracting Parties are parties or may become parties in future or if the legislation of one Contracting Party includes a provision whereby investments made by investors of the other Contracting Party enjoy more favourable treatment than under this Agreement, such provision shall have priority over the corresponding provisions of this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall comply with any other obligation it assumes in respect of investments made by investors of the other Contracting Party in its territory.

#### Article 8

This Agreement shall also apply to investments made by investors of one Contracting Party under the legislation of the other Contracting Party in its territory with effect from 25 September 1955.

#### Article 9

(1) Disputes between the two Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by means of negotiations.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for a decision.

(3) The arbitral tribunal shall, in each specific case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member of the tribunal, and those two members shall, by mutual agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed chairman of the arbitral tribunal by the Contracting Parties. The members of the arbitral tribunal shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal for a decision.

(4) If the time limits established in paragraph 3 of this article are not observed, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall have binding force. Each Contracting Party shall bear the costs incurred in connection with the activities of its member of the arbitral tribunal and with its representation in the arbitration process; the costs incurred in connection with the activities of the chairman of the arbitral tribunal and any other costs shall be divided equally between the Contracting Parties. On all other questions, the arbitral tribunal shall determine its own method of work independently.

### Article 10

(1) Disputes relating to investments between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute relating to the amount of compensation or the method of its payment, in accordance with article 4 of this Agreement, or to freedom of transfer, in accordance with article 5 of this Agreement, is not settled within six months from the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, either party to the dispute shall be entitled to refer the matter to an international arbitral tribunal.

(3) The procedure provided for in paragraph 2 of this article shall apply also to disputes relating to matters which the parties to the dispute have agreed to submit to arbitration.

(4) Unless the parties to a dispute agree otherwise, article 9, paragraphs 3 to 5, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, so that the parties to the dispute appoint the members of the arbitral tribunal and so that each party to the dispute, unless otherwise agreed, may request the Chairman of the Institute of Arbitration of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments, if the time limits established in article 9, paragraph 3, of this Agreement are not observed.

The decisions of the arbitral tribunal shall be recognized and implemented in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of 10 June 1958.<sup>1</sup>

(5) A Contracting Party which is involved in the dispute shall not, in the course of the arbitration proceedings or the implementation of a decision of an arbitral tribunal, put forward the argument that an investor of the other Contracting Party, authorized under article 6, paragraph 2, of this Agreement to exercise all rights and claims, received partial or full compensation for the loss incurred on the basis of the guarantee referred to in article 6 of this Agreement.

### Article 11

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>2</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

### Article 12

This Agreement shall apply irrespective of whether there are diplomatic or consular relations between the two Contracting Parties.

### Article 13

(1) This Agreement is subject to ratification; the exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for 15 years. If neither Contracting Party gives written notification of denunciation of this Agreement at least 12 months prior to the expiration of its period of validity, the Agreement shall be automatically extended until such time as one of the Contracting Parties informs the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement. In such case the Agreement shall cease to have effect 12 months from the date of receipt of notification of denunciation by the other Contracting Party.

(3) With respect to investments made prior to the expiration of this Agreement, the provisions of articles 1 to 12 shall remain in force for a further 20 years from the date of expiration of the Agreement.

DONE at Bonn, on 13 June 1989, in two original copies in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

E. SHEVARDNADZE

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS

At the time of signature of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the promotion and reciprocal protection of investments, the Contracting Parties have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the said Agreement:

(1) *In relation to article 1*

The term “investor” also means companies, unions and associations, with or without legal personality, irrespective of whether their activities are for profit or not.

(2) *In relation to article 3*

(a) “Activities” within the meaning of article 3 shall include, in particular, any commercial use of investments and the management and disposal thereof.

(b) The treatment referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, shall not apply to benefits and privileges which a Contracting Party grants in connection with participation in an economic assistance organization or under an international agreement containing provisions similar to those granted by the Contracting Party to participants in that organization which entered into force prior to the date of signature of this Agreement.

(c) “Discriminatory measures” within the meaning of article 3, paragraph 4, should include, in particular, unjustified restrictions on the acquisition of raw materials and auxiliary materials, energy and fuel, all types of means of production and revolving resources, obstacles to the marketing of products and the use of credits, and restrictions on the work of personnel and other measures having similar consequences.

Measures undertaken in the interests of law and order and security, morality or public health shall not be regarded as “discriminatory measures”.

(3) *In relation to article 4*

An investor shall also have the right to demand compensation in cases where the other Contracting Party has caused damage to the economic activity of an enterprise in which he has shares if this results in a substantial loss for his investment. In the event of disputes on these matters between the investor and the other Contracting Party, the provisions of article 10 shall apply, *mutatis mutandis*.

(4) With regard to the transportation of goods and persons in connection with an investment, neither of the Contracting Parties shall prohibit or restrict transport enterprises and organizations of the other Contracting Party from carrying out transport operations and shall as far as possible give permission for such transport operations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-  
QUES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Les Parties contractantes,

Désireuses d'approfondir leur coopération économique bilatérale,

Soucieuses de créer des conditions favorables aux investissements allemands dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et aux investissements soviétiques en République fédérale d'Allemagne,

Reconnaissant que l'encouragement de ces investissements et leur protection sur la base du présent Accord serviront le développement de l'initiative économique dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « investissement » désigne toutes les formes d'avoirs qu'un investisseur de l'une des Parties contractantes investit sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci, en particulier :

La propriété ainsi que les autres droits de propriété tels que l'usufruit, les hypothèques et autres droits analogues;

Les parts et autres formes de participation à des entreprises et des organisations économiques;

Les droits à des montants investis afin de produire une valeur économique ou à des services ayant une valeur économique;

Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle tels que droits d'invention, y compris les brevets d'invention, les marques déposées, modèles, marques commerciales, modèles d'utilité, noms commerciaux et procédés, ainsi que les connaissances techniques et le savoir-faire;

Les droits à une activité économique, y compris les droits relatifs à la prospection, l'exploitation, l'extraction ou la mise en valeur de ressources naturelles reposant sur une autorisation conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les investissements ou sur une autorisation conformément à un accord pertinent;

b) Le mot « revenus » désigne les montants qui sont produits ou peuvent être produits par un investissement visé à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, en particulier sous forme de bénéfices (participation aux bénéfices), dividendes,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1991, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Meshigorje le 5 juillet 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

intérêts, redevances, rémunérations pour assistance technique et prestations de services techniques et autres rémunérations;

c) Le mot « investisseur » désigne une personne physique ayant son domicile permanent ou une personne morale ayant son siège dans le domaine correspondant d'application du présent Accord, qui est autorisée à effectuer des investissements.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi à la zone économique exclusive et au plateau continental sur lesquels chacune des Parties contractantes exerce des droits souverains et sa juridiction en vue de la prospection, de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles.

#### *Article 2*

1) Conformément à sa législation, chacune des Parties contractantes favorise sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, admet ces investissements et leur assure dans tous les cas un traitement équitable.

2) Les investissements et leur produit sont pleinement protégés par le présent Accord.

#### *Article 3*

1) Chacune des Parties contractantes applique sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les investisseurs d'Etat tiers.

2) Chacune des Parties applique sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements un traitement non moins favorable qu'aux investisseurs d'Etats tiers.

3) Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges et avantages qu'une Partie contractante accorde :

En vertu de l'appartenance à une union douanière économique ou une zone de libre-échange ou un marché commun,

En vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord dans le domaine fiscal.

4) Sans préjudice de sa propre législation concernant les entreprises communes avec participation d'investisseurs étrangers, chaque Partie contractante s'engage à ne prendre aucune mesure discriminatoire contre des entreprises conjointes auxquelles participent des investisseurs de l'autre Partie contractante, contre des investissements de tels investisseurs ou contre des activités liées à des investissements.

#### *Article 4*

1) Les investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet de mesures d'expropriation, y compris de nationalisation, ou d'autres mesures ayant des effets analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante que si ces mesures d'expropriation sont dans l'intérêt public, respectent les règles prévues par la législation de cette autre Partie contractante et sont assorties d'indemnisation. De telles mesures ne doivent pas avoir d'effet discriminatoire.

2) L'indemnisation doit correspondre à la valeur réelle qu'avait l'investissement visé par l'expropriation immédiatement avant le moment où l'expropriation ou la menace d'expropriation a été rendue publique. Elle est versée sans retard injusti-



fié et produit, jusqu'au jour du paiement, des intérêts au taux en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée. Elle doit être effectivement utilisable et librement transférable.

3) L'investisseur qui a été dépossédé d'un investissement peut soumettre aux tribunaux de la Partie contractante qui a pris les mesures de dépossession toute question liée à la dépossession de son investissement, y compris toute question relative au procédé et à l'ampleur de l'indemnisation conformément à sa législation.

Indépendamment de cette disposition, il peut soumettre tout différend relatif aux modalités d'expropriation et au montant de l'indemnisation à un tribunal international d'arbitrage visé à l'article 10 du présent Accord.

4) Au sujet des mesures visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante bénéficient, ainsi que leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement conforme aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

5) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre, à un conflit armé ou à d'autres situations d'exception sur le territoire de l'autre Partie contractante ne feront pas l'objet de discriminations et bénéficieront d'un traitement privilégié en ce qui concerne le paiement d'indemnisations ou d'autres formes de compensation de dommages. Les paiements et les indemnisations doivent être effectivement utilisables et librement transférables.

#### *Article 5*

1) Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement en devises convertibles les paiements liés à des investissements, en particulier :

a) Les montants de l'investissement et les montants supplémentaires destinés au maintien ou au développement de l'investissement;

b) Les revenus de l'investissement;

c) Les montants destinés au remboursement de prêts liés à l'investissement;

d) Les montants devant revenir à l'investisseur à la suite de la liquidation ou de la cession partielle ou entière de l'investissement;

e) Les indemnisations visées à l'article 4 du présent Accord.

2) Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués conformément aux pratiques bancaires sans retard injustifié, en tout cas dans les trois mois suivant la présentation de la demande correspondante, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

#### *Article 6*

1) Au cas où une Partie contractante accorde à son investisseur une indemnisation en raison d'une garantie à un investissement effectué par celui-ci sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie, sans préjudice des droits de la première Partie résultant de l'article 9 du présent Accord, reconnaît la subrogation de cette première Partie dans tous les droits et actions de cet investisseur en vertu de la législation ou d'un accord. L'autre Partie contractante reconnaît aussi la subrogation de la première Partie contractante dans ces droits et ces actions, que la

première Partie contractante est en droit d'exercer dans la même mesure que le ferait l'investisseur en l'absence de subrogation.

2) La Partie contractante qui est subrogée dans ces droits ou actions à la suite d'une indemnisation et qui a chargé son investisseur d'exercer tous ces droits ou actions ne peut de son côté saisir un tribunal de l'autre Partie contractante ni un tribunal international d'arbitrage.

3) Les dispositions respectivement des articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent au transfert des paiements résultant de la subrogation.

#### *Article 7*

1) Si un autre arrangement international que les deux Parties contractantes ont conclu ou concluront à l'avenir ou si la législation de l'une des Parties contractantes prévoit une disposition qui accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette disposition l'emporte sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

2) Chaque Partie contractante s'acquitte de toute autre obligation qu'elle assume au sujet des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

#### *Article 8*

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de l'autre Partie sur le territoire de celle-ci à compter du 25 septembre 1955.

#### *Article 9*

1) Les différends entre les deux Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés autant que possible par voie de négociations.

2) Un différend qui n'est pas réglé ainsi est soumis à la demande de l'une des Parties contractantes à la décision d'un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal et les deux membres choisissent d'un commun accord le président qui doit être ressortissant d'un troisième Etat et être désigné par les deux Parties contractantes. Les membres du tribunal d'arbitrage sont désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre son intention de saisir un tribunal d'arbitrage.

4) Si les délais définis au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chaque Partie contractante, en l'absence d'un autre arrangement, peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions s'imposent aux Parties. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais liés aux activités du membre qu'elle a désigné et de son représentant dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais liés aux activités du président ainsi que les autres dépenses sont répartis également entre les deux Parties contractantes;

au sujet de toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

1) Les différends relatifs à des investissements survenant entre une Partie contractante et l'investisseur de l'autre Partie sont réglés autant que possible à l'amiable entre les parties au différend.

2) Si un différend concernant l'ampleur et les modalités de l'indemnisation visée à l'article 4 du présent Accord ou le libre transfert visé à l'article 5 du présent Accord n'est pas réglé dans les six mois suivant la date à laquelle l'une des parties au différend l'a soulevé, chacune des parties à ce différend peut saisir un tribunal d'arbitrage.

3) Le règlement prévu au paragraphe 2 du présent article s'applique aussi aux différends concernant les questions que les Parties contractantes sont convenues de soumettre à un tribunal d'arbitrage.

4) En l'absence d'autre arrangement, les dispositions pertinentes des paragraphes 3 à 5 de l'article 9 du présent Accord s'appliquent de sorte que les membres du tribunal d'arbitrage soient désignés par les parties au différend et que, si les délais définis au paragraphe 3 de l'article 9 du présent Accord ne sont pas respectés, chaque partie au différend, en l'absence d'autre arrangement, puisse prier le président du tribunal d'arbitrage international de la chambre de commerce de Stockholm de procéder aux désignations nécessaires.

Les décisions des arbitres sont reconnues exécutoires conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée le 10 juin 1958<sup>1</sup>.

5) Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution d'une sentence arbitrale, la Partie contractante partie au différend n'invoquera pas le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante chargé de faire valoir tout droit ou prétention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord a obtenu un dédommagement pour tout ou partie du dommage en raison d'une garantie visée à l'article 6 du présent Accord.

#### *Article 11*

Le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest) conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>2</sup> et à la procédure établie.

#### *Article 12*

Le présent Accord est d'application que les Parties contractantes aient ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre elles.

#### *Article 13*

1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Moscou.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur 15 ans. A moins que l'une ou l'autre Partie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

contractante ne le dénonce par écrit à l'autre au moins douze mois avant l'expiration de ce délai, il sera ensuite prorogé par reconduction tacite tant qu'une Partie contractante n'aura pas notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, auquel cas le présent Accord cessera d'avoir effet 12 mois après réception de la notification par l'autre Partie contractuelle.

3) A compter de la date à laquelle l'Accord cessera d'avoir effet, les dispositions des articles 1 à 12 du présent Accord continuent de s'appliquer pendant vingt ans aux investissements effectués avant cette date.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

E. CHEVARDNADZE

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1) *Au sujet de l'article premier*

Le mot « investisseur » désigne aussi les sociétés, associations et organisations, dotées ou non de la personnalité morale, que leur activité ait ou non un but lucratif.

2) *Au sujet de l'article 3*

a) Par « activités » au sens de l'article 3, on entend en particulier toute utilisation économique et gestion d'investissements, ainsi que le fait d'en disposer.

b) Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 ne s'étend pas aux privilèges et immunités accordés par une Partie contractante en raison de son appartenance à une organisation d'entraide économique ou d'une convention internationale entrée en vigueur avant la signature de l'Accord qui contient des dispositions analogues à celles dont le bénéfice est accordé par une Partie contractante aux membres de cette organisation.

c) Sont particulièrement considérées comme « mesure discriminatoire » au sens du paragraphe 4 de l'article 3 les limitations injustifiées à l'acquisition de matières premières et auxiliaires, d'énergie et de combustibles, de moyens de production et d'exploitation de toutes espèces, les obstacles à l'écoulement des produits et à l'obtention de crédits ainsi que les limitations à l'emploi de personnel et autres mesures ayant des effets analogues.

Les mesures prises dans l'intérêt de la sécurité et de l'ordre publics ainsi que de la morale ou pour protéger la santé ne sont pas considérées comme des « mesures discriminatoires ».

3) *Au sujet de l'article 4*

L'investisseur a droit à une indemnisation aussi dans le cas où l'activité économique de l'entreprise dans laquelle il a une participation subit un préjudice causé par l'autre Partie contractante si son investissement subit de ce fait un préjudice appréciable. Les dispositions de l'article 10 de l'Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux différends qui surgiraient à ce sujet entre l'investisseur et l'autre Partie contractante.

4) En ce qui concerne le transport de biens et de personnes lié à un investissement, aucune des Parties contractantes n'exclura la participation d'entreprises et d'organismes de transport de l'autre Partie contractante ni ne la gênera et chaque Partie contractante accordera les autorisations nécessaires aux transports.



No. 29522

---

**GERMANY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty on conditions for the temporary stay in and modalities for the phased withdrawal of Soviet troops from the territory of the Federal Republic of Germany (with annexes). Signed at Bonn on 12 October 1990**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**ALLEMAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Traité sur les conditions régissant le séjour temporaire et les modalités de retrait échelonné des forces soviétiques du territoire de la République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Signé à Bonn le 12 octobre 1990**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPU-  
BLIKEN ÜBER DIE BEDINGUNGEN DES BEFRISTETEN AU-  
FENTHALTS UND DIE MODALITÄTEN DES PLANMÄSSIGEN  
ABZUGS DER SOWJETISCHEN TRUPPEN AUS DEM GEBIET  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

überzeugt von der Notwendigkeit, unter neuen Bedingungen zur Erhaltung von Frieden und Stabilität in Europa beizutragen,

von dem Bestreben geleitet, die Grundlagen qualitativ neuer Beziehungen zueinander zu legen,

eingedenk der historischen Ereignisse, die zur Stationierung der sowjetischen Truppen in Deutschland geführt haben,

in Würdigung dessen, daß das deutsche Volk in freier Ausübung des Selbstbestimmungsrechts seinen Willen verwirklicht hat, die staatliche Einheit Deutschlands herzustellen, um als gleichberechtigtes und souveränes Glied in einem vereinten Europa dem Frieden der Welt zu dienen,

in Würdigung der Bedeutung, die dem Vertrag vom 12. September 1990 über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland zukommt,

von dem Wunsch geleitet, für den befristeten Aufenthalt sowjetischer Truppen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bis zu ihrem vollständigen Abzug eine angemessene vertragliche Grundlage zu schaffen und die mit deren Reduzierung und Abzug zusammenhängenden Fragen zu regeln,

entschlossen, die Sicherheitsinteressen beider Seiten zu berücksichtigen und zum Aufbau einer dauerhaften und gerechten Friedensordnung in Europa beizutragen,

von der Auffassung geleitet, daß die Regelung des befristeten Aufenthalts und endgültigen Abzugs der sowjetischen Truppen aus dem Aufenthaltsgebiet zu einer vertrauensbildenden Maßnahme zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union



der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu gestalten ist, die in einer Zeit der Schaffung europäischer Sicherheitsstrukturen zur Gewährleistung von Frieden und Sicherheit in Europa beiträgt –

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

### Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Vertrags bedeuten die Begriffe:

1. „Sowjetische Truppen“:

Einheiten, Verbände und Großverbände der Streitkräfte der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und deren Verwaltung im Aufenthaltsgebiet;

2. „Mitglieder der sowjetischen Truppen“:

a) Militärisches Personal und Zivilpersonen sowjetischer Staatsangehörigkeit, die in Truppenteilen, Einrichtungen und Betrieben der sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet beschäftigt sind;

b) Personen sowjetischer Staatsangehörigkeit, die zur Dienstleistung bei den sich im Aufenthaltsgebiet befindlichen sowjetischen Truppen entsandt worden sind;

3. „Familienangehörige der Mitglieder der sowjetischen Truppen“:

a) Ehegatten und minderjährige und unterhaltsberechtignte Kinder,

b) nahe Verwandte, die aus Alters- oder Gesundheitsgründen unterhaltsberechtigt sind,

sofern diese Personen Staatsangehörige der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind;

4. „Aufenthaltsgebiet“:

Das Gebiet der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen nach dem Stand vom 3. Oktober 1990.

Dem Aufenthaltsgebiet im Sinne dieses Vertrags gleichgestellt ist das Gebiet der folgenden Stadtbezirke von Berlin: Mitte, Friedrichshain, Prenzlauer Berg, Köpenick, Lichtenberg, Pankow, Treptow, Weißensee, Hellersdorf, Hohenschönhausen, Marzahn nach dem Stand vom 3. Oktober 1990.

5. „Bewegliches Eigentum der sowjetischen Truppen“:

Alle sich im Eigentum der sowjetischen Truppen befindlichen Waffen, Munition, Militärgerät, Fahrzeuge, sowie alle anderen

zur Ausrüstung und Versorgung der Truppen erforderlichen Güter.

6. „Liegenschaften“:

Die den sowjetischen Truppen auf Grund der Abkommen vom 12. März 1957 und vom 25. Juli 1957 zwischen der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zur Nutzung zur Verfügung gestellten Flächen wie Kasernenanlagen, Flugplätze, Häfen, Truppenübungsplätze, Schießplätze und andere Gebäude und Anlagen, auch soweit sie mit Mitteln der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken errichtet wurden.

**Artikel 2**

**Allgemeine Regelungen und Verpflichtungen  
für die Dauer des befristeten Aufenthalts  
der sowjetischen Truppen**

(1) Die sowjetischen Truppen sind im Aufenthaltsgebiet in den ihnen zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags zugewiesenen Liegenschaften disloziert.

(2) Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird ihre Truppen im Aufenthaltsgebiet einschließlich der Bewaffnung nicht mehr verstärken.

(3) Beginnend mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags informiert die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken die Bundesrepublik Deutschland über die Gesamtstärke der sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet, aufgeschlüsselt nach militärischem Personal, Zivilpersonen und zu Dienstleistungen entsandten Personen, sowie deren Familienangehörigen. Sie wird die Bundesrepublik Deutschland anschließend regelmäßig, mindestens einmal jährlich, über den Ablauf des Abzugs unterrichten.

(4) Der befristete Aufenthalt und der planmäßige Abzug der sowjetischen Truppen erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen. Zu diesem Zweck unterstützen sich die Vertragsparteien gegenseitig und arbeiten zielstrebig zusammen. Die deutschen und sowjetischen Behörden unterstützen in jeder Weise die Aufrechterhaltung wohlwollender Beziehungen zwischen der Bevölkerung, den staatlichen Stellen und den nicht-staatlichen Organisationen der Bundesrepublik Deutschland und den sowjetischen Truppen und ihren Dienststellen und gewährleisten die geordnete, sichere und fristgemäße Durchführung dieses Vertrags sowie eine die Bevölkerung und Natur schonende Regelung des Aufenthalts und der Abwicklung des Abzugs der Truppen.

(5) Die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige achten die Souveränität der Bundesrepublik

Deutschland und deutsches Recht und enthalten sich jeder Einmischung in deutsche innere Angelegenheiten sowie aller Handlungen, die das normale Leben der Bevölkerung im Aufenthaltsgebiet beeinträchtigen würden. Sie respektieren und befolgen die in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften und enthalten sich jeglicher mit den Aufgaben und Zielen dieses Vertrags unvereinbaren Tätigkeit. Die Dienststellen der sowjetischen Truppen sind für die Einhaltung dieser Bestimmungen verantwortlich.

(6) Auf Ersuchen der zuständigen deutschen Behörden wird ein Mitglied der sowjetischen Truppen, das sich einer Verletzung der deutschen Rechtsordnung schuldig macht, aus dem Aufenthaltsgebiet abberufen.

(7) Die deutschen Behörden respektieren die Rechtsstellung der sowjetischen Truppen und enthalten sich jeglicher die Wahrnehmung der Rechte und Pflichten der sowjetischen Truppen erschwerender Handlungen. Sie treffen in Abstimmung mit den sowjetischen Truppen Maßnahmen, die zum Schutz und zur Sicherheit der sowjetischen Truppen, der Liegenschaften und des Eigentums erforderlich sind, einschließlich von Vorkehrungen, um rechtswidrigen Handlungen so weit wie möglich vorzubeugen.

(8) Die sowjetischen Truppen sind berechtigt, innerhalb der ihnen zugewiesenen und entsprechend gekennzeichneten Liegenschaften Bewachungsmaßnahmen gemäß den sowjetischen militärischen Vorschriften und unter Beachtung deutschen Rechts durchzuführen. Die Bewachung von Transporten erfolgt durch Mitglieder der sowjetischen Truppen im Rahmen des deutschen Rechts und im Zusammenwirken mit den zuständigen deutschen Behörden.

(9) Die sich im Aufenthaltsgebiet befindenden militärischen Mitglieder der sowjetischen Truppen tragen im Dienst in der Regel Uniform; im übrigen tragen sie Uniform nach Maßgabe der in den Streitkräften der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken geltenden Regelung.

(10) Militärische Mitglieder der sowjetischen Truppen führen außerhalb der den Truppen zugewiesenen Liegenschaften Waffen und scharfe Munition nur dann mit sich, wenn sie gemäß den Absätzen 7 und 8 dieses Artikels mit dem Schutz und der Sicherheit der sowjetischen Truppen, der ihnen zugewiesenen Liegenschaften, ihrer Waffen- und sonstigen Gerätebestände oder von Geld- und Sachwerten beauftragt sind. Zivilpersonen der sowjetischen Truppen nach Artikel 1 Ziffer 2 führen Schußwaffen nur nach Maßgabe des deutschen Rechts.

### Artikel 3

#### Befristeter Aufenthalt sowjetischer Truppen in Berlin

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben über den befristeten Aufenthalt sowjetischer Truppen in dem im Sinne dieses Vertrags gleichgestellten Gebiet (Artikel 1 Ziffer 4 Satz 2) der folgenden Stadtbezirke von Berlin: Mitte, Friedrichshain, Prenzlauer Berg, Köpenick, Lichtenberg, Pankow, Treptow, Weißensee, Hellersdorf, Hohenschönhausen, Marzahn nach dem Stand vom 3. Oktober 1990 („Gleichgestelltes Gebiet“) folgendes Einvernehmen erzielt:

(1) Zahl und Ausrüstungsumfang der sowjetischen Truppen im gleichgestellten Gebiet werden den bisherigen Stand nicht überschreiten. Die sowjetischen Truppen werden aus dem gleichgestellten Gebiet spätestens zu dem in Artikel 4 genannten Zeitpunkt abgezogen.

(2) Die sowjetischen Truppen im gleichgestellten Gebiet übergeben die von ihnen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags nicht genutzten Liegenschaften gemäß dem in Artikel 8 Absätze 5 und 6 dieses Vertrags vorgesehenen Verfahren den deutschen Behörden.

(3) Die sowjetischen Truppen haben im Rahmen des Notwendigen freien Zutritt (vom Stadtbezirk Berlin-Mitte) zu dem außerhalb des gleichgestellten Gebiets gelegenen sowjetischen Ehrenmal im Stadtbezirk Tiergarten.

(4) Die Mitglieder der sowjetischen Truppen im gleichgestellten Gebiet und ihre Familienangehörigen können die in diesem Vertrag nicht genannten Stadtbezirke Berlins zu außerdienstlichen Zwecken sichtvermerksfrei besuchen.

(5) Die sowjetischen Truppen halten im gleichgestellten Gebiet keine Manöver oder anderen Übungen ab. Bei der Lagerung und dem Transport von Waffen und Munition sowie bei Transporten und Märschen von Truppen werden zusätzlich zu den in den Artikeln 2, 6 und 11 dieses Vertrags vorgesehenen Regelungen die besonderen städtischen Gegebenheiten im gleichgestellten Gebiet berücksichtigt.

(6) Zur Regelung praktischer Fragen im Zusammenhang mit dem Aufenthalt der sowjetischen Truppen im gleichgestellten Gebiet wird ein Kontaktausschuß unter Beteiligung des Senats von Berlin geschaffen.

#### **Artikel 4**

##### **Planmäßiger Abzug der sowjetischen Truppen**

(1) Der Abzug der sowjetischen Truppen beginnt mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags und wird etappenweise spätestens bis zum Ende des Jahres 1994 beendet. Er umfaßt alle Mitglieder der sowjetischen Truppen, ihre Familienangehörigen und das bewegliche Eigentum.

Der Abzug erfolgt nach Maßgabe des Gesamtabzugsplans, der mit den deutschen Behörden abgestimmt und gemeinsam in regelmäßigen Abständen entsprechend der jeweiligen Lageentwicklung aktualisiert und detailliert wird.

(2) Zur Abwicklung des Abzugs werden beide Seiten Bevollmächtigte einsetzen, die unter Berücksichtigung der für den Abzug vereinbarten Modalitäten die erforderlichen Maßnahmen festlegen und koordinieren.

#### **Artikel 5**

##### **Anwendung von Vereinbarungen über Rüstungskontrolle und vertrauensbildende Maßnahmen**

Die Vertragsparteien stellen fest, daß für die sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet die für das Verhältnis von gastgebendem Staat und stationierten Streitkräften einschlägigen Regelungen von Rüstungskontrollvereinbarungen wie des Stockholmer KVAE-Dokuments und des maßgeblichen INF-Stationierungsländerübereinkommens vom 11. Dezember 1987 gelten (Territorialprinzip). Im Bedarfsfall wird im Zusammenhang mit der Anwendung dieses Artikels eine besondere Arbeitsgruppe eingesetzt.

#### **Artikel 6**

##### **Ausbildung der sowjetischen Truppen**

(1) Die sowjetischen Truppen sind berechtigt, im Aufenthaltsgebiet Manöver, Übungen und planmäßige Ausbildung innerhalb der ihnen zugewiesenen Liegenschaften durchzuführen. Militärische Aktivitäten außerhalb der Liegenschaften oder oberhalb einer Gesamtstärke von 13 000 Mann finden nicht statt. Die Ausbildung der Luftstreitkräfte richtet sich nach den Bestimmungen des Artikels 7 dieses Vertrags.

(2) Zum Einrücken militärischer Kettenfahrzeuge aus ihren Dislozierungsorten in Übungsplätze, Übungsgelände und Schießplätze sowie für deren Verlegung zwischen Übungsplätzen, Übungsgeländen und Schießplätzen im Verlauf von Übungen und

Manövern können Strecken (Kolonnenmarschwege) benutzt werden, die von der Führung der sowjetischen Truppen mit den zuständigen deutschen Behörden zu vereinbaren sind. Die Regelung für deren Benutzung ist zwei bis drei Wochen vor der Übung zu vereinbaren.

(3) Übungen der sowjetischen Truppen ab Regimentsebene sind bei den zuständigen deutschen Behörden so früh wie möglich, mindestens einen Monat vorher, anzumelden; Alarmübungen mit Verlassen der Liegenschaften werden nicht durchgeführt.

(4) Grundsätze und Einzelheiten der Durchführung von Übungen, z. B. Teilnehmerzahl, Gelände, Fahrtstrecken, Übungs- und Schießzeiten, Sicherheitszonen, Übungsarten, Umweltschutz und andere Belange, werden gesondert vereinbart, soweit sie nicht bereits in anderen Artikeln dieses Vertrags erfaßt sind. Die sowjetischen Truppen treffen alle notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß bei der Nutzung Schäden so weit wie möglich vermieden werden.

(5) Zur Vermeidung von Unfällen bei Übungen der sowjetischen Truppen wird außer bei Schießübungen keine scharfe Munition für Waffensysteme mitgeführt. Für Schießübungen wird die benötigte Munition gesondert transportiert. Bei Schießübungen sind um und über Schießplätzen gemeinsam mit den deutschen Behörden die erforderlichen Sicherheitszonen einzurichten.

## Artikel 7

### Regelung für den Luftverkehr der sowjetischen Truppen

(1) Für den Luftverkehr der sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet gelten die deutschen luftrechtlichen Bestimmungen und die von den sowjetischen Luftstreitkräften angewendeten besonderen Vorschriften für die Durchführung ihrer Flüge, die auf die vorgenannten Bestimmungen abgestimmt werden. Zu diesem Zweck wird zwischen den beiderseits zuständigen Ministerien ein Ressortabkommen abgeschlossen werden.

Der Bundesminister für Verkehr legt im Einvernehmen mit dem Bundesminister der Verteidigung nach Abstimmung mit den sowjetischen Stellen die Luftraumordnung fest.

Die nicht der zivilen Flugverkehrskontrolle unterliegenden Lufträume dienen vorwiegend militärischem, insbesondere sowjetischem Flugbetrieb. Östlich der westlichen Grenze des Aufenthaltsgebiets wird eine mit der sowjetischen Seite abgestimmte

Abstandslinie vom Bundesminister für Verkehr festgelegt. Der Luftraum zwischen der Grenze des Aufenthaltsgebiets und dieser Abstandslinie darf von sowjetischen militärischen Luftfahrzeugen nicht befliegen werden. Ausnahmen für Flüge in Notfällen sowie einzelne Hubschrauberflüge zur Versorgung sowjetischer Bodeneinrichtungen sind nach vorheriger Anmeldung bei der zuständigen deutschen Luftraum-Koordinierungsstelle (LUKO) und nach deren Genehmigung möglich.

Für die deutsche Grenzen überschreitenden Flüge der nicht im Aufenthaltsgebiet stationierten sowjetischen Luftfahrzeuge bedarf es einer diplomatischen Freigabe. Hierfür gilt das international übliche Verfahren jährlicher Pauschalfreigaben, das durch Einzelgenehmigungen für den Bedarfsfall ergänzt wird. Diese Regelung erstreckt sich nicht auf die sowjetischen Luftfahrzeuge, die im Aufenthaltsgebiet stationiert sind. Für reguläre Flüge mit Transportflugzeugen zur Postbeförderung und in anderen Verbindungsfunktionen außer zum Transport gefährlicher Güter gilt die Pauschalfreigabe für die Gültigkeitsdauer dieses Vertrags als mit diesem Vertrag erteilt. Für diese Flüge genügt die Abgabe eines Flugplans bei der Flugsicherung.

Außerdem gewährt die deutsche Seite den sowjetischen Truppen das Recht auf die Nutzung deutscher Flugplätze im Aufenthaltsgebiet im Bedarfsfall und unter der Voraussetzung, daß die entsprechenden deutschen Behörden rechtzeitig im voraus benachrichtigt werden und ihre Genehmigung erteilt haben.

(2) Die Flüge der sowjetischen Truppen im nicht unter ziviler Flugverkehrskontrolle stehenden Luftraum werden im Rahmen eines einheitlichen Systems der Planung und Steuerung des zivilen und militärischen Flugverkehrs im Aufenthaltsgebiet auf folgende Weise abgewickelt:

- a) Die Nutzung dieses Luftraums durch die Flüge der sowjetischen Luftstreitkräfte wird auf der Grundlage der unbestrittenen deutschen Souveränität über den Luftraum von dem zuständigen sowjetischen Organ mit der in örtlicher Gemeinschaft eingerichteten deutschen Luftraum-Koordinierungsstelle (LUKO) koordiniert.
- b) In der Anfangsphase wird diese Koordination nach dem bis zum Vertragsschluß geltenden Verfahren durchgeführt. Danach wird dieses Verfahren unter Aufrechterhaltung unverminderter Sicherheit mit dem Ziel einer größeren Flexibilität in der Nutzung des Luftraums weiterentwickelt und vervollkommenet.

- c) Bei außergewöhnlichen oder unvorhersehbaren Umständen trifft die deutsche Luftraum-Koordinierungsstelle (LUKO) die endgültige Entscheidung über die Nutzung des Luftraums.
- d) Der sowjetische militärische Flugbetrieb in diesem Luftraum wird durch das vorgenannte sowjetische Organ unter sowjetischer Leitung geplant, mit der deutschen Luftraum-Koordinierungsstelle (LUKO) koordiniert und durch das sowjetische Organ im Innenverhältnis genehmigt.
- e) Die Flugverkehrskontrolle der sowjetischen militärischen Flüge im nicht unter ziviler Flugverkehrskontrolle stehenden Luftraum wird von sowjetischen Stellen auf der Grundlage der internen sowjetischen Genehmigungen durch das vorgenannte sowjetische Organ in eigener Zuständigkeit durchgeführt. Zur Verbesserung der Koordination bei der Abwicklung zivilen und militärischen Flugverkehrs können sowjetische militärische Flüge von sowjetischem Personal auch aus gemeinsam besetzten Flugverkehrskontrollstellen geführt werden.

(3) Bis zum 31. Dezember 1991 darf tags von Montag bis Donnerstag von 07.00 bis 20.00 Uhr Ortszeit und am Freitag von 07.00 bis 15.00 Uhr Ortszeit geflogen werden. Ab 1. Januar 1992 gilt von Montag bis Donnerstag eine Flugzeit von 07.00 bis 18.00 Uhr Ortszeit und am Freitag von 07.00 bis 15.00 Uhr Ortszeit. In der Zeit zwischen dem 1. Mai und 31. Oktober darf zwischen 12.30 und 13.30 Uhr Ortszeit sowie ganzjährig nach 17.00 Uhr Ortszeit nur oberhalb 2000 Fuß über Grund geflogen werden. An Wochenenden und Feiertagen wird kein Flugbetrieb mit Schulungs- und Kampfflugzeugen sowie mit Kampfhubschraubern durchgeführt.

Nachtflüge werden nur auf im oben genannten Ressortabkommen festgelegten Flugstrecken an höchstens drei Werktagen bis spätestens 22.00 Uhr Ortszeit durchgeführt, bis zum 15. Mai 1991 jedoch bis 24.00 Uhr Ortszeit. In der Zeit vom 15. Mai bis 15. September 1991 und in den Folgejahren zwischen 15. April und 15. Oktober finden sie nicht statt. Ab 1. Januar 1992 vermindert sich die Anzahl der Nachtflugtage auf zwei Werktage. Das Nachtflugprogramm wird ein halbes Jahr im voraus abgestimmt.

Flüge unterhalb 2000 Fuß über Grund sind im allgemeinen nicht zugelassen. Flüge mit einer Mindesthöhe von 1000 Fuß über Grund werden nur auf besonderen, im oben genannten Ressortabkommen festgelegten Flugstrecken über dünn besiedelten Gebieten durchgeführt. Unterhalb 1000 Fuß über Grund darf nur über im oben genannten Ressortabkommen besonders festgeleg-



ten Truppenübungsplätzen geflogen werden. Diese Beschränkungen gelten nicht für die Start- und Landephasen.

Überschallflüge finden nur als einzeln genehmigte Werkstattflüge statt. Sie sind nur oberhalb von 36 000 Fuß im Horizontalflug und nach Möglichkeit nur über See zulässig. Bis zum 31. Dezember 1991 können solche Flüge zwischen 09.00 und 12.00 Uhr Ortszeit an zwei beliebigen Tagen von Montag bis einschließlich Freitag durchgeführt werden. Ab 1. Januar 1992 steht hierfür ein Werktag in der Woche zur Verfügung.

(4) Die Untersuchung von Zwischenfällen, die mit der Nutzung des Luftraums verbunden sind, und an denen die sowjetischen Truppen und die deutsche Seite beteiligt sind, darunter auch entsprechende Flugunfälle, bei denen der deutschen Seite ein Schaden entstanden ist, wird von den zuständigen deutschen und sowjetischen Dienststellen gemeinsam durchgeführt. Sofern auf deutscher Seite kein Schaden entstanden ist, wird die Untersuchung von den sowjetischen Dienststellen durchgeführt.

Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig und stellen die erforderlichen Dokumentationen, Betriebsunterlagen und Materialien zur Verfügung.

(5) Bei allen Notfällen im Luftraum des Aufenthaltsgebiets leisten beide Seiten dem in Not geratenen Luftfahrzeug Hilfe einschließlich der Nutzung von Flugplätzen zur Notlandung.

(6) Für den Schutz der sowjetischen Truppen und ihrer Einrichtungen gegen bewaffnete Überfälle aus der Luft gelten die Absätze 7 und 8 des Artikels 2 dieses Vertrags.

## **Artikel 8**

### **Nutzung der Liegenschaften**

(1) Die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige nutzen die ihnen zugewiesenen Liegenschaften und führen ihre zur Erfüllung dieses Vertrags erforderlichen Maßnahmen durch, und zwar unter Einhaltung der deutschen Rechtsvorschriften, insbesondere auf den Gebieten der öffentlichen Gesundheit, der öffentlichen Sicherheit und Ordnung sowie des Umweltschutzes.

(2) Die ihnen zugewiesenen Liegenschaften, die sich im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland und der Länder befinden, stehen den sowjetischen Truppen unentgeltlich zur Nutzung zur Verfügung. Die Unentgeltlichkeit umfaßt nicht die Kosten für die Versorgung und Entsorgung, die Betriebskosten, die Kosten der Instandhaltung und Instandsetzung sowie sonstige Aufwen-

dungen, zu denen die sowjetischen Truppen nach diesem Vertrag verpflichtet sind.

Für die Nutzung von Liegenschaften im Eigentum anderer Personen oder Rechtsträger zahlen die sowjetischen Truppen über die deutschen Behörden ein Nutzungsentgelt in Höhe des Betrags, den die deutschen Behörden dem Dritten in vergleichbaren Fällen zur Deckung ihres Bedarfs nach deutschem Recht zu leisten verpflichtet wären. Bei der Bemessung der Höhe des Nutzungsentgelts ist dem Umstand Rechnung zu tragen, daß die sowjetischen Truppen die Kosten für die Instandhaltung und Instandsetzung tragen, die mit 30 v. H. (vom Hundert) des am Ort der Liegenschaften üblichen Nutzungsentgelts anzusetzen sind. Die Verpflichtung, Kosten im Sinne von Satz 2 dieses Absatzes zu tragen, gilt auch für diese Liegenschaften. Diese Bestimmungen gelten auch für Liegenschaften der Post und der Bahn.

Die von der deutschen Seite zu überweisende Summe für die Instandhaltung von Versorgungseinrichtungen und Versorgungsnetzen wird jährlich nach Vereinbarung zwischen dem Bundesminister der Finanzen und dem Kommando der sowjetischen Truppen festgelegt.

(3) Baumaßnahmen mit Ausnahme von Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten werden in Abstimmung mit den deutschen Behörden nach Maßgabe der deutschen Rechtsvorschriften durchgeführt.

Die forstliche Betreuung, einschließlich Biotop- und Artenschutz sowie Jagd und Fischerei, wird von der Bundesforstverwaltung im Einvernehmen mit den Dienststellen der sowjetischen Truppen durchgeführt.

Auf Wunsch unterrichten die deutschen Behörden die sowjetischen Truppen über größere Bautätigkeiten oder sonstige umfangreiche Infrastrukturmaßnahmen, die in unmittelbarer Umgebung der Liegenschaften durchgeführt werden sollen. Die deutschen Behörden berücksichtigen bei ihren Maßnahmen die Wünsche der sowjetischen Truppen im Rahmen des deutschen Rechts.

(4) Die sowjetischen Truppen stellen sicher, daß die zuständigen deutschen Behörden und ihre Beauftragten die Liegenschaften betreten und die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Maßnahmen innerhalb der Liegenschaften durchführen können sowie die hierfür notwendigen Unterlagen erhalten. Die Erfordernisse der militärischen Sicherheit sind dabei zu berücksichtigen.

Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und bei der Erfüllung ihrer Pflichten arbeiten die deutschen Behörden und die Dienststellen der sowjetischen Truppen auf allen Gebieten eng zusammen.

Der für die Liegenschaften zuständige Bundesminister der Finanzen und das Kommando der sowjetischen Truppen vereinbaren die Bestellung von jeweiligen Vertretern der Liegenschaften, zu deren Aufgaben es auch gehört, den erforderlichen Zutritt deutscher Behörden zu den Liegenschaften zu vermitteln.

(5) Die sowjetischen Truppen übergeben den deutschen Behörden die Liegenschaften, die Eigentum der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Länder oder anderer Personen und Rechtsträger sind, sobald sie im Zusammenhang mit dem Truppenabzug nicht mehr benötigt werden. Der technische Zustand wird in bilateralen Übergabeprotokollen (Absatz 7) festgehalten.

(6) Die sowjetischen Truppen unterrichten den Bundesminister der Finanzen zwei Monate vorher über die bevorstehende Übergabe. Diese Unterrichtung enthält Angaben über die Benennung der Objekte und die Größe der jeweiligen Grundstücke, ihre örtliche Lage und den Zeitpunkt der vorgesehenen Übergabe. Zum Zweck der Übergabe erstellen die sowjetischen Truppen folgende Unterlagen:

- eine Auflistung der Gebäude und Anlagen der Liegenschaft sowie Angaben zum Grundstück; dabei sind die von der sowjetischen Seite mit eigenen Mitteln errichteten Gebäude und Anlagen besonders zu kennzeichnen;
- einen Lageplan der Liegenschaft mit Eintragung der Versorgungsnetze, der Systeme der Post-, Fernschreib- und Fernsprechverbindungen und der Eisenbahngleise;
- Aufstellungen über den Gebäudebestand mit den vorhandenen liegenschaftsbezogenen Angaben (z. B. die Versorgung mit Strom, Gas, Wasser, Wärme und Entsorgungseinrichtungen).

Die sowjetischen Truppen geben den deutschen Behörden die Möglichkeit, die für eine Übergabe vorgesehenen Liegenschaften zu besichtigen, und ermöglichen die Ausarbeitung der für eine weitere Nutzung erforderlichen technischen Dokumentation.

(7) Die sowjetischen Truppen und die deutschen Behörden gewährleisten, daß die Übernahme der zu übergebenden Liegenschaften spätestens zwei Monate nach Eingang der Ankündigung der Übergabe beginnt und möglichst innerhalb von zwei Wochen abgeschlossen wird. Die Übergabe von Liegenschaften wird durch bevollmächtigte Vertreter beider Seiten in einer noch festzulegenden Form protokolliert.

(8) Die Bestimmung des Bestandes und des Wertes sowie der Art und Weise der Verwertung der mit Mitteln der sowjetischen Seite gebauten und auf den den sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet zur Nutzung zugewiesenen Liegenschaften zurückbleibenden Vermögenswerte der sowjetischen Truppen, deren Besitzer die sowjetische Seite ist, erfolgt gemäß Artikel 7 des Abkommens zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen vom 9. Oktober 1990 durch eine eigens einzusetzende deutsch-sowjetische Kommission.

### **Artikel 9,**

#### **Disziplinar- und Polizeigewalt**

(1) Innerhalb der Liegenschaften steht den sowjetischen Truppen grundsätzlich die Polizei- und Disziplinargewalt zu. Unbeschadet dessen steht der deutschen Polizei in Abstimmung mit den sowjetischen Truppen die Ausübung ihrer Befugnisse insoweit zu, als Rechtsgüter der Bundesrepublik Deutschland gefährdet oder verletzt sind.

(2) Außerhalb ihrer Liegenschaften üben die sowjetischen Truppen Disziplinargewalt über ihre Mitglieder nach Maßgabe von Vereinbarungen mit den deutschen Behörden aus. Diese Maßnahmen erfolgen in Verbindung mit den deutschen Behörden und insoweit, wie dies zur Aufrechterhaltung von Disziplin und Ordnung in den sowjetischen Truppen erforderlich ist.

(3) Die sowjetischen Truppen und die deutsche Polizei arbeiten im gegenseitigen Interesse zusammen.

### **Artikel 10**

#### **Versorgung**

(1) Die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige haben das Recht, unter den gleichen Bedingungen wie die deutschen Streitkräfte und die Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland die für ihre Versorgung und ihren persönlichen Verbrauch erforderlichen Waren im Rahmen des deutschen Rechts entgeltlich zu erwerben und sich die von ihnen benötigten Leistungen erbringen zu lassen.

(2) Die deutschen Behörden setzen sich im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und der deutschen Rechts- und Wirtschaftsordnung für die zur Erfüllung des Vertragszwecks erforderliche konti-

nuerliche Versorgung der sowjetischen Truppen ein. Die Bundesrepublik Deutschland wird hierfür eine Beratungsstelle einrichten.

(3) Die sowjetischen Truppen können bis zu ihrem Abzug im Rahmen des deutschen Rechts Kaufverträge und Warentauschgeschäfte mit deutschen und ausländischen natürlichen oder juristischen Personen über Waren abschließen, die sich im Aufenthaltsgebiet befinden und die ihr Eigentum sind. Dies gilt nicht für die Lieferung oder Überlassung von Kriegswaffen und von Rüstungsgütern.

## Artikel 11

### Nutzung von Verkehrseinrichtungen

(1) Die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige können sich innerhalb des Aufenthaltsgebiets unter Einhaltung der deutschen Gesetze sowie im Rahmen der Bestimmungen dieses Vertrags und vorbehaltlich interner Dienstvorschriften mittels der ihnen gehörenden Verkehrsmittel auf öffentlichen Verkehrswegen frei bewegen. Die sowjetischen Truppen sind berechtigt, die öffentlichen Verkehrsmittel und -einrichtungen (zu Lande, einschließlich Eisenbahnen, zu Wasser und in der Luft) im Aufenthaltsgebiet zu den für die deutschen Streitkräfte gültigen Bedingungen zu benutzen.

(2) Die deutschen Behörden erkennen die Fahrerlaubnis, die von den zuständigen sowjetischen Behörden an Mitglieder der sowjetischen Truppen und deren Familienangehörige ausgegeben werden, ohne Eignungsprüfung und Gebühren als gültig an. Führerscheine zum Führen von privaten Kraftfahrzeugen müssen mit einer deutschen Übersetzung verbunden sein.

Die Behörden der sowjetischen Truppen stellen sicher, daß Führerscheininhaber über ausreichende Kenntnisse der deutschen Verkehrsvorschriften verfügen.

(3) Dienst- und Privatfahrzeuge sowjetischer Truppen müssen mit einem deutlichen Kennzeichen und einem Staatsangehörigkeitszeichen versehen sein. Die Behörden der sowjetischen Truppen vergeben die Kennzeichen für Dienst- und Privatfahrzeuge und teilen ihre Registrierung den zuständigen deutschen Behörden mit. Kennzeichen für private Fahrzeuge vergeben die sowjetischen Behörden erst dann, wenn die deutschen Behörden diese Fahrzeuge zugelassen haben; hierfür ist der Abschluß einer Versicherung nach Maßgabe des deutschen Rechts nachzuweisen (z. B. bei der Versicherungs-AG SOVAG).

Die Dienststellen der sowjetischen Truppen überwachen und haften für die Verkehrssicherheit einschließlich der lichttechnischen Anlagen der von ihnen zugelassenen Verkehrsmittel. Sie können die Kraftfahrzeuge von einer nach deutschem Recht zuständigen technischen Untersuchungsstelle überprüfen lassen. Die deutschen Behörden sind berechtigt, Kraftfahrzeugpapiere, Führerscheine und Ausweise zu überprüfen.

(4) Die sowjetischen Truppen beachten die in Deutschland gültigen Verkehrsregeln, einschließlich der Vorschriften über das Verhalten am Unfallort sowie der Vorschriften über die Beförderung gefährlicher Güter. Die Einhaltung dieser Vorschriften überwachen die zuständigen deutschen Behörden und die Dienststellen der sowjetischen Truppen. Die Vorschriften des deutschen Rechts über die Entziehung der Fahrerlaubnis gelten uneingeschränkt für das Führen dienstlicher und privater Kraftfahrzeuge durch Mitglieder der sowjetischen Truppen und deren Familienangehörige. Der Entzug der dienstlichen und privaten Fahrerlaubnis zum Führen von Kraftfahrzeugen wird durch die militärische Kraftfahrzeug-Inspektion (Feldjäger) der sowjetischen Truppen auf Antrag der deutschen Behörden vorgenommen.

(5) Über die Bestimmung und regelmäßige Benutzung von öffentlichen Straßen für Märsche und Transporte der sowjetischen Truppen mit über 30 Kraftfahrzeugen sowie mit einer beliebigen Anzahl von Großraum- und Schwerfahrzeugen können Vereinbarungen mit den deutschen Behörden abgeschlossen werden. Solche Märsche und Transporte sind bei der zuständigen deutschen militärischen Verkehrsdienststelle frühzeitig anzumelden. Sie werden unter Berücksichtigung des deutschen Straßenverkehrsrechts durchgeführt.

Die Verlegung von Großraum- und Schwerfahrzeugen einschließlich Kettenfahrzeugen erfolgt nach Möglichkeit im Eisenbahntransport. Sofern im jeweiligen Gebiet Eisenbahnverbindungen nicht vorhanden sind, oder bei kurzen Entfernungen, können Kettenfahrzeuge auch auf Tiefladern befördert werden.

(6) Einzelheiten zum Verkehrswesen und zu Transportfragen im Aufenthaltsgebiet sind in Anlage 1 geregelt.

## Artikel 12

### Post- und Fernmeldewesen sowie die Nutzung von Funkfrequenzen

(1) Die sowjetischen Truppen sind befugt, ihre eigenen militärischen Post- und Fernmeldeeinrichtungen sowie funkelektronische Mittel zu unterhalten und zu benutzen.

Die Bundesrepublik Deutschland gewährt der sowjetischen Seite das Recht, die Funkfrequenzen der existierenden Funkdienste der sowjetischen Truppen gemäß der zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags geltenden Ordnung zu benutzen. Die sowjetische Seite unternimmt die möglichen Maßnahmen zur Freigabe von Funkfrequenzen auf Wunsch der Bundesrepublik Deutschland.

Um gegenseitige Funkstörungen zu vermeiden, wird die gemeinsame Nutzung der Frequenzen von Funkdiensten der sowjetischen Truppen und der Bundesrepublik Deutschland im gegenseitigen Einvernehmen geregelt.

(2) Die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige können die Dienstleistungen des Post- und Fernmeldewesens gemäß den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften in Anspruch nehmen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet die von den sowjetischen Truppen zur Abwicklung ihres Postdienstes betriebenen Einrichtungen als Posteinrichtungen der Postverwaltung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

(4) Die Nutzung des Post- und Fernmeldewesens sowie von Funkfrequenzen ist in Anlage 2 dieses Vertrags geregelt.

### **Artikel 13**

#### **Umweltschutz**

Die deutschen Behörden und die Dienststellen der sowjetischen Truppen arbeiten in vollem Umfang in Fragen des Umweltschutzes und der Umweltvorsorge auf der Grundlage der deutschen Gesetze zusammen. Für diese Zwecke wird eine entsprechende Arbeitsgruppe auf Expertenebene im Rahmen der Gemischten Deutsch-Sowjetischen Kommission eingesetzt.

### **Artikel 14**

#### **Gesundheitswesen**

(1) Für die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige gelten die deutschen Vorschriften zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen und Tieren. Innerhalb der ihnen zugewiesenen Liegenschaften können die sowjetischen Truppen ihre eigenen Vorschriften unter der Voraussetzung anwenden, daß hierdurch nicht die öffentliche Gesundheit gefährdet wird.

(2) Die sowjetischen Truppen und die deutschen Behörden unterrichten einander unverzüglich über den Verdacht, den Aus-

bruch, den Verlauf und das Erlöschen einer übertragbaren Krankheit sowie über die getroffenen Maßnahmen.

(3) Halten die sowjetischen Truppen zum Schutz der Gesundheit Maßnahmen in der Umgebung der ihnen zugewiesenen Liegenschaften für erforderlich, so schließen sie über ihre Durchführung Vereinbarungen mit den deutschen Behörden.

(4) Gegenstände, deren Einfuhr nach deutschem Recht unzulässig ist, können mit Genehmigung der deutschen Behörden unter der Voraussetzung, daß die öffentliche Gesundheit hierdurch nicht gefährdet wird, durch die sowjetischen Truppen eingeführt werden. Die deutschen Behörden und die sowjetischen Truppen schließen Vereinbarungen über Gruppen von Gegenständen, deren Einfuhr durch die deutschen Behörden nach dieser Bestimmung genehmigt wird.

(5) Die sowjetischen Truppen untersuchen und überwachen nach Vereinbarung mit den deutschen Behörden in eigener Verantwortung die von ihnen eingeführten Lebensmittel, Arzneimittel und anderen Gegenstände, wobei sie gewährleisten, daß die öffentliche Gesundheit durch deren Einfuhr nicht gefährdet wird.

## Artikel 15

### Überschreiten der deutschen Staatsgrenze

(1) Die Mitglieder der sowjetischen Truppen und deren Familienangehörige überschreiten die deutsche Staatsgrenze des Aufenthaltsgebiets sichtsvermerksfrei auf Grund von Dienstpässen oder Reisepässen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken; diese Pässe enthalten ein Lichtbild, den Namen, den Geburtsort und das Geburtsdatum sowie einen zweisprachigen (deutsch-russischen) Stempeldruck, der die Zugehörigkeit des Passinhabers zu den sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet bestätigt. Zum Wehrdienst einberufene Personen werden in einer Namensliste erfaßt, wobei die Anzahl dieser Personen im Dienstpaß des Truppenältesten anzugeben ist.

(2) Truppenverbände, -teile und -einheiten der sowjetischen Truppen überschreiten die deutsche Staatsgrenze des Aufenthaltsgebiets unter der Verantwortung der entsprechenden Dienstpersonen unter Vorlage ihrer Personaldokumente.

(3) Kinder im Alter bis zu 16 Jahren, die mit ihren Eltern oder anderen Personen über die deutsche Staatsgrenze reisen, überschreiten diese auf Grund einer Eintragung des Familien- und Vornamens sowie des Geburtsjahrs in deren Dienstpaß oder Reisepaß. Der Paß muß einen dem Absatz 1 entsprechenden Stempeldruck tragen.



(4) Die deutschen Behörden und die sowjetischen Truppen vereinbaren die Grenzübergangsstellen, an denen der sichtsvermerksfreie Grenzübertritt der sowjetischen Truppen, ihrer Mitglieder und deren Familienangehöriger erfolgen kann. Diese Stellen werden in einer Liste erfaßt, die bei Austausch der Ratifikationsurkunden übergeben wird. Änderungen sind einvernehmlich festzulegen.

Vertreter der sowjetischen Truppen werden an diesen Grenzübergangsstellen die deutschen Behörden bei der Paßkontrolle und der zügigen Abfertigung der Truppen, ihrer Mitglieder und deren Familienangehöriger unterstützen.

(5) Für einen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland außerhalb des Aufenthaltsgebiets gelten für die Mitglieder der sowjetischen Truppen und ihre Familienangehörigen dieselben Vorschriften wie für die Einreise und den Aufenthalt anderer sowjetischer Staatsangehöriger in der Bundesrepublik Deutschland. Soweit sich diese Personen bereits im Aufenthaltsgebiet befinden, wird die Aufenthaltsgenehmigung auf Antrag der sowjetischen Truppen von der jeweils örtlich zuständigen Ausländerbehörde im Aufenthaltsgebiet ausgestellt.

(6) Mitglieder der sowjetischen Truppen sowie ihre Familienangehörigen sind im Aufenthaltsgebiet von den deutschen Vorschriften auf dem Gebiet des Meldewesens mit Ausnahme der Meldungen in Beherbergungsstätten und Krankenhäusern befreit.

(7) Auf zu begründendes Ersuchen der deutschen Behörden erteilt die Verwaltung der sowjetischen Truppen Auskünfte über die Zugehörigkeit einer Person zu den im Aufenthaltsgebiet befindlichen sowjetischen Truppen.

## Artikel 16

### Zoll- und Steuervergünstigungen

(1) Die sowjetischen Truppen können ihre Ausrüstung und angemessene Mengen von Verpflegung, Versorgungsgütern und sonstigen Waren abgabefrei ein- und ausführen, die zu ihrer Verwendung und zur Verwendung durch Mitglieder der sowjetischen Truppen sowie deren Familienangehörige bestimmt sind. Für diese Waren werden Zölle und Verbrauchsteuern einschließlich der Einfuhrumsatzsteuer nicht erhoben. Die Abgabenbefreiungen werden auch für Waren gewährt, die den sowjetischen Truppen auf Grund von Verträgen geliefert werden, die sie unmittelbar mit nicht im Aufenthaltsgebiet ansässigen Personen geschlossen haben.

(2) Von den in Absatz 1 genannten Abgaben werden auch die Waren freigestellt, die sich in Zollfreigebieten oder in einem besonderen Zollverkehr befinden und zur Verwendung durch die sowjetischen Truppen sowie ihre Mitglieder und deren Familienangehörige auf Grund von Verträgen geliefert werden, die eine amtliche Beschaffungsstelle der sowjetischen Truppen mit im Aufenthaltsgebiet ansässigen Personen geschlossen hat.

(3) Für Waren, die unter den in Absatz 2 genannten Voraussetzungen aus dem zollrechtlich freien Verkehr geliefert werden, werden dem Lieferer von den deutschen Finanzbehörden die Abgabenbefreiungen oder -vergütungen gewährt, die in den Zoll- und Verbrauchsteuergesetzen für den Fall der Ausfuhr vorgesehen sind. Bei der Lieferung versteuerten Mineralöls oder versteuerten mineralöhlhaltiger Waren wird dem Lieferer von den deutschen Finanzbehörden die entrichtete Mineralölsteuer vergütet.

(4) Lieferungen und sonstige Leistungen an die sowjetischen Truppen, die von einer amtlichen Beschaffungsstelle der sowjetischen Truppen in Auftrag gegeben werden und für den Gebrauch oder Verbrauch durch die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder oder deren Familienangehörige bestimmt sind, sind von der Umsatzsteuer befreit. Dies gilt auch, wenn deutsche Behörden Beschaffungen oder Baumaßnahmen für die sowjetischen Truppen durchführen. Durch die Steuerbefreiung tritt der Ausschluß vom Vorsteuerabzug nicht ein. Die Steuerbefreiung ist vom Lieferer bei der Berechnung des Preises zu berücksichtigen.

(5) Die sowjetischen Truppen unterliegen nicht der Steuerpflicht auf Grund von Sachverhalten, die ausschließlich in den Bereich ihrer dienstlichen Tätigkeit fallen, und hinsichtlich des dieser Tätigkeit gewidmeten Vermögens. Dies gilt jedoch nicht, soweit die Steuern durch eine Beteiligung der sowjetischen Truppen am deutschen Wirtschaftsverkehr und hinsichtlich des diesem Wirtschaftsverkehr gewidmeten Vermögens entstehen. Lieferungen und sonstige Leistungen der sowjetischen Truppen an ihre Mitglieder sowie an deren Familienangehörige werden nicht als Beteiligung am deutschen Wirtschaftsverkehr angesehen.

(6) Hängt die Verpflichtung zur Leistung einer Steuer vom Aufenthalt oder Wohnsitz ab, so gelten die Zeitabschnitte, in denen sich ein Mitglied der sowjetischen Truppen oder ein Familienangehöriger nur in dieser Eigenschaft im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhält, im Sinne dieser Steuerpflicht nicht als Zeiten des Aufenthalts oder des Wohnsitzes in diesem Gebiet.

(7) Die Mitglieder der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige sind im Aufenthaltsgebiet von jeder Steuer auf

Bezüge und Einkünfte befreit, die ihnen in ihrer Eigenschaft als derartige Mitglieder oder Familienangehörige vom sowjetischen Staat gezahlt werden, sowie von jeder Steuer auf bewegliche Sachen, die den genannten Personen gehören und die sich nur deshalb im Aufenthaltsgebiet befinden, weil sich diese Personen vorübergehend dort aufhalten.

(8) Bezüge, Einkünfte und bewegliche Sachen von Mitgliedern der sowjetischen Truppen oder von deren Familienangehörigen, auf die die Regelungen der Absätze 6 oder 7 nicht anwendbar sind, unterliegen der Besteuerung nach deutschem Recht.

(9) Die Mitglieder der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige gehen keiner steuerlichen Vergünstigungen verlustig, die auf Grund eines zwischenstaatlichen Abkommens mit der Bundesrepublik Deutschland für sie bestehen.

(10) Im Sinne der Absätze 6 bis 9 umfassen die Ausdrücke „Mitglieder der sowjetischen Truppen“ und „Familienangehörige“ nur Personen, die sich ausschließlich in dieser Eigenschaft im Aufenthaltsgebiet aufhalten.

(11) Die sowjetischen Truppen treffen angemessene Maßnahmen, um Mißbräuche zu verhindern, die sich aus der Einräumung von Vergünstigungen auf zoll- und steuerrechtlichem Gebiet ergeben können. Sie arbeiten mit den deutschen Behörden bei der Verhütung von Zoll- und Steuerzuwiderhandlungen eng zusammen. Die Zusammenarbeit umfaßt den einvernehmlichen Austausch von Informationen über festgestellte Zuwiderhandlungen sowie über Art und Umfang veräußerter Waren, die besonders Anlaß zu Mißbräuchen bieten können. Die sowjetischen Truppen nehmen auf Ersuchen der deutschen Behörden Prüfungen vor und teilen deren Ergebnisse mit.

(12) Verfahren und Modalitäten für die in den vorstehenden Absätzen genannten Zoll- und Steuervergünstigungen sowie Fragen der Zollkontrolle sind in Anlage 3 dieses Vertrags geregelt.

## Artikel 17

### Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit

(1) Die deutschen Gerichte üben die Gerichtsbarkeit über die Mitglieder der sowjetischen Truppen und deren Familienangehörige in zivil-, arbeits-, sozial- und verwaltungsrechtlichen Angelegenheiten aus, die mit ihrer Anwesenheit im Aufenthaltsgebiet zusammenhängen. Ausgenommen sind die Rechtsbeziehungen zwischen der Militärverwaltung und den Mitgliedern der sowjeti-

schen Truppen und deren Familienangehörigen oder zwischen diesen.

(2) Bei Ausübung ihrer Gerichtsbarkeit nach Absatz 1 wenden die deutschen Gerichte deutsches Recht an.

(3) Die Mitglieder der sowjetischen Truppen und deren Familienangehörige haben vor deutschen Gerichten die gleichen Rechte und Pflichten wie deutsche Staatsangehörige.

## Artikel 18

### Strafgerichtsbarkeit

(1) Im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland unterliegen strafbare Handlungen und Ordnungswidrigkeiten, die gegen die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder oder deren Familienangehörige gerichtet sind, sowie strafbare Handlungen und Ordnungswidrigkeiten, die von Mitgliedern der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörigen begangen werden, der deutschen Gerichtsbarkeit. Die Bundesrepublik Deutschland gestattet den zuständigen sowjetischen Behörden im Aufenthaltsgebiet die Ausübung der Strafgerichtsbarkeit in den Fällen des Absatzes 2 dieses Artikels.

(2) Die zuständigen sowjetischen Behörden im Aufenthaltsgebiet üben die Gerichtsbarkeit aus, die ihnen nach sowjetischem Recht über die Mitglieder ihrer Truppen und deren Familienangehörige zusteht, wenn

- a) sich die strafbare Handlung oder Ordnungswidrigkeit gegen die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder oder gegen deren Familienangehörige richtet, oder
- b) Mitglieder der sowjetischen Truppen strafbare Handlungen oder Ordnungswidrigkeiten in Ausübung dienstlicher Obliegenheiten begehen.

(3) Die zuständigen deutschen und sowjetischen Behörden können einander ersuchen, die Gerichtsbarkeit hinsichtlich einzelner Fälle, die in den Absätzen 1 Satz 1 2. Alternative und 2 vorgesehen sind, zu übergeben oder zu übernehmen. Derartige Anträge werden wohlwollend geprüft.

(4) Die zuständigen deutschen Behörden und Gerichte sind verpflichtet, bei der Verfolgung von Straftaten und Ordnungswidrigkeiten, die sich gegen die sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet sowie gegen ihre Mitglieder und deren Familienangehörige richten, den Gleichbehandlungsgrundsatz nach Artikel 3

des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und Artikel 26 des Internationalen Pakts vom 19. Dezember 1966<sup>1</sup> über bürgerliche und politische Rechte zu beachten.

(5) Bei der Ausübung der Gerichtsbarkeit nach diesem Vertrag wird die Todesstrafe im Aufenthaltsgebiet nicht vollstreckt; dabei werden Artikel 6 und Artikel 14 Absatz 5 des Internationalen Pakts vom 19. Dezember 1966<sup>1</sup> über bürgerliche und politische Rechte beachtet.

(6) Wenn ein Angeklagter in einem Strafverfahren, das nach diesem Vertrag von den Gerichten einer Vertragspartei gegen ihn durchgeführt wurde, freigesprochen worden ist oder wenn er in einem solchen Verfahren verurteilt worden ist und seine Strafe verbüßt oder verbüßt hat oder begnadigt worden ist, kann er nicht wegen derselben Handlung von der anderen Vertragspartei erneut vor Gericht gestellt werden. Diese Bestimmung schließt nicht aus, daß die sowjetischen Militärbehörden ein Mitglied der sowjetischen Truppen wegen einer Handlung disziplinarisch belangen, deretwegen von den Gerichten der Bundesrepublik Deutschland ein Strafverfahren gegen diese Person durchgeführt wurde.

(7) Die Mitglieder der sowjetischen Truppen und deren Familienangehörige haben vor den deutschen Strafgerichten dieselben Rechte und Pflichten wie deutsche Staatsangehörige oder Angehörige anderer Staaten. Dazu gehören insbesondere:

- das Recht, nach Festnahme unverzüglich einem Richter vorgeführt zu werden,
- das Recht, unverzüglich in einer ihm verständlichen Sprache über die gegen ihn erhobene Beschuldigung unterrichtet zu werden,
- das Recht, bei der Verhandlung anwesend zu sein und sich selbst zu verteidigen oder durch einen Verteidiger seiner Wahl verteidigt zu werden,
- die unentgeltliche Beiziehung eines Dolmetschers,
- das Recht, Fragen an die Belastungszeugen zu stellen oder stellen zu lassen und die Ladung und Vernehmung von Entlastungszeugen zu erwirken,
- andere Rechte, die im Internationalen Pakt vom 19. Dezember 1966<sup>1</sup> über bürgerliche und politische Rechte und im deutschen Verfahrensrecht vorgesehen sind.

<sup>1</sup> Should read "16 December 1966" — Devrait se lire « 16 décembre 1966 ».

## Artikel 19

### Rechtshilfe

(1) Die zuständigen deutschen und sowjetischen Gerichte und Behörden gewähren sich gegenseitig Rechts- und Verwaltungshilfe sowie Unterstützung unter Beachtung ihrer Verfassung, wenn sie die Gerichtsbarkeit nach Artikel 17 und 18 dieses Vertrags ausüben oder wenn Mitglieder der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige an einem Verwaltungsverfahren beteiligt sind.

(2) Grundsätze und Einzelheiten dieser gegenseitigen Rechts- und Verwaltungshilfe sowie Unterstützung sind in Anlage 4 zu diesem Vertrag geregelt.

## Artikel 20

### Beilegung von Streitigkeiten aus Liefer- und Leistungsverträgen mit der sowjetischen Militärverwaltung

(1) Entstehen Streitigkeiten über die Erfüllung von Verträgen, die die Verwaltung der sowjetischen Truppen mit Auftragnehmern über Lieferungen oder sonstige Leistungen für die sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet geschlossen hat, so stellen die deutschen Behörden den sowjetischen Truppen auf deren Bitte ihre guten Dienste durch gutachtliche oder vermittelnde Tätigkeit zur Regelung der Streitigkeiten zur Verfügung.

(2) Können sich die streitenden Parteien nicht einigen, so können sie oder eine von ihnen schriftlich die deutschen Behörden um Unterstützung bei der Beilegung der Streitigkeit im Verhandlungswege ersuchen. Wird der Streit nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Ersuchen an die deutschen Behörden beigelegt, so kann er den deutschen Gerichten vorgelegt werden. In Fällen, die keinen Aufschub dulden, können die streitenden Parteien auch ohne Einhaltung des genannten Verfahrens die deutschen Gerichte unmittelbar befassen.

(3) Auf Ersuchen der sowjetischen Behörden erheben die deutschen Behörden im Interesse der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken im Namen der Bundesrepublik Deutschland Klage gegen einen Auftragnehmer.

(4) Der Auftragnehmer richtet seine Klage gegen die Bundesrepublik Deutschland, die den Rechtsstreit im Interesse der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken im eigenen Namen führt. Die Klage ist vor dem Gericht zu erheben, in dessen Bezirk diejenige

deutsche Behörde ihren Sitz hat, die die Bundesrepublik Deutschland in dem Rechtsstreit vertritt.

(5) Für die Entscheidung über eine nach Absatz 3 oder 4 dieses Artikels erhobene Klage ist das Recht maßgebend, das die Beteiligten bei Vertragsschluß über die Lieferung oder Leistung vereinbart haben. Ist über das anzuwendende Recht keine Bestimmung getroffen worden, so gilt deutsches Recht.

(6) Die deutschen Behörden unterrichten die Verwaltung der sowjetischen Truppen über den Prozeßverlauf, konsultieren sie in jeder Lage des Verfahrens und führen den Prozeß im Einvernehmen mit ihr. Die deutschen Behörden und die Verwaltung der sowjetischen Truppen übermitteln einander rechtzeitig alle Angaben, Unterlagen und Abschriften von Schriftstücken, die für die Führung des Rechtsstreits erforderlich sind.

(7) Alle Verpflichtungen oder Rechte, die gegen oder für die Bundesrepublik Deutschland durch vollstreckbare Titel in gerichtlichen Verfahren, die sich aus diesen Streitigkeiten ergeben, festgestellt werden, gehen zu Lasten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken oder kommen dieser zugute.

(8) Kosten, die im Zusammenhang mit einem gerichtlichen Verfahren entstehen und die nicht zu den vom Gericht festgesetzten Kosten gehören, werden von der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken übernommen, wenn vor ihrer Entstehung die Zustimmung der sowjetischen Truppen vorgelegen hat.

(9) Streitigkeiten aus Leistungen der deutschen Eisenbahnen oder der Deutschen Bundespost werden nach dem in Artikel 25 dieses Vertrags vorgesehenen Verfahren beigelegt.

## Artikel 21

### Beschäftigungsverhältnisse von Arbeitnehmern bei den sowjetischen Truppen

(1) Beschäftigungsverhältnisse zwischen der Verwaltung der sowjetischen Truppen und Arbeitnehmern, die nicht zu dem in Artikel 1 Ziffern 1, 2 und 3 dieses Vertrags umschriebenen Personenkreis gehören, unterliegen dem deutschen Arbeits-, Arbeitsschutz- und Sozialversicherungsrecht.

(2) Die deutschen Behörden werden die Verwaltung der sowjetischen Truppen auf deren Ersuchen hin bei der Regelung der Arbeitsbedingungen der Arbeitnehmer sowie bei der Berechnung der Höhe und dem Verfahren der Auszahlung der Arbeitsentgelte unterstützen.

(3) Für Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis und aus dem Sozialversicherungsverhältnis sind die deutschen Gerichte zuständig. Ein Arbeitnehmer richtet seine Klage gegen die Bundesrepublik Deutschland. Auf Ersuchen der sowjetischen Truppen werden Klagen gegen Arbeitnehmer von der Bundesrepublik Deutschland erhoben. Die Bundesrepublik Deutschland führt den Rechtsstreit in eigenem Namen für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Für diese Streitigkeiten ist Artikel 20 Absätze 1, 4 sowie 6 bis 8 dieses Vertrags entsprechend anwendbar.

## Artikel 22

### Soziale Sicherheit und Fürsorge

Auf Mitglieder der sowjetischen Truppen und auf deren Familienangehörige finden die deutschen Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit und Fürsorge sowie über Sozialleistungen keine Anwendung mit Ausnahme der Rechtsvorschriften über Sozialversicherung hinsichtlich

1. der Versicherungspflicht im Falle einer Beschäftigung außerhalb der sowjetischen Truppen,
2. der freiwilligen Versicherung in der Sozialversicherung,
3. der Rechte und Pflichten, die diesen Personen während eines früheren Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland oder im Aufenthaltsgebiet entstanden sind,
4. der Pflichten, die einem Mitglied der sowjetischen Truppen oder einem Familienangehörigen eines Mitglieds als Arbeitgeber obliegen.

## Artikel 23

### Schäden der Vertragsparteien

(1) Schäden, die der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken oder der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit dem Aufenthalt der sowjetischen Truppen entstehen, werden vorbehaltlich besonderer Bestimmungen nach den folgenden Absätzen geregelt.

(2) Schäden, die einer Vertragspartei an ihren im Aufenthaltsgebiet befindlichen Vermögenswerten durch eine dienstliche Handlung oder Unterlassung oder Begebenheit entstehen, für die die andere Vertragspartei verantwortlich ist, werden von der anderen Vertragspartei ersetzt.



(3) Die Vertragsparteien schließen zur Abgeltung eines Schadens jeweils eine Vereinbarung; dabei wird das deutsche Entschädigungsrecht zugrunde gelegt. Kommt es zu keiner Einigung, wird der Schadensfall der Gemischten Deutsch-Sowjetischen Kommission zur Entscheidung vorgelegt. Die verantwortliche Vertragspartei zahlt der anderen Vertragspartei die vereinbarte oder durch die Gemischte Deutsch-Sowjetische Kommission festgesetzte Entschädigung.

#### Artikel 24

##### Haftung für die Schädigung Dritter

(1) Schäden, die durch dienstliche Handlungen oder Unterlassungen oder durch Begebenheiten verursacht werden, für die die sowjetischen Truppen verantwortlich sind, werden von deutschen Behörden nach den Vorschriften und Grundsätzen des deutschen Rechts abgegolten, die anwendbar wären, wenn unter sonst gleichen Umständen deutsche Streitkräfte für den Schaden verantwortlich wären.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden auf Schäden aus Verträgen oder vertragsähnlichen Rechtsverhältnissen. Absatz 1 ist auch nicht anzuwenden auf Schäden, die durch außerdienstliche Handlungen oder Unterlassungen von Mitgliedern der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörigen oder durch Begebenheiten verursacht werden, für die diese Personen verantwortlich sind.

(3) Die deutsche Behörde unterrichtet die sowjetischen Truppen über jeden bei ihr eingehenden Entschädigungsantrag und ersucht sie um die Übersendung einer Erklärung zu dem dienstlichen oder außerdienstlichen Charakter der in Betracht kommenden Handlung oder Unterlassung oder Begebenheit. Sie bittet um Übersendung von Informationen und Beweismitteln zu dem angegebenen schädigenden Ereignis.

(4) Soweit die deutsche Behörde eine die Zahlungspflicht der sowjetischen Truppen anerkennende Entscheidung trifft, unterrichtet sie die sowjetischen Truppen, erfüllt die Zahlungspflicht und beantragt die Erstattung der verauslagten Leistung. Die sowjetischen Truppen veranlassen im Falle ihres Einverständnisses mit der Erstattungshöhe innerhalb von drei Monaten die Erstattung. Liegt kein Einverständnis vor, wird die Gemischte Deutsch-Sowjetische Kommission mit der Angelegenheit befaßt.

(5) Wegen eines Entschädigungsanspruchs kann eine Klage gegen die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vor deut-

schen Gerichten nicht erhoben werden. Doch hat der Anspruchsteller das Recht, wegen seines Anspruchs Klage gegen die Bundesrepublik Deutschland zu erheben, die den Rechtsstreit im eigenen Namen im Interesse der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken führt. Im Falle eines Rechtsstreits gelten Absätze 3 und 4 dieses Artikels entsprechend.

(6) In den Fällen des Absatzes 2 Satz 2 dieses Artikels kann ein Antrag auf Entschädigung bei den deutschen Behörden eingereicht werden. Die deutsche Behörde legt den Antrag zusammen mit ihrem Bericht und einem Entschädigungsvorschlag den sowjetischen Truppen vor, die unverzüglich darüber entscheiden, ob und bejahendenfalls in welcher Höhe sie eine Entschädigung ohne Anerkennung einer Rechtspflicht leisten möchten. Wird eine Entschädigung nicht angeboten oder nimmt der Antragsteller die angebotene Entschädigung nicht als volle Befriedigung seines Anspruchs an, so steht es ihm frei, seinen Anspruch gegen den Schädiger auch vor den deutschen Gerichten zu verfolgen. Ist auf Grund der Entscheidung der sowjetischen Truppen oder wegen eines in der Sache gegen den Schädiger ergangenen rechtskräftigen Urteils eine Zahlung zu leisten, so wird die Zahlungspflicht durch die sowjetischen Truppen innerhalb von drei Monaten erfüllt.

(7) Das Verfahren bei der Abgeltung von Schäden nach diesem Artikel kann in einem gesonderten Abkommen geregelt werden. Darin kann auch vereinbart werden, daß die deutschen Behörden Ansprüche der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wegen eines ihr im Aufenthaltsgebiet entstandenen Schadens für sie geltend machen und in Prozeßstandschaft für sie vor den deutschen Gerichten verfolgen sollen.

## Artikel 25

### Gemischte Deutsch-Sowjetische Kommission

(1) Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sind zügig und unabhängig voneinander auf dem Verhandlungsweg beizulegen.

(2) Zum Zweck der Beilegung von Meinungsverschiedenheiten wird eine Gemischte Deutsch-Sowjetische Kommission mit Vertretern beider Seiten gebildet, wobei die Vertragsparteien ihre Entscheidungen einvernehmlich zu treffen haben. Die Gemischte Deutsch-Sowjetische Kommission entscheidet auf der Grundlage

dieses Vertrags, gegebenenfalls unter Hinzuziehung von Experten, insbesondere:

- über die Kontrolle und eventuelle Modifikation der vereinbarten Abzugsphasen,
- über die Unterstützung und Hilfeleistung der deutschen Seite, insbesondere durch Transportunternehmen sowie durch die deutschen Streitkräfte,
- über die Auswahl der Transportarten, der Transportmittel und der Transportwege einschließlich der Sammelstellen und der Grenzübergangsstellen sowie über die Rückgabe genutzten Transportraums,
- über den Umgang mit gefährlichen Gütern einschließlich der Anwendung einschlägiger Sicherheitsbestimmungen,
- über Sicherheitsvorkehrungen für den befristeten Aufenthalt und den Abzug sowjetischer Truppen,
- über Verbleib, Dokumentation und Entsorgung der Abfälle und aller nicht mehr benötigten Materialien einschließlich der Entsorgung der Liegenschaften gemäß dem deutschen Umweltrecht,
- über Probleme des Post- und Fernmeldewesens sowie der Nutzung des Funkfrequenzspektrums,
- über die Regulierung von Schäden, auch im Zusammenhang mit Unfällen und Katastrophen,
- über Versorgungsleistungen,
- über Fragen im Zusammenhang mit Beschäftigungsverhältnissen nach Artikel 21 dieses Vertrags,
- über den Zutritt zu den Liegenschaften und über deren Übergabe,
- über Übungs- und Ausbildungstätigkeiten,
- über andere Fragen, deren Behandlung für notwendig erachtet wird.

(3) Die Gemischte Deutsch-Sowjetische Kommission arbeitet auf der Grundlage einer Geschäftsordnung, in der auch die Zusammensetzung der Kommission geregelt wird. Sie kann Arbeitsgruppen einsetzen.

(4) Falls die Gemischte Deutsch-Sowjetische Kommission eine Frage nicht rechtzeitig zu lösen vermag, wird diese in möglichst kurzer Zeit auf diplomatischem Wege geklärt.

## Artikel 26

### Anlagen

#### Die Anlagen

- Verkehrswesen und Transportfragen während des befristeten Aufenthalts und beim Abzug der sowjetischen Truppen aus dem Aufenthaltsgebiet (Anlage 1)
- Post- und Fernmeldewesen sowie die Nutzung von Funkfrequenzen (Anlage 2)
- Verfahren und Modalitäten für Zoll- und Steuervergünstigungen sowie Fragen der Zollkontrolle (Anlage 3) und
- Gegenseitige Unterstützung, Rechts- und Verwaltungshilfe (Anlage 4)

sind Bestandteil dieses Vertrags.

## Artikel 27

### Schlußbestimmungen

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Moskau ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt am Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und wird seit dem 3. Oktober 1990 vorläufig angewendet.

(2) Dieser Vertrag bleibt in Kraft, bis die Vertragsparteien eine Vereinbarung über den Zeitpunkt seines Außerkrafttretens treffen.

*[For the testimonium and signatures, see p. 270 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 270 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСЛОВИЯХ ВРЕМЕННОГО ПРЕБЫВАНИЯ И ПЛАНОМЕРНОГО ВЫВОДА СОВЕТСКИХ ВОЙСК С ТЕРРИТОРИИ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ

---

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик,

убежденные в необходимости в новых условиях содействовать поддержанию мира и стабильности в Европе,

руководствуясь стремлением заложить основы качественно новых отношений между ними,

помня об исторических событиях, приведших к размещению советских войск в Германии,

отмечая, что немецкий народ, свободно осуществляя право на самоопределение, изъявил волю к строительству государственного единства Германии с тем, чтобы служить делу мира во всем мире в качестве равноправного и суверенного члена идущей по пути объединения Европы,

отмечая значение Договора от 12 сентября 1990 года об окончательном урегулировании в отношении Германии,

желая создать адекватную договорную основу для временного пребывания советских войск на территории Федеративной Республики Германии до их полного вывода и урегулировать вопросы, связанные с их сокращением и выводом,

преисполненные решимости, признавая обоюдные интересы безопасности, содействовать построению прочного и справедливого мирного устройства в Европе,

считая, что урегулирование вопроса о временном пребывании и полном выводе советских войск с территории их пребывания должны стать мерой доверия между Федеративной Республикой Германией и Союзом Советских Социалистических Республик, способствующей обеспечению мира

и безопасности в Европе в период создания европейских структур безопасности,

согласились о нижеследующем:

### Статья I

#### Определение понятий

Для целей настоящего Договора нижеуказанные термины означают:

1. „Советские войска“ – объединения, соединения и части Вооруженных Сил СССР и их администрация на территории их пребывания.
2. „Лица, входящие в состав советских войск“ –
  - а) военнослужащие и гражданские лица, являющиеся советскими гражданами, работающие в частях, учреждениях и на предприятиях советских войск на территории их пребывания;
  - б) лица с советским гражданством, командированные для несения вспомогательной службы в советские войска, находящиеся на территории их пребывания.
3. „Члены семей лиц, входящих в состав советских войск“ –
  - а) супруги, несовершеннолетние и находящиеся на их иждивении дети;
  - б) близкие родственники, находящиеся на их иждивении по возрасту или состоянию здоровья,если эти лица являются гражданами СССР.
4. „Территория пребывания“ – территория федеральных земель Мекленбург – Передняя Померания, Бранденбург, Саксония – Ангальт, Саксония и Тюрингия по состоянию на 3 октября 1990 года.  
К территории пребывания в смысле настоящего Договора приравнивается территория следующих городских районов Берлина: Митте, Фридрихсхайн, Пренцлауэр Берг, Кепеник, Панков, Трептов, Вайсензее, Лихтенберг, Хеллерсдорф, Хозншенхаузен, Марцан по состоянию на 3 октября 1990 года.
5. „Движимое имущество советских войск“ – находящиеся в собственности советских войск все виды вооружения, боеприпасов, военной техники, включая

транспортные средства, а также любые иные материальные средства, необходимые для обеспечения войск.

6. „Недвижимое имущество“ —

земельные участки, выделенные для пользования в распоряжение советских войск в соответствии с соглашениями между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики от 12 марта 1957 года и от 25 июля 1957 года, включая военные городки, аэродромы, порты, полигоны, стрельбища и другие здания и сооружения, в том числе построенные на средства СССР.

## Статья 2

### Общие урегулирования и обязательства на период временного пребывания советских войск

1. Советские войска размещаются в пределах территории их пребывания на выделенных им на момент заключения настоящего Договора объектах недвижимого имущества.

2. СССР не будет увеличивать численность советских войск и вооружений на территории их пребывания.

3. С момента вступления в силу настоящего Договора СССР проинформирует Федеративную Республику Германию о численности советских войск на территории их пребывания, в том числе военнослужащих, рабочих и служащих Советской Армии, а также членов их семей, и будет в последующем периодически, не реже одного раза в год, сообщать о ходе их вывода.

4. Временное пребывание и планомерный вывод советских войск регулируются взаимным согласием. В этих целях Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу содействие и целенаправленно сотрудничают. Германские и советские власти всячески содействуют поддержанию доброжелательных отношений между населением, государственными органами и общественными организациями Федеративной Республики Германии и советскими войсками и их органами, обеспечивают упорядоченное, надежное и своевременное выполнение настоящего Договора, а также щадящие население и природу пребывание и вывод войск.

5. Советские войска, входящие в их состав лица и члены их семей уважают суверенитет Федеративной Республики Германии и германское право, воздерживаются от любого

вмешательства в германские внутренние дела, а также от любых действий, создающих помехи для нормальной жизни населения на территории их пребывания. Они уважают и соблюдают действующие в Федеративной Республике Германии законы и правовые нормы, воздерживаются от любой деятельности, несовместимой с задачами и целями настоящего Договора. Органы советских войск несут ответственность за соблюдение ими этих положений.

6. В случае обращения компетентных германских властей лицо, входящее в состав советских войск, виновное в нарушении германского правопорядка, отзывается с территории их пребывания.

7. Германские власти уважают правовое положение советских войск на территории их пребывания и воздерживаются от любых действий, затрудняющих выполнение советскими войсками своих прав и обязанностей. Они принимают необходимые согласованные с советскими войсками меры, обеспечивающие охрану и безопасность советских войск, их недвижимого и движимого имущества, включая меры по предупреждению в рамках возможного любых противоправных действий.

8. Советские войска имеют право в пределах выделенных им и соответствующим образом обозначенных объектов осуществлять меры по их охране в соответствии с действующим в советских Вооруженных Силах порядком, а также с учетом норм германского права. Обеспечение охраны войск при передвижениях осуществляется лицами, входящими в состав советских войск, в рамках германского права и во взаимодействии с компетентными германскими властями.

9. Военнослужащие советских войск, находящиеся на территории их пребывания, в служебное время носят, как правило, военную форму одежды; в остальное время – в соответствии с порядком, установленным в Вооруженных Силах СССР.

10. Военнослужащие советских войск за пределами выделенных им объектов недвижимого имущества имеют при себе оружие с боеприпасами только тогда, когда в соответствии с пп. 7 и 8 настоящей Статьи им поручено обеспечение охраны и безопасности советских войск, их недвижимого имущества, вооружений и военной техники, денежных и материальных средств. Гражданские лица, входящие в состав советских войск согласно п.2 ст.1, имеют при себе огнестрельное оружие только в соответствии с нормами германского права.



### Статья 3

#### Временное пребывание советских войск в Берлине

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик достигли следующего согласия о временном пребывании советских войск на территории следующих городских районов Берлина: Митте, Фридрихсхайн, Пренцлауэр Берг, Кепеник, Панков, Трептов, Вайсензее, Лихтенберг, Хеллерсдорф, Хоэншенхаузен, Марцан по состоянию на 3 октября 1990 года, которая в смысле настоящего Договора (предложение 2, п.4, ст.1) приравнивается к территории их пребывания („приравненная территория“).

1. Численность и вооружения советских войск на этой приравненной территории не будут превышать существовавшего до сих пор уровня. Советские войска будут выведены с этой территории не позднее срока, указанного в ст.4.

2. Советские войска на этой территории передают германским властям не используемые ими на момент вступления в силу настоящего Договора объекты недвижимости в соответствии с порядком, предусмотренным пп.5 и 6 ст.8 настоящего Договора.

3. По мере необходимости советские войска имеют свободный доступ (со стороны городского района Митте) к советскому памятнику в городском районе Тиргартен, расположенному за пределами приравненной территории.

4. Лица, входящие в состав советских войск, размещенных на приравненной территории, и члены их семей могут в случаях, не связанных со служебной деятельностью, на безвизовой основе посещать городские районы Берлина, не упомянутые в настоящем Договоре.

5. Советские войска не проводят на этой территории маневров или других учений. При складировании вооружения и боеприпасов, транспортировке или передвижении войск своим ходом в дополнение к урегулированим, предусмотренным в ст.ст.2, 6 и 11 настоящего Договора, учитываются особенности городских условий на приравненной территории.

6. Для решения практических вопросов, связанных с пребыванием советских войск на этой территории, создается контактная комиссия с участием представителей Сената Берлина.

#### Статья 4

##### Планомерный вывод советских войск

1. Вывод советских войск начинается с момента вступления в силу настоящего Договора и будет завершен поэтапно, не позднее, чем к исходу 1994 года. Он будет охватывать всех лиц, входящих в состав советских войск, членов их семей и движимое имущество. Вывод осуществляется в соответствии с графиком, согласуемым с германскими властями, который совместно регулярно уточняется и детализируется в соответствии со складывающейся обстановкой.

2. Для регулирования вопросов, связанных с выводом войск, Стороны назначают уполномоченных, которые с учетом согласованных условий вывода определяют и координируют необходимые мероприятия.

#### Статья 5

##### Применение договоренностей о контроле над вооружениями и по мерам укрепления доверия

Договаривающиеся Стороны отмечают, что на советские войска на территории их пребывания в том, что касается отношений между принимающим государством и размещенными на его территории иностранными войсками, распространяются соответствующие урегулирования договоренностей о контроле над вооружениями, как, например, Итогового документа стокгольмской Конференции по мерам укрепления доверия и безопасности и разоружению в Европе и соответствующего Соглашения от 11 декабря 1987 года об инспекциях в связи с Договором между СССР и США о ликвидации ракет средней и меньшей дальности (территориальный принцип). В случае необходимости в связи с применением настоящей Статьи может создаваться специальная рабочая группа.

#### Статья 6

##### Подготовка советских войск

1. Советские войска имеют право проводить на территории их пребывания маневры, учения и другие мероприятия плановой подготовки в пределах выделенных им объектов недвижимого имущества. Военная деятельность за преде-

лами этих объектов, а также с привлечением более 13000 участников не проводится. Подготовка военно-воздушных сил проводится в соответствии с положениями ст.7 настоящего Договора.

2. Для передвижения гусеничной военной техники из мест дислокации на полигоны, учебные поля и стрельбища, а также перемещения ее с одних полигонов, учебных полей и стрельбищ на другие в ходе учений и маневров могут использоваться маршруты (колонные пути), которые подлежат согласованию между командованием советских войск и компетентными германскими властями. Порядок их использования подлежит согласованию накануне учений за 2–3 недели.

3. Учения советских войск от полка и выше подлежат предварительному уведомлению компетентных германских властей как можно раньше, но не позднее, чем за месяц до их начала; при этом проверки боевой готовности войск с их выводом за пределы объектов недвижимого имущества не проводятся.

4. Принципы и конкретный порядок проведения учений, как, например, численность участников, районы, маршруты и сроки их проведения, время этапов боевой стрельбы и зоны безопасности, экологические и др. вопросы, согласуются отдельно, если они не охватываются положениями других статей настоящего Договора. Советские войска принимают все необходимые меры для обеспечения, насколько это возможно, ненанесения ущерба во время использования объектов.

5. С целью предупреждения несчастных случаев при проведении учений советских войск, кроме учений с боевой стрельбой, боевая техника и системы вооружений боеприпасами не загружаются. Боеприпасы, необходимые для проведения учений с боевой стрельбой, доставляются отдельным транспортом. При проведении стрельб и учений с боевой стрельбой вокруг стрельбищ и над ними совместно с германскими властями организуются необходимые зоны безопасности.

## Статья 7

### Порядок летной деятельности авиации советских войск

1. Полеты авиации советских войск в пределах территории их пребывания осуществляются на основе германских пра-

вил об использовании воздушного пространства и действующих в авиации советских войск правил полетов, которые будут согласованы с вышеупомянутыми (германскими) правилами. С этой целью будет подписано Соглашение между компетентными министерствами обеих Договаривающихся Сторон.

Правила использования воздушного пространства устанавливаются Федеральным министерством транспорта Федеративной Республики Германии совместно с Федеральным министерством обороны Федеративной Республики Германии и по согласованию с Советской Стороной.

Изъятая из-под контроля служб гражданской авиации часть воздушного пространства отводится главным образом для полетов военной авиации, прежде всего советской. К востоку от западной границы территории пребывания советских войск Федеральным министерством транспорта Федеративной Республики Германии будет установлена согласованная с Советской Стороной разграничительная линия. Воздушное пространство между границей территории пребывания и этой разграничительной линией закрыто для полетов советских военных самолетов. Исключения в случаях крайней необходимости и для полетов отдельных вертолетов с целью снабжения советских наземных объектов возможны после предварительного уведомления компетентного германского органа по вопросам координации использования воздушного пространства (ОКИВП) и получения от него разрешения.

При полетах через германские границы советских военных воздушных судов, не базирующихся на территории пребывания, требуется уведомление, передаваемое по дипломатическим каналам. Для этого будет применяться обычно принятый в международной практике порядок, предусматривающий уведомления о полетах сразу на год, а также возможность выдачи дополнительных разовых разрешений в случае такой необходимости. Этот порядок не распространяется на советские воздушные суда, базирующиеся на территории пребывания советских войск. Применительно к регулярным полетам советских военных транспортных воздушных судов, выполняемым в целях перевозки почты или осуществления иных связанных функций, за исключением перевозки опасных грузов, общее уведомление по дипломатическим каналам будет действительным сразу на весь период действия настоящего Договора и будет считаться сделанным настоящим Договором. Для этих полетов достаточно представления плана полета авиадиспетчерской службе.

Кроме того, германская сторона предоставляет советским войскам право пользоваться германскими аэродромами в пределах территории их пребывания, в случае возникновения такой потребности, при условии заблаговременного уведомления об этом соответствующих германских органов и получения от них разрешения.

2. В изъятой из-под контроля служб гражданской авиации части воздушного пространства полеты авиации советских войск осуществляются в рамках единой интегрированной системы планирования и управления гражданским и военным воздушным движением на территории пребывания следующим образом:

- а) Использование воздушного пространства для полетов советской военной авиации координируется на основе неоспоримого германского суверенитета над воздушным пространством компетентным советским органом с германским органом по вопросам координации использования воздушного пространства (ОКИВП), который будет размещаться в том же месте.
- б) В начальной фазе эта координация будет осуществляться на основе порядка, действовавшего до подписания настоящего Договора. Затем этот порядок без ущерба для воздушной безопасности будет совершенствоваться с целью придания ему большей гибкости в использовании воздушного пространства.
- в) При чрезвычайных или непредвиденных обстоятельствах окончательное решение об использовании воздушного пространства принимается германским органом по вопросам координации использования воздушного пространства (ОКИВП).
- г) Летная деятельность советской военной авиации в этом воздушном пространстве планируется вышеупомянутым советским органом, находящимся под советским руководством, согласовывается с германским органом по вопросам координации использования воздушного пространства (ОКИВП) и разрешается исключительно советским органом.
- д) Контроль и управление полетами советских военных воздушных судов в части воздушного пространства, изъятой из-под контроля служб гражданской авиации, осуществляется советскими органами на основе разрешений, выдаваемых вышеупомянутым советским органом в рамках его компетенции. С целью улучшения координации

при осуществлении гражданского и военного воздушного сообщения управление полетами советских военных воздушных судов может осуществляться советским персоналом с совместных органов управления воздушным движением.

3. Дневные полеты авиации советских войск до 31 декабря 1991 года осуществляются с понедельника по четверг с 7.00 до 20.00, в пятницу с 7.00 до 15.00. С 1 января 1992 года — с понедельника по четверг с 7.00 до 18.00, в пятницу с 7.00 до 15.00. От 12.30 до 13.30 в период с 1 мая по 31 октября и после 17.00 в течение всего года полеты разрешаются только свыше 600 м. По выходным и праздничным дням полеты учебно-боевых самолетов и боевых вертолетов не выполняются.

Ночные полеты проводятся только по согласованным в вышеуказанном Соглашении маршрутам не более 3 раз в неделю по рабочим дням не позже, чем до 24.00 до 15 мая 1991 года и не позже, чем до 22.00 с 15 сентября 1991 года. В период с 15 мая 1991 года по 15 сентября 1991 года и в последующие годы в период с 15 апреля по 15 октября ночные полеты не проводятся. С 1 января 1992 года ночные полеты выполняются 2 раза в неделю по рабочим дням. План ночных полетов согласовывается заблаговременно на следующую половину года.

Полеты ниже 600 м по общему правилу не разрешаются. Полеты на высоте 300 м выполняются только по специально определенным в указанном Соглашении маршрутам над малонаселенными пунктами. Ниже 300 м полеты разрешаются только над специально определенными в вышеназванном Соглашении полигонами. Эти ограничения не распространяются на этапы взлета или захода на посадку.

Сверхзвуковые полеты осуществляются только на основе разовых разрешений в рамках технического облета. Они разрешаются только на высотах более 13000 м в горизонтальном полете и по возможности над открытым морем. Такие полеты могут производиться до 31 декабря 1991 года с 9.00 до 12.00 местного времени в любые 2 дня с понедельника по пятницу. С 1 января 1992 года для проведения таких полетов предоставляется 1 рабочий день в неделю.

4. Расследование воздушных инцидентов, которые связаны с использованием воздушного пространства и к которым причастны как советские войска, так и Германская Сторона, включая воздушные инциденты и аварии, при которых Германской Стороне был причинен ущерб, будет производиться компетентными германскими и советскими орга-

нами совместно. В случае, если ущерб Германской Стороне причинен не был, расследование находится в компетенции советских органов.

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу содействие и обеспечивают доступ к необходимым документам и эксплуатационной документации.

5. Во всех случаях возникновения аварийной ситуации в воздушном пространстве над территорией пребывания советских войск обе Стороны оказывают помощь воздушному судну, терпящему и потерпевшему бедствие, включая предоставление аэродрома для аварийной посадки.

6. В вопросах обеспечения защиты советских войск и их объектов от вооруженного нападения с воздуха применяются пп.7 и 8 статьи 2 настоящего Договора.

## Статья 8

### Пользование недвижимым имуществом

1. Советские войска, входящие в их состав лица и члены их семей пользуются выделенным им недвижимым имуществом и осуществляют свои мероприятия, связанные с выполнением настоящего Договора, таким образом, чтобы при этом соблюдалось германское законодательство, в особенности в области народного здравоохранения, обеспечения общественной безопасности и порядка, охраны природной среды.

2. Выделенное советским войскам недвижимое имущество, являющееся собственностью Федеративной Республики Германии и ее земель, находится в их распоряжении на безвозмездной основе. Безвозмездность не распространяется на расходы по коммунальным услугам, на эксплуатационные затраты, на расходы по содержанию и ремонту объектов и иные затраты, которые советские войска несут в соответствии с настоящим Договором.

За пользование недвижимым имуществом, являющимся собственностью других физических или юридических лиц, советские войска через органы германской власти уплачивают арендную или квартирную плату в размере денежной суммы, которую германские власти при аренде объектов для собственных нужд в сравнимых обстоятельствах по германскому законодательству были бы обязаны уплачивать третьей стороне. При определении размера арендной или квартирной платы учитывается, что советские войска несут рас-

ходы по содержанию и ремонту объектов, которые оцениваются в 30% от принятой в районах их расположения арендной и квартирной платы. Обязательство нести расходы, возникающие в связи со второй фразой настоящего пункта, распространяется и на такое имущество. Эти положения действуют также в отношении недвижимого имущества почты и железной дороги.

Сумма перечисляемых Германской Стороной денежных средств на содержание и ремонт коммунальных сооружений и инженерных сетей определяется ежегодно по согласованию между Федеральным министерством финансов и командованием советских войск.

3. Строительные работы, за исключением текущего и капитального ремонта, выполняются по согласованию с германскими властями в соответствии с германским законодательством.

Лесоводческие меры, включая охрану биотопов и видов флоры и фауны, а также охота и рыболовство осуществляются Федеральным управлением лесоводства по согласованию с органами советских войск.

По запросу германские власти уведомляют советские войска о проведении в непосредственной близости от объектов их недвижимого имущества строительных работ большого объема или иных значительных мероприятий по улучшению инфраструктуры. Проводя такие мероприятия, германские власти в рамках германского законодательства учитывают пожелания советских войск.

4. Советские войска обеспечивают компетентным германским властям и уполномоченным ими лицам доступ к объектам недвижимого имущества, осуществление на этих объектах мероприятий, необходимых для выполнения возложенных на эти власти задач, а также получение о них необходимых сведений. При этом учитываются потребности обеспечения военной безопасности.

При выполнении своих задач и должностных обязанностей германские власти и органы советских войск тесно сотрудничают во всех областях.

Федеральное министерство финансов, в сферу компетенции которого входят вопросы недвижимости, и командование советских войск согласовывают назначение своих представителей по объектам недвижимого имущества, в задачи которых также входит содействие германским властям в получении необходимого доступа к объектам недвижимого имущества.



5. Советские войска осуществляют передачу германским властям недвижимого имущества, являющегося собственностью Федеративной Республики Германии, ее земель или других физических и юридических лиц, по мере его освобождения в связи с выводом войск. Техническое состояние отражается в двусторонних актах передачи (пункт 7).

6. Советские войска информируют Федеральное министерство финансов о предстоящей передаче недвижимого имущества за два месяца до нее. Информация содержит данные о названии объектов и размерах территории, их местонахождении и сроке планируемой передачи. Для передачи советские войска подготавливают следующие документы:

- перечень зданий и сооружений, а также данные о земельном участке; при этом отдельно указываются объекты, построенные за счет Советской Стороны;
- генеральный план объекта с нанесением инженерных сетей, средств почтовой и телеграфно-телефонной связи и железнодорожных путей;
- учетные данные об основных строительных фондах, а также сведения о снабжении электроэнергией, газом, теплом, о канализационных устройствах и др.

Советские войска предоставляют германским властям возможность осмотра предназначенных для передачи объектов и разработки необходимой для их дальнейшего использования технической документации.

7. Советские войска и германские власти обеспечивают начало приемки передаваемого недвижимого имущества не позднее, чем через два месяца со дня получения уведомления о предстоящей передаче и ее завершение, по возможности, в течение двух недель. Передача объектов оформляется уполномоченными представителями сторон актами по согласованной форме.

8. Определение состава, стоимости и формы реализации недвижимого имущества, построенного за счет средств Советской Стороны, владельцем которого она является, и остающегося на земельных участках, выделенных советским войскам на территории их пребывания, осуществляется специально создаваемой для этого германо-советской комиссией в соответствии со ст. 7 Соглашения между Правительствами Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года.

## Статья 9

### Дисциплинарная власть и охрана правопорядка

1. В пределах объектов недвижимого имущества советские войска, как правило, осуществляют дисциплинарную власть и охрану правопорядка. Тем не менее, германская полиция по согласованию с советскими войсками обладает правом на выполнение там своих функций, если имеет место покушение на основные ценности, защищаемые правом Федеративной Республики Германии, или существует опасность такого покушения.

2. За пределами объектов недвижимого имущества советские войска осуществляют дисциплинарную власть в отношении входящих в их состав лиц в соответствии с договоренностями с германскими властями. Эти меры осуществляются в контактах с германскими властями и постольку, поскольку это необходимо для поддержания дисциплины и порядка в советских войсках.

3. Советские войска и германская полиция сотрудничают во взаимных интересах.

## Статья 10

### Снабжение

1. Советские войска, лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей имеют право на тех же условиях, как и германские вооруженные силы и граждане Федеративной Республики Германии, за плату приобретать необходимые для их снабжения и личного потребления товары и пользоваться нужными им услугами в рамках германского права.

2. С учетом круга своих обязанностей, германского законодательства и реальностей экономического строя германские власти гарантируют бесперебойное снабжение советских войск всем необходимым для достижения целей настоящего Договора. Для этого Федеративная Республика Германия создает специальный консультативный орган.

3. Материальные ценности, принадлежащие советским войскам и находящиеся на территории их пребывания, до их вывода реализуются германским и иностранным физическим и юридическим лицам с учетом германского права на контрактной основе, включая бартерные сделки. Это не распространяется на поставки или передачу вооружений и боевой техники.

## Статья II

### Пользование транспортными коммуникациями

1. Советские войска, лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей в пределах территории их пребывания в рамках настоящего Договора могут свободно передвигаться на принадлежащих им транспортных средствах по путям сообщения общего пользования, если при этом будут соблюдаться германские законы и учитываться внутренние служебные предписания. Советские войска имеют право пользоваться на территории их пребывания транспортом общего пользования (по суше, включая железные дороги, по воздуху и по воде) и транспортным оборудованием на тех же условиях, что и германские вооруженные силы.

2. Германские власти без каких-либо экзаменов и взимания сборов признают водительские удостоверения, выданные компетентными советскими органами лицам, входящим в состав советских войск, и членам их семей. К удостоверениям на право управления частными транспортными средствами прилагается их немецкий перевод.

Органы советских войск принимают меры к тому, чтобы владельцы водительских удостоверений в достаточной степени знали немецкие правила дорожного движения.

3. Служебные и частные транспортные средства советских войск должны иметь легко различимые номерные знаки и опознавательный знак государственной принадлежности. Органы советских войск выдают номерные знаки на служебные и частные транспортные средства и сообщают компетентным германским властям об их регистрации. Номерные знаки на частные транспортные средства советские органы выдают лишь после того, как их эксплуатация будет разрешена германскими властями. Для этого в соответствии с германским законодательством предъявляется документ о заключении договора страхования от гражданской ответственности, в том числе со страховым обществом СОФАГ.

Органы советских войск осуществляют контроль за надлежащим техническим состоянием допущенных ими к эксплуатации транспортных средств, включая светосигнальные устройства, и несут за это ответственность. Они могут предъявлять транспортные средства к техосмотру в той немецкой технической инспекции, к сфере деятельности которой это относится согласно германскому праву. Германские власти имеют право проверки водительских удостоверений, технических паспортов и документов, удостоверяющих личность водителей.

4. Советские войска соблюдают действующие в Германии правила дорожного движения, включая правила о поведении на месте дорожно-транспортных происшествий, а также правила перевозки опасных грузов. За соблюдением указанных правил осуществляют контроль компетентные германские власти и органы советских войск. Германские правовые нормы о лишении водителя права на управление транспортным средством действуют без ограничений в отношении лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей, которые являются водителями служебных или частных транспортных средств. Изъятие разрешения на управление служебным и личным транспортным средством осуществляется военной автоинспекцией (ВАИ) советских войск по заявлению германских властей.

5. Об отведении дорожной сети общего пользования и порядке ее регулярного использования для передвижений советских войск, в которых задействовано 30 и более транспортных средств, а также любое количество крупных и большегрузных транспортных средств могут заключаться договоренности с германскими властями. О таких передвижениях заблаговременно информируется германская военнотранспортная служба. Они осуществляются с учетом норм германского транспортного права.

Передвижение большегрузной и тяжелой техники, включая гусеничные машины, осуществляется, по возможности, железнодорожным транспортом. Если в данном районе железнодорожное сообщение отсутствует или расстояние незначительно, то гусеничные машины могут перевозиться также и на трейлерах.

6. Конкретный порядок решения транспортных вопросов на территории пребывания определяется в Приложении No I к настоящему Договору.

## Статья 12

### Почта и связь, а также использование радиочастот

1. Советские войска имеют право содержать и использовать свои собственные учреждения военной почты, связи и радиозлектронные средства.

Федеративная Республика Германия сохраняет за Советской Стороной право использовать радиочастоты действующими радиослужбами советских войск в соответствии с существующим к моменту подписания настоящего Договора порядком. Советская Сторона принимает возможные меры

для освобождения радиочастот по просьбе Федеративной Республики Германии.

Во избежание взаимных радиопомех совместное использование частотного спектра радиослужбами советских войск и Федеративной Республики Германии регулируется по взаимной договоренности.

2. Советские войска, лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей могут пользоваться услугами почты и связи в соответствии с действующими в Федеративной Республике Германии правилами.

3. Федеративная Республика Германия рассматривает эксплуатационное оборудование для доставки почты советским войскам как почтовое оборудование почтовой администрации СССР.

4. Порядок пользования почтовыми услугами, связью и радиочастотами определен в Приложении No 2 к настоящему Договору.

### **Статья 13**

#### **Охрана окружающей среды**

Германские власти и органы советских войск в полном объеме и на основе германских законов сотрудничают в вопросах охраны окружающей среды и предупреждения ее загрязнения. Для этого создается соответствующая экспертная рабочая группа в составе Смешанной германо-советской комиссии.

### **Статья 14**

#### **Здравоохранение**

1. На советские войска, лиц, входящих в их состав, и членов их семей распространяются германские правила предупреждения и борьбы с заразными болезнями человека и животных. В пределах выделенных им объектов недвижимого имущества советские войска могут пользоваться своими собственными правилами, если при этом не возникает угрозы здоровью населения.

2. Советские войска и германские власти незамедлительно извещают друг друга о подозрении на наличие заразной болезни, о ее вспышке, ходе и ликвидации, а также о принимаемых в связи с этим мерах.

3. В случае необходимости проведения каких-либо мер по охране здоровья в районе выделенных им объектов недвижимого имущества советские войска заключают соглашения с германскими властями об их проведении.

4. Не допускаемые к ввозу германским законодательством товары и иные предметы с разрешения германских властей могут ввозиться советскими войсками, если при этом не возникает опасности для здоровья населения. На основе данного положения между советскими войсками и германскими властями заключаются договоренности о перечне товаров, ввоз которых разрешается германскими властями.

5. Советские войска по согласованию с германскими властями самостоятельно берут анализы и ведут контроль за состоянием ввозимых ими продовольствия, медикаментов и иных товаров, гарантируя при этом ненанесение ущерба здоровью населения от их ввоза.

## Статья 15

### Пересечение германской государственной границы

1. Лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей пересекают германскую государственную границу на территории их пребывания на безвизовой основе по предъявлению служебных или общегражданских заграничных паспортов СССР; эти паспорта снабжаются фотографией, в них указываются фамилия, имя и отчество, дата и место рождения, а также содержится штамп, который на немецком и русском языках подтверждает принадлежность владельца паспорта к советским войскам на территории их пребывания. На военнослужащих срочной службы составляется именной список, а в служебном паспорте старшего команды указывается количество этих лиц.

2. Пересечение соединениями, частями и подразделениями советских войск германской государственной границы на территории их пребывания производится под ответственность соответствующих должностных лиц по предъявлению документов, удостоверяющих личность этих лиц.

3. Дети в возрасте до 16 лет, следующие через германскую государственную границу с родителями или с другими лицами, пересекают ее на основании записи фамилии, имени и года рождения в служебном или общегражданском заграничном паспорте. В паспорте проставляется штамп в соответствии с п. 1.

4. Германские власти и советские войска определяют пограничные контрольно-пропускные пункты, через которые допускается безвизовое пересечение границы советскими войсками, лицами, входящими в их состав, и членами семей этих лиц. Пункты перечисляются в списке, который передается при обмене ратификационными грамотами к настоящему Договору. Изменения в этом списке производятся по взаимной договоренности.

Представители советских войск на этих пунктах содействуют германским властям в осуществлении паспортного контроля и быстрого оформления войск, лиц, входящих в их состав, и членов их семей.

5. Для посещения Федеративной Республики Германии вне территории пребывания советских войск в отношении лиц, входящих в их состав, и членов их семей действуют те же самые правила, как и для въезда и пребывания других советских граждан в Федеративной Республике Германии. Если указанные лица уже находятся на территории пребывания советских войск, разрешение на посещение Федеративной Республики Германии по ходатайству советских войск выдает соответствующий отдел местной полиции по делам иностранцев на территории их пребывания.

6. Лица, входящие в состав советских войск, а также члены их семей освобождаются на территории их пребывания от выполнения германских правил прописки по месту жительства за исключением регистрации в немецких гостиницах и больницах.

7. По мотивированному ходатайству германских властей администрация советских войск предоставляет им справки о принадлежности того или иного лица к советским войскам на территории их пребывания.

## Статья 16

### Таможенные и налоговые льготы

1. Советские войска могут беспошлинно ввозить и вывозить свои вооружения и военную технику, а также соразмерное количество продовольствия, товаров повседневного спроса и других товаров, предназначенных для потребления советскими войсками, лицами, входящими в их состав, а также членами их семей. Это имущество советских войск и товары личного пользования не облагаются пошлинами и сборами, включая импортный налог с оборота. От всяких

сборов освобождаются также товары, поставляемые советским войскам на основании контрактов, заключенных ими напрямую с лицами, проживающими вне территории их пребывания.

2. От сборов, упомянутых в п. 1, также освобождаются товары, на которые распространяется режим зон свободной торговли, или изъятые из общего таможенного оборота и поставляемые для потребления советскими войсками и лицами, входящими в их состав, и членами их семей на основании контрактов, которые заключают соответствующие органы советских войск с лицами, проживающими на территории их пребывания.

3. На товары, поставляемые на условиях, указанных в п. 2 настоящей Статьи, на основании беспошлинного по таможенному праву режима, германскими финансовыми органами поставщику предоставляется освобождение от сборов, а в случае их взимания — последующее возмещение ими этих сумм, предусмотренное в законах о пошлинах и сборах при экспорте товара. При поставке нефтепродуктов, за которые взимался налог, германскими финансовыми органами сумма изъятых налогов возмещается поставщику.

4. Поставки и другие услуги, предоставляемые советским войскам по заявкам их соответствующих органов и предназначенные для использования или потребления советскими войсками, лицами, входящими в их состав, или членами их семей, освобождаются от налога с оборота. Это относится также к закупкам или строительным работам, осуществляемым для советских войск германскими властями. Освобождение от налогов не исключает того, что поставщик может потребовать от германских финансовых органов компенсации выплаченной поставщиком ранее суммы налога с оборота. Цена в счетах указывается поставщиком с учетом освобождения от налогов.

5. Советские войска не подлежат обложению налогами, если возможный повод для налогообложения связан исключительно с их служебной деятельностью, а также с имуществом, предназначенным для такой деятельности. Это, однако, не относится к налогам, взимаемым в связи с участием в предпринимательской хозяйственной деятельности, а также в отношении имущества, предназначенного для такой хозяйственной деятельности. Поставки и другие услуги, предоставляемые советскими войсками лицам, входящим в их состав, и членам их семей, не рассматриваются как участие в такой хозяйственной деятельности.



6. Если обязанность уплачивать налог связана с пребыванием или проживанием в определенном месте, то время, в течение которого лица, входящие в состав советских войск, или члены их семей находятся на территории Федеративной Республики Германии только в этом своем качестве, не рассматривается как срок пребывания или проживания на данной территории с точки зрения обязанности уплаты такого налога.

7. Лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей на территории их пребывания освобождаются от любых налогов на зарплату и доходы, которые они получают в качестве таковых от советского государства, а также от любых налогов на движимое имущество, принадлежащее упомянутым лицам и находящееся на этой территории только в связи с временным нахождением там этих лиц.

8. Заработная плата, доходы и движимое имущество лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей, на которые не распространяются положения пп. 6 или 7 настоящей Статьи, подлежат налогообложению в соответствии с германским законодательством.

9. На лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей распространяются все налоговые льготы, вытекающие для них из других межгосударственных соглашений с Федеративной Республикой Германией.

10. Под понятиями „лица, входящие в состав советских войск“, и „члены семей“ применительно к пп. 6–9 настоящей Статьи подразумеваются только лица, проживающие на территории их пребывания исключительно в этом своем качестве.

11. Советские войска принимают надлежащие меры для предотвращения злоупотреблений, которые могли бы возникнуть в результате предоставления льгот в области таможенных пошлин и налогов. Они тесно сотрудничают с германскими властями с целью предупреждения нарушения таможенных и налоговых правил. Сотрудничество включает обмен по взаимному согласию информацией об установленных случаях правонарушений, а также о характере и объеме реализуемых товаров, которые в первую очередь могут послужить причиной для злоупотреблений. Советские войска по запросам германских властей проводят проверки таких случаев и уведомляют об их результатах.

12. Порядок и условия предоставления вышеуказанных таможенных и налоговых льгот, а также вопросы таможен-

ного контроля определяются в Приложении No 3 к настоящему Договору.

### Статья 17

#### Юрисдикция по гражданским и административным делам

1. Германские суды осуществляют юрисдикцию в отношении лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей по всем гражданским, трудовым, социальным и административным делам, связанным с их присутствием на территории их пребывания. Исключением являются правоотношения между военной администрацией и лицами, входящими в состав советских войск, а также членами их семей или между этими лицами.

2. При осуществлении своей юрисдикции в соответствии с п. 1 германские суды применяют германское право.

3. Лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей имеют в германских судах те же права и обязанности, что и германские граждане.

### Статья 18

#### Уголовная юрисдикция

1. На территории Федеративной Республики Германии наказуемые деяния и нарушения общественного порядка, направленные против советских войск, против лиц, входящих в их состав, или против членов их семей, а также наказуемые деяния и нарушения общественного порядка, совершаемые лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей подлежат германской юрисдикции. Федеративная Республика Германия разрешает компетентным советским органам на территории пребывания советских войск осуществлять уголовную юрисдикцию в случаях, предусмотренных п. 2 настоящей Статьи.

2. Компетентные советские органы на территории пребывания советских войск осуществляют юрисдикцию в отношении лиц, входящих в их состав, и членов их семей в соответствии с советским законодательством, если:

- а) наказуемое деяние или нарушение общественного порядка направлено против Союза Советских Социалистических Республик, советских войск, лиц, входящих в их состав, или членов их семей; или

б) лица, входящие в состав советских войск, совершили наказуемые деяния или нарушения общественного порядка при исполнении служебных обязанностей.

3. Компетентные германские власти и советские органы могут взаимно ходатайствовать о передаче или принятии на себя юрисдикции в отношении конкретных дел, предусмотренных в п. 1, фраза 1 (вторая альтернатива), и в п. 2 настоящей Статьи. Такие ходатайства рассматриваются в духе благожелательности.

4. Компетентные германские власти и суды при преследовании наказуемых деяний и нарушений общественного порядка, направленных против советских войск на территории их пребывания, а также против лиц, входящих в их состав, и членов их семей обязаны соблюдать принцип равенства перед законом в соответствии со статьей 3 Основного закона Федеративной Республики Германии и ст. 26 Международного пакта о гражданских и политических правах от 19 декабря 1966<sup>1</sup> года.

5. При осуществлении юрисдикции в соответствии с настоящим Договором смертные приговоры на территории пребывания советских войск в исполнение не приводятся; при этом учитываются положения ст. 6 и п. 5 ст. 14 Международного пакта о гражданских и политических правах от 19 декабря 1966<sup>1</sup> года.

6. Если по уголовному делу, которое в соответствии с настоящим Договором рассматривалось судами одной из Договаривающихся Сторон, лицо, привлеченное к уголовной ответственности, было оправдано или осуждено и отбывает или отбыло наказание либо было помиловано, то оно не может быть вновь отдано под суд за то же деяние другой Договаривающейся Стороной. Это положение не исключает, что советские военные органы могут привлечь к дисциплинарной ответственности лицо, входящее в состав советских войск, за деяние, за которое это лицо подверглось уголовному преследованию со стороны судов Федеративной Республики Германии.

7. Лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей обладают в германских судах по уголовным делам теми же правами и несут те же обязанности, что и германс-

<sup>1</sup> Should read "16 December 1966" — Devrait se lire « 16 décembre 1966 ».

кие граждане или граждане других государств. К этим правам, в частности, относятся:

- после задержания быть незамедлительно представленным судье;
- незамедлительно получить разъяснения на понятном обвиняемому языке о выдвинутом против него обвинении;
- присутствовать на судебном разбирательстве и защищать себя самому или с помощью адвоката по своему выбору;
- безвозмездно пользоваться услугами переводчика;
- задавать вопросы свидетелям обвинения непосредственно или через адвоката и добиваться вызова свидетелей защиты и получения показаний от них;
- другие права, предусмотренные Международным пактом о гражданских и политических правах от 19 декабря 1966<sup>1</sup> года и германским процессуальным правом.

## Статья 19

### Правовая помощь

1. Компетентные германские и советские суды и органы при соблюдении своих конституционных норм, оказывают друг другу правовую и административную помощь, а также содействие в случаях, когда они осуществляют юрисдикцию согласно ст.ст. 17 и 18 настоящего Договора или когда в административном деле участвуют лица, входящие в состав советских войск, или члены их семей.

2. Принципы и конкретные формы такой правовой помощи и сотрудничества административных органов, а также взаимного содействия определяются в Приложении No 4 к настоящему Договору.

## Статья 20

### Урегулирование споров в связи с договорами и контрактами о поставках и услугах, заключенными с советской военной администрацией

1. В случае возникновения споров в связи с выполнением договоров о поставках или других услугах для советских войск на территории их пребывания, заключенных администрацией советских войск с подрядчиками, германские вла-

<sup>1</sup> Should read "16 December 1966" — Devrait se lire « 16 décembre 1966 ».

сти предоставляют советским органам по их просьбе свои добрые услуги в виде посреднической или экспертной деятельности для урегулирования споров.

2. Если спорящие стороны не могут прийти к согласию, то они или одна из них может письменно ходатайствовать перед германскими властями о содействии в урегулировании спора путем переговоров. Если спор не будет урегулирован в течение трех месяцев после обращения с ходатайством к германским властям, то он может быть передан на решение германским судам. В случаях, не терпящих отлагательства, спорящие стороны могут обращаться в германские суды и без соблюдения указанной процедуры.

3. По просьбе советских органов германские власти от имени Федеративной Республики Германии предъявляют иск подрядчику в интересах Союза Советских Социалистических Республик.

4. Подрядчик предъявляет свой иск Федеративной Республике Германии, которая участвует в судебном процессе от своего имени в интересах Союза Советских Социалистических Республик. Иск должен быть предъявлен в суд, в округе которого находится германский орган, представляющий Федеративную Республику Германию в данном судебном деле.

5. Иск, предъявленный в соответствии с пп. 3 или 4 настоящей Статьи, разрешается на основании того законодательства, о применении которого участвующие стороны договорились при заключении договора о поставке или услуге. Если в договоре не оговорено применяемое законодательство, применяется германское право.

6. Германские власти информируют администрацию советских войск о ходе процесса, консультируются с ней на всех стадиях судопроизводства и ведут процесс в согласии с ней. Германские власти и советские органы своевременно передают друг другу все сведения, документы и копии документов, которые необходимы для ведения судебного дела.

7. Все обязанности и права, которые устанавливаются против или в пользу Федеративной Республики Германии на основании подлежащих исполнению решений в судебных процессах, вытекающих из таких споров, идут за счет или в пользу Союза Советских Социалистических Республик.

8. Расходы, возникающие в связи с судебным процессом и не содержащиеся в установленных судом издержках, несет

Союз Советских Социалистических Республик, если до их возникновения имелось соответствующее согласие органов советских войск.

9. Споры в связи с любыми услугами германских железных дорог или Германской федеральной почты решаются согласно порядку, предусмотренному в статье 25.

## Статья 21

### Трудовые правоотношения лиц, работающих по найму в советских войсках

1. Трудовые правоотношения между администрацией советских войск и работающими по найму лицами, не входящими в круг лиц, оговоренный пп. 1, 2 и 3 статьи 1 настоящего Договора, регулируются германским законодательством в области труда, охраны труда и социального страхования.

2. Германские власти будут оказывать содействие администрации советских войск по ее просьбе в урегулировании условий труда работающих по найму, а также в определении размеров и порядка выплаты заработной платы.

3. Споры, вытекающие из трудовых и социально-страховых правоотношений, решаются германскими судами. Лица, работающие по найму, предъявляют иск Федеративной Республике Германии. По просьбе администрации советских войск иски к лицам, работающим по найму, предъявляются Федеративной Республикой Германией. Федеративная Республика Германия выступает перед судом от своего имени в интересах Союза Советских Социалистических Республик. Для урегулирования этих споров применяются соответственно пп. 1, 4, 6, 7 и 8 статьи 20 настоящего Договора.

## Статья 22

### Социальная защищенность и социальное обеспечение

На лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей не распространяется германское законодательство по вопросам социальной защищенности и социального обеспечения, а также социальных услуг, за исключением законодательства в области социального страхования в отношении:

1. обязательного страхования при работе вне частей советских войск;

2. добровольного страхования в рамках социального страхования;
3. прав и обязанностей, возникших для этих лиц во время их возможного прежнего пребывания в Федеративной Республике Германии или на территории их пребывания;
4. обязанностей, которые несут лица, входящие в состав советских войск, или члены их семей в качестве работодателей.

### Статья 23

#### Ущерб, причиненный Договаривающимся Сторонам

1. По материальному ущербу, причиненному Союзу Советских Социалистических Республик или Федеративной Республике Германии в связи с пребыванием советских войск, действует нижеследующее урегулирование, если иное не будет специально оговорено.

2. Ущерб, причиненный находящемуся на территории пребывания советских войск имуществу одной Договаривающейся Стороны в результате связанных со службой действий, бездействия или событий, за которые несет ответственность другая Договаривающаяся Сторона, возмещается другой Договаривающейся Стороной.

3. Договаривающиеся Стороны в целях возмещения ущерба в каждом конкретном случае достигают соответствующей договоренности, в основе которой лежит германское право о возмещении ущерба. Если не будет достигнуто согласие, вопрос о возмещении представляется на рассмотрение Смешанной германо-советской комиссии. Та Договаривающаяся Сторона, которая будет признана ответственной за ущерб, выплачивает другой Договаривающейся Стороне согласованное или определенное Смешанной германо-советской комиссией возмещение.

### Статья 24

#### Ответственность за причинение ущерба третьим лицам

1. Материальный ущерб, причиненный в результате связанных со службой действий, бездействия или событий, за которые несут ответственность советские войска, возмещается германскими властями согласно положениям и принципам германского права, которые применялись бы, если бы при прочих равных условиях ответственность за ущерб несли германские вооруженные силы.

2. Пункт 1 не применяется в отношении ущерба, вытекающего из договоров, контрактов или сходных с ними правоотношений. Пункт 1 также не применяется в отношении ущерба, который причинен в результате не связанных со службой действий или бездействия лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей либо событий, за которые несут ответственность указанные лица.

3. Германские власти извещают органы советских войск о поступлении каждого заявления с требованием возмещения ущерба и просят сообщить, было ли данное действие, бездействие или событие связано со службой или нет, а также о предоставлении информации и вещественных доказательств, относящихся к обстоятельствам, приведшим к причинению ущерба.

4. Если германские власти примут решение о том, что советские войска обязаны оплатить ущерб, они извещают об этом органы советских войск, уплачивают потерпевшему необходимую сумму и выставляют советским войскам счет на возмещение затрат. Органы советских войск в случае их согласия с размером возмещения затрат принимают меры к оплате счета в течение 3 месяцев. При несогласии вопрос передается на рассмотрение Смешанной германо-советской комиссии.

5. В связи с требованием о возмещении ущерба в германских судах не может возбуждаться иск, ответчиком по которому является Союз Советских Социалистических Республик. Истец, однако, имеет право предъявить иск Федеративной Республике Германии, которая участвует в судебном процессе от своего имени в интересах Союза Советских Социалистических Республик. При этом применяются соответственно пп. 3 и 4 настоящей Статьи.

6. В случаях, предусмотренных частью 2 п. 2 настоящей Статьи, допускается обращение с заявлением о возмещении ущерба к германским властям. Германские власти передают это заявление органам советских войск вместе со своим заключением и рекомендацией о порядке возмещения. Эти органы без задержки принимают решение, намерены ли они — и если намерены, то в каком размере, — выплатить возмещение во внесудебном порядке. Если возмещение ущерба не предлагается или истец не принимает предлагаемое возмещение как не удовлетворяющее в полной мере его требования, он вправе обратиться в германский суд со своим требованием к причинителю ущерба. Если в силу решения, принятого советскими войсками, или вступившего в силу



решения суда о возмещении ущерба необходимо произвести платеж, то советские войска обязаны произвести платеж в течение трех месяцев.

7. Порядок возмещения ущерба в соответствии с настоящей Статьей может быть определен специальным соглашением. В таком соглашении может быть достигнута договоренность и о том, что германские власти должны выдвигать требования Союза Советских Социалистических Республик о возмещении причиненного ему на территории пребывания советских войск ущерба и вести в его интересах дело в германских судах.

## Статья 25

### Смешанная германо-советская комиссия

1. Все разногласия между Договаривающимися Сторонами, относящиеся к толкованию или применению настоящего Договора, должны разрешаться путем переговоров между ними без задержки и без увязки между отдельными вопросами.

2. Для разрешения спорных вопросов создается Смешанная германо-советская комиссия, состоящая из представителей обеих Сторон, причем при принятии решений будет действовать принцип единогласия. Смешанная германо-советская комиссия, привлекая в случае необходимости экспертов, принимает решения на основе настоящего Договора, в частности по следующим вопросам:

- о контроле и возможных изменениях при осуществлении согласованных этапов вывода войск;
- о содействии и помощи, оказываемых Германской Стороной, в частности, с привлечением транспортных фирм, а также возможностей германских вооруженных сил;
- о выборе видов и средств транспорта, путей следования, включая сборные пункты и места пересечения границы, а также возвращении использованного подвижного состава;
- об обращении с опасными грузами, включая применение соответствующих правил обеспечения безопасности;
- о мерах по обеспечению безопасности в период временного пребывания и вывода советских войск;
- о местонахождении, документировании и обезвреживании отходов и всех оказавшихся ненужными материалов, включая вывоз отходов с объектов в соответствии с гер-

манским законодательством об охране окружающей среды;

- о проблемах почты, связи и использовании радиочастотного спектра;
- об урегулировании вопросов возмещения ущерба, в том числе в связи с катастрофами и авариями;
- об услугах по снабжению;
- о вопросах, связанных с трудовыми правоотношениями в соответствии со ст. 21 настоящего Договора;
- о доступе на объекты недвижимого имущества и их передаче;
- об учебно-тренировочной деятельности;
- а также о других вопросах, рассмотрение которых представляется необходимым.

3. Смешанная германо-советская комиссия будет работать на основе регламента, которым определяется и ее состав. Она может создавать рабочие группы.

4. В случае, если Смешанная германо-советская комиссия не сможет своевременно разрешить какой-либо вопрос, то он решается дипломатическим путем в возможно короткий срок.

## Статья 26

### Приложения

Приложения:

- Транспорт и транспортные вопросы в период временного пребывания и вывода советских войск с территории их пребывания (Приложение No 1);
  - Почта и связь, а также использование радиочастот (Приложение No 2);
  - Порядок и условия предоставления таможенных и налоговых льгот, а также вопросы таможенного контроля (Приложение No 3);
  - Взаимное содействие, правовая помощь и сотрудничество административных органов (Приложение No 4)
- являются неотъемлемой составной частью настоящего Договора.

**Статья 27****Заключительные постановления**

1. Настоящий Договор подлежит ратификации. Он будет применяться временно с 3 октября 1990 года и вступит в силу с даты обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в возможно короткий срок.

2. Договор будет действовать до тех пор, пока Договаривающиеся Стороны не придут к соглашению о его прекращении.

*[For the testimonium and signatures, see p. 270 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 270 du présent volume.]*

GESCHEHEN zu Bonn am 12. Oktober 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

СОВЕРШЕНО в г. Бонне 12 октября 1990 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
За Федеративную Республику Германию:  
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
WLADISLAW P. TERECNOW

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## Anlage 1

**Verkehrswesen und Transportfragen  
während des befristeten Aufenthalts und beim Abzug der sowjetischen Truppen  
aus dem Aufenthaltsgebiet****Beförderungsleistungen**

## I.

Die deutschen Behörden stellen die Beförderung der sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet mit der Eisenbahn, auf dem Wasserweg, mit Flugzeugen oder im Kraftverkehr aufgrund von Anträgen der sowjetischen Truppen sicher. Diese Anträge sind entsprechend den für die deutschen Streitkräfte geltenden Anmeldefristen bei den deutschen militärischen Verkehrsdienststellen vorzulegen. Rollendes Material im Eigentum und in ausschließlicher Nutzung der sowjetischen Truppen kann über Grenzübergangsstellen, die in einer zu vereinbarenden Liste festgelegt werden, in das Aufenthaltsgebiet eingeführt und von dort ausgeführt werden.

## II.

(1) Die Beförderungsleistungen für die sowjetischen Truppen, die im Aufenthaltsgebiet mit der Eisenbahn, auf dem Wasserweg, mit Flugzeugen oder im Kraftverkehr durchgeführt werden, erfolgen nach den für die deutschen Streitkräfte geltenden Vorschriften und den Tarifen, die gesondert vereinbart werden.

(2) Die Abrechnungen für die Fahrten und für die Versorgung der Militärreisezüge der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und damit zusammenhängende Leistungen der deutschen Eisenbahnen erfolgen zwischen den deutschen Eisenbahnen und dem Ministerium für Eisenbahnwesen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

## III.

(1) Die Dienststellen für die militärischen Verkehrsverbindungen der sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet überwachen die Durchführung der Militärtransporte für die sowjetischen Truppen und die Einhaltung der auf den deutschen Eisenbahnen und im deutschen Schiffsverkehr geltenden Regeln und Vorschriften durch die sowjetischen Truppen.

(2) Die zuständigen deutschen militärischen Verkehrsdienststellen teilen den Dienststellen für die militärischen Verkehrsverbindungen der sowjetischen Truppen auf Anforderung die erforderlichen Angaben zur Sicherstellung und Abwicklung der Militärtransporte mit.

(3) Die Dienststellen für die militärischen Verkehrsverbindungen der sowjetischen Truppen können in Abstimmung mit den zuständigen deutschen militärischen Verkehrsdienststellen erforderlichenfalls die Beladetermine, die Be- und Entladestationen und die Fahrtrouten von Kolonnen, Zügen und Transporten ändern.

(4) Die Ausstattung der Dienststellen der sowjetischen Truppen für die militärischen Verkehrsverbindungen mit Diensträumen und Fahrausweisen erfolgt im Rahmen einer besonderen Vereinbarung unter Berücksichtigung der bisherigen Praxis.

#### IV.

(1) Die Ausstattung der Waggons für Personenbeförderungen erfolgt nach den bei den deutschen Eisenbahnen geltenden Vorschriften.

(2) Die Beförderung von Gütern mit Lademaßüberschreitung, von Munition, Sprengstoffen und anderen gefährlichen Gütern erfolgt auf Grund der bei den deutschen Eisenbahnen geltenden Vorschriften.

(3) Die Unterhaltung und die Bedienung von Anschlußgleisen der sowjetischen Truppen im Aufenthaltsgebiet erfolgt entsprechend den für die deutschen Streitkräfte geltenden Bestimmungen.

(4) Über die Bezahlung dieser Dienstleistungen durch das Kommando der sowjetischen Truppen wird unter Berücksichtigung der bisherigen Praxis eine gesonderte Vereinbarung geschlossen.

#### Transportfragen beim Abzug

#### V.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet der sowjetischen Seite bei der Gewährleistung der angemessenen Voraussetzungen für die mit dem Abzug der sowjetischen Truppen aus dem Aufenthaltsgebiet zusammenhängenden Maßnahmen jegliche Unterstützung. Dies gilt insbesondere für die Festlegung bestimmter Marschrouten auf der Schiene und auf den Straßen, für einen reibungslosen Grenzübergang in beiden Richtungen sowie für die Abwicklung des Lufttransports.

**VI.**

(1) Die deutsche Seite stellt das zum Transport vorbereitete rollende Eisenbahnmaterial, die erforderlichen Materialien und Vorrichtungen zur Befestigung von Waffen und Militärtechnik, Rangierlokomotiven, Lokomotivführer, Rangierer und Be- und Entladeeinrichtungen zu den Bedingungen, die für die deutschen Streitkräfte gelten, zur Verfügung und gewährleistet im Aufenthaltsgebiet die Einhaltung des Fahrplans und die Sicherheit der Transporte der sowjetischen Truppen.

(2) Diese Aufgaben werden durch die zuständigen deutschen militärischen Verkehrsdienststellen über Vertreter der Dienststellen für militärische Verkehrsverbindungen der sowjetischen Truppen abgewickelt.

**VII.**

Die deutschen Behörden leisten mit den Kräften ihrer zuständigen Stellen allseitige Hilfe bei der Beförderung der Kraftwagenkolonnen der sowjetischen Truppen, die aus dem Aufenthaltsgebiet auf eigener Achse abgezogen werden, vor allem bei der Regelung und Gewährleistung einer ungehinderten Durchfahrt über die Straßen des Aufenthaltsgebiets, der Bereitstellung von Rastplätzen und, falls erforderlich, bei der Organisation der Treibstoffbetankung.

**VIII.**

Der Abzug der sowjetischen Truppen kann auch auf dem Luftweg erfolgen. Verbände der Luftstreitkräfte können in geschlossener Formation abgezogen werden. Für die Durchführung der erforderlichen Flüge gilt Artikel 7 dieses Vertrags.

**IX.**

(1) Für den Abzug sowjetischer Truppen auf dem Seewege werden vorrangig die Seeverkehrsrouten Rostock–Kaliningrad und Mukran–Klaipeda in Anspruch genommen.

(2) Die deutsche Seite unterstützt auf Antrag der Dienststellen für militärische Verkehrsverbindungen der sowjetischen Truppen den Transport militärischer Güter über die in Frage kommenden Seehäfen.

(3) Die Durchführung bleibt besonderen Vereinbarungen der sowjetischen Truppen mit den in Betracht kommenden deutschen Unternehmen vorbehalten.

**X.**

Die Transporte und Bewegungen sowjetischer Truppen im Verlauf ihres Abzugs aus dem Aufenthaltsgebiet erfolgen unter Berücksichtigung der Belange der Zivilbevölkerung im Aufenthaltsgebiet und unter Beachtung der deutschen Rechtsvorschriften.

**XI.**

Fragen im Zusammenhang mit den Transporten beim Abzug der sowjetischen Truppen aus dem Aufenthaltsgebiet werden die Vertragsparteien in einer gemeinsamen Arbeitsgruppe lösen, die von der Gemischten Deutsch-Sowjetischen Kommission nach Artikel 25 dieses Vertrages eingesetzt wird.



## Anlage 2

### Post- und Fernmeldewesen sowie die Nutzung von Funkfrequenzen

#### I.

(1) Die sowjetischen Truppen sind befugt, im Aufenthaltsgebiet eigene Postanstalten zu betreiben, die der Bearbeitung von Postsendungen, Telegrammen sowie Presseerzeugnissen dienen, die an die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige gerichtet sind bzw. von ihnen herrühren.

(2) Die Zustellung von Periodika und der Postsendungen für die sowjetischen Truppen aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erfolgt mit Luftfahrzeugen, über Eisenbahnverbindungen und mit Straßenfahrzeugen täglich einschließlich der Sonn- und Feiertage.

(3) Die Sonderpost unterliegt keinerlei Kontrolle beim Passieren der deutschen Staatsgrenze des Aufenthaltsgebiets sowie bei Beförderung der Post im Aufenthaltsgebiet. Jedes Transportmittel, das Sonderpost, Periodika und Postsendungen befördert, ist mit einem Sonderausweis nach sowjetischem Muster zu versehen.

#### II.

Nehmen die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige die Postdienste der Deutschen Bundespost in Anspruch, so gelten die für das Aufenthaltsgebiet maßgebenden jeweiligen Bedingungen.

#### III.

Die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige benutzen die öffentlichen Telekommunikationsdienste der Bundesrepublik Deutschland, soweit nicht in diesem Vertrag etwas anderes vorgesehen ist. Für die Benutzung gelten die jeweiligen deutschen Vorschriften.

#### IV.

Die sowjetischen Truppen können auch weiterhin unverändert die Fernmeldeleistungen in Anspruch nehmen, die sie vor Inkrafttreten dieses Vertrags genutzt haben.

**V.**

Die sowjetischen Truppen benötigen für das Errichten und Betreiben von Fernmeldeanlagen außerhalb der von ihnen genutzten Liegenschaften und für Funkanlagen die Genehmigung des Bundesministers für Post und Telekommunikation. Hierfür gelten die deutschen Vorschriften.

**VI.**

Den sowjetischen Truppen wird die weitere unentgeltliche Benutzung der von ihnen errichteten oder instandgesetzten Übertragungswege im bisherigen Umfang gewährt. Die sowjetischen Truppen dürfen die von ihnen errichteten oder instandgesetzten Fernmeldelinien instandhalten, sofern die darin geführten Übertragungswege ausschließlich der Versorgung der sowjetischen Truppen, ihrer Mitglieder und deren Familienangehörigen dienen. Instandhaltungsarbeiten außerhalb der von den sowjetischen Truppen genutzten Liegenschaften bedürfen der Zustimmung der deutschen Behörden.

**VII.**

Fernmeldeeinrichtungen, die an Anschlüsse oder Übertragungswege des deutschen Telekommunikationsnetzes angeschlossen werden sollen, bedürfen der Zulassung. Vorhandene Fernmeldeeinrichtungen, die bereits zu Vertragsbeginn betrieben werden, dürfen am deutschen Fernmeldenetz unverändert weiterbetrieben werden, solange sich keine Störungen ergeben.

**VIII.**

Die sowjetischen Truppen sind berechtigt, nach Absprache mit dem Bundesminister für Post und Telekommunikation über die zu nutzenden Funkfrequenzen neue eigene Ton- und Fernseh Rundfunksender für die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige zu betreiben. Bestehende Sendeeinrichtungen dieser Art können unverändert weiterbetrieben werden.

**IX.**

Die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder und deren Familienangehörige können Ton- und Fernseh Rundfunkempfangseinrichtungen gebührenfrei und ohne Einzelgenehmigung betreiben.

**X.**

Die sowjetischen Truppen treffen alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des deutschen Fernmeldebetriebs durch Fernmeldeanlagen oder andere elektrische Anlagen der Truppen zu beseitigen.

**XI.**

Die deutsche Seite verpflichtet sich, Störungen bei den Telekommunikationsdienstleistungen, die den sowjetischen Truppen bereitgestellt werden, unverzüglich zu beseitigen. Sie trifft alle zumutbaren Maßnahmen, um absichtliche Störungen der Funkdienste der sowjetischen Truppen zu beseitigen.

**XII.**

Mit dem Ziel der Abstimmung der Nutzungsordnung des Frequenzbereichs und zur Gewährleistung der elektromagnetischen Verträglichkeit der funkelektronischen Mittel wird bei dem Stab der sowjetischen Truppen und der deutschen Fernmeldeverwaltung eine ständig arbeitende Arbeitsgruppe installiert.

### Anlage 3

#### Verfahren und Modalitäten für Zoll- und Steuervergünstigungen sowie Fragen der Zollkontrolle

##### I.

(1) Bei der Ein- und Ausfuhr von Waren, für die nach Artikel 16 Abs. 1 Zölle und Verbrauchsteuern einschließlich der Einfuhrumsatzsteuer nicht erhoben werden, wird der deutschen Zollbehörde eine Bescheinigung nach vereinbartem Muster vorgelegt, die von den sowjetischen Truppen oder einer sonst zuständigen sowjetischen Behörde ausgestellt ist.

(2) Die Vergünstigungen nach Artikel 16 Abs. 2 bis 4 sind davon abhängig, daß das Vorliegen ihrer Voraussetzungen vom Lieferer der deutschen Finanzbehörde durch eine Bescheinigung der sowjetischen Truppen nach vereinbartem Muster (Abwicklungsschein) oder durch eine Bescheinigung der mit der Durchführung der Beschaffungen oder Baumaßnahmen betrauten deutschen Behörde nachgewiesen wird. Der Lieferer hat die Voraussetzungen der Steuerbefreiung auch buchmäßig nachzuweisen. In den Aufzeichnungen muß auf den Abwicklungsschein oder die Bescheinigung der deutschen Behörde hingewiesen sein.

##### II.

(1) Die von den sowjetischen Truppen abgabefrei bezogenen Waren werden an ihre Mitglieder oder deren Familienangehörige zu deren privatem Gebrauch oder Verbrauch nur durch bestimmte Einrichtungen der sowjetischen Truppen oder in ihrem Dienst stehende Organisationen veräußert.

(2) Die sowjetischen Truppen können nur nach näherer Vereinbarung mit den deutschen Behörden Waren an andere Personen als ihre Mitglieder oder deren Familienangehörige veräußern. Die sowjetischen Truppen übergeben dem Erwerber die Waren erst dann, wenn er eine Bescheinigung der deutschen Zollbehörde vorlegt, in der bestätigt wird, daß er alles Erforderliche mit der Zollverwaltung geregelt hat.

##### III.

(1) Vorbehaltlich der in Artikel 16 genannten Vergünstigungen unterstehen die Mitglieder der sowjetischen Truppen sowie deren Familienangehörige den im Aufenthaltsgebiet geltenden zoll- und steuerrechtlichen Bestimmungen.

(2) Mitglieder der sowjetischen Truppen sowie deren Familienangehörige können außer ihrem Übersiedlungsgut und ihren privaten Kraftfahrzeugen auch andere Waren, die zu ihrem persönlichen oder häuslichen Gebrauch oder Verbrauch bestimmt sind, ohne Entrichtung von Zöllen und sonstigen Eingangsabgaben einführen. Diese Vergünstigung gilt nicht nur für Waren, die im Eigentum dieser Personen stehen, sondern auch für Waren, die ihnen als Geschenk zugesandt oder aufgrund von Verträgen geliefert werden, die sie unmittelbar mit nicht im Aufenthaltsgebiet ansässigen Personen geschlossen haben.

(3) Mitgliedern der sowjetischen Truppen sowie deren Familienangehörigen ist die Veräußerung von zollfrei eingeführten oder sonst abgabenbegünstigt erworbenen Waren untereinander gestattet. Verfügungen zugunsten anderer Personen sind ihnen nur nach Benachrichtigung und Genehmigung der Zollbehörde und sonst zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland gestattet, soweit diese nicht Ausnahmen hiervon allgemein zugelassen haben.

#### IV.

Die Zollkontrolle von Ein- und Ausfuhrsendungen der sowjetischen Truppen wird von den deutschen Zollbehörden nach Maßgabe der folgenden Grundsätze durchgeführt:

- a) Die Zollkontrolle von mit amtlichen Plomben oder Siegeln verschlossenen Packstücken oder für die Aufnahme von Gütern bestimmten Teilen von Beförderungsmitteln ist auf die Prüfung der amtlichen Verschlüsse beschränkt. Lediglich im Falle der Verletzung eines amtlichen Verschlusses sowie im Falle eines Mißbrauchsverdachts wird von den deutschen Zollbehörden gemeinsam mit Vertretern der sowjetischen Truppen eine Warenkontrolle durchgeführt.
- b) Der Umfang der Prüfung von nicht amtlich verschlossenen Sendungen und die Art und Weise ihrer Durchführung werden durch besondere Vereinbarungen zwischen den sowjetischen Truppen und der deutschen Zollverwaltung geregelt. Bei diesen Vereinbarungen sollen die verschiedenen Arten von Sendungen, die Beförderungsweise, die besondere Arbeitsweise der Truppen und alle anderen wesentlichen Umstände berücksichtigt werden.

Die sowjetischen Truppen können beantragen, daß die Prüfung nicht an der Grenze, sondern am Bestimmungsort der Sendung oder in seiner Nähe vorgenommen wird. In einem solchen Fall ist die deutsche Zollbehörde berechtigt, die erforder-

derlichen Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, daß die Sendung unverändert am Prüfungsort eintrifft.

- c) Sendungen, die nach von den sowjetischen Truppen ausgestellten Bescheinigungen militärische Ausrüstungsgegenstände oder sonstige Gegenstände enthalten, die aus Geheimhaltungsgründen Zugangsbeschränkungen unterliegen, werden auf begründeten Antrag der deutschen Zollbehörde einer Prüfung unterzogen, die durch dazu besonders bestimmte Vertreter der Truppen vorgenommen wird. Das Ergebnis der Prüfung wird der deutschen Zollbehörde mitgeteilt.
- d) Sendungen, die über einen Militärflugplatz oder durch den Post- und Frachtdienst der sowjetischen Truppen ein- oder ausgeführt werden, unterliegen der Kontrolle durch die sowjetischen Truppen. Auf begründeten Antrag wird der deutschen Zollbehörde Auskunft über das Ergebnis der Zollkontrolle gegeben.
- e) Eine Zollkontrolle von Verbänden und Einheiten der sowjetischen Truppen, die die deutsche Staatsgrenze aus dienstlichen Gründen überschreiten, findet nicht statt, wenn Ort und Zeit der Grenzüberschreitung der deutschen Zollbehörde vorher mitgeteilt werden oder der verantwortliche Offizier neben dem Marschbefehl eine schriftliche Erklärung darüber vorlegt, daß er die erforderlichen Maßnahmen getroffen hat, um Zuwiderhandlungen gegen die zoll- und steuerrechtlichen Bestimmungen auszuschließen.

Die Durchführung der Bestimmungen des Artikels 16 im einzelnen wird durch Verwaltungsabkommen mit den deutschen Finanzbehörden geregelt, wobei beide Seiten insbesondere Grundsätze festlegen, nach denen bestimmte Waren den Mitgliedern der sowjetischen Truppen sowie deren Familienangehörigen nur in begrenzten Mengen abgegeben werden.

## Anlage 4

### Gegenseitige Unterstützung, Rechts- und Verwaltungshilfe

#### A. Allgemeines

##### I.

(1) Die zuständigen Behörden und Gerichte der Vertragsparteien arbeiten im Geltungsbereich des Vertrags in Angelegenheiten ihrer Gerichtsbarkeit, die mit der befristeten Anwesenheit sowjetischer Truppen im Aufenthaltsgebiet zusammenhängen, zusammen und gewähren sich gegenseitig Verwaltungs- und Rechts-hilfe.

(2) Rechtshilfe umfaßt insbesondere die Zustellung von Schriftstücken, die Ladung von Prozeßparteien, Angeklagten, Zeugen, Sachverständigen, die Beschaffung und Sicherstellung von Beweismitteln und sonstige Handlungen, die zur Klärung eines Sachverhalts oder zur Durchführung gerichtlicher Verfahren erforderlich sind.

##### II.

(1) Üben die deutschen Gerichte und Behörden die Gerichtsbarkeit aus, so gewähren ihnen die zuständigen sowjetischen Behörden Unterstützung bei Zustellungen.

(2) Bei Ladungen vor ein deutsches Gericht oder vor eine zuständige deutsche Behörde tragen die zuständigen sowjetischen Behörden für das Erscheinen der Personen Sorge, deren Anwesenheit nach deutschem Verfahrensrecht erzwingbar ist.

(3) Werden vor einem sowjetischen Gericht oder einer zuständigen sowjetischen Behörde Zeugen, Sachverständige oder andere Personen benötigt, deren Anwesenheit nach sowjetischem Verfahrensrecht erforderlich ist, so tragen die zuständigen deutschen Gerichte und Behörden nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts für das Erscheinen dieser Personen Sorge.

##### III.

(1) Die Rechte und Pflichten der Zeugen, Sachverständigen, Verletzten und anderer Personen bestimmen sich nach dem Recht der Vertragspartei, vor deren Gerichten oder zuständigen Behörden sie erscheinen.

(2) Die Gerichte und zuständigen Behörden haben darüber hinaus die Rechte zu berücksichtigen, welche Zeugen, Sachverständige,

Verletzte und andere Personen vor den deutschen oder sowjetischen Gerichten oder Behörden haben würden.

#### IV.

Ergibt sich im Verlauf eines Zivil-, Straf- oder anderen Verfahrens einschließlich einer Vernehmung, daß ein Amtsgeheimnis einer der Vertragsparteien oder beider oder eine Information, die der Sicherheit einer der Vertragsparteien oder beider schaden würde, preisgegeben werden könnte, so holt das Gericht oder die Behörde vorher die schriftliche Einwilligung der betroffenen Behörde dazu ein, ob das Amtsgeheimnis oder die Information zum Gegenstand der öffentlichen Verhandlung gemacht werden darf. Erhebt die zuständige Behörde hiergegen Einwendungen, so schließt das Gericht oder die zuständige Behörde die Öffentlichkeit aus und trifft alle in ihrer Kompetenz stehenden Maßnahmen zur Verhütung der Preisgabe des Amtsgeheimnisses oder der Information. Hierdurch dürfen die verfassungsmäßigen Rechte einer Verfahrenspartei nicht verletzt werden.

#### V.

(1) Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei beim Austausch der Ratifikationsurkunden, welche Behörden für die Entgegennahme und Übermittlung von Ersuchen um Unterstützung und Verwaltungs- und Rechtshilfe und sonstigen nach diesem Vertrag vorgesehenen Mitteilungen zuständig sind.

(2) Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei unverzüglich Änderungen der zuständigen Behörden im Sinne von Absatz 1.

(3) Meinungsverschiedenheiten über die Gerichtsbarkeit und die Pflicht zur gegenseitigen Unterstützung und Zusammenarbeit werden von der Gemischten Deutsch-Sowjetischen Kommission nach Artikel 25 dieses Vertrags behandelt.

#### VI.

(1) Die deutschen und sowjetischen Gerichte und zuständigen Behörden bedienen sich im Verkehr untereinander der deutschen oder russischen Sprache.

(2) Beim Austausch der Ratifikationsurkunden erklären die Vertragsparteien, welchen Ersuchen und Unterlagen bei deren Übermittlung eine Übersetzung in die deutsche oder russische Sprache beizufügen ist.



## VII.

Für die Erledigung von Ersuchen werden Gebühren und Auslagen nicht erhoben. Die ersuchte Vertragspartei ist jedoch berechtigt, von der ersuchenden Vertragspartei die Erstattung von Auslagen zu verlangen, die dadurch entstanden sind, daß an Zeugen, Sachverständige oder Dolmetscher nach den innerstaatlichen Vorschriften der ersuchten Vertragspartei Entschädigungen gezahlt worden sind.

### B. Rechtshilfe in Zivil- und Verwaltungsrechtssachen

## VIII.

(1) Eine Klageschrift oder eine andere Schrift oder gerichtliche Verfügung, die ein nicht-strafrechtliches Verfahren vor einem deutschen Gericht oder einer deutschen Behörde einleitet, fördert oder abschließt, wird Mitgliedern der sowjetischen Truppen und ihren Familienangehörigen über eine zuständige sowjetische Behörde im Sinne von V. Absatz 1 zugestellt.

(2) Die zuständige sowjetische Behörde bestätigt unverzüglich den Eingang jedes Zustellungsersuchens, das ihr von einem deutschen Gericht oder einer deutschen Behörde übermittelt wird.

Die Zustellung ist bewirkt, wenn das zuzustellende Schriftstück dem Zustellungsempfänger von der zuständigen sowjetischen Behörde übergeben ist. Das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde erhält unverzüglich eine Bestätigung über die vollzogene Zustellung.

(3) Hat das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde binnen 21 Tagen, gerechnet vom Ausstellungsdatum der Eingangsbestätigung durch die zuständige sowjetische Behörde an, weder eine Bestätigung über die vollzogene Zustellung nach Absatz 2 noch eine Mitteilung darüber erhalten, daß die Zustellung nicht erfolgen konnte, so übermittelt das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde der zuständigen sowjetischen Behörde eine weitere Ausfertigung des Zustellungsersuchens mit der Ankündigung, daß sieben Tage nach Eingang bei ihr die Zustellung als bewirkt gilt. Mit Ablauf der Frist von sieben Tagen gilt die Zustellung als bewirkt, wenn nicht die zuständige sowjetische Behörde vor Ablauf der Fristen mitteilt, daß sie die Zustellung nicht durchführen konnte. Die zuständige sowjetische Behörde kann Fristverlängerung beantragen.

(4) Die deutschen Gerichte und Behörden können Zustellungen an Mitglieder der sowjetischen Truppen und an Familienangehörige nicht durch öffentliche Zustellung bewirken.

(5) Für die Zustellung von Verwaltungsbescheiden und anderen Schriftstücken des Verfahrens bei einer Verwaltungsbehörde gelten die Absätze 1 bis 4 entsprechend.

#### IX.

Sind Mitglieder der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige vorübergehend aus begründetem Anlaß in nicht-strafrechtlichen Verfahren, an denen sie beteiligt sind, am Erscheinen verhindert, so dürfen ihnen hieraus keine Nachteile entstehen.

#### X.

(1) Rechtskräftige Entscheidungen deutscher Gerichte und Behörden in nicht-strafrechtlichen Verfahren, die gegen Mitglieder der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige ergehen, werden von den sowjetischen Behörden anerkannt und vollstreckt. Die Anerkennung und Vollstreckung kann nur verweigert werden, wenn

- a) es sich um eine Versäumnisentscheidung handelt und den Betroffenen nicht in der gesetzlich vorgesehenen Weise rechtliches Gehör gewährt worden ist oder
- b) die Entscheidung im Widerspruch zu einer zuvor von sowjetischen Gerichten oder Behörden erlassenen rechtskräftigen Entscheidung steht.

(2) Entscheidung im Sinne von Absatz 1 ist jede von einem deutschen Gericht oder einer deutschen Behörde erlassene Entscheidung in einer nicht-strafrechtlichen Angelegenheit ohne Rücksicht auf ihre Bezeichnung wie Urteil, Beschluß oder Bescheid einschließlich des in einem Strafverfahren ausgesprochenen Schadensersatzes.

#### XI.

(1) Die Vollstreckung rechtskräftiger Entscheidungen in nicht-strafrechtlichen Verfahren deutscher Gerichte und Behörden erfolgt nach deutschem Recht, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist.

(2) Die zuständigen sowjetischen Behörden gewähren bei der Vollstreckung rechtskräftiger Entscheidungen in nicht-strafrechtlichen Verfahren deutscher Gerichte und Behörden jegliche Unterstützung.

(3) Bei der Zwangsvollstreckung einer rechtskräftigen Entscheidung in nicht-strafrechtlichen Verfahren kann eine Haft gegen

Mitglieder der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige von deutschen Gerichten und Behörden nicht angeordnet werden.

(4) Ist die Vollstreckung eines vollstreckbaren Titels in nicht-strafrechtlichen Verfahren deutscher Gerichte und Behörden innerhalb einer den sowjetischen Truppen zugewiesenen Liegenschaft durchzuführen, so wird sie durch den deutschen Vollstreckungsbeamten im Beisein eines Vertreters der zuständigen sowjetischen Behörden vollzogen.

(5) Bezüge eines Mitglieds der sowjetischen Truppen unterliegen nur insoweit der Pfändung auf Anordnung eines deutschen Gerichts oder einer deutschen Behörde, als das sowjetische Recht dies gestattet.

(6) Soll aus einer rechtskräftigen Entscheidung deutscher Gerichte oder Behörden wegen einer Forderung eines Dritten gegen eine Person vollstreckt werden, der ihrerseits ein Anspruch gegen die Verwaltung der sowjetischen Truppen aus Lieferungen oder sonstigen Leistungen zusteht, so überweist die Verwaltung der sowjetischen Truppen auf Ersuchen eines Vollstreckungsorgans den entsprechenden Betrag an die Gerichtskasse. Die Überweisung befreit die Verwaltung der sowjetischen Truppen in Höhe des überwiesenen Betrags von ihrer Verpflichtung gegenüber dieser Person.

### C. Rechtshilfe in Strafsachen

#### XII.

Die zuständigen deutschen und sowjetischen Behörden unterrichten sich gegenseitig unverzüglich über ihnen bekanntgewordene strafbare Handlungen und Ordnungswidrigkeiten, bei denen der Verdacht besteht, daß sie von einem Mitglied der sowjetischen Truppen oder einem Familienangehörigen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland begangen worden sind. Sie teilen zugleich mit, ob sie beabsichtigen, die Strafgerichtsbarkeit auszuüben. Die zuständige deutsche oder sowjetische Behörde, die die Gerichtsbarkeit ausübt, unterrichtet die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei über die von ihr getroffenen Maßnahmen, Ort und Zeit einer Hauptverhandlung sowie über Stand und Ergebnis des Verfahrens.

#### XIII.

Die zuständigen deutschen und sowjetischen Gerichte und Behörden unterstützen sich bei der Durchführung aller erforder-

lichen Ermittlungen in Strafsachen und bei Ordnungswidrigkeiten sowie bei der Beschaffung von Beweismitteln einschließlich der Beschlagnahme und der Aushändigung von Gegenständen, die mit einer strafbaren Handlung oder Ordnungswidrigkeit im Zusammenhang stehen. Sie unterstützen sich ferner gegenseitig bei der Festnahme und Übergabe von Personen an Gerichte und Behörden, die die Gerichtsbarkeit nach Artikel 18 dieses Vertrags ausüben.

#### XIV.

(1) Verfahrenshandlungen innerhalb der den sowjetischen Truppen zugewiesenen Liegenschaften im Sinne des Artikels 1 Nr. 6 dieses Vertrags oder in bezug auf Postsendungen, die von sowjetischen Militäreinheiten übersandt oder empfangen werden, können die zuständigen deutschen Behörden mit Einverständnis der zuständigen sowjetischen Behörden vornehmen.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen deutschen Behörden werden in Absatz 1 genannte Handlungen von den sowjetischen zuständigen Behörden im Wege der Verwaltungs- und Rechtshilfe vorgenommen.

(3) Die Verhaftung eines Mitglieds der sowjetischen Truppen oder eines Familienangehörigen nimmt innerhalb der den sowjetischen Truppen zugewiesenen Liegenschaften der Militärstaatsanwalt der sowjetischen Truppen auf Grund eines Beschlusses eines deutschen Richters oder einer Anordnung des Staatsanwalts vor; der Haftbefehl muß Angaben zum Sachverhalt enthalten.

(4) Die zuständigen deutschen Behörden unterrichten die zuständigen sowjetischen Behörden in allen anderen Fällen unverzüglich von der Festnahme eines Mitglieds der sowjetischen Truppen oder eines Familienangehörigen.

#### XV.

Erhalten die zuständigen sowjetischen Behörden Kenntnis von einer Straftat, die sich gegen die im Aufenthaltsgebiet befindlichen sowjetischen Truppen, gegen ihre Mitglieder oder gegen deren Familienangehörige richtet und die von einer Person begangen wurde, die nicht zu dem genannten Personenkreis gehört, so

- a) setzen sie die zuständigen deutschen Behörden unverzüglich hiervon in Kenntnis;
- b) unternehmen sie am Tatort bis zum Eintreffen eines Vertreters der zuständigen deutschen Behörden die erforderlichen Schritte, um die Spuren und Beweise der Straftat zu sichern

und erforderlichenfalls die Person, welche die Straftat begangen hat, festzustellen;

- c) können sie den Verdächtigen festhalten, sofern er am Tatort ertappt wurde, Fluchtgefahr besteht und sich kein Vertreter der zuständigen deutschen Behörden am Ort befindet; die festgehaltene Person wird der zuständigen deutschen Behörde unverzüglich übergeben.

#### XVI.

(1) Üben die deutschen Behörden Strafgerichtsbarkeit über ein Mitglied der sowjetischen Truppen oder einen Familienangehörigen aus, so hat ein Vertreter der zuständigen sowjetischen Behörde das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein. Auf Ersuchen der zuständigen sowjetischen Behörde hat ihr Vertreter das Recht, Verfahrensunterlagen einzusehen sowie bei Vernehmungen oder anderen Verfahrenshandlungen anwesend zu sein, wenn die deutschen Verfahrensvorschriften dies gestatten.

(2) Ist der Beschuldigte auf freiem Fuß, so ergreifen die zuständigen sowjetischen Behörden alle möglichen Maßnahmen, um sein Erscheinen auf Vorladung der zuständigen deutschen Behörden sicherzustellen.

(3) Auf Antrag oder mit Einverständnis des Beschuldigten kann das Gericht nach Maßgabe des deutschen Strafverfahrensrechts einen sowjetischen Rechtsanwalt als Verteidiger zulassen.

(4) Üben die zuständigen sowjetischen Behörden die Strafgerichtsbarkeit über ein Mitglied der sowjetischen Truppen oder einen Familienangehörigen aus, so hat der zuständige deutsche Staatsanwalt oder ein Vertreter der deutschen Behörden das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein, wenn sich die Straftat nicht ausschließlich gegen die sowjetischen Truppen, ihre Mitglieder oder deren Familienangehörige richtet. In diesen Fällen hat der zuständige deutsche Staatsanwalt oder ein Vertreter der deutschen Behörden das Recht, Verfahrensunterlagen einzusehen sowie bei Vernehmungen und anderen Verfahrenshandlungen anwesend zu sein, wenn die sowjetischen Verfahrensvorschriften dies gestatten.

#### XVII.

(1) In den Fällen, in denen deutsche Behörden die Gerichtsbarkeit ausüben, steht der Gewahrsam an einem Mitglied der sowjetischen Truppen oder einem Familienangehörigen den deutschen Behörden zu. In den Fällen, in denen die sowjetischen Behörden

die Gerichtsbarkeit ausüben, steht der Gewahrsam diesen Behörden zu.

(2) Befindet sich ein Mitglied der sowjetischen Truppen oder ein Familienangehöriger in Untersuchungs- oder Strafhaft, so gestatten die deutschen Behörden auf Ersuchen einem Vertreter der sowjetischen Behörden den Besuch, sofern die Verfahrensvorschriften dies zulassen.

#### XVIII.

(1) Urteile und Entscheidungen, welche von deutschen Gerichten und anderen zuständigen deutschen Behörden in Verfahren, die in die deutsche Gerichtsbarkeit fallen, gegen ein Mitglied der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige erlassen wurden, werden von deutschen Behörden vollstreckt; die sowjetischen Behörden sind verpflichtet, hierbei behilflich zu sein. Insbesondere sind im Falle der Rechtskraft eines auf Freiheitsentzug ohne Bewährung lautenden Urteils die sowjetischen Behörden verpflichtet, den Verurteilten festzunehmen und ihn den zuständigen deutschen Behörden zu übergeben.

(2) Mitglieder der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige, die von einem deutschen Gericht zu einer Freiheitsstrafe ohne Bewährung verurteilt worden sind, dürfen das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vor Verbüßung der Strafe nicht verlassen.

(3) Auf Ersuchen oder mit Einverständnis der zuständigen sowjetischen Behörden und unter der Voraussetzung, daß der rechtskräftig Verurteilte zu Protokoll eines Richters zustimmt, kann die zuständige deutsche Behörde die Vollstreckung einer rechtskräftigen Freiheitsstrafe, die ein deutsches Gericht gegen ein Mitglied der sowjetischen Truppen oder deren Familienangehörige verhängt hat, den sowjetischen Behörden entsprechend den geltenden Bestimmungen über die Vollstreckungshilfe in strafrechtlichen Angelegenheiten mit dem Ausland übertragen. Die Einzelheiten der Übertragung der Vollstreckung werden durch Notenwechsel vereinbart.

(4) Strafurteile von sowjetischen Gerichten werden im Aufenthaltsgebiet nicht vollstreckt. Dies gilt nicht für Strafurteile, in denen eine Freiheitsstrafe bis zu drei Monaten verhängt wurde.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## Приложение No 1

### Транспорт и транспортные вопросы в период временного пребывания и вывода советских войск с территории их пребывания

#### Транспортные услуги

##### Статья 1

Германские власти обеспечивают перевозки советских войск на территории их пребывания по железным дорогам, водным, воздушным и автомобильным путям сообщения по заявкам советских войск. Эти заявки должны подаваться в германскую военно-транспортную службу в соответствии со сроками, установленными для германских вооруженных сил. Подвижной состав, являющийся собственностью советских войск и используемый исключительно ими, может ввозиться на территорию их пребывания и вывозиться оттуда через пограничные контрольно-пропускные пункты, перечень которых подлежит согласованию.

##### Статья 2

1. Оплата за перевозки советских войск по территории их пребывания, выполняемые железнодорожным, водным, воздушным и автомобильным транспортом, производится по правилам, действующим для германских вооруженных сил, и по тарифам, которые будут согласованы отдельно.

2. За пробог и обслуживание транспортных воинских пассажирских поездов СССР и за связанные с этим услуги, предоставляемые германскими железными дорогами, расчеты производятся между германскими железными дорогами и Министерством путей сообщения СССР.

##### Статья 3

1. Органы военных сообщений советских войск на территории их пребывания контролируют осуществление воинских перевозок советских войск и выполнение ими правил и требований, действующих на германских железных дорогах и водном транспорте.

2. Германская военно-транспортная служба по просьбе органов военных сообщений советских войск предоставляет им необходимые данные по обеспечению и выполнению воинских перевозок.

3. Органы военных сообщений советских войск по согласованию с германской военно-транспортной службой в необходимых случаях могут изменять сроки и станции погрузки, выгрузки и маршруты следования эшелонов и транспортов.

4. Обеспечение органов военных сообщений советских войск служебными помещениями и билетами происходит в рамках отдельного соглашения с учетом прежней практики.

#### Статья 4

1. Оборудование вагонов под людские перевозки производится по правилам, действующим на германских железных дорогах.

2. Перевозка негабаритных грузов, боеприпасов, взрывчатых веществ и других опасных грузов осуществляется в соответствии с действующими на германских железных дорогах правилами.

3. Ремонт, содержание и обслуживание железнодорожных подъездных путей советских войск на территории их пребывания производится в соответствии с действующими для германских вооруженных сил правилами.

4. С учетом прежней практики будет заключено отдельное соглашение об оплате этих услуг командованием советских войск.

### Транспортные вопросы при выводе войск

#### Статья 5

Правительство Федеративной Республики Германии оказывает всяческое содействие Советской Стороне в обеспечении надлежащих условий для осуществления мероприятий, связанных с выводом советских войск с территории их пребывания. Это относится, в частности, к определению конкретных железнодорожных и автомобильных маршрутов, к обеспечению беспрепятственного пересечения границы в обоих направлениях, а также к организации воздушных перевозок.



### Статья 6

1. Германская Сторона предоставляет подготовленный для перевозки железнодорожный подвижной состав, необходимые материалы и приспособления для крепления вооружения и военной техники, выделяет маневровые локомотивы, локомотивные и составительские бригады, погруочно-разгрузочные устройства на условиях, установленных для германских вооруженных сил, и обеспечивает выполнение графиков движения и безопасность выполнения перевозок советских войск на территории их пребывания.

2. Все эти вопросы германская военно-транспортная служба решает через представителей органов военных сообщений советских войск.

### Статья 7

Германские власти оказывают всестороннюю помощь силами своих компетентных органов передвижению автомобильных колонн советских войск, которые будут выводиться с территории их пребывания своим ходом, прежде всего в организации регулирования и обеспечения беспрепятственного движения по дорогам на территории их пребывания, выделения мест для привалов и организации в случае необходимости заправки топливом.

### Статья 8

Вывод советских войск осуществляется также с использованием воздушного транспорта. Соединения и части военной авиации могут выводиться летными эшелонами. При осуществлении полетов в этих целях применяется ст. 7 настоящего Договора.

### Статья 9

1. Для вывода советских войск морским транспортом будут прежде всего задействованы линии Ростов – Калининград и Мукран – Клайпеда.

2. Германская Сторона по заявкам органов военных сообщений советских войск оказывает помощь при перевозке воинских грузов через соответствующие морские порты.

3. Осуществление этих мероприятий должно быть предметом специальных договоренностей советских войск с соответствующими немецкими фирмами.

### Статья 10

Перевозки и передвижения советских войск в ходе их вывода с территории их пребывания осуществляются с учетом интересов гражданского населения на территории их пребывания и с соблюдением германских правовых норм.

### Статья 11

Вопросы, связанные с перевозками по выводу советских войск с территории их пребывания, Договаривающиеся Стороны решают в совместной рабочей группе, создаваемой Смешанной германо-советской комиссией в соответствии со ст. 25 настоящего Договора.

## Приложение No 2

### Почта и связь, а также использование радиочастот

#### Статья 1

Советские войска имеют право эксплуатировать на территории пребывания собственные почтовые учреждения, которые служат для обработки почтовых отправлений, телеграмм, а также периодической печати, получателем или отправителем которых являются советские войска, лица, входящие в их состав, и члены их семей.

Доставка периодической печати и почтовых отправлений в советские войска из СССР осуществляется авиационными средствами, железнодорожным и автомобильным транспортом ежедневно, включая выходные и праздничные дни.

Специальная почта не подлежит какой-либо проверке при пересечении германской государственной границы на территории их пребывания, а также при перевозке почты по территории пребывания. На каждое транспортное средство, перевозящее специальную корреспонденцию, периодическую печать и почтовые отправления, должен быть пропуск советского образца.

#### Статья 2

Если советские войска, лица, входящие в их состав, и члены их семей пользуются услугами Германской федеральной почты, то по отношению к ним применяются обычные правила, действующие на территории их пребывания.

#### Статья 3

Советские войска, лица, входящие в их состав, и члены их семей пользуются услугами телефона, телеграфа и других служб общего пользования Федеративной Республики Германии, если в настоящем Договоре не определено иное. Пользование имеет место в соответствии с действующими немецкими предписаниями.

#### Статья 4

Советские войска могут и впредь на прежних условиях продолжать пользоваться теми услугами связи, которые пре-

доставлялись им до вступления в силу настоящего Договора.

#### Статья 5

Для установки и эксплуатации средств телеграфно-телефонной связи вне используемых советскими войсками объектов недвижимого имущества, а также для пользования радиопередатчиками им требуется получить разрешение Федерального министерства почт и связи. Оно выдается, исходя из немецких предписаний.

#### Статья 6

Советским войскам предоставляется право дальнейшего безвозмездного использования в прежнем объеме оборудованных или налаженных ими каналов связи. Советские войска могут производить текущий ремонт оборудованных или налаженных ими линий связи, если эти каналы связи служат исключительно обеспечению потребностей советских войск, лиц, входящих в их состав, и членов их семей. Проведение текущего ремонта на линиях вне используемых советскими войсками объектов недвижимого имущества требует согласования с германскими властями.

#### Статья 7

Для телеграфных и телефонных устройств, которые требуют подключения к узлам или каналам германской сети телекоммуникаций, требуется допуск. Имеющиеся в наличии устройства связи, которые к моменту заключения Договора уже были задействованы, могут и впредь без изменений оставаться подключенными к германским сетям связи, если при этом не возникает помех.

#### Статья 8

По договоренности с Федеральным министерством почт и связи об используемых радиочастотах советские войска могут иметь новые собственные радио- и телепередатчики, предназначенные для обслуживания советских войск, лиц, входящих в состав советских войск, и членов их семей. Уже действующие передатчики могут продолжать свою работу в прежнем режиме.

#### Статья 9

Советские войска, лица, входящие в их состав, и члены их семей могут пользоваться принадлежащими им радио- и

телевизионными приемниками без уплаты каких-либо сборов и без их специальной регистрации.

#### **Статья 10**

Советские войска принимают надлежащие меры, чтобы устранять помехи в работе германской сети телекоммуникаций со стороны войсковых установок связи или другой электротехнической аппаратуры.

#### **Статья 11**

Германская Сторона обязуется безотлагательно устранять помехи, возникающие при оказании телекоммуникационных услуг советским войскам. Она принимает надлежащие меры, чтобы устранять преднамеренные помехи в работе радиослужб советских войск.

#### **Статья 12**

С целью регулирования порядка использования радиочастотного спектра и обеспечения электромагнитной совместимости радиоэлектронных средств при штабе советских войск и администрации связи Федеративной Республики Германия будет создана постоянно действующая группа экспертов.

### Приложение No 3

## Порядок и условия предоставления таможенных и налоговых льгот, а также вопросы таможенного контроля

### Статья 1

1. При ввозе и вывозе имущества и товаров, которые в соответствии с пунктом 1 статьи 16 настоящего Договора не облагаются пошлинами и сборами, включая импортный налог с оборота, советские войска предъявляют германским таможенным органам справку согласованного образца, выданную ими или каким-либо иным компетентным советским органом.

2. Льготы согласно пп. 2–4 статьи 16 действуют в том случае, если наличие необходимых для них оснований будет подтверждено поставщиком германским финансовым органом справкой согласованного образца, выдаваемой соответствующими органами советских войск, или справкой германских властей, которым поручено обеспечение закупок или ведение строительных работ. Поставщик обязан подтверждать наличие оснований для освобождения от налогов записями в бухгалтерских книгах. Они должны содержать ссылку на одну из вышеуказанных справок.

### Статья 2

1. Приобретенные советскими войсками не облагаемые пошлинами и налогами товары продаются лицам, входящим в состав советских войск, и членам их семей для личного потребления только в своих торговых учреждениях.

2. Советские войска реализуют товары лицам, не входящим в их состав и не являющимся членами их семей, только по отдельным договоренностям с германскими властями. Отпуск товаров таким покупателям производится лишь по предъявлении ими справки соответствующего германского таможенного органа, подтверждающей выполнение ими всех таможенных обязательств.

### Статья 3

1. На лиц, входящих в состав советских войск, а также членов их семей распространяются нормы таможенного и налогового законодательства, действующие на территории их пребывания, с учетом льгот, предусмотренных статьей 16 настоящего Договора.

2. Лица, входящие в состав советских войск, а также члены их семей, помимо ввозимого ими домашнего имущества и личных автомашин, имеют право без уплаты таможенных пошлин и других сборов ввозить и другие товары, предназначенные для их личных нужд. Эта льгота распространяется не только на товары, являющиеся собственностью указанных лиц, но и на товары, присылаемые им в качестве подарка или на основании контрактов, заключенных ими напрямую с лицами, проживающими вне территории их пребывания.

3. Лицам, входящим в состав советских войск, а также членам их семей разрешается продажа друг другу товаров, которые были ввезены беспошлинно или приобретены на иных льготных условиях. Продажа или передача таких товаров другим лицам допускается только после уведомления таможенных или иных компетентных органов Федеративной Республики Германии и получения от них соответствующего разрешения, если эти органы не приняли постановлений, предусматривающих исключения из общих правил.

#### Статья 4

Таможенный досмотр грузов, ввозимых и вывозимых советскими войсками, осуществляется германскими таможенными органами в соответствии со следующими принципами:

- а) Таможенный контроль опломбированных или опечатанных грузов и грузовых отсеков транспортных средств ограничивается проверкой сохранности пломб и служебных печатей. Только в случаях повреждения пломб или печатей, а также при наличии оснований предполагать возможные злоупотребления проводится досмотр грузов германскими таможенными органами совместно с представителями советских войск.
- б) Характер таможенного досмотра неопломбированных или неопечатанных грузов, а также порядок его проведения регулируются отдельными договоренностями между советскими войсками и германскими таможенными органами. В этих договоренностях учитываются различные виды грузов, способы их доставки, особенности войсковой деятельности и другие существенные обстоятельства.

Советские войска могут ходатайствовать о проведении проверки не на границе, а на месте назначения груза или вблизи от него. В этом случае германские таможенные органы имеют право предпринимать необходимые меры для обеспечения доставки его к месту проверки в неизменном состоянии.

- в) Грузы, содержащие в соответствии с выданными советскими войсками документами вооружения, боеприпасы, военную технику, включая транспортные средства, а также иные грузы, доступ посторонних лиц к которым исключается по соображениям режима секретности, досматриваются по мотивированному ходатайству германских таможенных органов специально уполномоченными на то представителями советских войск. О результатах досмотра этих грузов сообщается соответствующему германскому таможенному органу.
- г) Грузы, ввозимые или вывозимые через военные аэродромы, а также посредством почтовой или транспортной служб советских войск, подлежат контролю советскими войсками. По мотивированному ходатайству соответствующему германскому таможенному органу предоставляется информация о результатах проведенной проверки.
- д) Таможенный контроль частей и подразделений советских войск, пересекающих германскую государственную границу по служебным делам, не осуществляется при условии предварительного уведомления германских таможенных органов о месте и времени пересечения границы или представления старшим команды, наряду с предписанием, письменного заявления о принятии надлежащих мер по исключению нарушений личным составом таможенных и налоговых правил.

#### Статья 5

Конкретный порядок применения положений ст. 16 настоящего Договора определяется межведомственными соглашениями с германскими финансовыми органами. При этом Стороны договариваются о принципах отпуска ряда товаров лицам, входящим в состав советских войск, и членам их семей по определенным нормам.



## Приложение №4

### Взаимное содействие, правовая помощь и сотрудничество административных органов

#### А. Общие положения

##### Статья 1

1. Компетентные органы и суды Договаривающихся Сторон осуществляют сотрудничество в сфере действия настоящего Договора в подлежащих их юрисдикции вопросах, связанных с временным пребыванием советских войск на территории их пребывания, и обеспечивают взаимную административную и правовую помощь.

2. Правовая помощь включает в себя, в частности, вручение официальных документов, вызов в суд участников процесса, обвиняемых, свидетелей, экспертов, получение и сохранение вещественных доказательств и другие действия, необходимые для установления обстоятельств дела или для осуществления судопроизводства.

##### Статья 2

1. Если юрисдикция осуществляется германскими судами и органами, то компетентные советские органы оказывают им содействие при вручении документов.

2. При вызове в германский суд или в компетентный германский орган компетентные советские органы будут содействовать явке лица, присутствие которого обязательно в соответствии с германским процессуальным правом.

3. В случае необходимости явки в советский суд или другой компетентный орган свидетелей, экспертов или других лиц, присутствие которых требуется в соответствии с советским процессуальным законодательством, компетентные германские органы и суды согласно нормам внутригосударственного права содействуют явке данных лиц.

##### Статья 3

1. Права и обязанности свидетелей, экспертов, потерпевших и других лиц определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, перед судами или другими компетентными органами которой они предстают.

2. Суды и компетентные органы обязаны, кроме того, учитывать права, которые свидетели, эксперты, потерпевшие и другие лица имели бы в германских или советских судах или органах.

#### Статья 4

Если в ходе гражданского, уголовного или иного процесса, включая допросы, может быть разглашена служебная тайна одной или обеих Договаривающихся Сторон или информация, способная нанести ущерб их безопасности, то суд или соответствующий орган должны сначала получить письменное согласие того компетентного органа, которого это касается, на тот счет, может ли служебная тайна или информация стать предметом гласного разбирательства. Если этот компетентный орган будет возражать, то суд или упомянутый соответствующий компетентный орган исключают гласность процесса и примут все возможные для них меры по предотвращению разглашения служебной тайны или информации. При этом конституционные права участвующих в процессе сторон не должны быть ущемлены.

#### Статья 5

1. При обмене ратификационными грамотами Договаривающиеся Стороны нотами сообщают друг другу, в компетенцию каких органов входит получение и передача просьб о содействии, административной и правовой помощи, а также иной информации в соответствии с настоящим Договором.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона незамедлительно сообщает нотой другой Договаривающейся Стороне о всех изменениях в перечне этих компетентных органов согласно п. 1 настоящей Статьи.

3. Разногласия по поводу юрисдикции и обязательств, касающихся взаимного содействия и сотрудничества, рассматриваются Смешанной германо-советской комиссией в соответствии со ст. 25 настоящего Договора.

#### Статья 6

1. Германские и советские суды и компетентные органы используют в сношениях между собой немецкий или русский язык.

2. При обмене ратификационными грамотами Договаривающиеся Стороны заявляют о том, к каким просьбам и докумен-

там при их передаче должен прилагаться перевод на немецкий или русский язык.

### Статья 7

При выполнении просьб об оказании правовой помощи сборы и произведенные расходы не взимаются и не компенсируются. Однако Договаривающаяся Сторона, которая оказывает правовую помощь, вправе потребовать от Договаривающейся Стороны, которая обращается за правовой помощью, возмещения расходов, возникших в результате выплаты вознаграждения свидетелям, экспертам или переводчикам в соответствии с нормами внутреннего законодательства той Договаривающейся Стороны, которая оказывает правовую помощь.

## Б. Правовая помощь по гражданским и административным делам

### Статья 8

1. Исковое или иное заявление или распоряжение суда, дающее основание для начала, продолжения или окончания неуголовных дел в германских судах или других компетентных органах, доставляется лицам, входящим в состав советских войск, и членам их семей через компетентные советские органы в смысле п. 1 ст. 5 настоящего Приложения.

2. Компетентные советские органы незамедлительно подтверждают получение просьбы о вручении документа, направленного германским судом или другим компетентным органом.

Официальное вручение документа считается состоявшимся, если он передан адресату компетентным советским органом. Германские суды или другие компетентные органы незамедлительно получают расписку, подтверждающую вручение документа.

3. Если германский суд или другой компетентный орган в течение 21 дня после получения от компетентных советских органов подтверждения поступления просьбы о вручении документа не получают ни расписки о том, что было осуществлено вручение документа адресату в соответствии с п. 2, ни сообщения о том, что документ вручить не удалось, то германский суд или другой компетентный германский орган

посылают компетентному советскому органу копию этой просьбы о вручении документа с извещением о том, что данный документ будет считаться врученным через семь дней после его поступления в компетентный советский орган. По истечении семи дней вручение документа считается состоявшимся, если компетентный советский орган до истечения этого срока не сообщит, что данное вручение произвести не удалось. Компетентные советские органы могут ходатайствовать о продлении срока вручения документа.

4. Германские суды или другие компетентные органы не могут производить вручение документов лицам, входящим в состав советских войск, и членам их семей путем публичного оповещения.

5. Вручение решений и других процессуальных документов административных органов осуществляется согласно пп. 1–4 настоящей Статьи.

#### Статья 9

В случае, если лица, входящие в состав советских войск, или члены их семей по уважительным причинам временно не имеют возможности присутствовать при рассмотрении неуголовных дел, стороной в которых они являются, для них не должно возникать из-за этого отрицательных последствий.

#### Статья 10

1. Вступившие в законную силу решения германских судов и других компетентных органов по неуголовным делам не в пользу лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей признаются и исполняются советскими органами. В признании и исполнении может быть отказано лишь в том случае, если:

- а) речь идет о заочном решении суда, причем участнику процесса не была предоставлена возможность высказаться перед судом в предусмотренной законом форме, либо
- б) решение противоречит принятому ранее и вступившему в законную силу решению советских судов или других органов.

2. Решением в смысле п. 1 является любое принятое германским судом или другим компетентным органом решение по неуголовному делу независимо от того, названо ли оно приговором, постановлением или распоряжением, включая

определение о возмещении ущерба, вынесенное по уголовному делу.

### Статья II

1. Исполнение вступивших в законную силу решений, принятых германскими судами и другими компетентными органами по неуголовным делам, производится в соответствии с германским законодательством, если ниже не предусмотрено иное.

2. Компетентные советские органы при исполнении вступивших в законную силу решений, принятых германскими судами и другими компетентными органами по неуголовным делам, оказывают последним всяческое содействие.

3. Лица, входящие в состав советских войск, и члены их семей не могут быть взяты под стражу по постановлению германских судов и других компетентных органов, принятому по неуголовному делу, для принудительного исполнения вступившего в законную силу решения.

4. Если исполнение вступившего в законную силу решения германских судов и других компетентных органов, принятого по неуголовному делу, производится в пределах выделенного советским войскам объекта недвижимого имущества, то оно осуществляется германским судебным исполнителем в присутствии представителя компетентных советских органов.

5. Наложение ареста по распоряжению германского суда или других компетентных органов на доходы лица, входящего в состав советских войск, допустимо лишь в той мере, в какой это предусматривается советским законодательством.

6. В случае необходимости произвести исполнение вступившего в законную силу решения германских судов или других органов по претензиям третьих лиц к лицу, которое со своей стороны имеет требование к администрации советских войск по поставкам или иным услугам, администрация советских войск по просьбе органа, которому поручено исполнение решения суда, перечисляет соответствующую сумму суду. Такое перечисление уменьшает требование этого лица к администрации советских войск на перечисленную сумму.

## **В. Правовая помощь в уголовных делах**

### **Статья 12**

Компетентные германские и советские органы незамедлительно информируют друг друга о ставших им известными наказуемых делных и нарушениях общественного порядка, если имеется подозрение, что они совершены лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей на территории Федеративной Республики Германии. Эти органы сообщают также, намерены ли они осуществлять уголовную юрисдикцию. Компетентный германский или советский орган, который осуществляет юрисдикцию, информирует компетентный орган другой Договаривающейся Стороны о принятых им мерах, месте и времени судебного разбирательства, а также о состоянии и результате рассмотрения дела.

### **Статья 13**

Компетентные германские и советские суды и органы оказывают друг другу содействие при проведении всех необходимых расследований по уголовным делам и нарушениям общественного порядка, а также при сборе доказательств, включая изъятие и передачу вещественных доказательств, имеющих отношение к наказуемому деянию или нарушению общественного порядка. Они оказывают друг другу содействие также при задержании и выдаче лиц судам и органам, осуществляющим юрисдикцию в соответствии со ст. 18 настоящего Договора.

### **Статья 14**

1. Процессуальные действия в пределах выделенных советским войскам объектов недвижимого имущества в смысле п. 6 ст. 1 настоящего Договора или в отношении почтовых отправлений, пересылаемых и получаемых советскими воинскими частями, компетентные германские власти могут совершать с согласия компетентных советских органов.

2. По просьбе компетентных германских властей действия, упомянутые в п. 1 настоящей Статьи, производятся компетентными советскими органами в порядке оказания административной и правовой помощи.

3. Арест лица, входящего в состав советских войск, или члена его семьи в пределах выделенных советским войскам объектов недвижимого имущества производит военный прокурор советских войск на основании решения германского

суд или постановления прокурора; к постановлению об аресте прилагается изложение обстоятельств преступления.

4. Компетентные германские власти незамедлительно информируют компетентные советские органы о всех других случаях задержания лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей.

#### Статья 15

Если компетентным советским органам становится известно о наказуемом деянии, направленном против советских войск, находящихся на территории их пребывания, лиц, входящих в их состав, или членов их семей и совершенном лицом, не относящимся к вышеупомянутым лицам, то эти советские органы:

- а) безотлагательно извещают об этом компетентные германские органы;
- б) до момента прибытия представителя компетентных германских властей предпринимают на месте преступления необходимые шаги с целью сохранения следов и доказательств преступления, а по мере необходимости — и установления совершившего его лица;
- в) могут задержать подозреваемого, если он был застигнут на месте преступления и существует опасность его побега, а на месте нет представителя компетентных германских властей; задержанное лицо безотлагательно передается компетентным германским властям.

#### Статья 16

1. Если германские органы осуществляют уголовную юрисдикцию в отношении лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей, то представитель компетентных советских органов имеет право присутствовать на судебном разбирательстве. По ходатайству компетентных советских органов их представитель имеет право знакомиться с материалами дела, присутствовать на допросах или других следственных действиях, если это допускается германскими процессуальными нормами.

2. Если обвиняемый не арестован, то компетентные советские органы принимают все возможные меры для обеспечения его явки по вызову компетентных германских властей.

3. По просьбе или с согласия обвиняемого суд в соответствии с германским уголовно-процессуальным правом может допустить в качестве защитника советского адвоката.

4. Если компетентные советские органы осуществляют уголовную юрисдикцию в отношении лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей, то компетентный германский прокурор или представитель германских властей имеет право присутствовать на судебном разбирательстве, если наказуемое деяние не направлено исключительно против советских войск, лиц, входящих в их состав, или членов их семей. В этих случаях компетентный германский прокурор или представитель германских властей имеет право знакомиться с материалами дела и присутствовать на допросах и других следственных действиях, если это допускается советскими процессуальными нормами.

#### Статья 17

1. В тех случаях, когда юрисдикцию осуществляют германские органы, содержание под стражей лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей входит в компетенцию германских органов. В случаях, когда юрисдикцию осуществляют советские органы, содержание под стражей входит в их компетенцию.

2. Если лица, входящие в состав советских войск, или члены их семей находятся под стражей в связи с расследованием дела или отбывают наказание в виде лишения свободы, то германские органы по ходатайству советских органов разрешают их представителю посещение указанных лиц при условии, что это допускается процессуальными нормами.

#### Статья 18

1. Приговоры и постановления, вынесенные германскими судами и другими компетентными германскими органами по делам о лицах, входящих в состав советских войск, и членах их семей, относящимся к германской юрисдикции, подлежат исполнению германскими органами, причем советские органы должны содействовать этому. В частности, в случае вступления в законную силу приговора о лишении свободы без применения условного осуждения советские органы должны задержать осужденного и передать его в распоряжение компетентных германских властей.

2. Лица, входящие в состав советских войск, или члены их семей, осужденные германскими судами к лишению свободы



без применения условного осуждения, не вправе покинуть территорию Федеративной Республики Германии до отбытия наказания.

3. По просьбе или с согласия компетентных советских органов, а также при условии запротоколированного судьей согласия осужденного компетентные германские власти могут в соответствии с действующими в отношении зарубежных государств правилами о помощи в исполнении приговоров по уголовным делам передать советским органам исполнение вступивших в законную силу приговоров о лишении свободы, вынесенных германскими судами в отношении лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей.

Конкретный порядок передачи исполнения приговоров согласуется путем обмена нотами.

4. Приговоры советских судов по уголовным делам не подлежат исполнению на территории пребывания советских войск. Это не относится к приговорам о лишении свободы сроком до трех месяцев.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON  
CONDITIONS FOR THE TEMPORARY STAY IN AND MODALI-  
TIES FOR THE PHASED WITHDRAWAL OF SOVIET TROOPS  
FROM THE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics,  
Convinced of the need to contribute, in the new circumstances, to the mainte-  
nance of peace and stability in Europe,

Guided by the endeavour to create the foundation for a qualitatively new rela-  
tionship between their two countries,

Recalling the historical events which led to the stationing of the Soviet troops  
in Germany,

Mindful of the fact that the German people, freely exercising its right of self-  
determination, has given expression to the will to re-establish the unity of Germany  
as a single State, in order to promote world peace as an equal and sovereign member  
of a united Europe,

Mindful of the significance of the Treaty of 12 September 1990 on the final  
settlement with respect to Germany,<sup>2</sup>

Desirous of creating an appropriate treaty basis for the temporary stay of  
Soviet troops on the territory of the Federal Republic of Germany pending their  
complete withdrawal, and of resolving matters relating to their reduction and with-  
drawal,

Resolving to pay heed to the security interests of both sides, and to play a part  
in building a just and lasting peace in Europe,

Considering that the regulation of the temporary stay and final withdrawal of  
the Soviet troops from the territory where they are stationed should take the form  
of a confidence-building measure between the Federal Republic of Germany and the  
Union of Soviet Socialist Republics, which contributes to guaranteeing peace and  
security in Europe at a time when European security structures are being created,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Treaty:

(1) "Soviet troops" means units, formations and divisions of the armed forces  
of the Union of Soviet Socialist Republics, and their administrative officers in the  
garrison territory;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 3 October 1990, and definitively on 6 May 1991 by the exchange of instruments  
of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 27 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. I-29226.

(2) “Members of the Soviet troops” means:

(a) Military personnel and civilians of Soviet nationality deployed in units, installations and undertakings of the Soviet troops in the garrison territory;

(b) Persons of Soviet nationality sent to provide services to the Soviet troops in the garrison territory;

(3) “Family members of members of the Soviet troops” means:

(a) Spouses, minor children and dependent children,

(b) Close relatives who are dependent, for reasons of age or health, where such persons are nationals of the Union of Soviet Socialist Republics;

(4) “The garrison territory” means:

The territory of the Federal *Länder* of Brandenburg, Mecklenburg-Pomerania, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia, as at 3 October 1990.

The following districts of the city of Berlin are treated as equivalent territory for the purposes of this Treaty:

Centre, Friedrichshain, Prenzlauer Berg, Köpenick, Lichtenberg, Pankow, Treptow, Weissensee, Hellersdorf, Hohenschönhausen and Marzahn, as at 3 October 1990;

(5) “Movable property of the Soviet troops” means all weapons, ammunition, military equipment and vehicles in the possession of the Soviet troops, and all other goods required to equip and supply the troops;

(6) “Immovable property” means: areas of land, such as barracks, airfields, harbours, military practice grounds, shooting ranges and other buildings and installations made available for the use of the Soviet troops on the basis of the agreements of 12 March 1957<sup>1</sup> and 25 July 1957 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic, including facilities constructed with funds provided by the Union of Soviet Socialist Republics.

## Article 2. GENERAL REGULATIONS AND OBLIGATIONS FOR THE TEMPORARY STAY OF THE SOVIET TROOPS

(1) The Soviet troops are deployed in the garrison territory on the immovable property assigned to them at the time of conclusion of this Treaty.

(2) The Union of Soviet Socialist Republics will not strengthen further the numbers of its troops in the garrison territory, or their weapons.

(3) As from the entry into force of this Treaty, the Union of Soviet Socialist Republics shall inform the Federal Republic of Germany of the total strength of the Soviet troops in the garrison territory, broken down according to military personnel, civilians and service personnel, together with their family members. It shall subsequently inform the Federal Republic of Germany on a regular basis, at least once a year, of the stage reached in the withdrawal of troops.

(4) The temporary stay and phased withdrawal of the Soviet troops shall take place by mutual agreement. For this purpose the Contracting Parties shall lend each

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 285, p. 105.

other mutual support, and shall work together in a purposeful manner. The German and Soviet authorities shall seek by every means to maintain friendly relations between the population, government agencies and non-governmental organizations of the Federal Republic of Germany, and the Soviet troops and their administration. They shall ensure the orderly, assured and timely implementation of this Treaty, and shall arrange the stay and withdrawal of the troops so as to avoid harm to the population or to the environment.

(5) The Soviet troops, members of the troops and their family members shall respect the sovereignty of the Federal Republic of Germany and German law, and shall refrain from intervening in any way in German domestic affairs or from any actions which would adversely affect the normal life of the population in the territory. They shall respect and comply with the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany, and shall refrain from any activity incompatible with the tasks and goals set in this Treaty. The administration of the Soviet troops shall be responsible for compliance with these provisions.

(6) Any member of the Soviet troops who is found guilty of a breach of German law shall, at the request of the competent German authorities, be recalled from the garrison territory.

(7) The German authorities shall respect the legal status of the Soviet troops and shall refrain from all actions which may hinder observance of the rights and duties of the Soviet troops. They shall adopt, by agreement with the Soviet troops, measures necessary for the protection and security of the Soviet troops and of their immovable and other property, including precautionary measures to prevent, to the extent possible, the commission of unlawful acts.

(8) The Soviet troops are entitled, within the areas of immovable property assigned to them and designated accordingly, to guard such property in conformity with Soviet military rules and with German law. Transport convoys will be guarded by members of the Soviet troops within the framework of German law and in cooperation with the competent German authorities.

(9) Military personnel present in the territory who are members of the Soviet troops shall normally wear uniform while on duty. At other times, they shall wear uniform as required by the regulations for the armed forces of the Union of Soviet Socialist Republics.

(10) Military personnel who are members of the Soviet troops shall carry weapons and live ammunition outside the areas of immovable property assigned to the troops only when they are charged, under paragraphs 7 and 8 of this article, with ensuring the protection and security of the Soviet troops, the immovable property assigned to them, their weapons and other equipment, or money and valuables. Civilians belonging to the Soviet troops within the meaning of article 1, paragraph 2, may carry firearms only where permitted by German law.

### *Article 3. TEMPORARY STAY OF SOVIET TROOPS IN BERLIN*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows concerning the temporary stay of Soviet troops in the equivalent territory, within the meaning of this Treaty (article 1, paragraph 4, second sentence), consisting of the following districts of Berlin: Centre, Friedrichshain, Prenzlauer Berg, Köpenick, Lichtenberg, Pankow, Treptow, Weissensee, Hellersdorf, Hohenschönhausen and Marzahn, as at 3 October 1990 ("the equivalent territory"):

(1) The numbers and equipment of the Soviet troops in the equivalent territory shall not exceed the previous level. The Soviet troops shall be withdrawn from the equivalent territory by the time-limit indicated in article 4.

(2) The Soviet troops in the equivalent territory shall hand over to the German authorities the immovable property not being used by them at the time of entry into force of this Treaty, in accordance with the procedure laid down in article 8, paragraphs 5 and 6, of this Treaty.

(3) To the extent necessary, the Soviet troops shall enjoy free access (from the district of Berlin Centre) to the Soviet monument situated in the district of Tiergarten, outside the equivalent territory.

(4) Members of the Soviet troops in the equivalent territory, and members of their families, may, without any visa, visit for private purposes districts of Berlin not named in this Treaty.

(5) The Soviet troops shall not carry out manoeuvres or other exercises in the equivalent territory. In the storage and transport of weapons and ammunition, and in the transport and ground movement of troops, in addition to the rules contained in articles 2, 6 and 11 of this Treaty, the special municipal provisions applicable in the equivalent territory shall be observed.

(6) An *ad hoc* commission shall be set up, with the participation of the Senate of Berlin, to resolve practical issues arising in connection with the stay of the Soviet troops in the equivalent territory.

#### Article 4. PHASED WITHDRAWAL OF SOVIET TROOPS

(1) The withdrawal of the Soviet troops shall begin with the entry into force of this Treaty and shall proceed in stages, to be completed at the latest by the end of 1994. It shall apply to all members of the Soviet troops, members of their families and their movable property.

The withdrawal shall take place in accordance with the general timetable for withdrawal which is to be agreed with the German authorities and thereafter jointly updated and adjusted in detail at regular intervals, in the light of current developments.

(2) For the purpose of the withdrawal the two sides shall appoint authorized representatives who shall establish and coordinate the requisite measures in the light of the agreed modalities for the withdrawal.

#### Article 5. APPLICATION OF AGREEMENTS ON ARMS CONTROL AND CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

The Contracting Parties declare that the relevant provisions of arms control agreements, such as the Final Document of the Stockholm Conference on Confidence and Security-Building Measures and Disarmament in Europe and the Inspections Agreement of 11 December 1987<sup>1</sup> in connection with the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles,<sup>2</sup> shall apply to the relationship between the host State and the armed forces in the garrison territory

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1658, No. 1-28536.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1657, No. 1-28521.

(the territorial principle). If necessary, a special working group shall be set up to facilitate the application of this article.

#### *Article 6. TRAINING OF THE SOVIET TROOPS*

(1) The Soviet troops shall be entitled to carry out manoeuvres, exercises and planned training schedules within the areas of immovable property assigned to them in the garrison territory. Military activities outside these areas or involving total troop strength in excess of 13,000 men shall not take place. The training of air combat forces shall be governed by the provisions of article 7 of this Treaty.

(2) To facilitate the movement of military tracked vehicles from their places of deployment to training grounds, training sites and shooting ranges, and their movement between training grounds, training sites and shooting ranges in the course of exercises and manoeuvres, sections of road (march routes) may be used as agreed between the command of the Soviet troops and the competent German authorities. Arrangements for their use must be agreed two to three weeks before the exercise.

(3) Exercises by the Soviet troops from the regimental level must be notified to the competent German authorities as early as possible, and at least one month in advance. No emergency practices may be carried out which require leaving the areas of immovable property.

(4) The principles and specific requirements of the exercises, e.g. the numbers participating, the sites used and vehicle routes followed, the timing of the exercises and of shooting practices, safety zones, the types of exercise, and the environmental and other issues involved, are to be agreed separately, except where they are covered by other articles of this Treaty. The Soviet troops shall take all necessary steps to ensure that damage to property used is avoided as far as possible.

(5) In order to avoid accidents during exercises by the Soviet troops, no live ammunition for weapons systems shall be carried, except in the case of shooting practices. The ammunition needed for shooting practices shall be transported separately. The security zones required for shooting practices shall be established around and above shooting ranges, jointly with the German authorities.

#### *Article 7. REGULATIONS FOR AIR TRAFFIC MOVEMENTS BY SOVIET TROOPS*

(1) Air traffic movements by the Soviet troops within the garrison territory shall be governed by the provisions of German air law and by the special rules applied by the Soviet air forces to their flights, harmonized with the aforementioned (German) provisions. For this purpose a special agreement shall be concluded between the responsible ministries of the two parties.

The Federal Minister for Transport, together with the Federal Minister for Defence and by agreement with the Soviet authorities, shall draw up the rules for the use of airspace.

Airspace which is not subject to civilian air traffic control shall be used primarily for military purposes, especially Soviet air traffic. A dividing line shall be fixed by the Federal Minister for Transport, by agreement with the Soviet side, to the east of the western boundary of the garrison territory. The airspace between the boundary of the garrison territory and this dividing line may not be used for flights by Soviet military aircraft. Exceptions may be made, following prior notification to the

responsible German Airspace Coordination Office (LUKO) and with its permission, for emergency flights and for individual helicopter flights supplying Soviet ground installations.

Diplomatic clearance shall be required for flights across German borders by Soviet military aircraft which are not stationed in the garrison territory. For this purpose the customary international procedure shall be followed whereby block annual permits are issued, supplemented as necessary by individual permits. This regulation shall not apply to the Soviet aircraft stationed in the territory. The annual permit shall be deemed to have been issued by virtue of this Treaty, and for the period of its validity, for the purpose of regular flights by transport aircraft delivering postal items and performing other communications functions, except the transport of dangerous goods. In the case of these flights, a flight plan submitted to the air traffic control service shall suffice.

In addition, the German side shall grant the Soviet troops the right to use German airports in the garrison territory in case of need, provided the competent German authorities are informed with sufficient notice and give their consent.

(2) Flights by Soviet troops in airspace not subject to civilian flight traffic control shall be subject to a unitary system for the planning and management of civilian and military flight traffic within the territory, in the following manner:

(a) The use of this airspace by flights of the Soviet air forces will be coordinated, on the basis of uncontested German sovereignty over the airspace, by the competent Soviet authority through the German Airspace Coordination Office (LUKO), which will be established in the locality.

(b) During the initial phase, coordination will be carried out according to the procedures in force prior to the conclusion of this Treaty. Thereafter, this procedure will be further developed and supplemented, without in any way compromising safety, with a view to achieving greater flexibility in the use of the airspace.

(c) In exceptional or unforeseen circumstances, the German Airspace Coordination Office (LUKO) will make the final decision on the use of the airspace.

(d) Soviet military flight traffic in this airspace will be planned by the aforesaid Soviet authority under Soviet direction, coordinated with the German Airspace Coordination Office (LUKO) and approved by the Soviet authority.

(e) Air traffic control of Soviet military flights in airspace not subject to civilian air traffic control will be carried out by the Soviet side, through the aforesaid Soviet authority acting on its own responsibility, on the basis of internal Soviet permits. In order to improve the coordination of civilian and military flight traffic, Soviet military flights may also be controlled by Soviet personnel from jointly operated air traffic control points.

(3) Until 31 December 1991, flights may take place in the daytime from Monday to Friday between 0700 and 2000 hours local time, and on Fridays from 0700 to 1500 hours local time. From 1 January 1992 the flight period shall be between 0700 and 1800 hours local time from Mondays to Thursdays, and on Fridays between 0700 and 1500 hours local time. During the period between 1 May and 31 October, flights between 1230 and 1330 hours local time, and throughout the year after 1700 hours local time, may take place only at heights of 2,000 ft or more above ground level. At weekends and on public holidays, no flights may take place in training or combat aircraft or in combat helicopters.

Night flights may take place only on flight paths specified in the above-mentioned special agreement and on a maximum of three weekdays until 2200 hours local time at the latest, this period being extended to 2400 hours local time until 15 May 1991. During the period between 15 May and 15 September 1991, and in subsequent years between 15 April and 15 October, night flights shall not be permitted. From 1 January 1992, night flights shall be confined to two weekdays. The programme for night flights shall be agreed six months in advance.

In general, flights below 2,000 ft above ground level are not permitted. Flights at a minimum height of 1,000 ft above ground level may take place only on special flight paths defined in the above-mentioned special agreement, over thinly populated areas. Below 1,000 ft above ground level, flights may take place only above the military training sites specified in the above-mentioned special agreement. These restrictions shall not apply to the take-off and landing phases.

Supersonic flights may take place only by special authorization and for technical purposes. They are permitted only above 36,000 ft on a horizontal path, and where possible should take place only over the sea. Until 31 December 1991 these flights may take place between 0900 and 1200 hours local time on any two days from Monday to Friday. From 1 January 1992, one weekday may be chosen for these flights.

(4) Incidents associated with the use of airspace and in which the Soviet troops and the German side are involved, including flight accidents causing damage to the German side, shall be investigated jointly by the competent German and Soviet authorities. Where no damage has occurred on the German side, the investigation shall be carried out by the Soviet authorities.

The Contracting Parties shall lend each other mutual support and shall provide the necessary documentation, including operating documents and materials.

(5) In any emergency arising in the airspace of the garrison territory, the two sides shall lend assistance to the aircraft involved, including the use of airfields for emergency landings.

(6) Article 2, paragraphs 7 and 8, of this Treaty shall apply to the protection of the Soviet troops and their installations against armed attacks from the air.

#### Article 8. USE OF IMMOVABLE PROPERTY

(1) The Soviet troops, members of the troops and their family members shall use the immovable property assigned to them and carry out the measures required to implement this Treaty in compliance with German legal requirements, especially in respect of public health, public safety and order and protection of the environment.

(2) The areas of immovable property assigned to them, which are owned by the Federal Republic of Germany and by the *Länder*, are made available for use by the Soviet troops free of charge. This exemption from payment shall not apply to the cost of public utilities, operating costs, the costs of maintenance and repairs, or other expenditure to which the Soviet troops are liable under this Treaty.

For the use of immovable property owned by other persons or legal entities, the Soviet troops shall pay via the German authorities a user fee equivalent to the sum which the German authorities would be required by German law to pay to a third party in such circumstances in order to meet their needs. In calculating the amount



of the user fee, allowance shall be made for the fact that the Soviet troops bear the costs of maintenance and repairs, to be reckoned at 30 per cent of the customary user fee in the place where the immovable property is situated. The duty of defraying expenditure within the meaning of the second sentence of this paragraph shall apply likewise to such immovable property. These provisions shall also apply to immovable property belonging to the post office and the railways.

The sum to be paid by the German side for the maintenance of supply installations and networks shall be fixed annually by agreement between the Federal Minister of Finance and the command of the Soviet troops.

(3) Building works, except for maintenance and repair works, shall be carried out by agreement with the German authorities in conformity with German law.

Forestry protection, including the protection of biotopes and species, and of hunting and fishing, shall be carried out by the Federal Forestry Service by agreement with the administration of the Soviet troops.

The German authorities shall inform the Soviet troops, on request, of large-scale building activities or other extensive infrastructural measures to be carried out in the immediate vicinity of the immovable property. In the course of such works, the German authorities shall take account of the wishes of the Soviet troops, within the limits of German law.

(4) The Soviet troops shall ensure that the competent German authorities and their representatives are able to gain access to the areas of immovable property and to carry out the measures necessary for the fulfilment of their tasks within those areas, and that they receive the documents required for this purpose. In this process the demands of military security shall be taken into account.

In carrying out their tasks and fulfilling their duties, the German authorities and the administration of the Soviet troops shall work closely together in all respects.

The Federal Minister of Finance, who is responsible for the immovable property, and the command of the Soviet troops shall agree on the appointment of representatives for the areas of immovable property, who shall also be responsible for ensuring access to them by the German authorities as necessary.

(5) The Soviet troops shall transfer to the German authorities the areas of immovable property which are owned by the Federal Republic of Germany, its *Länder* or other persons or legal entities as soon as they are no longer required in connection with the troop withdrawal. Their technical condition will be described in bilateral records of the transfer (paragraph 7).

(6) The Soviet troops shall notify the Federal Minister of Finance of the prospective transfer two months in advance. This notification shall contain details of the names of objects and the dimensions of the plots of land concerned, their location and the timing of the expected transfer. For the purposes of the transfer, the Soviet troops shall supply the following documents:

A list of the buildings and installations on the site, together with details of the plot: buildings and installations erected by the Soviet side from their own resources should be identified separately;

A ground plan of the site showing supply networks, postal, telegraph and telephone connections, and railway lines;

Lists of the buildings in existence with details of services to the site (e.g. electricity, gas, water, heating and sewage installations).

The Soviet troops shall enable the German authorities to visit sites due to be transferred, and shall facilitate the preparation of the technical documentation required for future use of the sites.

(7) The Soviet troops and the German authorities shall ensure that the transfer of the sites to be transferred shall begin no later than two months following receipt of notification of the transfer, and be concluded if possible within two weeks. The transfer of immovable property shall be recorded by authorized representatives of both sides, in a manner to be determined.

(8) The determination of the composition, value and manner of disposal of assets belonging to the Soviet troops which were realized from funds belonging to the Soviet side and are owned by the Soviet side, and which remain on the areas of immovable property assigned for the use of the Soviet troops within the garrison territory shall take place in accordance with article 7 of the Agreement of 9 October 1990 between the Governments of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on certain transitional measures, and shall be carried out by a German-Soviet commission to be established for that purpose.

#### *Article 9. DISCIPLINARY AND POLICE POWERS*

(1) The Soviet troops shall exercise police and disciplinary powers within the areas of immovable property in which they are stationed. However, the German police shall exercise its functions by agreement with the Soviet troops wherever objects of legal protection belonging to the Federal Republic of Germany are endangered or damaged.

(2) Outside the areas of immovable property in which they are stationed, the Soviet troops shall exercise disciplinary powers over their members pursuant to agreements with the German authorities. These measures shall be carried out in liaison with the German authorities and to the extent necessary to maintain discipline and order among the Soviet troops.

(3) The Soviet troops and the German police shall work together in their common interest.

#### *Article 10. SUPPLIES*

(1) The Soviet troops, members of the troops and their family members shall be entitled to obtain for payment, under the same conditions as the German armed forces and nationals of the Federal Republic of Germany, goods for consumption and for personal use in accordance with German law, and to procure the services they require.

(2) The German authorities shall, within the framework of their functions and of the German law and economy, ensure that the Soviet troops receive uninterrupted supplies to the extent necessary for implementation of this Treaty. The Federal Republic of Germany shall establish for this purpose a consultative agency.

(3) The Soviet troops may, pending their withdrawal and subject to German law, conclude purchase contracts and enter into transactions with German nationals and foreign natural or legal persons for the exchange of goods belonging to them

located in the garrison territory. This shall not apply to the delivery or transfer of weapons and military equipment.

*Article 11. USE OF TRANSPORT FACILITIES*

(1) The Soviet troops, members of the troops and their family members may move freely on public transit routes within the garrison territory, using their own means of transport and subject to the observance of German laws, the provisions of this Treaty and any internal service regulations. The Soviet troops are entitled to use public transport facilities (on land, including railways, on water and in the air) within the garrison territory, under the conditions applicable to the German armed forces.

(2) The German authorities shall recognize the driving licences issued by the competent Soviet authorities to Soviet troops, members of the troops and their family members, without any qualifying examination or fee. Licences to drive private vehicles must be accompanied by a German translation.

The administration of the Soviet troops shall ascertain that holders of driving licences have sufficient knowledge of the German traffic regulations.

(3) Service vehicles and private vehicles driven by Soviet troops must be provided with a clearly distinguishable registration number and a nationality symbol. The administration of the Soviet troops shall issue registration plates for service and private vehicles, and shall notify the competent German authorities of their registration. Registration plates for private vehicles shall be issued by the Soviet administration only when the German authorities have authorized the use of these vehicles. For this purpose, evidence must be provided of insurance cover in accordance with German law (e.g. through the SOVAG insurance company).

The administration of the Soviet troops shall supervise the vehicles authorized by them, and shall be liable for their safety and for the condition of their lights. It may submit goods vehicles for testing to a technical inspection centre responsible for carrying out such tests in accordance with German law. The German authorities are entitled to examine papers for goods vehicles, driving licences and personal identification papers.

(4) The Soviet forces shall observe the traffic regulations in force in Germany, including regulations on conduct at the scene of accidents and regulations on the carriage of dangerous goods. The observance of these regulations shall be monitored by the competent German authorities and the administration of the Soviet forces. The regulations under German law concerning the withdrawal of driving licences shall apply without restriction to the driving of service and private motor vehicles by members of the Soviet troops and their family members. The withdrawal of service and private licences conferring authority to drive motor vehicles shall be carried out by the military motor vehicle inspection unit (military police) of the Soviet troops, at the request of the German authorities.

(5) Agreements may be concluded with the German authorities on the designation and regular use of public roads for marches and transport operations by Soviet troops involving more than 30 motor vehicles or any number of large-capacity motor vehicles and heavy motor vehicles. Early notification of such marches and transport operations must be made to the competent German military traffic office. They shall be conducted taking into account German road traffic law.

The relocation of large-capacity and heavy motor vehicles, including tracked vehicles, shall as far as possible be effected by rail. Tracked vehicles may also be transported on low loaders if rail connections are not available in the area in question or for short distances.

(6) Details of traffic arrangements and transportation in the garrison territory are set out in annex 1.

*Article 12. POSTAL AND TELECOMMUNICATION MATTERS AND THE UTILIZATION OF RADIO FREQUENCIES*

(1) The Soviet troops shall be entitled to maintain and utilize their own military postal and telecommunication facilities and electronic radio transmission equipment.

The Federal Republic of Germany shall authorize the Soviet side to use the radio frequencies of the existing radiocommunication services of the Soviet forces in accordance with the regulations in force at the time of conclusion of this Treaty. The Soviet side shall take all possible steps to release radio frequencies at the request of the Federal Republic of Germany.

To avoid mutual radio interference, the shared use of frequencies by radiocommunication services of the Soviet troops and the Federal Republic of Germany shall be regulated by mutual agreement.

(2) The Soviet troops, members of the troops and their family members may use the postal and telecommunication services in accordance with the regulations in force in the Federal Republic of Germany.

(3) The Federal Republic of Germany shall treat the postal facilities operated by the Soviet forces as facilities of the postal administration of the Union of Soviet Socialist Republics.

(4) Use of the postal and telecommunication services and of radio frequencies is regulated in annex 2 to this Treaty.

*Article 13. PROTECTION OF THE ENVIRONMENT*

The German authorities and the administration of the Soviet troops shall cooperate fully on the basis of German legislation to protect the environment and prevent pollution. To that end, an appropriate working group of experts shall be set up within the framework of the Joint German-Soviet Commission.

*Article 14. HEALTH CARE*

(1) German regulations for the prevention and control of communicable diseases in human beings and animals shall apply to the Soviet troops, members of the troops and their family members. The Soviet troops may apply their own regulations within the areas of immovable property assigned to them, unless they constitute a hazard to public health.

(2) The Soviet troops and the German authorities shall notify each other without delay of the suspected existence, outbreak, course and suppression of any communicable disease and of the measures taken to deal with it.

(3) Should the Soviet troops consider that health protection measures are necessary in the area surrounding the immovable property assigned to them, they shall conclude agreements thereon with the German authorities.

(4) Articles whose importation is prohibited under German law may be imported by the Soviet troops, subject to approval by the German authorities, unless they constitute a public health hazard. The German authorities and the Soviet troops shall conclude agreements on categories of articles whose importation is admitted by the German authorities under this provision.

(5) The Soviet troops shall assume responsibility, in agreement with the German authorities, for the inspection and control of such foodstuffs, medical supplies and other articles as they import, guaranteeing that the importation of such articles does not constitute a public health hazard.

#### *Article 15. CROSSING THE GERMAN FRONTIER*

(1) Members of the Soviet troops and their family members shall cross the German frontier of the garrison territory without a visa on presentation of military or civilian passports of the Union of Soviet Socialist Republics; such passports shall contain a photograph, the name, date of birth and place of birth of the holder and a stamp in the German and Russian languages confirming that the passport holder belongs to the Soviet troops in the garrison territory. The names of persons called up for military service shall appear in a list and the number of such persons shall be indicated in the military passport of the senior officer of the garrison.

(2) Military formations, divisions and units of the Soviet forces shall cross the German frontier of the garrison territory under the responsibility of the competent officers, who shall present their identity documents.

(3) Children under 16 years of age crossing the German frontier with their parents or other persons shall be admitted on the basis of an entry in the military or civilian passport of those persons indicating their family name, first name and year of birth. The passport must be stamped in accordance with the provision in paragraph 1 above.

(4) The German authorities and the Soviet troops shall agree on the frontier crossing points at which Soviet troops, members of the troops and their family members may be admitted without a visa. These points shall be specified in a list to be handed over on exchange of the instruments of ratification. Amendments shall be undertaken by mutual agreement.

At these frontier crossing points, representatives of the Soviet troops shall assist the German authorities in passport control procedures and the speedy clearance of the troops, members of the troops and their family members.

(5) The regulations governing a stay by members of the Soviet troops and their family members in the Federal Republic of Germany outside the garrison territory shall be the same as the entry and stay regulations applicable to other Soviet citizens in the Federal Republic of Germany. If such persons are already within the garrison territory, the stay permit shall be issued by the local authority responsible for aliens' affairs in response to an application by the Soviet troops.

(6) Within the garrison territory, members of the Soviet troops and their family members shall be exempt from German regulations governing registration except for registration in hotels and lodgings and in hospitals.

(7) In response to a substantiated request by the German authorities, the administration of the Soviet troops shall provide information concerning a person's attachment to the Soviet troops stationed in the garrison territory.

*Article 16. CUSTOMS AND TAX PRIVILEGES*

(1) The Soviet troops may import and export their equipment and reasonable quantities of foodstuffs, supplies and other articles duty-free for their own use and for use by the members of the Soviet troops and their family members. Customs and excise duties, including import turnover tax, shall not be levied on such goods. Tax exemptions shall also apply to goods supplied to the Soviet troops on the basis of such contracts as they may conclude directly with persons who are not resident in the garrison territory.

(2) Goods in duty-free zones or subject to a special customs regime which are supplied for use by the Soviet troops, their members or their family members on the basis of contracts concluded between an official procurement office of the Soviet troops and persons resident in the garrison territory shall also be exempt from the duties referred to in paragraph 1.

(3) In the case of goods supplied on a duty-free basis under the conditions referred to in paragraph 2, the German financial authorities shall accord the supplier the exemptions or reimbursements provided for in the legislation governing customs and excise tax on exported goods. In the case of taxable petroleum or goods with a petroleum content, petroleum taxes paid by the supplier shall be refunded by the German financial authorities.

(4) Supplies and other services to the Soviet troops commissioned by an official procurement office of the Soviet troops and intended for use or consumption by the Soviet troops, their members or their family members shall be exempt from turnover tax. The same provision shall apply in cases where the German authorities undertake procurement or construction activities on behalf of the Soviet troops. Tax exemption shall not exclude deduction of pre-tax. The supplier shall take tax exemption into account in determining the price of goods supplied.

(5) The Soviet troops shall be exempt from tax on items associated exclusively with their official duties and property intended for such activities. This provision shall not apply, however, to taxes levied in connection with the participation by Soviet forces in German commercial activities and in respect of property intended for such commercial activities. Supplies and other services by the Soviet troops to members of the troops and their family members shall not be regarded as participation in German commercial activities.

(6) Where liability to taxation depends on a stay or residence, the periods during which a member of the Soviet troops or a family member sojourns in the territory of the Federal Republic of Germany in that capacity only shall not be considered as periods of stay or residence in that territory for the purposes of such liability.

(7) Members of the Soviet troops or their family members shall be exempt from all taxation on earnings and income in the garrison territory paid to them by the Soviet State in their capacity as such members or family members, and from all taxation on movable property of the aforementioned persons which is located in the garrison territory only because those persons are temporarily resident in that area.

(8) Earnings, income and movable property of members of the Soviet troops or their family members to which the provisions of paragraphs 6 and 7 are not applicable shall be liable to taxation under German law.

(9) Members of the Soviet troops or their family members shall not forfeit any tax privileges due to them under an inter-State agreement with the Federal Republic of Germany.

(10) For the purposes of articles 6 to 9, the terms “members of the Soviet troops” and “family members” shall refer only to persons residing in the garrison territory solely in that capacity.

(11) The Soviet troops shall take appropriate action to prevent any abuses that might arise from the exercise of customs and tax privileges. They shall cooperate closely with the German authorities with a view to preventing customs and tax offences. Such cooperation shall include exchange of information by mutual agreement concerning detected offences and the type and scale of marketed goods that are particularly susceptible to abuse. The Soviet troops shall carry out inspections at the request of the German authorities and communicate their findings.

(12) Annex 3 to this Treaty regulates the procedures for and conditions governing the customs and tax privileges referred to in the preceding paragraphs, and matters of customs inspection.

#### *Article 17. CIVIL AND ADMINISTRATIVE JURISDICTION*

(1) The German courts shall have jurisdiction over members of the Soviet troops and their family members in civil, labour, social and administrative cases related to their presence in the garrison territory. Judicial relations between the military administration and members of the Soviet troops or their family members, or among the latter shall be excluded.

(2) The German courts shall apply German law in exercising their jurisdiction under paragraph 1.

(3) Members of the Soviet troops and their family members shall have the same rights and duties as German citizens before the German courts.

#### *Article 18. CRIMINAL JURISDICTION*

(1) In the territory of the Federal Republic of Germany, criminal and administrative offences perpetrated against the Soviet troops, members of the troops or their family members, and criminal and administrative offences perpetrated by members of the Soviet troops or their family members shall be subject to German jurisdiction. The Federal Republic of Germany shall allow the competent Soviet authorities in the garrison territory to exercise criminal jurisdiction in the cases specified in paragraph 2 of this article.

(2) The competent Soviet authorities in the garrison territory shall exercise the jurisdiction to which they are entitled under Soviet law over members of their troops and their family members where:

(a) The criminal or administrative offence is perpetrated against the Union of Soviet Socialist Republics, the Soviet troops, members of the troops or their family members, or

(b) Members of the Soviet troops perpetrate criminal or administrative offences in the exercise of their official duties.

(3) The competent German and Soviet authorities may apply for transferral or assumption of jurisdiction in individual cases provided for in paragraph 1 (first sentence, second alternative) and paragraph 2 of this article. Such applications shall be given favourable consideration.

(4) The competent German authorities and courts shall be bound by the principle of equal treatment set forth in article 3 of the Constitution of the Federal Republic of Germany and by article 25 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966<sup>1</sup> in the prosecution of criminal and administrative offences perpetrated against the Soviet troops in the garrison territory and against members of the troops or their family members.

(5) The death penalty shall not be enforced in the exercise of jurisdiction under this Treaty in the garrison territory; the provisions of article 6 and article 14 (5) of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 shall be observed in that connection.

(6) Where an accused person is acquitted in criminal proceedings conducted under this Treaty in the courts of a Contracting Party thereto, or where such person is convicted in such proceedings and is serving or has served his sentence or has been granted a pardon, he may not be prosecuted again for the same act by the other Contracting Party to the Treaty. This provision shall not prevent the Soviet military authorities from taking disciplinary action against a member of the Soviet troops for an act that is the subject of criminal proceedings against that person in the courts of the Federal Republic of Germany.

(7) A member of the Soviet troops or a family member thereof shall have the same rights and duties before the German criminal courts as German citizens or nationals of other States, including, in particular:

The right upon arrest to be brought before a magistrate without undue delay;

The right to be informed without undue delay of the charges against him in a language that he understands;

The right to be present at the trial and to defend himself or be defended by counsel of his choice;

Access to the services of an interpreter free of charge;

The right to question witnesses for the prosecution directly or through counsel and to have witnesses for the defence summoned and evidence obtained from them;

Other rights provided for in the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 and German procedural law.

#### *Article 19. LEGAL ASSISTANCE*

(1) The competent German and Soviet courts and authorities shall provide mutual legal and administrative assistance and support, with due regard for the provisions of their Constitution, in the exercise of jurisdiction under articles 17 and 18 of this Treaty or where members of the Soviet troops or their family members are involved in administrative proceedings.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.



(2) The principles and details of such mutual legal and administrative assistance and support are specified in annex 4 to this Treaty.

*Article 20.* SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING OUT OF SUPPLY AND SERVICE CONTRACTS WITH THE SOVIET MILITARY ADMINISTRATION

(1) If disputes arise concerning the performance of contracts that the administration of the Soviet troops concludes with contractors for supplies or other services for the Soviet forces in the garrison territory, the German authorities shall make their good offices available to the Soviet troops at the latter's request in the form of advisory or mediatory action for settlement of the disputes.

(2) If the parties to the dispute cannot agree, they or one of them may request the German authorities in writing for assistance in settling the dispute by negotiation. If the dispute is not settled within three months of the request to the German authorities, it may be submitted to the German courts. In cases in which no delay can be tolerated, the parties to the dispute may also bring the case before the German courts immediately, without observing the above-mentioned procedure.

(3) At the request of the Soviet authorities, the German authorities shall take legal action against a contractor in the name of the Federal Republic of Germany on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics.

(4) The contractor shall direct his claim against the Federal Republic of Germany, the latter conducting the lawsuit in its own name on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics. The action must be brought before the court in whose district the German authority that represents the Federal Republic of Germany has its seat.

(5) The law agreed to by the parties on conclusion of the contract for the supply or service shall be authoritative with regard to an action brought under paragraph 3 or 4 of this article. If no agreement has been reached on the law to be applied, German law shall prevail.

(6) The German authorities shall inform the administration of the Soviet troops on the course of the action, shall consult them at every stage of the proceedings and shall conduct the action in agreement with it. The German authorities and the administration of the Soviet troops shall transmit to one another in good time all data, supporting documents and copies of documents that are necessary for the conduct of the action.

(7) All rights or obligations that are determined for or against the Federal Republic of Germany by means of judgements for enforcement that arise from such disputes shall be borne by or shall benefit the Union of Soviet Socialist Republics.

(8) Costs that arise in connection with a court action and are not among the costs determined by the court shall be assumed by the Union of Soviet Socialist Republics, given the consent of the Soviet forces before their origination.

(9) Disputes arising out of services by the German Federal Railways or the German Federal Post Office shall be settled according to the procedure provided in article 25 of this Treaty.

*Article 21.* EMPLOYMENT CONTRACTS OF EMPLOYEES  
OF THE SOVIET FORCES

(1) Employment contracts between the administration of the Soviet forces and employees who do not belong to the group of persons defined in article 1, paragraphs 1, 2 and 3, of this Treaty shall be subject to German law on labour, worker protection and social security.

(2) The German authorities shall assist the administration of the Soviet troops at its request in determining the working conditions of employees and in the calculation of the amount of remuneration and procedure for payment.

(3) The German courts shall be competent for disputes arising out of employment contracts and social insurance matters. An employee shall address his claim to the Federal Republic of Germany. At the request of the Soviet troops, claims against employees shall be raised by the Federal Republic of Germany. The Federal Republic of Germany shall conduct the legal action in its own name for the Union of Soviet Socialist Republics. Article 20, paragraphs 1, 4 and 6 to 8 of this Treaty shall be applicable *mutatis mutandis* to such disputes.

*Article 22.* SOCIAL SECURITY AND WELFARE

German legislation on social security and welfare and on social security benefits shall not apply to members of the Soviet troops or their family members, with the exception of legislation on social insurance with regard to:

(1) Compulsory insurance in the event of employment other than in the Soviet troops;

(2) Voluntary insurance under social insurance;

(3) The rights and duties arising for such persons during a previous stay in the Federal Republic of Germany or in the garrison territory;

(4) The duties incumbent upon a member of the Soviet troops or a member of his family as an employer.

*Article 23.* DAMAGE TO THE CONTRACTING PARTIES

(1) Damage caused to the Union of Soviet Socialist Republics or the Federal Republic of Germany in connection with the garrisoning of Soviet forces shall be settled according to the following paragraphs, unless covered by special provisions.

(2) Damage caused to one Contracting Party's property, located in the garrison territory, by an official action or omission or an event for which the other Contracting Party is responsible shall be made good by the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties shall in each case conclude an agreement for the compensation of damage, German law on compensation being taken as the basis. If no agreement is reached, the case shall be submitted to the Joint German-Soviet Commission for decision. The Contracting Party responsible shall pay the other Contracting Party the compensation mutually agreed upon or determined by the Joint German-Soviet Commission.

Article 24. LIABILITY FOR DAMAGE TO THIRD PARTIES

(1) Compensation for damage that is caused by official actions or omissions or events for which the Soviet troops are responsible shall be paid by German authorities according to the regulations and principles of German law that would be applicable if German armed forces were responsible for the damage under otherwise identical circumstances.

(2) Paragraph 1 shall not be applicable to damage under contracts or legal relationships similar to contracts. Paragraph 1 shall also not be applicable to damage that is caused by unofficial actions or omissions by members of the Soviet troops or their family members or by events for which such persons are responsible.

(3) The German authority shall inform the Soviet troops of every claim for compensation received by it and shall request them to transmit a declaration as to the official or unofficial nature of the action, omission or event in question. It shall request the transmission of information and evidence on the alleged instance of damage.

(4) Where the German authority takes a decision recognizing the duty to pay on the part of the Soviet troops, it shall inform the Soviet troops accordingly, meet the payment obligation and apply for reimbursement of the payment disbursed. The Soviet troops shall make reimbursement within three months if they agree to the amount of reimbursement. If there is no agreement, the matter shall be referred to the Joint German-Soviet Commission.

(5) An action against the Union of Soviet Socialist Republics with regard to a claim for compensation cannot be brought before German courts. However, in respect of his claim, the claimant shall have the right to take legal action against the Federal Republic of Germany, which conducts the lawsuit in its own name on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics. In the event of legal action, paragraphs 3 and 4 of this article shall apply *mutatis mutandis*.

(6) In the cases covered by the second sentence of paragraph 2, a claim for compensation can be submitted to the German authorities. The German authority shall present the claim together with its report and a proposal for compensation to the Soviet troops, who shall decide without delay whether and, if so, in what amount they wish to pay compensation, without prejudice. If compensation is not offered or if the claimant does not accept the compensation offered as full payment of his claim, he shall be at liberty to pursue his claim against the party causing the damage even before the German courts. If a payment has to be made on the basis of the decision by the Soviet troops or because of a final judgement in the case against the party causing the damage, the payment obligation shall be met by the Soviet troops within three months.

(7) The procedure for the payment of compensation under this article may be determined in a separate agreement. It may also be agreed therein that the German authorities shall assert claims of the Union of Soviet Socialist Republics on behalf of the latter in respect of damage sustained by it in the garrison territory and shall pursue them by representative action on its behalf before the German courts.

Article 25. JOINT GERMAN-SOVIET COMMISSION

(1) All differences of opinion between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by negotiation promptly and independently of one another.

(2) A Joint German-Soviet Commission shall be set up, with representatives of the two sides, for the purpose of settling differences of opinion, in which context the Contracting Parties have to take their decisions by mutual agreement. The Joint German-Soviet Commission, co-opting experts where appropriate, shall take its decisions on the basis of this Treaty, in particular concerning:

Verification and possible modification of the agreed withdrawal phases;

Support and assistance by the German side, in particular by transport enterprises and by the German armed forces;

The selection of the types of transport, the means of transportation and the transport routes, including the assembly points and the frontier crossing points and the return of used containers;

The handling of dangerous goods, including the application of relevant safety provisions;

Safety arrangements for the temporary stay and withdrawal of Soviet troops;

The location of, documentation on and disposal of waste and of all materials no longer needed, including the cleaning up of premises in accordance with German environmental law;

Problems of postal and telecommunication services as well as the utilization of the radio frequency spectrum;

The settlement of instances of damage, *inter alia*, in connection with accidents and catastrophes;

Supply services;

Questions in connection with employment contracts under article 21 of this Treaty;

Access to and handover of the immovable property;

Exercises and training activities;

Other questions whose consideration is deemed necessary.

(3) The Joint German-Soviet Commission shall operate according to rules of procedure in which the composition of the Commission is also regulated. It may establish working groups.

(4) If the Joint German-Soviet Commission is not able to solve a question in time, such question shall be clarified as soon as possible through diplomatic channels.

Article 26. ANNEXES

The annexes,

Traffic and transport matters during the temporary stay and on the withdrawal of Soviet troops from the garrison territory (annex 1),

Postal and telecommunication matters and the utilization of radio frequencies (annex 2),

Procedures and modalities for customs and tax privileges and customs inspection matters (annex 3), and

Mutual support and legal and administrative assistance (annex 4)  
are integral parts of this Treaty.

*Article 27.* FINAL PROVISIONS

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Moscow. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall have been applied provisionally since 3 October 1990.

(2) This Treaty shall remain in force until the Contracting Parties reach an agreement on the date of its abrogation.

DONE at Bonn on 12 October 1990 in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Union of Soviet Socialist Republics:

VLADISLAV TEREKHOV

## ANNEX 1. TRAFFIC AND TRANSPORT MATTERS DURING THE TEMPORARY STAY AND WITHDRAWAL OF SOVIET TROOPS FROM THE GARRISON TERRITORY

### TRANSPORT SERVICES

#### I

The German authorities shall guarantee the transportation of Soviet troops, at the latter's request, by rail, water, air or road, within the garrison territory. Such requests must be submitted to the German military transport authorities within the time-limits in force for the German armed forces. Rolling stock belonging to and used exclusively by the Soviet troops may be brought into and taken out of the garrison territory through border crossing points which shall be designated according to a list to be agreed.

#### II

(1) The transport services by rail, water, air or road provided in the garrison territory for the Soviet troops shall comply with the provisions in force for the German armed forces and with tariffs which shall be agreed on separately.

(2) The accounts for the journeys and for the servicing of the military passenger trains of the USSR and for the services connected therewith provided by the German Federal Railways shall be settled between the German Federal Railways and the Ministry of Railways of the USSR.

#### III

(1) The offices for military communications of the Soviet troops in the garrison territory shall monitor the military transportation by the Soviet troops and their compliance with the rules and regulations in force on the German railways and in German shipping.

(2) The competent German military transport authorities shall, on request, provide the offices for military communications of the Soviet troops with the information required for undertaking and completing the military transport.

(3) The offices for military communications of the Soviet troops may, by agreement with the competent German military transport authorities, change whenever necessary the loading times, the loading and unloading stations and the routes for columns, trains and transports.

(4) The furnishing of the offices for military communications of the Soviet troops with office space and travel vouchers shall take place within the framework of a special agreement, taking into account the previous practice.

#### IV

(1) The equipping of railway coaches for the transport of personnel shall be carried out in conformity with the provisions in force on the German Railways.

(2) The carriage of over-sized goods, or ammunition, explosives or other dangerous goods, shall be carried out in conformity with the provisions in force on the German Railways.

(3) The maintenance and servicing of branch lines for Soviet troops in the garrison territory shall be carried out in conformity with the provisions in force for the German armed forces.

(4) A special agreement shall be concluded on the payment for these services by the Soviet command, taking into account the previous practice.

## TRANSPORT MATTERS DURING THE WITHDRAWAL OF TROOPS

## V

The Government of the Federal Republic of Germany shall render the Soviet side all assistance in guaranteeing the prerequisites for the measures connected with the withdrawal of Soviet troops from the garrison territory. This applies in particular to the determination of specific routes by rail and road, to the arrangement of a smooth border crossing in both directions and to the organization of air transport.

## VI

(1) The German side shall make available the rolling stock in a state ready for transportation, the materials and devices required for securing weapons and military equipment, shunting engines, engine drivers, shunters and loading and unloading devices under the conditions applying to the German armed forces, and shall guarantee compliance with the schedules and safety requirements established for transports of the Soviet troops in the garrison territory.

(2) These duties shall be discharged through the intermediary of the competent German military transport authorities by representatives of the offices for military communications of the Soviet troops.

## VII

The German authorities shall, using the personnel of their competent services, provide comprehensive assistance in the transport of the motor-vehicle convoys of Soviet troops which are in the process of being withdrawn by their own means of transport from the garrison territory, first and foremost through the arrangement and guarantee of unimpeded transit along the roads of the garrison territory, provision of stopping places and, if necessary, through arrangements for refuelling.

## VIII

The withdrawal of Soviet troops may also take place by air. Air force units may be withdrawn in closed formation. Article 7 of this Treaty governs the performance of the necessary flights.

## IX

(1) For the withdrawal of Soviet troops by sea, the shipping routes Rostock-Kaliningrad and Mukran-Klaipeda shall be given preference.

(2) The German side shall, at the request of the offices for military communications of the Soviet troops, provide support for the transport of military goods via the relevant ports.

(3) Implementation of such measures shall be subject to special agreements between the Soviet troops and the German firms concerned.

## X

Transports and movements of Soviet troops during their withdrawal from the garrison territory shall take place with due regard for the interests of the civilian population in the garrison territory and in conformity with the provisions of German law.

## XI

Matters connected with transport during withdrawal of the Soviet troops from the garrison territory shall be resolved by the Contracting Parties in a joint working group, which shall be set up by the Joint German-Soviet Commission under article 25 of this Treaty.

## ANNEX 2. POSTAL AND TELECOMMUNICATION MATTERS AND THE UTILIZATION OF RADIO FREQUENCIES

### I

(1) The Soviet troops shall be entitled, in the garrison territory, to operate their own post offices, which shall process mail, telegrams, periodicals and newspapers which are addressed to or sent by the Soviet troops, members of the troops and their family members.

(2) Periodicals and mail for the Soviet troops from the Union of Soviet Socialist Republics shall be delivered daily, including on Sundays and holidays, by air, by rail and by road.

(3) Special mail shall not be subject to any inspection when passing the German national border of the garrison territory or during its movement within that territory. All means of transport carrying special mail, periodicals or postal items shall be supplied with a special pass of the Soviet format.

### II

If the Soviet troops, members of the troops or their family members use the postal services of the German Federal Post, the relevant regulations in effect in the garrison territory shall apply.

### III

The Soviet troops, members of the troops and their family members shall use the public telecommunication services of the Federal Republic of Germany unless otherwise provided in this Treaty. Such use shall be governed by the relevant German regulations.

### IV

The Soviet troops may continue to use, on the same terms as previously, the telecommunication services which they used before the Treaty came into force.

### V

The Soviet troops shall require authorization by the Federal Minister of Posts and Telecommunications for the installation and operation of telecommunication systems beyond the bounds of the immovable property used by them, or for radio installations. Such authorization shall be granted in conformity with the German regulations.

### VI

The Soviet troops shall be entitled to continue using, free of cost and to the same extent as previously, the communication channels installed or restored by them. The Soviet troops may make repairs to the telecommunication lines installed or restored by them, in so far as the communication channels used serve the needs of the Soviet troops, members of the troops and their family members. Repair work beyond the bounds of the immovable property used by the Soviet troops requires the consent of the German authorities.

### VII

Telecommunication installations which need to be connected to the junction points or lines of the German telecommunications network shall require a licence. Existing telecommunication installations which are already in operation at the time of entry into force of the Treaty may remain in operation on the German telecommunications network, without any change, provided no interference is created in the process.

### VIII

The Soviet troops shall be entitled, on agreement with the Federal Minister of Posts and Telecommunications regarding the broadcasting frequencies to be employed, to operate new



radio and television stations of their own for the Soviet troops, members of the troops and their family members. Existing broadcasting stations of this type may continue operating without any change.

#### IX

The Soviet troops, members of the troops and their family members may operate radio and television receivers without any requirement to pay fees or obtain an individual licence.

#### X

The Soviet troops shall adopt all reasonable measures to eliminate interference in the German telecommunications network through telecommunications systems or other electrical installations belonging to the troops.

#### XI

The German side shall undertake to eliminate, without undue delay, interference in the telecommunications services made available to the Soviet troops. It shall take all reasonable measures to eliminate intentional interference in the operation of the radio services of the Soviet troops.

#### XII

For the purpose of regulating the procedures for use of the frequency spectrum and guaranteeing the electromagnetic compatibility of the radio-electronic equipment, there shall be set up a permanent working group attached to Soviet troops headquarters and the German Federal Telecommunications Administration.

### ANNEX 3. PROCEDURES AND MODALITIES FOR CUSTOMS AND TAX PRIVILEGES AND CUSTOMS INSPECTION MATTERS

#### I

(1) For the import and export of goods for which, under article 16, paragraph 1, customs and excise duties, including import turnover tax, are not levied, a certificate of an agreed format, duly completed by the Soviet troops or an otherwise competent Soviet authority, shall be submitted to the German customs authorities.

(2) The privileges under article 16, paragraphs 2 to 4, shall be accorded on condition that the supplier can provide proof to the German financial authorities of the fulfilment of the relevant requirements in the form of a certificate from the Soviet troops of an agreed format (settlement voucher), or in the form of a certificate from the German authority responsible for procurement or building works. The supplier shall also demonstrate in the account books that the tax exemption requirements have been met. Reference to the settlement voucher or the certificates from the German authorities shall be made in the records and accounts.

#### II

(1) The tax-free goods available to the Soviet troops shall be sold to members of the troops or their family members for their private use or consumption through certain establishments belonging to the Soviet troops or organizations in their employ.

(2) The Soviet troops may sell goods to persons other than members of the troops or family members only by special arrangement with the German authorities. The Soviet troops shall hand over the goods to a purchaser only against presentation of a certificate from the German customs authorities confirming that all customs formalities have been duly completed.

#### III

(1) Subject to the privileges specified in article 16, the customs and tax regulations in force in the garrison territory shall apply to members of the Soviet troops and their family members.

(2) Members of the Soviet troops and their family members shall be entitled, in addition to their imported household effects and private motor vehicles, to import other goods intended for their personal or domestic use or consumption without paying customs or other import duties. This privilege shall apply not only to goods which are owned by such persons but also to goods which are sent to them as gifts or delivered under contracts which they have concluded directly with persons resident outside the garrison territory.

(3) Members of the Soviet troops and their family members shall be permitted to sell among themselves goods imported duty-free or otherwise acquired with tax privileges. Dispositions in favour of other persons shall be permitted after notification of, and authorization by, the customs authorities and other competent authorities of the Federal Republic of Germany, except where such authorities have established general exceptions to the regulations in effect.

#### IV

The customs inspection of consignments imported or exported by the Soviet troops shall be carried out by the German customs authorities according to the following principles:

(a) The customs inspection of packages closed with official lead or other seals or of cargo compartments in conveyances of goods shall be limited to verification of the official seals. Only in the case of damage to an official seal or suspicion of abuse shall a joint inspection of goods by the German customs authorities and representatives of the Soviet troops be carried out.

(b) The extent of the verification of consignments which are not officially sealed and the procedures for carrying out such verification shall be regulated by special agreements between the Soviet troops and the German customs administration. In these agreements the type of consignments, means of conveyance, the particular operations of the troops and all other relevant factors shall be taken into account.

The Soviet troops may demand that the verification take place at the destination of the consignment or somewhere near it rather than at the border. In such a case the German customs authorities shall be entitled to adopt the requisite measures to guarantee that the consignment arrives intact at the site of verification.

(c) Consignments which, according to the certificates issued by the Soviet troops, contain military equipment or other objects to which access is restricted on grounds of secrecy shall be liable to verification if a request stating reasons is made by the German customs authorities; such verification shall be performed by specially appointed representatives of the troops. The result of the verification shall be made known to the German customs authorities.

(d) Consignments which are imported or exported through a military airfield or via the postal and freight services of the Soviet troops shall be subject to inspection by the Soviet troops. If the German customs authorities so request, stating their reasons, they shall be furnished with information on the results of the customs inspection.

(e) A customs inspection of detachments and units of Soviet troops which cross the German national border for official reasons shall not take place if the place and time of the border crossing is reported to the German customs authorities in advance or if the officer in charge submits, in addition to the marching order, a written statement to the effect that the requisite measures to rule out infringements of the customs and tax regulations have been adopted.

## V

The implementation of the provisions of article 16 in detail shall be governed by administrative agreements with the German financial authorities, with both sides setting forth in particular the principles according to which certain goods shall be supplied in limited quantities only to members of the Soviet troops and of their families.

## ANNEX 4. MUTUAL SUPPORT AND LEGAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

## A. GENERAL

## I

(1) The competent authorities and law courts of the Contracting Parties shall cooperate, within the scope of the Treaty, on matters within their jurisdiction that are connected with the temporary stay of the Soviet troops in the garrison territory, and render each other administrative and legal assistance.

(2) Legal assistance covers, in particular, the submission of official documents, the summoning of parties to the proceedings, defendants, witnesses and experts, the obtaining and safe keeping of evidence, and other action essential for clarification of the facts of the case or for the conduct of legal proceedings.

## II

(1) If the German courts and authorities exercise jurisdiction, the competent Soviet authorities shall render them assistance in the submission of documents.

(2) In the case of summonses to appear before a German court or a competent German authority, the competent Soviet authorities shall be responsible for the appearance of the parties whose presence is obligatory under German procedural law.

(3) If a Soviet court or a competent Soviet authority requires the appearance of witnesses, experts or other persons whose presence is required under Soviet procedural law, the competent German courts and authorities shall be responsible for the appearance of such persons in accordance with internal State legislation.

## III

(1) The rights and duties of the witnesses, experts, injured parties and other persons shall be defined in accordance with the law of the Contracting Party before whose courts or competent authorities they appear.

(2) The courts and competent authorities shall be obliged, furthermore, to take into account the rights which the witnesses, experts, injured parties and other persons would enjoy before the German or Soviet courts or authorities.

## IV

If, in the course of civil, criminal or other legal proceedings, including questioning, it emerges that an official secret of one or both of the Contracting Parties or a piece of information that would harm the security of one or both of the Contracting Parties might be disclosed, the court or the authority shall first obtain the written consent of the authority concerned as to whether the official secret or the piece of information may be made a subject of a public hearing. If the competent authority raises objections, then the court or the competent authority shall exclude the public and adopt all measures within its competence to prevent release to the public of the official secret or the information. The constitutional rights of a party to the proceedings may not be violated thereby.

## V

(1) When exchanging instruments of ratification, each Contracting Party to the Treaty shall inform the other Contracting Party which authorities are responsible for the acceptance and transmission of requests for support and administrative and legal assistance, and other notifications provided for in this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party without delay of any changes in the list of competent authorities referred to in paragraph 1.

(3) Differences of opinion on jurisdiction and the obligation to render mutual support and cooperation shall be dealt with by the Joint German-Soviet Commission under article 25 of this Treaty.

## VI

(1) The German and Soviet courts and competent authorities shall use the German or Russian language in their dealings with each other.

(2) When exchanging instruments of ratification, the Contracting Parties shall state which requests and documents shall require a translation into German or Russian to be attached when transmitted.

## VII

Fees and expenses shall not be charged for carrying out requests. The requested Contracting Party shall nevertheless be entitled to demand from the requesting Contracting Party the reimbursement of expenses incurred through the fact that, in accordance with the internal legislation of the requested Contracting Party, compensation was paid to the witnesses, experts or interpreters.

### B. LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND ADMINISTRATIVE CASES

## VIII

(1) A statement of claim or any other document or court ruling serving to institute, ensure the continuation of or terminate non-criminal proceedings before a German court or a German authority shall be served upon members of the Soviet troops or their family members by a competent Soviet authority within the meaning of article V, paragraph 1.

(2) The competent Soviet authority shall acknowledge receipt without delay of any request for service of documents transmitted to it by a German court or a German authority.

Service is deemed to have been effected when the document to be served has been transmitted to the recipient by the competent Soviet authority. The German court or the German authority shall receive without delay a written confirmation that service has been effected.

(3) If, within 21 days of the date of issue by the competent Soviet authority of an acknowledgement of receipt of the request for service, the German court or the German authority has received neither the written confirmation of the effected service under paragraph 2 nor notification that the service could not be effected, the German court or the German authority shall send the competent Soviet authority a further copy of the request for service with notification that seven days after its receipt the service shall be deemed to have been effected. Upon expiry of the seven-day period the service shall be deemed to have been effected unless the competent Soviet authority states before expiry of the period that it was unable to effect the service. The competent Soviet authority may apply for an extension of this period.

(4) The German courts and authorities may not serve documents upon members of the Soviet troops or their family members by public notification.

(5) For the service of administrative decisions and other documents relating to legal proceedings in the case of an administrative authority, paragraphs 1 to 4 of this article shall apply *mutatis mutandis*.

## IX

If members of the Soviet troops or their family members are temporarily prevented, for valid reasons, from appearing in non-criminal proceedings in which they are involved, they shall not suffer any disadvantage as a result.

## X

(1) The final judgements of German courts and authorities in non-criminal proceedings that are instituted against members of the Soviet troops or their family members shall be recognized and enforced by the Soviet authorities. Such recognition and enforcement may be opposed only if:

(a) It is a case of judgement by default, and the party concerned has not been allowed a hearing in the legally prescribed manner, or

(b) The judgement conflicts with a final judgement pronounced earlier by Soviet courts or authorities.

(2) A judgement within the meaning of paragraph 1 is any judgement passed by a German court or a German authority in a non-criminal case, irrespective of its designation as a verdict, decision or ruling, including judgements on compensation for damages awarded in criminal proceedings.

## XI

(1) The enforcement of final judgements pronounced in the non-criminal proceedings of courts and authorities shall conform with German legislation, except as otherwise provided below.

(2) The competent Soviet authorities shall offer German courts and authorities all possible support in the enforcement of final judgements pronounced in non-criminal proceedings.

(3) The arrest of members of the Soviet troops or their family members may not be ordered by German courts and authorities in the execution of a final judgement pronounced in non-criminal proceedings.

(4) If the execution of an enforceable instrument in the non-criminal proceedings of German courts and authorities is to be carried out within areas of immovable property assigned to the Soviet troops, it shall be done by the German executory officer in the presence of a representative of the competent Soviet authorities.

(5) Attachment of the earnings of members of Soviet troops on orders of a German court or a German authority shall be admissible only in so far as permitted by Soviet law.

(6) If, on the basis of a claim by a third party, a final judgement of German courts or authorities is enforced against a person who in turn has a claim against the administration of the Soviet troops in respect of deliveries or other services, the administration of the Soviet troops shall, at the request of an enforcement agency, transmit the corresponding sum to the court cashier. The transfer shall reduce the obligation of the administration of the Soviet troops to the person concerned by the amount of the transferred sum.

## C. LEGAL ASSISTANCE CRIMINAL CASES

## XII

The competent German and Soviet authorities shall inform each other without delay of any criminal or administrative offences which have become known to them where it is suspected that they were committed by members of the Soviet troops or their family members on the territory of the Federal Republic of Germany. They shall inform each other at the same time whether they intend to exercise criminal jurisdiction. The competent German or Soviet authorities exercising jurisdiction shall inform the relevant authorities of the other Contracting Party of the measures adopted by them, the place and time of the trial, and the status and result of the proceedings.

## XIII

The competent German and Soviet courts and authorities shall assist each other in the performance of all necessary investigations in criminal and administrative cases, and in the obtaining of evidence, including the seizure and handing over of objects connected with a criminal or administrative offence. They shall further assist each other in the arrest and handover of persons to courts and authorities which have jurisdiction under article 18 of this Treaty.

## XIV

(1) Legal proceedings taking place in the areas of immovable property assigned to the Soviet troops within the meaning of article 1.6 of this Treaty or in connection with postal items that are sent or received by the Soviet military units may be undertaken by the competent German authorities with the consent of the competent Soviet authorities.

(2) At the request of the competent German authorities, the action referred to in paragraph 1 of this article shall be undertaken by the Soviet competent authorities by means of administrative and legal assistance.

(3) The arrest of members of the Soviet troops or their family members in the areas of immovable property assigned to the Soviet troops shall be made by the military prosecutor of the Soviet troops on the basis of a decision by a German judge or an order by the public prosecutor; the warrant for arrest must contain details of the facts of the case.

(4) The competent German authorities shall inform the competent Soviet authorities without delay of all other cases of the arrest of members of the Soviet troops or their family members.

## XV

If the competent Soviet authorities receive information concerning a criminal offence committed against the Soviet troops in the garrison territory, or against members of the troops or their family members by a person who does not belong to the above-mentioned group,

(a) They shall inform the competent German authorities thereof without delay;

(b) They shall take the necessary steps at the scene of the offence pending the arrival of a representative of the competent German authorities to preserve all traces and evidence of the offence and, if necessary, to detain the person who committed the crime;

(c) They may detain the suspect provided that he was caught at the scene of the crime, there is risk of his fleeing and there is no representative of the competent German authorities present on the spot; the person detained shall be handed over to the competent German authorities without delay.

## XVI

(1) If the German authorities exercise criminal jurisdiction over a member of the Soviet troops or a family member thereof, a representative of the competent Soviet authority shall have the right to be present at the trial. At the request of the competent Soviet authorities, the representative shall have the right to examine the case file and to be present during the questioning or other investigatory proceedings, provided the Soviet procedural legislation so permits.

(2) If the defendant is at liberty, the competent Soviet authorities shall take all possible steps to ensure his appearance when summoned by the competent German authorities.

(3) At the request of or with the consent of the defendant, the court may admit a Soviet legal counsel as defence counsel in conformity with German procedural law.

(4) If the competent Soviet authorities exercise criminal jurisdiction over a member of the Soviet troops or a family member thereof, the competent German public prosecutor or a representative of the German authorities shall have the right to be present at the trial provided that the offence was not directed exclusively against the Soviet troops, members of the troops or their family members. In these cases, the competent German public prosecutor or representative of the German authorities has the right to examine the case file and to be present at questionings or other proceedings, provided the Soviet procedural legislation so permits.

#### XVII

(1) In cases in which the German authorities exercise jurisdiction, the German authorities shall have competence for the custody of members of the Soviet troops or their family members. In cases in which the Soviet authorities exercise jurisdiction, such competence shall rest with the Soviet authorities.

(2) If a member of the Soviet troops or their family members are remanded in custody or are held in prison, the German authorities shall, on request, permit a representative of the Soviet authorities to visit them, provided the procedural legislation so permits.

#### XVIII

(1) Judgements and rulings which are pronounced by German courts and other competent German authorities in proceedings coming under German jurisdiction against members of the Soviet troops or their family members shall be enforced by the German authorities; the Soviet authorities shall be obliged to render assistance in the process. In particular, where a final sentence of imprisonment is pronounced without suspension or probation, the Soviet authorities shall be obliged to arrest the convicted party and hand him over to the competent German authorities.

(2) Members of the Soviet troops or their family members who are sentenced by a German court to imprisonment without suspension or probation may not leave the territory of the Federal Republic of Germany before serving out the sentence.

(3) At the request of, or with the consent of, the competent Soviet authorities and on condition that the person on whom a final sentence has been imposed agrees with a judge's record of the proceedings, the competent German authorities may transfer to the Soviet authorities the enforcement of a final sentence of imprisonment to which a German court has sentenced a member of the Soviet troops or a family member thereof, in accordance with the provisions in force in respect of foreign States on enforcement assistance in criminal cases. The details of the transfer of enforcement shall be agreed by an exchange of notes.

(4) Sentences passed by Soviet courts shall not be executed in the garrison territory. This shall not apply to custodial sentences of three months or less.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-  
QUES SUR LES CONDITIONS RÉGISSANT LE SÉJOUR TEM-  
PORAIRE ET LES MODALITÉS DE RETRAIT ÉCHELONNÉ  
DES FORCES SOVIÉTIQUES DU TERRITOIRE DE LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincues de la nécessité de contribuer dans de nouvelles conditions au maintien de la paix et de la stabilité en Europe,

Animées du désir d'établir les bases de nouvelles relations qualitatives entre elles,

Ayant en mémoire les événements historiques qui ont conduit au stationnement des forces soviétiques en Allemagne,

Considérant que le peuple allemand, exerçant librement son droit à l'autodétermination, a exprimé sa volonté de réaliser l'unité étatique de l'Allemagne pour servir la cause de la paix mondiale en qualité de membre égal en droits et souverain dans une Europe unie,

Considérant l'importance que revêt le Traité du 12 septembre 1990 portant règlement définitif concernant l'Allemagne<sup>2</sup>,

Désireuses de créer une base de traité adéquate pour le séjour temporaire des forces soviétiques sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne jusqu'à leur retrait complet et de régler les questions liées à leur réduction et à leur retrait,

Résolues à tenir compte des intérêts des deux Parties et à contribuer à l'édification d'un ordre pacifique durable et juste en Europe,

Estimant que le règlement de la question du séjour temporaire et du retrait complet des forces soviétiques du territoire dans lequel elles séjournent doit revêtir la forme d'une mesure de confiance entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, contribuant à assurer la paix et la sécurité en Europe dans une période d'édification des structures européennes de sécurité,

Sont convaincues de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité, les termes mentionnés ci-après signifient :

1) « Forces soviétiques » :

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 3 octobre 1990, et à titre définitif le 6 mai 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° 1-29226.

Les unités, formations et détachements des forces armées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et leur administration dans le territoire où elles séjournent.

2) « Membres des forces soviétiques » :

a) Le personnel militaire et civil composé de ressortissants soviétiques, exerçant une activité dans les détachements, les établissements et les installations des forces soviétiques sur le territoire où elles séjournent;

b) Les ressortissants soviétiques envoyés en service commandé pour assurer un service auxiliaire dans les forces soviétiques sur le territoire dans lequel elles séjournent.

3) « Membres des familles des membres des forces soviétiques » :

a) Les conjoints et les enfants à charge;

b) Les parents proches se trouvant à leur charge en raison de leur âge ou de leur état de santé;

si ces personnes sont des ressortissants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

4) « Territoire de séjour » :

Le territoire des Länder fédéraux de Brandenburg, de Mecklenburg-Vorpommern, de Saxe, de Saxe-Anhalt et de Thuringe dans leur état au 3 octobre 1990.

Sont assimilés au territoire de séjour au sens du présent Traité les districts urbains de Berlin suivants : Mitte, Friedrichshain, Prenzlauer Berg, Köpenick, Lichtenberg, Pankow, Treptow, Weissensee, Hellersdorf, Hohenschönhausen, Marzahn dans leur état au 3 octobre 1990.

5) « Propriété mobilière des forces soviétiques » :

Toutes les armes, munitions, équipements militaires, véhicules, ainsi que tous les autres biens nécessaires à l'équipement et à l'approvisionnement des forces armées.

6) « Propriété immobilière » :

Les parcelles de terrain mises à la disposition des forces soviétiques conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique allemande en dates du 12 mars 1957<sup>1</sup> et du 25 juillet 1957, y compris les casernements, les aérodromes, les ports, les polygones, les terrains de tir et autres édifices et installations, y compris ceux qui ont été construits aux frais de l'URSS.

**Article 2. RÉGLEMENTATIONS ET OBLIGATIONS D'ORDRE GÉNÉRAL  
POUR LA DURÉE DU SÉJOUR TEMPORAIRE DES FORCES SOVIÉTIQUES**

1) Les forces soviétiques seront réparties dans les limites du territoire de leur séjour, dans les immeubles qui leur auront été attribués au moment de la conclusion du présent Traité.

2) L'URSS n'augmentera pas l'effectif des forces soviétiques et leurs armements sur le territoire de leur séjour.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 105.

3) A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'URSS informera la République fédérale d'Allemagne concernant l'effectif des forces soviétiques sur le territoire de leur séjour, comprenant le personnel militaire, les travailleurs et employés de l'Armée soviétique, ainsi que les membres de leurs familles, et communiquera par la suite périodiquement, au moins une fois par an, des indications sur le déroulement de leur retrait.

4) Le séjour temporaire et le retrait échelonné des forces soviétiques seront réglés d'un commun accord. A cette fin, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance et coopéreront dans des buts précis. Les autorités allemandes et soviétiques contribueront par tous les moyens au maintien des bonnes relations entre la population, les organes gouvernementaux et les organisations sociales de la République fédérale d'Allemagne et les forces soviétiques et leurs organes, garantiront l'exécution ordonnée, sûre et en temps opportun du présent Traité, ainsi qu'une réglementation du séjour et du retrait des forces, ménageant la population et le milieu naturel.

5) Les forces soviétiques, leur personnel et les membres de leurs familles respecteront la souveraineté de la République fédérale d'Allemagne et le droit allemand, s'abstiendront de toutes actions constituant une ingérence dans la vie normale de la population dans le territoire de séjour. Elles respecteront et observeront les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne et s'abstiendront de toute activité incompatible avec les tâches et les buts du présent Traité. Les organes des forces soviétiques sont responsables de l'exécution de ces dispositions.

6) A la demande des autorités allemandes compétentes, une personne membre des effectifs des forces soviétiques qui se serait rendue coupable de violation de l'ordre public allemand, sera expulsée du territoire de séjour.

7) Les autorités allemandes respecteront la situation juridique des forces soviétiques sur le territoire de séjour et s'abstiendront de toutes actions de nature à gêner l'exercice par les forces soviétiques de leurs droits et obligations. Elles prendront en accord avec les forces soviétiques les mesures nécessaires pour assurer la protection et la sécurité des forces soviétiques, de leurs propriétés immobilières et mobilières, y compris les mesures tendant à prévenir dans toute la mesure possible des actions illégales.

8) Les forces soviétiques ont le droit, dans les limites des bâtiments qui leur sont attribués et sont marqués en conséquence, de prendre des mesures de garde conformément au droit en vigueur dans les forces armées soviétiques, et également compte tenu des normes du droit allemand. La protection des forces au cours de leurs déplacements est assurée par des personnes membres des forces soviétiques, dans le cadre du droit allemand et en coopération avec les autorités allemandes compétentes.

9) Le personnel militaire des forces soviétiques se trouvant sur le territoire de séjour porte en règle générale l'uniforme pendant la période de service; pour le reste, il se conforme au règlement en vigueur dans les forces armées de l'URSS.

10) Le personnel militaire des forces soviétiques, hors des limites des bâtiments immobiliers qui leur ont été attribués, ne sera porteur d'armes et de munitions que lorsqu'il est chargé, conformément aux paragraphes 7 et 8 du présent article, d'assurer la protection et la sécurité des forces soviétiques, de leurs biens immobiliers, de leurs armements et de leur matériel militaire, ou de leurs biens en espèces

ou en nature. Les civils faisant partie des effectifs des forces soviétiques conformément au paragraphe 2 de l'article premier ne portent sur eux des armes à feu que conformément aux normes du droit allemand.

### *Article 3. SÉJOUR TEMPORAIRE DES FORCES SOVIÉTIQUES À BERLIN*

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont conclu d'un commun accord l'arrangement ci-après concernant le séjour temporaire des forces soviétiques sur le territoire des districts urbains de Berlin suivants : Mitte, Friedrichshain, Prenzlauer Berg, Köpenick, Lichtenberg, Pankow, Treptow, Weissensee, Hellersdorf, Hohenschönhausen, Marzahn dans leur état au 3 octobre 1990 (« territoire assimilé ») :

1) L'effectif et les armements des forces soviétiques dans le territoire assimilé ne dépasseront pas le niveau atteint jusqu'à présent. Les forces armées soviétiques seront retirées de ce territoire au plus tard dans le délai indiqué à l'article 4.

2) Les forces soviétiques dans ce territoire remettront aux autorités allemandes les immeubles qu'elles n'utilisent pas au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, conformément à la procédure prévue aux paragraphes 5 et 6 de l'article 8 du présent Traité.

3) En tant que de besoin, les forces soviétiques ont librement accès (par le district urbain Berlin-Mitte) au monument soviétique dans le district urbain de Tiergarten situé en dehors des limites du territoire assimilé.

4) Les membres des forces soviétiques dans le territoire assimilé et les membres de leurs familles pourront se rendre en visite sans visa dans les districts urbains de Berlin non mentionnés dans le présent Traité, à d'autres fins que pour des raisons de service.

5) Les forces soviétiques ne procéderont dans ce territoire à aucune manœuvre ni à d'autres exercices. Lors du stockage d'armements et de munitions, de transports ou de déplacements de troupes en ordre de marche, il sera tenu compte, en plus de réglementations prévues aux articles 2, 6 et 11 du présent Traité, des conditions urbaines particulières dans le territoire assimilé.

6) Pour le règlement des questions pratiques liées au séjour des forces soviétiques dans ce territoire, il est créé une commission de contact avec la participation de représentants du Sénat de Berlin.

### *Article 4. RETRAIT ÉCHELONNÉ DES FORCES SOVIÉTIQUES*

1) Le retrait des forces soviétiques commencera à partir du moment de l'entrée en vigueur du présent Traité et sera achevé, par étapes, au plus tard à la fin de l'année 1994. Il comprendra toutes les personnes faisant partie des effectifs des forces soviétiques, les membres de leurs familles et les biens mobiliers. Le retrait sera effectué conformément au tableau convenu avec les autorités allemandes, qui sera actualisé et précisé en détail en fonction de l'évolution de la situation.

2) Pour le règlement des questions liées au retrait des forces, les Parties nommeront des plénipotentiaires qui détermineront et coordonneront les mesures nécessaires, compte tenu des modalités de retrait convenues.

*Article 5. MISE EN ŒUVRE DES ACCORDS RELATIFS AU CONTRÔLE  
DES ARMEMENTS ET AUX MESURES DE RENFORCEMENT DE LA CONFIANCE*

Les Parties contractantes prennent acte du fait qu'en ce qui concerne les relations entre l'Etat hôte et les forces étrangères stationnées sur son territoire, sont valables pour les forces soviétiques sur le territoire où elles séjournent, les réglementations pertinentes des accords relatifs au contrôle des armements, tels que l'Acte final de la Conférence de Stockholm sur les mesures de confiance et de sécurité et sur le désarmement en Europe et l'Accord correspondant du 11 décembre 1987<sup>1</sup> relatif au droit d'inspection en vertu du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'URSS sur l'élimination de leurs missiles intermédiaires téléguidés et à plus courte portée<sup>2</sup> (principe territorial). Il pourra être constitué en cas de nécessité un groupe de travail spécial en vue de l'application des dispositions du présent article.

*Article 6. FORMATION DES FORCES SOVIÉTIQUES*

1) Les forces soviétiques ont le droit de procéder sur le territoire où elles séjournent à des manœuvres, à des exercices et autres mesures de formation planifiée dans les limites des biens immobiliers qui leur ont été attribués. Il ne sera pas procédé à des activités militaires en dehors de ces biens immobiliers ou impliquant plus de 13 000 participants. La formation des forces militaires aériennes s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Traité.

2) Pour les déplacements de véhicules militaires à chenilles de leur point de dislocation vers les polygones, terrains d'exercice et champs de tir, ainsi que pour leur transfert entre polygones, terrains d'exercice et champs de tir au cours des exercices et des manœuvres, peuvent être utilisés des trajets (itinéraires de convois) à convenir entre le commandement des forces soviétiques et les autorités allemandes compétentes. La réglementation de leur utilisation devra être convenue deux à trois semaines avant les exercices.

3) Les exercices des forces soviétiques à l'échelon régimentaire et au-dessus doivent être préalablement portés à la connaissance des autorités allemandes compétentes le plus tôt possible, et au plus tard un mois avant leur commencement; il ne sera pas procédé à des exercices d'alerte en dehors des limites des biens immobiliers.

4) Les principes et la procédure concrète d'exécution des exercices, tels que l'effectif des participants, les terrains, les trajets et les temps d'exécution, les cadences d'exécution des feux et les zones de sécurité, les questions d'écologie et autres, feront l'objet d'accords séparés, dans la mesure où ces questions ne sont pas réglées par les dispositions d'autres articles du présent Traité. Les forces soviétiques prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller, autant que faire se pourra, à ce qu'au cours de l'utilisation de biens immobiliers, des dommages ne soient pas causés.

5) En vue de prévenir les accidents au cours des exercices des forces soviétiques, le matériel militaire et les systèmes d'armement ne seront pas chargés, en dehors des exercices avec tirs réels. Les munitions nécessaires pour les exercices avec tirs réels seront transportées séparément. Lors de l'exécution des feux et des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1658, n° I-28536.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1657, n° I-28521.

exercices avec tirs réels, les zones de sécurité nécessaires seront aménagées en commun avec les autorités allemandes, autour et au-dessus des champs de tir.

*Article 7. RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION AÉRIENNE  
DES FORCES DE L'AIR SOVIÉTIQUES*

1) Les vols des forces de l'air soviétiques dans les limites du territoire de leur séjour sont effectués sur la base des règles allemandes d'utilisation de l'espace aérien et des règles de vol en vigueur dans les forces de l'air soviétiques, qui seront harmonisées avec les règles (allemandes) susmentionnées. Il sera signé à cet effet une convention entre les ministères compétents des deux Parties contractantes.

Les règles d'utilisation de l'espace aérien sont établies par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne conjointement avec le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et en accord avec la Partie soviétique.

Les espaces aériens qui ne sont pas soumis au contrôle de la circulation aérienne civile sont utilisés principalement par la circulation aérienne militaire, en particulier soviétique. A l'est de la limite occidentale du territoire de séjour des forces soviétiques, le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne établira en accord avec la Partie soviétique une ligne de démarcation. Dans les cas de nécessité urgente et pour les vols d'hélicoptères isolés en vue du ravitaillement des installations soviétiques au sol, des exceptions peuvent être faites après avis préalablement adressé au service allemand compétent de coordination de la circulation aérienne (Luftraum-Koordinierungsstelle, LUKO) et sur son autorisation.

Pour les vols à travers les frontières allemandes des aéronefs militaires soviétiques qui ne sont pas basés sur le territoire de séjour, il est nécessaire de donner notification transmise par la voie diplomatique. A cet égard, on aura recours à la procédure habituellement admise dans la pratique internationale prévoyant la notification des vols en une fois pour l'année, ainsi que la possibilité de délivrance d'autorisations séparées complémentaires en cas de besoin. Cette procédure ne s'étend pas aux aéronefs soviétiques basés sur le territoire de séjour des forces soviétiques. Pour les vols réguliers effectués avec des avions de transport militaires soviétiques en vue de transports postaux ou d'autres fonctions de communication, à l'exclusion des transports de chargements dangereux, la notification générale par la voie diplomatique sera valable d'emblée pour toute la période de validité du présent Traité et sera considérée comme effectuée par le présent Traité. Pour ces vols, la présentation du plan de vol au service de la sécurité aérienne est suffisante.

En outre, la Partie allemande accorde aux forces soviétiques le droit d'utiliser les aérodromes allemands dans les limites du territoire de leur séjour, en tant que de besoin, à condition que notification en soit donnée en temps opportun aux autorités allemandes compétentes et qu'elles aient donné leur autorisation.

2) Les vols des forces soviétiques dans l'espace aérien non soumis au contrôle de la circulation aérienne civile sont effectués dans le cadre d'un système intégré unique de planification et de direction de la circulation aérienne civile et militaire dans le territoire de séjour, de la manière suivante :

a) L'utilisation de cet espace aérien pour les vols de l'aviation militaire soviétique est coordonnée sur la base de la souveraineté allemande incontestée sur cet

espace par l'organisme soviétique compétent avec l'organisme allemand chargé des questions de coordination de l'utilisation de l'espace aérien (LUKO). Il sera installé dans la même localité;

b) Au cours de la phase initiale, cette coordination sera réalisée sur la base de la procédure en vigueur avant la signature du présent Traité. Par la suite, cette procédure sera complétée et perfectionnée, sans préjudice pour la sécurité aérienne, en vue d'une plus grande souplesse de l'utilisation de l'espace aérien;

c) Dans des circonstances exceptionnelles ou imprévues, la décision définitive concernant l'utilisation de l'espace aérien est prise par l'organisme allemand chargé des questions de coordination de l'utilisation de l'espace aérien (LUKO);

d) L'activité aérienne de l'aviation militaire soviétique dans cet espace aérien est planifiée par l'organisme soviétique susmentionné, placé sous direction soviétique, coordonnée avec l'organisme allemand chargé des questions de coordination de l'utilisation de l'espace aérien (LUKO), l'autorisation étant délivrée exclusivement par l'organisme soviétique;

e) Le contrôle et la direction des vols des aéronefs militaires soviétiques dans la partie de l'espace aérien non soumise au contrôle des services de l'aviation civile sont assurés par les organismes soviétiques sur la base des autorisations délivrées par l'organisme soviétique susmentionné, dans le cadre de sa compétence. Aux fins d'amélioration de la coordination lors du déroulement de la circulation aérienne civile et militaire, la direction des vols d'aéronefs militaires soviétiques pourra être effectuée par un personnel soviétique avec les organismes communs de direction de la circulation aérienne.

3) Les vols quotidiens de l'aviation des forces soviétiques jusqu'au 31 décembre 1991 seront effectués du lundi au jeudi de 7 heures à 20 heures, le vendredi de 7 heures à 15 heures. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1992, du lundi au jeudi de 7 heures à 18 heures, le vendredi de 7 heures à 15 heures. De 12 h 30 à 13 h 30 au cours de la période du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre et après 17 heures pendant toute l'année, les vols ne sont autorisés qu'au-dessus de 600 mètres. Pendant les fins de semaine et les jours de fête, aucun vol d'appareils militaires d'entraînement ou d'hélicoptères militaires ne sera effectué.

Les vols de nuit ne seront effectués que conformément à la Convention susmentionnée relative aux itinéraires et pas plus de trois fois par semaine les jours ouvrables, au plus tard jusqu'à minuit jusqu'au 15 mai 1991 et au plus tard jusqu'à 22 heures à partir du 15 septembre 1991. Au cours de la période du 15 mai 1991 jusqu'au 15 septembre 1991 et au cours des années suivantes pendant la période du 15 avril au 15 octobre, aucun vol de nuit ne sera effectué. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1992, les vols de nuit seront effectués deux fois par semaine les jours ouvrables. Le plan des vols de nuit sera convenu en temps opportun pour le semestre suivant.

En règle générale, les vols au-dessus de 600 mètres ne sont pas autorisés. Les vols à une altitude de 300 mètres ne sont effectués qu'au-dessus des territoires à faible densité de population indiqués dans la Convention susmentionnée relative aux itinéraires. Les vols au-dessous de 300 mètres ne sont autorisés qu'au-dessus des polygones spécialement désignés dans la Convention susnommée. Ces restrictions ne sont pas applicables aux phases de décollage et d'atterrissage.

Les vols supersoniques ne sont effectués que sur la base d'autorisations uniques concernant des vols techniques. Ils ne sont autorisés qu'à des altitudes

supérieures à 13 000 mètres en vol horizontal et autant que possible au-dessus de la mer. Ces vols peuvent être effectués jusqu'au 31 décembre 1991 de 9 heures à midi, heure locale, pendant deux jours quelconques du lundi au vendredi. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1992, il est attribué pour de tels vols un jour ouvrable par semaine.

4) Les enquêtes sur les incidents aériens, liées à l'utilisation de l'espace aérien, et auxquelles participent à la fois les forces soviétiques et la Partie allemande, y compris les incidents aériens et avaries au cours desquels un dommage a été causé à la Partie allemande, seront menées conjointement par les organismes allemands et soviétiques compétents. Dans le cas où aucun dommage n'a été causé à la Partie allemande, l'enquête relève de la compétence des organismes soviétiques.

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance et mettent à disposition les documentations, documents d'exploitation et pièces documentaires nécessaires.

5) Dans tous les cas où se produisent des situations d'avarie dans l'espace aérien au-dessus du territoire de séjour des forces soviétiques, les deux Parties apportent leur assistance à l'aéronef en difficulté, y compris par la mise à sa disposition d'un aérodrome pour atterrissage d'urgence.

6) Pour la protection des forces soviétiques et de leurs biens immobiliers contre des attaques aériennes armées, les dispositions des paragraphes 7 et 8 de l'article 2 du présent Traité sont d'application.

#### *Article 8. UTILISATION DES BIENS IMMOBILIERS*

1) Les forces soviétiques, les membres de leur personnel et les membres de leurs familles utilisent les biens immobiliers qui leur ont été attribués et prennent les mesures liées à l'application du présent Traité, de telle manière que soient observées les dispositions législatives allemandes, notamment dans le domaine de la santé publique, de la sécurité publique et de l'ordre public ainsi que de la protection de l'environnement.

2) Les biens immobiliers attribués aux forces soviétiques sont la propriété de la République fédérale d'Allemagne et de ses Länder, et sont mis à disposition à titre gratuit. Cette gratuité ne s'étend pas aux dépenses d'entretien et de réparation des biens immobiliers et autres dépenses supportées par les forces soviétiques conformément au présent Traité.

Pour l'utilisation de biens immobiliers appartenant à d'autres personnes physiques ou juridiques, les forces soviétiques acquitteront, par l'intermédiaire des autorités allemandes, un fermage ou un loyer d'un montant égal à celui que les autorités allemandes seraient tenues de payer à une tierce partie pour la location de biens immobiliers pour ses besoins propres dans des circonstances comparables, selon la législation allemande. Pour le calcul du montant du fermage ou du loyer, il est considéré que les forces soviétiques supportent les frais d'entretien et de réparation des biens immobiliers dans une proportion estimée à 30 % de la valeur locative habituelle pour l'emplacement mis à disposition. L'obligation d'acquitter les frais au sens de la phrase 2 du présent paragraphe est également valable pour ces biens immobiliers. Ces dispositions sont également valables pour les biens immobiliers de la poste et des chemins de fer.

Les montants comptés par la Partie allemande pour l'entretien et la réparation des équipements communaux et des réseaux d'approvisionnement sont arrêtés



chaque année par accord entre le Ministère fédéral des finances et le Commandement des forces soviétiques.

3) Les travaux de construction, à l'exception des travaux d'entretien et de réparation, seront effectués en accord avec les autorités allemandes, conformément à la législation allemande.

Les mesures d'entretien des forêts, y compris la protection des biotopes et des espèces de la faune et de la flore, ainsi que la chasse et la pêche, seront prises par l'administration fédérale en accord avec les organismes des forces soviétiques.

Sur demande, les autorités allemandes informeront les forces soviétiques au sujet des activités de construction importantes au voisinage immédiat de leurs biens immobiliers ou d'autres mesures importantes concernant l'amélioration des infrastructures. Au cours de l'exécution de telles mesures, les autorités allemandes prendront en considération, dans le cadre de la législation allemande, les desiderata des forces soviétiques.

4) Les forces soviétiques assurent aux autorités allemandes compétentes et aux personnes habilitées par elles l'accès aux biens immobiliers, la faculté de procéder dans ces biens immobiliers à des mesures nécessaires à l'exécution des tâches confiées à ces autorités, ainsi que la communication des informations indispensables. Il sera tenu compte à cet égard des nécessités de la sécurité militaire.

Lors de l'exécution de leurs tâches et de leurs obligations de fonction, les autorités allemandes et les organismes des forces soviétiques coopéreront étroitement dans tous les domaines.

Le Ministère fédéral des finances, de la compétence duquel relèvent les questions de propriété immobilière, et le Commandement des forces soviétiques conviendront de la désignation de leurs représentants respectifs pour les biens immobiliers, qui auront également pour tâche d'assurer l'accès nécessaire des autorités allemandes aux biens immobiliers.

5) Les forces soviétiques procéderont à la remise aux autorités allemandes des biens immobiliers appartenant à la République fédérale d'Allemagne, à ses Länder ou à d'autres personnes physiques et morales, au fur et à mesure de leur libération du fait du retrait des forces. L'état des lieux sera décrit dans des protocoles de transmission bilatéraux (point 7).

6) Les forces soviétiques informent le Ministre fédéral des finances, deux mois à l'avance, des remises des biens immobiliers prévues. Cette information comprendra des données sur la dénomination des biens immobiliers et sur les dimensions de chaque terrain, leur emplacement et la date de la remise prévue. En vue de cette remise, les forces soviétiques établiront les documents suivants :

Liste des bâtiments et installations, ainsi que des données relatives à la parcelle de terrain; avec indications particulières concernant les immeubles construits aux frais de la Partie soviétique;

Plan d'ensemble du bien immobilier avec indication des réseaux d'approvisionnement, des systèmes de communications postales, télégraphiques et téléphoniques, et ferroviaires;

Des données d'installation concernant l'agencement des bâtiments, ainsi que des indications sur l'approvisionnement en énergie électrique, en gaz et en eau chaude, sur les canalisations d'évacuation des eaux, etc.

Les forces soviétiques donneront aux autorités allemandes la possibilité d'inspecter les biens immobiliers dont la remise est prévue et de mettre au point la documentation technique nécessaire pour leur utilisation ultérieure.

7) Les forces soviétiques et les autorités allemandes garantissent que le transfert du bien immobilier à remettre commencera au plus tard deux mois après réception de la notification concernant la remise, et sera terminé, autant que faire se pourra, dans un délai de deux semaines. La remise des biens immobiliers sera effectuée par les représentants plénipotentiaires des Parties, dans les formes à convenir.

8) La détermination de la composition, de la valeur et du mode d'utilisation des biens immobiliers construits aux frais de la Partie soviétique et dont elle est propriétaire, et qui sont laissés sur les parcelles de terrain attribuées aux forces soviétiques sur le territoire de leur séjour, s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à certaines mesures transitoires, conclue le 9 octobre 1990 par une Commission germano-soviétique spécialement constituée à cet effet.

#### *Article 9. POUVOIR DISCIPLINAIRE ET MAINTIEN DE L'ORDRE*

1) Dans les limites des propriétés immobilières, les forces soviétiques, en règle générale, assument le pouvoir disciplinaire et le maintien de l'ordre. Néanmoins, la police allemande dispose, en accord avec les forces soviétiques, du droit d'y exercer ses fonctions en cas d'attentat ou de risque d'attentat contre des biens placés sous la protection du droit de la République fédérale d'Allemagne.

2) En dehors des limites de leurs propriétés immobilières, les forces soviétiques exercent le pouvoir disciplinaire à l'égard des membres de leur personnel conformément aux accords conclus avec les autorités allemandes. Ces mesures sont arrêtées lors des contacts avec les autorités allemandes, dans la mesure où cela est indispensable pour le maintien de la discipline et de l'ordre dans les forces soviétiques.

3) Les forces soviétiques et la police allemande coopèrent dans leur intérêt mutuel.

#### *Article 10. APPROVISIONNEMENTS*

1) Les forces soviétiques, leur personnel et les membres de leurs familles ont le droit, dans les mêmes conditions que les membres des forces armées allemandes et les ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, d'acquérir contre rémunération les marchandises nécessaires à leur approvisionnement et à leurs besoins personnels et d'utiliser les services dont ils ont besoin, dans le cadre de la législation allemande.

2) Compte tenu de leurs obligations, de la législation allemande et des réalités de la structure économique, les autorités allemandes garantissent l'approvisionnement ininterrompu des forces soviétiques en tout ce qui est nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Traité. À ces fins, la République fédérale d'Allemagne créera un organisme spécial de consultation.

3) Les forces soviétiques pourront jusqu'à leur retrait, dans le cadre de la législation allemande, conclure des contrats d'achat et d'échange de marchandises avec des personnes physiques ou morales allemandes et étrangères, portant sur des

marchandises se trouvant sur le territoire de séjour et qui sont leur propriété. Ces dispositions ne sont pas applicables aux fournitures ou à l'aliénation d'armes de guerre et d'équipements militaires.

*Article 11. UTILISATION D'INSTALLATIONS DE TRANSPORT*

1) Les forces soviétiques, leur personnel et les membres de leurs familles pourront, dans les limites du territoire de leur séjour, sous réserve de l'observation de la législation allemande et dans le cadre du présent Traité, et compte tenu des prescriptions de service intérieures, se déplacer librement dans les moyens de transport leur appartenant sur les voies ouvertes à la circulation publique. Les forces soviétiques auront le droit d'utiliser sur le territoire de leur séjour les moyens de transport publics (terrestres, y compris les chemins de fer, aériens et de navigation) et les installations de la circulation, aux mêmes conditions que les forces armées allemandes.

2) Les autorités allemandes reconnaissent les permis de conduire délivrés par les autorités soviétiques compétentes au personnel des forces soviétiques et aux membres de leurs familles, sans contrôle de capacité ni prélèvement de droits. Les permis de conduire pour les véhicules privés doivent être accompagnés d'une traduction en langue allemande.

Les organes des forces soviétiques prennent des mesures afin que les titulaires de permis de conduire aient une connaissance suffisante des règlements de la circulation allemands.

3) Les véhicules de service et véhicules privés des forces soviétiques doivent être munis d'une plaque d'immatriculation bien visible et d'une plaque de nationalité. Les autorités des forces soviétiques délivrent les plaques d'immatriculation pour les véhicules de service et les véhicules privés et communiquent leur immatriculation aux autorités allemandes compétentes. Les autorités soviétiques ne délivrent les plaques d'immatriculation pour véhicules privés qu'après que la mise en circulation de ces véhicules a été autorisée par les autorités allemandes. A cette fin, un document attestant la conclusion d'un contrat d'assurance conformément à la législation allemande doit être présenté (par exemple, un contrat de la société d'assurance Versicherings-AG SOVAG).

Les organes des forces soviétiques assurent le contrôle de l'état technique, y compris les dispositifs de signalisation lumineuse, des moyens de transport dont ils ont autorisé la mise en circulation, et assument la responsabilité à cet égard. Ils peuvent faire vérifier les moyens de transport par un service de contrôle technique compétent selon la législation allemande. Les autorités allemandes sont habilitées à procéder à la vérification des documents du véhicule, des permis de conduire et des pièces d'identité des conducteurs.

4) Les forces soviétiques observeront les règles de la circulation en vigueur en Allemagne, y compris les prescriptions relatives à la conduite sur le lieu d'un accident ainsi que les prescriptions en matière de transport de marchandises dangereuses. L'observation de ces prescriptions est placée sous le contrôle des autorités allemandes compétentes et des organes des forces soviétiques. Les prescriptions du droit allemand relatives au retrait du permis de conduire sont applicables sans restrictions à la conduite des véhicules de service et des véhicules privés par le personnel des forces soviétiques et les membres de leurs familles. Le retrait des permis de conduire des véhicules de service ou privés sera effectué par l'inspection automo-

bile militaire (gendarmerie) des forces soviétiques à la demande des autorités allemandes.

5) En ce qui concerne la détermination et l'utilisation régulière des voies publiques pour les défilés et les transports des forces soviétiques comprenant plus de 30 véhicules et toute quantité de moyens de transport de grand encombrement et de poids lourds, des accords pourront être conclus avec les autorités allemandes. De tels défilés et transports devront être signalés en temps opportun aux services allemands compétents de la circulation militaire. Ils seront effectués compte tenu de la législation allemande en matière de circulation routière.

Les déplacements de véhicules à grand encombrement et des poids lourds y compris les véhicules à chenilles seront effectués, autant que faire se pourra, par transport en chemin de fer. Si, dans le territoire considéré, il n'existe pas de liaisons ferroviaires, ou dans le cas de déplacement sur des courtes distances, les véhicules à chenilles peuvent également être transportés sur des remorques.

6) Les détails concernant la circulation et les questions de transport dans le territoire de séjour figurent à l'Annexe I au présent Traité.

#### *Article 12.* POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ET UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIO

1) Les forces soviétiques ont le droit de maintenir et d'utiliser leurs propres installations postales militaires et installations de télécommunications ainsi que des moyens radioélectroniques.

La République fédérale d'Allemagne assure à la Partie soviétique le droit d'utiliser les fréquences radio des services de radiocommunication existants des forces soviétiques, conformément à la procédure en vigueur au moment de la conclusion du présent Traité. La Partie soviétique prend toutes les mesures possibles pour la libération de fréquences radio à la demande de la République fédérale d'Allemagne.

En vue d'éviter des interférences radio mutuelles, l'utilisation commune des fréquences de services de communication radio des forces soviétiques et de la République fédérale d'Allemagne sera réglée d'un commun accord.

2) Les forces soviétiques, leur personnel et les membres de leurs familles peuvent utiliser les services des postes et des communications conformément aux prescriptions en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

3) La République fédérale d'Allemagne considère les installations des forces soviétiques servant à l'exploitation de leur service postal, comme des installations postales de l'Administration des postes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

4) L'utilisation des postes et télécommunications ainsi que des fréquences radio est réglée par l'Annexe 2 au présent Traité.

#### *Article 13.* PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Les autorités allemandes et les organes des forces soviétiques coopèrent pleinement et sur la base de la législation allemande en ce qui concerne les questions de protection de l'environnement et de prévention de sa pollution. A cette fin, il sera constitué un groupe de travail correspondant au niveau des experts dans le cadre de la Commission mixte germano-soviétique.

*Article 14. SANTÉ PUBLIQUE*

1) Les réglementations allemandes en matière de prévention et de lutte à l'égard des maladies contagieuses des hommes et des animaux sont applicables aux forces soviétiques, aux membres de leur personnel et aux membres de leurs familles. A l'intérieur des propriétés immobilières qui leur ont été attribuées, les forces soviétiques peuvent appliquer leurs propres prescriptions en la matière, à condition qu'il n'en résulte pas une menace pour la santé publique.

2) Les forces soviétiques et les autorités allemandes s'informent mutuellement sans retard au sujet des soupçons, des apparitions, de l'évolution et de l'élimination d'une maladie contagieuse, ainsi qu'au sujet des mesures prises à cet égard.

3) Si les forces soviétiques estiment nécessaire de prendre des mesures quelconques pour la protection de la santé dans la zone de la propriété immobilière qui leur a été attribuée, elles concluent des accords avec les autorités allemandes en vue de l'exécution de ces mesures.

4) Les marchandises et autres objets dont l'importation n'est pas admise par la législation allemande peuvent être importés avec l'autorisation des autorités allemandes par les forces soviétiques, à condition qu'il n'en résulte pas un danger pour la santé publique. Les autorités allemandes et les forces soviétiques concluent des accords sur les listes d'objets dont l'importation sera autorisée par les autorités allemandes en vertu de la présente disposition.

5) Les forces soviétiques procèdent à des analyses et à des contrôles, après accord avec les autorités allemandes, sous leur propre responsabilité, concernant les produits alimentaires, produits pharmaceutiques et autres objets, en garantissant que leur importation ne présentera pas de dangers pour la santé publique.

*Article 15. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ETAT ALLEMANDE*

1) Les membres des forces soviétiques et les membres de leurs familles franchissent la frontière d'Etat allemande du territoire de séjour, sans visa, sur présentation de passeports de service ou passeports de voyage de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; ces passeports sont munis d'une photographie, ils indiquent le nom, le lieu de naissance et la date de naissance, et sont munis d'un cachet bilingue (en allemand et en russe) confirmant l'appartenance du titulaire aux forces soviétiques dans le territoire de séjour. Les recrues accomplissant leur service militaire seront inscrites sur une liste nominative, l'effectif de ces recrues étant indiqué dans le passeport de service du chef du détachement.

2) Les formations, détachements et unités des forces soviétiques franchissent la frontière d'Etat allemande du territoire de séjour sous la responsabilité des responsables compétents de service sur présentation de leurs documents personnels.

3) Les enfants jusqu'à l'âge de 16 ans, voyageant à travers la frontière d'Etat allemande avec leurs parents ou d'autres personnes, la franchissent sur la base d'une mention du nom de famille et du prénom, ainsi que de l'année de naissance, dans le passeport de service ou de voyage de ces parents ou personnes. Le passeport doit être muni d'un cachet correspondant aux dispositions du paragraphe 1.

4) Les autorités allemandes et les forces soviétiques conviennent des points de passage de la frontière auxquels le franchissement de la frontière sans visa par les forces soviétiques, les membres de leur personnel et les membres de leurs familles

peut s'effectuer. Ces points seront énumérés dans une liste, qui sera remise lors de l'échange des instruments de ratification. Des modifications à cette liste pourront être effectuées d'un commun accord.

Les représentants des forces soviétiques coopéreront à ces points de franchissement de la frontière, avec les autorités allemandes, pour le contrôle des passeports et l'accomplissement rapide des formalités par les forces armées, les membres de leur personnel et les membres de leurs familles.

5) Pour un séjour en République fédérale d'Allemagne en dehors du territoire de séjour, sont applicables aux membres des forces soviétiques et aux membres de leurs familles les mêmes prescriptions que celles qui régissent l'entrée et le séjour des autres ressortissants soviétiques en République fédérale d'Allemagne. Si ces personnes se trouvent déjà dans le territoire de séjour des forces soviétiques, l'autorisation d'entrer en République fédérale d'Allemagne est délivrée à la demande des forces soviétiques par la section locale compétente de la police des étrangers dans le territoire de séjour.

6) Les membres des forces soviétiques et les membres de leurs familles sont exemptés sur le territoire de leur séjour de l'observation des règlements allemands concernant l'inscription au lieu de résidence, à l'exception des déclarations à effectuer dans les hôtels et hôpitaux.

7) Sur demande motivée des autorités allemandes, l'Administration des forces soviétiques leur fournit des renseignements concernant l'appartenance d'une personne aux forces soviétiques dans le territoire de leur séjour.

#### *Article 16. EXONÉRATIONS DOUANIÈRES ET FISCALES*

1) Les forces soviétiques peuvent importer et exporter leurs armements et équipements militaires ainsi que les quantités adéquates de ravitaillement, de biens de consommation courante et autres marchandises destinés aux besoins des forces soviétiques, de leur personnel et des membres de leurs familles. Il ne sera pas perçu de droits de douane ni d'impôt de consommation y compris l'impôt sur le chiffre d'affaires à l'importation. Les exemptions fiscales sont également accordées pour les marchandises livrées aux forces soviétiques au titre des contrats passés entre elles et des personnes résidant en dehors du territoire de séjour.

2) Sont également exonérées des droits mentionnés au paragraphe 1, les marchandises auxquelles s'applique le régime des zones de libre échange ou un régime de circulation douanière particulier et qui sont livrées pour les besoins des forces soviétiques, de leur personnel et des membres de leurs familles au titre de contrats passés entre un service d'approvisionnement des forces soviétiques et une personne résidant dans le territoire de séjour.

3) Pour les marchandises livrées aux conditions mentionnées au paragraphe 2 du présent article sur la base du régime d'exonération des droits de douane, les autorités financières allemandes accordent au fournisseur les exonérations de droits ou compensations de droits prévues dans la législation en matière de douanes et d'impôts sur la consommation dans le cas des exportations. Dans le cas de la fourniture de produits pétroliers assujettis à l'impôt ou de marchandises contenant des produits pétroliers assujettis à l'impôt, les autorités financières allemandes compensent au fournisseur le montant des impôts prélevés sur les produits pétroliers.

4) Les livraisons et autres services fournis aux forces soviétiques sur réquisition de leurs organismes compétents et destinés à l'usage ou à la consommation des forces soviétiques, de leur personnel et des membres de leurs familles, sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée. Ces dispositions sont également valables dans les cas où des autorités allemandes procèdent à des achats ou à des travaux de construction pour le compte des forces soviétiques. L'exonération de droits n'exclut pas la possibilité pour le fournisseur de réclamer aux organismes financiers allemands des compensations pour les montants déjà payés de taxe sur la valeur ajoutée. Le fournisseur doit tenir compte dans le calcul du prix de cette exonération d'impôts.

5) Les forces soviétiques ne sont pas soumises à l'obligation fiscale si la raison principale de l'imposition est liée exclusivement à leur activité de service ainsi qu'au bien destiné à cette activité. Toutefois, ces dispositions ne sont pas applicables aux impôts prélevés en raison de la participation à une activité économique d'entreprise, et également en ce qui concerne un bien destiné à une telle activité économique. Les fournitures et autres services fournis par les forces soviétiques à des personnes membres de leur personnel et aux membres de leurs familles ne sont pas considérés comme participation à une telle activité économique.

6) Si l'obligation d'acquitter l'impôt est liée au séjour ou à la résidence, la période au cours de laquelle des personnes membres du personnel des forces armées soviétiques ou les membres de leurs familles se trouvent sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne uniquement en cette qualité, n'est pas considérée comme période de séjour ou de résidence dans ce territoire du point de vue de cette obligation fiscale.

7) Les membres du personnel des forces soviétiques et les membres de leurs familles sur le territoire de leur séjour sont exonérés de tous impôts sur les salaires et les revenus qu'ils perçoivent en cette qualité du Gouvernement soviétique, ainsi que de tous impôts sur les biens mobiliers appartenant aux personnes en question et se trouvant sur ce territoire uniquement du fait du séjour provisoire de ces personnes en cet endroit.

8) Les salaires, revenus et biens mobiliers de personnes faisant partie du personnel des forces soviétiques et des membres de leurs familles, auxquels ne s'appliquent pas les dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article, sont soumis à l'impôt conformément à la législation allemande.

9) En ce qui concerne les personnes membres du personnel des forces soviétiques et les membres de leurs familles, sont applicables toutes les exonérations fiscales découlant pour ces personnes d'autres accords internationaux conclus avec la République fédérale d'Allemagne.

10) Aux fins des paragraphes 6 à 9, les expressions « membres des forces armées soviétiques » et « les membres de leurs familles » englobent seulement des personnes résidant exclusivement en cette qualité sur le territoire de séjour.

11) Les forces soviétiques prennent les mesures appropriées pour empêcher les abus qui pourraient se produire du fait de l'octroi d'exonérations dans le domaine douanier et fiscal. Elles coopèrent étroitement avec les autorités allemandes en vue de prévenir des violations des réglementations douanières et fiscales. Cette coopération comprend l'échange d'un commun accord d'informations concernant les cas avérés d'infractions ainsi que sur la nature et le volume des marchandises aliénées, qui peuvent particulièrement donner lieu à de tels abus. A la demande

des autorités allemandes, les forces soviétiques procèdent à des vérifications concernant de tels cas et en communiquent les résultats.

12) La procédure et les modalités de l'octroi des exonérations douanières et fiscales susmentionnées, ainsi que les questions de contrôle douanier sont déterminées dans l'Annexe 3 du présent Traité.

#### *Article 17. JURIDICTION EN MATIÈRE CIVILE ET ADMINISTRATIVE*

1) Les tribunaux allemands exercent leur juridiction à l'égard des membres des forces armées soviétiques et des membres de leurs familles pour toutes les affaires civiles, de travail, sociales et administratives liées à leur présence sur le territoire de séjour. Font exception les relations juridiques entre l'Administration militaire et les membres des forces armées soviétiques ainsi que les membres de leurs familles et entre ces personnes.

2) Dans l'exercice de leur juridiction conformément au paragraphe 1, les tribunaux allemands appliquent le droit allemand.

3) Les membres des forces soviétiques et les membres de leurs familles ont devant les tribunaux allemands les mêmes droits et obligations que les ressortissants allemands.

#### *Article 18. JUSTICE PÉNALE*

1) Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les actes délictueux et les infractions à l'ordre public dirigés contre les forces soviétiques, leur personnel ou les membres de leurs familles, ainsi que les actes délictueux et les infractions à l'ordre public commises par des membres des forces soviétiques ou par des membres de leurs familles relèvent de la juridiction allemande. La République fédérale d'Allemagne autorise les autorités soviétiques compétentes à exercer leur juridiction dans le territoire de séjour dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article.

2) Les autorités soviétiques compétentes dans le territoire de séjour exercent leur juridiction à l'égard du personnel de leurs forces armées et des membres de leurs familles conformément à la législation soviétique, si :

*a)* L'acte délictueux ou l'infraction à l'ordre public sont dirigés contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les forces soviétiques, les membres de leur personnel ou les membres de leurs familles; ou

*b)* Des membres des forces soviétiques ont commis des actes délictueux ou des infractions à l'ordre public dans l'exercice de leurs obligations de service.

3) Les autorités compétentes allemandes et soviétiques peuvent mutuellement demander à transmettre ou à recevoir la juridiction concernant des affaires particulières prévues au paragraphe 1, phrase 1, 2<sup>e</sup> alternative et au paragraphe 2. Des demandes en ce sens seront examinées avec bienveillance.

4) Les autorités et tribunaux allemands compétents sont tenus, lors de poursuites engagées pour actes délictueux et infractions à l'ordre public commis contre les forces soviétiques sur le territoire de leur séjour, ainsi que contre les personnes faisant partie de ces forces et les membres de leurs familles, d'observer le principe de l'égalité devant la loi conformément à l'article 3 de la Loi fondamentale de la



République fédérale d'Allemagne et à l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques en date du 16 décembre 1966<sup>1</sup>.

5) Lors de l'exercice de la juridiction conformément au présent Traité, la peine de mort ne sera pas appliquée dans le territoire de séjour; il sera tenu compte à cet égard des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 5 de l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966<sup>1</sup>.

6) Si, dans une affaire pénale examinée conformément au présent Traité par les tribunaux de l'une des Parties contractantes, le prévenu a été acquitté ou s'il a été condamné et purge ou a purgé sa peine ou s'il a été gracié, il ne peut être de nouveau jugé pour le même acte devant un tribunal de l'autre Partie contractante. Cette disposition n'exclut pas que les autorités militaires soviétiques puissent soumettre à une procédure disciplinaire une personne faisant partie des forces soviétiques, pour un acte ayant fait l'objet de poursuites pénales de la part des tribunaux de la République fédérale d'Allemagne.

7) Les membres des forces soviétiques et les membres de leurs familles ont devant les tribunaux correctionnels allemands les mêmes droits et obligations que les ressortissants allemands ou les ressortissants d'autres Etats. Ces droits comprennent notamment :

Le droit d'être présenté à un juge immédiatement après leur arrestation;

Le droit d'être immédiatement instruit, dans une langue qu'il comprend, de l'accusation portée contre lui;

Le droit d'être présent aux débats et de se défendre lui-même ou d'être défendu par un défenseur de son choix;

L'assistance gratuite d'un interprète;

Le droit de poser des questions ou de faire poser des questions aux témoins à charge et d'obtenir que soient cités et entendus des témoins à décharge;

Les autres droits prévus dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques en date du 16 décembre 1966 et dans le droit procédural allemand.

#### *Article 19.* ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) Les tribunaux et les autorités allemands et soviétiques compétents se garantissent mutuellement une aide judiciaire et administrative et un appui compte tenu de leurs normes constitutionnelles, dans l'exercice de leur juridiction en vertu des articles 17 et 18 du présent Traité ou lorsque des membres des forces soviétiques ou des membres de leurs familles sont parties à une procédure administrative.

2) Les principes et les formes concrètes de cette entraide judiciaire et administrative et de cet appui mutuel sont précisés dans l'Annexe 4 au présent Traité.

#### *Article 20.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS DE CONTRATS DE LIVRAISON ET DE SERVICE AVEC L'ADMINISTRATION MILITAIRE SOVIÉTIQUE

1) Au cas où des différends surgiraient au sujet de l'exécution de contrats relatifs à des fournitures ou à d'autres services destinés aux forces soviétiques sur le territoire de leur séjour, conclus par l'administration des forces soviétiques avec

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

des entrepreneurs, les autorités allemandes prêtent leurs bons offices aux organismes soviétiques, sur leur demande, pour fournir des services d'intermédiaires ou d'experts en vue du règlement des différends.

2) Si les parties en litige ne peuvent parvenir à un accord, elles pourront, ou l'une d'elles pourra, présenter une demande par écrit aux autorités allemandes pour obtenir leur coopération au règlement du litige par voie de négociation. Si le litige n'est pas réglé dans un délai de trois mois après la présentation de la demande aux autorités allemandes, il pourra être soumis pour décision aux tribunaux allemands. Dans les cas qui ne souffrent aucun retard, les parties en litige peuvent s'adresser aux tribunaux allemands sans recourir à la procédure indiquée.

3) A la demande des autorités soviétiques, les autorités allemandes déposent une plainte contre un entrepreneur, au nom de la République fédérale d'Allemagne, dans l'intérêt de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

4) L'entrepreneur formule sa plainte contre la République fédérale d'Allemagne, qui intente l'action en justice en son propre nom dans l'intérêt de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. La plainte doit être déposée devant le tribunal dans la circonscription duquel l'autorité allemande représentant dans ce litige la République fédérale d'Allemagne a son siège.

5) La décision concernant une plainte déposée en application des paragraphes 3 ou 4 du présent article est prise sur la base de la législation sur laquelle les parties se sont mises d'accord lors de la conclusion du contrat de livraison ou de services. Si aucune disposition n'a été prise concernant la législation applicable, c'est le droit allemand qui est d'application.

6) Les autorités allemandes informent l'administration des forces soviétiques du déroulement du procès, elles se consultent avec elles à toutes les phases de la procédure et conduisent le procès d'un commun accord. Les autorités allemandes et les organismes soviétiques se transmettent mutuellement en temps utile toutes les données, tous les documents et copies de documents nécessaires à la conduite de l'affaire.

7) Toutes les obligations ou droits établis contre la République fédérale d'Allemagne ou en sa faveur sur la base de décisions exécutoires dans une procédure judiciaire et découlant de tels litiges, sont valables à charge de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou en sa faveur.

8) Les frais exposés en rapport avec une procédure judiciaire et qui ne sont pas compris dans les frais fixés par le tribunal sont supportés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, si, avant qu'ils ne soient dus, les forces soviétiques ont donné leur accord à cet effet.

9) Les litiges concernant les services des chemins de fer allemands ou des postes fédérales allemandes feront l'objet d'une décision conformément à la procédure prévue à l'article 25 du présent Traité.

#### *Article 21. RAPPORTS DE TRAVAIL DES SALARIÉS TRAVAILLANT POUR LES FORCES SOVIÉTIQUES*

1) Les rapports de travail entre l'administration des forces soviétiques et les salariés qui ne sont pas parties du cercle des personnes mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article premier, relèvent de la législation allemande en matière de travail, de protection du travail et d'assurances sociales.

2) Les autorités allemandes apporteront leur appui à l'administration des forces soviétiques, sur sa demande, pour le règlement des conditions de travail des salariés ainsi que pour la détermination des montants et de la procédure à suivre en matière de salaires.

3) Pour les litiges survenant en matière de relations de travail et d'assurances sociales, les tribunaux allemands sont compétents. Les salariés déposent leur plainte contre la République fédérale d'Allemagne. A la demande des forces soviétiques, les plaintes contre un salarié seront déposées par la République fédérale d'Allemagne. La République fédérale d'Allemagne agit en justice en son nom propre pour le compte de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Pour le règlement de ces litiges, les paragraphes 1, 4 ainsi que 6 à 8 de l'article 20 seront applicables *mutatis mutandis*.

#### Article 22. SÉCURITÉ ET ASSISTANCE SOCIALES

Les prescriptions légales allemandes relatives à la sécurité et à l'assistance sociales ainsi qu'aux prestations sociales ne sont pas applicables aux membres des forces soviétiques et aux membres de leurs familles, à l'exception des prescriptions légales en matière de sécurité sociale concernant :

- 1) L'obligation d'assurance dans le cas d'un emploi en dehors des forces soviétiques;
- 2) L'affiliation volontaire à la sécurité sociale;
- 3) Les droits et obligations survenus à l'égard de ces personnes au cours d'un séjour antérieur en République fédérale d'Allemagne ou dans le territoire de séjour;
- 4) Les obligations contractées par des personnes faisant partie des forces soviétiques ou par des membres de leurs familles en qualité d'employeurs.

#### Article 23. DOMMAGES CAUSÉS AUX PARTIES CONTRACTANTES

1) En ce qui concerne les dommages matériels causés à l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou à la République fédérale d'Allemagne en rapport avec le séjour des forces soviétiques, la réglementation ci-après est d'application, si d'autres dispositions particulières n'ont pas été prises à cet égard.

2) Les dommages causés à un bien de l'une des Parties contractantes se trouvant sur le territoire de séjour des forces soviétiques, à la suite d'actions, d'omissions ou d'événements en rapport avec le service, et pour lesquels la responsabilité incombe à l'autre Partie contractante, sont indemnisés par cette autre Partie contractante.

3) En vue de l'indemnisation des dommages, les Parties contractantes concluent dans chaque cas concret un accord pertinent reposant sur le principe du droit allemand en matière d'indemnisation des dommages. Si un accord n'a pu être conclu, la question de l'indemnisation est soumise à l'examen de la Commission mixte germano-soviétique. La Partie contractante reconnue pour responsable verse à l'autre Partie contractante l'indemnisation convenue ou déterminée par la Commission mixte germano-soviétique.

*Article 24.* RESPONSABILITÉ POUR LES DOMMAGES CAUSÉS À DES TIERS

1) Les dommages matériels causés du fait d'actes, omissions ou événements survenus en cours de service et pour lesquels la responsabilité incombe aux forces soviétiques, sont indemnisés par les autorités allemandes conformément aux dispositions et aux principes du droit allemand qui seraient appliqués si, dans d'autres circonstances analogues, la responsabilité de ces dommages incombait aux forces armées allemandes.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux dommages découlant de contrats ou de relations de type contractuel. Le paragraphe 1 ne s'applique pas non plus aux dommages causés à la suite d'actions ou omissions sans rapports avec le service commises par des personnes faisant partie des forces soviétiques ou par les membres de leurs familles ou en raison d'événements pour lesquels ledites personnes portent la responsabilité.

3) Les autorités allemandes informent les organes des forces soviétiques au sujet de la présentation de toute déclaration comprenant une demande d'indemnisation de dommages, en leur demandant d'indiquer si l'action, omission ou événement en question est en rapport ou non avec le service, et en demandant également des renseignements et des moyens de preuve concernant les circonstances dans lesquelles ces dommages ont été causés.

4) Si les autorités allemandes prennent une décision aux termes de laquelle les forces soviétiques sont tenues de verser un dédommagement, elles en avisent les organes des forces soviétiques, effectuent le versement du montant nécessaire à la partie lésée et adressent aux forces soviétiques le décompte des montants à acquitter. Les organes des forces soviétiques, s'ils sont d'accord sur le montant de l'indemnisation, prennent des mesures pour effectuer le règlement de ce compte dans un délai de trois mois. En cas de désaccord, la question est soumise à l'examen de la Commission mixte germano-soviétique.

5) En ce qui concerne une demande d'indemnisation de dommages présentée devant des tribunaux allemands, une plainte ne peut être déposée contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques par-devant les tribunaux allemands. Toutefois, le plaignant a le droit de porter plainte contre la République fédérale d'Allemagne, qui prend part au procès en son nom propre pour le compte de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. En pareil cas, les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont applicables.

6) Dans les cas prévus à la deuxième phrase du paragraphe 2 du présent article, une requête avec demande d'indemnisation de dommages peut être présentée aux autorités allemandes. Les autorités allemandes transmettent cette demande aux organes des forces soviétiques, accompagnée de leurs conclusions et recommandations relatives aux modalités d'indemnisation. Ces organes prennent sans retard une décision sur la question de savoir s'ils sont disposés ou non — et dans l'affirmative, dans quelle mesure — à verser une indemnisation en dehors de toute procédure judiciaire. S'il n'est pas proposé d'indemnisation du dommage ou si le plaignant n'accepte pas l'indemnisation proposée, en alléguant qu'elle ne satisfait pas entièrement à sa réclamation, le plaignant a le droit de saisir un tribunal allemand de sa demande à l'égard de l'auteur du dommage. Si, en vertu de la décision prise par les forces soviétiques ou de la décision exécutoire d'un tribunal concernant l'indemnisation du dommage, il est nécessaire de procéder au paiement, les forces soviétiques sont tenues d'effectuer ce versement dans un délai de trois mois.

7) La procédure d'indemnisation du dommage, conformément au présent Traité, peut être fixée au moyen d'un accord particulier. Il peut être convenu dans un tel accord que les autorités allemandes doivent saisir les tribunaux allemands des réclamations en dommages de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de dommages à elle causés sur le territoire de séjour des forces soviétiques et poursuivre l'affaire pour son compte devant les tribunaux allemands.

*Article 25. LA COMMISSION MIXTE GERMANO-SOVIÉTIQUE*

1) Toutes les divergences de vues entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Traité doivent être résolues par la voie de négociation entre elles sans retard et sans lien entre les différentes questions.

2) En vue de résoudre les questions litigieuses, il est créé une Commission mixte germano-soviétique composée de représentants des deux Parties, le principe de l'égalité des voix étant appliqué lors de la prise de décisions. La Commission mixte germano-soviétique, en faisant appel à des experts en tant que de besoin, prend ses décisions sur la base du présent Traité, en particulier sur les questions suivantes :

Le contrôle et la modification éventuelle des phases de retrait convenues;

L'appui et l'aide apportés par la Partie allemande, notamment par la participation d'entreprises de transport et par l'intermédiaire des forces armées allemandes;

Le choix des modes de transport, des moyens de transport et des routes de transport, y compris les points de rassemblement et les points de passage des frontières ainsi que la restitution du matériel de transport utilisé;

La manipulation des chargements dangereux, y compris l'application des règles pertinentes en matière de sécurité;

Les précautions en matière de sécurité pour le séjour temporaire et le retrait des forces soviétiques;

L'emplacement, la documentation et le stockage dans des conditions de sécurité des déchets et de tous les matériaux non utilisables, y compris l'évacuation des déchets des biens immobiliers conformément à la législation allemande sur la protection de l'environnement;

Les problèmes de postes et de télécommunications ainsi que d'utilisation de la gamme des fréquences radiophoniques;

Le règlement des questions d'indemnisation des dommages, également en ce qui concerne les accidents et les catastrophes;

Les services d'approvisionnement;

Les questions liées aux relations de travail, conformément à l'article 21 du présent Traité;

L'accès aux biens immobiliers et la remise de ces biens;

Les activités d'instruction et de formation;

Les autres questions dont l'examen est jugé nécessaire.

3) La Commission mixte germano-soviétique exercera ses fonctions sur la base d'un règlement régissant également sa composition. Elle peut constituer des groupes de travail.

4) Dans le cas où la Commission mixte germano-soviétique ne serait pas à même de régler une question en temps opportun, cette question sera réglée par la voie diplomatique dans les plus brefs délais possibles.

*Article 26.* ANNEXES

Les annexes suivantes :

Circulation et questions de transport au cours de la période du séjour temporaire des forces soviétiques dans le territoire de leur séjour et de leur retrait de ce territoire (Annexe 1);

Postes et télécommunications et utilisation des fréquences radiophoniques (Annexe 2);

Procédures et modalités relatives aux exonérations douanières et fiscales et questions de contrôle douanier (Annexe 3); et

Assistance mutuelle, entraide judiciaire et administrative (Annexe 4);  
constituent une partie intégrante du présent Traité.

*Article 27.* DISPOSITIONS FINALES

1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Moscou le plus tôt possible. Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sera appliqué à titre provisoire à partir du 3 octobre 1990.

2) Le présent Traité demeurera en vigueur tant que les Parties contractantes n'auront pas conclu un accord sur la cessation de sa validité.

FAIT à Bonn le 12 octobre 1990, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

VLADISLAV P. TEREKHOV

ANNEXE 1. CIRCULATION ET QUESTIONS DE TRANSPORT AU COURS DE LA PÉRIODE DU SÉJOUR TEMPORAIRE DES FORCES SOVIÉTIQUES DANS LE TERRITOIRE DE LEUR SÉJOUR ET DE LEUR RETRAIT DE CÉ TERRITOIRE

SERVICES DE TRANSPORT

*Article premier*

Les forces allemandes assurent le transport des forces soviétiques sur le territoire de leur séjour, par chemin de fer, par les voies navigables, par avion ou par la route, à la demande des forces soviétiques. Ces demandes doivent être présentées au service de transports militaires allemand conformément aux délais fixés pour les forces armées allemandes. Le matériel roulant appartenant aux forces soviétiques et utilisé exclusivement par elles peut être importé dans le territoire de leur séjour et en être exporté par les points de contrôle des passeports des postes frontière dont la liste sera arrêtée d'un commun accord.

*Article 2*

1) Les services de transport pour les forces soviétiques, exécutés par chemin de fer, par les voies navigables, par avion ou par la route, sont effectués conformément aux prescriptions en vigueur pour les forces armées allemandes et aux tarifs convenus pour chaque cas.

2) Pour le trajet et le ravitaillement des trains de passagers de l'URSS affectés aux transports militaires et pour les services connexes prêtés par les chemins de fer allemands, les comptes sont réglés entre les chemins de fer allemands et le Ministère des voies de communication de l'URSS.

*Article 3*

1) Les organes des communications militaires des forces soviétiques sur le territoire de leur séjour contrôlent l'exécution des transports militaires des forces soviétiques et le respect par ces forces des règles et prescriptions en vigueur dans les chemins de fer allemands et dans les transports par voies navigables.

2) Les services allemands des transports militaires, à la demande des organes des communications militaires des forces soviétiques, leur fournissent les données nécessaires à la sécurité et à l'exécution des transports militaires.

3) Les organes des communications militaires des forces soviétiques, en accord avec les services allemands des transports militaires, peuvent modifier en cas de nécessité les dates et les stations de chargement et de déchargement et les itinéraires des colonnes, des trains et des transports.

4) La remise aux organes des communications militaires des forces soviétiques de locaux de service et de billets s'effectue dans le cadre d'un accord particulier compte tenu de la pratique suivie jusqu'à présent.

*Article 4*

1) L'équipement des wagons pour les transports de passagers est effectué selon les prescriptions en vigueur dans les chemins de fer allemands.

2) Le transport de marchandises hors gabarit, de munitions, d'explosifs et autres chargements dangereux est effectué conformément aux règles en vigueur dans les chemins de fer allemands.

3) L'entretien et le service des voies de raccordement des forces soviétiques dans le territoire de leur séjour s'effectuent conformément aux dispositions en vigueur pour les forces armées allemandes.

4) Compte tenu de la pratique antérieurement suivie, un accord séparé sera conclu au sujet du paiement de ces services par le commandement des forces soviétiques.

## QUESTIONS DE TRANSPORT AU COURS DU RETRAIT

*Article 5*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte par tous les moyens son appui à la Partie soviétique en vue de créer les conditions appropriées pour que soient prises les mesures liées au retrait des forces soviétiques du territoire de leur séjour. Ces dispositions concernent en particulier la détermination d'itinéraires concrets par chemin de fer et par la route, la traversée sans difficultés de la frontière dans les deux sens ainsi que l'organisation des transports aériens.

*Article 6*

1) La Partie allemande met à disposition le matériel roulant préparé pour le transport et les dispositifs d'arrimage des armements et du matériel militaire, attribue des locomotives de manœuvre, des équipes de conducteurs de locomotives et de spécialistes des formations de convois, et des installations de chargement et de déchargement aux conditions fixées pour les forces armées allemandes, et assure l'observation des plans de route et la sécurité de l'exécution des transports de forces soviétiques sur le territoire de leur séjour.

2) Les services allemands compétents des transports militaires règlent toutes ces questions par l'intermédiaire des représentants des organes des communications militaires des forces soviétiques.

*Article 7*

Les autorités allemandes apportent dans tous les domaines l'aide de leurs services compétents pour les déplacements de colonnes automobiles des forces soviétiques se retirant du territoire de leur séjour par leurs propres moyens, principalement pour l'organisation et le déplacement sans entraves par la route dans le territoire de leur séjour, l'attribution d'emplacements pour les haltes et l'organisation du ravitaillement nécessaire en carburants.

*Article 8*

Le retrait des forces soviétiques peut également s'effectuer au moyen des transports aériens. Des formations des forces armées de l'air peuvent être retirées en formation de vol. Pour l'exécution des vols à cette fin, l'article 7 du présent Traité est d'application.

*Article 9*

1) Pour le retrait des forces soviétiques par transport maritime, les itinéraires considérés en premier lieu seront les liaisons maritimes Rostock-Kaliningrad et Mukran-Klaipeda.

2) La Partie allemande apporte son assistance, à la demande des organes des communications militaires des forces soviétiques, pour le transport des chargements militaires par les ports maritimes pertinents.

3) L'exécution de ces mesures doit faire l'objet d'accords particuliers entre les forces soviétiques et les entreprises allemandes intéressées.

*Article 10*

Les transports et déplacements de forces soviétiques au cours de leur retrait du territoire de leur séjour s'effectueront compte tenu des intérêts de la population civile dans le territoire de séjour et en observant les normes juridiques allemandes.

*Article 11*

Les questions liées aux transports lors du retrait des forces soviétiques du territoire de leur séjour, seront réglées par les Parties contractantes au sein d'un groupe de travail commun, créé par la Commission mixte germano-soviétique conformément à l'article 25 du présent Traité.



## ANNEXE 2. POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ET UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES

### *Article premier*

1) Les forces soviétiques ont le droit d'exploiter sur le territoire de séjour leurs propres offices postaux servant à l'exécution des expéditions postales, des envois de télégrammes ainsi que de journaux et périodiques, adressés aux forces soviétiques, à leur personnel et aux membres de leurs familles ou envoyés par eux.

2) L'expédition de journaux et périodiques et des envois postaux pour les forces soviétiques, depuis l'Union des Républiques socialistes soviétiques, s'effectue par avion, par chemin de fer et par la route quotidiennement, y compris les dimanches et jours fériés.

3) La poste spéciale n'est soumise à aucun contrôle lors de la traversée de la frontière d'Etat allemande avec le territoire de séjour ainsi qu'au cours de l'expédition d'envois postaux dans le territoire de séjour. Sur chaque moyen de transport acheminant la correspondance spéciale, les journaux et périodiques et les envois postaux, doit être apposé un laissez-passer conforme au modèle soviétique.

### *Article 2*

Si les forces soviétiques, les membres de leur personnel et les membres de leurs familles utilisent les services de la poste fédérale allemande, les règles habituelles en vigueur dans le territoire de leur séjour sont applicables à leur égard.

### *Article 3*

Les forces soviétiques, leurs membres et les membres de leurs familles utilisent les services publics des télécommunications de la République fédérale d'Allemagne, sauf disposition contraire prévue dans le présent Traité. Cette utilisation a lieu conformément aux prescriptions allemandes pertinentes.

### *Article 4*

Les forces soviétiques peuvent comme par le passé utiliser aux mêmes conditions les services de télécommunications utilisés par elles avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

### *Article 5*

Pour l'installation et l'exploitation de moyens de liaison télégraphique et téléphonique en dehors des propriétés immobilières utilisées par les forces soviétiques, ainsi que pour l'utilisation de transmissions radiophoniques, les forces soviétiques doivent obtenir l'autorisation du Ministère fédéral des postes et télécommunications. A cet égard, les prescriptions allemandes sont d'application.

### *Article 6*

Il est accordé aux forces soviétiques le droit de continuer à utiliser gratuitement dans la même mesure que précédemment, les canaux de communication établis ou mis en état par elles. Les forces soviétiques peuvent procéder à l'entretien courant des lignes de communication établies ou mises en état par elles, si ces canaux de communication servent exclusivement aux besoins des forces soviétiques, des membres de leur personnel et des membres de leurs familles. Pour l'exécution des travaux d'entretien courant des lignes situées en dehors de propriétés immobilières utilisées par les forces soviétiques, l'autorisation des autorités allemandes est nécessaire.

### *Article 7*

Pour les installations télégraphiques et téléphoniques nécessitant un raccordement aux centres ou aux canaux du réseau allemand de télécommunications, une autorisation est

nécessaire. Les installations de télécommunications existantes qui étaient en service au moment de la conclusion du présent Traité, peuvent rester, sans changements, reliées aux réseaux de communication allemands, dans la mesure où il n'en résulte aucune perturbation.

*Article 8*

En accord avec le Ministère fédéral des postes et télécommunications concernant les fréquences radio à utiliser, les forces soviétiques peuvent avoir de nouvelles stations émettrices de radio et de télévision destinées aux forces soviétiques, aux membres de leur personnel et aux membres de leurs familles. Les stations émettrices déjà en cours de fonctionnement peuvent poursuivre leur activité sous le régime déjà en vigueur.

*Article 9*

Les forces soviétiques, les membres de leur personnel et les membres de leurs familles peuvent utiliser des postes récepteurs et des téléviseurs en exonération de toute taxe et sans formalité d'enregistrement particulière.

*Article 10*

Les forces soviétiques prennent toutes les mesures appropriées pour éviter que leurs installations militaires de télécommunication et autres dispositifs électriques ne causent des perturbations dans le fonctionnement du réseau allemand de télécommunications.

*Article 11*

La Partie allemande s'engage à éliminer sans retard les perturbations survenant dans les services de télécommunication mis à la disposition des forces soviétiques. Elle prendra toutes les mesures appropriées pour éliminer les perturbations intentionnelles des services radio-phoniques des forces soviétiques.

*Article 12*

En vue de régler la procédure d'utilisation de la gamme des fréquences radio-phoniques et d'assurer la comptabilité électromagnétique des moyens radioélectroniques, un groupe d'experts travaillant de manière permanente sera installé auprès de l'état-major des forces soviétiques et de l'administration allemande des télécommunications.

### ANNEXE 3. PROCÉDURES ET MODALITÉS RELATIVES AUX EXONÉRATIONS DOUANIÈRES ET FISCALES ET QUESTIONS DE CONTRÔLE DOUANIER

#### *Article premier*

1) Lors de l'importation et de l'exportation de biens et marchandises qui, conformément au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Traité, sont exonérés de droits de douane et d'impôts sur la consommation, y compris l'impôt sur la valeur ajoutée à l'importation, les forces soviétiques présentent aux autorités douanières allemandes une attestation conforme au modèle établi par elles ou par un autre organisme soviétique compétent.

2) Les exonérations accordées conformément aux paragraphes 2 à 4 de l'article 16 sont effectives dans le cas où le fournisseur présente aux services allemands des finances les justifications nécessaires sous la forme d'une attestation des forces soviétiques conforme au modèle convenu, ou d'une attestation des autorités allemandes chargées d'effectuer les achats ou les travaux de construction. Le fournisseur est tenu d'apporter, également pièces comptables à l'appui, la preuve que les conditions d'octroi de l'exonération d'impôts sont remplies. Il doit être fait mention dans ces pièces de l'attestation délivrée par les autorités allemandes.

#### *Article 2*

1) Les marchandises acquises en exonération de droits de douane et d'impôts par les forces soviétiques sont vendues aux membres de leur personnel et aux membres de leurs familles uniquement pour leur usage personnel et seulement dans leurs établissements commerciaux.

2) Les forces soviétiques ne peuvent vendre des marchandises à d'autres personnes que les membres de leur personnel et les membres de leurs familles qu'après accord particulier avec les autorités allemandes. Les forces soviétiques ne remettent les marchandises à de tels acheteurs que sur présentation par eux d'une attestation de l'autorité douanière allemande attestant qu'ils ont satisfait à toutes ses obligations à l'égard de l'administration des douanes.

#### *Article 3*

1) Les règles de la législation douanière et fiscale en vigueur sur le territoire de séjour sont applicables aux membres du personnel des forces soviétiques ainsi qu'aux membres de leurs familles, compte tenu des exonérations prévues à l'article 16 du présent Traité.

2) Les membres du personnel des forces soviétiques ainsi que les membres de leurs familles peuvent importer, en plus de leurs effets personnels et de leurs automobiles privées, d'autres marchandises destinées à leur usage et à leur consommation personnels ou à l'usage ou la consommation de leur ménage. Cette exonération ne porte pas seulement sur les marchandises qui sont la propriété desdites personnes, mais encore sur les marchandises qui leur sont expédiées à titre de cadeaux ou en vertu de contrats conclus directement par eux avec des personnes résidant en dehors du territoire de leur séjour.

3) Les membres du personnel des forces soviétiques ainsi que les membres de leurs familles sont autorisés à se vendre l'un à l'autre les marchandises importées en exonération de droits de douane ou acquises à d'autres conditions privilégiées. La vente ou la transmission de telles marchandises à d'autres personnes n'est autorisée qu'après déclaration aux autorités douanières ou autres services compétents de la République fédérale d'Allemagne et obtention auprès de ces services de l'autorisation pertinente, si ces organismes n'ont pas pris de dispositions prévoyant des exceptions à ces règles générales.

#### *Article 4*

Le contrôle douanier des chargements importés et exportés par les forces soviétiques est effectué par les autorités douanières allemandes conformément aux principes suivants :

a) Le contrôle douanier des chargements plombés ou scellés des compartiments des moyens de transport se limite à la vérification de l'état des plombs et des cachets de service. Seulement dans les cas où les plombs ou cachets ont été endommagés, et également s'il existe des raisons de soupçonner un abus éventuel, les autorités douanières procèdent à la vérification des chargements avec des représentants des forces soviétiques;

b) Le caractère et la mesure de la vérification douanière des chargements non plombés et non scellés, ainsi que les modalités de cette vérification sont fixés par des accords particuliers entre les forces soviétiques et l'administration allemande des douanes. Il est tenu compte dans ces accords des diverses sortes de chargements, du mode d'expédition, des particularités de l'activité militaire et de toutes autres circonstances importantes;

Les forces soviétiques peuvent demander que la vérification ne soit pas effectuée à la frontière, mais au lieu de destination du chargement ou à proximité. En pareil cas, les autorités douanières allemandes ont le droit de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que le chargement parviendra au lieu de destination dans l'état où il se trouve;

c) Les chargements qui, selon les documents présentés par les forces soviétiques, contiennent des objets d'équipement militaires, des munitions, du matériel militaire, y compris des moyens de transport, ainsi que les autres chargements dont l'accès est soumis à des restrictions du fait de l'application du régime du secret, font l'objet, sur demande motivée des autorités douanières allemandes, d'une vérification par les soins de représentants des forces soviétiques, spécialement désignés à cet effet. Les résultats de cette vérification sont communiqués à l'autorité douanière allemande;

d) Les chargements importés ou exportés par des aérodromes militaires, ainsi que par l'intermédiaire de la poste ou des services de transport des forces soviétiques, sont soumis au contrôle par les forces soviétiques. Sur demande motivée, il est adressé à l'autorité douanière allemande compétente des renseignements sur les résultats du contrôle douanier;

e) Il n'est pas procédé à un contrôle douanier des formations et unités des forces soviétiques franchissant la frontière d'Etat allemande pour des raisons de service, si le lieu et le moment du franchissement de la frontière douanière ont été communiqués à l'avance ou si l'officier responsable présente avec son ordre de mission une déclaration écrite indiquant qu'il a pris les mesures nécessaires pour que soient exclues des infractions aux dispositions de la législation douanière et fiscale.

#### *Article 5*

L'exécution concrète des dispositions de l'article 16 est fixée par un accord administratif avec les autorités allemandes des finances, par lequel les deux Parties arrêtent notamment les principes selon lesquels certaines marchandises ne seront vendues qu'en quantités limitées aux membres des forces soviétiques ainsi qu'aux membres de leurs familles.

## ANNEXE 4. ASSISTANCE MUTUELLE, ENTRAIDE JUDICIAIRE ET ADMINISTRATIVE

### A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

1) Les autorités compétentes et les tribunaux des Parties contractantes coopèrent dans la sphère d'activité du présent Traité, en ce qui concerne les questions relevant de leur juridiction et liées au séjour temporaire des forces soviétiques sur le territoire de leur séjour, et se prêtent mutuellement une assistance administrative et judiciaire.

2) L'entraide judiciaire comprend notamment la transmission de pièces officielles, la citation de parties à un procès, d'accusés, de témoins, d'experts, l'obtention et la conservation de moyens de preuve et autres actions nécessaires pour l'établissement de faits ou pour l'exécution de procédures judiciaires.

#### *Article 2*

1) Si la juridiction est assurée par les tribunaux et autorités allemands, les autorités soviétiques compétentes leur prêtent assistance pour l'exécution des notifications.

2) En cas de citation devant un tribunal allemand ou devant une autorité allemande compétente, les autorités soviétiques compétentes coopèrent en vue de la comparution des personnes dont la présence est obligatoire selon le droit judiciaire allemand.

3) Dans le cas où est nécessaire la comparution devant un tribunal soviétique ou une autorité soviétique compétente de témoins, d'experts ou d'autres personnes dont la présence est exigée selon le droit judiciaire soviétique, les tribunaux et autorités compétents allemands coopèrent conformément aux normes du droit interne en vue de la comparution de ces personnes.

#### *Article 3*

1) Les droits et obligations des témoins, experts, parties lésées et autres personnes sont déterminés selon le droit de la Partie contractante devant les tribunaux ou les autorités compétentes de laquelle ils comparaissent.

2) Les tribunaux et les autorités compétentes sont tenus, en outre, de prendre en considération les droits que les témoins, experts, parties lésées et autres personnes auraient devant les tribunaux allemands ou devant des tribunaux ou des autorités soviétiques.

#### *Article 4*

Si, au cours d'une procédure civile, pénale ou autre, y compris au cours d'une audition, peut être révélé un secret officiel de l'une ou des deux Parties contractantes ou une information de nature à porter préjudice à leur sécurité, le tribunal ou l'autorité doivent recevoir au préalable l'autorisation par écrit de l'autorité concernée indiquant si le secret officiel ou l'information peuvent faire l'objet d'un débat public. Si l'autorité compétente soulève des objections à cet égard, le tribunal ou l'autorité compétente en question excluent le débat public et prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir la divulgation du secret officiel ou de l'information. En pareil cas, les droits constitutionnels des parties au procès ne devront pas être affectés.

#### *Article 5*

1) Lors de l'échange des instruments de ratification, chaque Partie contractante indique à l'autre quelles sont les autorités qui sont compétentes pour recevoir et transmettre des demandes d'assistance et d'entraide administrative et judiciaire et autres communications prévues en application du présent Traité.

2) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre sans retard toute modification à la liste des autorités compétentes au sens du paragraphe 1.

3) Les divergences de vues concernant la juridiction et les obligations en matière d'assistance mutuelle et de coopération seront examinées par la Commission mixte germano-soviétique conformément aux dispositions de l'article 25 du présent Traité.

#### Article 6

1) Les tribunaux allemands et soviétiques et les autorités compétentes utilisent dans leurs relations mutuelles la langue allemande ou la langue russe.

2) Lors de l'échange des instruments de ratification, les Parties contractantes indiqueront pour quelles demandes et pour quelles pièces il y a lieu de joindre, lors de la transmission, une traduction en langue allemande ou en langue russe.

#### Article 7

Pour l'exécution des demandes, il ne sera perçu ni taxes ni frais. Toutefois, la Partie contractante requise ayant accordé l'assistance judiciaire a le droit de demander à la Partie contractante ayant requis l'assistance judiciaire, le remboursement des frais exposés du fait du versement d'indemnités à des témoins, experts ou interprètes conformément aux normes de la législation interne de la Partie contractante qui accorde l'assistance judiciaire.

### B. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET ADMINISTRATIVE

#### Article 8

1) Une plainte ou une autre pièce ou décision judiciaire qui introduit, poursuit ou clôt une procédure non pénale devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, est notifiée aux membres des forces soviétiques et aux membres de leurs familles par l'intermédiaire d'une autorité soviétique compétente au sens du paragraphe 1 de l'article 5.

2) L'autorité soviétique compétente accuse immédiatement réception de chaque demande de notification qui lui est transmise par un tribunal allemand ou une autorité allemande.

La notification est exécutée si la pièce à notifier est transmise au destinataire de la notification par l'autorité soviétique compétente. Le tribunal allemand ou l'autorité allemande reçoit immédiatement une attestation d'exécution de la notification.

3) Si le tribunal allemand ou l'autorité allemande, dans un délai de 21 jours à compter de la date de réception de la requête par les autorités soviétiques compétentes, n'a reçu ni une attestation d'exécution de la notification conformément au paragraphe 2, ni une communication à cet égard, ce tribunal allemand ou cette autorité allemande adresse à l'autorité soviétique compétente un nouvel exemplaire de la demande de notification avec avis selon lequel la notification sera considérée comme exécutée à l'expiration d'un délai de sept jours après sa remise à l'autorité soviétique compétente. A l'expiration du délai de sept jours, la notification est considérée comme exécutée si l'autorité soviétique compétente n'a pas fait savoir avant l'expiration de ce délai qu'elle n'a pas pu procéder à cette notification. L'autorité soviétique compétente peut demander une prolongation des délais.

4) Les tribunaux et autorités compétentes allemands ne peuvent effectuer des notifications aux membres des forces soviétiques et aux membres de leurs familles par notification publique.

5) Pour la notification de décisions administratives et autres pièces de procédure administrative, les dispositions des paragraphes 1 à 4 sont applicables, *mutatis mutandis*.

### Article 9

Dans le cas où des membres des forces soviétiques ou des membres de leurs familles se trouvent temporairement dans l'impossibilité, pour des raisons bien fondées, de comparaître au cours d'une procédure non pénale dans laquelle ils sont parties, il ne doit pas en découler pour eux des conséquences désavantageuses.

### Article 10

1) Les décisions de tribunaux et d'autorités allemands ayant force exécutoire, rendues dans des affaires non pénales, contre des membres des forces soviétiques ou des membres de leurs familles, seront reconnues et exécutées par les autorités soviétiques. La reconnaissance et l'exécution ne peuvent être refusées que si :

a) Il s'agit d'un jugement par contumace et l'intéressé n'a pas été entendu dans les formes légales prescrites; ou

b) Le jugement est en contradiction avec une décision ayant force exécutoire rendue auparavant par des tribunaux ou autorités soviétiques.

2) Est considérée comme décision au sens du paragraphe 1 toute décision rendue par un tribunal allemand ou une autorité allemande dans une affaire non pénale, qu'elle soit intitulée jugement, décision ou arrêt, y compris une décision relative à des dommages-intérêts rendue dans une affaire pénale.

### Article 11

1) L'exécution de décisions ayant force exécutoire rendues par des tribunaux ou autorités allemands en matière non pénale est effectuée conformément au droit allemand dans la mesure où les dispositions ci-après ne prévoient pas un autre traitement.

2) Les autorités soviétiques compétentes apportent toute l'assistance voulue aux tribunaux et autorités allemands dans l'exécution des décisions ayant force exécutoire rendues dans une affaire non pénale.

3) En cas d'exécution forcée d'une décision ayant force exécutoire rendue dans une affaire non pénale, les tribunaux et autorités allemands ne peuvent ordonner une arrestation à l'égard de membres des forces soviétiques ou de membres de leurs familles.

4) S'il doit être procédé à l'exécution d'une décision exécutoire rendue dans une affaire non pénale par des tribunaux et autorités allemands à l'intérieur d'une propriété immobilière attribuée aux forces soviétiques, il y sera procédé par les huissiers allemands en la présence d'un représentant des autorités soviétiques compétentes.

5) Les revenus d'un membre des forces soviétiques ne peuvent être soumis à une saisie sur ordre d'un tribunal allemand ou d'une autorité allemande, que dans la mesure où le droit soviétique le permet.

6) Dans le cas où il est nécessaire de procéder à l'exécution d'une décision ayant force exécutoire rendue par des tribunaux ou autorités allemands à la requête d'un tiers contre une personne qui, pour sa part, formule une revendication à l'égard des forces soviétiques pour des fournitures ou autres prestations, l'administration des forces soviétiques, à la demande d'un organisme d'exécution, transfère le montant correspondant à la caisse du tribunal. Ce transfert libère l'administration des forces soviétiques, dans la mesure du montant transféré, de son obligation à l'égard de la personne en question.

## C. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

### Article 12

Les autorités compétentes allemandes et soviétiques s'informent mutuellement sans retard au sujet des actes délictueux et des infractions à l'ordre public dont elles ont connaissance et dont on soupçonne qu'ils ont été commis par un membre des forces soviétiques ou un membre de sa famille sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Elles s'indiquent également si elles ont l'intention d'appliquer la juridiction pénale. L'autorité alle-

mande ou l'autorité soviétique qui exerce la juridiction informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle a prises et lui fait connaître le lieu et la date du débat principal ainsi que l'état et le résultat de la procédure.

#### *Article 13*

Les autorités compétentes allemandes et soviétiques se prêtent mutuellement assistance lors de l'exécution de toutes les enquêtes nécessaires en matière pénale et dans les cas d'infraction à l'ordre public, ainsi que pour l'obtention des moyens de preuve et la transmission de pièces à conviction ayant un rapport avec un acte délictueux ou une infraction à l'ordre public. Elles se prêtent en outre une assistance mutuelle lors de l'arrestation et de la remise de personnes aux tribunaux et autorités exerçant la juridiction conformément à l'article 18 du présent Traité.

#### *Article 14*

1) Les procédures engagées à l'intérieur des propriétés immobilières attribuées aux forces soviétiques au sens du point 6 de l'article premier du présent Traité ou en rapport avec des expéditions postales envoyées ou reçues par des unités militaires soviétiques, peuvent être exécutées par les autorités allemandes compétentes en accord avec les autorités soviétiques compétentes.

2) A la requête des autorités allemandes compétentes, les actions mentionnées au paragraphe 1 seront jugées par les autorités soviétiques compétentes dans le cadre de l'entraide administrative et judiciaire.

3) L'arrestation d'un membre des forces soviétiques ou d'un membre de sa famille est effectuée dans les limites d'une propriété immobilière attribuée aux forces soviétiques par le procureur militaire des forces soviétiques sur la base d'une décision rendue par un juge allemand ou d'un ordre du procureur; le mandat d'arrêt doit contenir des indications sur les circonstances de l'affaire.

4) Les autorités compétentes allemandes informent sans retard les autorités compétentes soviétiques dans tous les autres cas, de l'arrestation d'un membre des forces soviétiques ou d'un membre de sa famille.

#### *Article 15*

Si les autorités compétentes soviétiques ont connaissance d'un acte délictueux dirigé contre les forces soviétiques se trouvant dans le territoire de leur séjour, contre des membres de leur personnel ou contre des membres de leurs familles, ayant été commis par une personne qui n'appartient pas au groupe des personnes ci-dessus mentionnées, les autorités soviétiques :

a) Portent immédiatement les faits à la connaissance des autorités allemandes;

b) En attendant l'arrivée du représentant des autorités allemandes compétentes, prennent sur les lieux du délit les mesures nécessaires pour la conservation des traces et des preuves du délit et, en tant que de besoin, procèdent à l'arrestation de la personne ayant commis le délit;

c) Peuvent garder à vue la personne soupçonnée si elle a été prise en flagrant délit, s'il y a risque de fuite et si aucun représentant de l'autorité allemande compétente ne se trouve sur les lieux; la personne arrêtée sera remise immédiatement à l'autorité allemande compétente.

#### *Article 16*

1) Si les autorités allemandes exercent leur juridiction sur un membre des forces soviétiques ou sur un membre de sa famille, un représentant de l'autorité soviétique compétente a le droit d'assister au débat principal. Sur requête de l'autorité soviétique compétente, son représentant a le droit de prendre connaissance des pièces de la procédure et d'assister aux



auditions ou à d'autres phases de la procédure, si les prescriptions allemandes en matière de procédure le permettent.

2) Si l'accusé est en liberté provisoire, les autorités soviétiques compétentes prennent toutes les mesures possibles pour s'assurer de sa comparution sur convocation des autorités compétentes allemandes.

3) A la demande ou avec le consentement de l'accusé, le tribunal peut, conformément au droit pénal allemand, autoriser un avocat soviétique à assurer la défense.

4) Si les autorités soviétiques compétentes exercent leur juridiction à l'égard d'un membre des forces soviétiques ou d'un membre de sa famille, le procureur allemand compétent ou un représentant des autorités allemandes a le droit d'assister au débat principal, si l'acte délictueux n'est pas exclusivement dirigé contre les forces soviétiques, les membres de leur personnel ou les membres de leurs familles. En pareil cas, le procureur allemand compétent ou un représentant de l'autorité allemande a le droit de prendre connaissance des pièces de la procédure et d'assister aux auditions ou à d'autres phases de la procédure, si les prescriptions soviétiques en matière de procédure le permettent.

#### *Article 17*

1) Dans les cas où les autorités allemandes exercent la juridiction, la garde à vue d'un membre des forces soviétiques ou d'un membre de sa famille est assurée par l'autorité allemande. Dans les cas où les autorités soviétiques exercent la juridiction, la garde à vue rentre dans leur compétence.

2) Si un membre des forces soviétiques ou un membre de sa famille est placé en garde à vue pendant l'instruction ou se trouve en détention pénale, les autorités allemandes autorisent sur demande un représentant des autorités soviétiques à lui rendre visite, si les prescriptions en matière de procédure le permettent.

#### *Article 18*

1) Les jugements et décisions rendus par les tribunaux allemands et autres autorités compétentes allemandes dans une affaire relevant de la juridiction allemande, contre un membre des forces soviétiques ou des membres de sa famille, sont exécutés par les autorités allemandes; les autorités soviétiques sont tenues de prêter leur assistance à cet égard. En particulier, dans le cas de l'entrée en force exécutoire d'un jugement prescrivant une peine privative de liberté sans bénéfice de sursis, les autorités soviétiques sont tenues d'arrêter le condamné et de le remettre aux autorités allemandes compétentes.

2) Les membres des forces soviétiques ou les membres de leurs familles qui ont été condamnés par un tribunal allemand à une peine privative de liberté sans bénéfice de sursis ne doivent pas quitter le territoire de la République fédérale d'Allemagne avant d'avoir purgé leur peine.

3) A la demande ou avec le consentement des autorités soviétiques compétentes, et à condition que la personne définitivement condamnée donne son consentement consigné par un juge dans un procès-verbal, l'autorité allemande compétente peut transférer aux autorités soviétiques la charge de l'exécution d'une peine privative de liberté rendue exécutoire, prononcée par un tribunal allemand contre un membre des forces soviétiques ou un membre de sa famille, conformément aux dispositions en vigueur concernant l'entraide avec l'étranger en matière d'exécution dans les affaires pénales. Les modalités du transfert de l'exécution seront arrêtées d'un commun accord au moyen d'un échange de notes.

4) Les jugements des tribunaux soviétiques en matière pénale ne seront pas exécutés dans le territoire de séjour. Ces dispositions ne sont pas applicables aux jugements en matière pénale dans lesquels a été prononcée une peine privative de liberté de trois mois au maximum.



No. 29523

---

**GERMANY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cooperation in the field of labour and  
social affairs. Signed at Bonn on 9 November 1990**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**ALLEMAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du travail et  
des affaires sociales. Signé à Bonn le 9 novembre 1990**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES ARBEITS- UND SOZIALWESENS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

ausgehend von der Gemeinsamen Erklärung von Helmut Kohl und Michail Sergejewitsch Gorbatschow vom 13. Juni 1989 und ihrer Gespräche vom 15. bis 16. Juli 1990 in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

in Würdigung der bereits bestehenden erfolgreichen Zusammenarbeit im Rahmen des am 13. Juni 1989 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung der Fortbildung von Fachkräften auf den Gebieten des Arbeitsschutzes und der beruflichen Rehabilitation Behinderter,

in dem Bestreben, die Beziehungen zu erweitern und zu vertiefen zwischen den für das Arbeits- und Sozialwesen zuständigen staatlichen Institutionen beider Länder,

in der Erwartung, daß diese Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialwesens positive Impulse für die Reformpolitik in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken gibt,

von dem Wunsch geleitet, durch umfassende Kooperation zur Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Seiten vereinbaren die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialwesens, vor allem in folgenden Bereichen:

Arbeitsmarktfragen, berufliche Fortbildung und Umschulung, Arbeitsrecht, Sozialpartnerbeziehungen, soziale Sicherheit, Rehabilitation von Behinderten, Arbeitsgestaltung, Arbeitsschutz und internationale Sozialpolitik.

#### Artikel 2

Art und Umfang der konkreten Maßnahmen werden jeweils im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt. Insbesondere sind folgende Formen der Zusammenarbeit vorgesehen:

1. Aufnahme und Entsendung von Experten;
2. Beratung und Fortbildung von Fachleuten;
3. Erarbeitung von Expertisen;
4. Austausch von Informationsmaterial;
5. Förderung der Zusammenarbeit von Forschungsinstituten und Austausch von Forschungsergebnissen;
6. Unterstützung bei der Herstellung von Kontakten zu Einrichtungen und Organisationen, insbesondere zu Arbeitgeberverbänden und Gewerkschaften.

#### Artikel 3

Beide Seiten legen folgende Prioritäten fest:

1. Erfahrungsaustausch über die Ausarbeitung normativer und legislativer Akte für die unterschiedlichen Rechtsinstitute im Bereich Arbeits- und Sozialpolitik;
2. Beratung beim Aufbau einer Arbeitsverwaltung in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (Konzeption, Funktionen, Schulung);
3. Unterstützung bei der Konzipierung neuer Rahmengesetze für die Arbeitsgesetzgebung und der Modifizierung von Gesetzen auf dem Gebiet des Arbeitsrechts;
4. Beratung in Fragen der Arbeitsorganisation, der Arbeitsgestaltung und des Arbeitsschutzes;
5. Beratung bei der Reorganisation des Systems der sozialen Sicherung in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken;
6. Unterstützung auf dem Gebiet der beruflichen und medizinischen Rehabilitation Behinderter;
7. Konsultationen zu Fragen der internationalen Sozialpolitik.

#### Artikel 4

Die Finanzierung der Durchführung dieses Abkommens wird von beiden Seiten gemäß den jeweils geltenden haushaltsrechtlichen Vorschriften sichergestellt, wobei die Übernahme der Kosten für die Maßnahmen im Einzelfall vereinbart wird.

#### Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Geltung jeweils stillschweigend um ein weiteres Jahr, sofern das Abkommen nicht von einer Seite spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

*[For the testimonium and signatures, see p. 380 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 380 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СО-  
ТРУДНИЧЕСТВЕ В СОЦИАЛЬНО-ТРУДОВОЙ ОБЛАСТИ

Правительство Федеративной Республики Германии

и

Правительство Союза Советских Социалистических  
Республик,

исходя из Совместного заявления Гельмута Коля и  
Михаила Сергеевича Горбачева от 13 июня 1989 года и их  
переговоров 15–16 июля 1990 года в Союзе Советских Социалистических Республик,

отдавая должное уже существующему успешному сотрудничеству в рамках подписанного 13 июня 1989 года Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о содействии повышению квалификации специалистов в области охраны труда и профессиональной реабилитации инвалидов,

стремясь к расширению и углублению отношений между государственными органами по труду и социальным вопросам обеих стран,

ожидая, что сотрудничество в социально-трудовой области придаст положительные импульсы политике реформ, проводимых в Советском Союзе,

руководствуясь желанием способствовать посредством всеобъемлющего сотрудничества улучшению взаимопонимания,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Стороны договариваются о сотрудничестве в социально-трудовой области, в первую очередь в следующих сферах: вопросы рынка труда, профессиональная перепод-

готовка и повышение квалификации кадров, трудовое законодательство, отношения между социальными партнерами, социальное обеспечение, реабилитация инвалидов, организация труда, охрана труда и техника безопасности, международная социальная политика.

### Статья 2

Характер и объем конкретных мероприятий сотрудничества в каждом случае определяются по взаимному согласию Сторон. В частности, предусматриваются следующие формы сотрудничества:

1. Прием и направление экспертов;
2. Консультирование и повышение квалификации специалистов;
3. Проведение экспертиз;
4. Обмен информационными материалами;
5. Содействие сотрудничеству между научно-исследовательскими институтами и обмен результатами исследований;
6. Оказание помощи в установлении контактов между учреждениями и организациями и, в первую очередь, между объединениями предпринимателей и профсоюзами.

### Статья 3

Обе Стороны определяют следующие приоритеты:

1. Обмен опытом по разработке нормативных и законодательных актов по различным институтам права в области труда и социальной политики;
2. Проведение консультаций при создании службы занятости в Союзе Советских Социалистических Республик (концепция, функции, обучение);
3. Оказание содействия при разработке новой концепции Основ трудового законодательства и модификации законов по труду;
4. Проведение консультаций по вопросам организации, условий и охраны труда;
5. Проведение консультаций при реорганизации системы социальной защиты населения в Союзе Советских Социалистических Республик;



6. Оказание содействия в области профессиональной и медицинской реабилитации инвалидов;
7. Проведение консультаций по вопросам международной социальной политики.

#### Статья 4

Финансовое обеспечение реализации данного Соглашения осуществляется обеими Сторонами в соответствии с действующим для каждой Стороны бюджетным регулированием, при этом порядок и условия финансирования мероприятий будут согласовываться в каждом отдельном случае.

#### Статья 5

1. Данное Соглашение вступает в силу в день его подписания.

2. Данное Соглашение заключается сроком на три года. После этого его действие автоматически продлевается каждый раз на год, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о прекращении действия данного Соглашения не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода его действия.

*[For the testimonium and signatures, see p. 380 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 380 du présent volume.]*

GESCHEHEN zu Bonn am 9. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

СОВЕРШЕНО в Бонне 9 ноября 1990 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
За Правительство Федеративной Республики Германия:

HANS-DIETRICH GENSCHER

NORBERT BLÜM

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:  
За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

EDUARD SCHEWARDNADSE

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL  
AFFAIRS

The Government of the Federal Republic of Germany and  
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Proceeding from the Joint Declaration of 13 June 1989 by Helmut Kohl and  
Mikhail Sergeevich Gorbachev and their discussions on 15 to 16 July 1990 in the  
Union of Soviet Socialist Republics,

Appreciating the existing successful cooperation within the framework of the  
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Promotion  
of Advanced Training for Specialists in the Field of Labour Protection and the  
Vocational Rehabilitation of Handicapped Persons, signed on 13 June 1989,<sup>2</sup>

Endeavouring to broaden and deepen the relations between those State author-  
ities of the two countries which are competent in labour and social affairs,

In the expectation that such cooperation in the field of labour and social affairs  
will give a favourable impetus to the policy of reform in the Soviet Union,

Guided by the desire to help improve mutual understanding through compre-  
hensive cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Parties agree to cooperate in the field of labour and social affairs,  
primarily in the following areas: labour-market questions, vocational advanced  
training and retraining, labour legislation, relations between social partners, social  
security, rehabilitation of handicapped persons, organization of labour, labour pro-  
tection and international social policy.

*Article 2*

The nature and scope of specific measures shall be determined by common  
accord between the Parties in each case. In particular, the following forms of cooper-  
ation are envisaged:

1. The receiving and sending of experts;
2. Consultation and advanced training of specialists;
3. The preparation of expert opinions;
4. The exchange of informational material;
5. The promotion of cooperation between research institutes and the exchange  
of research findings;

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1990 by signature, in accordance with article 5 (1).

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

6. Assistance in the establishment of contacts with institutions and organizations, in particular with employers' associations and trade unions.

*Article 3*

The two Parties shall establish the following priorities:

1. The exchange of experience in developing normative and legislative instruments between various juridical institutions in the field of labour policy and social policy;
2. Consultation in connection with the establishment of an employment service in the Union of Soviet Socialist Republics (concept, functions, training);
3. Assistance in the development of new basic laws for labour legislation and in the amending of labour laws;
4. Consultation on questions of labour organization, working conditions and labour protection;
5. Consultation in connection with the reorganization of the social security system in the Union of Soviet Socialist Republics;
6. Assistance in the field of the vocational and medical rehabilitation of handicapped persons;
7. Consultations on questions of international social policy.

*Article 4*

Funding for the implementation of this Agreement shall be provided by the two Parties in accordance with the budgetary legislation in force in respect of each Party, where the apportionment of costs for the measures in question shall be agreed upon in each individual case.

*Article 5*

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement is concluded for a period of three years. Thereafter its validity shall be tacitly extended for additional periods of one year, unless one of the Parties denounces the Agreement in writing not later than six months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Bonn on 9 November 1990, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER  
NORBERT BLÜM

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL  
ET DES AFFAIRES SOCIALES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se fondant sur la Déclaration commune de Helmut Kohl et de Mikhaïl Sergueïevitch Gorbatchev en date du 13 juin 1989 et sur leurs entretiens qui ont eu lieu les 15 et 16 juillet 1990 en Union des Républiques socialistes soviétiques,

Appréciant le succès de la coopération déjà existante dans le cadre de l'Accord signé le 13 juin 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de promouvoir le perfectionnement des spécialistes dans les domaines de la sécurité du travail et de la rééducation professionnelle des personnes handicapées<sup>2</sup>,

S'efforçant de contribuer à l'élargissement et à l'approfondissement des relations entre les institutions d'Etat des deux pays compétentes en matière de travail et d'affaires sociales,

Escomptant que cette collaboration dans le domaine du travail et des affaires sociales apportera des impulsions positives à la politique de réforme en Union des Républiques socialistes soviétiques,

Animés du désir de contribuer à l'amélioration de la compréhension réciproque au moyen d'une large coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent d'une collaboration dans le domaine du travail et des affaires sociales, en premier lieu dans les domaines suivants : questions relatives au marché du travail, perfectionnement et formation professionnels, droit du travail, relations entre partenaires sociaux, sécurité sociale, réhabilitation des handicapés, organisation du travail, et technique de la sécurité, politique sociale internationale.

*Article 2*

Les modalités et la portée des mesures concrètes respectives seront fixées d'un commun accord. Seront prévues en particulier les formes de collaboration suivantes :

1. Accueil et envoi de spécialistes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

2. Consultation et perfectionnement de spécialistes;
3. Mise au point d'expertises;
4. Echange d'informations;
5. Encouragement de la coopération entre instituts de recherche scientifique et échange des résultats des recherches;
6. Appui à l'établissement de contacts entre les établissements et organisations et, en particulier, entre les associations d'entreprises et les syndicats.

#### *Article 3*

Les Parties contractantes fixent les priorités suivantes :

1. Echange d'expériences concernant l'élaboration d'instruments normatifs et législatifs pour les divers instituts juridiques dans le domaine de la politique du travail et des affaires sociales;
2. Consultation relative à l'organisation d'une administration du travail en Union des Républiques socialistes soviétiques (conception, fonctions, enseignement);
3. Appui au cours de la conception de nouvelles lois-cadres en matière de législation du travail et au cours de la modification des lois dans le domaine du droit du travail;
4. Consultation sur les questions d'organisation du travail, de conditions de travail et de sécurité du travail;
5. Consultation relative à la réorganisation du système de sécurité sociale en Union des Républiques socialistes soviétiques;
6. Appui dans le domaine de la réhabilitation professionnelle et médicale des handicapés;
7. Consultations relatives aux problèmes de la politique sociale internationale.

#### *Article 4*

Le cadre financier pour l'application du présent Accord sera assuré par les deux Parties conformément aux prévisions budgétaires respectives en vigueur, la prise en charge des dépenses occasionnées pour les mesures respectives devant faire l'objet d'un arrangement particulier dans chaque cas.

#### *Article 5*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord est valable pour une période de trois ans et sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an chacune, s'il n'a pas été dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de la période respective de validité.

FAIT à Bonn, le 9 novembre 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et russe, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDOUARD CHEVARDNADZE

---





**No. 29524**

---

**GERMANY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty on good-neighbourliness, partnership and cooperation. Signed at Bonn on 9 November 1990**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Traité de bon voisinage, de collaboration et de coopération.  
Signé à Bonn le 9 novembre 1990**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER GUTE NACHBARSCHAFT, PARTNERSCHAFT  
UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER BUNDESREPUB-  
BLIK DEUTSCHLAND UND DER UNION DER SOZIALIST-  
ISCHEN SOWJETREPUBLIKEN

---

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialisti-  
schen Sowjetrepubliken –

im Bewußtsein ihrer Verantwortung für die Erhaltung des  
Friedens in Europa und in der Welt,

in dem Wunsch, mit der Vergangenheit endgültig abzuschlie-  
ßen und durch Verständigung und Versöhnung einen gewichtigen  
Beitrag zur Überwindung der Trennung Europas zu leisten,

überzeugt von der Notwendigkeit, ein neues, durch gemein-  
same Werte vereintes Europa aufzubauen und eine dauerhafte  
und gerechte europäische Friedensordnung einschließlich stabiler  
Strukturen der Sicherheit zu schaffen,

in der Überzeugung, daß den Menschenrechten und Grundfrei-  
heiten als Teil des gesamteuropäischen Erbes hohe Bedeutung  
zukommt und daß ihre Achtung wesentliche Voraussetzung für  
einen Fortschritt beim Aufbau dieser Friedensordnung ist,

in Bekräftigung ihres Bekenntnisses zu den Zielen und Grund-  
sätzen der Charta der Vereinten Nationen und zu den Bestimmun-  
gen der Schlußakte von Helsinki vom 1. August 1975 sowie der  
nachfolgenden Dokumente der Konferenz über Sicherheit und  
Zusammenarbeit in Europa,

entschlossen, an die guten Traditionen ihrer jahrhundertelan-  
gen Geschichte anzuknüpfen, gute Nachbarschaft, Partnerschaft  
und Zusammenarbeit zur Grundlage ihrer Beziehungen zu  
machen und den historischen Herausforderungen an der  
Schwelle zum dritten Jahrtausend gerecht zu werden,

gestützt auf die Grundlagen, die in den vergangenen Jahren  
durch die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Bun-  
desrepublik Deutschland sowie der Deutschen Demokratischen  
Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
geschaffen wurden,

erfüllt von dem Wunsch, die fruchtbare und gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf allen Gebieten weiter zu entwickeln und zu vertiefen und ihrem Verhältnis zueinander im Interesse ihrer Völker und des Friedens in Europa eine neue Qualität zu verleihen,

unter Berücksichtigung der Unterzeichnung des Vertrages über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland vom 12. September 1990, mit dem die äußeren Aspekte der Herstellung der deutschen Einheit geregelt wurden –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken lassen sich bei der Gestaltung ihrer Beziehungen von folgenden Grundsätzen leiten:

Sie achten gegenseitig ihre souveräne Gleichheit und ihre territoriale Integrität und politische Unabhängigkeit.

Sie stellen den Menschen mit seiner Würde und mit seinen Rechten, die Sorge für das Überleben der Menschheit und die Erhaltung der natürlichen Umwelt in den Mittelpunkt ihrer Politik.

Sie bekräftigen das Recht aller Völker und Staaten, ihr Schicksal frei und ohne äußere Einmischung zu bestimmen und ihre politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung nach eigenen Wünschen zu gestalten.

Sie bekennen sich zu dem Grundsatz, daß jeder Krieg, ob nuklear oder konventionell, zuverlässig verhindert und der Frieden erhalten und gestaltet werden muß.

Sie gewährleisten den Vorrang der allgemeinen Regeln des Völkerrechts in der Innen- und internationalen Politik und bekräftigen ihre Entschlossenheit, ihre vertraglichen Verpflichtungen gewissenhaft zu erfüllen.

Sie bekennen sich dazu, das schöpferische Potential des Menschen und der modernen Gesellschaft für die Sicherung des Friedens und für die Mehrung des Wohlstands aller Völker zu nutzen.

#### Artikel 2

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken verpflichten sich, die territoriale Integrität aller Staaten in Europa in ihren heutigen Grenzen uneingeschränkt zu achten.

Sie erklären, daß sie keine Gebietsansprüche gegen irgend jemand haben und solche auch in Zukunft nicht erheben werden.

Sie betrachten heute und künftig die Grenzen aller Staaten in Europa als unverletzlich, wie sie am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrags verlaufen.

### Artikel 3

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bekräftigen, daß sie sich der Androhung oder Anwendung von Gewalt enthalten werden, die gegen die territoriale Integrität oder politische Unabhängigkeit der anderen Seite gerichtet oder auf irgendeine andere Art und Weise mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen oder mit der KSZE-Schlußakte unvereinbar ist.

Sie werden ihre Streitigkeiten ausschließlich mit friedlichen Mitteln lösen und keine ihrer Waffen jemals anwenden, es sei denn zur individuellen oder kollektiven Selbstverteidigung. Sie werden niemals und unter keinen Umständen als erste Streitkräfte gegeneinander oder gegen dritte Staaten einsetzen. Sie fordern alle anderen Staaten auf, sich dieser Verpflichtung zum Nichtangriff anzuschließen.

Sollte eine der beiden Seiten zum Gegenstand eines Angriffs werden, so wird die andere Seite dem Angreifer keine militärische Hilfe oder sonstigen Beistand leisten und alle Maßnahmen ergreifen, um den Konflikt unter Anwendung der Grundsätze und Verfahren der Vereinten Nationen und anderer Strukturen kollektiver Sicherheit beizulegen.

### Artikel 4

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden darauf hinwirken, daß durch verbindliche, wirksam nachprüfbare Vereinbarungen Streitkräfte und Rüstungen wesentlich reduziert werden, so daß, zusammen mit einseitigen Maßnahmen, ein stabiles Gleichgewicht auf niedrigerem Niveau insbesondere in Europa hergestellt wird, das zur Verteidigung aber nicht zum Angriff ausreicht.

Das gleiche gilt für einen multilateralen wie bilateralen Ausbau vertrauensbildender und stabilisierender Maßnahmen.

### Artikel 5

Beide Seiten werden den Prozeß der Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa auf der Grundlage der Schlußakte von Hel-

sinki vom 1. August 1975 nach Kräften unterstützen und unter Mitwirkung aller Teilnehmerstaaten weiter stärken und entwickeln, namentlich durch Schaffung ständiger Einrichtungen und Organe. Ziel dieser Bemühungen ist die Festigung von Frieden, Stabilität und Sicherheit und das Zusammenwachsen Europas zu einem einheitlichen Raum des Rechts, der Demokratie und der Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaft, der Kultur und der Information.

#### Artikel 6

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind übereingekommen, regelmäßige Konsultationen abzuhalten, um eine Weiterentwicklung und Vertiefung der bilateralen Beziehungen sicherzustellen und ihre Haltung zu internationalen Fragen abzustimmen.

Konsultationen auf höchster politischer Ebene finden so oft wie erforderlich, mindestens jedoch einmal jährlich statt.

Die Außenminister treffen mindestens zweimal im Jahr zusammen.

Die Verteidigungsminister werden zu regelmäßigen Treffen zusammenkommen.

Zwischen den zuständigen Fachministern beider Staaten finden nach Bedarf Zusammenkünfte zu beiderseitig interessierenden Themen statt.

Die bereits existierenden gemeinsamen Kommissionen werden Möglichkeiten der Intensivierung ihrer Arbeit prüfen. Neue gemischte Kommissionen werden bei Bedarf nach gegenseitiger Absprache gegründet.

#### Artikel 7

Falls eine Situation entsteht, die nach Meinung einer Seite eine Bedrohung für den Frieden oder eine Verletzung des Friedens darstellt oder gefährliche internationale Verwicklungen hervorrufen kann, so werden beide Seiten unverzüglich miteinander Verbindung aufnehmen und bemüht sein, ihre Positionen abzustimmen und Einverständnis über Maßnahmen zu erzielen, die geeignet sind, die Lage zu verbessern oder zu bewältigen.

#### Artikel 8

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind sich darüber einig, ihre zweiseitige

Zusammenarbeit, insbesondere auf wirtschaftlichem, industriellem und wissenschaftlich-technischem Gebiet und auf dem Gebiet des Umweltschutzes wesentlich auszubauen und zu vertiefen, um die beiderseitigen Beziehungen auf einer stabilen und langfristigen Grundlage zu entwickeln und das Vertrauen zwischen beiden Staaten und Völkern zu stärken. Sie werden zu diesem Zweck einen umfassenden Vertrag über die Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik und, soweit erforderlich, besondere Vereinbarungen für einzelne Sachgebiete schließen.

Beide Seiten messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft eine wichtige Bedeutung für die Ausgestaltung der bilateralen Beziehungen bei und sind bereit, sie wesentlich auszubauen und zu vertiefen.

#### Artikel 9

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden die wirtschaftliche Zusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen weiter ausbauen und vertiefen. Sie werden für Bürger, Unternehmen und staatliche sowie nicht-staatliche Einrichtungen der jeweils anderen Seite die günstigsten Rahmenbedingungen für unternehmerische und sonstige wirtschaftliche Tätigkeit schaffen, die nach ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung und ihren Verpflichtungen aus internationalen Verträgen möglich sind. Das gilt insbesondere für die Behandlung von Kapitalanlagen und Investoren.

Beide Seiten werden die für die wirtschaftliche Zusammenarbeit notwendigen Initiativen der unmittelbar Interessierten fördern, insbesondere mit dem Ziel, die Möglichkeiten der geschlossenen Verträge und vereinbarten Programme voll auszuschöpfen.

#### Artikel 10

Beide Seiten werden auf der Grundlage des Abkommens vom 22. Juli 1986 über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit den Austausch auf diesem Gebiet weiter entwickeln und gemeinsame Vorhaben durchführen. Sie wollen die Leistungen moderner Wissenschaft und Technik im Interesse der Menschen, ihrer Gesundheit und ihres Wohlstands nutzen. Sie fördern und unterstützen gleichgerichtete Initiativen der Forscher und Forschungseinrichtungen in diesem Bereich.

#### Artikel 11

In der Überzeugung, daß die Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen für eine gedeihliche wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung unverzichtbar ist, bekräftigen beide Seiten ihre Entschlossenheit, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes auf der Grundlage des Abkommens vom 25. Oktober 1988 fortzuführen und zu intensivieren.

Sie wollen wichtige Probleme des Umweltschutzes gemeinsam lösen, schädliche Einwirkungen auf die Umwelt untersuchen und Maßnahmen zu ihrer Verhütung entwickeln. Sie beteiligen sich an der Entwicklung abgestimmter Strategien und Konzepte einer Staatsgrenzen überschreitenden Umweltpolitik im internationalen, insbesondere europäischen Rahmen.

#### Artikel 12

Beide Seiten streben eine Erweiterung der Transportverbindungen (Luft-, Eisenbahn-, See-, Binnenschiffahrts- und Straßenverkehr) zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken unter Nutzung modernster Technologien an.

#### Artikel 13

Beide Seiten werden sich bemühen, das Visumsverfahren für Reisen von Bürgern beider Länder, in erster Linie zu geschäftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Zwecken und zu Zwecken der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit erheblich zu vereinfachen.

#### Artikel 14

Beide Seiten unterstützen die umfassende Begegnung der Menschen aus beiden Ländern und den Ausbau der Zusammenarbeit von Parteien, Gewerkschaften, Stiftungen, Schulen, Hochschulen, Sportorganisationen, Kirchen und sozialen Einrichtungen, Frauen-, Umweltschutz- und sonstigen gesellschaftlichen Organisationen und Verbänden.

Besondere Aufmerksamkeit wird der Vertiefung der Kontakte zwischen den Parlamenten beider Staaten gewidmet.

Sie begrüßen die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen Gemeinden, Regionen, Bundesländern und Unionsrepubliken.

Eine bedeutende Rolle kommt dem deutsch-sowjetischen Gesprächsforum sowie der Zusammenarbeit der Medien zu.

Beide Seiten werden es allen Jugendlichen und ihren Organisationen erleichtern, an Austausch, Begegnungen und gemeinsamen Vorhaben teilzunehmen.

#### Artikel 15

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden im Bewußtsein der jahrhundertelangen gegenseitigen Bereicherung der Kulturen ihrer Völker und deren unverwechselbaren Beitrag zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas sowie der Bedeutung des kulturellen Austausches für die gegenseitige Verständigung der Völker ihre kulturelle Zusammenarbeit wesentlich ausbauen.

Beide Seiten werden das Abkommen über die Errichtung und die Tätigkeit von Kulturzentren mit Leben erfüllen und voll ausschöpfen.

Beide Seiten bekräftigen ihre Bereitschaft, allen interessierten Personen umfassenden Zugang zu Sprachen und Kultur der anderen Seite zu ermöglichen und fördern staatliche und private Initiativen.

Beide setzen sich nachdrücklich dafür ein, die Möglichkeiten auszubauen, in Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen die Sprache des anderen Landes zu erlernen und dazu der jeweils anderen Seite bei der Aus- und Fortbildung von Lehrkräften zu helfen sowie Lehrmittel, einschließlich des Einsatzes von Fernsehen, Hörfunk, Audio-, Video- und Computertechnik zur Verfügung zu stellen. Sie werden Initiativen zur Errichtung zweisprachiger Schulen unterstützen.

Sowjetischen Bürgern deutscher Nationalität sowie aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken stammenden und ständig in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Bürgern, die ihre Sprache, Kultur oder Tradition bewahren wollen, wird es ermöglicht, ihre nationale, sprachliche und kulturelle Identität zu entfalten. Dementsprechend ermöglichen und erleichtern sie im Rahmen der geltenden Gesetze der anderen Seite Förderungsmaßnahmen zugunsten dieser Personen oder ihrer Organisationen.

#### Artikel 16

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden sich für die Erhaltung der in ihrem Gebiet befindlichen Kulturgüter der anderen Seite einsetzen.



Sie stimmen darin überein, daß verschollene oder unrechtmäßig verbrachte Kunstschatze, die sich auf ihrem Territorium befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

#### Artikel 17

Beide Seiten unterstreichen die besondere Bedeutung der humanitären Zusammenarbeit in ihren bilateralen Beziehungen. Sie werden diese Zusammenarbeit auch unter Einbeziehung der karitativen Organisationen beider Seiten verstärken.

#### Artikel 18

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß die auf deutschem Boden errichteten Denkmäler, die den sowjetischen Opfern des Krieges und der Gewaltherrschaft gewidmet sind, geachtet werden und unter dem Schutz deutscher Gesetze stehen. Das Gleiche gilt für die sowjetischen Kriegsgräber, sie werden erhalten und gepflegt.

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken gewährleistet den Zugang zu Gräbern von Deutschen auf sowjetischem Gebiet, ihre Erhaltung und Pflege.

Die zuständigen Organisationen beider Seiten werden ihre Zusammenarbeit in diesen Bereichen verstärken.

#### Artikel 19

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden den Rechtshilfeverkehr in Zivilrechts- und Familienrechtssachen auf der Grundlage des zwischen ihnen geltenden Haager Übereinkommens über den Zivilprozeß intensivieren. Beide Seiten werden unter Berücksichtigung ihrer Rechtsordnungen und im Einklang mit dem Völkerrecht den Rechtshilfeverkehr in Strafsachen zwischen beiden Staaten weiterentwickeln.

Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden zusammenwirken bei der Bekämpfung des organisierten Verbrechens, des Terrorismus, der Rauschgiftkriminalität, der rechtswidrigen Eingriffe in die Zivilluftfahrt und in die Seeschifffahrt, der Herstellung oder Verbreitung von Falschgeld, des Schmuggels, einschließlich der illegalen Verschiebung von Kunstgegenständen über die Grenzen. Verfahren und Bedingungen für das Zusammenwirken beider Seiten werden gesondert vereinbart.

### Artikel 20

Die beiden Regierungen werden unter Berücksichtigung der beiderseitigen Interessen und der beiderseits bestehenden Zusammenarbeit mit anderen Ländern ihre Zusammenarbeit im Rahmen der internationalen Organisationen verstärken. Sie werden einander behilflich sein, die Zusammenarbeit mit internationalen, insbesondere europäischen Organisationen und Institutionen zu entwickeln, denen eine Seite als Mitglied angehört, falls die andere Seite ein entsprechendes Interesse bekundet.

### Artikel 21

Dieser Vertrag berührt nicht die Rechte und Verpflichtungen aus geltenden zweiseitigen und mehrseitigen Übereinkünften, die von beiden Seiten mit anderen Staaten geschlossen wurden. Dieser Vertrag richtet sich gegen niemanden, beide Seiten betrachten ihre Zusammenarbeit als einen Bestandteil und ein dynamisches Element der Weiterentwicklung des KSZE-Prozesses.

### Artikel 22

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Moskau ausgetauscht.

Dieser Vertrag tritt am Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieser Vertrag gilt für die Dauer von zwanzig Jahren. Danach verlängert er sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragsstaaten den Vertrag unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

Geschehen zu Bonn am 9. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT KOHL

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

MICHAIL S. GORBATSCHOW

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДОБРОСОСЕДСТВЕ, ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

---

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик,

сознавая свою ответственность за сохранение мира в Европе и во всем мире,

желая окончательно подвести черту под прошлым и внести посредством взаимопонимания и примирения весомый вклад в преодоление раздела Европы,

убежденные в необходимости строительства новой, объединенной общими ценностями Европы и создания прочного и справедливого европейского мирного устройства, включая стабильные структуры безопасности,

убежденные в том, что права человека и основные свободы как часть общеевропейского наследия имеют важное значение и что их уважение является существенной предпосылкой прогресса в деле строительства такого мирного устройства,

подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций и положениям хельсинкского Заключительного акта от 1 августа 1975 года, а также последующих документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

исполненные решимости продолжать добрые традиции своей многовековой истории, положить в основу своих отношений добрососедство, партнерство и сотрудничество и справиться с историческими вызовами на пороге третьего тысячелетия,

опираясь на фундамент, созданный в предыдущие годы развитием сотрудничества между Федеративной Республикой Германией, а также Германской Демократической

Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

исполненные желания развивать и далее углублять плодотворное взаимовыгодное сотрудничество между обоими государствами во всех областях и придать своим отношениям в интересах их народов и мира в Европе новое качество,

принимая во внимание подписание Договора об окончательном урегулировании в отношении Германии от 12 сентября 1990 года, в котором были урегулированы внешние аспекты строительства немецкого единства,

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик при развитии своих отношений руководствуются следующими принципами:

Они взаимно уважают суверенное равенство, территориальную целостность и политическую независимость друг друга.

Они выдвигают в центр своей политики человека с его достоинством и его правами, заботу о выживании человечества и сохранение естественной среды обитания.

Они подтверждают право всех народов и государств свободно и без вмешательства извне определять свою судьбу и осуществлять по собственному желанию свое политическое, экономическое, социальное и культурное развитие.

Они заявляют о своей приверженности принципу надежного предотвращения любой войны, будь то ядерной или с применением обычного оружия, и необходимости сохранения и упрочения мира.

Они обеспечивают приоритет общепринятых норм международного права во внутренней и международной политике и подтверждают свою решимость добросовестно выполнять свои договорные обязательства.

Они заявляют о своей приверженности тому, чтобы творческий потенциал человека и современного общества использовался для укрепления мира и умножения благосостояния всех народов.

## Статья 2

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик обязуются неукоснительно уважать территориальную целостность всех государств в Европе в их нынешних границах.

Они заявляют, что не имеют каких-либо территориальных претензий к кому бы то ни было и не будут выдвигать их и впредь.

Они рассматривают сейчас и в будущем как нерушимые границы всех государств в Европе, как они проходят на день подписания настоящего Договора.

## Статья 3

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик подтверждают, что они будут воздерживаться от применения силы или угрозы силой как против территориальной целостности или политической независимости другой Стороны, так и каким-либо иным образом, несовместимым с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций или Заключительного акта СБСЕ.

Они будут разрешать свои споры исключительно мирными средствами, никогда не применять свое оружие любых видов, кроме как для целей индивидуальной или коллективной самообороны. Они никогда и ни при каких обстоятельствах не используют первыми свои вооруженные силы друг против друга или против третьих государств. Они призывают все остальные государства присоединиться к этому обязательству о ненападении.

В случае если одна из Сторон станет объектом нападения, другая Сторона не будет оказывать нападающему какой-либо военной помощи или иного содействия и примет все меры к улаживанию конфликта с использованием принципов и процедур Организации Объединенных Наций и других структур коллективной безопасности.

## Статья 4

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик приложат усилия к тому, чтобы на основе обязывающих и поддающихся действительному контролю договоренностей были существенно сокращены вооруженные силы и вооружения, что наряду с осуществлением односторонних мер создавало бы, в частности в

Европе, стабильное равновесие сил на более низком уровне, достаточном для обороны, но недостаточном для нападения.

Это относится также к расширению мер по укреплению доверия и стабильности на многосторонней и двусторонней основе.

#### Статья 5

Обе Стороны будут оказывать всемерное содействие развитию процесса безопасности и сотрудничества в Европе на основе Заключительного акта Хельсинки от 1 августа 1975 года, укреплять и далее и развивать его совместно со всеми государствами — участниками, в особенности путем создания постоянных учреждений и органов. Целью этих усилий является упрочение мира, стабильности и безопасности и превращение Европы в единое пространство права, демократии и сотрудничества в области экономики, культуры и информации.

#### Статья 6

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик условились проводить регулярные консультации с целью обеспечения дальнейшего развития и углубления своих двусторонних отношений, а также согласования позиций по международным вопросам.

Консультации на высшем политическом уровне будут проводиться по мере необходимости, по меньшей мере один раз в год.

Министры иностранных дел проводят встречи не реже двух раз в год.

Будут проводиться регулярные встречи министров обороны.

Между другими министрами обоих государств по мере необходимости будут проводиться встречи по тематике, представляющей взаимный интерес.

Существующие совместные комиссии изучат возможности интенсификации своей работы. Новые смешанные комиссии будут учреждаться по мере необходимости и по взаимному согласию.

### Статья 7

В случае возникновения ситуации, создающей, по мнению одной Стороны, угрозу миру или нарушение мира или могущей вызвать опасные международные осложнения, обе Стороны незамедлительно будут вступать в контакт друг с другом и предпринимать усилия для того, чтобы согласовать свои позиции и условиться о мерах, которые позволили бы улучшить ситуацию или справиться с ней.

### Статья 8

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик согласились существенно развить и углубить их двустороннее сотрудничество, в особенности в экономической, промышленной, научно-технической и экологической областях, с тем, чтобы развивать двусторонние отношения на стабильной и долговременной основе и укрепить доверие между обоими государствами и народами. С этой целью они заключат всеобъемлющий Договор о развитии сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники, а также, в случае необходимости, специальные соглашения по отдельным практическим направлениям.

Стороны придают важное значение сотрудничеству в деле подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров экономики для развития двусторонних отношений и готовы существенно расширить и углубить это сотрудничество.

### Статья 9

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик будут и в дальнейшем развивать и углублять взаимовыгодное экономическое сотрудничество. Они создадут для граждан, предприятий, государственных и негосударственных организаций другой Стороны самые благоприятные рамочные условия для предпринимательской и иной хозяйственной деятельности, которые возможны в соответствии с их внутренним законодательством и их обязательствами по международным договорам. Это в особенности относится к капиталовложениям и инвесторам.

Стороны будут содействовать необходимым для экономического сотрудничества инициативам непосредственно заинтересованных участников, в особенности для того, чтобы в полной мере использовать возможности заключенных договоров и согласованных программ.

### Статья 10

Стороны будут и дальше развивать на основе Соглашения о научно-техническом сотрудничестве от 22 июля 1986 года обмен в этой области и осуществлять совместные проекты. Они намерены использовать достижения современной науки и техники в интересах людей, их здоровья и благополучия. Они будут оказывать содействие и поддержку совместным инициативам ученых и научно-исследовательских учреждений в этой области.

### Статья 11

Исходя из убеждения, что сохранение естественных жизненных основ является неотъемлемой предпосылкой для успешного экономического и общественного развития, Стороны подтверждают свою решимость продолжать и наращивать сотрудничество в этой сфере на основе Соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 25 октября 1988 года.

Они намерены совместно решать важные проблемы охраны окружающей среды, исследовать вредные воздействия на окружающую среду и выработать меры по их предотвращению. Они будут участвовать в выработке согласованных стратегий и концепций трансграничной политики в области охраны окружающей среды в международном, в особенности европейском, масштабе.

### Статья 12

Стороны будут стремиться к расширению транспортных коммуникаций (воздушных, железнодорожных, морских, речных и автомобильных сообщений) между Федеративной Республикой Германией и Союзом Советских Социалистических Республик с использованием наиболее современных технологий.

### Статья 13

Стороны будут предпринимать усилия для того, чтобы в значительной мере упростить на основе взаимности визовой режим для поездок граждан обеих стран, в первую очередь с деловыми, экономическими и культурными целями и с целями научно-технического сотрудничества.

### Статья 14

Стороны окажут содействие проведению на широкой основе встреч людей из обеих стран и расширению сотрудни-



чества партий, профсоюзов, фондов, школ, высших учебных заведений, спортивных организаций, церкви и социальных учреждений, женских, экологических и других общественных организаций и союзов.

Особое внимание будет уделено углублению контактов между парламентами обоих государств.

Они приветствуют партнерское сотрудничество на коммунальном и региональном уровнях, между союзными республиками и федеральными землями.

Существенная роль отводится германо-советскому форуму общественности, а также сотрудничеству средств массовой информации.

Стороны будут облегчать участие в обменах, встречах и совместных проектах для всех представителей молодежи и их организаций.

#### Статья 15

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик, учитывая многовековое взаимное обогащение культур их народов и их незаменимый вклад в общее культурное наследие Европы, а также значение культурного обмена для взаимопонимания народов, существенно расширят свое культурное сотрудничество.

Стороны будут наполнять жизнью соглашение о создании и деятельности культурных центров и в полной мере использовать заключенные в нем возможности.

Стороны подтверждают свою готовность обеспечивать всем заинтересованным лицам широкий доступ к языку и культуре другой Стороны и поддерживать соответствующие государственные, общественные и индивидуальные инициативы.

Стороны решительно выступают за то, чтобы расширить возможности изучения языка другой Стороны в школах, высших и других учебных заведениях и в этих целях помогать другой Стороне в деле обучения и повышения квалификации преподавателей и предоставлять учебные пособия, включая использование телевидения, радио, аудиовизуальной и компьютерной техники. Они будут поддерживать инициативы по созданию двуязычных школ.

Советским гражданам немецкой национальности и гражданам, выходящим из Союза Советских Социалистических Республик и постоянно проживающим в Федеративной

Республике Германии, которые хотят сохранить свой язык, культуру или традиции, будет предоставлена возможность развивать их национальную, языковую и культурную самобытность. В соответствии с этим Стороны в рамках действующих законов будут обеспечивать возможность и облегчать другой Стороне оказание содействия таким лицам или их организациям.

#### Статья 16

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик будут прилагать усилия для сохранения находящихся на их территории предметов и памятников культуры другой Стороны.

Они согласны в том, что пропавшие или незаконно вывезенные культурные ценности, находящиеся на их территории, должны возвращаться владельцам или их наследникам.

#### Статья 17

Стороны подчеркивают особое значение гуманитарного сотрудничества в своих двусторонних отношениях. Они будут наращивать это сотрудничество, в том числе с привлечением благотворительных организаций обеих Сторон.

#### Статья 18

Правительство Федеративной Республики Германии заявляет, что сооруженные на немецкой земле памятники советским жертвам войны и тирании будут уважаться и находиться под защитой немецких законов. Это относится и к советским военным кладбищам, которые будут сохраняться и за которыми будет осуществляться уход.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечивает доступ к могилам немцев на советской территории, их сохранение и уход за ними.

Соответствующие организации обеих Сторон расширят свое сотрудничество в этих областях.

#### Статья 19

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик расширят правовую помощь по гражданским и семейным делам на основе действующей для обеих Сторон Гаагской конвенции о гражданском процессе.

Стороны будут и дальше развивать правовую помощь по уголовным делам с учетом своего правопорядка и в соответствии с международным правом.

Компетентные органы Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик будут взаимодействовать в деле борьбы с организованной преступностью, терроризмом, незаконным оборотом наркотиков, противоправными актами вмешательства в деятельность гражданской авиации и морского транспорта, изготовлением и распространением фальшивых денежных знаков, контрабандой, включая незаконное перемещение через границы культурных ценностей. Порядок и условия взаимодействия обеих Сторон будут предметом отдельных договоренностей.

#### Статья 20

Оба правительства будут наращивать сотрудничество в рамках международных организаций с учетом взаимных интересов и существующего у обеих Сторон сотрудничества с другими странами. Они будут оказывать содействие друг другу в развитии сотрудничества с международными, и в особенности европейскими, организациями и институтами, членами которых является одна Сторона, в случае проявления соответствующего интереса другой Стороной.

#### Статья 21

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств по действующим двусторонним и многосторонним договорам и соглашениям, заключенным Сторонами с другими государствами. Настоящий Договор не направлен против кого бы то ни было, обе Стороны рассматривают свое сотрудничество как составной и динамичный элемент дальнейшего развития процесса СБСЕ.

#### Статья 22

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в самое ближайшее время в Москве.

Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается сроком на 20 лет. Его действие будет затем автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письмен-

ного уведомления за один год до истечения соответствующего срока.

Совершено в г. Бонне 9 ноября 1990 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеративную Республику Германию:

Д-р. Гельмут Коль

За Союз Советских Социалистических Республик:

МИХАИЛ СЕРГЕЕВИЧ ГОРБАЧЕВ

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ON GOOD-NEIGHBOURLINESS, PARTNERSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics,  
Aware of their responsibility for maintaining peace in Europe and in the world,  
Desiring to finally do away with the past and to make a substantial contribution to overcoming the division of Europe, by means of mutual understanding and reconciliation,

Convinced of the need to build a new Europe united by common values and to create a lasting and just European state of peace, including stable security structures,

Convinced that human rights and basic freedoms are of great importance as part of the pan-European heritage and that respect for them is an important precondition for progress in building this state of peace,

Confirming their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter and to the provisions of the Helsinki Final Act of 1 August 1975,<sup>2</sup> as well as to the subsequent documents<sup>2</sup> of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Resolved to continue the best traditions of their many centuries of history, to base their relations on good-neighbourliness, partnership and cooperation, and to face the historic challenges on the threshold of the third millennium,

Basing themselves on the foundation created in previous years by the development of cooperation between the Federal Republic of Germany, and also the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of developing and further deepening the fruitful and mutually advantageous cooperation between both States in all areas and to impart a new quality to their relations in the interests of their peoples and of peace in Europe,

Taking into account the signing of the Treaty on the Final Settlement with respect of Germany, of 20 September 1990,<sup>3</sup> in which the external aspects of the restoration of German unity were settled,

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mezghor' ye, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session, document No. A/45/859*, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. I-29226.

### *Article 1*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall be guided by the following principles in the development of their relations:

They shall mutually respect their sovereign equality, territorial integrity and political independence.

They shall place human beings with all their dignity and rights, care for the survival of humanity and preservation of the natural environment at the centre of their policy.

They confirm the right of all peoples and States to determine their own destiny freely and without interference from outside and to shape their political, economic, social and cultural development as they themselves wish.

They declare their commitment to the principle of the responsible prevention of any war, whether nuclear or conventional, and to the need to preserve and strengthen peace.

They shall ensure the priority of the universally accepted provisions of international law in their internal and foreign policy and confirm their resolve to implement conscientiously their treaty obligations.

They declare their commitment to using the creative potential of human and contemporary society so as to strengthen peace and enhance the well-being of all peoples.

### *Article 2*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall undertake to respect unreservedly the territorial integrity of all States in Europe within their present borders.

They declare that they have no territorial claims on anyone at all and that they will not make any such in the future.

They shall regard as inviolable, both now and in the future, the boundaries of all European States as they are on the day of signature of this Treaty.

### *Article 3*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics confirm that they will refrain from the use of force or threats of force both against the territorial integrity or political independence of the other Party and in any other way incompatible with the aims and principles of the United Nations Charter or the Final Act of the CSCE.

They shall resolve their disputes by exclusively peaceful means, and shall never use any of their armaments, except for purposes of individual or collective self-defence. They shall never under any circumstances be the first to use their armed forces against each other or against third States. They shall call upon all other States to join this commitment to non-aggression.

In the event that one of the Parties is subjected to attack, the other Party shall not render the attacker any military aid or other assistance and shall adopt all measures to settle the conflict by applying the principles and procedures of the United Nations and other collective security structures.

#### *Article 4*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall strive to ensure that armed forces and armaments are considerably reduced, on the basis of obligatory and effectively controllable agreements, so that, along with the application of unilateral measures, there will be, particularly in Europe, a stable balance of forces at a lower level sufficient for defence purposes, but insufficient for attack.

This shall also relate to further confidence-building and stabilization measures on a multilateral and bilateral basis.

#### *Article 5*

Both Parties shall assist in every way to promote the process of security and cooperation in Europe on the basis of the Helsinki Final Act of 1 August 1975, and further strengthen and develop it jointly with all participating States, more especially by setting up permanent institutions and bodies. The aim of these efforts shall be to strengthen peace, stability and security, and to convert Europe into a single area of law and order, democracy and collaboration in the field of economics, culture and information.

#### *Article 6*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics have agreed to hold regular consultations with the aim of ensuring the further development and deepening of their bilateral relations, as well as coordinating their positions with regard to international issues.

Consultations at the highest political level shall be held, whenever required, but at least once a year.

The Ministers for Foreign Affairs shall hold meetings not less than twice a year.

There shall be regular meetings between the Ministers of Defence.

Meetings between other Ministers of both States shall be held, whenever required, on matters of mutual interest.

The existing joint committees shall study the possibilities of intensifying their work. New mixed committees shall be set up, whenever required, and by mutual agreement.

#### *Article 7*

If a situation arises that creates, in the opinion of one Party, a threat to peace or a violation of peace, or which may cause dangerous international complications, both Parties shall immediately contact each other and undertake efforts to coordinate their positions and agree on measures enabling the situation to be improved or dealt with.

#### *Article 8*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics have agreed to considerably develop and broaden their bilateral cooperation, particularly in the economic, industrial, scientific-technological and ecological areas, in order to promote bilateral relations on a stable and long-term basis, and to strengthen trust between both States and peoples. For this purpose they shall con-

clude a comprehensive treaty on the development of cooperation in the field of economics, industry, science and technology, and also, whenever necessary, special agreements on individual practical areas.

The Parties attribute great importance to cooperation in the instruction and further training of specialists and managerial staff in the economy for the development of bilateral relations, and are prepared to appreciably expand and deepen that cooperation.

#### *Article 9*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall continue to develop and intensify mutually advantageous economic cooperation. They shall create the most favourable framework conditions for the citizens, enterprises, State-owned and non-State-owned organizations of the other Party for the purpose of entrepreneurial and other economic activity that are possible in accordance with their internal legislation and their commitments under international treaties. This relates in particular to capital investments and investors.

The Parties shall foster the initiatives of the participants directly interested, essential for economic cooperation, more especially with a view to fully utilizing the potential of the concluded treaties and coordinated programmes.

#### *Article 10*

The Parties shall further develop the exchange in this area and put into effect joint projects on the basis of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation, of 22 July 1986.<sup>1</sup> Their intention is to use the achievements of modern science and technology in the interests of mankind, its health and its well-being. They shall assist and support the joint initiatives of research workers and scientific-research institutes in this field.

#### *Article 11*

Proceeding from the conviction that the conservation of the natural basis of life is an inseparable precondition for successful economic and social development, the Parties confirm their resolve to continue and intensify cooperation in this field on the basis of the Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection, of 25 October 1988.<sup>2</sup>

It is their intention to jointly resolve the important problems of environmental protection, study harmful environmental effects and work out measures to prevent them. They shall take part in the elaboration of coordinated strategies and schemes for transborder policy in the area of environmental protection on an international, more particularly European, scale.

#### *Article 12*

The Parties shall strive to expand transport communications (air, rail, marine, river and automobile traffic) between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics, using for this purpose the most modern technologies.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1554, No. I-27007.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1706, No. I-29515.



*Article 13*

The Parties shall, on the basis of reciprocity, make efforts to greatly simplify visa formalities for trips by citizens of both countries, first and foremost for business, economic and cultural purposes, as well as for purposes of scientific and technological cooperation.

*Article 14*

The Parties shall promote on a broad basis meetings between persons from both countries and the expansion of cooperation between parties, trade unions, foundations, schools, higher educational establishments, sports associations, churches and social institutions as well as women's, ecological and other public organizations and unions.

Particular attention shall be given to intensifying contacts between the parliaments of both States.

They welcome collaboration in the form of partnership, at communal and regional levels, between the Union Republics and the federal provinces.

A substantial role shall be assigned to the German-Soviet forum for discussion as well as to cooperation between the mass media.

The Parties shall facilitate involvement in exchanges, meetings and joint projects for all representatives of young people and youth organizations.

*Article 15*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics, taking into account the many centuries of mutual cultural enrichment between their peoples and their irreplaceable contribution to the overall cultural heritage of Europe, as well as the importance of cultural exchange for the mutual understanding of peoples, shall substantially broaden the scope of their cultural cooperation.

The Parties shall bring life to the agreement on the creation and activity of the cultural centres and fully utilize their potential.

The Parties confirm their readiness to provide broad access by all interested persons to the language and culture of the other Party, and to support the relevant State, social and individual initiatives.

The Parties stand resolutely in favour of expanding opportunities for studying the language of the other Party in schools, higher educational establishments and other institutions, and for such purposes assist the other Party in the instruction and further training of teachers and the provision of teaching aids, including the use of television, radio, audiovisual and computer technology. They shall support initiatives for the establishment of bilingual schools.

Soviet citizens with German nationality and citizens originating from the Union of Soviet Socialist Republics and permanently resident in the Federal Republic of Germany, who wish to preserve their language, culture or traditions, shall be afforded an opportunity to develop their national, linguistic and cultural background. Accordingly, the Parties shall provide an opportunity and make it easier for the other party to render assistance to such individuals or their organizations within the framework of existing laws.

### *Article 16*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall deploy efforts to preserve the cultural objects and monuments of the other Party situated on their territory.

They are in agreement that cultural treasures situated on their territory that have been lost or have been illegally exported shall be returned to the owners or to their successors.

### *Article 17*

The Parties stress the particular importance of humanitarian cooperation in their bilateral relations. They shall step up this cooperation, including by enlistment of the charity organizations of both Parties.

### *Article 18*

The Government of the Federal Republic of Germany declares that the monuments to the Soviet victims of war and tyranny erected on German soil shall be respected and shall be protected by German laws. This also applies to the Soviet military cemeteries, which shall be preserved and which will be cared for.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure access to the graves of Germans on Soviet territory as well as their preservation and care.

The relevant organizations of both Parties shall broaden their cooperation in these areas.

### *Article 19*

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall extend legal aid in civil and family matters on the basis of the Hague Convention relating to Civil Procedure,<sup>1</sup> which is valid for both Parties. The Parties shall further develop legal aid in criminal matters, taking into account their legal system and in accordance with international law.

The competent authorities of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall assist each other in combating organized crime, terrorism, illicit drug trafficking, illegal acts of intervention in civil aviation and marine shipping, the manufacture and circulation of counterfeit currency, and smuggling, including the illegal movement of cultural treasures across borders. The nature and conditions of the mutual aid between the two Parties shall be the subject of separate arrangements.

### *Article 20*

Both Governments shall intensify cooperation within the framework of international organizations, with due regard for mutual interests and the existing cooperation by both Parties with other countries. They shall render mutual assistance in the development of cooperation with international, more particularly European, organizations and institutions, of which one Party is a member, in the event of the other Party showing the relevant interest.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

*Article 21*

This Treaty does not affect the rights and obligations under bilateral and multi-lateral treaties and agreements in force, concluded by the Parties with other States. This Treaty is not directed against anyone, and both Parties shall regard their collaboration as an integral and dynamic component in the further development of the CSCE process.

*Article 22*

This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

The Treaty shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

The Treaty is valid for a period of 20 years. Its validity shall then be automatically prolonged for the following five-year period, unless one of the Parties declares its wish to denounce it in writing one year before the lapse of the relevant period.

DONE in Bonn on 9 October 1990, in two copies, each in the German and Russian languages, both texts having equal force.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. HELMUT KOHL

For the Union of Soviet Socialist Republics:

MIKHAIL S. GORBACHEV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> DE BON VOISINAGE, DE COLLABORATION ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Conscientes de leur responsabilité en ce qui concerne le maintien de la paix en Europe et dans le monde,

Désireuses de mettre définitivement un terme à la période passée et d'apporter, par la compréhension et la réconciliation, une contribution de poids à l'objectif consistant à surmonter les divisions de l'Europe,

Convaincues de la nécessité d'édifier une nouvelle Europe unie par des valeurs communes et un ordre pacifique européen durable et juste comprenant des structures stables garantissant la sécurité,

Convaincues que les droits de l'homme ou les libertés fondamentales, en tant que partie intégrante du patrimoine de toute l'Europe, ont une importante signification, et que le respect de ces principes constitue une condition essentielle du progrès dans l'œuvre d'édification d'un tel ordre pacifique,

Confirmant leur adhésion aux buts et aux principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et aux dispositions de l'Acte final d'Helsinki en date du 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup> ainsi que des documents<sup>2</sup> postérieurs de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Résolues à renouer les bonnes traditions de leur histoire séculaire, à asseoir leurs relations sur des bases de bon voisinage, de collaboration et de coopération et à répondre aux exigences historiques au seuil du troisième millénaire,

Se fondant sur les bases créées au cours des années passées par le développement de la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Animées du désir de développer et d'approfondir dans tous les domaines la coopération fructueuse et mutuellement avantageuse entre les deux Etats et de donner une nouvelle qualité à leurs relations dans l'intérêt de leurs peuples et de la paix en Europe,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mezhor'ye, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document n° A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, n° 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

Prenant en considération la signature du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne en date du 12 septembre 1990<sup>1</sup>, par lequel ont été réglés les aspects extérieurs de l'édification de l'unité allemande,

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'inspirent, dans le développement de leurs relations, des principes suivants :

Elles respectent mutuellement leur égalité, leur intégrité territoriale et leur indépendance politique.

Elles placent au centre de leur politique l'être humain avec sa dignité et ses droits, le souci de la survivance de l'humanité et la préservation du milieu naturel.

Elles confirment le droit de tous les peuples et de tous les Etats de déterminer leur destin librement et sans ingérence extérieure et de réaliser selon leur propre volonté leur développement politique, économique, social et culturel.

Elles proclament leur adhésion au principe selon lequel toute guerre, qu'elle soit nucléaire ou conventionnelle, doit être éliminée et la paix maintenue par des moyens sûrs.

Elles garantissent la priorité des règles généralement reconnues du droit international en matière de politique intérieure et internationale et confirment leur résolution de remplir avec conscience leurs obligations contractuelles.

Elles se déclarent prêtes à mettre à profit le potentiel de création de l'humanité et de la société moderne pour le renforcement de la paix et l'amélioration du bien-être de tous les peuples.

#### *Article 2*

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à respecter sans restrictions l'intégrité territoriale de tous les Etats d'Europe dans leurs frontières actuelles.

Elles déclarent qu'elles n'ont aucune revendication territoriale à formuler à l'égard de qui que ce soit et qu'elles n'en formuleront pas dans l'avenir.

Elles considèrent actuellement et considéreront dans l'avenir comme inviolables les frontières de tous les Etats d'Europe, telles qu'elles sont tracées au jour de la signature du présent Traité.

#### *Article 3*

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirment qu'elles s'abstiendront du recours à la force ou de la menace de la force, tant contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'un autre pays que de toute autre manière incompatible avec les buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° 1-29226.

Elles régleront leurs différends exclusivement par des moyens pacifiques et n'utiliseront jamais leurs armes, de quelque nature qu'elles soient, si ce n'est à des fins d'autodéfense individuelle ou collective. Elles n'utiliseront jamais et en aucun cas les premières leurs forces armées l'une contre l'autre ou contre des Etats tiers. Elles appellent tous les autres Etats à prendre avec elles cet engagement de non-agression.

Au cas où l'une des deux Parties serait l'objet d'une agression, l'autre Partie n'accorderait à l'agresseur aucune aide militaire ni tout autre appui et prendrait toutes les mesures permettant de régler le conflit en recourant aux principes et aux procédures de l'Organisation des Nations Unies et d'autres structures de sécurité collective.

#### *Article 4*

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'efforceront de faire en sorte que les forces armées et les armements soient substantiellement réduits sur la base de conventions liant les signataires et soumises à un contrôle effectif, et qu'en plus des mesures unilatérales, soit constitué, particulièrement en Europe, un équilibre stable des forces à un niveau plus bas, suffisant pour la défense mais non pour l'attaque.

Il en va de même en ce qui concerne le déploiement de mesures tant multilatérales que bilatérales visant à renforcer la confiance et la stabilité.

#### *Article 5*

Les deux Parties apporteront leur appui dans toute la mesure possible au processus de la sécurité et de la coopération en Europe sur la base de l'Acte final d'Helsinki en date du 1<sup>er</sup> août 1975, à son renforcement et à son développement ultérieur avec la collaboration de tous les Etats participants, notamment par la création d'institutions et d'organes permanents. Le but de ces efforts est le renforcement de la paix, de la stabilité et de la sécurité et l'édification de l'Europe en tant qu'espace uni du droit, de la démocratie et de la coopération dans le domaine de l'économie, de la culture et de l'information.

#### *Article 6*

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenues de tenir des consultations régulières pour assurer le développement et l'approfondissement ultérieurs de leurs relations bilatérales et pour harmoniser leurs positions sur les questions internationales.

Des consultations au niveau politique le plus élevé auront lieu aussi souvent que de besoin, et au moins une fois par an.

Les Ministres des affaires étrangères se rencontreront au moins deux fois par an.

Les Ministres de la défense se rencontreront à intervalles réguliers.

Des rencontres auront lieu en tant que de besoin entre les Ministres spécialisés compétents pour les questions qui présentent un intérêt pour les deux Parties.

Les Commissions communes déjà existantes examineront les possibilités d'intensification de leurs activités. De nouvelles commissions mixtes seront créées en tant que de besoin d'un commun accord entre les Parties.

### Article 7

Dans le cas où se produirait une situation constituant, de l'avis de l'une des Parties, une menace pour la paix ou une violation de la paix ou de nature à provoquer des complications internationales, les deux Parties entreraient immédiatement en contact l'une avec l'autre et s'efforceraient d'harmoniser leurs positions et de s'entendre sur les mesures qui permettraient d'améliorer la situation ou de la régler.

### Article 8

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenues de développer et d'approfondir substantiellement leur coopération bilatérale, en particulier dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique et écologique, en vue de développer les relations bilatérales sur une base stable et à long terme et de renforcer la confiance entre les deux Etats et les deux peuples. Elles concluront à cet effet un traité de vaste envergure sur le développement de la coopération dans le domaine de l'économie, de l'industrie, de la science et de la technique, et également, en tant que de besoin, des accords particuliers dans des domaines pratiques spécialisés.

Les deux Parties accordent une grande importance à la coopération en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants de l'économie pour le développement des relations bilatérales, et sont disposées à élargir et à approfondir de manière substantielle cette coopération.

### Article 9

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques développeront et approfondiront encore la coopération économique à l'avantage mutuel des Parties. Elles créeront pour les citoyens, les entreprises et les organisations gouvernementales et non gouvernementales les conditions d'encadrement les plus favorables pour les activités d'entreprises et autres activités économiques qui peuvent être déployées conformément à leur législation interne et à leurs engagements au titre de traités internationaux. Ces dispositions concernent particulièrement les investissements de capitaux et les investisseurs.

Les deux Parties encourageront les initiatives indispensables à la coopération économique prises par des participants directement intéressés, en particulier dans le but de tirer pleinement parti des possibilités offertes par les traités conclus et les programmes convenus.

### Article 10

Les deux Parties continueront à développer les échanges dans ce domaine et à mettre en œuvre des projets communs sur la base de l'Accord de coopération scientifique et technique en date du 22 juillet 1986<sup>1</sup>. Elles se proposent de mettre à profit les réalisations de la science et de la technique modernes dans l'intérêt des personnes, de leur santé et de leur bien-être. Elles encourageront et soutiendront les initiatives en ce sens prises dans ce domaine par les chercheurs et les établissements de recherche scientifique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1554, n° 1-27007.

### Article 11

Convaincues que la préservation des bases naturelles de la vie constitue la condition préalable indispensable à la réussite du développement économique et social, les deux Parties confirment leur résolution de poursuivre et d'intensifier la coopération dans ce domaine sur la base de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en date du 25 octobre 1988<sup>1</sup>.

Elles se proposent de résoudre en commun les problèmes importants de protection de l'environnement, de procéder à des recherches en commun sur les effets nuisibles pour l'environnement et de prendre en commun des mesures en vue de leur prévention. Elles participeront à l'élaboration de stratégies et de conceptions concertées d'une politique transfrontière dans le domaine de la protection de l'environnement dans le cadre international et en particulier dans le cadre européen.

### Article 12

Les deux Parties s'efforceront d'élargir le réseau des transports (communications aériennes, ferroviaires, maritimes, de navigation intérieure, et routières) entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en recourant aux techniques les plus modernes.

### Article 13

Les deux Parties s'efforceront de simplifier dans une mesure importante, sur la base de la réciprocité, le régime des visas pour les voyages de citoyens des deux pays, en premier lieu à des fins commerciales, économiques et culturelles et aux fins de la coopération scientifique et technique.

### Article 14

Les deux Parties apporteront leur appui à l'organisation de rencontres de grande envergure entre des personnes des deux pays et à l'élargissement de la coopération de groupes, de syndicats, de fondations, d'écoles, d'établissements d'enseignement supérieur, d'organisations sportives, d'églises et d'institutions sociales, organisations et unions sociales féminines, écologiques et autres.

Une attention particulière sera accordée à l'approfondissement des contacts entre les parlementaires des deux Etats.

Elles se félicitent de la coopération sous forme de jumelage entre communes, régions, Länder fédéraux et Républiques de l'Union.

Un rôle important est attribué au forum communautaire germano-soviétique ainsi qu'à la coopération entre les moyens d'information de masse.

Les deux Parties faciliteront la participation aux échanges, aux rencontres et aux projets communs de tous les représentants de la jeunesse et de leurs organisations.

### Article 15

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tenant compte de l'enrichissement mutuel des cultures de leurs peuples au cours des siècles et de leur irremplaçable contribution au patrimoine culturel de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1706, n° I-29515.



l'Europe, ainsi que de l'importance de l'échange culturel pour la compréhension entre les peuples, élargiront de manière substantielle leur coopération culturelle.

Les deux Parties animeront la convention relative à la création et aux activités des centres culturels et utiliseront au maximum les possibilités offertes par ces centres.

Les deux Parties confirment qu'elles sont disposées à assurer à toutes les personnes intéressées l'accès aux langues et à la culture de l'autre Partie et à soutenir les initiatives officielles et individuelles en ce sens.

Les Parties se mettent résolument en devoir d'élargir les possibilités d'étude de la langue de l'autre Partie dans les écoles, les établissements d'enseignement supérieur et autres, et d'apporter à cette fin une aide à l'autre Partie en matière de formation et de perfectionnement des enseignants, et de mettre à disposition du matériel pédagogique, y compris l'utilisation de la télévision, de la radio et des techniques audio-visuelles et informatiques. Elles encourageront les initiatives en vue de la création d'écoles bilingues.

La possibilité sera donnée aux citoyens soviétiques de nationalité allemande et aux citoyens originaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques résidant en permanence en République fédérale d'Allemagne, de développer leur identité nationale, linguistique et culturelle. En conséquence, elles permettront et faciliteront, dans le cadre de la législation en vigueur de l'autre Partie, des mesures d'encouragement en faveur de ces personnes ou de leurs organisations.

#### *Article 16*

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'efforceront de préserver les objectifs et monuments culturels de l'autre Partie se trouvant sur leur territoire.

Elles conviennent que les trésors d'art disparus ou illégalement enlevés se trouvant sur leur territoire doivent être rendus à leurs propriétaires ou à leurs héritiers légitimes.

#### *Article 17*

Les deux Parties soulignent l'importance particulière de la coopération humanitaire dans leurs relations bilatérales. Elles renforceront cette coopération également en y associant les organisations caritatives des deux Parties.

#### *Article 18*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que les monuments élevés sur le sol allemand à la mémoire des victimes soviétiques de la guerre et de la tyrannie seront respectés et placés sous la protection des lois allemandes. Il en va de même pour les cimetières militaires soviétiques qui seront préservés et entretenus.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques garantit l'accès aux tombes des Allemands en territoire soviétique, leur préservation et leur entretien.

Les organisations compétentes des deux Parties renforceront leur coopération dans ces domaines.

*Article 19*

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques intensifieront l'entraide judiciaire en matière civile et familiale sur la base de la Convention de La Haye relative à la procédure civile<sup>1</sup>. Les deux Parties poursuivront le développement de l'entraide judiciaire en matière pénale entre les deux Etats compte tenu de leur législation et conformément aux règles du droit international.

Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques coopéreront mutuellement dans la lutte contre le crime organisé, le terrorisme, le trafic illicite des stupéfiants, les actes d'intervention illégale dans l'aviation civile et dans la navigation maritime, la fabrication ou la diffusion de fausse monnaie, la contrebande, y compris le transfert illégal d'œuvres d'art à travers les frontières. Les procédures et les conditions de cette coopération des deux Parties feront l'objet d'ententes particulières.

*Article 20*

Les deux Gouvernements renforceront leur coopération dans le cadre des organisations internationales, compte tenu des intérêts des deux Parties et de la coopération déjà existante avec d'autres pays. Ils se prêteront mutuellement assistance dans le développement de la coopération avec les organisations et institutions internationales, notamment européennes, dont l'une des Parties est membre, dans le cas où l'autre Partie ferait part de son intérêt à cet égard.

*Article 21*

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations découlant de traités et de conventions bilatéraux et multilatéraux conclus par les deux Parties avec d'autres Etats. Le présent Traité n'est dirigé contre personne; les deux Parties considèrent que leur coopération fait partie intégrante et constitue un élément dynamique du développement ultérieur de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

*Article 22*

Le présent Traité sera soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais possibles.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de 20 ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'un des Etats contractants ne fasse connaître par écrit, avec préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

FAIT à Bonn, le 9 novembre 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT KOHL

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

MIKHAIL S. GORBATCHEV

---



No. 29525

---

**GERMANY  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology (with exchange of letters). Signed at Bonn on 9 November 1990**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Traité relatif au développement d'une coopération globale dans le domaine de l'économie, de l'industrie, de la science et de la technologie (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 9 novembre 1990**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPU-  
BLIKEN ÜBER DIE ENTWICKLUNG EINER UMFASSENDEN  
ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER WIRTSCHAFT,  
INDUSTRIE WISSENSCHAFT UND TECHNIK

---

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialisti-  
schen Sowjetrepubliken –

in dem Wunsch, in Übereinstimmung mit dem Vertrag vom  
9. November 1990 über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und  
Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die beiderseitige  
wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische  
Zusammenarbeit im Interesse ihrer Völker erheblich zu entwickeln  
und zu vertiefen,

in der Erkenntnis, daß eine umfassende wirtschaftliche, indu-  
strielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit ein  
wichtiges und notwendiges Element ist, um die beiderseitigen  
Beziehungen auf einer stabilen und langfristigen Grundlage zu  
entwickeln und festes Vertrauen zwischen beiden Staaten und  
ihren Völkern zu begründen,

in der Überzeugung, daß demokratische und wirtschaftliche  
Freiheit die Basis dauerhaften wirtschaftlichen und sozialer Fort-  
schritts sind,

in der Erkenntnis, daß stabile und beiderseitig vorteilhafte  
Beziehungen auf diesen Gebieten als materielle Grundlage für  
den Aufbau von Beziehungen einer echten Partnerschaft und  
einer konstruktiven Zusammenarbeit zwischen ihnen dienen,

in der Überzeugung, daß ein auf den Kräften des Marktes  
basierender wirtschaftlicher Reformprozeß die wirtschaftliche Lei-  
stungsfähigkeit stärkt, den Bedürfnissen und Wünschen der Men-  
schen besser Rechnung tragen kann, die Bedingungen einer  
engeren Zusammenarbeit verbessert und zu einem offeneren  
Welthandel beitragen wird,

gestützt auf den erreichten Stand des wirtschaftlichen Zusam-  
menwirkens zwischen beiden Ländern.

in Würdigung der Bedeutung, die der vollinhaltlichen Erfüllung der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975 und den abschließenden Dokumenten der KSZE-Nachfolgetreffen, insbesondere der Konferenz für wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa in Bonn zukommt,

in Bekräftigung ihres Bestrebens, einen realen Beitrag zur Gestaltung eines einheitlichen Wirtschaftsraums auf dem europäischen Kontinent zu leisten,

im Hinblick auf die Mitwirkung der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in internationalen Wirtschaftsorganisationen sowie auf die zwischen den Europäischen Gemeinschaften und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bestehenden Abkommen und Vereinbarungen,

unter Bezugnahme auf Artikel 21 des Abkommens vom 18. Dezember 1989 zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Handel und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit,

geleitet von dem Ziel, ein stetiges wirtschaftliches Wachstum zu gewährleisten, die Lebensqualität ihrer Bürger zu verbessern, die Beschäftigung zu erhöhen, die materiellen und personellen Ressourcen effektiv zu nutzen und die Umwelt zu schützen,

in der Erkenntnis, daß die Zusammenarbeit in den Bereichen der Wirtschaft, der Industrie, der Wissenschaft und der Technik unter Beachtung der ökologischen Aspekte ein wesentlicher Bestandteil ihrer Beziehungen insgesamt darstellt und in Zukunft einen noch breiteren Raum einnehmen sollte,

in der Überzeugung, daß die wirtschaftlichen Reformen in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Herstellung der staatlichen Einheit Deutschlands zusätzliche Möglichkeiten für die Entwicklung der beiderseitigen Zusammenarbeit sowohl auf staatlicher Ebene als auch auf der Ebene direkter Beziehungen zwischen daran interessierten Partnern eröffnen –

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien, geleitet von den Prinzipien der Gleichheit, der Nichtdiskriminierung und des beiderseitigen Vorteils, werden

sich um eine stetige Intensivierung und Diversifizierung der beiderseitigen wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen bemühen.

Die Vertragsparteien erkennen die Notwendigkeit an, Übergangsprobleme, die sich für ihre wirtschaftliche Zusammenarbeit ergeben können, sachgerecht zu behandeln.

Zu diesem Zweck ist vorgesehen:

1. Die Vertragsparteien unterstützen durch geeignete Maßnahmen die Kontinuität und die weitere Entwicklung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Das betrifft insbesondere bereits geschlossene Übereinkünfte über Warenlieferungen und die Erbringung von Dienstleistungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

Die Unternehmen und Organisationen beider Länder gestalten die Wirtschaftsbeziehungen in eigener Verantwortung.

Die Vertragsparteien schaffen die organisatorischen Voraussetzungen für erweiterte Informations- und Kontaktmöglichkeiten, die die Unternehmen und Organisationen beider Länder bei der Aufrechterhaltung von gewachsenen Liefer-, Bezugs- und anderen wirtschaftlichen Beziehungen unterstützen. Dabei ist besonders zu berücksichtigen das beiderseitige Interesse an der Versorgung mit Ersatzteilen für die früher aus der Deutschen Demokratischen Republik in die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in die Deutsche Demokratische Republik gelieferten Maschinen, Ausrüstungen und Geräte, um deren normalen Betrieb sicherzustellen.

Die Vertragsparteien unterstützen die Aufrechterhaltung traditioneller Lieferbeziehungen unter Anpassung an marktwirtschaftliche Bedingungen. Die Ausgestaltung der Vertragsbeziehungen im einzelnen liegt in der Verantwortung der Unternehmen und Organisationen.

Die Vertragsparteien werden den betroffenen Betrieben und Organisationen zur Beibehaltung und Weiterentwicklung der entstandenen Unternehmenskooperationen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen, insbesondere hinsichtlich der gegenseitigen Lieferungen von Zubehöerteilen und Materialien und der Nutzung von Ergebnissen gemeinsamer Forschungen und Ausarbeitungen, Unterstützung leisten.

Die deutsche Seite unterstützt die Leistungsfähigkeit der Unternehmen auf dem Gebiet der ehemaligen Deutschen



Demokratischen Republik durch Maßnahmen zur Strukturverbesserung. Diese Maßnahmen werden auch mit sowjetischen Partnern kooperierende Unternehmen zwecks Aufrechterhaltung der bestehenden wirtschaftlichen Beziehungen erfassen.

Entsprechende Maßnahmen werden im Rahmen der Bestimmungen des Vertrags über die Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft getroffen.

2. Die deutsche Seite wird weiterhin Anstrengungen unternehmen, daß für die im Zuständigkeitsbereich der Europäischen Gemeinschaften liegenden Bedingungen des Handels- und Wirtschaftsverkehrs für eine Übergangszeit besondere Maßnahmen getroffen werden, die erleichterte Voraussetzungen für einen Marktzugang von sowjetischen Betrieben und Organisationen auf dem Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik im Rahmen der traditionellen Warenströme schaffen.

Die deutsche Seite weist darauf hin, daß diese Maßnahmen insbesondere die zeitlich begrenzte Aussetzung der Zölle des Gemeinsamen Zolltarifs der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Abgaben gleicher Wirkung im Rahmen bestimmter Mengen- und Wertgrenzen für Waren aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betreffen, die im Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik in den zollrechtlich freien Verkehr überführt und dort verbraucht werden, oder eine Be- oder Verarbeitung erfahren, durch die sie die Eigenschaft von Ursprungswaren der Europäischen Gemeinschaft erlangen. Die deutsche Seite wird sich in einer Übergangszeit für die Aussetzung der nichtspezifischen mengenmäßigen Beschränkungen von Waren, wie in der Verordnung (EWG) Nr. 288/82 definiert, die aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in das Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik im Rahmen traditioneller Warenströme geliefert werden, einsetzen. Ferner setzt sie sich dafür ein, für eine Übergangszeit Abweichungen von Normen und Qualitätsanforderungen für Waren sowjetischen Ursprungs im Rahmen traditioneller Warenströme zuzulassen, sofern diese nicht in anderen Gebieten der Europäischen Gemeinschaft als dem Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik in den Verkehr gebracht werden.

Weiter wird die deutsche Seite die spezifischen mengenmäßigen Beschränkungen, wie in der Verordnung (EWG) Nr. 3420/83 definiert, in einer Übergangszeit nicht auf Waren anwenden, die aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in das Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Repu-

blik im Rahmen traditioneller Warenströme geliefert werden. Dies bezieht sich auch auf mengenmäßige Beschränkungen von Waren, die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen.

Hinsichtlich der deutschen Normen und Standards, deren Anwendung im Zusammenhang mit der Aufrechterhaltung traditioneller Warenströme während einer Übergangszeit zu Schwierigkeiten führt, wird sich die deutsche Seite im Rahmen geltender Rechtsvorschriften um Lösungen bemühen, sofern diese Waren nicht in anderen Gebieten der Europäischen Gemeinschaft als in der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik in Verkehr gebracht werden.

3. Die Vertragsparteien bestätigen die Bedeutung der Zusammenarbeit bei der Erschließung der Gaslagerstätten von Jamburg und der Errichtung des Hütten- und Erzanreicherungskombinats von Kriwoi Rog in der Sowjetunion. Die Vertragsparteien werden die Verbindlichkeiten der sowjetischen Seite zum 1. Januar 1991 für die durch Organisationen der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik errichteten Objekte, gelieferten Waren und erbrachten Leistungen sowie die damit verbundenen Lieferumfänge von Rohstoffen aus der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu den Bedingungen der bestehenden Abkommen präzisieren. Für die Zeit nach 1990 sind die Bedingungen für die weitere Zusammenarbeit neu zu vereinbaren. Zu diesem Zweck werden beide Vertragsparteien gemischte Arbeitsgruppen einsetzen, die ihre Vorschläge den Regierungen beider Länder zur Entscheidung vorlegen.
4. Die Vertragsparteien bekräftigen das beiderseitige Interesse an der weiteren Zusammenarbeit bei der Errichtung von Objekten im Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik und im Hoheitsgebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken im Rahmen geltender Abkommen über die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit und anderer vertraglicher Übereinkünfte mit Organisationen der Deutschen Demokratischen Republik. Perspektiven der Zusammenarbeit bzw. Abwicklungsfragen werden im einzelnen in gemischten Arbeitsgruppen behandelt. Dabei wird den besonderen wirtschaftlichen und finanziellen Fragen, einschließlich möglicher wechselseitiger Ansprüche, die sich aus einem kurzfristigen Abbruch einzelner Kooperationsprojekte ergeben, große Aufmerksamkeit gewidmet.
5. Die Unternehmen und Organisationen beider Länder wickeln die Verträge über Warenlieferungen nach Maßgabe der „Allgemeinen Bedingungen für die Warenlieferungen zwischen

den Organisationen der Mitgliedsländer des RGW 1968/1988“ in eigener Verantwortung ab.

#### Artikel 2

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der bestehenden Regelungen, Gesetze und Übereinkünfte alles tun, um die Weiterentwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zu fördern und die Einbeziehung eines großen Kreises von Beteiligten zu gewährleisten. Dabei wird der Zusammenarbeit zwischen kleinen und mittleren Firmen und Betrieben besondere Aufmerksamkeit gelten.

#### Artikel 3

Die Vertragsparteien lassen sich durch das Abschließende Dokument des Wiener Folgetreffens der Vertreter der Teilnehmerstaaten der KSZE und die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Handel und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 18. Dezember 1989 leiten. Sie werden sich dementsprechend weiterhin bemühen, Handelshemmnisse jeglicher Art weiter abzubauen oder schrittweise zu beseitigen und damit zur Ausweitung und Diversifizierung ihrer Handelsbeziehungen beitragen.

Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen der bestehenden tatsächlichen und rechtlichen Möglichkeiten bemühen, Bedingungen zu schaffen, die einen weiteren Ausbau und Intensivierung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen gewährleisten.

#### Artikel 4

Die Vertragsparteien erkennen die Bedeutung an, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von mittel- und langfristigen Krediten für eine stetige und effektive Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit hat. Sie erklären sich daher bereit, Ausfuhrleistungen für Kredite zu möglichst günstigen Bedingungen in Anwendung der jeweils geltenden nationalen und internationalen Rechtsvorschriften und Regeln verfügbar zu machen.

Die Vertragsparteien bestätigen ihre Bereitschaft, im Rahmen der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung und anderer multilateraler Finanzinstitutionen zusammenzuwirken.

### Artikel 5

Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Auffassung, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz von Kapitalanlagen in dem jeweiligen Hoheitsgebiet eine wichtige Voraussetzung für eine erfolgreiche wirtschaftliche Zusammenarbeit ist.

### Artikel 6

Unbeschadet der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in den Europäischen Gemeinschaften und den Verpflichtungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken aus geschlossenen internationalen Übereinkünften werden die Vertragsparteien die Gründung von Vertretungen von Unternehmen und Organisationen des einen Landes auf dem Hoheitsgebiet des anderen Landes erlauben und diesen Vertretungen und deren Führungskräften und Fachkräften sowie ihrer wirtschaftlichen Tätigkeit die gleiche günstige Behandlung zukommen lassen, die sie auch anderen Staaten aufgrund ihres nationalen Rechts und der von ihnen geschlossenen zweiseitigen Übereinkünfte gewähren.

Dementsprechend werden sie Bürgern des jeweils anderen Landes, die sich vorübergehend zu Zwecken des Handels, als leitende Angestellte oder als Fachkräfte mit unternehmensbezogenen Spezialkenntnissen oder als Fachkräfte mit Hochschulausbildung oder vergleichbarer Ausbildung im jeweils anderen Land aufhalten und deren nächsten Familienangehörigen in der Frage der Bewegungsfreiheit im jeweiligen Hoheitsgebiet sowie in Fragen der Erteilung von Aufenthaltsgenehmigungen und Arbeitserlaubnissen und der Erfüllung von sonstigen Formalitäten, die für die Durchführung einer geschäftlichen oder einer damit im Zusammenhang stehenden Tätigkeit erforderlich sind, nach Maßgabe des jeweils geltenden Rechts und zwischenstaatlicher Übereinkünfte bestmögliche Erleichterungen gewähren.

Die Vertragsparteien werden gleichfalls in Fragen der Gewährung von möglichst günstigen Bedingungen für den Aufenthalt und die Tätigkeit ihrer Bürger, die auf das Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zwecks Erzielung von Arbeitseinkommen reisen, nach Maßgabe des jeweils geltenden Rechts und zwischenstaatlicher Übereinkünfte zusammenarbeiten.

### Artikel 7

Die Vertragsparteien erklären ihre Bereitschaft, notwendige Maßnahmen zur Handelsförderung mit dem Ziel der Diversifizierung und qualitativen Verbesserung des Warenaustausches zu

unterstützen. Solche Maßnahmen umfassen insbesondere Werbung, Beratung, Factoring-Operationen und andere Geschäftsdienstleistungen sowie die Veranstaltung von Seminaren, Messen und Ausstellungen.

#### Artikel 8

Die freie Wahl der wirtschaftlichen Zusammenarbeit einschließlich einer gemeinsamen und eigenständigen Produktion, einer Spezialisierung, von Unteraufträgen, von Lizenzverträgen, von Gemeinschaftsunternehmen und selbständigen Unternehmen und anderer Formen von Kapitalanlagen, die sich im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen befinden, unterliegt keinen Beschränkungen.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien intensivieren die Zusammenarbeit im Bereich der Produktion und rationellen, umweltverträglichen Nutzung von Rohstoffen und von Energie im Rahmen der bestehenden Einrichtungen.

Darüber hinaus erklären die Vertragsparteien ihre Bereitschaft, die industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf Gebiete, wie Umweltmonitoring, Vorbeugung gegen technologische Gefährdung und Störfälle, Behandlung und Endlagerung von toxischen und gefährlichen Abfällen, Vermeidung und Verminderung der Luft- und Gewässerverschmutzung sowie der grenzüberschreitenden Verschmutzung, die aus der Umwandlung und dem Verbrauch von Energie herrühren, zu erstrecken.

Die Vertragsparteien werden ihre Zusammenarbeit auf der Grundlage des Abkommens zwischen den beiden Regierungen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes ausbauen.

#### Artikel 10

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, günstige Bedingungen für die Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern auf höchstmöglichem technologischem Niveau zu schaffen, die den Anforderungen der ökologischen Sicherheit sowie dem Ziel, die technischen, betrieblichen, natürlichen und personellen Möglichkeiten und Ressourcen beider Länder möglichst gut zu nutzen, gerecht werden.

Sie werden bei der Modernisierung und Schaffung neuer industrieller und landwirtschaftlicher Objekte in der Bundesrepublik Deutschland und in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubli-

ken, einschließlich der gemeinsamen Produktion oder Lieferung von Ausrüstungen, Lizenzen, Know-how, technischen Unterlagen dazu und des damit zusammenhängenden Austausches von Fachkräften, zusammenwirken.

#### Artikel 11

Die Vertragsparteien werden Maßnahmen ergreifen, um die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erschließung und kommerziellen Nutzung des Weltraums, der Ressourcen der Weltmeere, des Flugzeug-, Automobil- und Schiffbaus und der Konversion der Rüstungsproduktion, einschließlich einzelner Rüstungsbetriebe, zu organisieren.

#### Artikel 12

Die Vertragsparteien sind sich darin einig, der Zusammenarbeit bei der Produktion landwirtschaftlicher Erzeugnisse, bei deren Verarbeitung, Transport und Lagerung sowie der Schaffung und Förderung moderner, hochleistungsfähiger landwirtschaftlicher Betriebe, die Kooperationsbeziehungen mit der Nahrungsmittel- und Verarbeitungsindustrie sowie dem Handel unterhalten, vorrangige Aufmerksamkeit zu schenken. Zu diesem Zweck ist die Durchführung von Pilotprojekten unter Beteiligung von staatlichen Organisationen, Berufsverbänden, Betrieben und Firmen beider Länder besonders geeignet.

Vergleichbare Pilotprojekte könnten auf regelmäßiger Basis ebenfalls im Bereich der Herstellung industrieller Konsumgüter verwirklicht werden.

#### Artikel 13

Die Vertragsparteien vereinbaren, auch weiterhin in Fragen der Städteplanung und -entwicklung, der Schaffung und Modernisierung ihrer Infrastruktur, einschließlich ihres Verkehrsnetzes sowie des Wohnungs-, Industrie- und Straßenbaus, Schutzes der historischen und kulturellen Denkmäler und der Wiederherstellung des architektonischen Erbes eine enge Zusammenarbeit zu unterstützen und den Erfahrungsaustausch zu fördern.

Die Vertragsparteien fördern ebenfalls den Informationsaustausch zur Politik der Regionalentwicklung, zum Ausgleich des sozioökonomischen Regionalgefälles und zur Verbesserung der Beschäftigungslage.

#### Artikel 14

Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung der Infrastruktur einer gesamteuropäischen wirtschaftlichen Zusammenarbeit, einschließlich Transportwesen, Fernmeldewesen sowie die Verwirklichung von Großprojekten von gesamteuropäischem und internationalem Rang.

#### Artikel 15

Die Vertragsparteien erweitern ihre Zusammenarbeit bei der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft, der Industrie, des Bank- und Versicherungswesens, des Buchprüfungs- und Steuerwesens, des Dienstleistungsbereichs und anderer Gebiete in der Bundesrepublik Deutschland und in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

#### Artikel 16

Die Vertragsparteien fördern den gemeinsamen Export von Industrierzeugnissen, Technologie und Dienstleistungen auf Märkte dritter Länder, auch im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten durch Ausfuhr-gewährleistungen für Kredite entsprechend dem Anteil am Exportgeschäft.

#### Artikel 17

Die Vertragsparteien werden die Bildung und die Tätigkeit von gemischten Expertengruppen für Beratungen zu Fragen der makroökonomischen Entwicklung einschließlich des Erfahrungsaustauschs über das Funktionieren einer freien Preisbildung, des Ergreifens von Antiinflationsmaßnahmen und der Tätigkeit von Antimonopolorganen fördern.

#### Artikel 18

Die Vertragsparteien werden der Entwicklung von Verbindungen und der Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern, Fachkräften, wissenschaftlichen Körperschaften und Unternehmen, einschließlich der Bildung gemischter Wissenschaftlergruppen auf zeitweiliger oder ständiger Grundlage, für die Erarbeitung wissenschaftlich-technischer Problemstellungen und Durchführung von Forschungsvorhaben zum Zwecke der Sicherung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts beider Länder erhöhte Aufmerksamkeit schenken.

Diese Zusammenarbeit erfolgt nach Maßgabe des Abkommens zwischen den beiden Regierungen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit und der auf seiner Grundlage geschlosse-

nen Fachvereinbarungen; im Einzelfall kann sich die Zusammenarbeit auch auf die Möglichkeit der Finanzierung von Einzelprojekten und wissenschaftlich-technischen Entwicklungen, die beide Vertragsparteien für nützlich halten, erstrecken.

#### Artikel 19

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften einen möglichst umfassenden und freien Austausch von Wirtschaftsinformationen für eine wirtschaftliche, geschäftliche und wissenschaftlich-technische Betätigung sicherstellen, einschließlich des Zugangs zu Informationsnetzen, Publikationen und Datenbanken.

Sie eröffnen die Zusammenarbeit zwischen ihren entsprechenden statistischen Diensten zum Zweck des Vergleichs und der Abstimmung der verwendeten Methoden, insbesondere im Bereich der volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung.

Die Vertragsparteien stimmen hinsichtlich der großen Bedeutung der Normung/Standardisierung für die Vertiefung ihrer wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen überein. Die Zusammenarbeit auf diesem Gebiet wird auf der Grundlage von gesonderten Fachvereinbarungen erfolgen.

#### Artikel 20

Die Erörterung aktueller und längerfristiger Fragen der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit und die Erarbeitung und Verwirklichung von Maßnahmen zur Ausweitung der Möglichkeiten und Verbesserung der Bedingungen für die Zusammenarbeit werden von der Kommission für wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit und der Kommission für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit wahrgenommen.

Die Tagungen der Kommissionen unter der Leitung von Vertretern beider Regierungen werden mindestens einmal im Jahr abwechselnd in einem der beiden Länder abgehalten.

#### Artikel 21

Die Änderung, Kündigung oder jede sonstige Form der Beendigung von völkerrechtlichen Übereinkünften, die das unbewegliche Vermögen von Organisationen, Einrichtungen und Privatpersonen der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der jeweils anderen betreffen, erfolgt nur auf der Grundlage der jeweiligen Übereinkünfte und des Völkerrechts.



Die Vertragsparteien werden darüber konsultieren, welche Rechtsverhältnisse und Liegenschaften unter Absatz 1 dieses Artikels fallen.

#### Artikel 22

Die in diesem Vertrag aufgeführte Auflistung von Formen und Bereichen der Zusammenarbeit ist nicht erschöpfend. Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien, sowie den Betrieben, Firmen und Organisationen beider Länder wird sich in allen Formen und allen Bereichen vollziehen, die für die Beteiligten von Interesse sind.

#### Artikel 23

Die zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken früher geschlossenen Übereinkünfte in den Bereichen Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik werden im Einklang mit den beiderseits anerkannten Prinzipien des Vertrauensschutzes in den bereits vereinbarten Konsultationen einer Prüfung hinsichtlich ihrer weiteren Behandlung unterzogen.

#### Artikel 24

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zwanzig Jahren geschlossen. Spätestens zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer vereinbaren die Vertragsparteien die für eine Gewährleistung der Fortsetzung und künftigen Ausweitung der wirtschaftlichen, industriellen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit erforderlichen Maßnahmen.

Je nach deren Fortentwicklung und im Einklang mit den konkreten Bedürfnissen der Vertragsparteien kann dieser Vertrag in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder ergänzt werden.

#### Artikel 25

Dieser Vertrag tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

*[For the testimonium and signatures, see p. 449 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 449 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ДОГОВОР МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗВИТИИ ШИРОКОМАСШТАБНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ, ПРОМЫШЛЕННОСТИ, НАУКИ И ТЕХНИКИ**

---

Федеративная Республика Германия и Союз Советских Социалистических Республик,

желая в соответствии с Договором между Федеративной Республикой Германией и Союзом Советских Социалистических Республик о добрососедстве, партнерстве и сотрудничестве от 9 ноября 1990 года существенно развить и углубить двустороннее экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество в интересах их народов,

сознавая, что всеобъемлющее экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество является важным и необходимым элементом развития двусторонних отношений на стабильной и долгосрочной основе и установления прочного доверия между обоими государствами и их народами,

будучи убежденными, что демократические и экономические свободы являются основой долговременного экономического и социального прогресса,

признавая, что стабильные взаимовыгодные связи в этих областях служат материальной основой построения отношений подлинного партнерства и конструктивного сотрудничества между ними,

будучи убежденными, что процесс экономических реформ, опирающийся на силы рынка, укрепляет эффективность экономики, в большей степени может учитывать потребности и чаяния человека, улучшает условия тесного сотрудничества, способствует большей открытости системы мировой торговли,

опираясь на достигнутый уровень экономического взаимодействия между обеими странами,

отмечая важность выполнения в полном объеме Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года и итоговых документов последующих встреч представителей государств-участников СБСЕ, в частности Боннской конференции по экономическому сотрудничеству в Европе,

подтверждая стремление внести реальный вклад в формирование единого экономического пространства на европейском континенте,

принимая во внимание участие Федеративной Республики Германии и Союза Советских Социалистических Республик в деятельности международных экономических организаций, а также имеющиеся между Европейскими сообществами и Союзом Советских Социалистических Республик соглашения и договоренности,

ссылаясь на статью 21 Соглашения между Европейским экономическим сообществом и Европейским сообществом по атомной энергии и Союзом Советских Социалистических Республик о торговле и коммерческом и экономическом сотрудничестве от 18 декабря 1989 года,

руководствуясь целями обеспечения неуклонного экономического роста, улучшения качества жизни их граждан, расширения занятости, эффективного использования материальных и людских ресурсов и защиты окружающей среды,

сознавая, что сотрудничество в области экономики, промышленности, науки и техники, с учетом экологических аспектов, представляет собой существенную составную часть всех их отношений в целом, и в дальнейшем должно все более расширяться,

будучи убежденными, что экономические реформы в Союзе Советских Социалистических Республик и достижение государственного единства Германии открывают дополнительные возможности для развития двустороннего сотрудничества как по государственной линии, так и на уровне прямых связей между заинтересованными партнерами,

договорились о нижеследующем:

## Статья 1

Договаривающиеся Стороны, руководствуясь принципами равенства, недискриминации и взаимной выгоды, будут предпринимать усилия по дальнейшей интенсификации и диверсификации двусторонних экономических, промышленных и научно-технических связей.

Договаривающиеся Стороны признают необходимость решения должным образом проблем переходного периода, которые могут возникнуть для их экономического сотрудничества. В этих целях:

1. Договаривающиеся Стороны путем принятия надлежащих мер поддерживают преемственность и дальнейшее развитие торгово-экономических отношений между Федеративной Республикой Германией и Союзом Советских Социалистических Республик. Это касается, в частности, ранее достигнутых договоренностей между Германской Демократической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о поставках товаров и предоставлении услуг.

Предприятия и организации обеих стран будут определять форму экономических отношений под свою ответственность.

С целью поддержки предприятий и организаций обеих стран в сохранении сложившихся деловых отношений по поставкам, закупкам и другим хозяйственным связям Договаривающиеся Стороны создадут организационные предпосылки для расширения возможностей обмена информацией и установления контактов. При этом следует особенно учитывать взаимную заинтересованность в снабжении запасными частями ранее поставленных из Германской Демократической Республики в Союз Советских Социалистических Республик и из Союза Советских Социалистических Республик в Германскую Демократическую Республику машин, оборудования и приборов с целью обеспечения их нормальной эксплуатации.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сохранению традиционных отношений по поставкам продукции, приспособляя их к условиям рынка. За согласование конкретных условий договорных отношений будут отвечать предприятия и организации.

Договаривающиеся Стороны с целью сохранения и дальнейшего развития сложившихся кооперационных и

научно-технических связей и, в частности, что касается взаимных поставок комплектующих изделий, материалов и использования результатов совместных научных исследований и разработок, будут оказывать поддержку соответствующим предприятиям и организациям.

Немецкая Сторона будет поддерживать эффективную работу предприятий на территории бывшей Германской Демократической Республики путем осуществления мер по совершенствованию экономической структуры, которые также будут охватывать предприятия, сотрудничающие с советскими партнерами, с целью сохранения сложившихся экономических отношений.

Соответствующие мероприятия будут осуществляться в рамках положений Договора об учреждении Европейского экономического сообщества.

2. Немецкая Сторона будет прилагать дальнейшие усилия к тому, чтобы в отношении условий торгово-экономических связей, входящих в компетенцию Европейских сообществ, на переходный период были приняты особые меры, которые в рамках традиционных товаропотоков будут создавать благоприятные условия для доступа советских предприятий и организаций к рынку сбыта на территории бывшей Германской Демократической Республики.

Немецкая Сторона указывает на то, что эти меры, в частности, касаются временного освобождения от таможенных пошлин Единого таможенного тарифа Европейского экономического сообщества и эквивалентных сборов в рамках определенных количественных и стоимостных ограничений товаров из Союза Советских Социалистических Республик, которые поступают на территории бывшей Германской Демократической Республики в свободное таможенное обращение, потребляются там или подвергаются обработке или переработке, в результате чего они приобретают свойства товаров, происходящих из Европейского сообщества. Немецкая Сторона выступает за отмену на переходный период неспецифических количественных ограничений, как они определены в регламенте (ЕЭС) No. 288/82, в отношении товаров, которые поставляются из Союза Советских Социалистических Республик на территорию бывшей Германской Демократической Республики в рамках традиционных товаропотоков. Она выступает также за то, чтобы разрешить в течение переходного периода в рамках традиционных товаропотоков отклонения това-

ров советского происхождения от норм и требований по качеству при условии, что эти товары не будут поступать на другие территории Европейского сообщества, кроме территории бывшей Германской Демократической Республики.

Немецкая Сторона, кроме того, не будет применять специфические количественные ограничения, как они определены в регламенте (ЕЭС) No. 3420/83, к товарам, которые поставляются из Союза Советских Социалистических Республик на территорию бывшей Германской Демократической Республики в рамках традиционных товаропотоков на переходный период. Это касается также количественных ограничений на товары, подпадающие под действие Договора об учреждении Европейского объединения угля и стали.

В отношении немецких норм и стандартов, применение которых в связи с сохранением традиционных товаропотоков в течение переходного периода вызовет сложности, Немецкая Сторона в рамках действующего законодательства готова содействовать решению данного вопроса, при условии, что эти товары не будут поступать в обращение на другие территории Европейского сообщества, кроме территории бывшей Германской Демократической Республики.

3. Договаривающиеся Стороны подтверждают значение сотрудничества при освоении Ямбургского месторождения природного газа и создании Криворожского горно-обогатительного комбината в Советском Союзе. Договаривающиеся Стороны уточнят задолженность Советской Стороны на 1 января 1991 года за построенные организациями бывшей Германской Демократической Республики объекты, поставленные товары и предоставленные услуги, а также связанные с этим объемы поставок из Союза Советских Социалистических Республик сырьевых товаров на условиях действующих соглашений. Условия дальнейшего сотрудничества на период после 1990 года подлежат новому согласованию. В этих целях Договаривающиеся Стороны создадут смешанные рабочие группы, которые представят свои соображения Правительствам обеих стран для вынесения решения.
4. Договаривающиеся Стороны подтверждают взаимный интерес к дальнейшему сотрудничеству в сооружении объектов на территории бывшей Германской Демократической Республики и на территории Союза Советских Социалистических Республик в рамках действующих

соглашений об экономическом и техническом сотрудничестве и других договорных документов, подписанных с организациями Германской Демократической Республики. Перспективы сотрудничества или вопросы, связанные с его осуществлением, будут отдельно рассматриваться смешанными рабочими группами. При этом большое внимание будет уделено особым экономическим и финансовым вопросам, включая возможные взаимные претензии в связи с внезапным прекращением сотрудничества по отдельным проектам.

5. Предприятия и организации обеих стран под свою ответственность будут осуществлять контракты на поставку товаров в соответствии с „Общими условиями поставок товаров между организациями стран-членов СЭВ 1968/1988 гг“.

## Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут в соответствии с действующими правилами, законодательством и договорными документами предпринимать все возможное для содействия дальнейшему развитию экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества и обеспечения привлечения к нему широкого круга участников. При этом особое внимание будет уделяться сотрудничеству мелких и средних фирм и предприятий.

## Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться Итоговым документом Венской встречи представителей государств-участников СБСЕ и положениями Соглашения между Европейским экономическим сообществом и Союзом Советских Социалистических Республик о торговле и коммерческом и экономическом сотрудничестве от 18 декабря 1989 года. В соответствии с этим они продолжают свои усилия по дальнейшему сокращению или постепенному устранению всякого рода препятствий на пути развития торговли и тем самым внесут вклад в расширение и диверсификацию их торговых отношений.

Договаривающиеся Стороны будут в рамках имеющихся реальных и правовых возможностей стремиться к созданию таких условий, которые обеспечивали бы дальнейшее расширение и интенсификацию торговых и экономических отношений.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны признают значение, которое имеет финансирование, включая предоставление средне- и долгосрочных кредитов для неуклонного и эффективного развития экономического сотрудничества. Они заявляют о готовности предоставлять гарантии экспортных кредитов на возможно благоприятных условиях, придерживаясь действующих национальных и международных правовых предписаний и правил.

Договаривающиеся Стороны подтверждают готовность взаимодействовать в рамках Европейского банка реконструкции и развития и других многосторонних финансовых организаций.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что содействие осуществлению и взаимная защита капиталовложений на соответствующей территории являются важной предпосылкой успешного экономического сотрудничества.

#### Статья 6

Без ущерба для обязательств Федеративной Республики Германии, вытекающих из ее членства в Европейских сообществах, и для обязательств Союза Советских Социалистических Республик, вытекающих из достигнутых международных договоренностей, Договаривающиеся Стороны будут разрешать учреждение представительств предприятий и организаций одной страны на территории другой страны и будут обеспечивать этим представительствам, их руководящим сотрудникам и специалистам и их экономической деятельности равно благоприятные условия, которые они также предоставляют другим государствам, на основе их национального права и достигнутых ими двусторонних договоренностей.

В соответствии с этим они будут обеспечивать максимально возможные облегчения гражданам соответствующей другой страны, временно находящимся соответственно в другой стране с коммерческими целями, являющимися руководителями сотрудниками или специалистами с особыми знаниями об их фирме, или как специалисты с высшим или сопоставимым образованием и их ближайшим родственникам, в вопросах свободы передвижения по территории, а также в вопросах выдачи разрешений на пребывание и



работу и выполнение прочих формальностей, необходимых для осуществления деловой или связанной с ней деятельности на основе положений действующего законодательства и межгосударственных договоренностей.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в равной степени в вопросах обеспечения наиболее благоприятных условий пребывания и деятельности их граждан, приезжающих на территорию соответствующей другой Договаривающейся Стороны с целью заработка, на основе положений действующего законодательства и межгосударственных договоренностей.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности принять необходимые меры для содействия торговле с целью диверсификации и качественного совершенствования товарообмена. В числе таких мер будут, в частности, реклама, консультации, факторинговые операции и иные деловые услуги, а также организация семинаров, ярмарок и выставок.

#### Статья 8

Свободный выбор форм экономического сотрудничества, включая как совместное, так и самостоятельное производство, специализацию, субподряды, лицензионные соглашения, совместные и самостоятельные предприятия и иные формы капиталовложений, находящихся в соответствии с действующим законодательством, не подлежит никаким ограничениям.

#### Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут интенсифицировать сотрудничество в области производства, рационального и экологически чистого использования сырья и энергии в рамках существующей инфраструктуры сотрудничества.

Кроме того, Договаривающиеся Стороны заявляют о своей готовности распространить промышленное и научно-техническое сотрудничество на такие области как мониторинг окружающей среды, предупреждение технологических опасностей и аварий, переработка и окончательное захоронение токсичных и опасных отходов, предупреждение и снижение загрязнения воздуха и вод, а также трансграничных загрязнений, вызываемых преобразованием и потреблением энергии.

Договаривающиеся Стороны будут расширять сотрудничество на основе Соглашения между обоими Правительствами о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.

#### Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к созданию благоприятных условий экономических отношений между двумя странами на максимально возможном высоком технологическом уровне, отвечающем требованиям экологической безопасности, а также целям наилучшего использования взаимных технических, производственных, природных и людских возможностей и ресурсов обеих стран.

Они будут взаимодействовать друг с другом в деле модернизации и создания новых промышленных и сельскохозяйственных объектов в Федеративной Республике Германии и Союзе Советских Социалистических Республик, включая совместное производство или поставку для них оборудования, лицензий, „ноу-хау“, технической документации и связанных с этим обмен специалистами.

#### Статья 11

Договаривающиеся Стороны примут меры к организации сотрудничества в области освоения и коммерческого использования космического пространства, ресурсов мирового океана, самолето-, автомобиле- и судостроения и конверсии военного производства, включая отдельные оборонные предприятия.

#### Статья 12

Договаривающиеся Стороны согласились уделять первостепенное внимание сотрудничеству в деле производства сельскохозяйственной продукции, ее переработки, транспортировки и хранения, а также создания и поощрения современных высокоэффективных фермерских хозяйств, имеющих кооперированные связи с пищевой и перерабатывающей промышленностью и торговлей. Этой цели наиболее соответствует осуществление пилотных проектов с участием государственных организаций, профессиональных объединений, предприятий и фирм обеих стран.

Аналогичные пилотные проекты могли бы осуществляться на регулярной основе также в области производства промышленных товаров народного потребления.

### Статья 13

Договаривающиеся Стороны условились и далее поддерживать тесное сотрудничество и поощрять обмен опытом по вопросам планирования и развития городов, создания и модернизации их инфраструктуры, включая транспортные сети, жилищное, промышленное и дорожное строительство, охрану историко-культурных памятников и восстановление архитектурного наследия.

Договаривающиеся Стороны также будут поощрять обмен информацией по политике регионального развития, выравниванию социально-экономических уровней территорий, улучшению положения с занятостью.

### Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию инфраструктуры общеевропейского экономического сотрудничества, включая транспорт, связь, а также реализацию крупных проектов, имеющих общеевропейское и международное значение.

### Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут расширять сотрудничество в деле подготовки и повышения квалификации руководителей и специалистов в области экономики, промышленности, банковской и страховой сферы, аудиторских и налоговых органов, сферы услуг и в других областях в Федеративной Республике Германии и Союзе Советских Социалистических Республик.

### Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут поощрять совместные экспортные поставки промышленной продукции, технологии и услуг на рынки третьих стран, в том числе в рамках правовых возможностей за счет экспортных гарантий кредитования соответствующей части экспорта.

### Статья 17

Договаривающиеся Стороны будут поощрять создание и деятельность смешанных экспертных групп по оказанию консультационных услуг в вопросах макроэкономического развития, включая обмен опытом функционирования свободного ценообразования, применения антиинфляционных мер и деятельности антимонопольных органов.

### Статья 18

Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание развитию связей и сотрудничества между учеными и специалистами, научными организациями и предприятиями, включая создание смешанных научных коллективов на временной и постоянной основе, для разработки научно-технических проблем и осуществления исследовательских проектов в целях обеспечения социального и экономического прогресса в обеих странах.

Это сотрудничество будет осуществляться в соответствии с Соглашением между обоими Правительствами о научно-техническом сотрудничестве и заключенными на его основе специализированными соглашениями; в отдельных случаях сотрудничество может включать возможность финансирования отдельных проектов и научно-технических разработок, которые Договаривающиеся Стороны считают полезными.

### Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать в рамках действующих правовых предписаний возможно более широкий и свободный обмен экономической информацией для экономической, коммерческой и научно-технической деятельности, включая доступ к информационным сетям, публикациям и банкам данных.

Они наладят сотрудничество между их соответствующими статистическими службами с целью сопоставления и согласования используемых методик, включая отчетность в области народнохозяйственных балансов.

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что технические нормы и стандарты имеют большое значение для углубления их экономических, промышленных и научно-технических связей. Сотрудничество в этой области будет осуществляться на основе специализированных соглашений.

### Статья 20

Рассмотрение текущих и перспективных вопросов экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества, разработка и реализация мероприятий, направленных на расширение возможностей и улучшение условий сотрудничества, будет осуществляться Комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству и Комиссией по научно-техническому сотрудничеству.

Сессии Комиссий, возглавляемых представителями обоих Правительств, будут проводиться не реже одного раза в год поочередно на территориях двух стран.

#### Статья 21

Изменение, расторжение и любые другие формы прекращения действия международно-правовых договоренностей, касающихся недвижимого имущества организаций, учреждений и частных лиц одной из Договаривающихся Сторон на территории соответствующей другой, будут осуществляться только на основе соответствующих договоренностей и международного права.

Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации по вопросам, какие правоотношения и какая недвижимость подпадают под действие первого абзаца настоящей статьи.

#### Статья 22

Перечисленные в настоящем Договоре формы и направления сотрудничества не являются исчерпывающими. Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами, а также предприятиями, фирмами и организациями обеих стран будет осуществляться во всех формах и по всем направлениям, представляющим интерес для участников сотрудничества.

#### Статья 23

Договоры и соглашения в сфере экономики, промышленности, науки и техники, заключенные ранее между Германской Демократической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, будут в соответствии с признанными обеими Договаривающимися Сторонами принципами защиты доверия рассмотрены в отношении их дальнейшей судьбы в ходе консультаций, договоренность по которым была достигнута ранее.

#### Статья 24

Срок действия настоящего Договора определен в двадцать лет. Не позднее 12 месяцев до истечения упомянутого срока Договаривающиеся Стороны согласуют меры, необходимые для обеспечения продолжения и дальнейшего расши-

рения экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества.

По мере его развития и в соответствии с конкретными потребностями Договаривающихся Сторон настоящий Договор может быть изменен или дополнен по их обоюдному согласию.

#### Статья 25

Настоящий Договор вступает в силу в день, когда Правительства Договаривающихся Сторон сообщат друг другу, что необходимые внутригосударственные процедуры для его вступления в силу выполнены.

*[For the testimonium and signatures, see p. 449 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 449 du présent volume.]*

GESCHENEN zu Bonn am 9. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

СОВЕРШЕНО в г. Бонн 9 ноября 1990 года двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
За Федеративную Республику Германию:

HANS-DIETRICH GENSCHER

H. HAUSSMANN

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:  
За Союз Советских Социалистических Республик:

SCHEWARDNADSE

SITARJAN

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Der Bundesminister  
für Wirtschaft

Bonn, 9. November 1990

Herr Delegationsleiter!

Anlässlich der Unterzeichnung des Vertrages vom 9. November 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik, beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, daß unter Bezugnahme auf Artikel 6 des genannten Vertrages während der Verhandlungen Einvernehmen über die folgenden Definitionen, die für die Erfüllung des Vertrages notwendig sind, erzielt wurde:

1. „Vorübergehend“ im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 des genannten Vertrages bedeutet, daß sich die in diesem Absatz genannten Bürger nur für einen zeitlich begrenzten, dem Zweck ihrer Tätigkeit entsprechenden Zeitraum, im allgemeinen nicht länger als fünf Jahre in dem Hoheitsgebiet des jeweiligen anderen Landes aufhalten.
2. „Nächste Familienangehörige“ im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 des genannten Vertrages sind:
  - a) Ehegatten sowie minderjährige und unterhaltsberechtignte Kinder,
  - b) nahe Verwandte, die aus Alters- oder Gesundheitsgründen unterhaltsberechtigt sind,sofern diese Personen Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland oder der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind.

Genehmigen Sie, Herr Delegationsleiter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Im Auftrag

Dr. L. Schomerus

Leiter der Delegation  
der Bundesrepublik Deutschland  
bei den Verhandlungen über den Vertrag  
über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit  
auf dem Gebiet der Wirtschaft, Wissenschaft und Technik

Herrn

M. M. Nesterov

Leiter der Delegation  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
bei den Verhandlungen über den Vertrag  
über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit  
auf dem Gebiet der Wirtschaft, Wissenschaft und Technik



## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Бонн, 9 ноября 1990 года

Господин руководитель делегации,

В связи с подписанием 9 ноября 1990 года Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германией о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники имею честь, ссылаясь на статью 6 упомянутого Договора, подтвердить, что в ходе переговоров было достигнуто общее понимание следующих определений, необходимых для осуществления Договора:

1. „Временно“ в смысле абзаца 2 статьи 6 указанного Договора означает, что упомянутые в этом абзаце граждане могут находиться на территории соответствующей другой страны в течение ограниченного срока, который, как правило, не превышает 5 лет и соответствует цели их деятельности.
2. „Ближайшие родственники“ в смысле абзаца 2 статьи 6 указанного Договора означают:
  - а) супруги, несовершеннолетние и находящиеся на их иждивении дети,
  - б) близкие родственники, находящиеся на их иждивении по возрасту или состоянию здоровья,

если эти лица являются гражданами Союза Советских Социалистических Республик или Федеративной Республики Германии.

Примите, Господин руководитель делегации, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

М. М. Несторов

Руководитель делегации  
Союза Советских Социалистических Республик  
на переговорах по Договору  
о развитии широкомасштабного сотрудничества  
в области экономики, промышленности, науки и техники

Господину д-ру Л. Шомерусу

Руководителю делегации  
Федеративной Республики Германии  
на переговорах по Договору  
о развитии широкомасштабного сотрудничества  
в области экономики, промышленности, науки и техники

Бонн

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE  
DEVELOPMENT OF WIDE-RANGING COOPERATION IN THE  
FIELDS OF ECONOMICS, INDUSTRY, SCIENCE AND TECH-  
NOLOGY

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring, in accordance with the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on good-neighbourliness, partnership and cooperation of 9 November 1990<sup>2</sup>, to substantially develop and deepen bilateral economic, industrial and scientific-technical cooperation in the interest of their peoples,

Aware that wide-ranging economic, industrial and scientific-technical cooperation is an important and necessary element in developing bilateral relations on a stable and long-term basis and in establishing solid trust between the two States and their peoples,

Convinced that democratic and economic freedoms form the basis of lasting economic and social progress,

Recognizing that stable and mutually advantageous relations in the aforementioned areas provide a material basis on which to build relationships of genuine partnership and constructive cooperation between them,

Convinced that the economic reform process based on market forces, in addition to strengthening economic efficiency, is better able to take account of human needs and aspirations and will improve the conditions for close cooperation and contribute to a more open system of world trade,

Relying on the level of industrial collaboration already achieved between both countries,

Noting the importance of the full implementation of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975<sup>2</sup> and of the final documents<sup>3</sup> of the following meetings of representatives of States members of the CSCE, in particular the Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe,

Affirming their desire to make a real contribution to the formation of a single economic area on the European continent,

Taking into account the participation of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics in the work of international economic organ-

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1991, the date on which the Parties informed each other (on 5 and 26 July 1991) of the completion of the intra-State procedures required, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> See p. 387 of this volume.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session, document No. A/45/859*, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

izations, and also the existing agreements and arrangements between the European Community and the Union of Soviet Socialist Republics,

Referring to article 21 of the Agreement between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and commercial and economic cooperation of 18 December 1989,

Guided by the goals of ensuring steady economic growth, improving the quality of life of their citizens, increasing employment, making effective use of material and human resources, and protecting the environment,

Aware that cooperation in the fields of economics, industry, science and technology, in ways that take account of the ecological aspects, is an essential component of their overall relations and should in future be expanded even further,

Convinced that the economic reforms in the Union of Soviet Socialist Republics and the achievement of the unity of Germany as a State are ushering in additional opportunities for the development of bilateral cooperation both at the State level and in the form of direct ties between interested partners,

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

Guided by the principles of equality, non-discrimination and mutual advantage, the Contracting Parties shall direct their efforts at the further intensification and diversification of bilateral economic, industrial and scientific-technical relations.

The Contracting Parties recognize the need to deal appropriately with such problems of the transitional period as may be encountered in their economic cooperation.

To that end, the following is planned:

1. The Contracting Parties shall, through appropriate measures, support the continuity and further development of commercial and economic relations between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics. This pertains in particular to previously concluded agreements between the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delivery of goods and the provision of services.

The enterprises and organizations of both countries shall themselves be responsible for determining the form of their economic relations.

With a view to assisting the enterprises and organizations of both countries in preserving established business relations involving deliveries, purchases and other economic matters, the Contracting Parties shall create the necessary organizational conditions for expanded possibilities of exchanging information and making contacts. Particular account, in this connection, is to be taken of each side's interest in the supply of spare parts for the machines, equipment and instruments previously delivered from the German Democratic Republic to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to the German Democratic Republic, for the purpose of ensuring their normal operation.

The Contracting Parties shall support the preservation of traditional relations involving the supply of goods, while at the same time adjusting them to market

conditions. The enterprises and organizations shall be responsible for working out the specific details of their contractual relations.

The Contracting Parties shall assist the affected enterprises and organizations in preserving and further developing established cooperative and scientific-technical relations at the enterprise level, particularly with regard to deliveries between them of accessories and materials and the use of the results of joint research and development projects.

By taking measures aimed at structural improvements, the German side shall assist the enterprises on the territory of the former German Democratic Republic to operate efficiently. For the purpose of preserving established economic relations, these measures shall also cover enterprises cooperating with Soviet partners.

Appropriate measures shall be taken within the framework of the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community.<sup>1</sup>

2. The German side shall continue its efforts to ensure that, with regard to the conditions of commercial and economic transactions falling within the competence of the European Communities, special measures are adopted for a transitional period to create, within traditional commodity flows, favourable conditions of access to markets on the territory of the former German Democratic Republic for Soviet enterprises and organizations.

The German side indicates that these measures pertain specifically to a temporary exemption from customs due under the Common Customs Tariff of the European Economic Community and from equivalent duties within the framework of specified quantitative and value-related limits for goods from the Union of Soviet Socialist Republics that are brought into duty-free circulation on the territory of the former German Democratic Republic, are consumed there, or are processed or re-processed in such a way that they acquire the properties of goods originating in the European Community. The German side shall endeavour to secure the suspension, for a transitional period, of the non-specific quantitative limitations, as defined in Regulation (EEC) No. 288/82, on goods delivered from the Union of Soviet Socialist Republics to the territory of the former German Democratic Republic as part of traditional commodity flows. The German side shall also endeavour to secure, in the case of goods of Soviet origin, the allowance, for a transitional period and within traditional commodity flows, of deviations from standards and quality requirements, provided that these goods are not circulated on any territories of the European Community other than the territory of the former German Democratic Republic.

In addition, the German side shall not apply, during a transitional period, the specific quantitative limitations, as defined in Regulation (EEC) No. 3420/83, on goods that are delivered from the Union of Soviet Socialist Republics to the territory of the former German Democratic Republic as part of traditional commodity flows. This shall also apply to quantitative limitations on goods covered by the Treaty instituting the European Coal and Steel Community.<sup>2</sup>

With regard to German norms and standards whose application leads to difficulties in connection with the maintenance of traditional commodity flows during a transitional period, the German side shall assist in finding solutions to this problem

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 294, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 261, p. 141.

within the framework of the existing legislation, provided that the goods in question are not circulated on any territories of the European Community other than the territory of the former German Democratic Republic.

3. The Contracting Parties affirm the importance of cooperation in developing the Yamburg natural gas fields and in erecting the Krivoi Rog Ore-Dressing Complex in the Soviet Union. The Contracting Parties shall specify, in accordance with the terms of the existing agreements, the Soviet side's obligations as at 1 January 1991 for facilities built, goods delivered and services provided by organizations of the former German Democratic Republic, as well as the volumes of raw material deliveries from the Union of Soviet Socialist Republics connected therewith. The terms governing further cooperation for the period after 1990 are to be the subject of a new agreement. To that end, the Contracting Parties shall establish mixed working groups, which shall submit their proposals to the Governments of both countries in order that a decision may be taken.

4. The Contracting Parties confirm their mutual interest in further cooperation in the erection of facilities on the territory of the former German Democratic Republic and on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics under existing agreements on economic and technical cooperation and other contractual arrangements with organizations of the German Democratic Republic. The prospects for cooperation and questions pertaining to the way such cooperation is to be implemented shall be separately examined by the mixed working groups. In this connection, detailed attention shall be paid to special economic and financial issues, including possible reciprocal claims arising out of the discontinuance on short notice of individual cooperation projects.

5. The enterprises and organizations of both countries shall, under their own liability, perform contracts for the delivery of goods in accordance with the "General conditions for the delivery of goods between organizations of the CMEA member countries 1968/1988".

#### *Article 2*

The Contracting Parties, acting in accordance with existing rules, laws and agreements, shall do everything possible to promote the further development of economic, industrial and scientific-technical cooperation and to involve a broad range of participants in it. In this connection, particular attention shall be directed at cooperation between small and medium-sized firms and enterprises.

#### *Article 3*

The Contracting Parties shall be guided by the Final Document of the Vienna meeting of representatives of States members of the Conference on Security and Co-operation in Europe and by the provisions of the Agreement between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and commercial and economic cooperation of 18 December 1989. Accordingly, they shall continue their efforts to further reduce or gradually eliminate trade barriers of all kinds and in so doing shall contribute to the expansion and diversification of their trade relations.

Within the limits of their actual and legal possibilities, the Contracting Parties shall endeavour to create the kind of conditions that will ensure the further expansion and intensification of their commercial and economic relations.

#### *Article 4*

The Contracting Parties recognize the importance of financing, including the granting of medium- and long-term credits, for the steady and effective development of economic cooperation. Accordingly, they declare their readiness to make available export credit guarantees on the most favourable possible terms, subject to the national and international legal provisions and rules in force at the time.

The Contracting Parties affirm their readiness to work together within the framework of the European Bank for Reconstruction and Development and other multilateral financial institutions.

#### *Article 5*

The Contracting Parties affirm their view that the promotion and mutual protection of capital investments on one another's territory are important preconditions for successful economic cooperation.

#### *Article 6*

Without prejudice to the obligations of the Federal Republic of Germany arising out of its membership of the European Communities and to the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics arising out of the international agreements that it has concluded, the Contracting Parties shall permit the establishment of offices of enterprises and organizations with headquarters in one of the countries on the territory of the other country, and shall accord to these offices, their executive and technical personnel and their economic activity treatment as favourable as that which they accord to other States on the basis of their national laws and the bilateral agreements that they have concluded.

Accordingly, both countries shall accord the greatest possible facilities to one another's citizens who are temporarily sojourning on their territory on commercial business in their capacity as executive employees or specialists with particular knowledge of their enterprise, or as specialists with higher or equivalent education, and to their immediate family members, in matters pertaining to freedom of movement within their territory, and also in matters pertaining to the issuance of residence and work permits and the completion of other formalities required for the performance of a business or related activity, in accordance with the provisions of the existing legislation and with inter-State agreements.

Acting in accordance with the provisions of the existing legislation and with inter-State agreements, the Contracting Parties shall also cooperate in ensuring the most favourable possible conditions for the sojourn and activities of one another's citizens who arrive in their territory for the purpose of earning an income through work.

#### *Article 7*

The Contracting Parties declare their readiness to take the necessary measures to promote trade for the purpose of diversifying and qualitatively improving the exchange of goods. Such measures shall include, in particular, advertising, consultancy, factoring operations and other business services as well as the organization of seminars, trade fairs and exhibitions.

*Article 8*

There shall be no limitations on the free selection of the forms of economic cooperation, including both joint and independent production, specialization, sub-contracting, licensing agreements, joint and independent enterprises, and other forms of capital investment that are in accordance with the existing legislation.

*Article 9*

Within the framework of the existing cooperation infrastructure, the Contracting Parties shall intensify their cooperation in the production area and in the rational and ecologically compatible use of raw materials and energy.

Moreover, the Contracting Parties declare their readiness to extend their industrial and scientific-technical cooperation to such areas as environmental monitoring, the prevention of technological hazards and accidents, the treatment and final disposal of toxic and dangerous wastes, the avoidance and reduction of air and water pollution as well as cross-border pollution caused by energy conversion and consumption.

The Contracting Parties shall expand their cooperation on the basis of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on environmental cooperation.<sup>1</sup>

*Article 10*

The Contracting Parties shall seek to create favourable conditions for economic relations between the two countries at the highest possible technological level in keeping with the demands for ecological safety and also with the objective of making optimum use of both countries' technical and production capabilities and their natural and human resources.

They shall work with one another in renovating existing and building new industrial and agricultural facilities in the Federal Republic of Germany and in the Union of Soviet Socialist Republics, with this cooperation to include the joint production, or delivery, of equipment, licences, know-how and technical documentation for these facilities, and also the exchange of specialists in that connection.

*Article 11*

The Contracting Parties shall take steps to organize cooperation in the study and commercial use of outer space, the use of the world's ocean resources, ship-building and the manufacture of aircraft and automotive vehicles, and the conversion of military production facilities, including individual defence plants.

*Article 12*

The Contracting Parties have agreed to focus priority attention on agricultural production, the processing, transport and storage of agricultural products, and the establishment and promotion of modern, high-efficiency agricultural enterprises with cooperative links to the food and processing industry and to commercial channels. This objective can best be achieved through the implementation of pilot projects involving both countries' State organizations, professional associations, enterprises and firms.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1706, No. 1-29515.

Similar pilot projects might also be carried out on a regular basis for the production of industrial consumer goods.

#### *Article 13*

The Contracting Parties have agreed to continue to support close cooperation and to promote an exchange of experience in matters pertaining to town planning and town development, the creation and modernization of urban infrastructure, including transport systems and the building of housing, industrial facilities and roads, the protection of historical and cultural monuments, and the restoration of their architectural heritage.

The Contracting Parties shall also encourage an information exchange on regional development policies, on measures to overcome regional disparities in socio-economic development, and on the improvement of the employment situation.

#### *Article 14*

The Contracting Parties shall promote the development of the infrastructure for pan-European economic cooperation, including transport, communications and the implementation of large-scale projects of pan-European and international significance.

#### *Article 15*

The Contracting Parties shall expand their cooperation in the training and advanced training of executive and technical personnel in the fields of economic management, industry, banking and insurance, accountancy and taxation, the service sector and other areas in the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article 16*

The Contracting Parties shall promote the joint export of industrial products, technology and services to third-country markets, *inter alia*, as permitted by law, through export credit guarantees for their portion of the export transactions.

#### *Article 17*

The Contracting Parties shall encourage the establishment and work of mixed expert groups to provide consultancy services on questions of macroeconomic development, including an exchange of experience on the operation of a free price-setting mechanism, the application of measures to combat inflation, and the work of anti-monopoly agencies.

#### *Article 18*

The Contracting Parties shall pay particular attention to the development of links and cooperation between scientists and specialists, scientific organizations and enterprises, including the establishment, on a temporary or permanent basis, of mixed scientific task forces to work on scientific and technical problems and carry out research projects aimed at ensuring social and economic progress in both countries.

Cooperative initiatives of this kind shall be carried out in accordance with the Agreement between both Governments on scientific and technical cooperation and the specialized agreements concluded on its basis; in individual cases the cooper-



ation may extend to the possible financing of individual projects and scientific-technical developments deemed useful by both Contracting Parties.

#### *Article 19*

Acting within the framework of the existing legal provisions, the Contracting Parties shall ensure the most comprehensive and freest possible exchange of economic information in support of economic, commercial and scientific-technical activity, including access to information networks, publications and data banks.

They shall arrange for cooperation between their appropriate statistical services for the purpose of comparing and harmonizing the methods in use, particularly in the area of overall national economic accounting.

The Contracting Parties agree that technical norms and standards are of great importance for deepening their economic, industrial and scientific-technical relations. Cooperation in this area shall be based on special technical agreements.

#### *Article 20*

The examination of current and longer-term issues of economic, industrial and scientific-technical cooperation and the formulation and implementation of measures to expand the possibilities and improve the conditions for such cooperation shall be the tasks of the Commission on Economic and Scientific-Technical Cooperation and of the Commission on Scientific-Technical Cooperation.

The Commissions shall meet, under the chairmanship of representatives of both Governments, at least once a year on an alternating basis in one of the two countries.

#### *Article 21*

Agreements under international law that concern the immovable property of organizations, institutions and private persons of one of the Contracting Parties on the territory of the other may be amended, abrogated or otherwise terminated only on the basis of the corresponding agreements and of international law.

The Contracting Parties shall hold consultations to determine which legal relationships and immovables fall under the first paragraph of this article.

#### *Article 22*

The forms and areas of cooperation enumerated in this Treaty are not exhaustive. There may be cooperation between the Contracting Parties and also between the enterprises, firms and organizations of both countries in all forms and in all areas that are of interest to the participants.

#### *Article 23*

In consultations that have already been agreed upon and that respect the principles of confidentiality recognized by both Contracting Parties, the treaties and agreements in the sphere of economics, industry, science and technology that were previously concluded between the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics shall be examined with regard to their future treatment.

*Article 24*

This Treaty shall be concluded for a period of twenty years. Not later than twelve months before the expiry of this period the Contracting Parties shall agree the necessary measures to ensure the continuation and further expansion of economic, industrial and scientific-technical cooperation.

Depending on the future evolution of the Contracting Parties' concrete requirements, and in accordance with them, this Treaty may be amended or supplemented by mutual agreement.

*Article 25*

This Treaty shall enter into force on the day on which the Governments of the Contracting Parties inform each other that the necessary intra-State procedures for its entry into force have been fulfilled.

DONE at Bonn, on 9 November 1990, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

H. HAUSSMANN

For the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

SITARYAN

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE FEDERAL MINISTER FOR ECONOMIC AFFAIRS

D-5300 Bonn, 9 November 1990

Dear Sir,

On the occasion of the signing of the Treaty of 9 November 1990 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology, I have the honour to confirm to you that, referring to article 6 of the aforementioned Treaty, agreement was reached during the negotiations regarding the following definitions, which are of importance for the implementation of the Treaty:

1. "Temporarily", within the meaning of article 6, paragraph 2, of the Treaty, means that the citizens referred to in this paragraph are present in the territory of the other respective country for only a limited period of time that corresponds to the purpose of their activity and that, as a rule, will not exceed five years.

2. "Immediate family members", within the meaning of article 6, paragraph 2, of the Treaty, means:

(a) Spouses and also minor and dependent children,

(b) Close relatives who are dependants for reasons of age or health,

provided that these persons are citizens of the Federal Republic of Germany or of the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For Dr. L. SCHOMERUS

Head of the delegation of the Federal Republic of Germany  
at the negotiations on the Treaty on the development  
of wide-ranging cooperation in the fields of economics,  
industry, science and technology

To Mr. M. M. Nesterov

Head of the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics  
at the negotiations on the Treaty on the development  
of wide-ranging cooperation in the fields of economics,  
industry, science and technology

## II

Bonn, 9 November 1990

Dear Sir,

On the occasion of the signing of the Treaty of 9 November 1990 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology, I have the honour to confirm to you that, referring to article 6 of the aforementioned Treaty, agreement was reached during the negotiations regarding the following definitions, which are of importance for the implementation of the Treaty:

[See letter I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. M. NESTEROV  
Head of the delegation of the Union of Soviet Socialist  
Republics at the negotiations on the Treaty on the  
development of wide-ranging cooperation in the fields  
of economics, industry, science and technology

To Dr. L. Schomerus  
Head of the delegation of the Federal Republic of Germany  
at the negotiations on the Treaty on the development  
of wide-ranging cooperation in the fields of economics,  
industry, science and technology  
Bonn

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-  
QUES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT D'UNE COOPÉRATION  
GLOBALE DANS LE DOMAINE DE L'ÉCONOMIE, DE L'IN-  
DUSTRIE, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireuses, conformément au Traité de bon voisinage, de collaboration et de coopération entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 9 novembre 1990<sup>2</sup>, de développer et d'approfondir substantiellement dans l'intérêt de leurs peuples, la coopération bilatérale économique, industrielle ainsi que scientifique et technique,

Reconnaissant qu'une coopération globale industrielle ainsi que scientifique et technique constitue un élément important et indispensable pour développer les relations bilatérales sur une base stable et de longue durée et pour établir une ferme confiance entre les deux Etats et leurs peuples,

Convaincues que les libertés démocratiques et économiques constituent la base d'un progrès économique et social durable,

Reconnaissant que des relations stables et mutuellement avantageuses dans ces domaines contribuent, en tant que base matérielle pour l'établissement de relations, à un véritable partenariat et à une coopération constructive entre elles,

Convaincues qu'un processus de réformes économiques fondé sur les forces du marché renforce l'efficacité de l'économie, permet de mieux tenir compte des besoins et des aspirations de l'être humain, d'améliorer les conditions d'une coopération plus étroite et contribuera à un commerce mondial largement ouvert,

S'appuyant sur le niveau déjà atteint par la coopération économique entre les deux pays,

Appréciant l'importance que revêt l'application pleine et entière de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe en date du 1<sup>er</sup> août 1975<sup>3</sup> et des documents de clôture<sup>1</sup> de la réunion des représentants des Etats participants à la CSCE, en particulier à la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe,

Confirmant leur vif désir d'apporter une contribution efficace à la formation d'un espace économique unique sur le continent européen,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 5 et 26 juillet 1991) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Voir p. 387 du présent volume.

<sup>3</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement); Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document n° A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, n° 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

Prenant en considération la participation de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les organisations économiques internationales ainsi que les traités et conventions existants entre les Communautés économiques européennes et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se référant à l'article 21 de l'Accord du 18 décembre 1989 entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au commerce et à la coopération en matière de politique commerciale et d'économie,

Ayant en vue l'objectif qui consiste à assurer une croissance économique constante, à améliorer la qualité de vie de leurs citoyens, à élever le niveau de l'emploi, à utiliser de manière efficace les ressources matérielles et humaines et à protéger l'environnement,

Reconnaissant que la coopération dans les domaines de l'économie, de l'industrie, de la science et de la technique compte tenu des aspects écologiques constitue un élément important de l'ensemble de leurs relations et occupera dans l'avenir une place encore plus vaste,

Convaincues que les réformes économiques en Union des Républiques socialistes soviétiques et le rétablissement de l'unité étatique de l'Allemagne ouvrent des possibilités complémentaires au développement de la coopération bilatérale, tant au niveau des Etats qu'au niveau des relations directes entre les partenaires intéressés,

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les Parties contractantes, guidées par les principes de l'égalité, de la non-discrimination et de l'avantage mutuel, s'efforceront de réaliser une intensification et une diversification constantes des relations bilatérales économiques, industrielles, scientifiques et techniques.

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité de résoudre de manière convenable les problèmes que peut poser leur coopération économique.

A cet égard, les dispositions ci-après sont prévues :

1. Les Parties contractantes soutiennent par des mesures appropriées la continuité et le développement ultérieur des relations commerciales et économiques entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ces dispositions concernent en particulier les arrangements déjà conclus entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les fournitures de marchandises et les prestations de services.

Les entreprises et les organisations des deux pays détermineront sous leur propre responsabilité la forme des relations économiques.

Les Parties contractantes créeront les conditions préalables d'organisation pour l'élargissement des possibilités d'information et de contact permettant de soutenir les entreprises et organisations des deux pays dans leur tâche consistant à maintenir les rapports établis en matière de fournitures, d'achats et d'autres relations économiques. A cet égard, il y a lieu de prendre en considération l'intérêt mutuel concernant la fourniture de pièces de rechange pour les machines, matériels et appareils livrés antérieurement, exportés par la République démocratique allemande en

Union des Républiques socialistes soviétiques et par l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République démocratique allemande, en vue d'assurer leur fonctionnement normal.

Les Parties contractantes contribueront au maintien des relations traditionnelles de livraison de produits, en les adaptant aux conditions du marché. L'élaboration des conditions concrètes de ces accords relève de la responsabilité des entreprises et des organisations.

Les Parties contractantes apporteront leur appui aux entreprises et organisations intéressées en vue du maintien et du développement ultérieur des relations de coopération entre entreprises et des relations scientifiques et techniques, particulièrement en ce qui concerne les livraisons mutuelles de pièces détachées et de matériaux et l'utilisation des résultats de recherches communes et de travaux communs.

La Partie allemande apportera son appui à la productivité des entreprises sur le territoire de l'ancienne République démocratique allemande, par des mesures d'amélioration structurelle. Ces mesures s'étendront aux entreprises coopérant avec des partenaires soviétiques, en vue du maintien des relations économiques existantes.

Des mesures correspondantes seront prises dans le cadre des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne<sup>1</sup>.

2. La Partie allemande poursuivra ses efforts pour qu'à l'égard des conditions des rapports commerciaux et économiques rentrant dans la compétence des Communautés européennes, soient prises pour une période transitoire, des mesures particulières en vue de créer, dans le cadre des échanges traditionnels de marchandises, des conditions favorables à l'accès au marché des entreprises et organisations soviétiques sur le territoire de l'ancienne République démocratique allemande.

La Partie allemande fait observer que ces mesures visent en particulier l'exemption temporaire des droits de douane du tarif unique de la Communauté européenne et des taxes équivalentes dans le cadre de certaines limites quantitatives ou en matière de prix concernant les marchandises provenant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et entrant en franchise sur le territoire de l'ancienne République démocratique allemande, consommées sur ce territoire ou soumises sur ce territoire à un traitement ou à un retraitement à l'issue duquel elles acquièrent la qualité de marchandises originaires de la Communauté européenne. La Partie allemande s'efforcera de faire en sorte que soient supprimées pour une période temporaire les limites quantitatives non spécifiées telles qu'elles sont définies dans le Règlement (CEE) n° 288/82, en ce qui concerne les marchandises livrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le territoire de l'ancienne République démocratique allemande dans le cadre des échanges traditionnels de marchandises. Elle s'efforcera également de faire en sorte qu'au cours d'une période de transition soient autorisées, dans le cadre des échanges traditionnels de marchandises, des exceptions aux normes et aux exigences de qualité pour les marchandises d'origine soviétique, à condition que ces marchandises ne pénètrent pas sur d'autres territoires de la Communauté européenne que le territoire de l'ancienne République démocratique allemande.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

En outre, la Partie allemande n'appliquera pas de limites quantitatives spécifiques, telles qu'elles sont définies dans le Règlement (CEE) n° 3420/83, à des marchandises livrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le territoire de l'ancienne République démocratique allemande dans le cadre des échanges traditionnels de marchandises au cours d'une période de transition. Ces dispositions s'appliquent également aux restrictions concernant les marchandises visées par le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier<sup>1</sup>.

En ce qui concerne les normes et standards allemands dont l'application en rapport avec la préservation des échanges traditionnels de marchandises au cours d'une période de transition soulève des difficultés, la Partie allemande est disposée, dans le cadre de la législation en vigueur, à contribuer à la solution de cette question, à condition que ces marchandises ne soient pas mises en circulation dans d'autres territoires de la Communauté européenne que les territoires de l'ancienne République démocratique allemande.

3. Les Parties contractantes confirment l'importance de la coopération pour la mise en exploitation du gisement de gaz naturel de Yambourg et l'édification du combinat d'enrichissement du minerai de Krivoï Rog en Union soviétique. Les Parties contractantes préciseront les engagements de l'Union soviétique au 1<sup>er</sup> janvier 1991 concernant les bâtiments construits par les organisations de l'ancienne République démocratique allemande, les marchandises livrées et les services mis à disposition, ainsi que les volumes de livraisons y relatifs par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de matières premières aux conditions des accords en vigueur. Les conditions de la coopération ultérieure pour la période postérieure à 1990 feront l'objet d'un nouvel accord. A cette fin, les Parties contractantes créeront des groupes de travail mixtes qui présenteront leurs propositions pour décisions à prendre aux Gouvernements des deux Parties.

4. Les Parties contractantes confirment leur intérêt mutuel pour la poursuite de la coopération en matière d'édification de bâtiments sur le territoire de l'ancienne République démocratique allemande et sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le cadre des accords en vigueur sur la coopération économique et technique et d'autres instruments d'accords conclus avec des organisations de la République démocratique allemande. Les perspectives de coopération et les questions liées à leur réalisation seront examinées séparément par des groupes de travail mixtes. A cet égard, une grande attention sera accordée à des questions économiques et financières particulières, y compris les revendications mutuelles en rapport avec la cessation à court terme de la coopération concernant divers projets.

5. Les entreprises et organisations des deux Parties concluront, sous leur propre responsabilité, des contrats pour la fourniture de marchandises conformément aux « Conditions générales de fourniture de marchandises entre les organisations des pays membres du Conseil économique d'assistance mutuelle pour 1968/1988 ».

## Article 2

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir, conformément aux règles, à la législation et aux instruments d'accord en vigueur, pour contribuer au développement ultérieur de la coopération économique, industrielle et scientifique et technique et pour obtenir l'adhésion d'un large cercle de participants. A

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.



cet égard, une attention particulière sera accordée à la coopération entre petites et moyennes entreprises et sociétés.

#### *Article 3*

Les Parties contractantes seront guidées par le document de clôture de la réunion de Vienne 1986 des représentants des Etats ayant participé à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et par les dispositions de l'Accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le commerce, la politique commerciale et la coopération économique en date du 18 décembre 1989. Elles poursuivront en conséquence leurs efforts en vue de réduire ou d'éliminer progressivement les entraves au développement du commerce, en contribuant ainsi à l'élargissement et à la diversification de leurs relations commerciales.

Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des possibilités de fait et des possibilités juridiques, de créer des conditions garantissant un élargissement et une intensification ultérieurs des relations commerciales et économiques.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance que revêt le financement, y compris l'octroi de crédits à moyen et à long terme pour un développement constant et efficace de la coopération économique. Elles déclarent qu'elles sont disposées à garantir des crédits à l'exportation aux conditions les plus favorables possibles, en observant les prescriptions et les règlements nationaux et internationaux en vigueur.

Les Parties contractantes confirment qu'elles sont disposées à coopérer, dans le cadre de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement et d'autres institutions financières multilatérales.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes confirment leur conception selon laquelle l'encouragement et la protection réciproque des investissements en capital dans les territoires respectifs constituent une importante condition préalable pour la réussite d'une coopération économique.

#### *Article 6*

Sans préjudice des obligations de la République fédérale d'Allemagne découlant de sa qualité de membre de la Communauté économique européenne et des obligations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques découlant des accords internationaux conclus par elle, les Parties contractantes autoriseront la création de représentations d'entreprises et d'organisations d'un pays sur le territoire de l'autre pays et assureront à ces représentations, à leurs dirigeants et spécialistes ainsi qu'à leur activité économique le même traitement favorable qu'elles accordent à d'autres Etats, sur la base de leur législation nationale et des accords conclus par elles.

En conséquence, elles accorderont un maximum de facilités aux citoyens de l'autre Partie séjournant temporairement dans l'autre pays à des fins commerciales, ou en tant que dirigeants ou spécialistes de leur entreprise, ou spécialistes de niveau supérieur ou assimilé, et aux membres de leur proche famille, concernant les questions de liberté de mouvement dans le territoire, ainsi que les questions de délivrance

d'autorisations de séjour et de travail et l'accomplissement d'autres formalités nécessaires au déroulement de leur activité commerciale ou liée à une telle activité sur la base des dispositions de la législation en vigueur et des accords intergouvernementaux.

Les Parties contractantes coopéreront dans la même mesure en ce qui concerne les questions d'octroi des conditions les plus favorables de séjour et d'activité de leurs citoyens se rendant sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer une activité salariée, sur la base des dispositions de la législation en vigueur et des accords intergouvernementaux.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes se déclarent disposées à prendre les mesures nécessaires pour favoriser le commerce en vue de la diversification et du perfectionnement qualitatif des échanges de marchandises. Ces mesures comprennent notamment la publicité, les consultations, les opérations de courtage et autres services commerciaux, ainsi que l'organisation de séminaires, de foires commerciales et d'expositions.

#### *Article 8*

Le libre choix des formes de coopération économique, comprenant la production en commun ou indépendante, la spécialisation, la sous-contractance, les contrats de licenciement, les entreprises en commun ou indépendantes et les autres formes d'investissement en capital conformes aux dispositions de la législation en vigueur, n'est soumis à aucune restriction.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes intensifieront la coopération dans le domaine de la production et de l'exploitation rationnelle et conforme aux règles de l'écologie des matières premières et de l'énergie dans le cadre de l'infrastructure de coopération existante.

En outre, les Parties contractantes se déclarent disposées à étendre la coopération industrielle et scientifique et technique à des domaines tels que la surveillance de l'environnement, la prévention des dangers technologiques et des avaries, le traitement et le stockage définitif des déchets toxiques et dangereux, la prévention et la diminution de la pollution de l'atmosphère et des eaux, ainsi que la pollution transfrontière, produits par la transformation et l'utilisation de l'énergie.

Les Parties contractantes élargiront la coopération sur la base de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement<sup>1</sup>.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes s'efforceront de créer des conditions favorables aux relations commerciales entre les deux pays, au niveau technologique le plus élevé possible, répondant aux exigences de la sécurité écologique ainsi qu'aux objectifs de la meilleure utilisation des possibilités et des ressources mutuelles techniques, de production, naturelles et humaines des deux pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1706, n° 1-29515.

Elles coopéreront mutuellement à la tâche de modernisation et de création de nouvelles installations industrielles et agricoles en République fédérale d'Allemagne et en Union des Républiques socialistes soviétiques, y compris la production en commun ou la fourniture à cet effet d'équipements, de licences, de savoir-faire, de documentations techniques et les échanges de spécialistes compétents dans ces domaines.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes prendront des mesures en vue de l'organisation de la coopération dans le domaine de la mise en valeur et de l'exploitation commerciale de l'espace cosmique, des ressources de l'océan Pacifique, des constructions aéronautiques, automobiles et navales et de la conversion de la production militaire, y compris les diverses entreprises du domaine de la défense.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes sont convenues d'accorder une importance primordiale à la coopération en matière de production agricole, de traitement de cette production, de son transport et de sa conservation, ainsi qu'à la création et à l'encouragement d'entreprises agricoles modernes hautement qualifiées ayant des relations de coopération avec l'industrie et le commerce des produits agroalimentaires et de leur transformation. Il convient avant tout à cet effet de mettre au point des projets pilotes avec la participation d'organisations gouvernementales, d'unions syndicales, d'entreprises et de sociétés des deux pays.

Des projets pilotes analogues pourraient être réalisés sur une base régulière, également dans le domaine de la production de produits industriels de grande consommation.

#### *Article 13*

Les Parties contractantes sont également convenues d'apporter leur appui à une étroite coopération et d'encourager l'échange d'expériences concernant les questions de planification et de développement des villes, la formation et la modernisation de leur infrastructure, y compris les réseaux de transport, la construction de logements, d'installations industrielles et de routes, la préservation des monuments historiques et culturels et la restauration du patrimoine architectural.

Les Parties contractantes encourageront également l'échange d'informations sur la politique de développement régional, l'harmonisation des niveaux socio-économiques des territoires et l'amélioration de la situation de l'emploi.

#### *Article 14*

Les Parties contractantes contribueront au développement de l'infrastructure économique de l'ensemble de l'Europe, y compris les transports, les communications, ainsi que la réalisation de projets de grande envergure d'importance européenne et internationale.

#### *Article 15*

Les Parties contractantes élargiront leur coopération dans la tâche de formation et de perfectionnement de cadres dirigeants et de spécialistes dans les domaines de l'économie, de l'industrie, des banques et des assurances, des organes de vérification comptable et de fiscalité, dans le domaine des services et dans d'autres

domaines en République fédérale d'Allemagne et en Union des Républiques socialistes soviétiques.

#### *Article 16*

Les Parties contractantes encourageront les exportations en commun de la production industrielle, de la technologie et des services vers les marchés de pays tiers, y compris, dans le cadre des possibilités légales, au moyen de crédits de garantie à l'exportation correspondant à la participation aux exportations.

#### *Article 17*

Les Parties contractantes encourageront la création et l'activité de groupes mixtes d'experts pour les services de consultation concernant les questions de développement macro-économique, y compris l'échange d'expériences en matière de fonctionnement de libre formation des prix, d'application de mesures anti-inflationnistes et d'activité des organismes antimonopoles.

#### *Article 18*

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement des rapports et à la coopération entre les scientifiques et les spécialistes, les organisations et entreprises scientifiques, y compris la création de groupes mixtes de scientifiques sur des bases temporaire et permanente, pour le traitement de problèmes scientifiques et techniques et la mise en œuvre de projets de recherches visant à assurer le progrès social et économique dans les deux pays.

Cette coopération s'effectuera conformément à l'Accord entre les deux Gouvernements relatifs à la coopération scientifique et technique et aux accords spécialisés conclus sur la base dudit Accord; dans des cas particuliers, la coopération pourra comprendre la possibilité de financement de projets et de travaux scientifiques et techniques jugés utiles par les Parties contractantes.

#### *Article 19*

Les Parties contractantes assureront dans le cadre des prescriptions légales en vigueur un échange aussi large et aussi libre que possible d'informations en vue d'une activité économique, commerciale et scientifique et technique, comprenant l'accès aux réseaux d'information, aux publications et aux banques de données.

Elles mettront au point la coopération entre leurs services statistiques respectifs aux fins de comparaison et d'harmonisation des méthodes utilisées, y compris dans le domaine des bilans en matière d'économie politique.

Les Parties contractantes conviennent que les normes et standards techniques présentent une grande importance pour l'approfondissement de leurs relations économiques, industrielles et scientifiques et techniques. La coopération dans ce domaine sera réalisée sur la base d'accords spécialisés.

#### *Article 20*

L'examen des questions actuelles et à long terme de la coopération économique, industrielle et scientifique et technique, l'élaboration et la mise en œuvre des mesures visant à l'élargissement des possibilités et à l'amélioration des conditions de la coopération seront effectués par la Commission de coopération économique et scientifique et technique et par la Commission de coopération scientifique et technique.

Les réunions des commissions sous la direction de représentants des deux Gouvernements seront tenues au moins une fois par an alternativement dans l'un des deux pays.

#### *Article 21*

La modification, la dénonciation et toutes autres formes de cessation de validité des accords de droit international relatifs à la propriété immobilière d'organisations, d'institutions et de personnes physiques de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ne seront effectuées que sur la base des accords pertinents et du droit international.

Les Parties contractantes procéderont à des consultations sur la question de savoir à quels rapports de droit et à quels biens immobiliers s'appliquent les dispositions du précédent paragraphe.

#### *Article 22*

Les formes et les domaines de coopération énumérés dans le présent Traité n'ont pas un caractère exhaustif. La coopération entre les Parties contractantes, ainsi qu'entre les entreprises, sociétés et organisations des deux pays s'exercera sous toutes les formes et dans toutes les directions présentant un intérêt pour les participants à cette coopération.

#### *Article 23*

Les accords et conventions dans le domaine économique, industriel, scientifique et technique conclus auparavant entre la République démocratique allemande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux principes de maintien de la confiance reconnus par les deux Parties contractantes, feront l'objet d'un examen en ce qui concerne leur sort ultérieur, au cours des consultations sur lesquelles un accord est déjà intervenu.

#### *Article 24*

Le présent Accord est conclu pour une durée de 20 ans. Au plus tard 12 mois avant l'expiration de la période de validité mentionnée, les Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures indispensables pour assurer la poursuite et l'élargissement ultérieur de la coopération économique, industrielle et scientifique.

Au cours de leur développement ultérieur et conformément aux besoins concrets des Parties contractantes, le présent Traité pourra être modifié ou complété d'un commun accord entre les Parties.

#### *Article 25*

Le présent Traité entrera en vigueur le jour où les Gouvernements des Parties contractantes se seront communiqué que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à Bonn le 9 novembre 1990 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

H. HAUSSMANN

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

CHEVARDNADZE

ZITARIAN

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE

D-5300 Bonn, le 9 novembre 1990

Monsieur le Chef de délégation,

A l'occasion de la signature du Traité du 9 novembre 1990 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement d'une coopération globale dans le domaine de l'économie, de la science et de la technique, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en ce qui concerne l'article 6 du Traité en question, un accord a été réalisé au cours des négociations, sur les définitions ci-après qui sont nécessaires pour l'application du Traité :

1. Le terme « temporairement » au sens du paragraphe 2 de l'article 6 du Traité signifie que les citoyens mentionnés dans ce paragraphe ne séjournent sur le territoire de l'autre pays que pour un temps limité, pour une période correspondant à leur activité, en règle générale inférieure à cinq ans.

2. Sont considérés comme « membres de leur proche famille » au sens du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Traité :

a) Les conjoints et les enfants mineurs à charge;

b) Les proches parents se trouvant à leur charge pour des raisons d'âge ou de santé;

si ces personnes sont des ressortissants de la République fédérale d'Allemagne ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Veuillez agréer, etc.

Par ordre

Monsieur L. SCHOMERUS  
Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne  
pour les négociations du Traité relatif au développement  
d'une coopération globale dans le domaine de l'économie,  
de la science et de la technique

Monsieur M. M. Nesterov  
Chef de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
pour les négociations du Traité relatif au développement  
d'une coopération globale dans le domaine de l'économie,  
de la science et de la technique

## II

Bonn, le 9 novembre 1990

Monsieur le Chef de délégation,

A l'occasion de la signature du Traité du 9 novembre 1990 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne relatif au développement d'une coopération globale dans le domaine de l'économie, de la science et de la technique, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en ce qui concerne l'article 6 du Traité en question, un accord a été réalisé au cours des négociations, sur les définitions ci-après qui sont nécessaires pour l'application du Traité :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

M. M. NESTEROV  
Chef de la délégation  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
pour les négociations du Traité relatif  
au développement d'une coopération globale  
dans le domaine de l'économie,  
de la science et de la technique

A Monsieur L. Schomerus  
Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne  
pour les négociations du Traité relatif au développement  
d'une coopération globale dans le domaine de l'économie,  
de la science et de la technique

Bonn

---



No. 29526

---

**GERMANY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the termination of the activities of Wismut  
Soviet-German Joint-Stock Company. Signed at Chem-  
nitz on 16 May 1991**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**ALLEMAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord mettant fin aux activités de la Société par actions  
Wismut détenue en commun par l'Union des Répu-  
bliques socialistes soviétiques et l'Allemagne. Signé à  
Chemnitz le 16 mai 1991**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE BEENDIGUNG DER TÄTIGKEIT DER SOWJETISCH-DEUTSCHEN AKTIENGESELLSCHAFT WISMUT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken –

im Hinblick auf den Übergang des deutschen Aktienkapitalanteils an der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut von der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik auf die Bundesrepublik Deutschland ab 3. Oktober 1990,

unter Bezugnahme auf Artikel 8 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen,

unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 7. Dezember 1962 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Fortsetzung der Tätigkeit der gemischten Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut, insbesondere auf Artikel 13 dieses Abkommens –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die gemeinsame Tätigkeit der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut wird ab 1. Januar 1991 eingestellt.

Die sowjetische Seite überträgt ihren Aktienanteil von 50 vom Hundert in Form des mobilen und immobilien Vermögens der Gesellschaft Wismut unentgeltlich auf die deutsche Seite zum Stand per 31. Dezember 1990.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Sowjetisch-Deutsche Aktiengesellschaft Wismut in eine Gesellschaft deutschen Rechts umwandeln.

## Artikel 2

Der sowjetischen Seite verbleibt weiterhin die Möglichkeit, sich auf der Grundlage von Vereinbarungen durch neue Kapitaleinlagen an Gesellschaften zu beteiligen, die bestimmte Tätigkeiten der bisherigen Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut außerhalb des Uranbergbaus fortführen.

## Artikel 3

Beide Vertragsparteien verzichten auf jedwede völkerrechtliche, zivilrechtliche oder sonstige Ansprüche gegeneinander, die entstehen können aus der Zusammenarbeit in der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut und der Beendigung dieser Zusammenarbeit, insbesondere auf den Ersatz aller Aufwendungen, die für die Rekultivierung der Grundstücke und deren Sanierung im Zusammenhang mit der Einstellung der geologischen Erkundung, der Bergbau- und Aufbereitungsbetriebe entstehen.

Die sowjetische Seite verzichtet auf die Rückgewähr ihrer früher geleisteten Einlagen.

## Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird dafür Sorge tragen, daß keinerlei Ansprüche an die sowjetische Seite seitens der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut sowie auch dritter Personen, die sich auf die Tätigkeit der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft beziehen, geltend gemacht werden. Sollten solche Ansprüche geltend gemacht werden, übernimmt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland deren Regulierung.

## Artikel 5

Die sowjetische Seite übergibt der deutschen Seite die in ihren Archiven befindlichen Informationen über die in den Jahren von 1946 bis 1956 auf dem Gebiet der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik durchgeführte Urangewinnung sowie über die in diesem Zeitraum durch die Abteilung der Sowjetischen Aktiengesellschaft Wismut getätigten geologischen Erkundungsarbeiten.

## Artikel 6

Die sowjetische Seite übernimmt die Kosten für Rückkehr und berufliche Wiedereingliederung sowjetischer Mitarbeiter der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut nach deren

Ausscheiden aus dem Unternehmen. Sie erhebt keine Ansprüche für ehemalige sowjetische Mitarbeiter der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut im Zusammenhang mit deren Beschäftigung bei der Gesellschaft Wismut, insbesondere gegenüber der deutschen Sozialversicherung, der Bundesanstalt für Arbeit und anderen Trägern der sozialen Sicherung in der Bundesrepublik Deutschland. Sollten solche Ansprüche erhoben werden, übernimmt die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken deren Regulierung.

Die Regulierung aller Fragen und Ansprüche, die mit der Entlassung und beruflichen Wiedereingliederung deutscher Bürger zusammenhängen, die in der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut beschäftigt waren, übernimmt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

#### Artikel 7

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 7. Dezember 1962 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Fortsetzung der Tätigkeit der gemischten Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut außer Kraft. Darüber hinaus erlöschen alle sonstigen schriftlichen oder mündlichen Absprachen zwischen den Vertragsparteien des Abkommens vom 7. Dezember 1962 oder ihren Nachfolgern, die mit ihm und/oder seiner Durchführung zusammenhängen.

Die deutschen und sowjetischen Mitglieder des Vorstands und der Generaldirektion der Sowjetisch-Deutschen Aktiengesellschaft Wismut werden unter Verzicht auf jegliche Ansprüche entlastet.

#### Artikel 8

Die Vertragsparteien unterstützen die Organe des Unternehmens bei der Durchführung und Ausfüllung dieses Abkommens.

#### Artikel 9

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

*[For the testimonium and signatures, see p. 483 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 483 du présent volume.]*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕ-  
КРАЩЕНИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОВЕТСКО-ГЕРМАНСКОГО  
АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА «ВИСМУТ»

Правительство Федеративной Республики Германии

и

Правительство Союза Советских Социалистических  
Республик,

учитывая переход с 3 октября 1990 г. германской доли акционерного капитала Советско-Германского акционерного общества „Висмут“ от бывшей Германской Демократической Республики к Федеративной Республике Германии,

ссылаясь на статью 8 Соглашения от 9 октября 1990 г. между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о некоторых переходных мерах,

ссылаясь на Соглашение от 7 декабря 1962 г. между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о продлении деятельности смешанного Советско-Германского акционерного общества „Висмут“ и, в частности, на статью 13 этого Соглашения,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Совместная деятельность Советско-Германского акционерного общества „Висмут“ прекращается с 1 января 1991 г.

Советская Сторона передает свою долю, составляющую 50 процентов акционерного капитала в виде движимого и недвижимого имущества Общества „Висмут“, безвозмездно Германской Стороне по состоянию на 31 декабря 1990 г.

Правительство Федеративной Республики Германии преобразует Советско-Германское акционерное общество „Висмут“ в общество германского права.

## Статья 2

За Советской Стороной сохраняется в дальнейшем возможность участия на основе договоренностей, путем вложения нового капитала, в обществах, продолжающих определенные виды деятельности прежнего Советско-Германского акционерного общества „Висмут“, выходящие за рамки добычи урана.

## Статья 3

Договаривающиеся Стороны отказываются от любых взаимных претензий международно-правового, гражданско-правового или иного характера, которые могут возникнуть по вопросу сотрудничества в рамках Советско-Германского акционерного общества „Висмут“ и прекращения этого сотрудничества, в частности от компенсации всех возникающих расходов на рекультивацию земельных участков и их санирование в связи с прекращением геологоразведочных работ, а также с закрытием горнодобывающих и обогащательных предприятий.

Советская Сторона отказывается от претензий на возврат своих ранее внесенных вкладов.

## Статья 4

Правительство Федеративной Республики Германии примет меры, не допускающие предъявление Советской Стороне любых претензий со стороны Советско-Германского акционерного общества „Висмут“, а также каких-либо третьих лиц, относящихся к деятельности Советско-Германского акционерного общества „Висмут“. В случае предъявления такого рода претензий Правительство Федеративной Республики Германии возьмет на себя их урегулирование.

## Статья 5

Советская Сторона передаст Германской Стороне находящиеся в ее архивах сведения о добыче урана в период с 1946 по 1956 гг. на территории бывшей Германской Демократической Республики, а также о геологоразведочных работах, выполненных Отделением Советского Акционерного Общества „Висмут“ в это время.

### Статья 6

Советская Сторона обеспечит за свой счет возвращение и трудоустройство советских работников Советско-Германского акционерного общества „Висмут“ после их выбытия из Общества. Советская Сторона не будет предъявлять никаких претензий от имени бывших советских работников Советско-Германского акционерного общества „Висмут“ в связи с их работой в Обществе, в частности, претензий Германскому социальному страхованию, Федеральному ведомству по труду и другим органам социального обеспечения в Федеративной Республике Германии. В случае предъявления таких претензий Правительство Союза Советских Социалистических Республик возьмет их урегулирование на себя.

Урегулирование всех вопросов и претензий, связанных с увольнением и трудоустройством германских граждан, работавших в Советско-Германском акционерном обществе „Висмут“, принимает на себя Правительство Федеративной Республики Германии.

### Статья 7

Одновременно со вступлением в силу настоящего Соглашения утрачивают силу Соглашение от 7 декабря 1962 года между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики о продлении деятельности смешанного Советско-Германского акционерного общества „Висмут“, а также все другие письменные или устные договоренности между Сторонами по Соглашению от 7 декабря 1962 года или их преемниками, связанными с ним и/или его выполнением.

Деятельность германских и советских членов Правления и Генеральной дирекции Советско-Германского акционерного общества „Висмут“ настоящим одобряется, и они освобождаются от удовлетворения каких-либо претензий.

### Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут оказывать органам Общества помощь в выполнении положений настоящего Соглашения.

## Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик сообщат друг другу, что необходимые внутригосударственные процедуры для его вступления в силу выполнены.

*[For the testimonium and signatures, see p. 483 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 483 du présent volume.]*



GESCHEHEN zu Chemnitz am 16. mai 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

СОВЕРШЕНО в Хемнице 16 мая 1991 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:  
За Правительство  
Федеративной Республикн Германин:  
WERNER REICHENBAUM  
J. W. MÖLLEMANN

Für die Regierung  
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:  
За Правительство Союза  
Советских Социалистических Республик:  
KONOWALOW

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE TER-  
MINATION OF THE ACTIVITIES OF THE WISMUT SOVIET-  
GERMAN JOINT-STOCK COMPANY

The Government of the Federal Republic of Germany and  
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In the light of the transfer of the German share of the capital stock of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company from the former German Democratic Republic to the Federal Republic of Germany as from 3 October 1990,

Taking account of article 8 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Certain Transitional Measures,

Taking account of the Agreement of 7 December 1962 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic on the Continuation of the Operation of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company and, in particular, of article 13 of that Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The joint activities of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company shall cease as from 1 January 1991.

The Soviet Party shall transfer its portion of the stock, amounting to 50 per cent, in the form of the movable and immovable property of the Wismut Company, as at 31 December, 1990, without compensation, to the German Party.

The Government of the Federal Republic of Germany shall convert the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company into a company under German law.

*Article 2*

The Soviet Party shall continue to have the option of participating, on the basis of agreements, through new capital investment, in companies that continue to perform certain activities of the former Wismut Soviet-German Joint-Stock Company which extend beyond uranium mining.

*Article 3*

The two Contracting Parties renounce any claims under international law, claims under civil law or claims of any other kind against each other which may arise as a result of cooperation in the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company and of the termination of that cooperation, including, in particular, claims for the reim-

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the intern-State prerequisites, in accordance with article 9.

bursement of all expenses for the recultivation and rehabilitation of plots of land which arise in connection with the termination of geological exploration and of mining and processing operations.

The Soviet Party renounces any claims for the return of its past investments.

#### *Article 4*

The Government of the Federal Republic of Germany shall take steps to ensure that neither the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company nor any third parties assert against the Soviet Party any claims which relate to the activities of the Soviet-German Joint-Stock Company. If such claims are asserted, the Government of the Federal Republic of Germany shall assume the responsibility for their settlement.

#### *Article 5*

The Soviet Party shall deliver to the German Party such information contained in the archives of the Soviet Party as relates to the mining of uranium in the territory of the former German Democratic Republic during the period from 1946 until 1956 and to the geological exploration work carried out during that period by a division of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company.

#### *Article 6*

The Soviet Party shall bear the cost of the return and re-employment of Soviet staff of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company after their separation from the enterprise. It shall not assert any claims on behalf of former Soviet staff of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company in connection with their employment by the Wismut Company and, in particular, claims against the German social-insurance system (*Sozialversicherung*), the Federal Employment Office (*Bundesanstalt für Arbeit*) or other social-insurance carriers in the Federal Republic of Germany. If such claims are asserted, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall assume the responsibility for their settlement.

The Government of the Federal Republic of Germany shall assume responsibility for the settlement of all questions and claims relating to the separation and re-employment of German nationals who were employed by the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company.

#### *Article 7*

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 7 December 1962 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic on the Continuation of the Operation of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company shall cease to have effect. Moreover, all other written or oral arrangements between the Parties to the Agreement of 7 December 1962, or their successors, which relate to that Agreement or to the implementation thereof shall cease to have effect.

The German and Soviet members of the Executive Board and of the management of the Wismut Soviet-German Joint-Stock Company are discharged from any responsibility to satisfy claims.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall assist the authorities of the enterprise in implementing this Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have notified each other that the intra-State prerequisites for its entry into force have been met.

DONE at Chemnitz on 16 May 1991, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

WERNER REICHENBAUM

J. W. MÖLLEMANN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics:

KONOVALOV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
METTANT FIN AUX ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ PAR  
ACTIONS WISMUT DÉTENUE EN COMMUN PAR L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'ALLE-  
MAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

En prévision du transfert à la République fédérale d'Allemagne le 3 octobre 1990 de la part de capital allemand détenu par l'ancienne République démocratique allemande dans la société par actions soviéto-allemande Wismut,

Considérant l'article 8 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à quelques mesures transitoires,

Considérant l'Accord du 7 décembre 1962 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la poursuite des activités de la société conjointe soviéto-allemande Wismut, et en particulier l'article 13 de cet Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les activités conjointes de la société par actions soviéto-allemande Wismut cesseront le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

La Partie soviétique cède sa part d'actions de 50 % sous forme de biens mobiliers et immobiliers de la société Wismut sans contrepartie à la Partie allemande, en l'état au 31 décembre 1990. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne transformera la société par actions soviéto-allemande Wismut en une société de droit allemand.

*Article 2*

La Partie soviétique conserve la possibilité d'acquérir par de nouveaux apports de capitaux, sur la base d'arrangements, des participations dans des sociétés qui poursuivent certaines activités de l'ancienne société par actions soviéto-allemande Wismut en dehors de l'extraction de l'uranium.

*Article 3*

Les deux Parties contractantes renoncent à toute prétention de droit international public, de droit civil ou autre qui pourrait découler de la coopération dans la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des conditions de droit interne requises, conformément à l'article 9.

société par actions soviéto-allemande Wismut et de la cessation de cette coopération, en particulier au remboursement de tous les frais résultant de la remise en culture des terrains et de leur réaménagement lié à l'arrêt des unités de prospection, d'extraction et d'enrichissement.

La Partie soviétique renonce à la restitution de ses apports antérieurs.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que ni la société par actions soviéto-allemande Wismut ni des tiers invoquant les activités de cette société ne fassent valoir de prétentions auprès de la Partie soviétique. Au cas où de telles prétentions seraient émises, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se charge de leur règlement.

#### *Article 5*

La Partie soviétique remet à la Partie allemande les informations se trouvant dans ses archives concernant l'extraction de l'uranium opérée de 1946 à 1956 sur le territoire de l'ancienne République démocratique allemande ainsi que les travaux de prospection géologique conduits pendant cette période par les services de la société par actions soviétique Wismut.

#### *Article 6*

La Partie soviétique prend à sa charge les frais de rapatriement et de réinsertion professionnelle des salariés soviétiques de la société par actions soviéto-allemande Wismut une fois que ceux-ci ont quitté l'entreprise. Elle ne fait valoir aucune prétention au nom d'anciens salariés soviétiques de la société par actions soviéto-allemande Wismut liée à leur emploi par la société Wismut, en particulier à l'égard de la sécurité sociale allemande, du Bundesanstalt für Arbeit (Bureau fédéral du travail) et d'autres caisses de la sécurité sociale en République fédérale d'Allemagne. Au cas où de telles prétentions seraient émises, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se charge de leur règlement.

Toutes les questions et prétentions liées au licenciement et à la réinsertion professionnelle de ressortissants allemands qui étaient salariés de la société par actions soviéto-allemande Wismut sont réglées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 7*

L'Accord du 7 décembre 1962 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la poursuite des activités de la société par actions mixte soviéto-allemande Wismut cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur du présent Accord, de même que tous les autres arrangements, écrits ou oraux, entre les Parties contractantes à l'accord du 7 décembre 1962 ou leurs successeurs qui seraient liés à cet accord ou à son exécution.

Il est mis fin à l'activité des membres allemands et soviétiques du conseil d'administration et de la direction générale de la société par actions soviéto-allemande Wismut qui renoncent à tout droit.

*Article 8*

Les Parties contractantes apportent leur appui aux organes de la société dans l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se notifieront que les conditions de droit interne de son entrée en vigueur sont remplies.

FAIT à Chemnitz, le 16 mai 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

WERNER REICHENBAUM

J. W. MÖLLEMANN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

KONOVALOV

---





**No. 29527**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Lilongwe on 9 November 1988**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 9 no-  
vembre 1988**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-  
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPU-  
BLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik  
Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu  
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in  
der Republik Malawi beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht  
es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für  
Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau von  
Sekundärzentren III (Karonga)“, wenn nach Prüfung die Förde-  
rungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbei-  
trag bis zu insgesamt 4 600 000,- DM (in Worten: vier Millionen  
sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der  
Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt  
ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder  
für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreu-  
ung des Vorhabens „Ausbau von Sekundärzentren III (Karonga)“  
von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu  
erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einverneh-  
men zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Malawi erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

#### Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 9. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

RUPPRECHT

Für die Regierung  
der Republik Malawi:

LOUIS CHIMANGO

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-  
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPER-  
ATION

---

The Government of the Republic of Malawi  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of  
Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through  
financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this  
Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic  
of Malawi,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the  
Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kredit-  
anstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/  
Main, a financial contribution of up to DM 4,600,000 (four million six  
hundred thousand Deutsche Mark) for the project Development of  
Sub-Centres III (Karonga) if, after examination, the project has  
been found eligible for promotion.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1988 by signature, in accordance with article 8.

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for the preparation of the project Development of Sub-Centres III (Karonga) or for attendant measures required for its implementation and support.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree. Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

#### Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude

or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### Article 5

Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

#### Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

#### Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 9th November, 1988  
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally  
authentic.

For the Government  
of the Republic of Malawi:  
[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Louis Chimango — Signé par Louis Chimango.

<sup>2</sup> Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le Main, une contribution financière à concurrence de DM 4 600 000 (quatre millions six cent mille deutsche marks) pour le projet « Construction de centres secondaires III (Karonga) » si après examen cette contribution financière apparaît justifiée.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le Main, d'autres mesures financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Construction de centres secondaires III (Karonga) », le présent Accord sera d'application.

3. Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Malawi en conviennent ainsi. Les contributions financières pour les mesures de préparation et d'accompagnement conformément aux paragraphes 1 et 2 seront transformées en prêt si elles ne sont pas utilisées pour les mesures en question.

*Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

*Article 4*

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

*Article 5*

Les fournitures et services des projets financés par l'octroi de la contribution financière, sauf mesure prévue pour des cas particuliers, feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6*

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

*Article 7*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 9 novembre 1988, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT

Pour le Gouvernement  
de la République du Malawi :

LOUIS CHIMANGO

---

No. 29528

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Lilongwe on 29 August 1989**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 29 août  
1989**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straße Dwangwa-Nkhata Bay“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 31 460 015,39 (in Worten: einunddreißig Millionen vierhundertsechzigtausendundfünfzehn Deutsche Mark und neununddreißig Pfennige) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Straße Dwangwa-Nkhata Bay“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Malawi erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach

Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

**Artikel 7**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 29. August 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

RUPPRECHT

Für die Regierung  
der Republik Malawi:

L. J. CHIMANGO

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-  
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPER-  
ATION

---

The Government of the Republic of Malawi  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic  
of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations  
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis  
of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the  
Republic of Malawi,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 31,460,015.39 (thirty-one million four hundred and sixty thousand fifteen Deutsche Mark and thirty-nine

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1989 by signature, in accordance with article 7.

Pfennig) for the project "Dwangwa - Nkhata Bay Road" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Dwangwa - Nkhata Bay Road" or for attendant measures required for its implementation and support.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

#### Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion



and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

#### Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

#### Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 29 August, 1989

in duplicate in the English and German languages, both texts being authentic.

For the Government  
of the Republic of Malawi:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by L. J. Chimango — Signed by L. J. Chimango.

<sup>2</sup> Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le Main, une contribution financière à concurrence de DM 31 460 015,39 (trente et un millions quatre cent soixante mille quinze deutsche marks trente neuf pfennigs) pour le projet « Route de Dwangwa à Nkhata Bay » si après examen cette contribution financière apparaît justifiée.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le Main, d'autres mesures financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Route de Dwangwa à Nkhata Bay », le présent Accord sera d'application.

3. Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Malawi en conviennent ainsi.

*Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

*Article 4*

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

*Article 5*

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

*Article 6*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 29 août 1989, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT

Pour le Gouvernement  
de la République du Malawi :

L. J. CHIMANGO

---

**No. 29529**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural cooperation. Signed at Bonn  
on 10 November 1988**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 10 novembre  
1988**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Zentralafrikanischen Republik –

in dem Wunsch, durch enge Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet das Verständnis für Kultur und Geistesleben des anderen Volkes sowie für seine Lebensform zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen bestrebt sein, in ihrem Hoheitsgebiet die Gründung und die Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei zu erleichtern und zu fördern. Diese Einrichtungen haben im wesentlichen den Zweck, Kultur und Sprache der anderen Vertragspartei zu verbreiten.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturzentren, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.

(3) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Kräften dieser Einrichtungen sowie ihren Familienangehörigen im Gastland nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften alle für die Durchführung ihrer Aufgaben im Gastland notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise, der Ein- und Ausfuhr ihres Umzugsgutes sowie bei der Erteilung der notwendigen Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis.

(4) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen, Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben, die auf die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Personen und Einrichtungen anwendbar sind, zu gewähren.

### Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeinbildender und berufsbildender schulischer Einrichtungen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und der Weiterbildung für Erwachsene, Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen, werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein,

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Facharbeitern zu Informations-, Studien-, Forschungs-, Ausbildungs- oder Fortbildungsaufenthalten zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen zu entwickeln sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
4. die Beziehungen zwischen den beiderseitigen Hochschulen und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

In der Absicht, die Zusammenarbeit im Schul- und Hochschulbereich weiterzuentwickeln und die Fortsetzung der Ausbildung in einer Einrichtung der anderen Vertragspartei zu ermöglichen, werden die Vertragsparteien Informationen über das Bildungswesen austauschen.

### Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten, Fachkräften und Wissenschaftlern der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten Stipendien zur Verfügung stellen.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

#### Artikel 6

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Seite zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, die der Entwicklung der Zusammenarbeit, dem Erfahrungsaustausch sowie der Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen dienen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die kulturelle Zusammenarbeit der entsprechenden Anstalten in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderer audiovisueller Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.



#### Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung sowie den Jugendaustausch zu fördern.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports (einschließlich Schul- und Hochschulsport) zu fördern.

#### Artikel 10

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

#### Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 12

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

#### Artikel 13

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach stillschweigend um den jeweils gleichen Zeitraum, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

---

Geschehen zu Bonn am 10. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

HELMUT SCHÄFER

Für die Regierung  
der Zentralafrikanischen Republik:

GBEZERA-BRIA

---

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

---

Le Gouvernement de la République centrafricaine  
et  
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

désireux d'encourager par une étroite coopération dans le domaine culturel la compréhension pour la culture et la vie intellectuelle de l'autre peuple ainsi que pour son mode de vie,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la connaissance mutuelle de la culture de leurs pays et de s'entraider dans la poursuite de cet objectif.

Article 2

- (1) Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des législations respectives et sous les conditions dont elles auront à convenir, de faciliter et de promouvoir, sur leurs territoires, la création et les activités d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante. Ces institutions viseront pour l'essentiel à la diffusion de la culture et de la langue de l'autre Partie contractante.
- (2) Sont notamment des institutions culturelles au sens du paragraphe 1 ci-dessus: les centres culturels, les écoles d'enseignement général et professionnel, les établissements d'éducation extra-scolaire, les

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des conditions requises, conformément à l'article 12.

bibliothèques et autres institutions scientifiques et culturelles analogues.

- (3) Dans le cadre des législations respectives, les Parties contractantes accorderont aux personnels envoyés de ces institutions ainsi qu'aux membres de leur famille vivant dans le pays d'accueil toutes les facilités - à leur entrée et à leur sortie, pour l'importation et l'exportation des objets importés à l'occasion du changement de domicile ainsi que pour l'octroi de l'autorisation de séjour et du permis de travail nécessaires - dont ils auront besoin pour accomplir leur mission dans le pays d'accueil.
- (4) Les Parties contractantes s'efforceront chacune, pour autant que les lois et règlements nationaux en vigueur le permettent, d'accorder une exemption des impôts et autres taxes applicables aux personnes et aux institutions désignées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus.

### Article 3

Dans le domaine de la science et de l'éducation - y compris les établissements d'enseignement supérieur, les établissements scolaires d'enseignement général et d'enseignement professionnel, les organisations et institutions d'enseignement professionnel extra-scolaire et de formation permanente pour adultes, les administrations dans le domaine de l'enseignement scolaire et professionnel et autres institutions d'éducation et de recherche - les Parties contractantes, afin d'encourager la coopération sous toutes ses formes, s'efforceront

- 1) d'appuyer l'envoi mutuel de délégations à des fins d'information et d'échanges d'expériences;
- 2) d'appuyer les échanges de scientifiques, d'enseignants, de formateurs, d'étudiants, d'élèves et d'ouvriers spécialisés sous forme de séjours d'information, d'études, de recherche, ou de formation ou de perfectionnement;

- 3) de développer les échanges de publications scientifiques, pédagogiques et didactiques, de matériel pédagogique, de démonstration et d'information et de films pédagogiques ainsi que d'encourager l'organisation d'expositions spécialisées consacrées à ces sujets;
- 4) d'encourager les relations entre les établissements d'enseignement supérieur situés de part et d'autre et entre d'autres institutions culturelles et scientifiques.

Désireuses de développer encore la coopération dans le domaine scolaire et universitaire et de rendre possible la poursuite d'un cursus de formation dans une institution de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes procéderont à des échanges d'informations sur leurs systèmes d'éducation.

#### Article 4

Dans le cadre de leurs possibilités, les Parties contractantes mettront à la disposition des étudiants, spécialistes et scientifiques qualifiés de l'autre Partie des bourses destinées à leur formation, à leur perfectionnement ou à des travaux de recherche.

#### Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

#### Article 6

Pour améliorer la connaissance, par chaque Partie, de l'art, de la littérature et des domaines voisins de l'autre, les Parties contractantes s'efforceront sur la base de la réciprocité de réaliser des mesures appropriées et, ce faisant, de s'entraider dans le cadre de leurs possibilités, notamment en ce qui concerne

- 1) les tournées effectuées par des artistes et des ensembles, l'organisation de concerts et de représentations théâtrales, et autres manifestations artistiques;

- 2) la réalisation d'expositions ainsi que l'organisation de conférences et de cours;
- 3) l'organisation de séjours effectués de part et d'autre par des représentants des divers secteurs de la vie culturelle ; notamment de la littérature, de la musique, des arts du spectacle et des arts plastiques - visant au développement de la coopération, aux échanges d'expériences ainsi qu'à la participation à des congrès et autres manifestations analogues;
- 4) l'encouragement de contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées ainsi que les échanges d'experts et de matériel;
- 5) la publication de traductions d'oeuvres littéraires et d'ouvrages scientifiques et techniques.

#### Article 7

Dans le domaine du cinéma, de la télévision et de la radiodiffusion, les Parties contractantes appuieront, dans le cadre de leurs possibilités, la coopération culturelle entre les organismes concernés dans leurs pays, ainsi que les échanges de films et d'autres médias audiovisuels susceptibles de servir les objectifs du présent Accord.

#### Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération entre organisations de jeunes et autres institutions d'éducation extra-scolaire de la jeunesse ainsi que les échanges de jeunes.

#### Article 9

Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre sportifs et équipes sportives de leurs pays et s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine des sports (y compris le sport scolaire et universitaire).

## Article 10

Les représentants des Parties contractantes, en cas de besoin ou sur demande d'une des Parties contractantes, se réuniront à tour de rôle dans un des deux pays pour faire le bilan des échanges réalisés dans le cadre du présent Accord et pour élaborer des recommandations visant à développer davantage la coopération culturelle.

## Article 11

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement notifié que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies de part et d'autre.

## Article 13

Le présent Accord sera valable pendant cinq ans et sera prolongé tacitement de périodes de la même durée à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

FAIT à Bonn, le 10. NOV. 1988

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République centrafricaine :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Gbezera-Bria — Signed by Gbezera-Bria.

<sup>2</sup> Signé par Helmut Schäfer — Signed by Helmut Schäfer.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING CULTURAL  
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic,

Desiring by means of close cooperation in the cultural field to foster understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The two Contracting Parties shall endeavour to improve the mutual knowledge of the culture of their countries and to assist each other in achieving this aim.

*Article 2*

1. The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective legislation and on terms to be agreed upon between them, to facilitate and promote in their respective territories the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party. The main purpose of these institutions shall be to disseminate the culture and language of the other Contracting Party.

2. “Cultural institutions” within the meaning of paragraph 1 of this article are, in particular, cultural centres, general and vocational schools and non-school educational establishments, libraries and similar scientific and cultural institutions.

3. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective legislation, afford the seconded personnel of those institutions and members of their families in the host country such facilities in connection with their entry and exit, the entry and exit of their household goods and the granting of work and residence permits, as are necessary for the proper performance of their duties in the host country.

4. Each Contracting Party shall endeavour to the extent permissible under applicable national laws and regulations to grant exemption from taxes and other duties applicable to the persons and institutions referred to in paragraphs 1 to 3 of this article.

*Article 3*

In the field of science and education, including institutions of higher education, institutions of general education and vocational training, non-school organizations and institutions for vocational training and adult education, school and vocational training administrations and other educational and research institutions, the Con-

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1991, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 12.

tracting Parties shall, with a view to encouraging cooperation in all its forms, endeavour to:

1. Support mutual visits by delegations to acquire information and exchange experiences;
2. Support the exchange of scientists, teachers, instructors, students, pupils and specialized workers for information, study, research, training and advanced training purposes;
3. Develop the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films, and promote the organization of relevant special exhibitions;
4. Promote relations between the institutions of higher education and other cultural and scientific institutions of both sides.

The Contracting Parties shall exchange information on their educational systems with the objective of further developing cooperation in the sphere of schools and universities and making it possible for education to be continued in institutions of the other Contracting Party.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall to the extent possible provide scholarships for training, further training or research purposes for qualified students, specialists and scientists of the other country.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the study of the language, culture and literature of the other country.

#### *Article 6*

In order to enhance their knowledge of each other's art, literature and related fields, the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, endeavour to carry out appropriate measures and assist each other as far as possible, in particular:

1. With regard to the arrangement of performances by visiting artists and ensembles, of concerts and plays, as well as other artistic events;
2. In the organization of exhibitions and lectures;
3. In the organization of exchanges of representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music, the performing and plastic arts, to promote the development of cooperation, exchanges of experience and participation in congresses and similar events;
4. In fostering contacts in the fields of publishing, libraries, archives and museums and in the exchange of specialists and material;
5. In the publication of translations of literary, scientific and technical works.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall to the extent possible support cultural cooperation between their respective film, television and radio broadcasting organizations as well as the exchange of films and other audiovisual media which may serve the purposes of the present Agreement.

*Article 8*

The Contracting Parties shall endeavour to promote cooperation between youth organizations and other institutions of non-school youth education as well as youth exchanges.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes and athletic teams from their countries and endeavour to foster cooperation in sports (including school and university sports).

*Article 10*

As necessary or upon the request of one of the Contracting Parties, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in each of the two countries in order to evaluate the exchange activities that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for the further development of cultural cooperation.

*Article 11*

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Central African Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that their domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

*Article 13*

This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended by tacit consent for periods of the same duration unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months' notice.

DONE at Bonn, on 10 November 1988, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

For the Government  
of the Central African Republic:

GBEZERA-BRIA

---



**No. 29530**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SENEGAL**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Bonn on 6 December 1988**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn  
le 6 décembre 1988**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Senegal –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Senegal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Kosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Kosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 1 500 000,- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 24. November 1988 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das

Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

### Artikel 3

Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Senegal erhoben werden, frei.

### Artikel 4

Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 6. Dezember 1988 in zwei Urschriften,  
jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wort-  
laut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-GÜNTER SULIMMA

Für die Regierung  
der Republik Senegal:

JOSEPH LOUIS TAVARES DA SOUZA



**Anlage**  
**zum Abkommen vom 6. Dezember 1988**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Senegal**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 6. Dezember 1988 aus dem Darlehen finanziert werden können:
    - a) Geräte und Material, insbesondere Sprühgeräte, Schutzkleidung, Fahrzeuge zur Heuschreckenbekämpfung;
    - b) Ersatz- und Zubehörteile, soweit unmittelbar für den Einsatz erforderlich;
    - c) Flugstunden für Hubschrauber- und Flugzeugeinsätze;
    - d) Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel gem. Empfehlungsliste der FAO vom 3. Dezember 1987, Arzneimittel;
    - e) Beratungsleistungen.
  2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
-

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

---

Le Gouvernement de la République du Sénégal  
et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Sénégal,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 1.500.000 DM (en toutes lettres: un million cinq cent mille Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Accord et pour lesquelles les contrats de livraison et de prestations de services auront été conclus après le 24 novembre 1988.

#### Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

#### Article 3

Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Sénégal en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

#### Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

#### Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

## Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 6 décembre 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :  
[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :  
[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Joseph Louis Tavares da Souza — Signed by Joseph Louis Tavares da Souza.

<sup>2</sup> Signé par Hans-Günter Sulimma — Signed by Hans Günter Sulimma.

Annexe à l'Accord de coopération financière du 6 décembre 1988  
entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le  
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- 1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord intergouvernemental du 6 décembre 1988, pourront être financées au moyen du prêt:
    - a) appareils et matériel, notamment des pulvérisateurs, des vêtements protecteurs, des véhicules pour la lutte contre les criquets;
    - b) pièces de rechange et accessoires, pour autant qu'ils soient de première nécessité;
    - c) heures de vol prévues pour les interventions par hélicoptère et par avion;
    - d) produits phytosanitaires et pesticides conformément à la liste de recommandation de la FAO du 3 décembre 1987, médicaments;
    - b) activités-conseil.
  - 2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Senegal,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt (Main), a loan of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark) to finance costs relating to the supply of goods and services to meet current civil requirements, together with the transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the import of goods financed under this Agreement. The foregoing applies to goods and services listed in the annex to this Agreement for which the delivery and service contracts were concluded after 24 November 1988.

*Article 2*

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which such amount is granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Senegal in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1988 by signature, in accordance with article 7.

*Article 4*

The Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and shall grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5*

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6*

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Senegal within the three months following the entry into force of this Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 6 December 1988, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-GÜNTER SULIMMA

For the Government  
of the Republic of Senegal:

JOSEPH LOUIS TAVARES DA SOUZA

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1988 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. Under article 1 of the intergovernmental Agreement of 6 December 1988, the following goods and services may be financed by the loan:

(a) Apparatus and equipment such as sprayers, protective clothing and vehicles for locust control;

(b) Indispensable replacement parts and accessories;

(c) Flight time for helicopter and aircraft operations;

(d) Plant health products and pesticides included in the Food and Agriculture Organization's recommendation list of 3 December 1987, medicines;

(e) Advisory services.

2. Imported goods not listed above may be financed only with the prior agreement of the Government of the Federal Republic of Germany.

---



**No. 29531**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**KUWAIT**

**Agreement concerning cultural cooperation. Signed at  
Kuwait on 12 June 1989**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**KOWEÏT**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Koweït le 12 juin  
1989**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES STAATES KUWAIT ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Staates Kuwait –

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet und das Verständnis für das geistige und kulturelle Leben und die Lebensform des Volkes jedes der beiden Staaten zu verstärken und zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zur Stärkung der Zusammenarbeit in allen ihren Formen auf dem Gebiet des Bildungswesens und der Wissenschaft einschließlich der Hochschulen, Schulen aller Art, Organisationen und Einrichtungen der Erwachsenenbildung und der nichtschulischen beruflichen Bildung sowie der Forschungs- und Bildungsinstitutionen werden die Vertragsparteien bemüht sein,

1. die Zusammenarbeit zwischen den in beiden Ländern für diese Bereiche zuständigen Institutionen und Organisationen zu fördern;
2. gegenseitige Besuche von Personen, die in diesem Sektor tätig sind, zum Zweck des Informations- und Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Anschauungsmaterial für Informationszwecke und von Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu unterstützen;
4. bei Projekten, die auf die Erhaltung des kulturellen und folkloristischen Erbes abzielen, im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten und auf der Grundlage von gesonderten Abmachungen zusammenzuarbeiten;
5. die Durchführung von gemeinsamen Ausbildungskursen, Zusammenkünften und Konferenzen von Personen, die in den verschiedenen Bereichen der Bildungsarbeit tätig sind, zu fördern.

## Artikel 2

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten Stipendien zur Verfügung zu stellen, damit sie ihr Grundstudium oder ihr fortgeschrittenes Studium vervollkommen können, und Wissenschaftlern Gelegenheit zur Förderung ihrer speziellen Studien und Forschungen zu geben.

## Artikel 3

Die Vertragsparteien werden prüfen, unter welchen Bedingungen die in den beiden Staaten verliehenen akademischen Diplome und Titel für akademische Zwecke als gleichwertig anerkannt werden können.

## Artikel 4

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Vertragspartei zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei nichtkommerziellen Darbietungen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Autorenlesungen;
3. bei der Durchführung von Besuchsreisen von bildenden Künstlern, Architekten, Komponisten, Schriftstellern, Journalisten, Mitarbeitern von Verlagen, Leitern von Bibliotheken, Museen und Archiven sowie anderen Vertretern des kulturellen Lebens zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch und zur Information;
4. bei der Förderung von Kontakten auf dem Gebiet des Verlagswesens, der Bibliotheken, der Archive und der Museen und zwischen Künstler- und Schriftstellerverbänden sowie beim Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von literarischen Werken und Fachliteratur aus dem Land der jeweils anderen Vertragspartei;
6. bei der Durchführung von Dreharbeiten durch Film- und Fernsehkamerteams;
7. bei der Förderung des Austausches von Wissenschaftlern und Fachkräften im Bereich der Wissenschaft, der technischen

Forschung, der Pädagogik und der Hochschulverwaltung sowie von Lehrkräften, Ausbildern, Studenten und Schülern.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur der jeweils anderen Vertragspartei zu fördern.

#### Artikel 6

1. Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei erleichtern.
2. Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturinstitute, Schulen und nichtschulische Einrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.
3. Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Kräften dieser Einrichtungen und ihren Familienangehörigen im Gastland nach Maßgabe der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendigen Erleichterungen, wie z. B. Ein- und Ausreisesehenkarten sowie Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigungen.
4. Jede Vertragspartei gewährt den in den Absätzen 1 bis 3 genannten Personen und Einrichtungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien fördern Sportveranstaltungen und Begegnungen zwischen Mannschaften in beiden Ländern und werden bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen sowie in den Bereichen Schul- und Hochschulsport zu erleichtern.

#### Artikel 8

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Zusammenarbeit zwischen den für Film, Hörfunk und Fernsehen verantwortlichen Stellen beider Länder sowie den Austausch von Hörfunksendungen, Filmen, Tonbandaufzeichnungen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können.

## Artikel 9

Bei Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei treffen Vertreter der Vertragsparteien in einem der beiden Länder zusammen, um den Kulturaustausch im Rahmen dieses Abkommens zu bewerten und Empfehlungen zur Entwicklung des Kulturaustausches zu prüfen.

## Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Kuwait innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 11

Dieses Abkommen tritt am Tage des Eingangs der letzten der Notifikationen in Kraft, mit denen die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Das Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach jeweils stillschweigend um den gleichen Zeitraum, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

*[For the testimonium and signatures, see p. 548 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 548 du présent volume.]*

o

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF KUWAIT CONCERNING CULTURAL CO-OPER-  
ATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany  
and  
the Government of the State of Kuwait,

desiring to strengthen and foster co-operation in the cultural  
field as well as an understanding of the intellectual and cultural  
activities and the way of life of the people of the other country,

have agreed as follows:

Article 1

In order to promote co-operation in all its forms in the fields of  
education and science, including universities and colleges,  
schools of all kinds, organizations and institutions providing adult  
education and non-school vocational training as well as research  
and educational institutions, the Contracting Parties shall  
endeavour to

1. encourage co-operation between the institutions and organi-  
zations responsible for these areas in the two countries;
2. support reciprocal visits by those working in this sector for<sup>2</sup> the  
purpose of exchanging information and experience;
3. assist the exchange of scientific, pedagogical and instructional  
literature, teaching and visual aids, information material and  
instructional films as well as the organization of appropriate  
specialized exhibitions;
4. co-operate, within the scope of the possibilities available and  
on the basis of separate arrangements, in projects aimed at  
maintaining the cultural and folkloristic heritage;
5. promote the organization of joint training courses, meetings  
and conferences for people working in various educational  
spheres.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 17 September 1989 and 22 May 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the respective national requirements, in accordance with article 11.

## Article 2

The Contracting Parties shall within the scope of their possibilities seek to provide scholarships to qualified students enabling them to complete their basic or further studies and to afford scientists an opportunity to continue their specific studies and research.

## Article 3

The Contracting Parties shall examine under what conditions the academic degrees and certificates awarded in the two countries can be regarded as equivalent for academic purposes.

## Article 4

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of their respective countries, the Contracting Parties shall endeavour on the basis of reciprocity to implement appropriate measures and in so doing to assist each other within the scope of their possibilities, especially as regards

- (1) non-commercial performances by artists and ensembles as well as the arrangement of concerts, theatrical performances and other artistic performances;
- (2) the arrangement of exhibitions as well as lectures and readings by authors;
- (3) the arrangement of visits by representatives of the fine arts, architects, composers, writers, journalists, members of the staff of publishing houses, directors of libraries, museums and archives as well as other representatives of the cultural sphere, for the purpose of developing co-operation, exchanging experience and providing information;
- (4) the promotion of contacts in the fields of publishing, libraries, archives and museums and between artists' and writers' associations as well as the exchange of experts and material;
- (5) the publication of translations of literary works and technical literature from the country of the other Contracting Party;
- (6) filming by motion picture and television camera teams;
- (7) supporting exchanges of scientists and experts in the fields of science, technical research, education and university administration and of teachers, instructors, students and pupils.

#### Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the study of the language, culture and literature of the other country.

#### Article 6

- (1) The Contracting Parties shall, within the framework of the applicable regulations and on conditions to be agreed upon by them, facilitate the establishment of cultural institutions of the other Contracting Party.
- (2) Cultural institutions within the meaning of paragraph 1 above are, in particular, cultural institutes, schools and non-school establishments, libraries and similar scientific and cultural institutions.
- (3) The Contracting Parties shall, in accordance with the applicable laws and regulations, grant seconded personnel of the said institutions as well as the members of their families in the host country such facilities as are necessary for the performance of their tasks, for example entry and exit visas as well as residence and work permits.
- (4) Each Contracting Party shall, insofar as the applicable laws and regulations permit, grant exemption from taxes and other charges applicable to the persons and institutions referred to in paragraphs 1 to 3 above.

#### Article 7

The Contracting Parties shall promote sporting events and meetings between teams in the two countries and shall endeavour to facilitate co-operation both between sports organizations and in the sectors of school and university sports.

#### Article 8

The Contracting Parties shall within the scope of their possibilities support co-operation between the bodies of their countries responsible for cinema, radio and television as well as the exchange of radio and television programmes, films, tape recordings and other audio-visual media that could serve the aims of this Agreement.

#### Article 9

As necessary or upon the request of either Contracting Party, representatives of the Contracting Parties shall meet in either country in order to evaluate the cultural exchange under this



Agreement and to examine recommendations for the development of such cultural exchange.

#### Article 10

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the State of Kuwait within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties inform each other that the respective national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months' notice.

*[For the testimonium and signatures, see p. 548 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 548 du présent volume.]*

GESCHEHEN zu Kuwait am 12. Juni 1989 entsprechend 9. Thulqi'da 1409 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei Wortlaut verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at Kuwait on June, 12th 1989 corresponding to 9. Thulqi'da 1409 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic; in case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. BERND WULFFEN

Für die Regierung des Staates Kuwait:  
For the Government of the State of Kuwait:

FARUK AL-OMAR

---

## المادة الحادية عشرة

تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ استلام الأشعار الأخير الذي يبلغ فيه احد طرفي الاتفاقية الطرف الآخر بتوفر المتطلبات القانونية الوطنية لأدخال الاتفاقية حيز التنفيذ.

تسري الاتفاقية لمدة خمس سنوات تتجدد بعدما تلقائيا لمدة او لمدته مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر برغبته في انهاءها قبل ستة اشهر على الأقل من تاريخ انتهاء اي من هذه المدد.

بتاريخ ١٠ يونيو ١٩٩٣

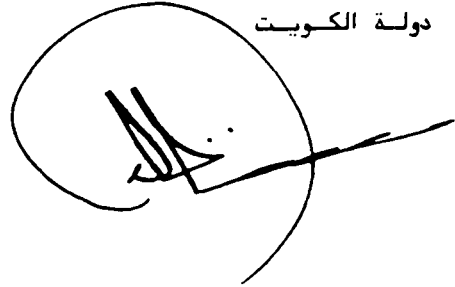
وقعت في دولة الكويت  
الموافق ٩ ذوالقعدة ١٤١٤ هـ .

من نسختين أصليتين باللغات العربية واللمانية والإنجليزية ولكل من النصوص الثلاثة حجية كاملة وفي حالة الأختلاف في التفسير يرجع للنص الإنجليزي.

عن حكومة  
جمهورية ألمانيا الاتحادية

*M. Ernst Loeffler*

عن حكومة  
دولة الكويت



(٣) يقوم طرفا العقد بتسهيل المعاملات اللازمة لمبعوثي تلك المؤسسات وكذلك افراد اسرهم في البلد المضيف وذلك في اطار القوانين والنظم المعمول بها لتمكينهم من القيام بمهامهم مثل تأشيرات الدخول والمغادرة وتماريح الإقامة والعمل.

(٤) يقوم كل طرف في اطار القوانين والنظم المعمول بها في بلده بأعفاء ما سلف ذكره من اشخاص ومؤسسات في الفقرة من ١ الى ٣ من الضرائب والمصروفات الأخرى.

#### المادة السابعة

يشجع الطرفان الألعاب الرياضية واللقاءات بين الفرق في بلديهما ويسعيان الى تسهيل التعاون بين المنظمات الرياضية وايضا في مجالات الألعاب الرياضية المدرسية والجامعية.

#### المادة الثامنة

يدعم الطرفان في اطار امكاناتهما التعاون بين الجهات المسؤولة عن السينما والإذاعة والتلفزيون في بلديهما وكذلك تبادل البرامج الإذاعية والبرامج التلفزيونية والأفلام والأشرطة ووسائل الاعلام السمعية والبصرية الأخرى التي يمكن ان تخدم اغراضا في هذه الاتفاقية.

#### المادة التاسعة

يتم لقاء متبادل بين ممثلي طرفي العقد في كلا البلدين كلما دعت الحاجة الى ذلك او بناء على طلب احده طرفي العقد من اجل تقييم التبادل الثقافي في اطار هذا الاتفاق وكذلك بحث التوصيات من اجل تطوير التعاون الثقافي.

#### المادة العاشرة

تسري هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين طالما ان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية لم تعلن الى حكومة دولة الكويت خلاف ذلك خلال ثلاثة اشهر من تاريخ سريان هذه الاتفاقية.

٢. تنظيم معارض ومحاضرات وامسيات ادبية.
٣. تنظيم ربارات الفنانين، وفناني نقوش ومهندسين معماريين، ومؤلفين موسيقيين وكتاب وصحفيين واعضاء من هيئة العاملين في دور النشر، وامناء مكتبات ومتاحف وارشيف، اضافة الى ممثلين آخرين عن القطاع الثقافي ، وذلك بغرض تنمية التعاون وتبادل الخبرات والحصول على المعلومات.
٤. تشجيع الانتمالات المتعلقة بالنشر والمكتبات والارشيف والمتاحف، وتلك التي يمكن ان تعقد بين جمعيات الفنانين والكتاب اضافة الى تبادل زيارات الخبراء وتبادل المواد.
٥. نشر نرحمات لكتب ادبية وتقنية مادرة في بلد الطرف الآخر.
٦. تصوير افلام من قبل مجموعات التصوير السنمائي والتلفزيوني.
٧. تشجيع تبادل العلماء والخبراء في مجال العلوم والابحاث التقنية والتربية وادارة المعاهد العليا، كذلك المدرسين والمدربين والطلمة والتلاميذ.

#### المادة الخامسة

يسمى الطرفان الى تشجيع دراسة لغة وثقافة وآداب الطرف الآخر.

#### المادة السادسة

- (١) يقوم الطرفان في اطار القوانين السارية وبموجب الشروط التي يتفقان عليها بتسهيل اقامة المؤسسات الثقافية الخاصة بالطرف الآخر.
- (٢) المؤسسات الثقافية المعنية في الفقرة ١ هي على وجه الخصوص المعاهد الثقافية والمدارس والمؤسسات غير المدرسية والمكتبات والمؤسسات العلمية والثقافية المشابهة.

٢. دعم الزيارات المتبادلة لمن لهم نشاط في هذا المجال بفرض تبادل المعلومات والخبرات.
٣. دعم تبادل المطبوعات والوثائق العلمية والتربوية والتعليمية والوسائل البصرية في المواد الخاصة بالمعلومات وكذلك الأفلام التعليمية اضافة الى تنظيم معارض تخصصية ملائمة.
٤. التعاون من خلال الامكانيات المتوفرة وعلى اساس تنظيمات خاصة في المشروعات الرامية الى حفظ وصيانة التراث الثقافي والفولكلوري.
٥. تشجيع عقد دورات تدريبية مشتركة ولقاءات ومؤتمرات للعاملين في مختلف المجالات المتعلقة بالعمل التربوي.

#### المادة الثانية

يسعى طرفا الاتفاقية في اطار امكانياتهما الى توفير منح دراسية من اجل تمكين الطلبة المؤهلين من اكمال تدريباتهم الجامعية الاساسية او المتقدمة وكذلك توفير فرص للعلماء من اجل مواصلة دراساتهم وابحاثهم الخاصة.

#### المادة الثالثة

يبحث الطرفان المتعاقدان الشروط التي يمكن بموجبها الاعتراف بمعادلة الشهادات والدرجات العلمية الممنوحة في كلتا الدولتين لغايات جامعية.

#### المادة الرابعة

بغية تمكين كل طرف من الحصول على معرفة افضل لفرن الطرف الاخر وادبه والحقوق المتعلقة بهما، يسعى الطرفان على اساس المعاملة بالمثل، الى تنفيذ الاجراءات المناسبة، هادفين في هذا الى تقديم العون كل للاخر في حدود امكانياته ولا سيما فيما يتعلق بالنواحي التالية:

١. عروض غير تجارية لفنانين وفرق فنية، تنظيم حفلات موسيقية وعروض مسرحية وفنية اخرى.

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة دولة الكويت

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول

التعاون الثقافي

ان حكومة دولة الكويت  
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية -

رغبة في تعزيز وتطوير التعاون في الحقل الثقافي وتفهم النشاطات الفكرية والثقافية  
وطريقة حياة شعب كل من الدولتين -

قد اتفقتا على ما يلي:

## المادة الأولى

يسعى الطرفان بغية تعزيز التعاون بكل اشكاله في حقل التربية والعلوم وبما يتضمن  
الجامعات والكليات ومدارس التعليم بمختلف انواعه والهيئات والمؤسسات التي تعنى  
بتعليم الكبار والتعليم المهني غير المدرسي اضافة الى مؤسسات الأبحاث والمؤسسات  
التربوية الى اجراء مايلي:

١. تطوير التعاون بين المؤسسات والهيئات المسئولة عن هذه النواحي في كلا البلدين.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat du Koweït,

Désireux de renforcer et de favoriser la coopération dans le domaine culturel et d'améliorer la compréhension des activités intellectuelles et culturelles et du mode de vie du peuple de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En vue d'encourager la coopération sous toutes ses formes dans le domaine de l'enseignement et de la science, notamment en ce qui concerne les universités et collèges, les écoles de tous types, les organisations et institutions d'enseignement pour adultes et formation professionnelle périscolaire ainsi que les autres institutions d'enseignement et de recherche, les Parties contractantes s'efforcent :

- 1) D'encourager la coopération entre les institutions et organisations exerçant des responsabilités dans ces domaines dans les deux pays;
- 2) De fournir leur soutien aux missions de visites mutuelles des personnes travaillant dans ces secteurs, qui sont entreprises à des fins d'information et d'échanges de données d'expérience;
- 3) De fournir leur soutien aux échanges d'ouvrages scientifiques et pédagogiques, de matériels didactiques et visuels, de matériel d'information et de films éducatifs ainsi qu'à l'organisation d'expositions spécialisées appropriées;
- 4) De coopérer, dans les limites de leurs ressources disponibles et sur la base d'arrangements distincts, à des projets visant à conserver l'héritage culturel et folklorique;
- 5) De promouvoir l'organisation de cours de formation, de réunions et de conférences à l'intention de personnes exerçant leur activité professionnelle dans divers secteurs de l'enseignement.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'efforcent d'accorder, dans la mesure de leurs possibilités, des bourses destinées à permettre à des étudiants qualifiés de compléter leur formation de base ou leurs études de perfectionnement et de donner à des scientifiques la possibilité de poursuivre leurs études ou leurs recherches dans des domaines spécifiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 17 septembre 1989 et 22 mai 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article 11.



### Article 3

Les Parties contractantes examinent dans quelles conditions les titres et diplômes scolaires ou universitaires décernés dans les deux pays peuvent être considérés comme équivalents à des fins scolaires ou universitaires.

### Article 4

Afin de mieux faire connaître l'art, la littérature et autres formes de l'expression culturelle de l'autre pays, les Parties contractantes s'efforcent, sur une base de réciprocité, de prendre des mesures appropriées et, ce faisant, de se fournir mutuellement une assistance, dans les limites de leurs possibilités, en ce qui concerne en particulier :

- 1) L'organisation de représentations non commerciales données par des artistes et des ensembles en tournée ainsi que de concerts, pièces de théâtre et autres manifestations artistiques;
- 2) L'organisation d'expositions ainsi que de conférences et de séances de lecture par des auteurs;
- 3) L'organisation de tournées par des représentants du monde des arts plastiques, des architectes, des compositeurs, des écrivains, des journalistes, des membres du personnel des entreprises d'édition, des directeurs de bibliothèques, de musées et de services d'archives ainsi que d'autres représentants des diverses expressions de la vie culturelle, en vue de développer la coopération, d'échanger des données d'expérience et de disséminer des informations;
- 4) L'intensification des contacts dans les domaines ci-après : édition, bibliothèques, archives et musées; et des relations entre les associations d'artistes et d'écrivains; ainsi que l'échange d'experts et de documentation;
- 5) La publication de traductions d'ouvrages littéraires et techniques en provenance du pays de l'autre Partie contractante;
- 6) Les prises de vues par des équipes de cameramen (cinéma et télévision);
- 7) L'appui aux échanges de scientifiques et d'experts dans les domaines de la science, de la recherche technique, de l'enseignement et de l'administration des universités, ainsi que d'enseignants, moniteurs, étudiants et élèves.

### Article 5

Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

### Article 6

1. Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation applicable et aux conditions convenues d'un commun accord, facilitent la création d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante.
2. L'expression « institutions culturelles » au sens du paragraphe 1 ci-dessus, désigne, en particulier, les centres culturels, les écoles, les établissements d'enseignement périscolaire, les bibliothèques ainsi que les institutions scientifiques et culturelles analogues.

3. Les Parties contractantes, dans le cadre des lois et règlements applicables, accordent aux membres détachés du personnel desdites institutions, ainsi qu'aux membres de leur famille dans le pays hôte, toutes facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, par exemple des visas d'entrée et de sortie et des permis de travail et de séjour.

4. Chacune des Parties contractantes, dans la mesure où les lois et les règlements applicables le permettent, accorde une exonération d'impôts et autres redevances aux personnes et institutions visées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes encouragent les manifestations sportives et les rencontres entre équipes dans les deux pays et s'efforcent de renforcer la coopération entre les organisations sportives, notamment dans le secteur du sport scolaire et universitaire.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes fournissent leur appui, dans les limites de leurs possibilités, à la coopération entre leurs organismes s'occupant de l'industrie cinématographique, de la radio et de la télévision ainsi qu'aux échanges de programmes de radio et de télévision, de films, d'enregistrements sur bandes magnétiques et autres produits audio-visuels pouvant servir les objectifs du présent Accord.

#### *Article 9*

En cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, des représentants des Parties contractantes se réunissent dans l'un des deux pays pour examiner les échanges culturels réalisés en vertu du présent Accord et pour formuler des recommandations en vue de renforcer ladite coopération culturelle.

#### *Article 10*

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Etat du Koweït une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été reçue la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées mutuellement que leurs formalités internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Koweït le 12 juin 1989, soit le 9 doul Kada 1409 de l'hégire, en double exemplaire, en allemand, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation portant sur les textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

BERND WULFFEN

Pour le Gouvernement  
de l'Etat du Koweït :

FARUK AL-OMAR

---



No. 29532

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement concerning cultural cooperation (with exchange  
of notes). Signed at Addis Ababa on 16 June 1989**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération culturelle (avec échange de notes).  
Signé à Addis-Abéba le 16 juin 1989**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK ÄTHIOPIEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien –

in dem Wunsch, die kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Völkern zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der freundschaftliche Austausch und die gegenseitige Zusammenarbeit das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensform des anderen Volkes fördern werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsvorschriften die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern und fördern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag entsandte oder anderweitig im offiziellen Auftrag vermittelte wissenschaftlich, kulturell oder pädagogisch tätige Einzelpersonen gleichgestellt, davon ausgenommen sind Staatsangehörige des Gastlandes und Ausländer mit ständigem Aufenthalt im Gastland.

(3) In bezug auf die in Absatz 2 genannten Einzelpersonen und Einrichtungen werden die Vertragsparteien

- a) um Befreiung von Zahlungen von Einkommensteuern auf das Einkommen aus ihrem Land bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen,
- b) die in Absatz 2 genannten Einzelpersonen und ihre Familienangehörigen von Zöllen und anderen Eingangsabgaben für ihre persönliche Habe, einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Familie, nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts befreien,
- c) für Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise sorgen,
- d) die Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis erteilen.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird durch eine besondere Vereinbarung geregelt.

### Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeiner und beruflicher Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene sowie der Schul- und Berufbildungsverwaltungen werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein,

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
4. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

### Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der jeweils ande-

ren Vertragspartei Stipendien für die Aufnahme oder Fortsetzung von Studien, für die berufliche Bildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen, sofern die Voraussetzungen hierfür bestehen.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur sowie des Erziehungswesens des anderen Landes zu fördern.

#### Artikel 6

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete des jeweils anderen Landes zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Bereiche des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der entsprechenden Stationen in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.



#### Artikel 8

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, den Jugendaustausch und die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen sowie zwischen anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, insbesondere zwischen Schulen und Hochschulen, zu fördern.

#### Artikel 10

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

#### Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 12

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander davon unterrichtet haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

#### Artikel 13

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach jeweils stillschweigend um den gleichen Zeitraum, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Addis Abeba am 16. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KURT STÖCKL

Für die Regierung  
der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien:

GIRMA YILMA

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION

---

The Government of the People's Democratic  
Republic of Ethiopia

and

the Government of the Federal Republic of Germany

desiring to intensify the cultural and scientific relations existing between their peoples,

convinced that friendly exchanges and Co-operation between them will promote an understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country,

have agreed as follows:

Article 1

Both Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of the culture of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article 2

- (1) The Contracting Parties shall, within the framework of their applicable legislation, facilitate and promote in their own country the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfillment of their respective national requirements, in accordance with article 12.

- (2) Cultural institutions within the meaning of paragraph 1 above are cultural institutes, schools and non - school educational establishments, libraries and similar scientific and cultural institutions. Individuals, excluding nationals of the host country and foreigners permanently residing there, who are seconded or provided for official assignments in the scientific, cultural or educational sphere shall, have the same status as the seconded experts of these institutions.
- (3) The Contracting Parties shall, with regard to the individuals and institutions referred to in paragraph 2 above.
- (a) endeavour, in so far as the applicable national laws and regulations permit, to grant exemption from payment of income tax on their income from their respective countries;
  - (b) exempt, in accordance with their domestic legislation, the individuals referred to in paragraph 2 above and members of their families from customs duties and other import charges on their personal effects, including one motor vehicle per family.
  - (c) arrange facilities with regard to their entering and leaving the country;
  - (d) issue work and residence permits.
- (4) The status of the cultural institutions referred to in paragraphs 1 and 2 above and of the experts seconded or provided by the Contracting Parties for official assignments within the framework of cultural Co-operation shall be dealt with in a separate arrangement.

Article 3

In the field of science and education, including universities and other institutions of higher education general and vocational schools, organizations and institutions of non-school vocational training and adult education, school and vocational training authorities, the Contracting Parties shall, with a view to encouraging Co-operation in all its forms, endeavour to

1. support mutual visits by delegations for information purposes and to exchange experience;
2. support the exchange of scientists and scholars, university administrators, teachers, instructors students, pupils and trainees for information, study, reasearch and training purposes;
2. support the exchange of scientists and scholars, university administrators, teachers, instructors students, pupils and trainees for information, study, reasearch and training purposes;
3. promote the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films as well as the organization of relevant specialized exhibitions;
4. promote relations between the universities and other institutions of higher education of the two countries and between other cultural and scientific institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall to the extent possible award scholarships for basic or advanced studies, vocational training and research to qualified students, scientists and scholars of the other Contracting Party, provided that the requirements are met.

## Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the study of the language, culture and literature as well as the educational system of the other, country.

## Article 6

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, endeavour to carry out appropriate measures and assist each other as far as possible, in particular

1. with regard to the arrangement of performances by visiting artists and ensembles, of concerts and plays, as well as other artistic performances;
2. in the organization of exhibitions and lectures;
3. in the organization of mutual visits by representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music, the performing and fine arts, in the development of co-operation, exchanges of experience, and participation in congresses and similar events;
4. in fostering contacts in the fields of publishing, libraries, archives and museums, and in the exchange of specialists and material,
5. in the publication of translations of belletristic, scientific and technical literature.

## Article 7

The Contracting Parties shall as far as possible support cooperation between their respective film, television and radio broadcasting stations as well as the exchange

of films and other audio-visual media which may serve the purposes of this agreement.

#### Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges as well as co-operation between youth organizations and other institutions of non-school youth education.

#### Article 9

The Contracting Parties shall encourage meetings between sportsmen and sports teams from their countries and endeavour to foster co-operation in the field of sports, especially between schools, universities and other institutions of higher education.

#### Article 10

As necessary or upon the request of one of the Contracting Parties, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in the two countries in order to review the exchanges that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for the further development of cultural Co-operation.

#### Article 11

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

## Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled:

## Article 13

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months' notice.

**Done at Addis Ababa on June 16, 1989 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.**

For the Government  
of the People's Democratic Republic  
of Ethiopia:

[Signed]

GIRMA YILMA  
Member of the CC of WPE  
Minister of Culture  
and Sports Affairs

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. KURT STOECKL  
Ambassador



## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Addis Abeba, den 16. Juni 1989

Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen die nachstehende Vereinbarung zu den Artikeln 2 und 3 des deutsch-äthiopischen Kulturabkommens vom 16. Juni 1989 vorzuschlagen.

1. Im Einklang mit dem Kulturabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien gilt diese Vereinbarung für die in Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die von den Vertragsparteien im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf kulturellem, erzieherischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet entsandt oder vermittelt werden und die als Berater, Forscher, Wissenschaftler, Professoren, Lehrer oder Dozenten beschäftigt sind
  - bei der Zweigstelle des Goethe-Instituts in Addis Abeba;
  - an der Deutschen Schule in Addis Abeba;
  - als vom Deutschen Akademischen Austauschdienst an Hochschulen und andere wissenschaftliche Einrichtungen der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien entsandte Dozenten, Lehrkräfte oder Wissenschaftler;
  - an staatlichen oder privaten äthiopischen Oberschulen;
  - an anderen von den Vertragsparteien in Vereinbarungen durch Notenwechsel bezeichneten kulturellen Einrichtungen.
2. Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen des geltenden Rechts Abgabefreiheit für Ausstattungsgegenstände (z. B. Dienstfahrzeuge, technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial), die für die kulturellen Einrichtungen der anderen Vertragspartei eingeführt werden.
3. Den Fachkräften und ihren Familienangehörigen werden während ihres Aufenthaltes im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Zeiten nationaler und internationaler Krisen die gleichen Heimtschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen einräumen.
4. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art, wie z. B. die Ausstellung eines Personalausweises sowie eines Führerscheins, werden unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern in besonderen Notenwechseln vereinbart.
5. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien mit den unter den Nummern 1 bis 5 unterbreiteten Vorschlägen einverstanden erklärt, bilden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien erklärende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien, die an dem Tage in Kraft tritt, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Kulturabkommens erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. KURT STÖCKL

S.E. Herrn Girma Yilma  
Minister für Kultur und Sport  
der Demokratischen Volksrepublik Äthiopien  
Addis Abeba

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

Addis Ababa, 16 June 1989

[*See note II*]

Dr. KURT STÖCKL

His Excellency Mr. Girma Yilma  
Minister of Culture and Sport Affairs  
Addis Ababa

## II

June 16, 1989

Your Excellency

I have the honour to acknowledge your excellency's note concerning the proposal you put forward with regard to arrangement in articles 2 and 3 of the Cultural Co-operation agreement that is to be concluded between the People's Democratic Republic of Ethiopia and the Federal Republic of Germany which states the following:

" Your Excellency,

I have the honour to propose that the following Arrangement on Articles 2 and 3 of the German-Ethiopian Agreement concerning Cultural Co-operation be concluded.

1. In accordance with the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning Cultural Co-operation this Arrangement shall apply to the cultural institutions referred to in Article 2 (2) of the Agreement and to their experts or other experts who are seconded or provided by the Contracting Parties within the framework of Co-operation between the two countries in the fields of culture, education, science or sport and who are employed as advisers, researchers, scientists or scholars, professors, teachers or lecturers.
  - at the branch of the Goethe institute in Addis Ababa
  - at the German School in Addis Ababa
  - as lecturers, teachers, scientists or scholars seconded to universities and other scientific institutions of the People's Democratic Republic

of Ethiopia by the German Academic Exchange Service.

- at State or private Ethiopian secondary schools,
  - at other cultural institutions designated by the Contracting Parties in arrangements concluded by an exchange of Note.
2. The Contracting Parties shall, within the scope of the applicable legislation, grant exemption from customs duties, taxes and other charges for items (e.g. official vehicles, technical equipment, furniture, exposed films, books periodicals, audio-visual material) which are imported for the cultural institutions of the other Contracting Party.
  3. During their stay in the territory of the other Contracting Party, the experts and members of their families shall be granted in times of national or international crisis the same facilities for repatriation as are granted to foreign experts by the two Government in conformity with the applicable laws;
  4. Facilities of an administrative nature, such as the issue of an identity card or a driving licence, shall be agreed upon in separate exchanges of Notes with due regard for the conditions prevailing in each country.
  5. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia within three months of the date of entry into force of this arrangement.

If the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia agrees to the proposals contained in

paragraphs 1 to 5 above, this Note and your excellency's Note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia shall constitute an arrangement between the People's Democratic Republic of Ethiopia and Federal Republic of Germany to enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective national requirements for the entry into force of the cultural agreement have been fulfilled.

Accept your Excellency, the assurance of  
my highest consideration "

In reply, I have the honour to inform your Excellency that your proposal is acceptable to the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia and that your note and this reply shall be regarded as constituting an arrangement between the People's Democratic Republic of Ethiopia and the Federal Republic of Germany which shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective national requirements for the entry into force of the cultural agreement have been fulfilled.

I avail my self of this opportunity to renew to your excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GIRMA YILMA  
Member of the CC of WPE  
Minister of Culture  
and Sports Affairs

Dr. Kurt Stoeckl  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Addis Ababa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Ethiopie,

Désireux d'intensifier les relations culturelles et scientifiques entre leurs peuples,

Convaincus que les échanges amicaux et la coopération mutuelle favoriseront la compréhension de la culture, des activités intellectuelles et du mode de vie de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties s'efforcent d'améliorer la connaissance de la culture de leurs pays et de s'entraider pour atteindre ce but.

*Article 2*

1. Les Parties, dans le cadre de leur législation applicable, facilitent et favorisent dans leurs pays respectifs la création d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante et leurs activités.

2. L'expression « institutions culturelles » au sens du paragraphe 1 ci-dessus, désigne les centres culturels, les écoles, les établissements d'enseignement périscolaire, les bibliothèques ainsi que les institutions scientifiques et culturelles. Les personnes — à l'exception des ressortissants du pays hôte et des étrangers résidents permanents dudit pays — qui sont détachées ou affectées à titre officiel pour s'acquitter de missions scientifiques, culturelles ou pédagogiques jouissent du même statut que les experts détachés de ces institutions.

3. S'agissant des personnes et des institutions visées au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties contractantes :

a) S'efforcent, dans la mesure où les lois et la réglementation nationales applicables le permettent, de les exonérer de l'impôt sur le revenu au titre de leurs revenus dans leurs pays respectifs;

b) Exonèrent, conformément à leur législation interne, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus, et les membres de leur famille, des droits de douane et autres taxes à l'importation en ce qui concerne leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur par famille;

c) Leur accordent toutes facilités pour leur permettre d'entrer dans le pays et d'en sortir;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont informé de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nationales respectives, conformément à l'article 12.

d) Leur délivrent des permis de travail et de séjour.

4. Le statut des institutions culturelles visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus et celui des experts détachés ou affectés à des fins officielles dans le cadre de la coopération culturelle par les Parties contractantes font l'objet d'un arrangement distinct.

### *Article 3*

En vue d'encourager la coopération, sous toutes ses formes, dans le domaine de la science et de l'enseignement, notamment en ce qui concerne les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, les écoles d'enseignement général et les écoles professionnelles, les organisations et institutions d'enseignement périscolaire et d'enseignement pour adultes, les organismes administratifs s'occupant de l'enseignement scolaire et de la formation professionnelle, les Parties contractantes s'efforcent :

1) De fournir leur soutien aux missions de visites mutuelles de délégations entreprises à des fins d'information et en vue de l'échange de données d'expérience;

2) De fournir leur soutien aux échanges de scientifiques et de spécialistes, d'administrateurs d'université, d'enseignants, de moniteurs, d'étudiants, d'élèves et de stagiaires à des fins d'information, d'étude, de recherche et de formation;

3) De fournir leur appui aux échanges d'ouvrages scientifiques et pédagogiques, de matériels didactiques, de matériel d'information et de démonstration et de films éducatifs ainsi qu'à l'organisation d'expositions correspondantes;

4) De promouvoir les relations entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur des deux pays et entre d'autres établissements culturels et scientifiques.

### *Article 4*

Les Parties contractantes accordent, dans les limites de leurs possibilités, des bourses d'études de base ou de perfectionnement, de formation professionnelle et de recherche à des étudiants, des scientifiques et des spécialistes qualifiés de l'autre Partie contractante, sous réserve que soient remplies les conditions fixées à cet effet.

### *Article 5*

Les deux Parties s'efforcent d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature ainsi que du système pédagogique de l'autre pays.

### *Article 6*

Afin de mieux faire connaître l'art, la littérature et autres formes analogues d'expression culturelle de l'autre pays, les Parties contractantes s'efforcent, sur une base de réciprocité, de prendre des mesures appropriées et de fournir à l'autre pays toute l'assistance possible, en ce qui concerne en particulier :

1) L'organisation de représentations données par des artistes et des ensembles en tournée, de concerts et de pièces de théâtre, ainsi que d'autres manifestations artistiques;

2) L'organisation d'expositions et de conférences;

3) L'organisation de missions de visites mutuelles, par des représentants des diverses expressions de la vie culturelle, et en particulier du monde de la littérature,



de la musique, du théâtre, des arts plastiques; le développement de la coopération; les échanges de données d'expérience; et la participation à des congrès et à des manifestations analogues;

4) L'intensification des contacts dans les domaines ci-après : édition, bibliothèques, archives et musées; et l'échange de spécialistes et de documentation;

5) La publication de traductions d'ouvrages littéraires, scientifiques et techniques.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes fournissent leur appui, dans la mesure de leurs possibilités, à la coopération entre les entreprises cinématographiques et les stations d'émissions télévisées et radiophoniques ainsi qu'aux échanges de films et autres produits audio-visuels pouvant servir les objectifs du présent Accord.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir les échanges de jeunes ainsi que la coopération entre les organisations de jeunesse et autres institutions d'enseignement périscolaire des jeunes.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes encouragent les rencontres entre sportifs et équipes sportives de leurs pays et s'efforcent de renforcer la coopération dans le domaine des sports, en particulier dans les écoles, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur.

#### *Article 10*

En cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, les représentants des Parties contractantes se réunissent alternativement dans les deux pays pour examiner les échanges réalisés en vertu du présent Accord et pour formuler des recommandations en vue de renforcer la coopération culturelle.

#### *Article 11*

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République populaire démocratique d'Ethiopie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement que leurs formalités constitutionnelles nationales respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

#### *Article 13*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Addis-Abeba le 16 juin 1989, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,  
KURT STOECKL

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
d'Ethiopie :

Le Ministre de la culture et des sports,  
GIRMA YILMA

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Addis-Abeba, le 16 juin 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer l'arrangement ci-dessous touchant les articles 2 et 3 de l'Accord de coopération culturelle germano-éthiopien projeté.

1. Conformément à l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Ethiopie, cet arrangement s'appliquera aux institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord ainsi qu'à leurs experts et aux autres experts qui sont détachés ou affectés par les Parties contractantes dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science ou du sport et fournissent leurs services en qualité de conseillers, chercheurs, scientifiques ou spécialistes, professeurs, instituteurs ou maîtres de conférences :

- A la section de l'Institut Goethe d'Addis-Abeba;
- A l'Ecole allemande d'Addis-Abeba;
- Dans les universités et autres institutions scientifiques de la République populaire démocratique d'Ethiopie (où ils prêtent leur concours en tant que maîtres de conférences, enseignants, scientifiques et spécialistes détachés par le Service allemand des échanges universitaires;
- Dans les établissements publics ou privés d'enseignement secondaire éthiopiens;
- Dans les autres institutions culturelles désignées par les Parties contractantes dans des arrangements conclus par échanges de notes.

2. Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation applicable, exonéreront des droits de douane, taxes ou autres redevances les articles (par exemple, véhicules officiels, équipement technique, mobilier, films impressionnés, livres, périodiques, matériel audio-visuel) importés à l'intention des institutions culturelles de l'autre Partie contractante.

3. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, les experts et les membres de leur famille bénéficieront, en cas de crise nationale ou internationale, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux experts étrangers par les deux Gouvernements conformément aux lois applicables.

4. Les facilités administratives telles que la délivrance de cartes d'identité ou de permis de conduire feront l'objet d'accords qui seront conclus par voie d'échanges de notes distincts, où il sera dûment tenu compte des conditions existant dans chaque pays.

5. Le présent Arrangement s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouverne-

ment de la République populaire démocratique d'Ethiopie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Si les propositions figurant aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire démocratique d'Ethiopie, la présente note et votre note en réponse exprimant l'accord du Gouvernement de la République populaire démocratique d'Ethiopie constitueront l'arrangement entre la République populaire démocratique d'Ethiopie et la République fédérale d'Allemagne qui entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement que leurs formalités constitutionnelles nationales respectives requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord culturel ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

KURT STOECKL

Son Excellence Monsieur Girma Yilma  
Ministre de la culture et des sports  
de la République populaire démocratique d'Ethiopie  
Addis-Abeba

## II

Le 16 juin 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note concernant la proposition relative à l'arrangement touchant les articles 2 et 3 de l'Accord de coopération culturelle germano-éthiopien projeté entre la République populaire démocratique d'Ethiopie et la République fédérale d'Allemagne, lequel est ainsi conçu :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire démocratique d'Ethiopie et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un arrangement entre la République populaire démocratique d'Ethiopie et la République fédérale d'Allemagne, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement que leurs formalités constitutionnelles nationales respectives requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord culturel ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la culture et des sports,

[Signé]

GIRMA YILMA

Son Excellence Dr Kurt Stoeckl  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
Addis-Abeba

---



No. 29533

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
YUGOSLAVIA**

**Treaty concerning the reciprocal protection and encouragement of investments (with protocol). Signed at Belgrade on 10 July 1989**

*Authentic texts: German and Serbo-Croatian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Traité relatif à la protection réciproque et à la promotion des investissements (avec protocole). Signé à Belgrade le 10 juillet 1989**

*Textes authentiques : allemand et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK  
JUGOSLAWIEN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ UND  
DIE FÖRDERUNG VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen  
den Vertragsparteien zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für gegenseitige  
Kapitalanlagen zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß der gegenseitige Schutz und die Förde-  
rung von Kapitalanlagen zur Stärkung der wirtschaftlichen Initia-  
tive beitragen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Der Begriff „Kapitalanlagen“ umfaßt Vermögenswerte jeder  
Art, die in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvor-  
schriften angelegt werden, insbesondere aber nicht ausschließ-  
lich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie  
sonstige dingliche Rechte wie Pfandrechte aller Art und ähn-  
liche Rechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften sowie ähnliche Anlage-  
formen;
- c) Ansprüche auf Geld, das zur Schaffung eines wirtschaftlichen  
Wertes verwendet wurde, oder Ansprüche auf Dienst- oder  
Sachleistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben und im  
Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums wie  
Erfinderrechte einschließlich Patente, Handelsmarken, Han-  
delsnamen, gewerbliche Muster und Modelle sowie techni-  
sche Verfahren, Know-how und Goodwill;



- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Konzessionen im Zusammenhang mit der Nutzung von natürlichen Ressourcen.

Eine Änderung der Anlageform läßt die Eigenschaft als Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags unberührt.

(2) Der Begriff „Erträge“ umfaßt diejenigen Beträge, die eine Kapitalanlage erbringt, insbesondere aber nicht ausschließlich: Gewinne, Dividenden, Zinsen, Lizenzentgelte sowie andere ähnliche Entgelte.

(3) Der Begriff „Investor“ umfaßt gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

1. Deutsche mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Vertrags,
2. juristische Personen sowie Handelsgesellschaften oder sonstige Gesellschaften oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Geltungsbereich dieses Vertrags haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

- b) in bezug auf die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

1. natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien besitzen,
2. juristische Personen, die in Übereinstimmung mit den jugoslawischen Vorschriften gegründet worden sind,

die Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften im Gebiet der anderen Vertragspartei vornehmen.

## Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Gebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt sie in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Kapitalanlagen sowie ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Vertrags. Entsprechendes gilt für wiederangelegte Erträge und zusätzliche Mittel zur Erweiterung oder Erhaltung einer Kapitalanlage.

(3) Eine Vertragspartei wird in ihrem Gebiet die Verwaltung oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren der anderen

Vertragspartei in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei oder Kapitalanlagen, an denen Investoren der anderen Vertragspartei beteiligt sind, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Geschäftstätigkeit im Zusammenhang mit Kapitalanlagen nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 beziehen sich nicht auf Vorrechte und Vergünstigungen, die eine Vertragspartei aufgrund

- a) ihrer Mitgliedschaft in einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder ihrer Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft,
- b) eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen

Kapitalanlagen und Investoren dritter Staaten gewährt.

### Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Gebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Gebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß gerecht sein und dem Wert der enteigneten Kapitalanlage zu dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Entscheidung über die Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne unbegründete Verzögerung geleistet werden, tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Der Investor hat bis zum Zeitpunkt der Zahlung Anspruch auf bankübliche Verzinsung seiner Entschädigung. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung oder vergleichbaren Maßnahme sowie die Höhe der Entschädigung werden auf

Antrag des Investors in einem ordentlichen Rechtsverfahren der jeweiligen Vertragspartei nachgeprüft.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Gebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Entschädigungen oder sonstiger Ersatzleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

#### Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere aber nicht ausschließlich:

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge, die zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage notwendig sind;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage gewährt werden;
- d) des Erlöses aus vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der Entschädigungen gemäß Artikel 4.

(2) Der Transfer erfolgt ohne unbegründete Verzögerung zu dem am Tage des Transfers gültigen Wechselkurs.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihrem Investor aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Gebiet der anderen Vertragspartei eine Entschädigungszahlung, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 dieses Vertrags, die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die andere Vertragspartei erkennt auch den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in diese Rechte oder Ansprüche des Rechtsvorgängers nach Grund und Höhe an. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Rechte und Ansprüche gilt Artikel 5 dieses Vertrags entsprechend.

### Artikel 7

(1) Gewährt eine innerstaatliche Rechtsvorschrift der Vertragsparteien oder eine völkerrechtliche Vereinbarung, an der beide Vertragsparteien beteiligt sind, dem Investor der anderen Vertragspartei oder seiner Kapitalanlage eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag, so hat diese Regelung Vorrang vor diesem Vertrag.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet übernommen hat.

### Artikel 8

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 dieses Artikels nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 dieses Artikels genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist bindend. Das Schiedsgericht legt im übrigen sein Verfahren selbst fest.

(6) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht: die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

(7) Mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten kann das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer gerichtlichen Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung der Rechte kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 9

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während des Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

#### Artikel 10

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### Artikel 11

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Gebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt – mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 5, soweit sie sich auf die Luftfahrt beziehen – auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesvollzugsrat der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine gegenseitige Erklärung abgibt.

#### Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Vertrag bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer dieses Vertrags auf unbestimmte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

*[For the testimonium and signatures, see p. 599 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 599 du présent volume.]*

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI I PODSTICANJU ULAGANJA

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

i

Savezna Republika Nemačka,

U želji da prodube ekonomsku saradnju izmedju strana ugovornica,

U težnji da stvore povoljne uslove za uzajamna ulaganja,

Uverene da će uzajamna zaštita i podsticanje ulaganja doprineti jačanju ekonomske inicijative,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

(1) Izraz „ulaganje“ obuhvata imovinsku vrednost svake vrste koja se ulaže u skladu sa nacionalnim propisima strane ugovornice, posebno ali ne i isključivo:

- a) svojinu na pokretne i nepokretne stvari, kao i ostala stvarna prava, kao što su založno pravo svake vrste i slična prava;
- b) pravo učešća u društvima, kao i slične vrste ulaganja;
- c) pravo na novac koji je upotrebljen za stvaranje ekonomske vrednosti ili na usluge i davanja u naturi koja imaju ekonomsku vrednost a u vezi su sa ulaganjem;
- d) autorska prava, pravo industrijske svojine, kao što su pronalazačka prava uključujući patente, zaštitne znakove, trgovačke nazive, industrijske uzorke i modele, kao i tehnički postupci, znanje i renome;
- e) javno-pravne koncesije uključujući i koncesije u vezi sa korišćenjem prirodnih bogatstava.

Promena oblika ulaganja neće uticati na njegovo svojstvo ulaganja u smislu ovog sporazuma.

(2) Izraz „prihod“ obuhvata iznose koje donosi ulaganje, naročito ali ne i isključivo: dobit, dividenda, kamata, naknada za licencu, kao i druge slične naknade.

(3) Izraz „ulagač“ obuhvata prema nacionalnim propisima strana ugovornica:

a) U odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

- 1) Fizičko lice koje ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije;
- 2) Pravno lice koje je osnovano u skladu sa jugoslovenskim propisima;

b) U odnosu na Saveznu Republiku Nemačku:

- 1) Nemce sa prebivalištem na području važenja ovog sporazuma;
- 2) Pravno lice, trgovačko ili drugo društvo ili udruženje sa ili bez svojstva pravnog lica, koja imaju svoje sedište na području važenja ovog sporazuma, bez obzira da li je njihova delatnost usmerena na dobit ili ne;

i koja ulažu sredstva na teritoriji druge strane ugovornice u skladu sa svojim nacionalnim propisima.

## Član 2.

(1) Strana ugovornica podstiče, u skladu sa svojim mogućnostima, na svojoj teritoriji ulaganja ulagača druge strane ugovornice, odobrava ih u skladu sa svojim propisima i tretira ih u svakom slučaju na pravičan i ravnopravan način.

(2) Ulaganja, kao i prihodi od tih ulaganja, uživaju punu zaštitu ovog sporazuma. Isto važi i za reinvestirane prihode i dodatna sredstva za proširenje ili održavanje ulaganja.

(3) Nijedna strana ugovornica neće na svojoj teritoriji preduzeti neopravdane i diskriminatorne mere kojima će ometati upravljanje i korišćenje ulaganja ulagača druge strane ugovornice.

## Član 3.

(1) Svaka strana ugovornica obezbediće ulaganjima ulagača druge strane ugovornice ili ulaganjima u kojima učestvuju ulagači druge strane ugovornice tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji se priznaje sopstvenim ulaganjima ili ulaganjima ulagača neke treće zemlje.



(2) Svaka strana ugovornica tretiraće ulagače druge strane ugovornice u odnosu na njihovo poslovanje u vezi sa ulaganjima ne manje povoljno od sopstvenih ulagača ili ulagača neke treće zemlje.

(3) Odredbe stava 1. ovog člana ne odnose se na privilegije i povlastice koje jedina strana ugovornica pruža ulaganjima i ulagačima treće države na osnovu:

- a) svog članstva u carinskoj uniji, zajedničkom tržištu, slobodnoj trgovinskoj zoni ili pripadnosti jednoj ekonomskoj zajednici;
- b) sporazuma o izbegavanju dvostrukog aporezivanja ili drugih sporazuma o poreskim pitanjima.

#### Član 4.

(1) Ulaganja ulagača jedne strane ugovornice uživaju punu zaštitu i punu sigurnost na teritoriji druge strane ugovornice.

(2) Ulaganja ulagača jedne strane ugovornice mogu se na teritoriji druge strane ugovornice eksproprisati, nacionalizovati ili podvrgnuti drugim merama koje su u svom dejstvu jednake eksproprijaciji ili nacionalizaciji, samo u opštem interesu i uz obeštećenje. Obeštećenje mora biti pravično i da odgovara vrednosti eksproprisanog ulaganja na dan objavljivanja odluke o eksproprijaciji, nacionalizaciji ili nekoj sličnoj meri. Obeštećenje mora da se izvrši bez neopravdanog odlaganja, da se može naplatiti i slobodno transferisati. Uлагаč čija je imovina eksproprisana ima pravo na uobičajenu bankarsku kamatu do dana isplate obeštećenja. Zakonitost eksproprijacije ili druge slične mere i visina obeštećenja ispitaće se na zahtev ulagača u redovnom pravnom postupku strane ugovornice.

(3) Uлагаči jedne strane ugovornice koji zbog rata ili drugih oružanih sukoba, revolucije, vanrednog stanja ili pobune, na teritoriji druge strane ugovornice pretrpe gubitke na ulaganjima neće biti nepovoljnije tretirani od ulagača te strane ugovornice ili ulagača neke treće zemlje u pogledu obeštećenja ili drugih naknada.

#### Član 5.

(1) Svaka strana ugovornica garantuje ulagačima druge strane ugovornice slobodan transfer plaćanja u vezi sa ulaganjem, naročito ali ne i isključivo:

- a) kapitala i dodatnih iznosa potrebnih za održavanje ili proširenje ulaganja,

- b) prihoda,
- c) otplata kredita koji su odobreni u vezi sa ulaganjem,
- d) novčanih sredstava od potpune ili delimične likvidacije ili otudjenja ulaganja,
- e) naknada koje se isplaćuju u smislu člana 4. ovog sporazuma.

(2) Transferi će se vršiti bez neopravdanog odlaganja prema deviznom kursu koji važi na dan transfera.

#### Član 6.

Ako jedna strana ugovornica isplati obeštećenje svom ulagaču po osnovu garancije za ulaganje na teritoriji druge strane ugovornice, druga strana ugovornica će, bez povrede prava prvo navedene strane ugovornice iz člana 8. ovog sporazuma, priznati prenošenje svih prava i zahteva ovog ulagača po sili zakona ili na osnovu pravnog posla na prvo navedenu stranu ugovornicu. Druga strana ugovornica priznaće stupanje prve strane ugovornice u sva prava i zahteve pravnog prethodnika po istom osnovu i visini. Za transfer plaćanja po osnovu prenetih prava i zahteva primenjivaće se odredba člana 5. ovog sporazuma.

#### Član 7.

(1) Ako nacionalni propis strana ugovornica ili međunarodni sporazum u kome učestvuju obe strane ugovornice pruža ulagaču druge strane ugovornice ili njegovom ulaganju povoljniji tretman od onog koji ima po ovom sporazumu taj propis ima prednost u odnosu na ovaj sporazum.

(2) Svaka strana ugovornica pridržavaće se svih drugih obaveza koje je preuzela u odnosu na ulaganja ulagača druge strane ugovornice na svojoj teritoriji.

#### Član 8.

(1) Sporovi između strana ugovornica zbog tumačenja ili primene ovog sporazuma treba, ukoliko je to moguće, da se rešavaju preko vlade dve strane ugovornice.

(2) Ako spor ne može da se reši u smislu stava 1. ovog člana podneće se arbitražnom sudu na zahtev jedne od strana ugovornica.

(3) Arbitražni sud se osniva od slučaja do slučaja s tim što svaka strana ugovornica imenuje po jednog člana, a oba člana sporazumno određuju državljanina treće zemlje za predsednika, koga zatim imenuju vlade obe strane ugovornice. Članovi se

imenuju u roku od dva meseca, a predsednik u roku od tri meseca nakon što je jedna strana ugovornica saopštila drugoj strani ugovornici da će spor izneti pred arbitražni sud.

(4) U slučaju nepridržavanja rokova iz stava 3. ovog člana, svaka strana ugovornica, u nedostatku drugog sporazuma može da zamoli predsednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako predsednik ima državljanstvo jedne od dveju strana ugovornica ili ukoliko je iz nekog drugog razloga sprečen, onda imenovanja treba da izvrši zamenik predsednika. Ukoliko i zamenik predsednika poseduje državljanstvo jedne od strana ugovornica ili ukoliko je i on sprečen, onda po rangu sledeći član Suda pravde, koji ne poseduje državljanstvo jedne od strana ugovornica, treba da izvrši imenovanje.

(5) Arbitražni sud donosi odluku većinom glasova. Odluka arbitražnog suda je obavezujuća. Arbitražni sud sam utvrđuje postupak rada po ostalim pitanjima.

(6) Svaka strana ugovornica snosi troškove za svoga člana i njegovog zastupnika u arbitražnom postupku; troškove predsedavajućeg, kao i ostale troškove snose u jednakim delovima strane ugovornice. Sud može utvrditi i drugo rešenje za snošenje troškova.

(7) S obzirom na odredbu člana 27. stav 1. Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i pripadnika drugih država od 18. marta 1965. godine, gore predviđeni arbitražni sud ne može da se sazove ako je između ulagača jedne strane ugovornice i druge strane ugovornice postignut sporazum po članu 25. Konvencije. Ostaje mogućnost da se sazove gore predviđeni arbitražni sud u slučaju nepoštovanja sudske odluke arbitražnog suda na osnovu gore navedene Konvencije (član 27.) ili u slučaju prenošenja prava na osnovu zakona ili pravnog posla po članu 6. ovog sporazuma.

## Član 9.

(1) Sporovi u vezi sa ulaganjem između jedne od strana ugovornica i ulagača druge strane ugovornice rešavaće se, ukoliko je to moguće, između strana u sporu na prijateljski način.

(2) Ako spor ne može da se reši u roku od 6 meseci od dana njegovog najavljanja od strane jedne od strana u sporu, on će se podvrgnuti arbitražnom postupku po osnovu Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država od 18. marta 1965. godine na zahtev ulagača druge strane ugovornice.

(3) Presuda arbitražnog suda je obavezujuća i ne podleže nikakvim drugim pravnim sredstvima ili pravnim lekovima osim onih koji su predviđeni u navedenoj Konvenciji. Presuda arbitražnog suda se izvršava prema nacionalnom pravu.

(4) Strana ugovornica koja učestvuje u sporu, za vreme arbitražnog spora ili izvršenja presude arbitražnog suda, neće izneti kao prigovor da je ulagač druge strane ugovornice dobio od osiguranja obeštećenje za deo štete ili za celu štetu.

#### Član 10.

Ovaj sporazum važi nezavisno od toga da li između strana ugovornica postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

#### Član 11.

Ovaj Sporazum važi i za ulaganja koja su izvršili ulagači jedne strane ugovornice u skladu sa propisima druge strane ugovornice na njenoj teritoriji i pre stupanja na snagu ovog sporazuma.

#### Član 12.

Ovaj sporazum važi – sa izuzetkom odredbe tač. 5. Protokola ukoliko se ona odnosi na vazdušni saobraćaj – i za Pokrajinu Berlin ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke ne da suprotnu izjavu Saveznom izvršnom veću Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u roku od tri meseca od stupanja na snagu ovog sporazuma.

#### Član 13.

(1) Ovaj sporazum podleže ratifikaciji; ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Bonu.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu mesec dana od razmene ratifikacionih instrumenata. Sporazum ostaje na snazi 10 godina. Po isteku tog roka važenje sporazuma se produžuje na neograničeno vreme, ako jedna od strana ugovornica pismenim putem ne otkáže ugovor 12 meseci pre isteka roka. Po isteku 10 godina sporazum može da se otkáže u svako doba sa rokom od 12 meseci.

(3) Za ulaganja koja su izvršena do trenutka prestanka važenja ovog sporazuma važe članovi 1–12. za daljih 15 godina od prestanka važenja ovog sporazuma.

*[For the testimonium and signatures, see p. 599 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 599 du présent volume.]*

GESCHEHEN zu Belgrad am 10. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

SAČINJENO u Beogradu dana 10. jula 1989. godine u dva originala, na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da je svaki tekst podjednako autentičan.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Za Saveznu Republiku Nemčku:

Dr. HANSJÖRG EIFF

DIETER V. WÜRZEN

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:  
Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

DŽEVAD MUJEZINVIĆ

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOL UZ SPORAZUM IZMEDJU SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE  
I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O  
UZAJAMNOJ ZAŠTITI I PODSTICANJU ULAGANJA, KOJI JE SAS-  
TAVNI DEO SPORAZUMA

## (1) Ad član 2.

Sporazum važi i u oblastima isključive ekonomske zone i epikontinentalnog pojasa u onoj meri koliko međunarodno pravo dozvoljava odnosnoj strani ugovornici da ostvaruje suverena prava ili suverena ovlašćenja u tim područjima.

## (2) Zu Artikel 3

- a) Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen, bei der Inanspruchnahme von Krediten, der Beschäftigung von Personal sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Wirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Als „Geschäftstätigkeit“ im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen.
- c) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen und Befreiungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Gebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auch auf im Gebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.
- d) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Gebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit

als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(3) Zu Artikel 4

Der Investor hat Anspruch auf Entschädigung auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, an dem er beteiligt ist, eingegriffen und dadurch seine Kapitalanlage erheblich beeinträchtigt wird.

(4) Zu Artikel 5

Der Transfer nach Artikel 5 ist innerhalb der Frist durchzuführen, die zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung des entsprechenden Antrags und endet spätestens mit Ablauf von drei Monaten.

(5) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

*[For the testimonium and signatures, see p. 604 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 604 du présent volume.]*

## [SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

## PROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ UND DIE FÖRDERUNG VON KAPITALANLAGEN, DAS BESTANDTEIL DES VERTRAGS IST

## (1) Zu Artikel 2

Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

## (2) Ad član 3.

- a) Kao „manje povoljan“ tretman u smislu člana 3. treba naročito smatrati: ograničenje primanja sirovina i pomoćnih materijala, energije i goriva, kao i proizvodnih i pogonskih sredstava svih vrsta, ometanje prometa proizvoda, korišćenja kredita, zapošljavanje radnika, kao i druge mere sa sličnim dejstvom. Mere koje se donose iz razloga javne bezbednosti i reda, narodnog zdravlja ili morala ne važe kao „manje povoljni“ tretman u smislu člana 3.
- b) Kao „poslovanje“ u smislu člana 3. smatra se naročito ali ne isključivo upravljanje, upotreba i korišćenje ulaganja.
- c) Odredbe člana 3. ne obavezuju ugovornu stranu da poreske povlastice i oslobadjanja koja se odobravaju prema poreskim zakonima samo ulagačima nastanjenim na njenoj teritoriji, prošire i na ulagače nastanjene na teritoriji druge strane ugovornice.
- d) Strane ugovornice će u okviru svojih propisa blagonaklono proveravati zahteve za ulazak u zemlju i boravak lica jedne strane ugovornice koja hoće da doputuju na teritoriju druge strane ugovornice u neposrednoj vezi sa ulaganjem; isto važi za radnike jedne strane ugovornice koji u neposrednoj vezi sa ulaganjem hoće da doputuju na teritoriju druge strane ugovornice i tamo borave da bi obavljali posao kao radnici. I zahtevi za izdavanje dozvole za rad blagonaklono se proveravaju.



(3) Ad član 4.

Ulagač ima pravo na obeštećenje i onda ako se državnim merama interveniše u preduzeću u kome on ima učešće i time se znatno umanjuje njegov ulog.

(4) Ad član 5.

Transfer prema članu 5. vršiće se u roku koji je potreban za izvršavanje postupka u vezi sa transferom. Rok počinje teći podnošenjem odgovarajućeg zahteva i završava se najkasnije istekom 3 meseca.

(5) U prevozu roba i lica koji je u vezi sa ulaganjima jedna strana ugovornica neće isključivati i ometati transportna preduzeća druge strane ugovornice i ako je potrebno izdavaće dozvole za obavljanje prevoza.

*[For the testimonium and signatures, see p. 604 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 604 du présent volume.]*

GESCHEHEN zu Belgrad am 10. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

SAČINJENO u Beogradu dana 10. jula 1989. godine u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da je svaki tekst podjednako autentičan.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Za Saveznu Republiku Nemčku:

DR. HANSJÖRG EIFF

DIETER V. WÜRZEN

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:  
Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

DŽEVAD MUJEZINOVIĆ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION AND EN-  
COURAGEMENT OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to intensify economic cooperation between the Contracting Parties,

Seeking to create favourable conditions for reciprocal investments,

Recognizing that reciprocal protection and encouragement of investments help to strengthen economic initiative,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The term “investments” shall comprise every kind of asset which has been invested in conformity with national legislation, more particularly but not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as liens and pledges of all kinds and similar rights;

(b) Shares of companies and similar forms of investment;

(c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to services or benefits in kind which have an economic value and are connected with an investment;

(d) Copyrights, industrial property rights such as inventor’s rights including patents, trade marks, trade names, industrial patterns and models, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions under public law, including concessions in connection with the use of natural resources.

Any alteration of the form of the investment shall not affect its classification as investment within the meaning of this Treaty.

(2) The term “returns” shall comprise the amounts yielded by an investment, more particularly but not exclusively: profits, dividends, interest, and licence or other similar fees.

(3) The term “investor” shall comprise, in conformity with the national legislation of the Contracting Party in each case

(a) In respect of the Federal Republic of Germany:

1. Germans domiciled in the area of application of this Treaty,

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1990, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 25 September 1990, in accordance with article 13 (2).

2. Juridical persons as well as commercial or other companies or associations with or without legal personality having their seat in the area of application of this Treaty, irrespective of whether or not their activities are directed at profit,

(b) In respect of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

1. Natural persons having the nationality of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
2. Juridical persons having been incorporated in accordance with Yugoslav regulations,

who make investments in conformity with their national legislation in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party, admit them in accordance with its laws and accord them in every case fair and equitable treatment.

(2) Investments as well as the returns thereon shall enjoy the full protection of this Treaty. The same shall apply to reinvested returns and additional amounts to increase or maintain an investment.

(3) Neither Contracting Party shall in its territory prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management or use of investments by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3*

(1) Neither Contracting Party shall subject investments by investors of the other Contracting Party or investments in which investors of the other Contracting Party have a stake to treatment less favourable than it accords to investments of its own investors or investments by investors of third States.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their business activity in connection with investments, to treatment less favourable than it accords to its own investors or investors of third States.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not refer to preferential rights and privileges which a Contracting Party by virtue of

(a) Its membership in a customs union, a common market or a free trade area, or its affiliation with an economic community,

(b) A double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation

grants to investments and investors of third States.

#### *Article 4*

(1) Investments by investors of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compen-

sation shall be fair and shall correspond to the value of the investment expropriated at the date on which the decision on the expropriation, nationalization or comparable measures has become publicly known. The compensation shall be paid without undue delay, it shall be effectively realizable and freely transferable. The investor shall until the time of payment be entitled to interest on his compensation at the usual bank rate. The legality of any such expropriation or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law of the relevant Contracting Party upon application of the investor.

(3) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall, as regards compensation or other indemnification, be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that party accords to its own investors or investors of third States.

#### Article 5

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular but not exclusively:

(a) Of the capital and additional amounts which are necessary to maintain or increase the investment;

(b) Of the returns;

(c) In repayment of loans granted in connection with an investment;

(d) Of the proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;

(e) Of compensation under the terms of Article 4.

(2) The transfer shall take place without undue delay at the exchange rate applicable on the date of transfer.

#### Article 6

If either Contracting Party makes a payment of compensation to one of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8 of this Treaty, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such investor to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim of its predecessor on the same grounds and in the same amount. As regards the transfer of payments by virtue of such assignment, Article 5 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 7

(1) If a national law of either Contracting Party or an agreement under international law, to which both Contracting Parties are party, grants the investor of the other Contracting Party or his investment more favourable treatment than under the terms of this Treaty, such regulation shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments by investors of the other Contracting Party in its territory.

#### Article 8

(1) Differences of opinion between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a difference of opinion cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wishes to submit the difference of opinion to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 of this Article have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decision of the arbitral tribunal shall be binding. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs.

(7) In consideration of the provisions of paragraph 1 of Article 27 of the Convention of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between states and nationals of other states<sup>1</sup> the arbitral tribunal provided for above may not be appealed to in so far as agreement has been reached between the investor of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment of rights under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of the present Treaty.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

#### Article 9

(1) Differences of opinion regarding investments between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a difference of opinion cannot be settled within six months from the time of its assertion by either of the parties to the dispute, it shall upon the request of the investor of the other Contracting Party be submitted for arbitration within the scope of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965.

(3) The arbitration award shall be binding and shall not be subject to appeal or any legal redress other than those provided for in the Convention mentioned above. The arbitration award shall be enforced under national law.

(4) The Contracting Party which is party to the dispute shall not, at any stage of the arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the investor of the other Contracting Party has received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of the losses.

#### Article 10

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

#### Article 11

This Treaty shall also apply to investments made by investors of one Contracting Party in conformity with the legislation of the other Contracting Party in the territory of the latter Contracting Party before the date of entry into force of this Treaty.

#### Article 12

With the exception of the provisions in paragraph 5 of the Protocol in so far as they refer to air transport, this Treaty shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within three months of the date of entry into force of this Treaty.

#### Article 13

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn.

(2) This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. The Treaty shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years the Treaty may be denounced at any time with twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the Treaty.

DONE at Belgrade on 10 July 1989 in two original copies in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. HANSJÖRG EIFF

DIETER V. WÜRZEN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

DŽEVAD MUJEZINOVIĆ



PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION AND ENCOURAGEMENT OF INVESTMENTS, WHICH SHALL BE AN INTEGRAL PART OF THE SAID TREATY

(1) *Ad Article 2*

The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, in so far as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in such territories.

(2) *Ad Article 3*

(a) The following shall, in particular, be deemed “treatment less favourable” within the meaning of Article 3: Restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products, in the drawing down of loans, employing of staff, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed “treatment less favourable” within the meaning of Article 3.

(b) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “business activity” within the meaning of Article 3: The management, use and enjoyment of an investment.

(c) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges and exemptions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

(d) The Contracting Parties shall, within the framework of their legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in direct connection with an investment; the same shall apply to employees of either Contracting Party who in direct connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(3) *Ad Article 4*

The investor shall also be entitled to compensation if, as a result of State intervention in the company in which he has a stake, his investment is severely impaired.

(4) *Ad Article 5*

The transfer pursuant to Article 5 shall be effected within such period as is required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant application has been submitted and end not later than three months thereafter.

(5) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport.

DONE at Belgrade on 10 July 1989 in two original copies in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. HANSJÖRG EIFF

DIETER V. WÜRZEN

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

DŽEVAD MUJEZINOVIĆ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGO-  
SLAVIE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE ET À LA  
PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et

La République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Animées du désir d'approfondir la collaboration économique entre les deux  
Etats,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements réciproques de  
capitaux,

Reconnaissant que la protection et la promotion de ces investissements au  
moyen d'un traité sont de nature à renforcer les initiatives économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le terme « investissements » comprend notamment, mais non exclusi-  
vement, toute classe de biens investis conformément aux dispositions législatives  
nationales, qui sont :

a) La propriété des biens et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels  
que gages et autres droits analogues;

b) Les droits de participation dans des sociétés et autres formes d'investis-  
sements;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur  
économique ou portant sur des services ou prestations ayant une valeur économique  
et liés à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle tels que droits d'inven-  
teurs, y compris les brevets, marques de commerce, noms commerciaux, échantil-  
lons et modèles industriels ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la  
clientèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions relatives à la mise  
en valeur de ressources naturelles.

Les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur  
qualité d'investissement au sens du présent Traité.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement,  
notamment mais non exclusivement : les gains, dividendes, intérêts, redevances ou  
autres rémunérations analogues.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1990, soit un mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 25 septembre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

3. Le terme « investisseur » comprend, selon les dispositions législatives internes de la Partie considérée :

*a)* En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

1. Les Allemands domiciliés dans le domaine d'application du présent Traité;
2. Les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations ayant ou non la personnalité juridique, qui ont leur siège dans le domaine d'application du présent Traité, qu'elles exercent ou non une activité lucrative;

*b)* En ce qui concerne la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

1. Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République socialiste fédérative de Yougoslavie;
2. Les personnes morales créées conformément aux prescriptions législatives yougoslaves;

qui effectuent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à leurs dispositions législatives internes.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure de ses possibilités, à l'intérieur de son territoire respectif, conformément à ses dispositions légales en vigueur, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, et leur accorde en tout état de cause un traitement juste et équitable.

2. Les investissements ainsi que leurs revenus jouissent de la protection complète du présent Traité. Il en va de même pour les revenus réinvestis et les moyens complémentaires servant à l'élargissement ou au maintien d'un investissement.

3. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration ou à l'utilisation des investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante, au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

#### *Article 3*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra les investissements appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, ou des investissements auxquels participent des investisseurs de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou à des investissements d'investisseurs d'Etats tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'Etats tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages qu'une Partie contractante accorde :

*a)* En raison de leur qualité de membres d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou de leur appartenance à une communauté économique;

*b)* D'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale;

aux investissements et investisseurs d'Etats tiers.

#### Article 4

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle auront été annoncées publiquement la nationalisation ou la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans délai injustifié, le versement devant être réellement effectué et librement transféré. L'investisseur a droit, jusqu'au moment du paiement, à des intérêts bancaires usuels sur son indemnisation. La légalité de l'expropriation ou autres mesures équivalentes, et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière de la Partie contractante concernée.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'Etats tiers, en matière de dédommagements, ou autres modes de règlements.

#### Article 5

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment, mais non exclusivement :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts qui ont été accordés en liaison avec un investissement;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) Les indemnités prévues à l'article 4.

2. Le transfert est effectué sans retard injustifié au taux de change en vigueur le jour du transfert.

#### Article 6

Si une des Parties contractantes verse une indemnité à son investisseur, en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 8 du présent Traité, la cession de tout droit ou créance de cet investisseur à la première Partie, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la

première est subrogée dans lesdits droits et créances du prédécesseur en titre sur les mêmes bases et pour le même montant. Les dispositions de l'article 5 sont applicables, *mutatis mutandis*, au transfert des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

#### Article 7

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'une convention de droit international à laquelle participent les deux Parties un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### Article 8

1. Les différends qui surgiraient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité, devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu conformément au paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base *ad hoc*; chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de grade immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Le tribunal arbitral arrête, par ailleurs, son propre règlement intérieur.

6. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais.

7. Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre

Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup>, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si l'investisseur de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

#### *Article 9*

1. Les différends qui surgiraient entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet des investissements, devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les Parties en litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure d'arbitrage, à la demande de l'investisseur de l'autre Partie contractante, dans le cadre de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des litiges en matière d'investissements entre des Etats et des ressortissants d'autres Etats.

3. La sentence arbitrale est contraignante et n'est soumise à aucun autre recours ou autre moyen de droit que ceux qui sont prévus dans la Convention sus-nommée. La sentence arbitrale est exécutée selon les dispositions de la législation interne.

4. La Partie contractante partie au litige ne fera pas valoir au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale le fait que l'investisseur de l'autre Partie contractante a obtenu au titre de l'assurance une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

#### *Article 10*

Le présent Traité est applicable, indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

#### *Article 11*

Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière, avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 12*

Hormis les dispositions du paragraphe 5 du Protocole, dans la mesure où elles concernent la navigation aérienne, le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire de la République fédérale d'Allemagne adressée au Conseil exécutif fédéral de la République socialiste fédérative de Yougoslavie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 13*

1. Le présent Traité est sujet à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois avant son expiration. Au bout de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, avec préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de l'expiration du présent Traité pendant 15 ans encore après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

FAIT à Belgrade le 10 juillet 1989, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANSJÖRG EIFF

DIETER V. WÜRZEN

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

DŽEVAD MUJEZINVIĆ



PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE ET À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS, CONSTITUANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ

1. *S'agissant de l'article 2 :*

Le présent Traité est également applicable dans les zones d'exclusion économique et du plateau continental, dans la mesure où le droit international permet à la Partie contractante respective l'exercice des droits de souveraineté ou de juridiction dans ces zones.

2. *S'agissant de l'article 3 :*

a) Par « traitement moins favorable » au sens de l'article 3, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et des matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité, ne sont pas considérées comme traitement « moins favorable » au sens de l'article 3;

b) Par « activités » au sens de l'article 3, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement;

c) Aux termes des dispositions de l'article 3, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux investisseurs domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante les exonérations et abattements fiscaux accordés selon la législation fiscale uniquement aux investisseurs domiciliés sur son territoire;

d) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

3. *S'agissant de l'article 4 :*

L'investisseur a droit à indemnisation, même en cas d'intervention de la puissance publique dans l'entreprise à laquelle il participe, et lorsque cette intervention cause un préjudice notable à son investissement.

4. *S'agissant de l'article 5 :*

Le transfert au sens de l'article 5 doit être effectué dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder une durée de trois mois, commencera à courir au moment de la remise de la demande correspondante.

5. Pour ce qui est du transport de marchandises et de personnes, dans le cadre de la réalisation d'investissements, une Partie contractante n'interdira pas et n'entravera pas les activités des sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en

tant que de besoin, accordera les autorisations nécessaires pour l'exécution des transports.

FAIT à Belgrade le 10 juillet 1989, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANSJÖRG EIFF

DIETER V. WÜRZEN

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

DŽEVAD MUJEZINović

---